

۸۰۸۶۳
اج س - ۱۲

تاریخ نشر کرد

(نخونہ غلثورات)

حصہ اول

مترجمہ

احسن مارہروی

تاریخ تہذیب و تمدن



ملفوظات

۴۸

حصہ اول

جس میں تاریخی حالات مفید کے سوا اردو نثر کے مذہبی، اخلاقی، طبی، سیاسی، قانونی و فنی، مکتوبی، اخباری، تقریری، اشتہاری، غرض کہ تمام نوع جو ایک علمی اور زندہ زبان کو وسیع بنا سکتے ہیں سنہ ۱۳۹۸ء سے عصر حاضر تک اصلی تصنیفات و تحریرات سے نقل کئے گئے ہیں جن کے مطالعے سے ایک معمولی طالب علم بھی اپنی ادبی زبان کی تدریجی ترقی کو بخوبی اور آسانی سمجھ سکتا ہو

مترتبہ

احسن رہبر ہدی اردو بچہ اسلام یونیورسٹی کالج علی گڑھ
باہتمام محمد مقتدی خان شروانی

مطبوعہ مسلم یونیورسٹی پریس علی گڑھ ۱۳۴۹

مَعْرُوضہ

فَلْکُمْ مَرِئًا لَّكُمْ قَلَّ

تاریخ نثر اردو کی پہلی جلد فی الحال شائع ہو رہی ہے۔ دوسری جلد
زیر طبع ہے۔ اُس کی اشاعت بھی انشاء اللہ تعالیٰ جلد وقوع پذیر ہوگی۔ لہذا
اس تحقیق ناقص کے متعلق کسی مخالف رائے کے قائم کرنے میں
عجلت مناسب نہیں، دونوں حصوں کو دیکھ کر مکمل رائے زنی فرمائی جائے

فرن بے تامل بگفتار دم

نکو گوئے گردیر کوئی چہ غم
اسحاق حسن آثم

آفتاب

غریب بے کس آیرہ دو کو پانچ چھ سو برس کی طویل پریشانی اور عین
 کس میری کے بعد یوری قسمت سے اعلیٰ حضرت قدر قدرت علی الاملاہ والدین
 بندگانِ عالی متعالی ہرگز الیہ ہائی نس نقٹ جزل سریر عثمان علی خان ہوا
 فتح جنگ نظام الدولہ آصف جاہ سابع جی سی ایس آئی جی بی ای خلد
 مذکورہ وضا عفا للہ اقبالہ کا دامن دولت ہاتھ آیا ہی اور حضور پر نور نے
 رافت خسروانہ اور شفقت شامانہ سے جامعہ عثمانیہ کی بنیاد قائم فرما کر
 اُسے معراجِ کمال تک پہنچایا ہی اس لئے اپنی خدمات کی بصاعتِ مجربا
 بصدِ خلوص عقیدت ذاتِ اقدس و اعلیٰ سے منسوب کرنا افتخارِ ادبی اور
 اعزازِ حقیقی سمجھتا ہوں ۔

”وَن مِی خواہد فیوضِ آفتاب“

قطرہ منسوب

جس سے پہلو بخ تاریک کار و دشمن ہوگا
یاد ہر واقعہ بھولا ہوا فوراً ہوگا
بدلائل یہ ہر اک حالِ مہم بہن ہوگا
اس سے بڑھ کر نہ اب آئندہ بدوٹن ہوگا
میں نہیں اُردو کا ہر اک نقشِ مبین ہوگا
کارِ نامہ کوئی ایسا نہ مہترن ہوگا
میرِ عثمان علی خاں سے معنون ہوگا
اب فنا کا اسے اندیشہ نہ قطعاً ہوگا
ذرتے ذرتے سے عیاں وادیِ اُین ہوگا
چیمہ را با دو کن علم کا معدن ہوگا
نہ کہیں تھا نہ کہیں ہے نہ یقیناً ہوگا
اس تناسب سے و کن مخرج و مخزن ہوگا
اک گدا شاہ کا دایستہ دامن ہوگا

نثر اُردو کا یہ آئینہ تاریخ وہ ہے
بچ صد سالہ سوانح کا ہی دفتر جس سے
کس جگہ اور کب اُردو کی پڑی ہو بنیاد
نثر کے نظم کا ایک ایک نمونہ ہے جو راج
نظر آتی ہیں کہیلی کی لیکریں جیسے
دیکھ لیں اہلِ نظر جملہ تصانیف جہاں
کیا کلام اس میں کہ ہوگا وہ مہترن جو کلام
تشنہ لب تھی یہ زباں شہ نے دیا آبِ حیات
تو مگر نہ ہو لے جادہ اُردو! کہ ترے
گہرِ فانی شہ کہتی ہے دنیا کے لئے
شاہِ سامحس حاتم و شفیق اُردو
ہیں آغز ہوا تھا میں ہوگا انجام
انتساب اس ادبی کام کا بخت گاہِ اوج

اسی نسبت کے تو سُل سے بعنوان ہیں
نام کے ساتھ ترا کام بھی حسن ہوگا

مجله فهرست

شمار	مضمون	صفحه
۱	انتساب	(۲)
۲	قطعه منسوب	(ب)
۳	مقدمه	۳۸ تا ۳۹
۴	نمونه (۱) عام تصنیف و تالیف از ۱۳۲۸ هـ تا ۱۳۹۸ هـ	۳۹ تا ۴۰
۵	پیلار و نمونه (۱) عام تصنیف و تالیف از ۱۳۹۸ هـ تا ۱۴۰۰ هـ	۳۹ تا ۴۰
۶	دو سرادور از ۱۳۹۵ هـ تا ۱۴۰۰ هـ	۴۲ تا ۴۴
۷	تیسرادرور از ۱۳۹۲ هـ تا ۱۴۰۰ هـ	۴۵ تا ۵۵
۸	چوگادور از ۱۳۸۹ هـ تا ۱۴۰۰ هـ	۵۸ تا ۷۴
۹	پانچوان دور از ۱۳۸۲ هـ تا ۱۳۸۳ هـ	۷۷ تا ۸۸
۱۰	چهارادور از ۱۳۸۳ هـ تا ۱۳۸۴ هـ	۸۵ تا ۱۰۴
۱۱	نمونه (۲) دفاتر سلطنت از ۱۳۵۴ هـ تا ۱۳۸۳ هـ	۱۰۴ تا ۱۰۹

۳۷۰۶۳۴۱	پایان دور و قمار سلطنت از ۱۲۵۴ هجری تا ۱۲۷۴ هجری	۱۲
۳۹۳۶۳۶۱	دو سرادور از ۱۲۸۰ هجری تا ۱۲۸۴ هجری	۱۳
۴۷۶۶۳۹۴	نمونه (۳) اخیر از ۱۲۷۳ هجری تا ۱۲۸۴ هجری	۱۴
۴۰۸۶۳۹۴	دور (۱) از ۱۲۷۳ هجری تا ۱۲۷۴ هجری	۱۵
۴۱۸۶۳۰۹	دور (۲) از ۱۲۷۳ هجری تا ۱۲۸۰ هجری	۱۶
۴۲۲۶۳۱۹	دور (۳) از ۱۳۰۰ هجری تا ۱۳۱۸ هجری	۱۷
۴۷۶۶۳۲۳	دور (۴) از ۱۳۱۹ هجری تا ۱۳۲۸ هجری	۱۸
۴۹۴۶۳۷۵	نمونه (۴) قانونی تراجم از ۱۲۵۱ هجری تا ۱۲۹۳ هجری	۱۹
۴۹۰۶۳۷۵	دور (۱) از ۱۲۸۵ هجری تا ۱۲۹۰ هجری	۲۰
۴۹۴۶۳۹۱	دور (۲) از ۱۲۹۰ هجری تا ۱۲۹۳ هجری	۲۱
۵۲۴۶۳۹۷	نمونه (۵) تقریظ و تنقید از ۱۲۵۸ هجری تا ۱۲۸۴ هجری	۲۲
۵۰۴۶۳۹۷	دور (۱) از ۱۲۵۸ هجری تا ۱۲۸۰ هجری	۲۳
۵۲۴۶۳۰۵	دور (۲) از ۱۲۸۰ هجری تا ۱۲۸۴ هجری	۲۴
۴۱۰۶۳۷۷	نمونه (۴) خطوط از ۱۲۷۴ هجری تا ۱۲۸۵ هجری	۲۵
۵۴۳۶۳۷۷	دور (۱) از ۱۲۷۴ هجری تا ۱۲۸۵ هجری	۲۶
۴۱۰۶۳۷۴	دور (۲) از ۱۲۸۵ هجری تا ۱۲۸۹ هجری	۲۷

مفصل فہرست

صفحہ	مضمون	نمبر
۱	انتساب	۱
ب	قطعہ نسوب	۲
۱	مقدمہ	۳
۱	تمہید	۴
۲	اُردو کی ابتدا نظم سے ہوئی یا نثر سے	۵
۳	آغازِ زبان	۶
۴	لفظِ اُردو کی تحقیق اور زبانِ اُردو کی خصوصیت	۷

۵	اُردو الفاظ کی بنیادیں	۸
۶	نئی زبان کس طرح بنتی ہے	۹
۷	زبان کی افزائش	۱۰
۸	اُردو بھاشا میں شامل ہوتی ہے	۱۱
۹	اُردو کا پہلا مرقع	۱۲
۱۰	اُردو نظم کے پہلے نمونے	۱۳
۱۲	شمالی ہند میں اُردو زبان کیوں دیر میں مرقع ہوئی	۱۴
۱۵	اُردو زبان کا عام اثر	۱۵
۱۶	اُردو کی باقاعدہ تدوین	۱۶
۱۷	اُردو کے متعدد نام	۱۷
۱۹	دیوان اُردو کی ترتیب	۱۸
۲۰	نثر اُردو کی تصنیف کا آغاز	۱۹
۲۴	ابتدائی اُردو کی کتابوں کے نام	۲۰

۲۳	۲۱	موجودہ اردو کی ابتدا
۲۶	۲۲	عربی اور کتابی آسان و سلیس اردو
۲۷	۲۳	آسان اور قابل تقلید اردو کے مصلح
۲۹	۲۴	نتیجہ کلام
۳۰	۲۵	اس کتاب کی حقیقت
۳۹	۲۶	نمونہ (۱) عام تصنیف و تالیف
"	۲۷	پہلا دور عام تصنیف و تالیف از ۱۸۹۸ء تا ۱۹۰۰ء
"	۲۸	نمونہ تجارت از ۱۸۹۸ء
۴۰	۲۹	تبصرہ و کیفیت دور اول نمونہ (۱)
۴۱	۳۰	الفاظ دور اول نمونہ (۱)
۴۲	۳۱	دوسرا دور عام تصنیف و تالیف از ۱۹۰۱ء تا ۱۹۰۲ء
"	۳۲	نمونہ تجارت از ۱۹۰۱ء
۴۳	۳۳	نمونہ تجارت از ۱۹۰۲ء

۳۳	تبصره و کیفیت دور دوم نمونه (۱)	۳۴
۳۴	الفاظ دور دوم نمونه (۱)	۳۵
۳۵	تیسر دور عام تصنیف و تالیف از ۱۱۰۰ تا ۱۱۰۱ هـ ۱۶۸۹ تا ۱۵۹۲ هـ	۳۶
"	نمونه عبارت ۱۱۰۰ هـ ۱۶۸۹	۳۷
۳۶	نمونه عبارت ۱۱۰۱ هـ ۱۶۸۹	۳۸
۳۷	نمونه عبارت ۱۱۰۲ هـ ۱۶۸۹	۳۹
۳۸	نمونه عبارت ۱۱۰۳ هـ ۱۶۸۹	۴۰
۵۱	تبصره و کیفیت دور سوم نمونه (۱)	۴۱
۵۶	الفاظ دور سوم نمونه (۱)	۴۲
۵۸	چونک دور عام تصنیف و تالیف از ۱۱۰۱ تا ۱۲۰۱ هـ ۱۶۸۹ تا ۱۷۸۹ هـ	۴۳
"	نمونه عبارت ۱۱۲۸ هـ ۱۷۸۹	۴۴
۵۹	تبصره و کیفیت بابت اردو نویسان اهل یورپ	۴۵
۶۲	نمونه عبارت ۱۱۴۲ هـ ۱۷۸۹	۴۶

۶۲	تبصره و کیفیت بابت طوطی نامه قادری	۴۶
۶۴	نمونه عبارت $\frac{۱۱۲۵}{۶۱۴۳۲}$	۴۸
۶۸	تبصره و کیفیت متعلق کر بل کتھا (وہ مجلس فضلی)	۴۹
۷۲	نمونه عبارت $\frac{۱۱۸۰}{۶۱۴۶۶}$	۵۰
۷۴	تبصره و کیفیت دور چهارم نمونه (۱)	۵۱
۷۶	الفاظ دور چهارم نمونه (۱)	۵۲
۷۷	پانچواں دور تصنیف و تالیف از $\frac{۱۲۰۲}{۶۱۶۸۷}$ تا $\frac{۱۳۰۱}{۶۱۸۸۳}$	۵۳
۷۸	نمونه عبارت $\frac{۱۲۰۳}{۶۱۷۸۸}$	۵۴
۷۸	نمونه عبارت $\frac{۱۲۰۵}{۶۱۷۹۰}$	۵۵
۷۹	تبصره و کیفیت متعلق تراجم مذہبی	۵۶
۸۱	نمونه عبارت $\frac{۱۲۰۶}{۶۱۷۹۱}$	۵۷
۸۲	تبصره و کیفیت متعلق عمومیت اردو	۵۸
۸۳	نمونه عبارت $\frac{۱۲۰۷}{۶۱۷۹۳}$	۵۹

۸۴	تبصرہ و کیفیت متعلق تراجم قانون	۶۰
۸۵	نمونہ عبارت ۱۲۱۴ ۶۱۸۰۰	۶۱
۸۷	تبصرہ و کیفیت متعلق شیر علی افسوس	۶۲
۸۸	نمونہ عبارت ۱۲۱۵ ۶۱۸۰۱	۶۳
۸۸	تبصرہ و کیفیت متعلق تذکرہ شعرائے اردو	۶۴
۸۹	نمونہ عبارت ۱۲۱۵ ۶۱۸۰۱	۶۵
۹۰	نمونہ عبارت ۱۲۱۵ ۶۱۸۰۱	۶۶
۹۱	نمونہ عبارت ۱۲۱۶ ۶۱۸۰۱	۶۷
۹۲	نمونہ عبارت ۱۲۱۵ ۶۱۸۰۱	۶۸
۹۳	نمونہ عبارت ۱۲۱۶ ۶۱۸۰۲	۶۹
۹۴	نمونہ عبارت ۱۲۱۶ ۶۱۸۰۳	۷۰
۹۷	نمونہ عبارت ۱۲۱۶ ۶۱۸۰۳	۷۱
۹۸	تبصرہ و کیفیت متعلق داستان انشا	۷۲

۹۹	نمونه تجارت $\frac{۱۲۱۶}{۶۱۸۰۳}$	۷۳
۱۰۰	نمونه تجارت $\frac{۱۲۲۰}{۶۱۸۰۵}$	۷۴
۱۰۱	نمونه تجارت $\frac{۱۲۲۶}{۶۱۸۱۲}$	۷۵
۱۰۲	نمونه تجارت $\frac{۱۲۳۲}{۶۱۸۱۶}$	۷۶
۱۰۳	نمونه تجارت $\frac{۱۲۳۴}{۶۱۸۲۱}$	۷۷
۱۰۴	نمونه تجارت $\frac{۱۲۴۰}{۶۱۸۲۴}$	۷۸
۱۰۵	نمونه تجارت $\frac{۱۲۴۹}{۶۱۸۳۴}$	۷۹
۱۰۶	نمونه تجارت $\frac{۱۲۴۹}{۶۱۸۳۵}$	۸۰
۱۰۸	نمونه تجارت $\frac{۱۲۵۱}{۶۱۸۳۶}$	۸۱
۱۰۹	نمونه تجارت $\frac{۱۲۵۵}{۶۱۸۳۹}$	۸۲
۱۱۰	نمونه تجارت $\frac{۱۲۵۵}{۶۱۸۴۰}$	۸۳
۱۱۱	نمونه تجارت $\frac{۱۲۵۹}{۶۱۸۴۴}$	۸۴
۱۱۱	نمونه تجارت $\frac{۱۲۵۹}{۶۱۸۴۴}$	۸۵

۱۱۳	نمونہ عبارت ۱۲۶۱ ۶۱۸۴۶	۸۶
۱۱۴	نمونہ عبارت ۱۲۶۱ ۶۱۸۴۶	۸۷
"	تبصرہ و کیفیت متعلق ڈاکٹر جان گلگرسٹ	۸۸
۱۱۵	نمونہ عبارت ۱۲۶۲ ۶۱۸۴۵	۸۹
۱۱۶	تبصرہ و کیفیت متعلق تذکرہ شعرائے ہند	۹۰
"	نمونہ عبارت ۱۲۶۲ ۶۱۸۴۵	۹۱
۱۱۸	تبصرہ و کیفیت متعلق آثار الصنادید و سرسید احمد خاں	۹۲
۱۱۹	نمونہ عبارت ۱۲۶۲ ۶۱۸۴۵	۹۳
۱۲۰	نمونہ عبارت ۱۲۶۲ ۶۱۸۴۵	۹۴
۱۲۲	نمونہ عبارت ۱۲۶۲ ۶۱۸۴۵	۹۵
۱۲۳	کیفیت متعلق کتاب حکمت (علم طبعی) ارنٹ صاحب	۹۶
"	نمونہ عبارت ۱۲۶۳ ۶۱۸۴۶	۹۷
۱۲۴	تبصرہ و کیفیت متعلق کتب شعرو شاعری	۹۸

۱۲۷	نمونه عبارت $\frac{۱۲۶۳}{۶۱۸۴۶}$	۹۹
۱۲۶	نمونه عبارت $\frac{۱۲۶۳}{۶۱۸۴۶}$	۱۰۰
۱۲۶	تبصره و کیفیت متعلق تاریخ یوسفی	۱۰۱
۱۲۸	نمونه عبارت $\frac{۱۲۶۴}{۶۱۸۴۶}$	۱۰۲
۱۲۹	کیفیت متعلق ترجمه شمشیر خانی موسوم به سرور سلطانی	۱۰۳
۱۲۹	نمونه عبارت $\frac{۱۲۶۴}{۶۱۸۴۶}$	۱۰۴
۱۳۰	تبصره و کیفیت متعلق اردو و جنوبی هند	۱۰۵
۱۳۲	نمونه عبارت $\frac{۱۲۶۵}{۶۱۸۴۸}$	۱۰۶
۱۳۲	نمونه عبارت $\frac{۱۲۶۶}{۶۱۸۴۹}$	۱۰۷
۱۳۵	تبصره و کیفیت متعلق موقت تذکره الکاملین	۱۰۸
۱۳۶	نمونه عبارت $\frac{۱۲۶۸}{۶۱۸۵۱}$	۱۰۹
۱۳۶	نمونه عبارت $\frac{۱۲۶۸}{۶۱۸۵۱}$	۱۱۰
۱۳۸	تبصره و کیفیت متعلق اندر سبھا	۱۱۱

۱۳۹	نمونہ عبارت ۱۲۶۰ ۶۱۸۵۵	۱۱۱
۱۴۰	نمونہ عبارت ۱۲۶۰ ۶۱۸۵۴	۱۱۱
۱۴۱	نمونہ عبارت ۱۲۶۰ ۶۱۸۵۳	۱۱۲
۱۴۲	کیفیت متعلق رسالہ ”ہیضے کا علاج“	۱۱۵
۱۴۳	نمونہ عبارت ۱۲۶۱ ۶۱۸۵۴	۱۱۶
۱۴۴	نمونہ عبارت ۱۲۶۲ ۶۱۸۵۵	۱۱۷
۱۴۵	تبصرہ و کیفیت متعلق ترویج اردو منجانب حکومت	۱۱۸
۱۴۶	نمونہ عبارت ۱۲۶۳ ۶۱۸۵۶	۱۱۹
۱۴۷	تبصرہ و کیفیت متعلق شمول الفاظ اجنبی	۱۲۰
۱۴۸	نمونہ عبارت ۱۲۶۳ ۶۱۸۵۶	۱۲۱
۱۴۹	تبصرہ و کیفیت متعلق بوستان خیال خواہ امان دہلوی	۱۲۲
۱۵۰	نمونہ عبارت ۱۲۸۳ ۶۱۸۶۶	۱۲۳
۱۵۱	تبصرہ و کیفیت متعلق قصص و حکایات	۱۲۴

۱۵۲	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۴}{۶۱۸۶۶}$	۱۲۵
۱۵۴	تبصره و کیفیت متعلق تاریخ رشیدالدین خانی و خورشیدجایی	۱۲۶
۱۵۵	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۵}{۶۱۸۶۹}$	۱۲۷
۱۵۶	تبصره و کیفیت متعلق طرز نگارش ترجمین عربی و اس	۱۲۸
۱۵۸	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۵}{۶۱۸۶۹}$	۱۲۹
۱۵۹	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۶}{۶۱۸۷۰}$	۱۳۰
۱۶۰	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۶}{۶۱۸۷۰}$	۱۳۱
۱۶۱	تبصره و کیفیت متعلق طرز سلیس مرید احمد خاں	۱۳۲
۱۶۲	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۸}{۶۱۸۷۲}$	۱۳۳
۱۶۳	تبصره و کیفیت متعلق مولوی چراغ علی	۱۳۴
"	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۸}{۶۱۸۷۱}$	۱۳۵
۱۶۵	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۹}{۶۱۸۷۳}$	۱۳۶
۱۶۶	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۸}{۶۱۸۷۱}$	۱۳۷

۱۶۷	نمونه عبارت	۱۳۸
۱۶۹	نمونه عبارت	۱۳۹
۱۷۰	نمونه عبارت	۱۴۰
۱۷۱	نمونه عبارت	۱۴۱
۱۷۲	نمونه عبارت	۱۴۲
۱۷۳	نمونه عبارت	۱۴۳
۱۷۵	نمونه عبارت	۱۴۴
۱۷۶	نمونه عبارت	۱۴۵
۱۷۸	نمونه عبارت	۱۴۶
۱۸۰	تبصره و کیفیت متعلق دور پنجم نمونه (۱)	۱۴۷
۱۸۳	نمونه الفاظ دور پنجم	۱۴۸
۱۸۵	چهار دور عام تصنیف و تالیف از ۱۳۰۱ تا ۱۳۴۸ ۱۸۸۳ تا ۱۹۳۰	۱۴۹
۱۹۰	نمونه عبارت	۱۵۰

۱۸۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۲}{۶۱۸۸۲}$	۱۵۱
۱۸۷	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۲}{۶۱۸۸۴}$	۱۵۲
۱۸۸	تبصره و کیفیت متعلق جلال لکهنوی	۱۵۳
۱۸۹	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۰}{۶۱۸۹۲}$	۱۵۴
۱۹۰	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۰۸}$	۱۵۵
۱۹۲	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۳}{۶۱۸۸۵}$	۱۵۶
۱۹۳	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۸}{۶۱۸۹۰}$	۱۵۷
۱۹۴	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۷}{۶۱۸۹۹}$	۱۵۸
۱۹۵	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۲}{۶۱۹۰۸}$	۱۵۹
۱۹۷	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۲}{۶۱۸۹۵}$	۱۶۰
۱۹۸	تبصره و کیفیت متعلق تصانیف مولوی نذیر احمد دهلوی	۱۶۱
۱۹۹	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۳}{۶۱۸۸۴}$	۱۶۲
۲۰۴	تبصره و کیفیت متعلق ترجمه بوستان خیال از آغا بختی لکهنوی و غیره	۱۶۳

۲۰۴	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۰}{۶۱۸۹۳}$	۱۴۴
۲۰۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۲}{۶۱۸۹۶}$	۱۴۵
۲۰۷	تبصره و کیفیت متعلق مولوی ذکرا اللہ دہلوی	۱۴۶
۲۰۸	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۰}{۶۱۹۰۲}$	۱۴۷
۲۱۰	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۶}{۶۱۸۹۰}$	۱۴۸
۲۱۳	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۲}{۶۱۸۹۶}$	۱۴۹
۲۱۴	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۸}{۶۱۸۹۱}$	۱۵۰
۲۱۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۳}{۶۱۹۰۵}$	۱۵۱
۲۱۸	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۴}{۶۱۸۸۶}$	۱۵۲
۲۲۲	تبصره و کیفیت متعلق سید محمود آزاد	۱۵۳
۲۲۳	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۸}{۶۱۸۹۰}$	۱۵۴
۲۲۵	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۱}{۶۱۸۹۴}$	۱۵۵
۲۲۶	تبصره و کیفیت متعلق روزمره پنجاب	۱۵۶

۲۲۷	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۵}{۶۱۸۹۸}$	۱۷۷
۲۲۹	تبصره و کیفیت متعلق مشایخ میربار	۱۷۸
۲۳۰	نمونه عبارت $\frac{۱۳۳۰}{۶۱۹۱۳}$	۱۷۹
۲۳۲	تبصره و کیفیت متعلق سنگارخ روش اردو	۱۸۰
۲۳۳	نمونه عبارت $\frac{۱۳۳۷}{۶۱۹۱۹}$	۱۸۱
۲۳۵	تبصره و کیفیت متعلق مولوی ابوالکلام آزاد	۱۸۲
۲۳۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۷}{۶۱۸۹۰}$	۱۸۳
۲۳۷	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۵}{۶۱۸۹۷}$	۱۸۴
۲۳۹	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۰۷}$	۱۸۵
۲۴۰	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۰۷}$	۱۸۶
۲۴۲	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۹}{۶۱۸۹۱}$	۱۸۷
۲۴۳	تبصره و کیفیت متعلق تصانیف امیر مینائی	۱۸۸
۲۴۴	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۶}{۶۱۹۰۸}$	۱۸۹

۲۴۵	تبصره و کیفیت متعلق فریبگاه آصفیه	۱۹۰
"	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۲}{۶۱۹۰۴}$	۱۹۱
۲۴۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۳۰}{۶۱۹۱۴}$	۱۹۲
۲۴۹	نمونه عبارت $\frac{۱۳۴۶}{۶۱۹۲۶}$	۱۹۳
۲۵۰	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۲}{۶۱۹۰۴}$	۱۹۴
۲۵۱	نمونه عبارت $\frac{۱۳۳۰}{۶۱۹۱۲}$	۱۹۵
۲۵۲	کیفیت متعلق سیره النبی	۱۹۶
۲۵۳	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۶}{۶۱۸۹۸}$	۱۹۷
۲۵۴	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۲}{۶۱۸۸۵}$	۱۹۸
۲۵۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۶}{۶۱۹۰۸}$	۱۹۹
۲۵۷	تبصره و کیفیت متعلق تذکره گلزار سخن	۲۰۰
"	نمونه عبارت $\frac{۱۳۳۹}{۶۱۹۲۱}$	۲۰۱
۲۵۸	نمونه عبارت $\frac{۱۳۴۲}{۶۱۹۲۳}$	۲۰۲

۲۶۰	نمونه عبارت	۱۳۲۵ ۶۱۹۰۸	۲۰۳
۲۶۱	تبصره و کیفیت متعلق خجانه جاوید		۲۰۴
۲۶۲	نمونه عبارت	۱۳۲۲ ۶۱۹۰۶	۲۰۵
۲۶۳	نمونه عبارت	۱۳۲۵ ۶۱۹۰۶	۲۰۶
۲۶۵	نمونه عبارت	۱۳۲۵ ۶۱۹۰۶	۲۰۷
۲۶۶	نمونه عبارت	۱۳۲۶ ۶۱۹۰۸	۲۰۸
۲۶۷	نمونه عبارت	۱۳۲۲ ۶۱۹۰۶	۲۰۹
۲۶۹	تبصره و کیفیت متعلق سوانح عمری میراثی		۲۱۰
۲۷۰	نمونه عبارت	۱۳۳۲ ۶۱۹۱۲	۲۱۱
۲۷۱	نمونه عبارت	۱۳۳۳ ۶۱۹۲۵	۲۱۲
۲۷۲	تبصره و کیفیت متعلق شرا اند		۲۱۳
۲۷۳	نمونه عبارت	۱۳۰۸ ۶۱۸۹۰	۲۱۴
۲۷۵	نمونه عبارت	۱۳۱۸ ۶۱۹۰۱	۲۱۵

۲۷۷	نمونه عبارت	۱۳۱۸ هـ ۱۹۰۱	۲۱۶
"	تبصره و کیفیت متعلق طرز تحریر عربی دانان		۲۱۷
۲۷۸	نمونه عبارت	۱۳۱۵ هـ ۱۸۹۷	۲۱۸
۲۷۹	نمونه عبارت	۱۳۲۰ هـ ۱۹۰۲	۲۱۹
۲۸۰	نمونه عبارت	۱۳۱۹ هـ ۱۹۰۲	۲۲۰
۲۸۱	تبصره و کیفیت متعلق عبارت علما و فضلا		۲۲۱
"	نمونه عبارت	۱۳۲۲ هـ ۱۹۱۵	۲۲۲
۲۸۲	تبصره و کیفیت متعلق فلسفه اجتماع و مصنف فلسفه اجتماع		۲۲۳
۲۸۶	نمونه عبارت	۱۳۲۴ هـ ۱۹۱۶	۲۲۴
۲۸۸	نمونه عبارت	۱۳۱۴ هـ ۱۹۲۱	۲۲۵
۲۹۰	نمونه عبارت	۱۳۲۱ هـ ۱۹۲۲	۲۲۶
۲۹۱	نمونه عبارت	۱۳۲۸ هـ ۱۹۱۰	۲۲۷
۲۹۳	نمونه عبارت	۱۳۲۹ هـ ۱۹۲۱	۲۲۸

۲۹۵	نمونه عبارت	۱۳۳۹ ۶۱۹۲۱	۲۲۹
۲۹۶	نمونه عبارت	۱۳۳۹ ۶۱۹۲۳	۲۳۰
۲۹۸	نمونه عبارت	۱۳۳۵ ۶۱۹۰۶	۲۳۱
۲۹۹	تبصره و کیفیت متعلق بطریق کندر گارتن		۲۳۲
۳۰۰	نمونه عبارت	۱۳۱۱ ۶۱۸۹۷	۲۳۳
۳۰۱	تبصره و کیفیت متعلق سعادت الگوین فی فضائل الحسین		۲۳۴
۳۰۲	نمونه عبارت	۱۳۳۵ ۶۱۹۱۶	۲۳۵
۳۰۳	نمونه عبارت	۱۳۳۸ ۶۱۹۲۰	۲۳۶
۳۰۵	تبصره و کیفیت متعلق خواجه حسن نظامی و محرم نامه و غیره		۲۳۷
۳۰۸	نمونه عبارت	۱۳۲۳ ۶۱۹۰۵	۲۳۸
۳۰۹	نمونه عبارت	۱۳۲۱ ۶۱۹۰۲	۲۳۹
۳۱۱	کیفیت متعلق خیابان فارس		۲۴۰
۳۱۱	نمونه عبارت	۱۳۲۰ ۶۱۹۱۲	۲۴۱

خ

۳۱۲	کیفیت متعلق تمدن ہندو تمدن عرب	۲۴۲
۳۱۳	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۰}{۶۱۹۲۱}$	۲۴۳
۳۱۴	تبصرہ و کیفیت تراجم جامعہ عثمانیہ یونیورسٹی	۲۴۴
۳۱۵	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۱}{۶۱۹۲۳}$	۲۴۵
۳۱۶	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۲}{۶۱۹۲۳}$	۲۴۶
۳۱۷	تبصرہ و کیفیت متعلق دارالترجمہ حیدرآباد دکن	۲۴۷
۳۱۸	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۳}{۶۱۹۱۲}$	۲۴۸
۳۱۹	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۴}{۶۱۹۱۰}$	۲۴۹
۳۲۰	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۰۶}$	۲۵۰
۳۲۱	تبصرہ و کیفیت متعلق بے توقیفی بعض اہل قلم	۲۵۱
۳۲۲	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۶}{۶۱۹۱۱}$	۲۵۲
۳۲۳	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۷}{۶۱۹۱۵}$	۲۵۳
۳۲۴	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۸}{۶۱۹۱۸}$	۲۵۴

۳۲۷	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۱۲}{۶۱۸۹۴}$	۲۵۵
۳۲۸	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۳}{۶۱۹۱۵}$	۲۵۶
۳۳۱	تبصرہ و کیفیت متعلق طرز نگارش علما بطریق استنسا	۲۵۷
۳۳۲	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۳۱}{۶۱۹۱۲}$	۲۵۸
۳۳۳	تبصرہ و کیفیت متعلق عبارت علمائے دیوبند	۲۵۹
۳۳۴	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۰۸}$	۲۶۰
۳۳۶	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۳}{۶۱۹۰۶}$	۲۶۱
۳۳۷	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۰۶}{۶۱۸۸۹}$	۲۶۲
۳۳۹	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۳۰}{۶۱۹۱۲}$	۲۶۳
۳۴۰	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۲}{۶۱۹۲۲}$	۲۶۴
۳۴۱	تبصرہ و کیفیت متعلق دورِ ششم	۲۶۵
۳۵۷	غلط تلفظ کی چند مثالیں	۲۶۶
۳۶۷	دہلی و لکھنؤ اور دوسرے صوبوں میں خاص خاص الفاظ کا خصوصی استعمال	۲۶۷

ض

۳۴۳ تا ۳۴۱	نمونه (۲) دفاتر سلطنت از ۱۲۵۴ هـ تا ۱۳۴۸ هـ ۶۱۹۳۰	۲۴۸
۳۴۰ تا	دور (۱) نمونه (۲) از ۱۲۵۴ هـ تا ۱۲۶۴ هـ ۶۱۸۵۹	۲۴۹
"	نمونه عبارت ۱۲۵۴ هـ ۶۱۸۴۱	۲۵۰
۳۴۲	تبصره و کیفیت متعلق زبان دفتر حکومت	۲۵۱
۳۴۳	نمونه عبارت ۱۲۵۴ هـ ۶۱۸۴۱	۲۵۲
۳۴۵	نمونه عبارت ۱۲۵۴ هـ ۶۱۸۴۱	۲۵۳
۳۴۶	نمونه عبارت ۱۲۶۱ هـ ۶۱۸۴۳	۲۵۴
۳۴۷	نمونه عبارت ۱۲۶۲ هـ ۶۱۸۴۸	۲۵۵
۳۴۸	نمونه عبارت ۱۲۶۴ هـ ۶۱۸۵۹	۲۵۶
۳۴۰ تا ۳۴۹	تبصره و کیفیت متعلق نمونه (۲) دور (۱)	۲۵۷
۳۴۳ تا ۳۴۱	نمونه (۲) از ۱۲۸۰ هـ تا ۱۳۴۸ هـ ۶۱۸۶۶	۲۵۸
"	دور (۲) از نمونه (۲) دفاتر سلطنت	۲۵۹
"	نمونه عبارت ۱۲۸۰ هـ ۶۱۸۶۶	۲۶۰

۳۷۲	$\begin{array}{r} ۱۲۸۰ \\ ۶۱۸۶۶ \end{array}$	نمونه عبارت	۲۸۱
۳۷۳	$\begin{array}{r} ۱۲۸۹ \\ ۶۱۸۷۲ \end{array}$	نمونه عبارت	۲۸۲
۳۷۵	$\begin{array}{r} ۱۲۹۱ \\ ۶۱۸۷۳ \end{array}$	نمونه عبارت	۲۸۳
۳۷۶	$\begin{array}{r} ۱۳۰۲ \\ ۶۱۸۸۷ \end{array}$	نمونه عبارت	۲۸۴
۳۷۷	$\begin{array}{r} ۱۳۰۶ \\ ۶۱۸۸۹ \end{array}$	نمونه عبارت	۲۸۵
۳۷۸	$\begin{array}{r} ۱۳۰۶ \\ ۶۱۸۸۹ \end{array}$	نمونه عبارت	۲۸۶
۳۷۹	$\begin{array}{r} ۱۳۰۹ \\ ۶۱۸۹۲ \end{array}$	نمونه عبارت	۲۸۷
۳۸۱	$\begin{array}{r} ۱۳۲۰ \\ ۶۱۹۰۲ \end{array}$	نمونه عبارت	۲۸۸
۳۸۲	$\begin{array}{r} ۱۳۲۱ \\ ۶۱۹۰۳ \end{array}$	نمونه عبارت	۲۸۹
۳۸۳	$\begin{array}{r} ۱۳۳۹ \\ ۶۱۹۲۱ \end{array}$	نمونه عبارت	۲۹۰
۳۸۴	$\begin{array}{r} ۱۳۴۰ \\ ۶۱۹۲۲ \end{array}$	نمونه عبارت	۲۹۱
۳۸۵	$\begin{array}{r} ۱۳۴۴ \\ ۶۱۹۲۵ \end{array}$	نمونه عبارت	۲۹۲
۳۸۶	$\begin{array}{r} ۱۳۴۵ \\ ۶۱۹۲۶ \end{array}$	نمونه عبارت	۲۹۳

۳۸۷	نمونه تجارت	۱۳۲۶ هـ ۶۱۹۲۶	۲۹۴
۳۸۸	نمونه تجارت	۱۳۲۶ هـ ۶۱۹۲۶	۲۹۵
۳۸۹	تبصره و کیفیت متعلق دور دوم نمونه (۲) دفاتر سلطنت		۲۹۶
۳۹۰ تا ۳۹۱	نمونه (۳) اخبار از ۱۲۶۳ هـ تا ۱۳۲۸ هـ	۱۲۶۳ هـ تا ۱۳۲۸ هـ ۶۱۸۴۶ تا ۶۱۹۳۰	۲۹۷
۳۹۰ تا ۳۹۱	دور (۱) اخبار از ۱۲۶۳ هـ تا ۱۲۶۴ هـ	۱۲۶۳ هـ تا ۱۲۶۴ هـ ۶۱۸۴۶ تا ۶۱۸۵۴	۲۹۸
۳۹۲	نمونه تجارت سده الاخبار اگره		۲۹۹
۳۹۴	نمونه تجارت کوه نور لاهور		۳۰۰
۳۹۶	اشتهار ضبطی ملک اودم		۳۰۱
۴۰۲	نمونه تجارت کشف الاخبار بلخی		۳۰۲
۴۰۳	نمونه تجارت خورشید عالم سیالکوٹ		۳۰۳
۴۰۵	نمونه تجارت طلسم لکهنؤ		۳۰۴
۴۰۷	نمونه تجارت سحر سامری لکهنؤ		۳۰۵
۴۱۸ تا ۴۱۹	دور (۲) اخبار از ۱۲۶۳ هـ تا ۱۳۰۰ هـ	۱۲۶۳ هـ تا ۱۳۰۰ هـ ۶۱۸۵۴ تا ۶۱۸۸۲	۳۰۶

۳۰۹	نمونه عبارت اودھ اخبار لکھنؤ	۳۰۶
۳۱۲	تبصرہ و کیفیت متعلق ایڈورڈ ہنری پامر	۳۰۸
۳۱۳	نمونه عبارت سائنٹفک سوسائٹی علی گڑھ	۳۰۹
۳۱۴	تبصرہ و کیفیت متعلق سائنٹفک سوسائٹی	۳۱۰
۳۱۶	نمونه عبارت نجم الاخبار اٹاڈہ	۳۱۱
۳۱۷	نمونه عبارت حیات جاودانی اگرہ	۳۱۲
۳۱۸	گلدستہ تذکرہ شعرا لکھنؤ	۳۱۳
۳۱۹ تا ۳۲۲	تبصرہ و کیفیت متعلق گلدستہ تذکرہ شعرا	۳۱۴
۳۱۹ تا ۳۲۲	دور (۳) اخبار از ۱۳۰۱ھ تا ۱۳۱۸ھ ۱۹۰۰ء تا ۱۹۱۸ء	۳۱۵
۳۱۹	نمونه عبارت جریدہ سرکاری دکن	۳۱۶
۳۲۸	نمونه عبارت نظام الملک مراد آباد	۳۱۷
۳۲۹	تبصرہ و کیفیت متعلق اخبار دور (۳)	۳۱۸
۳۳۰	نمونه عبارت اینج بائلی پور	۳۱۹

ب ب

۴۳۱	نمونہ عبارت اودھ پنج لکھنؤ	۳۲۰
۴۳۲	تبصرہ و کیفیت متعلق اودھ پنج	۳۲۱
۴۳۳ تا ۴۳۷	دور (۴) اخبار از ۱۹۰۱ء تا ۱۹۰۳ء	۳۲۲
۴۳۳	نمونہ عبارت علی گڑھ انسٹیٹیوٹ میں تہذیب الاخلاق علی گڑھ	۳۲۳
۴۳۴	تبصرہ و کیفیت متعلق تہذیب الاخلاق و انسٹیٹیوٹ گرنٹ	۳۲۴
۴۳۶	نمونہ عبارت مفید عام اگرہ	۳۲۵
۴۳۷	نمونہ عبارت پیسہ اخبار روزانہ	۳۲۶
۴۳۸	تبصرہ و کیفیت متعلق پیسہ اخبار	۳۲۷
۴۳۹	نمونہ عبارت بندے ماترم لاہور	۳۲۸
۴۴۰	نمونہ عبارت دبیرہ سکندری راہپور	۳۲۹
۴۴۲	نمونہ عبارت مدنیہ بجنور	۳۳۰
۴۴۳	نمونہ عبارت اتحاد روزانہ لاہور	۳۳۱
۴۴۴	نمونہ عبارت تیج روزانہ وہلی	۳۳۲

بیج

۴۴۵	نمونہ تجارت زمیں دار روزانہ لاہور	۳۳۳
۴۴۶	نمونہ تجارت روزانہ انقلاب لاہور	۳۳۴
۴۴۷	ریاست ہفتہ وارد ہلی	۳۳۵
۴۴۸	تبصرہ و کیفیت متعلق ریاست (انجبار)	۳۳۶
۴۴۹	نمونہ تجارت حقیقت روزانہ لکھنؤ	۳۳۷
۴۵۰	نمونہ تجارت مشرق گورکھپور	۳۳۸
۴۵۱	تبصرہ و کیفیت متعلق مشرق	۳۳۹
"	نمونہ تجارت صحیفہ روزانہ حیدرآباد دکن	۳۴۰
۴۵۲	تبصرہ و کیفیت متعلق صحیفہ	۳۴۱
۴۵۳	نمونہ تجارت تاج آگرہ	۳۴۲
۴۵۴	نمونہ تجارت ہمد روزانہ لکھنؤ	۳۴۳
۴۵۵	نمونہ تجارت ہمت روزانہ لکھنؤ	۳۴۴
۴۵۶	تبصرہ و کیفیت متعلق جالب دہلوی	۳۴۵

۳۴۶	نمونہ تجارت ملاپ روزانہ لاہور	۴۵۸
۳۴۷	تبصرہ و کیفیت متعلق برادران ہندو	"
۳۴۸	نمونہ تجارت خلافت روزانہ بلوچی	۴۵۹
۳۴۹	تبصرہ و کیفیت متعلق خلافت	"
۳۵۰	نمونہ تجارت سرفراز لکھنؤ	۴۶۰
۳۵۱	تبصرہ و کیفیت متعلق سرفراز لکھنؤ	۴۶۲
۳۵۲	نمونہ تجارت حمایت الاسلام لاہور	۴۶۳
۳۵۳	تبصرہ و کیفیت مفصل متعلق نمونہ اخبار (۳)	۴۶۳
۳۵۴	فہرست اخبارات از دور (۱) تا دور (۴)	۴۶۰
۳۵۵	نمونہ (۴) قانونی تراجم از ۱۸۵۱ء تا ۱۳۳۸ھ ۱۲۶۸ھ تا ۱۹۳۰ء	۴۶۰ تا ۴۹۶
۳۵۶	دور (۱) قانونی تراجم از ۱۸۵۱ء تا ۱۹۰۰ء ۱۲۶۸ھ تا ۱۳۱۸ھ	۴۶۰ تا ۴۹۰
۳۵۷	نمونہ تجارت دستور العمل عدالت دیوانی مرتبہ ولیم مکفرسن ماسٹر الکوٹی	۴۷۵
۳۵۸	کیفیت متعلق ترویج اردو سے عدالت	۴۷۷

۲۵۹	نمونہ تجارت تحریرات ہند مرتبہ مسٹر جارج اسمولٹ فینگن	۲۷۸
۳۶۰	نمونہ تجارت ایکٹ نمبر ۱۷۷۰ء مرتبہ عمال حکومت	۲۷۹
۳۶۱	نمونہ تجارت اردو گزٹ مغربی و شمالی مرتبہ عمال حکومت	۲۸۰
۳۶۲	نمونہ تجارت رسالہ مباحثہ بند و بست و زمین داری مرتبہ نواب	۲۸۱
	محسن الملک ہمدی علی خاں	
۳۶۳	نمونہ تجارت مجموعہ ضابطہ دیوانی مرتبہ سید محمد میر وکیل میرٹھ	۲۸۳
۳۶۴	نمونہ تجارت آئینہ وکالت مرتبہ پنڈت گزراج کشوردت	۲۸۴
۳۶۵	نمونہ تجارت شرح قانون شہادت مرتبہ جسٹس سید محمود	۲۸۵
۳۶۶	نمونہ تجارت ایکٹ معاہدہ نمبر ۹۱۷۲ء مرتبہ محمد منور علی ساجد	۲۸۶
۳۶۷	نمونہ تجارت مجموعہ ضابطہ دیوانی ایکٹ نمبر ۱۷۷۱ء مرتبہ عمال حکومت	۲۸۸
۳۶۸	نمونہ تجارت قانون متعلق جائداد عورات شادی شدہ مرتبہ منشی	۲۸۹
	گلزار محمد تاج محلہ ہور	
۳۶۹	نمونہ تجارت گورنمنٹ گزٹ ممالک مغربی و شمالی مرتبہ عمال حکومت	۲۹۰

۴۹۳ تا ۴۹۱	دور (۲)، قانونی تراجم از ۱۹۰۰ء تا ۱۹۳۰ء	۳۷۰
۴۹۲	نمونه تجارت قانون انگلزاری ۱۹۰۰ء مرتبه لاله کدار ناتھ	۳۷۱
۴۹۳	نمونه تجارت ایکٹ الگم گس مرتبه یحییٰ بیٹو کونسل	۳۷۲
۴۹۴	تبصره و کیفیت متعلق قانونی تراجم	۳۷۳
۴۹۶	مختصر فهرست الفاظ قانونی	۳۷۴
۵۰۱ تا ۴۹۷	نمونه (۵) تقریظ و تنقید از ۱۲۵۸ء تا ۱۳۴۸ء	۳۷۵
۵۰۲ تا ۴۹۷	دور (۱) از نمونه (۵) ۱۲۵۸ء تا ۱۳۴۸ء	۳۷۶
۴۹۷	و بیاجه نوشته صهبائی	۳۷۷
۴۹۹	تقریظ نوشته مرزا غالب	۳۷۸
۵۰۲	" "	۳۷۹
۵۰۳	سارنی فلک نوشته مرزا غالب	۳۸۰
۵۰۴	تبصره و کیفیت متعلق دور (۱) نمونه (۵)	۳۸۱
۵۰۵ تا ۴۹۷	دور (۲) از نمونه (۵) ۱۳۰۱ء تا ۱۳۴۸ء	۳۸۲

۵۰۵	دیاچه نوشته محمد حسین آزاد	۳۸۳
۵۰۶	تقریظ نوشته سید ذاکر حسین یاس گهنوی	۳۸۴
۵۰۸	تقریظ نوشته شمس العلماء مولوی عبدالحق منطقی خیر آبادی	۳۸۵
۵۱۱	تنقید نوشته سید اکبر حسین حج آله آبادی	۳۸۶
۵۱۲	تنقید نوشته ایم هندی حسن گورکھپوری	۳۸۶
۵۱۸	تنقید نوشته ظفر الملک اڈیٹر الناظر	۳۸۸
۵۱۹	تنقید نوشته سید نجیب اشرف ندوی	۳۸۹
۵۲۲	دیاچه نوشته سر تیج بہادر سپرو	۳۹۰
۵۲۳	تنقید نوشته ڈاکٹر شاہ سلیمان حج آله آباد	۳۹۱
۵۲۵	تبصرہ و کیفیت متعلق نمونہ (۵)	۳۹۲
۶۱۰ تا ۵۲۶	نمونہ (۶) خطوط از ۱۲۶۹ م تا ۱۳۲۸ م ۶۱۸۵۲ تا ۶۱۹۳۰	۳۹۳
۵۶۴ تا ۵۲۶	دور (۱) خطوط از ۱۲۶۹ م تا ۱۳۱۸ م ۶۱۸۵۲ تا ۶۱۹۰۰	۳۹۴
۵۲۶	خط مرزا غالب ۱۲۶۹ م ۶۱۸۵۲	۳۹۵

۵۲۸	خط مرزا غالب $\frac{۱۲۶۹}{۱۸۵۲}$	۳۹۷
۵۲۹	" "	۳۹۸
"	تبصره و کیفیت متعلق خطوط مرزا غالب	۳۹۸
۵۳۱	خط مستقیم کمین دائر کتر تعلیمات ممالک مغربی و شمالی $\frac{۱۲۸۲}{۱۸۶۶}$	۳۹۹
۵۳۲	خط سرسید احمد خاں $\frac{۱۲۸۶}{۱۸۶۹}$	۴۰۰
۵۳۵	" $\frac{۱۲۶۹}{۱۸۶۲}$	۴۰۱
"	" $\frac{۱۲۸۶}{۱۸۶۶}$	۴۰۲
۵۳۶	" $\frac{۱۳۱۵}{۱۸۹۸}$	۴۰۳
۵۳۷	تبصره و کیفیت متعلق خطوط سرسید احمد خاں	۴۰۴
۵۳۸	خط عثمان خاں مدار المہام رامپور $\frac{۱۲۸۶}{۱۸۶۶}$	۴۰۵
۵۳۹	تبصره و کیفیت متعلق خط عثمان خاں	۴۰۶
"	خط مولوی تذیر احمد دہلوی $\frac{۱۲۹۳}{۱۸۷۶}$	۴۰۷
۵۴۰	خط مولوی تذیر احمد دہلوی $\frac{۱۲۹۵}{۱۸۷۷}$	۴۰۸

۵۴۲	خط سید اسماعیل حسین منیر شکوه آبادی $\frac{۱۲۹۶}{۶۱۸۶۸}$	۴۰۹
۵۴۲	تبصره و کیفیت متعلق خط منیر شکوه آبادی	۴۱۰
۵۴۵	خط سید محمود آزاد انیسکٹر جنرل حبیب الرحمن کلکتہ $\frac{۱۲۹۸}{۶۱۸۶۹}$	۴۱۱
۵۵۰	تبصره و کیفیت متعلق خط سید محمود آزاد	۴۱۲
۵۵۱	خط مولوی محمد حسین آزاد دہلوی $\frac{۱۳۰۲}{۶۱۸۸۴}$	۴۱۳
۵۵۲	تبصره و کیفیت متعلق خط آزاد دہلوی	۴۱۴
۵۵۲	خط فتنی امیر احمد امیر مینائی $\frac{۱۳۰۵}{۶۱۸۸۶}$	۴۱۵
۵۵۲	خط نواب محسن الملک سید محمد علی خاں $\frac{۱۳۰۶}{۶۱۸۸۸}$	۴۱۶
۵۵۶	خط نواب وقار الملک مولوی مشتاق حسین $\frac{۱۳۰۶}{۶۱۸۸۹}$	۴۱۷
۵۵۷	تبصره و کیفیت متعلق خط وقار الملک	۴۱۸
۵۵۸	خط مولانا حالی $\frac{۱۳۰۷}{۶۱۸۹۰}$	۴۱۹
۵۵۹	خط لاله خوب لال کاسیم $\frac{۱۳۰۸}{۶۱۸۹۰}$	۴۲۰
۵۶۰	خط مولوی غلام حسین کنتوری $\frac{۱۳۱۷}{۶۱۸۹۹}$	۴۲۱

بی.

۵۶۲	خط مولوی سید محمد علی ناظم ندوۃ العلما	۴۲۲
۵۶۳	" "	۴۲۳
۶۱۰ تا ۵۶۴	خطوط از ۱۳۱۹ تا ۱۳۲۸ھ ۱۹۰۱ء تا ۱۹۳۰ء	۴۲۴
"	خط آنریبل حبش سید محمود	۴۲۵
۵۶۵	خط مولانا لطف اللہ علی گڑھی	۴۲۶
۵۶۶	خط فصیح الملک مرزا داغ دہلوی	۴۲۷
۵۶۷	خط مولوی سید نظام الدین بی لے ال ال بی	۴۲۸
۵۶۸	" "	۴۲۹
۵۶۹	" "	۴۳۰
"	تبصرہ و کیفیت متعلق مولوی سید نظام الدین	۴۳۱
۵۷۰	خط مولانا احمد رضا خاں بریلوی	۴۳۲
۵۷۱	خط مسیح الملک حکیم اجمل خاں دہلوی	۴۳۳
۵۷۲	خط مولانا شبلی نعمانی	۴۳۴

۵۷۳	۴۲۵	خط مولانا شبلی نعمانی ۱۹۱۰ء
"	۴۲۶	خط شمس العلماء مولوی سید امداد امام ۱۳۲۵ھ ۱۹۰۵ء
۵۷۵	۴۲۷	خط شیخ عبدالقادر بی اے ایڈیٹر مخزن لاہور ۱۳۲۲ھ ۱۹۰۲ء
۵۷۶	۴۲۸	خط سید عبدالغفور شہباز ۱۳۲۲ھ ۱۹۰۲ء
۵۷۷	۴۲۹	" ۱۹۰۳ء
"	۴۳۰	تبصرہ و کیفیت متعلق شہباز
۵۷۸	۴۴۱	خط ڈاکٹر سر آقبال ۱۳۲۳ھ ۱۹۰۳ء
"	۴۴۲	"
۵۸۰	۴۴۳	ایضاً
۵۸۱	۴۴۴	خط خان بہادر سید اکبر حسین حج آکھ آباد ۱۳۲۳ھ ۱۹۰۵ء
۵۸۲	۴۴۵	ایضاً ۱۹۱۲ء
۵۸۳	۴۴۶	سرحدین السلطنت ہمارا راجہ کشن پرشاد شاد ۱۳۲۰ھ ۱۹۰۲ء
۵۸۴	۴۴۷	خط سید سجاد حسین ایڈیٹر اودھ پنچ لکھنؤ ۱۳۲۴ھ ۱۹۰۴ء

بل

۵۸۵	خط سید ضامن علی جلال لکھنوی $\frac{۱۳۱۲}{۱۸۹۶}$	۴۴۸
۵۸۶	خط سید فضل الحسن حسرت موہانی $\frac{۱۳۲۲}{۱۹۰۵}$	۴۴۹
۵۸۷	خط سید ریاض احمد ریاض خیر آبادی $\frac{۱۳۲۸}{۱۹۰۹}$	۴۵۰
۵۸۸	خط مولوی عبدالحکیم شرر لکھنوی $\frac{۱۳۲۹}{۱۹۱۰}$	۴۵۱
۵۸۹	خط مولوی عبدالحق سکرتری انجمن ترقی اردو $\frac{۱۳۲۹}{۱۹۱۰}$	۴۵۲
۵۹۰	خط ڈاکٹر فتح راہد انصاری $\frac{۱۳۳۲}{۱۹۱۳}$	۴۵۳
۵۹۱	خط اعتبار الملک مضطر خیر آبادی $\frac{۱۳۳۲}{۱۹۱۵}$	۴۵۴
۵۹۲	خط منشی احمد علی شوق قدوائی $\frac{۱۳۳۲}{۱۹۱۵}$	۴۵۵
۵۹۳	خط نواب صدیر جگمگ مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی $\frac{۱۳۳۲}{۱۹۱۵}$	۴۵۶
۵۹۴	$\frac{۱۳۳۲}{۱۹۲۶}$	۴۵۷
۵۹۵	خط سر سید علی امام $\frac{۱۳۳۳}{۱۹۱۴}$	۴۵۸
۵۹۶	خط مومن الملک نواب عماد الملک بلگرامی $\frac{۱۳۳۳}{۱۹۱۴}$	۴۵۹
۵۹۷	$\frac{۱۹۲۱}{}$	۴۶۰

۶۰۰	خطخان بہادر میرزا صری و دیوی ۱۳۲۸ھ ۱۹۰۹ء	۴۶۱
۶۰۱	خط حکیم برہم ایڈیٹر مشرق ۱۳۲۵ھ ۱۹۰۶ء	۴۶۲
۶۰۲	خط منشی دیانرائن نگم ایڈیٹر زمانہ کانپور ۱۳۲۵ھ ۱۹۰۶ء	۴۶۳
۶۰۳	خط مولوی رضا علی وحشت کلکتہ ۱۳۲۹ھ ۱۹۱۰ء	۴۶۴
۶۰۴	خط مولوی سید سلیمان ندوی ۱۳۳۸ھ ۱۹۱۹ء	۴۶۵
۶۰۵	خط منشی امیر اللہ تسلیم ۱۳۲۳ھ ۱۹۰۴ء	۴۶۶
۶۰۶	خط مولانا عبدالمقتدر بدایونی ۱۳۲۵ھ ۱۹۰۶ء	۴۶۷
۶۰۷	خط مولوی ابوالکلام آزاد ۱۳۲۳ھ ۱۹۱۵ء	۴۶۸
۶۰۸	خط ونیش چندر دت پروفیسر سنٹ جوزف کالج کلکتہ ۱۳۲۲ھ ۱۹۲۴ء	۴۶۹
۶۰۹	خط مسٹر کرم چند عرف ہامتا گاندھی ۱۳۲۲ھ ۱۹۲۴ء	۴۷۰
۶۱۰	تبصرہ و کیفیت متعلق نمونہ (۷)	۴۷۱

بس

فہرست تصانیف و مصنفین

نمودہ (۱)

شمار	نام مصنف	نام مصنف	کمال الہود ہے	مطبوعہ	صفحہ
۱ (۲)	احکام الصلوٰۃ	مولانا عبداللہ عاصم قطب شاہ	اعجاز ترقی اردو	علمی	۴۷
۲	آرائش محفل	سید حیدر بخش حیدری	کتب خانہ سید ابوالفتح عتیق آباد	"	
۳	اخلاق ہندی	سید بابا دہلوی حسین	"	"	۹۳
۴	آئین المصیباں	سید صالح محمد دہلوی	کتب خانہ احسن	"	۱۰۷
۵	آثار الصنادید	سر سید احمد خان	لٹن لائبریری علی گڑھ	مطبوعہ	۱۱۶
۶	آیات بنیات	ذوالبحرین الملک محمد علی عینی	کتب خانہ احسن	"	۱۵۹
۷	اعظم الکلام فی ارتقاء الاسلام	ذوالعظم یار جگت لوی جرنیل علی	اعجاز ترقی اردو	"	۱۶۳
۸	انتخاب یادگار	نشی امیر احمد مینائی	لٹن لائبریری علی گڑھ	"	۱۶۹
۹	آب حیات	شمس العلماء محمد حسین آزاد	کتب خانہ احسن	"	۱۷۷
۱۰	انوار تبارخ	حکیم میرضامن علی جلال لکھنوی	"	"	۱۸۶
۱۱	الاجتہاد	شمس العلماء مولوی نذیر احمد	لٹن لائبریری علی گڑھ	"	۱۹۰
۱۲	ادبیۃ القرآن	"	"	"	۱۹۴
۱۳	استحراق و الفرائض	"	"	"	۱۹۵
۱۴	امیر اللغات	نشی امیر احمد مینائی	کتب خانہ احسن	"	۲۴۲
۱۵	آئین اردو	زین العابدین فرحاد	"	"	۲۴۹

نمبر	نام مصنف	نام مصنف	کمال مہجور	تاریخ
۱۶	آثار الشرائع ہند	دینی پرشاد بنشاش	کتب خانہ احسن	۲۵۴
۱۷	ارض القرآن	مولوی سید سلیمان ندوی	"	۲۵۸
۱۸	المیزان	سید ظہیر الحسن	"	۲۶۲
۱۹	ازالہ اوہام	مرزا غلام احمد قادیانی	سید محمد عثمان آبادی	۲۷۴
۲۰	ادعیہ تعویذات طاعون	شاہ بدالدین قادیانی	کتب خانہ احسن	۲۷۷
۲۱	آمرائے ہندو	سعید احمد ماسرہروی	"	۲۹۱
۲۲	انتخاب زریں	ڈاکٹر سعید اسلم مسعود	"	۲۹۵
۲۳	الہام اور وحی	مرزا حیرت دہلوی	"	۳۰۸
۲۴	ام الامت	نقیب کمال الدین	"	۳۲۳
۲۵	آب بقا (تذکرہ)	خواجہ عبدالموفق ملتوت	"	۳۲۵
۲۶	بلخ اردو	شیر علی افسوس	کتب خانہ آصفیہ حیدر آباد	۸۵
۲۷	بہشتی زیور	مولوی اشرف علی تھانوی	فادہ حق حسن دارہروی	۳۳۲
۲۸	پتی کرت	لالہ نبی لال مارہروی	کتب خانہ احسن	۱۴۵
۲۹	ترجمہ قرآن	مولوی شاہ رفیع الدین	"	۷۷
۳۰	"	مولوی شاہ عبدالمقاروم	"	۷۸
۳۱	تفسیر حقانی	شاہ متقانی مارہروی	قلمی	۸۱
۳۲	تجلیات تکفین مسلمانوں کی	مولوی محمد عظیم رامپوری	مطبوعہ	۱۰۲
۳۳	تاریخ افغانستان	سیدہ احسن عرفانی بخش	قلمی	۱۰۹

بف

شمار	نام مصنف	نام مصنف	کتاب موجود در	موضوع	کتابت
۳۴	تاریخ فقه اکبر	مفتی سعد الله	کتب خانہ احسن	۱۱۰	۱۱۰
۳۵	تاریخ ممالک چین	جیس کا کرکن	لٹن لائبریری	۱۲۰	۱۲۰
۳۶	تقویت الشعراء	امام الدین طالپا	کتب خانہ احسن	۱۲۳	۱۲۳
۳۷	تاریخ یوسفی در سفر نامہ	یوسف خان کبیل پوش	لٹن لائبریری	۱۲۶	۱۲۶
۳۸	تذکرۃ الکالمین	ناصر رام چندر	مکتبہ میرا مصنفین	۱۳۵	۱۳۵
۳۹	تاریخ رشید الدین خانی	غلام امام خان ترمیہ	کتب خانہ احسن	۱۴۰	۱۴۰
۴۰	تاریخ خورشید جاہی	"	"	۱۵۲	۱۵۲
۴۱	تاریخ بایگام	سید نذیر حسین بکرامی	کتب خانہ احسن	۱۸۵	۱۸۵
۴۲	ترجمہ قرآن	شمس العلماء مولوی نذیر احمد	"	۱۹۶	۱۹۶
۴۳	توضیح الاسرار ترجمہ شریانی	آغا محمد کھوی	لٹن لائبریری	۲۰۳	۲۰۳
۴۴	تاریخ ہندوستان	شمس العلماء مولوی ذکا اللہ دہلوی	"	۲۰۶	۲۰۶
۴۵	تتبع حقوق نسوان	سید عبدالغنی عظیم آبادی	سید محی الدین پرمصنف	۲۲۶	۲۲۶
۴۶	تذکرہ	ابوالکلام آزاد	کتب خانہ احسن	۲۳۲	۲۳۲
۴۷	تعلیم الغصیر بمبئی	محمد عبدالرحمن ممبئی	"	۲۸۰	۲۸۰
۴۸	تاریخ الامتہ	مولوی محمد اسلم جبرہ چوہدری	"	۲۹۰	۲۹۰
۴۹	تہذیب ہند	شمس العلماء سید علی بیگامی	لٹن لائبریری	۳۱۱	۳۱۱
۵۰	توضیح حق	مولوی محب احمد بدایونی	کتب خانہ احسن	۳۲۶	۳۲۶
۵۱	جامع الاخلاق	مولوی امانت اللہ	کتب خانہ پٹنہ	۱۰۰	۱۰۰

بص

نمبر	نام تصنیف	نام مصنف	مکتبہ	کماں موجود ہے	نمبر صفحہ	کیفیت
۵۲	جعفر عباسیہ	حکیم محمد علی حساں	مطبوعہ	لٹن لاہوری	۲۱۴	
۵۳	جہان اور اس کا تعلیم نظم و نسق	ترجمہ مولوی عزایہ اللہ	"	کتب خانہ حسن	۲۹۶	
۵۴	چار روزہ دیش	میرامن دہلوی	"	"	۸۹	ج
۵۵	چند پسند	شش لعل مولوی فیہ اللہ	"	"	۱۵۸	
۵۶	چنگیاں اور گدگدیاں	خواجہ حسن نظامی	"	معلم یونیورسٹی بک ڈپو	۳۰۳	
۵۷	حکایت حمیدی (تواریخ لڑی)	شیخ احمد علی گوداموی	"	یونیورسٹی علی گڑھ	۱۲۴	ح
۵۸	حیات انیس	سید امجد علی اشتری	"	کتب خانہ احسن	۲۶۵	
۵۹	حیاء النبی (سیرت مسیح موعود)	یعقوب علی تراب	"	"	۳۲۴	
۶۰	حیات النذیر	سید افتخار عالم مارہروی	"	"	۳۳۹	
۶۱	خطبات احمدیہ	سر سید احمد خاں	"	لٹن لاہوری	۱۴۰	خ
۶۲	خیالات آزاد	نواب سید محمود آزاد	"	کتب خانہ احسن	۲۱۸	
۶۳	خیابان فارس (ترجمہ پرنسپا)	مولوی ظفر علی خاں	"	لٹن لاہوری	۳۰۹	
۶۴	دیباچہ دیوان مرثیہ	مرزا رفیع سودا	"	کتب خانہ احسن	۷۲	د
۶۵	داستان امیر حمزہ	قلیل علی خاں اشک	"	پٹنہ لاہوری	۹۶	
۶۶	داستان انشاء	انشار اللہ خاں	"	کتب خانہ احسن	۹۷	
۶۷	دوستہ الایضاب (دوستاں خاں)	مرزا عسکری چھوٹے آغا	"	لٹن لاہوری	۱۹۹	

۶۸	دیباچہ رباعیات شہباز	نواب سید محمود آزاد	مطبوعہ	کتبخانہ احسن	۲۲۳
۶۹	دفع ذریعہ زراعت	مولوی سلطان الدین پٹنہ	"	"	۲۶۹
۷۰	رسالہ کلکرسٹ (قواعد اردو)	ڈاکٹر جان کلکرسٹ	"	"	۱۱۲
۷۱	ریاض البصار (بوتائے خیال)	بدرالدین عرف خواجہ ایمان	"	لٹن لائبریری	۱۴۷
۷۲	رسم الخط اردو	مولوی نذیر احمد دہلوی	"	"	۱۶۷
۷۳	ریاض الانوار	حافظ محمد عمر دہلوی	"	"	۱۷۸
۷۴	رویائے صادقہ	مولوی نذیر احمد دہلوی	"	"	۱۹۳
۷۵	رازیات (انجیل عمل)	خواجہ کمال الدین	"	"	۲۵۷
۷۶	ذکر کامل عیار (ترجمہ عیار الماشع)	سید مظفر علی اسیر لکھنوی	"	"	۱۶۵
۷۷	سب رس	ملا وجہی	قلبی	کتبخانہ آصفیہ	۴۸
۷۸	سورج پور (قصہ)	منشی چربخی لال سید روشن علی	مطبوعہ	کتبخانہ احسن	۱۴۳
۷۹	سخن شعرا (تذکرہ)	عبد الغفور خان ناسخ	"	"	۱۷۰
۸۰	سموات	مولوی نذیر احمد دہلوی	قلبی	انتخاب انجیات انجیر	۱۷۳
۸۱	سرمایہ اردو زبان	سید ضامن علی جلال لکھنوی	مطبوعہ	کتبخانہ احسن	۱۸۱
۸۲	سیرۃ النبی	مولوی شبلی نعمانی	"	"	۲۵۱
۸۳	سماع الاموات	مولوی حکیم عبد القیوم بیادونی	"	"	۲۷۵
۸۴	سفرنامہ	ہمارا جہ کش پرشادہ شاد	"	"	۲۸۶

۳۰۰	کتب خانہ احسن	مطبوعہ	مولوی حافظ محمد جلیل شاہ	سعادت الکونین فی فضائل الخسین	۸۵
۳۲۱	"	"	خواجہ غلام الثقلین	سیاحت نامہ	۸۶
۳۲۸	"	"	مولوی احمد رضا خاں	سید القرار علی الصید النمرار	۸۷
۴۲	انجمن ترقی اردو	قلی	شاہ میراں جی شمس العشق	شرح مرغوب القلوب	۸۸ ش
۴۶	"	"	میراں جی حسن خدانا	شرح تمہید بہرانی	۸۹
۱۲۸	انتخاب ایلیرضین	مطبوعہ	رجب علی بیگ سرور	شمشیر خانی (سرور سلطانی)	۹۰
۱۳۷	کتب خانہ احسن	"	سید آغا حسن امانت لکھنوی	شرح اندر سبھا	۹۱
۲۱۶	"	"	عبدالحلیم شہر لکھنوی	شوقین ملکہ	۹۲
۲۴۰	"	"	مولوی شبلی	شعر العجم	۹۳
۲۷۱	"	"	مولوی عبدالسلام ندوی	شعر الہند	۹۴
۲۷۸	"	"	مولوی احمد رضا خان یلوی	شفاء الوالہ	۹۵
۵۸	انجمن ترقی اردو	"	جان شو اکیلیہ	صرف نغمہ ہندوستانی	۹۶ ص
۶۲	"	قلی	محمد قادری	طوطی نامہ	۹۷ ط
۹۰	"	"	سید حیدر بخش حیدری	طوطا کہانی	۹۸
۱۱۵	کتب خانہ احسن	مطبوعہ	مولوی کریم الدین ڈاکٹر قلیں	طبقات شعرائے ہند	۹۹
۳۱۳	لٹن لائبریری	"	مولوی عبدالرحمن خاں	طبعیات علمی	۱۰۰
۱۱۰	"	"	حکیم احسن اللہ خاں وغیرہ	عجائب القصص	۱۰۱ ع

فہرست

۱۳۲	کتبخانہ احسن	مطبوعہ	مولوی مسیح الزماں	علم الحساب	۱۰۲
۲۰۸	"	"	مولوی شبلی	علم الکلام	۱۰۳
۲۲۵	"	"	منشی اللہ دت	عجائبات امریکہ	۱۰۴
۲۸۸	"	"	نواب ہمدرد یار جنگ مولوی حبیب الرحمن خان شروانی	علمائے سلف	۱۰۵
۳۱۹	"	"	خواجہ قمر الدین دہلوی	عقد شریا	۱۰۶
۳۳۳	"	"	نواب عزیز جنگ دلا	غرائب الجمل	۱۰۷
۱۰۳	"	"	مرزا رجب علی سرور	فائزہ عجائب	۱۰۸
۱۷۲	"	"	سید فرزند احمد صغیر بلگرامی	فیض صفر	۱۰۹
۲۳۹	"	"	مرزا سلطان احمد	فن شاعری	۱۱۰
۲۴۴	"	"	سید احمد دہلوی	فرہنگ آصفیہ	۱۱۱
۲۵۳	"	"	مولوی ذکار اللہ دہلوی	فلسفہ امثال	۱۱۲
۲۸۱	لٹن لائبریری	"	مولوی عبد الماجد دیوبادی	فلسفہ اجتماع	۱۱۳
۱۰۸	کتبخانہ آصفیہ	"	نیم چند کھتری	قصہ گل باصنوبر	۱۱۴
۱۶۶	کتبخانہ احسن	"	قدر بلگرامی	قواعد العروض	۱۱۵
۲۴۷	"	"	مولوی عبدالحق	قواعد اردو	۱۱۶
۲۵۰	"	"	مولوی محمد اسماعیل	قواعد اردو	۱۱۷
۴۳	انجمن ترقی اردو	قلمی	شاہ برہان الدین	کلیۃ الحقائق	۱۱۸

ب

۱۱۹	کربل کشتا (ترجمہ و فقہ الشہداء)	فضلی	۶۴	انجمن قی اردو
۱۲۰	کتاب حکمت	ارنٹ صاحب	۱۲۲	کتبخانہ قاضی فرید
۱۲۱	کاشف الحقائق	مولوی امداد امام انز	۱۳۷	کتبخانہ احسن
۱۲۲	کیما	ترجمہ چودھری برکت علی	۳۱۵	لسن لاہری
۱۲۳	کنج مختص	شاہ امین الدین	۴۵	انجمن قی اردو
۱۲۴	گل مغفرت	سید امجد بخش حیدری	۱۰۱	۱۰۱
۱۲۵	گلستان بخیراں	حکیم میر قطب الدین	۱۷۱	کتبخانہ احسن
۱۲۶	گلزار سخن	بابو گل خانہ	۲۵۶	۱۰۱
۱۲۷	گلزار نونال	لالہ خزان چند چادر	۲۹۸	لسن لاہری
۱۲۸	گلگشت فرنگ	ترجمہ مولوی عزیز مرزا	۳۳۷	
۱۲۹	گل رعنا	مولوی سید عبدالحی	۳۴۰	
۱۳۰	معراج العاشقین	سید محمد حسینی گیسو دراز	۳۹	کتبخانہ احسن
۱۳۱	مجمع قوانین	عقال ایٹ انڈیا کمپنی	۸۳	دفتر کشتی اگرہ
۱۳۲	مذہب عشق (گل بکاوی)	لالہ نال چند	۹۴	کتبخانہ آصفیہ
۱۳۳	مجموعہ علم تشریح	از بی برٹن	۱۰۲	کتبخانہ پٹنہ
۱۳۴	مجموعہ قوانین	سدا سکھ لال	۱۰۵	دفتر کشتی اگرہ
۱۳۵	مفید الاجسام	سید فضل علی	۱۱۱	کتبخانہ احسن

بث

۱۳۶	مطلع القمرین فی حکام العیدین	سید احمد ابن سید درویش	مطبوعہ	کتب خانہ حبیب گنج	۱۳۶
۱۳۷	موضح اللسان	مولوی کریم الدین	"	کتب خانہ احسن	۱۳۶
۱۳۸	محاسن العمل الافضل	مفتی سید عنایت احمد	"	"	۱۳۹
۱۳۹	مختصر تاریخ انجمن	اہلکاران	"	"	۱۴۲
۱۴۰	مرآة العروس	مولوی نذیر احمد دہلوی	"	"	۱۵۰
۱۴۱	منظر آدم و حوا	مولوی شمس الدین	"	"	۱۵۵
۱۴۲	مبادی الحکمتہ	مولوی نذیر احمد دہلوی	"	لٹن لائبریری	۱۶۳
۱۴۳	مالینیک فی الصرف	"	"	"	۱۸۹
۱۴۴	محضات	"	"	"	۱۹۲
۱۴۵	مقدمہ دیوان حالی	مولانا حالی	"	کتب خانہ احسن	۲۰۴
۱۴۶	مصطلحات اردو	منشی اشرف علی	"	"	۲۳۶
۱۴۷	مصباح القواعد	فتح محمد خاں	"	"	۲۴۵
۱۴۸	موازنہ انیس و دہیر	مولانا شبلی	"	"	۲۶۲
۱۴۹	محترم نامہ	خواجہ حسن نظامی	"	"	۳۰۲
۱۵۰	مفتاح المنطق	ترجمہ مرزا محمد ہادی بی لے	"	لٹن لائبریری	۳۱۴
۱۵۱	معرکہ مذہب سائنس	مولوی ظفر علی خاں	"	کتب خانہ احسن	۳۱۸
۱۵۲	مصباح الکلام	مولوی عبد الغفور محمد آبادی	"	"	۳۳۶

منہ

۲۱۰	کتبخانہ احسن	مطبوعہ	مولوی محمد حسین آزاد	نیرنگ خیال	۱۵۳	ن
۲۳۰	کالج لائبریری	"	نیاز فتحپوری	نگارستان	۱۵۴	
۳۱۶	"	"	مولوی عبدالرزاق	نظام الملک طوسی	۱۵۵	
۲۶۶	کتبخانہ احسن	"	احسن لکھنوی	واقعات انیس	۱۵۶	
۲۷۰	"	"	مولوی بشیر الدین احمد	واقعات مملکت بجا پور	۱۵۷	
۲۹۳	"	"	مولوی وحید الدین سلیم	وضع اصطلاحات	۱۵۸	
۹۹	دفتر کشتری اگرہ	"	عمال ایسٹ انڈیا کمپنی	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۶۹	۵
۱۱۹	"	"	ولیم میور وٹنی فیض احمد	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۶۰	
۱۴۱	کتبخانہ احسن	"	ہلیوسنڈمین	ہمیضہ کا بیان	۱۶۱	
۱۱۳	"	"	پروٹسٹنٹ مشری مرزا پلو	یہودیوں کا بیان	۱۶۲	۵
۲۱۲	"	"	مولانا حالی	یادگار غالب	۱۶۳	
۲۶۷	"	"	مولوی امیر احمد علوی	یادگار انیس	۱۶۴	

بد

فہرست کاغذات دفاتر سلطنت

نمونہ (۲)

صفحہ	سنہ تحریر	نام مجوز یا اجلاس	نام کاغذ	نمبر
۳۶۱	۱۸۴۱ء	مستراسن گرگین پیش مجسٹریٹ علی گڑھ	تجویز	۱
۳۶۳	"	مشر جارج بلنٹ قائم مقام مجسٹریٹ علی گڑھ	رو بکاری	۲
۳۶۵	"	ڈپٹی کلکٹر علی گڑھ	حکم نامہ	۳
۳۶۶	۱۸۴۲ء	مشر بلنٹ مجسٹریٹ علی گڑھ	حکم نامہ	۴
۳۶۷	۱۸۴۲ء	اجلاس مولوی محمد قاسم صدر این علی گڑھ	عرضی	۵
۳۶۸	۱۸۵۹ء	مجسٹریٹ علی گڑھ	پروانہ تقررہ	۶
۳۷۱	۱۸۶۶ء	سر سید احمد خاں صدر الصدور علی گڑھ	تجویز	۷
۳۷۲	۱۸۶۶ء	کلکٹر و مجسٹریٹ ایٹھ	اشتہار نیلام	۸
۳۷۳	۱۸۶۲ء	رائے سندر لال جج ماتحت علی گڑھ	تجویز	۹
۳۷۵	۱۸۷۳ء	عدالت دیوانی مین پوری	اطلاع نامہ	۱۰
۳۷۶	۱۸۸۷ء	دفتر عدالت العالیہ مملکت نظام دکن	رو بکار	۱۱
۳۷۷	۱۸۸۹ء	دفتر عدالت العالیہ مملکت نظام دکن	عرضی	۱۲

بض

۳۶۸	۱۸۸۴ء	دفتر عدالت العالیہ مملکت نظام دکن	اقرارنامہ	۱۳
۳۶۹	۱۸۹۲ء	دفتر نبطار صوبہ متحدہ آگرہ دادودھ	تبادلہ نامہ	۱۴
۳۸۱	۱۹۰۲ء	صاحب کلکٹر ایٹھ	اطلاع نامہ	۱۵
۳۸۲	۱۹۰۳ء	سب جج علی گڑھ	سمن	۱۶
۳۸۳	۱۹۲۱ء	مولوی حمید احمد مسجل جامعہ عثمانیہ	مراسلہ	۱۷
۳۸۴	۱۹۲۲ء	نواب ذوالقدر جنگ محمد سرکار عالی دکن	مراسلہ	۱۸
۳۸۵	۱۹۲۵ء	مسجل جامعہ عثمانیہ	مراسلہ	۱۹
۳۸۶	۱۹۲۶ء	نواب اکبر جنگ محمد سرکار دکن	مراسلہ نسبت تاریخ نشر اردو	۲۰
۳۸۷	"	"	" "	۲۱
۳۸۸	"	"	"	۲۲

بظ
فہرست اخبار نمونہ (۳)
رویف وار

شمار	نام اخبار	زمانہ اجرا	مقام اشاعت	صفحہ
۱	ادومہ اخبار	۱۸۵۷ء	لکھنؤ	۴۰۹
۲	آگرہ اخبار	۱۸۶۳ء	آگرہ	۴۱۷
۳	الپنج	۱۸۸۴ء	بانگی پور	۴۲۰
۴	ادومہ پنچ	۱۸۷۷ء	لکھنؤ	۴۳۱
۵	انسٹیوٹ گزٹ	۱۹۰۱ء	علی گڑھ	۴۳۳
۶	اتحاد	۱۹۳۰ء	لاہور	۴۴۳
۷	انقلاب	۱۹۲۶ء	لاہور	۴۴۶
۸	بندے ماترم	۱۹۱۹ء	لاہور	۴۳۹
۹	پیمہ اخبار روزانہ	۱۹۰۲ء	لاہور	۴۳۷
۱۰	تج	۱۹۲۲ء	دہلی	۴۴۴
۱۱	تاج	۱۹۲۹ء	آگرہ	۴۵۴
۱۲	جریدہ سرکاری	۱۸۸۰ء	حیدر آباد دکن	۴۱۹
۱۳	حقیقت	۱۹۱۹ء	لکھنؤ	۴۴۹
۱۴	حمایت الاسلام	۱۹۲۵ء	لاہور	۴۶۳
۱۵	خورشید عالم	۱۸۵۶ء	سیالکوٹ	۴۰۳

۲۵۹	بہی	۱۹۲۱ء	خلافت	۱۶
۲۶۰	راہپور	۱۸۶۷ء	دبیرہ سکندری	۱۷
۲۶۷	دہلی	۱۹۲۲ء	ریاست	۱۸
۲۶۵	لاہور	۱۹۱۲ء	زمین دار	۱۹
۳۹۲	آگرہ	۱۸۶۷ء	سعد الاخبار	۲۰
۲۰۷	لکھنؤ	۱۸۵۶ء	سحر سامی	۲۱
۲۱۳	علی گڑھ	۱۸۶۶ء	سائیکس سوسائٹی	۲۲
۲۶۰	لکھنؤ	۱۹۲۵ء	سفر از	۲۳
۲۵۲	حیدر آباد دکن	۱۹۱۱ء	صحیفہ	۲۴
۳۰۵	لکھنؤ	۱۸۵۶ء	طلمس	۲۵
۳۹۶	لاہور	۱۸۶۹ء	کوہ نور	۲۶
۲۰۲	بہی	۱۸۵۳ء	کشف الاخبار	۲۷
۲۱۸	لکھنؤ	۱۸۵۹ء	نگد سستہ تذکرہ شوا	۲۸
۲۳۶	آگرہ	۱۸۷۷ء	مفید عام	۲۹
۲۴۲	بجنور	۱۹۱۱ء	مدینہ	۳۰
۲۵۰	گورکھپور	۱۹۰۶ء	مشرق	۳۱
۲۵۸	لاہور	۱۹۲۳ء	بلاپ	۳۲
۲۱۶	اٹاوا	۱۸۶۲ء	بحم الاخبار	۳۳
۲۲۸	مراد آباد	۱۸۸۳ء	نظام الملک	۳۴
۲۵۵	لکھنؤ	۱۹۱۵ء	ہدم	۳۵
۲۵۶	لکھنؤ	۱۹۲۹ء	ہمت	۳۶

جا

فہرست قانونی تراجم

(نمونہ نم)

صفحہ	سہ تحریر	مصنف و مترجم	تصنیف	نمبر
۴۷۵	۱۸۵۱ء	ولیم مکفرسن وغیرہ	دستور العمل عدالت دیوانی	۱
۴۷۸	۱۸۶۳ء	مسٹر جارج اسمولٹ فیکین	مجموعہ قوانین	۲
۴۷۹	۱۸۷۰ء	عمال حکومت	ایکٹ نمبر ہفتم ۱۸۷۰ء	۳
۴۸۰	۱۸۷۱ء	"	اُردو گزٹ مغربی و شمالی	۴
۴۸۱	۱۸۸۰ء	نواب حسن الملک	رسالہ مباحث ہندوستان ریاست دکن	۵
۴۸۳	۱۸۸۳ء	سید محمد میر وکیل میرٹھ	مجموعہ ضابطہ دیوانی جدید	۶
۴۸۴	۱۸۸۵ء	پنڈت گجراج کشور دت	آئینہ وکالت	۷
۴۸۵	۱۸۹۲ء	جسٹس سید محمود	شرح قانون شہادت	۸
۴۸۶	۱۸۹۱ء	محمد منور علی ساجد	ایکٹ معاہدہ ریاست دکن	۹
۴۸۸	۱۸۹۱ء	عمال حکومت	مجموعہ ضابطہ دیوانی	۱۰
۴۸۹	۱۸۹۵ء	ہنتم گلزار محمد تاجر لاہور	قانون متعلق جائیداد عورت شادی شدہ	۱۱
۴۹۰	۱۸۷۳ء	عمال حکومت	گورنمنٹ گزٹ مغربی و شمالی	۱۲
۴۹۱	۱۹۰۲ء	ہنتم لالہ کیدار ناتھ	قانون لگان	۱۳
۴۹۲	۱۹۰۲ء	"	قانون مالگزاری	۱۴
۴۹۳	۱۹۱۶ء	عمال حکومت	ایکٹ انکم ٹیکس	۱۵

جب
فہرست تقریظ و تنقید
(نمونہ ۵)

شمار	کتاب زیر تنقید	نقاد	زمانہ تحریر	صفحہ
۱	ترجمہ حدائق البلاغت	مولوی امام بخش صہبائی	۱۸۴۲ء	۴۹۷
۲	کتاب مؤلفہ سراج الدین الوظف	مرزا غالب	۱۸۴۹ء	۵۰۰
۳	تقریظ دیوان ذکا	مرزا غالب	۱۸۴۹ء	۵۰۲
۴	سارنی فلک دیوان زکی	مرزا غالب	۱۸۴۹ء	۵۰۳
۵	فغانِ دہلی	مرزا قربان علی سالک	۱۸۶۴ء	۵۰۴
۶	نیرنگ خیال	محمد حسین آزاد	۱۸۸۳ء	۵۰۵
۷	سرما یہ زبان اردو	یاس لکھنوی	۱۸۸۷ء	۵۰۶
۸	امیر اللغات	شمس العلماء مولوی عبدالحق	۱۸۹۲ء	۵۰۸
۹	آئینہ عجرت سرور و پیہگم	سید اکبر حسین جج	۱۹۱۱ء	۵۱۱
۱۰	اخبار ہمدرد و غیرہ	ایم ہمدی حسن گورکھپوری	۱۹۱۴ء	۵۱۲
۱۱	مقدمہ دیوان نظیر اکبر آبادی	مولوی عبد الغفور شہباز	۱۹۱۵ء	۵۱۵
۱۲	مزدور کی بیٹی	اعظمی کانپوری	۱۹۲۳ء	۵۱۶
۱۳	نکارستان نیار فختوری	ظفر الملک ایڈیٹر الناظر	۱۹۲۴ء	۵۱۸
۱۴	تاریخ الدولتین نیار فختوری	سید نجیب اشرف ندوی	۱۹۲۴ء	۵۱۹
۱۵	صبح وطن (کلام چلبست)	سریج بہادر سپرو	۱۹۲۶ء	۵۲۲
۱۶	قصائد ذوق	آزہیل حبش سر شاہ سلیمان	۱۹۲۴ء	۵۲۴

خج فہرست خطوط

نمونہ (۶)

شمار	کاتب	مکتوب	سنہ تحریر	صفحہ
۱	مرزا غالب	نئی ہرگوپال تفتہ	۱۸۵۲ء	۵۲۷
۲	"	"	"	۵۲۸
۳	"	حاتم علی عمر	"	۵۲۹
۴	مستریکمین ڈاکٹر تعلیمات	سید شاہ صاحب عالم مارہروی	۱۸۶۶ء	۵۳۱
۵	سر سید احمد خاں	نواب محسن الملک	۱۸۶۹ء	۵۳۲
۶	"	محمد سعید خاں ناظر	۱۸۶۲ء	۵۳۵
۷	"	"	۱۸۶۶ء	۵۳۵
۸	"	مولوی سید میر حسن	۱۸۹۸ء	۵۳۶
۹	عثمان خاں مارا المام رامپور	شاہ صاحب عالم مارہروی	۱۸۶۰ء	۵۳۸
۱۰	مولوی نذیر احمد دہلوی	بشیر الدین احمد	۱۸۶۶ء	۵۳۹
۱۱	"	مستریکتم بندوبست	۱۸۶۷ء	۵۴۰
۱۲	نشی سید محمد اعلیٰ حسین منیر	سید محمد نوح شہیر	۱۸۷۸ء	۵۴۲
۱۳	نواب سید محمود آزاد	سعید ازلی (فوضی)	۱۸۷۹ء	۵۴۵

جد

۵۵۱	۱۸۸۳ء	میجر سید حسین بکراچی	مولوی محمد حسین آزاد	۱۲
۵۵۲	۱۸۸۴ء	حافظ سید عبدالجلیل مارہروی	منشی امیر احمد امیر نیائی	۱۵
۵۵۳	۱۸۸۸ء	نواب وقار الملک مشتاق حسین	نواب محسن الملک ہمدی علی خاں	۱۶
۵۵۶	۱۸۸۹ء	سر سید احمد خاں	نواب وقار الملک مشتاق حسین	۱۷
۵۵۸	۱۸۹۰ء	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	خواجہ الطاف حسین حالی	۱۸
۵۵۸	۱۹۰۰ء	"	"	۱۹
۵۵۹	۱۸۹۰ء	سید آل برکات مارہروی	لالہ خب لال کالیستہ مارہروی	۲۰
۵۶۰	۱۸۹۶ء	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	مولوی غلام حسین کنٹوری	۲۱
۵۶۲	۱۸۹۸ء	"	مولوی سید محمد علی ناظم ندوہ	۲۲
۵۶۳	۱۹۰۰ء	"	"	۲۳
۵۶۴	۱۹۰۱ء	"	جسٹس سید محمود	۲۴
۵۶۵	۱۹۰۰ء	"	مولانا لطف اللہ علی گڑھی	۲۵
۵۶۶	۱۹۰۳ء	احسن مارہروی	فضیح الملک مرزا درغ دہلوی	۲۶
۵۶۷	۱۹۱۵ء	"	سید نظام الدین حسن بی بی	۲۷
۵۶۸	۱۹۱۵ء	"	"	۲۸
۵۶۹	۱۹۱۶ء	سید ناصر الدین حسن	"	۲۹
۵۷۰	۱۹۱۵ء	احسن مارہروی	مولانا احمد رضا خاں بریلوی	۳۰

ج ۵

۵۶۱	۱۹۰۱ء	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	حکیم اجل خاں	۳۱
۵۶۲	۱۹۰۳ء	"	مولانا شبلی نعمانی	۳۲
۵۶۳	۱۹۰۶ء	احسن مارہروی	"	۳۳
۵۶۴	۱۹۰۵ء	"	مولوی سید امداد امام اثر	۳۴
۵۶۵	۱۹۰۲ء	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	سر شیخ عبدالقادر ایڈیٹر مخزن	۳۵
۵۶۶	۱۹۰۲ء	سید افتخار عالم مارہروی	مولوی عبدالغفور شہباز	۳۶
۵۶۷	۱۹۰۳ء	"	"	۳۷
۵۶۸	۱۹۰۳ء	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	ڈاکٹر سراقبال	۳۸
۵۶۹	۱۸۹۹ء	احسن مارہروی	ڈاکٹر سراقبال	۳۹
۵۷۰	۱۹۰۵ء	حسرت موہانی	سید اکبر حسین اکبر آلہ آبادی	۴۰
۵۷۱	۱۹۱۲ء	احسن مارہروی	"	۴۱
۵۷۲	۱۹۰۳ء	مرزا دلغ	بین السلطنہ ماراجہ کشن پرشاد	۴۲
۵۷۳	۱۹۰۶ء	احسن مارہروی	سید سجاد حسین ایڈیٹر ادوہ پنچ	۴۳
۵۷۴	۱۸۹۷ء	"	سید ضامن علی جلال لکھنوی	۴۴
۵۷۵	۱۹۰۵ء	"	رفیض الحسن حسرت موہانی	۴۵
۵۷۶	۱۹۰۹ء	"	سید ریاض احمد ریاض خیر آبادی	۴۶
۵۷۷	۱۹۱۰ء	"	مولوی عبدالحلیم ستر لکھنوی	۴۷

جو

۵۸۹	۱۹۱۰ء	احسن مارہروی	مولوی عبدالحق بی۔ لے	۴۸
۵۹۰	۱۹۱۳ء	"	ڈاکٹر مختار احمد انصاری	۴۹
۵۹۲	۱۹۱۵ء	"	سید افتخار حسین رضا خیر آبادی	۵۰
۵۹۳	۱۹۱۵ء	"	منشی احمد علی شوق قدوائی	۵۱
۵۹۵	۱۹۱۵ء	سید محمود عالم مارہروی	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۵۲
۵۹۶	۱۹۱۶ء	احسن مارہروی	"	۵۳
۵۹۷	۱۹۱۴ء	سید افتخار عالم مارہروی	سر سید علی امام	۵۴
۵۹۸	۱۹۱۴ء	"	نواب عماد الملک سید حسین بگلوی	۵۵
۵۹۹	۱۹۲۱ء	احسن مارہروی	"	۵۶
۶۰۰	۱۹۰۹ء	"	خان بہادر میر ناصر علی دہلوی	۵۷
۶۰۱	۱۹۰۶ء	"	حکیم برہیم	۵۸
۶۰۲	۱۹۰۶ء	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	منشی دیانرائن گلم ایڈیٹر زمانہ	۵۹
۶۰۳	۱۹۱۰ء	احسن مارہروی	مولوی رضا علی وحشت کلکتہ	۶۰
۶۰۴	۱۹۱۹ء	حسرت موہانی	مولوی سید ایمان ندوی	۶۱
۶۰۵	۱۹۰۴ء	"	منشی امیر اللہ تسلیم	۶۲
۶۰۶	۱۹۰۷ء	احسن مارہروی	مولانا عبدالمقتدر پیرایوبی	۶۳
۶۰۷	۱۹۱۵ء	سید افتخار عالم مارہروی	مولوی ابوالکلام آزاد	۶۴
۶۰۸	۱۹۲۴ء	احسن مارہروی	دیش چندر روت پروفیسر کلکتہ	۶۵
۶۰۹	۱۹۲۴ء	ایڈیٹر نندے ماترم	مشرکرم چند عرف مہاتما گاندھی	۶۶

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمہ

مہتہ

اُردو زبان کے یہ تاریخی حالات کہ وہ کن کن زبانوں سے پیدا ہوئی اور کس عہد میں کس زبان کا اُس پر کتنا اثر ہوا، اور اُس سے پہلے ہندوستان میں کتنی زبانیں بولی جاتی تھیں، اور پھر وقتاً فوقتاً اُن میں کیا کیا تبدیلیاں ہوئیں، بہت زیادہ مشہور ہو چکے ہیں۔

معمولی طالبانِ علم بھی جانتے ہیں کہ اب سے تین چار سو برس پہلے عموماً ہندوستان میں سنسکرت سے نکلی ہوئی زبانیں بھاشا وغیرہ کے نام سے رائج تھیں البتہ مختصر طور سے یہ جان لینا چاہیے کہ اُردو زبان کا بیج کس سرزمین میں بویا گیا اور کس وقت اُس میں کوہلیں پھوٹیں، اور کس کے سیچنے سے شاخ در شاخ ہوتا ہوا، کوہل سے پودا اور پودے سے ایک تناور درخت بن کر چاروں طرف پھیل گیا۔

اردو کی ابتدا انظم سے ہوئی یا نثر سے

اکثر تذکرہ نویسوں نے اردو کی ابتدائی تاریخ لکھتے ہوئے ظاہر کیا ہے کہ زبان اردو میں نثر سے پہلے نظم کا آغاز ہوا ہے اور اس خیالی عمارت کی بنیادیوں اٹھائی گئی ہے کہ پرانے تاریخی حالات کی محدود وسعت پر نظر ڈالتے ہوئے دیکھا جاتا ہے تو حسب تحقیق مولف آب جی ۱۱۳۵ء سے قبل نثر اردو کی کوئی کتاب نہیں ملتی۔ علاوہ اس کے کہ جناب آزاد کی یہ تحقیقات تمام ہندوستان کے لئے مستند نہیں، اس بیان سے یہ شبہ بھی ہوتا ہے کہ نظم سے پہلے نثر کا وجود ہی نہ تھا، جیسا کہ وہ آب حیات میں لکھتے ہیں:-

”یہ عجیب بات ہے کہ ایک بچہ پہلے شعر کے پھر بات کرنی سکھے“

کیا عمارت مذکور پڑھ کر یہ سوال نہیں ہو سکتا: کہ ”سب سے پہلے کوئی زبان مقفی اور موزوں بن کر کس طرح بولی جاسکتی ہے؟ اور کیا نووارد مغلوں اور ایرانیوں نے سودا سکت کے لین دین میں جب ہندیوں سے بات چیت کی ہوگی تو کوئی برجستہ مصرع پڑھا ہوگا؟ کوئی لڑی کس طرح پروٹی جاسکتی ہے جب تک کہ موتی بکھرے ہوئے نہ ہوں۔“

اگر وہ عبارت ان الفاظ میں ہوتی تو مطلب کے سمجھنے میں کوئی الجھن باقی نہ رہتی، یعنی اردو نثر کی کوئی مستقل اور پوری کتاب نظم سے پہلے مرتب نہیں ہوئی، اردو کے الفاظ ضرور موجود تھے جو کم و بیش روزمرہ کی گفتگو میں شامل ہوتے رہتے تھے۔

آغازِ زبان

ہر زبان کی ابتدا معمولی الفاظ، آسان کاموں، اور سہل باتوں سے ہوا کرتی ہے ہندوستان کے قدیمی عہد میں جب کہ منسکرت زندہ زبان مانی جاتی تھی اور مخصوص اہل علم اور مہاتماؤں کے استعمال میں رہا کرتی تھی، اُس وقت صوبجاتِ ہند میں بھاشا کی مختلف شاخیں متعدد ناموں سے مروج مشہور تھیں اور ہر وقت کی بات چیت اور بازارِ باٹ کا کام کج اسی عام زبان سے پورا کیا جاتا تھا۔ رفتہ رفتہ مغل بادشاہوں کے زمانے میں جن کی مادری زبان فارسی یا ترکی تھی، اور دفتر، خط و کتابت نیز تصنیف و تالیف میں عموماً فارسی ہی کا دور دورا تھا۔ بازار اور دوسری باتوں کے لئے بھاشا سے ملی جلی ایک ایسی نئی زبان بولی جانے لگی جس میں عربی، فارسی، ترکی اور بعض پُرنگالی وغیرہ الفاظ بھی شامل رہتے تھے یہی وہ آمیختہ زبان تھی جس کو ابتداً شعرا، نحویہ اور عام اُدباً اُردو کہا کرتے تھے۔

جس طرح بھاشا کی ابتدائی تصنیفیں آلا اودل وغیرہ کے ناموں سے بصورتِ نظم تصنیف کی گئیں، اسی طرح اردو کا سلسلہ تصنیف بھی اشعار سے شروع ہوتا ہے۔ یہ روش تقریباً ہر زبان کی ابتدائی تحریروں میں پائی جاتی ہے۔ چوں کہ نظم اپنی دل چسپی اور مختصر ہونے کی وجہ سے حافظے کے خزانے میں بہت دنوں تک محفوظ رہ سکتی ہے اس لئے یہ بات باسانی سمجھ میں آتی ہے کہ عام پسندی کے سبب نظم نے نثر سے پہلے سینوں کو چھوڑ کر سفینوں میں اپنی جگہ پیدا کر لی ہوگی۔

لفظِ اُردو کی تحقیق اور زبانِ اُردو کی خصوصیت

اُردو ترکی یا تاتاری زبان کا لفظ مانا جاتا ہے اور ان زبانوں میں لشکر یا بازارِ لشکر کو اردو کہتے ہیں۔ چونکہ اس زبان کی ابتدا ترکی اور ایرانی لشکروں کی آمد و رفت اور ایرانیوں کے ذریعے سے ہوئی ہے اس لئے یہی نام رکھ دیا گیا۔

برادرانِ ہندو میں ایک علم دوست اور تحقیق زبان کے شائق، جن کو ایرین قوم کی قدامت کے لحاظ سے اصولاً تمام اقوامِ سالم کے سنگم کا خاص شوق رہتا ہے اُن کا خیال ہے کہ اردو کو لشکر سے منسوب کرنے کے عوض اردو شیر یا اردو سیل (قدیم شاہانِ ایران) کا شتت سمجھا جائے تو زیادہ قرینِ قیاس ہے۔ جس طرح ایران اور ایرین باہم بتجانس ہیں اسی طرح اردو بمعنی شجاع دلیر اور مانند نظیر ہے، فتح مند لشکر سے یک گوشتہ مشابہت رکھتا ہے۔ اس تجزیہ و تحلیل سے مدعا یہ ہے کہ لفظِ اُردو جو لشکر کا مترادف ہے اور جس کا تلفظ بابر یا اُس سے پہلے سلطانِ ابراہیم (متوفی ۹۳۲ھ) کے عہد میں ملتا ہے، اگر تینیں خطی کے لحاظ سے دیکھا جائے تو متذکرہ خیال کے مطابق عہدِ ابراہیم سے جگہوں پہلے معرضِ وجود میں آجاتا ہے۔

اُردو کو ترکی سنسکرت، بھاشا، پرتگیزی، فارسی، عربی، انگریزی غرض کہ تمام گزشتہ موجودہ اور آئندہ ایرین اور سامی زبانوں کا مجموعہ سمجھنا چاہیے۔ اس دعوے کی ایک بولتی ہوئی دلیل یہ ہے کہ دنیا کی کوئی زبان، خواہ مغرب میں بولی جاتی ہو یا مشرق میں، شمال میں

جاری ہو یا جنوب میں، ایسی نہ ملے گی جو اپنی مخالفت زبانوں کے تمام لہجوں پر پوری طرح قادر ہو سکتی ہو۔ عجم (ایران) ٹ۔ ٹ۔ ڈ۔ ص۔ ض۔ ط۔ ظ اور مخلوط ہائے ہمزہ دھ، بکے پونے میں گونگ ہے۔ عرب، پ۔ پ۔ ت۔ ت۔ گ۔ پر زبان نہیں ہلا سکتا۔ انگلستان بھی، غ۔ ٹ۔ نہیں بول سکتا اسی طرح ہندوستان میں اُردو کے سوا تمام پراکرتیں اپنا شین قاف درست نہیں رکھتیں۔ یہ بات اُردو ہی کے لئے مخصوص ہے کہ اجنبی سے اجنبی لہجے کی نقل کا حاصل آتا رہتی ہے۔

اُردو الفاظ کی بنیادیں

ہندوستان پر غیر ملکیوں کے ابتدائی حملوں کے بعد جن بڑے بڑے بادشاہوں نے بار بار چڑھائیاں کیں، ان میں محمود غزنوی اور پھر شہاب الدین غوری کے ناموں کو خاص شہرت حاصل ہے۔ محمود کے حملے دھواں بھرا بادل، یا گھٹا ٹوپ آندھیوں کی طرح تھے۔ جس نے گویا ہوا کے گھوڑوں پر سوار ہو کر چکر لگائے اور چلتا ہوا۔ البتہ شہاب الدین غوری نے پرتھی راج (متوفی ۱۱۹۲ء) کو شکست دینے کے بعد ہندوستان میں قدم جمائے اور ایسے جمائے کہ ۶-۷ صدیوں تک رات دن کی گردشیں اُس کی ڈالی ہوئی بنیاد کو ٹٹانا کیسا جنبش تک نہ دے سکیں۔ اسی فتح مندی کے بعد سرزمین اُردو (شکر) میں ایک نئی زبان کی تخم پاشی کا سامان شروع ہوا۔ ترکوں اور مغلوں نے، عربی، ترکی اور عجمی الفاظ کے دانے ہندوستان کے پٹیل میدان میں بکھیرے اور ہندوستان کے پتھر پلے بنجر نے مقناطیس بن کر اُن پکھرے ہوئے دانوں کو تنکوں کی طرح کھینچنا شروع کیا۔ یعنی اُن تمام نقطوں کو بھاشانے اپنے

وسیع اور کشادہ دامن میں پناہ دی، اور اسی کے ساتھ تنگو-تامل-برجی-اپالی-تنجی، پنجابی، اڑیا،
 مڑیا، گجراتی، ملتانہ، بنگالی غرض کہ تمام ملکی اور ہم سایہ زبانیں مل جل کر اردو کے بیج کو سنبھالیں گی۔

نئی زبان کس طرح بنتی ہے

اس کا پتا چلانا کہ اردو کو سلسلہ سلسلہ کب اور کس طرح وسعت حاصل ہوئی بہت دشوار کام ہے
 اگلے بزرگوں نے آسنے والی نسلوں کے لئے ایسی باتیں جمع نہیں کیں۔ مگر انداز اور قیاسوں سے
 جن کے سہارے ماہرین فن نے ہر ایک زبان کے کلمے بنائے ہیں، یہ ماننا پڑے گا کہ ہر زبان کا
 آغاز ناموں سے ہوا ہے۔ جب کسی اجنبی کو دوسرے اجنبی سے ملنے کا اتفاق ہوتا ہے اور
 آپس میں بات چیت کرنے کی ضرورت ہوتی ہے، تو سب سے پہلے ہاتھ اور آنکھ کے اشاروں سے
 کام نکالا جاتا ہے۔ جب ان سے کام نہیں چلتا تو ادھ کشتیا پورے نام زبانوں پر جاری ہوتے
 ہیں اور چونکہ یہ بات چیت دواجنبیوں میں ہوتی ہے اس لئے ایک کو دوسرے کے جاننے
 ہوئے الفاظ کا سمجھنا ضروری ہوتا ہے۔ اس طرح کہ اگر نام ایک سے لئے جاتے ہیں تو حرف
 اور فعل دوسرے کو دینے پڑتے ہیں۔ مثلاً اُس زمانے کا ایک سپاہی بازار جاتا ہے اور اُس کو
 سیب کی خریداری منظور ہے۔ ہندوستان کا دوکان دار اتنا جان گیا ہے کہ اس پھل کو فصل
 سیب کہتے ہیں، مگر لینے والا اگر فقط سیب کہتا ہے تو اُس کا مطلب پورا ادا نہیں ہوتا۔ اس
 ضرورت و مجبوری سے اُس کو دوکان دار کی سمجھ کے مطابق دوسرے الفاظ حروف و افعال سے
 لینے پڑیں گے۔ اور جب تک وہ ”سیب دید“ یا ”سیب کیے ہیں“ نہ کہے گا، لین دین ختم

نہ ہوگا۔ یہیں سے زبان کے قواعد بننے کی ابتدا ہوتی ہے۔

زبان کی افزائش

بازار کے لین دین میں، بٹھیکوں کی نشست دبر خاست میں اسماء و افعال و حروف کی فہرست دن دوئی رات چوگنی بڑھتی رہتی ہے یہاں تک کہ دس بیس برس ہی میں الفاظ و کلمات کا اچھا خاصا ذخیرہ جمع ہو جاتا ہے۔ اب اگر حکومت کا عہد امن چین سے گزر رہا ہے اور راعی کے ساتھ رعایا بھی زبان اور علم کا شوق رکھتی ہے تو بہت جلد نئی زبان کا رواج ہونے لگتا ہے اور اگر ملک میں امن چین اور حاکم و محکوم میں علم کا شوق نہیں تو اس نئی زبان پر چودہ اجنبیوں سے مل کر پیدا ہوئی ہے وہی اثر پڑتا ہے جو صدیوں تک لا دارث اُردو زبان پر پڑتا رہا ہے۔

شہاب الدین غوری کے بعد تیموریہ خاندان کے آنے تک اگرچہ دو ڈھائی سو برس کا زمانی تفاوت ہے مگر اس عرصے میں سلطنت ہند کو جلد جلد انقلابات کا سامنا رہا اور ان انقلابات کے زمانوں میں کئی خاندانوں کی حکومتیں قائم ہوئیں، کسی ایک خاندان نے بھی سو برس تک حکم باطنیان حکومت نہیں کی۔ ایسے خاندانوں میں جب تک حکومت رہی ان میں برابر ایوں کی گرامر رہی۔ اور رات دن ایک دوسرے سے بھڑے رہے، ایسی صورت میں کسی فن اور خصوصاً نئی زبان کی درستی کا خیال رہنا آسان کام نہ تھا۔ مگر چون کہ حملہ آور اکثر دوسرے ملکوں سے آتے رہتے تھے اس لئے ان جھگڑوں اور کشمکشوں کے باوجود لشکری زبان کے ذخیرے میں رد و افزوں مگر بے ترتیب دسعت ہوتی رہی۔ پھر غوری اور مغلی لشکروں کی

آمدورفت کے علاوہ جنگیہ اور ہلاکو کی لوٹ مار میں سیکڑوں نامی اور شریف، بڑے بڑے خانان، چاروں طرف پھسکتے پھرتے تھے، جن میں سے اکثر خاندان ہندوستان میں بھی آباد ہوئے تھے۔ تیر و تنگ سے لڑنے والے لڑائیوں میں اپنے اپنے جوہر دکھا کر کچھ دنوں کے لئے سستان کے بھلے بے فکری کی نیند سو سکتے ہیں، مگر وہ اہل ادب جو زبان کی تلوار اور قلم کے میدان پر قبضہ و حکومت کرتے ہیں، اُٹھتے بیٹھتے، سوتے جاگتے، چلتے پھرتے اور لڑتے بھرتے علوم فنون کی ترقی کا خیال رکھتے ہیں۔ ان کی یہ آن تھک محنت اور جاں فشانی پھر کی کثرت ہوتی ہے۔

اردو بھاشا میں ملتی ہے

یہ باتیں (یعنی تیغ زبان اور میدانِ قلم کی داستان) جھوٹی اور بناوٹی نہیں بلکہ سچی اور اصلی ہیں۔ دیکھو شہاب الدین اور پرتھی راج کا جنگ نامہ جو چند کوی (دشاعر) نے ۱۱۹۹ء سے منسوب کیا جاتا ہے، اس پر پرتھی راج راسا میں ایک دوہنیں، سیکڑوں الفاظ عربی فارسی کے (جن کی آئینہ نش سے اردو کا وجود دہوا) نظر آتے ہیں۔ اس تصنیف سے پہلے کبھی شائے کی تالیف میں غیر سندھی اسما وغیرہ کا پتا نہیں ملتا۔ مثلاً۔ گریب نواج (غریب نواز) محل (محل) پھران (فرمان) ہجرت (حضرت) پگام (پیغام) ہجور (حصور) سرتان (سلطان) پروردگار۔ کریم۔ ملک۔ پات ساہ (بادشاہ) کھلک (خلق) آلم (عالم) سلام وغیرہ۔

اُردو کا پہلا مرج

فتح پوری کے ۶۰-۷۰ برس بعد غیاث الدین بلبن کا زمانہ شروع ہوتا ہے اس دربار میں جس قدر علمی ترقیاں اور قدر دانیاں ہوئیں، اُن کی تفصیل کے لئے تاریخ پڑھنی چاہیئے۔ اسی دربار کی سب سے بڑی اور مکمل یادگار حضرت امیر خسرو کی ذات ہے جن کی مسئلہ قابلیت و جامعیت نے اپنی طبیعت کی خاص رسائی اور لگاؤ سے اُردو کے بکھرے ہوئے موتیوں کی لڑیاں بنانی شروع کیں۔ وہ بیچ جو امیر خسرو سے (۸۰) برس پہلے بویا گیا تھا، اُبج اُچا کر جھاڑ جھنکاڑ کی طرح بے قرین پھیلا ہوا تھا اُن کی دست کاریوں کے سلیقے نے تمام کوڑا کرکٹ صاف کیا اور اس جھاڑ جھنکاڑ کو ایک خوشنما پودے کی صورت میں زبان کے باغ کی زینت بنایا۔

ان سے پہلے بھاشا کی متفرق عبارتوں کے سوا جن میں جا بجا عربی فارسی الفاظ ملے ہوئے تھے کوئی چھوٹی سی چھوٹی تصنیف بھی ایسی نہیں ملتی جو تھوڑا بہت مقابلہ بھی خسرو کی تصنیف کا کر سکے۔ اگرچہ قرائن اس کا یقین دلاتے ہیں کہ ان سے قبل مختلف زبانوں کی ملاوٹ سے اُردو کا ڈھانچ بننا شروع ہو گیا تھا اور معمولی معمولی ضرورتوں میں بولی بھی جاتی ہوگی۔ مگر زبانوں کے سوا کتابوں میں، یا سینوں سے نکل کر سفینوں میں اُس کا سُرخ نہیں ملتا۔ کہا جاتا ہے کہ خسرو نے اپنی آخری عمر میں اُردو کی ابتدائی حالت سنواری اور اپنی کہ مگر نیوں، گیتوں، پہیلیوں، اور غزلوں سے ایسا دل چسپ بنایا کہ آج تک اُن کی یاد نہیں بھلائی جاتی۔ ان پیاری پیاری باتوں کا ہونٹوں تک آنا تھا کہ قلم کی زبان بھی چل نہ سکتی۔ قاعدہ ہے کہ جب تک زبان کے خزانے

الفاظ کا پورا سرا یہ جمع نہیں ہو جاتا ترتیب لغت کا خیال نہیں آ سکتا۔ امیر خسرو کے نصاب کی ترتیب بتاتی ہے کہ اُس سے بہت پہلے اس نئی زبان کے نئے الفاظ بکثرت استعمال میں آنے لگے تھے جن کا انتشار اُن کی کوئی حیثیت بننے نہیں دیتا تھا اُن کی ترتیب کا سرا بھی انھیں کے سرا ہا نصاب مذکور کی جلدوں میں منقسم تھا جس کا مکمل وجود اب کہیں نظر نہیں آتا۔ صرف خالق باری کے نام سے تھوڑا سا حصہ پُرانے مکتبوں میں پڑھایا جاتا ہے۔ فی الحقیقت اُردو لغت کی پہلی کتاب یہی کی جاسکتی ہے جس میں عربی فارسی کے ساتھ اُردو اور بھاشا کے الفاظ جمع کئے گئے ہیں اُردو کی یہ پہلی اور مفید خدمت ایسی پسند اور مقبول ہوئی کہ آج تک اس کی تقلید کی جاتی ہے اور جب تک لغات کا حفظ کو ناچوں کے لئے ضروری رہے گا یہ تقلید ہوتی رہے گی۔

اُردو نظم کے پہلے نمونے

خالق۔ باری۔ سُرجن ہار واحد، ایک، بد اکرتار

آٹھویں صدی ہجری کی نظم ہے۔ اور ۱۔

قادر اور اللہ اوریزداں خدا ہے نبی مرسل، پیغمبر، رہنما

تیرھویں صدی ہجری کی تالیف ہے۔

۵۔ ۶۔ سو برس کے زلنے کا تفاوت دیکھتے ہوئے دونوں شعروں میں کوئی بین

فرق نظر نہیں آتا۔ پوری کتاب کا مقابلہ کیا جائے تو کہیں کہیں لب و لہجہ بدلا ہوا معلوم ہوگا

ورنہ اکثر اندازِ بیان کا قدرتاے میں بھی وہی عالم ہے جو خالق باری نے پیدا کیا تھا۔

امیر خسرو کی اردو یا ریختہ گوئی سب کو مسلم ہے۔ میر تقی میر اپنے تذکرہ نکات الشعرا میں لکھتے ہیں ”اشعار ریختہ آں بزرگ بسیار دارد“ دریں خود تردد دے نیت“ اگرچہ آج ہم کو اس سرٹے کا ایک چوتھائی حصہ بھی نہیں ملتا۔ پھر بھی ان کی دستیاب شدہ نظمیں اردو بول چال کا پورا پورا پتہ بتاتی ہیں۔ یہاں چند اشعار نقل کئے جاتے ہیں جن کی اردو اگر آج کل کے روزمرہ کی طرح نہیں تو سو برس پہلے کے شعرا سے ضرور ملتی جلتی ہے۔

زر گر پسرے جو ماہ پارا کچھ گھڑیے! سنواریے!! پکارا
نقد دل من گرفت و بشکست پھر کچھ نہ گھڑا نہ کچھ سنواریا
کھیر پکا فی جن ہے، چرخہ دیا جلا کتا آیا کھا گیا تو بیٹھی ڈھول بجا
بیٹوں کا سر کاٹ لیا نامارا، ناخون کیا
تندا ہم آرزو، چاؤ کیے ید و دست ہاتھ، اور قدم پاؤں کیے
چندر بدن، زخمی تن، پانوں پادہ چلتا ہے امیر خسرو یوں کہیں وہ ہوئے ہوئے چلتا ہے
ہاتھ میں لیجے دیکھا کیجے
سلٹنے آئے کر دے دو۔ مارا جائے نہ زخمی ہو

۱۵ اس قسم کی نظم یا قصبہ کو کہہ کرئی کہتے ہیں انہی کی زیر کو نام اس طرح لیا جائے کہ لکھ کر گویا پایا جائے۔ اس شعر کا مطلب یہ ہے کہ ہاتھ پاؤں کے نیل ناخن پوتے ہیں اور ان کے سر کاٹ جاتے ہیں مگر اس سے نہ کوئی مرنے کی خواہش ہوتا ہے۔ یہاں ناخون اور زخمی میں جو مناسبت ہے وہ ظاہر ہے۔ ۱۶ یہ روپے کی پہلی ہے زخمی تن سے اس کے نقش اور پٹے مراد ہیں جو کوٹ بٹ کر مٹا جاتے ہیں۔ چنانچہ ایک جگہ رفتار کے معنی میں دو سری جگہ رچنے سے بچنے کے معنی ہے۔ ۱۷ و ۱۸ یہ دونوں آئینے کی پہلیاں ہیں یہ ظاہر ہے کہ آئینہ جب سامنے آجاتا ہے دیکھا جاتا ہے اور ایک کو دکر دیتا ہے اور کسی کو کوئی زخم نہیں پہنچتا۔ ۱۲

ان چند نمونوں سے یہ اندازہ ہو سکتا ہے کہ سات سو برس پہلے کی کم عمر اُردو ایک سن رسیدہ قابل اور موجد فن بزرگ کے ہاتھوں تمام با اصول ترکیبوں کے ساتھ کتنی ترقی کر چکی تھی۔

شمال ہند میں اردو زبان کیوں دیر میں مروج ہوئی

جس ملک میں متعدد صدیوں تک ملک گیری اور انقلاباتِ سلطنت کی آندھیاں رات دن چلتی رہی ہوں وہاں امن چین کے ساتھ علمی مذاق کا چرچا اور اہل مذاق کے ہاتھوں کسی نئی زبان کے سدھرنے کا سامان کیا ہو سکتا تھا۔ یہاں دہلی یا نواحِ دہلی کے اُن انقلابات کا تذکرہ فضول ہے جو شہاب الدین غوری کے عہد (۱۱۹۱ء) سے پہلے راجہ جدهشتر، راجہ جرجو دھن، اور راجہ بیکر جاہت یا راجہ بھگونت کی باہمی آدیزشوں سے ظور پذیر ہوئے کیوں کہ یہ ملکی تاریخ نہیں بلکہ ایک زبان کی تاریخ ہے تاہم اس ضمنی اشارے سے یہ نتیجہ ہمارے لئے مفید مطلب ہے کہ ہندوستان ہمیشہ سے میدانِ کارزار بنا رہا ہے اور مسلمانوں کی آمد سے قبل اور اس کے بعد بھی عرصہ دراز تک یہی عالمِ خلسہ نظر آتا ہے۔

یہ مسلم ہے کہ شہاب الدین کے نکلنے سے نئی زبان کے بنیادی آثار نظر آنے لگے تھے اگر اُن اثرات کو مخالفت ہوائیں منتشر نہ کرتی رہتیں، اور حضرت امیر خسرو کی ہیلیوں کے بوجھنے والے اُن کے استے پھول نہ جاتے اور کم از کم ایسی طبع آزمائیوں کا سلسلہ نہ ٹوٹتا رہتا تو آج شمال ہند میں اُردو پانچ سو برس کی سن رسیدہ زبان ہوتی۔

میرے خیال میں شمال ہند کے اہل ادب کو اس زبان کی خدمت نہ کرنے کے موانع میں بڑا

حائلہ سلطان محمد تغلق کا وہ سفاکانہ حکم تھا جب کہ اُس نے ۱۳۳۱ھ میں یہ خیال قائم کیا کہ دہلی چھوڑ کر دیوگرہ کو دار السلطنت بنایا جائے اور اس کا نام دولت آباد رکھا جائے چنانچہ قضاے مہرم کی طرح یہ حکم جاری ہوا، اور دہلی خالی ہونا شروع ہوئی، جس کی ویرانی کا یہ عالم ہوا کہ تمام درندگان بھڑائی شہر کو ویران پا کر بس گئے۔ اگرچہ بظاہر اسباب اس انقلابی اثر کا پانچ برس کے بعد ردعمل شروع ہو گیا لیکن حقیقت میں جی پستہ پاشت کے باشندوں نے جبراً ترک سکونت کی تھی اور جو اس بعید فست کوٹے کر چکے تھے اُن میں بالاکثر معاوضت کے قابل نہیں رہے۔ خلاصہ یہ کہ اس انتقال مکانی نے احوالِ زبانی کو مدتوں کے لئے یکسر منتشر کر دیا۔ ادھر شمال ہند کی حکومت کی یہ کیفیت۔ ادھر بجا پور میں حسن گنگو نے مبدأ سلطنت قائم کرتے ہی غیر ملکی (فارسی) زبان کو دفتر سے خارج البلد کر دیا اتفاقاً اور قدرتی اسباب بتا رہے ہیں کہ دہلی و نواحِ دہلی میں اُس وقت اس لئے اردو کا بول بالا نہ ہو سکا اور جنوب ہند میں اس وجہ سے اس کا عروج شروع ہو گیا۔

امیر خسرو کے بعد سکندر لودھی کے عہد ۱۳۹۱ھ میں سب سے پہلے کایستوں نے فارسی زبان سیکھ کر شاہی دفتر میں نام لکھوایا۔ اسی کا اثر تھا کہ اُسی زمانہ کے گرد و مانند کے چیلے کبیر داس (معاہد ۱۳۹۳ھ) نے اپنے دوہوں اور مہجنوں میں سیکڑوں فارسی عربی الفاظ ملائے شروع کر دیئے۔ لیکن اس کا مطلب یہ نہ سمجھنا چاہیے کہ حکومت کے دباؤ سے ایسا کیا گیا، بلکہ عام استعمال رواج اور آپس کے میل ملاپ کی وجہ سے ایسا ہونا لازمی تھا۔ ذیل کی مثالوں سے اس دعوے کا ثبوت ملتا ہے۔ کبیر کہتے ہیں۔

حد حد تو بھی گئے بے حد گیا نہ کوئے بے حد کے میدان میں رہا کبیر سوئے

چلتی چاکی دیکھ کے دیا کبیر روئے ان پاٹن پنج آئے کے ثابت رہا نہ کوئے
 اونچے اونچے محل بنائے گہری نیون ہرتا چلنے کا منصوبہ ناہیں رہنے کو من کرتا
 آڑے ترچھے تلک لگا دے گہری مالا چنتا ہرے بھیتر کپٹ کترنی صاحب کیے ملتا
 بابا گردانک بھی اُسی زمانے کے ایک بزرگ ہیں۔ اُن کے کلام میں عربی فارسی جتنے
 الفاظ ملتے ہیں اس بہتات سے اُس عہد میں کہیں نہیں ملتے۔ پھر انداز بیان ایسا آسان و عام فہم
 ہے کہ ہر شخص سمجھ سکتا ہے۔

سانس ماس سب جیو تہارا تو ہے کھرا پیارا نانک شاعر یو کت ہے سچے پروردگارا
 نانک تمہارا اور ہو جیسے نتھی دو ب بڑی گھاس مل جائے گی دو خب کی خوب

یہ بچن اور دو۔ ہم کہتے کو بھاشا میں کہ گئے ہیں مگر ان کی طرزِ ادا ایسی صاف ہے کہ اُجکل
 کے معمولی اُردو خواں بھی آسانی ان کا مطلب سمجھ سکتے ہیں۔ یہ نونے اگرچہ نظم کے ہیں مگر کوئی دھبہ
 نہیں معلوم ہوتی کہ صرف مثالیں دستِ یاب نہ ہونے پر یہ تپاس کر لیا جائے کہ اُس عہد میں نثر
 اُردو مروج نہ ہو گی۔ نظم، نثر کے مقابل میں اختصار اُردو دل کشی کا سامان زیادہ رکھتی ہے، نیز کہ
 نو مولد زبان بجز معمولی بات چیت کے اور کسی مصرف کی نہیں سمجھی جاتی تھی اور سب پر طرہ یہ کہ سلا
 ان باتوں کو قلم بند کرنے کے عادی نہ تھے۔ ان وجوہ سے نظموں کی ہم عہد نثروں کا نہ ملنا عجیب
 سے نہیں اگر اُس زمانے میں جنوب ہندی طرح شمال ہندی بھی معمولی ہی معمولی حمایت و دستگیری
 کسی حکومت کی طرف سے ہو جاتی تو یقیناً حضرت امیر خسرو، کبیر داس، بابا گردانک، سورداس
 (معاہدہ ۱۵۹۹ء) اور تلسی داس (معاہدہ ۱۶۱۳ء) کی فارسی آمیز بھاشا کے پہلو پہلو اس نئی بانی

کا دامن بھی وسعت پذیر نظر آتا۔ حکومت کی حمایت کا یہ اثر ہوتا ہے کہ دکن میں وہ حضرات جو دہلی سے جا کر آباد ہوئے تھے انھوں نے ^{۱۲۳۱ھ} ۱۲۳۱ھ سے ^{۸۲۶ھ} ۸۲۶ھ تک ایسی متعدد نثر کی تصنیفیں اپنی یادگار چھوڑی ہیں جو تذکرہ بالا قیاسات کو یقینیت کا جامہ پہناتی ہیں۔

۲۔ اُردو زبان کا عام اثر

انسان تو انسان اُس زمانے کے حیوانوں پر بھی اُردو اپنا اثر چھائے ہوئے تھی۔ ہمایوں نے جب گجرات دکن پر فوج کشی کی تو سلطان بہادر دہاں کا فرماں روا تھا، اور جاپانیر کا قلعہ آرتنا مضبوط تھا کہ خود سلطان بھی اکثر دہاں رہتا اور تمام خزانے اور دھیتے بھی وہیں رکھے جاتے محاصرے کے وقت رومی خاں (عہدہ دار سلطان بہادر) ہمایوں سے مل گیا اور قلعہ ہمایوں کے قبضے میں آگیا۔ سلطان بہادر کے پاس ایک طوطا تھا کہ آدمی کی طرح باتیں کرتا اور سمجھ کر بات کا جواب دیتا۔ سلطان بہادر اُس کو اس قدر چاہتا تھا کہ سونے کے پیجرے میں رکھتا اور کسی وقت جُدا نہ کرتا تھا، وہ بھی لوٹ میں آیا۔ جیب دربار میں لایا گیا تو رومی خاں بھی دہاں موجود تھا۔ طوطے نے دیکھ کر پہچانا۔ اور کہا:-

”پھٹ پاپی رومی خاں نک حرام“ (لعنت ہے رومی خاں نک حرام)۔

اس حکایت کے لکھنے سے مطلب یہ ہے کہ اُس زمانے میں بھی بھاشا سے ملی ہوئی اُردو ایسی عام ہو گئی تھی کہ انسان جانوروں تک کو وہی بولی سکھاتا تھا۔ یہ حیوانی تعلیم کوئی اچھے کی بات نہیں،

اب بھی طوطے مینا ایسے دیکھے جاتے ہیں، جن کی زبانوں سے رٹائے ہوئے جملے آدمیوں کی طرح جاری ہو جاتے ہیں اور یہ بات اُردو ہی کے لئے مخصوص نہیں بلکہ ہر زبان کے جملے اور الفاظ سکھائے جاسکتے ہیں۔ راقم حروف نے عرب میں ایک طوطے کو یہ جملے کہتے ہوئے سنا۔

تعالٰ یا ابوسے (سے باپ یہاں آؤ)

اُردو زبان کی باقاعدہ تدوین

مغلیہ خاندان کی سلطنت ہمایوں کے عہد تک کچھ زیادہ مستحکم نہیں ہوئی، جس کا ثبوت تاریخی اوراق دیتے ہیں۔ ہمایوں کے بعد جلال اکبری کے جہاں نے جس جس شان سے اپنے جلوے دکھائے اُن سے ہندوستان کا کوئی گوشہ تاریک نظر نہیں آتا۔ تالیف و تصنیف اور ایجادات کے ایک نہیں بیسیوں نمونے موجود ہیں اور کہا جاسکتا ہے کہ اگر زمانے کے انقلابات اُس زمانے کی ہر چیز محفوظ ملتی تو اس وقت ہمارے پاس ضرور کوئی نہ کوئی اُردو کی مستقل تصنیف بھی موجود ہوتی۔

بعض بے پروا تذکرہ نویسوں نے، اکبر اور جہاں گیر یا نور جہاں اور زیب النساء کی زبان اور زمانے سے اُردو کو اتنا مانوس اور ملا جلا بتایا ہے کہ چند اُردو اشعار کے نمونے پیش کرتے ہوئے لکھ دیا ہے کہ یہ رباعی اکبر نے کہی ہے اور یہ اشعار (اُردو)، نور جہاں و زیب النساء کے ہیں۔ اہل تحقیق کی نگاہوں میں یہ غلط بیانی کوئی وقعت نہیں رکھتی، البتہ یہ بات طے شدہ اور تحقیق کی حد کو پہنچ چکی ہے کہ اُردو زبان کے لئے مختلف قسم کے سامان اب سے بہت پہلے یعنی

مسلمان فاتحین کے ابتدائی حملوں کے ساتھ جمع ہونے شروع ہو گئے تھے جس کا اثر حضرت امیر خسرو کے زمانے میں یہ ہوا کہ ایک لغت کے مرتب کرنے کی ضرورت محسوس ہوئی۔ مگر چون کہ وقتاً فوقتاً جنگ و جدل اور خانہ جنگیوں کی بے اطمینانیاں صدیوں تک پھیلی رہیں اس لئے اورنگ زیب عالم گیر کے عہد تک دکن کے سوا ہندوستان کے دوسرے صوبوں میں کوئی کتابی اور علمی ترقی نہ ہو سکی۔ ہندوستان کے صوبہ شمال و مغرب میں اورنگ زیب کے بعد چند اے گئے لوگ اس نظر ڈھٹے اور اُنھوں نے اردو کو سینوں تکال کر سفینوں میں رکھنا شروع کیا۔

اردو کے متعدد نام

حضرت امیر خسرو کے زمانے میں اردو کو ہندی اور اُس کے بعد ریختہ کہتے تھے۔ ہندی کہنے کا ثبوت خالق باری میں جا بجا ملتا ہے۔

ارض دھرتی فارسی باشد زیں	کوہ در ہندی پہاڑ آمد قیں
سنگ پتھر جانے بر کن اٹھاؤ	اسپی می راں ہندوی گھوڑا چلاؤ
یہ ہندی زبان خانہ ہم بیت۔ گھر ہے	چو خوف دخطر ہم ہم ترس ڈر ہے
گرہ عقد باشد بہ تازی ولیکن	یہ ہندی بود گاٹھ بشتو تاز من

ان اشعار میں۔ پہاڑ۔ گھوڑا چلاؤ۔ گھر۔ گاٹھ۔ کوہ ہندی زبان کہا گیا ہے، اور آج اسی ہندی کو ہم اردو کہتے ہیں۔

ہندی کے بعد اسی زبان کو ریختہ کہا گیا ہے اور اس کی وجہ تسمیہ یہ کہی جاتی ہے کہ

مختلف زبانوں سے اسے ریختہ کیا ہے، جیسے کہ دیوار وغیرہ پر چونے اور دوسرے مسالوں سے ریختہ (امترکاری) کیا جاتا ہے۔ یا یہ وجہ ہے کہ ریختہ گری پڑی اور منتشر چیز کو کہتے ہیں، اس لئے اُردو کو بھی جو متفرق زبانوں سے مل جل کر بنی ہے ریختہ کہا گیا۔ بہر حال اس لفظ کا استعمال سب سے پہلے سعدی دکنی (قبل دلی دکنی) کے کلام میں ملتا ہے جن کو ابراہیم عادل شاہ اول (۹۹۵ھ) کا ہم عہد کہا جاتا ہے۔ اُن کی ایک مشہور غزل کا قطع یہ ہے:-

سعدی کہ گفتہ ریختہ، در ریختہ، در ریختہ شیر و شکر آمیختہ ہم شعر ہے ہم گیت ہے
عموماً زبانِ نظم کو ریختہ کہا جاتا تھا۔ اور اس کی مثالیں قدما میں اکثر ملتی ہیں۔ میر تقی میر کہتے ہیں:-

خوگر نہیں کچھ یوں ہی ہم ریختہ گوئی کے معشوق جو اپنا تھا باشنہ کن کا تھا
قائم چاند پوری کا قطع ہے:-

قائم میں کیا طورِ غزل ریختہ، ورنہ اک بات پُرسی زبانِ دکنی تھی
لفظِ ریختہ کا استعمال محمد شاہ اور شاہ عالم (شاہانِ دہلی) کے زمانے تک بالعموم شعر نے روا رکھا ہے۔ چنانچہ متقدمینِ دہلی میں قائم، فضلی، آبرو، میر، سودا، وغیرہم کے کلاموں میں جا بجا موجود ہے۔ یوں کہنے کے لئے مرزا غالب تک نے اس لفظ کو موزوں کیا ہے:-
جو یہ کہے کہ ریختہ کیوں کہ ہو رشکِ فارسی گفتہ غالب ایک بار پڑھ کے لئے سنا کہ یوں
طرزِ بیدل میں ریختہ کہنا اسدا اللہ خاں! قیامت ہے

مگر مرزا غالب سے پہلے جس کثرت کے ساتھ مستعمل ہوتا تھا، اب اُسی انفرادیت سے ریختہ

کی جگہ اُردو نے قبولیت حاصل کر لی ہے۔

اُردوے شاہجہانی، اور صحت و فصاحت کے لحاظ سے اُردو سے معنی ابھی اس کے توصیفی نام کہ جاتے ہیں۔ جس طرح ریختہ سے پہلے امیر خسرو وغیرہ نے اُردو کو ہندی زبان کہا ہے، اسی طرح بعض مستشرقین مغرب نے بھی اپنے عہد ابتدائی میں اُردو کو ہندوستانی سے تعبیر کیا ہے۔ غرض کہ ہندی۔ ریختہ اور ہندوستانی سب اُردو کے نام ہیں۔

دیوانِ اُردو کی ترتیب

یہ بات یاد رکھنے کے قابل ہے کہ اورنگ زیب عالم گیر سے بہت پہلے، ہمایوں کے عہد سے شاہجہاں کے زمانے تک اُردو کی باقاعدہ شاعری دکن میں شروع ہو گئی تھی۔ چوں کہ یہ کتاب اُردو نثر کے تاریخی و تدوینی حالات میں لکھی گئی ہے اس لئے نظمِ اُردو کے متعلق مختصر بیان سے زیادہ گنجائش تحریر نہیں۔ اس ثبوت کے لئے کہ نویں صدی ہجری میں اُردو شاعری سے صوبہ دکن اچھی طرح گوش آشنا ہو چکا تھا۔ سعدی دکنی کا نام کافی ہے۔ پھر قطب شاہی سلاطین میں قطب شاہ (متوفی ۱۶۱۱ھ اور سلطان محمد قطب شاہ متوفی ۱۶۳۳ھ) وغیرہ چند والیان دکن صاحبِ دیوان گزرے، اور کم و بیش اُسی صدی میں سلاطین عادل شاہی (بیجا پور) کے ملک الشعراء نثری مصنف علی نامہ اور ہاشمی وغیرہ بھی صاحبِ تصنیف ہو چکے ہیں۔ اگرچہ ان سب کی زبانوں میں دکنی لب و لہجہ اتنا غالب ہے کہ آج ان کا سمجھنا دشوار ہے تاہم اُس طرزِ بیان کا اُردو کے سوا دوسرا نام نہیں رکھا جاسکتا چنانچہ ذیل کے اشعار سے اس کا ثبوت

مل سکتا ہے :-

خوشی کی خبر کے دامائے بجایا (نقارہ)	نبی کی دعا سے برس گانٹھ آیا (سان گڑھ)
برس گانٹھ میں زہرہ کلیان گایا (نام رانی)	کرے مشتری رقص مجھ نرم میں نت (ہمیشہ)
فرح بخش ساعت میں لینا شراب	صدیاجی وہ مکھ دیکھ پینا شراب
محبت پر نظر رکھ کر بسہ نیند (بھول جائے)	سکھی تو ہر گھڑی مجھ پر نہ کر غیظ
نہ سر پنجہ ہو تیں سے سگم شیر کا (اسن سے)	جسے تو دیا زور شمشیر کا
تو ہی ہے سبب صلح ہو رہیر کا (اور پیر کا)	دھنی تو ہی ہے مسجد و دیر کا (ہائیک)
بیگانہ کو پر عشق بلد آشنا کرے	یو خاصیت ہو عشق کی یاں کوئی کیا کرے

شہر اردو کی تصنیف کا آغاز

مسلمانوں کے اکثر تاریخی کارنامے انقلابات زمانہ کی دست برد سے دریا برد ہو گئے ہیں۔ یہ سنتے آتے ہیں کہ شاہجہاں کے عہد میں لشکری زبان کی مناسبت سے اردو بازار قائم ہوا تھا مگر اس کا کوئی اثر کسی طرح کا کارنامہ زبانی روایت کو تاریخی درایت بنانا نظر نہیں آتا۔ کاش عرب کے ایام جاہلیت کی یادداشت انسپ جوفانی کی طرح اس زمانے کے افغانی و ایرانی انسان بھی ایسی روایات زبانی کو علم سینہ بہ سینہ بنا کر محفوظ کرتے آتے تو شاید آج تلاش حالات میں اتنی دقت نہ ہوتی اس عدم اعتنا اور بے پردائی کا نتیجہ ہوا کہ فی زمانہ ہم میں سے جس کسی ایک کی محدود تحقیقات، اولیت کے شمار میں آجاتی ہے وہی مختم تحقیقات سمجھی جاتی ہے۔

وسائلِ تحقیقات کی قلت سمجھیے یا اپنی غفلت کہ اردو نثر کا پہلا مرتبہ کتابی شمس العلماء محمد حسین آزاد نے فضلی کے ترجمہ وہ مجلس کو سمجھا ہے اور اب تک جس کسی نے اردو کی تاریخ لکھی ہے اسی تحقیق کو نکل جانا ہے اس باب میں مابعد کی تمام تالیفیں تقلیدی ہیں نہ تحقیقی۔ ان تقلید میں وہ سنیفین مستثنیٰ سمجھے جائیں جنہوں نے سن ۱۹۲۷ء کے بعد دادِ تحقیق دی ہو۔

راقمِ حروف فی الحقیقتہ بہت محدود اور معمولی حرف شناسی کی قابلیت رکھتا ہے لیکن باوجود نااہلی شوقِ تلاش سے مجبور ہے۔ اہل نظر کے سامنے اپنی ناچیز تامل خدمت پیش کرتے وقت اس کدو کاوش میں رہتا ہے کہ حتیٰ الوسع حدِ تحقیق تک پہنچا جائے۔ اس بحثِ تحقیق میں ابتداءً اپنی پسپائی سے میں بھی طابقتِ ائٹھل یا لٹھل بنا رہا مگر دل میں غلش برابر جاری رہی کہ جب صوبہ دکن میں اب سے پانسو برس پہلے کا سرمایہ نظم دستِ یاب ہوتا ہے تو کوئی وجہ سمجھ میں نہیں آتی کہ بکثرت نہ سہی یہ قلت ہی نثر اردو کا کوئی نمونہ نہ ہو؟

بالآخر ”جویندہ یا بندہ“ یہ غلش دور ہوئی اور سلطانِ ہمدانیہ اور ان کے بعد عادل شاہیوں اور قطب شاہیوں کے عہدوں کی اتنی تالیفیں نظر آفرز ہوئیں جن کے سامنے یہ قیاس دہم سے زیادہ وقیع نہیں رہا کہ نثر اردو کی پہلی تصنیف محمد شاہ کے عہد میں ہوئی ہے۔

اس سے پہلے بھی لکھ چکا ہوں اور پھر لکھتا ہوں کہ ان پرانی کتابوں کی زبانیں اس زمانے کے لئے یک قلم اجنبی ہیں لیکن جب کہ گیارہویں یا دسویں صدی ہجری کا یہ شعر۔
 باسن کی ہٹی ایک موری آنکھوں پری گالی دیا وغصہ کیا اور دگر لری
 نظم اردو کے ضمن میں لکھا جاتا ہے تو آٹھویں، نویں صدی ہجری کی یہ عبارت نثر۔

”حضرت اپنی مبارک زبان سوں حضرت بی بی عائشہؓ تے کھے ہیں، کُل اصحاباں

ہو ر خاص اصحاب مجلس میں حاضر تھے۔“

کس زبان سے موسوم کی جائے گی۔

اللہ ان کتابوں کی طرز نگارش کے متعلق اتنا کدینا ضروری ہے کہ ابتداءً اُردو نے

اپنے زمانے کی مروجہ روشِ فارسی کو سامنے رکھا ہے۔ اہل نظر جانتے ہیں کہ طغرا و ظہوری

اور طاہر و حیدر بدِ چاج کے زمانوں میں فارسی استعارات و تلمازات کا مجموعہ رہی ہے۔

یک سطر ہی مضمون کو نئی نئی تشبیہات اور رعایتِ لفظی کی پیچ در پیچ الجھنوں کے ساتھ ہزار سطر

نیں سم کیا جاتا تھا چونکہ عجمی بھکت و صناعت کو فارسی کی عذبت اور فارسی دانوں کی اِلَف و

عادت نے مانوس بنا رکھا تھا اس لئے اُس کی عام دل پسندی سہل ہو گئی تھی۔ اُس کے مقابل

میں لاوارث اُردو کہ مالِ بغما سے زیادہ حیثیت نہ رکھتی تھی اور پھر یہ کہ اس کا سودا سات پانچ

کی زبانوں سے مل کر بارہ باٹ ہو رہا تھا کس منہ سے فارسی کی ہمنوائی کر سکتی تھی۔ غرض کہ عہدِ

قدیم کی اُردو میں جا بجا تلمازات و رعایات اور استعارہ و استعارہ کی شان تو قریب قریب

دہی ہے جو اُس وقت کی فارسی میں تھی، لیکن نئی اور محدود وسعت و حالت کی وجہ سے

کوئی دل کشی و دل آدیری نہیں پائی جاتی۔ اور یہ بات کچھ اُسی زمانے کے لئے مخصوص نہ

تھی بلکہ وہ تالیف بھی جس کو بتقلید آبِ حیات اُردو بشر کی پہلی تالیف کہا جاتا ہے اس دلچسپی

معرا ہے۔ حتیٰ کہ اُس کے بعد بھی فناۂ عجائب اور آرائشِ محفل کی طرح تمام سچ و حقیقی تصنیفیں

اس وقت نامطبیع سمجھی جاتی ہیں۔ بہر حال تاریخی حیثیت سے یہاں یہ دکھانا مقصود ہے

کہ جس نثر اُردو کو اب تک محمد شاہی عہد کا کرنامہ سمجھا جاتا تھا وہ فی الحقیقتہ اس سے قین سو برس پہلے سلطان قیروز شاہ (دکنی) معاصر امیر تیمور (۱۳۳۶ء) کے زمانے کی یادگار ہے۔

نظم اُردو کا وجود تصانیفِ نثر سے قبل دکن میں پایا جاتا ہے اس لئے یہ احتمال ممکن الوقوع ہو سکتا ہے کہ اُس زمانے میں نظم کے ساتھ نثر کی کتابیں بھی لکھی گئی ہوں اور انقلابات کے طوفانوں نے اُن کو کہیں کا کہیں بہا دیا ہو۔ جس طرح مصنف کی زندگی کے ساتھ تصنیف کی ترمیم صلاح قائم رہتی ہے اسی طرح اگر ذوقِ تالیف کے ساتھ شوقِ تحقیق بھی جاری رہا تو ممکن ہے کہ آج ہم کو آپ جیات کی تلاش کے بعد فضلی سے حضرت سید محمد حسینی گیسو دراز اور شمس العشق وغیرہم مقدم نظر آئے ہیں ہمارے بعد دوسروں کے سامنے اور نئی صورتیں رونما ہو جائیں۔

یہاں ہمہ اس خصوص میں یہ اعتراف و اعلان ناموزوں نہیں کہ اس وقت تک ہندوستان کے صوبجات شمال و مغرب میں محمد شاہ یا عالم گیر سے پہلے کوئی نمونہ اُردو نثر کا نہیں ملتا۔ فضلی جن کو آزاد نے نثر اُردو کا مولفِ ادل کہا ہے وہ بھی دکنی تھے مگر چونکہ اُن کی کتاب ہندوستان کے اکثر صوبوں میں پہنچ گئی ہے اور اُس کی ترتیبِ نثر قریب قریب وہی شان رکھتی ہے جس کو فضلی کے بعد دوسرے اہل قلم نے بھی برقرار رکھا ہے، لہذا اُس کو ہندوستان کی شمالی و مغربی تصانیف میں شامل کر لینا بے محل نہیں۔

فضلی سے بیس پچیس برس پہلے اورنگ زیب عالم گیر کے عہدِ آخر میں مارنول ضلع کرناٹک کے سید جعفر ایک ہنسٹورا اور پھکر شاعر گزرے ہیں، جن کے تعارف کو جب تک ٹہلی سے معنون نہ کیا جائے بچانے نہیں جاتے۔ انھوں نے بھی چند خاکے اُردو نثر کے دکھائے ہیں جو دو چار سطروں

سے زیادہ نہیں لیکن وہ سب کے سب حدِ تہذیب سے باہر ہیں اس لئے اُن کا نمونہ نہ اس کتاب میں لکھا جاسکتا ہے نہ وہ مستقل تصنیف میں شامل ہونے کے قابل۔ اور پھر یہ بات بھی ہو کہ وہ عجائز میں خالص اُردو میں بھی نہیں ہیں۔

ابتدائی اُردو کی کتابوں کے نام

زبان کی ابتدائی سادگی کا ایک نہ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اُس عہد کے مصنف و مولف اپنی کتابوں کے نام خالص اُردو میں رکھا کرتے تھے۔ مثلاً ”سب رس“ (مولفہ رحمۃ اللہ علیہا) اس نام میں دو لفظ ہیں اور دونوں بھاشا کی ابتدا سے اُردو کے عہدِ حاضر تک روزمرہ بول چال میں بکثرت شامل ہیں مگر خیال ہے کہ ان سطروں کے پڑھتے تک بعض ناظرین کا ذہن معنی یا پ نہ ہوا ہو گا یہ کیا ہے؟ ہمارے پر تکلف مذاق کی سادگی سے اجنبیت۔ بہر حال اس کا مفہوم آج کل کے ادبِ لطیف میں ”سراپا شیریں“ سے ادا ہو سکتا ہے۔ اسی طرح ”پھول بن“ ترجمہ بیاتین۔ مترجمہ ابنِ نساطر (دہلوی رحمۃ اللہ علیہ) اور ”من لگن“ مولفہ قاضی محمود (سیالکوٹی رحمۃ اللہ علیہ) یہ رنگ سازگیِ فنی کے زمانے تک پایا جاتا ہے، انھوں نے بھی اپنے ترجمہ وہ مجلس کا نام ”کرل لکھا“ (کرملانی کہانی) رکھا ہے۔

موجودہ اُردو کی ابتدا

نویں صدی اور گیا دہویں صدی ہجری سے قطع نظر کر کے ترجمہِ فضلی کے بعد پون صدی تک کوئی نثر کتاب شمال ہند میں نہیں ملتی۔ محمد شاہی زمانے میں اور اُس سے آگے پہچے ولی۔ حاتم

آرزو۔ وغیرہ بکثرت صاحب دیوان شاعر گزرے ہیں لیکن کسی ایک نے بھی اُردو نثر کی طرف عنان توجہ نہیں پھیری۔ خان آرزو سے خواجہ میر حسن بلکہ انشاء تک جس نے اُردو زبان یا شعر کے متعلق کوئی تذکرہ یا کوئی کتاب لکھی تو اُس کی زبان فارسی ہی رکھی۔

مغلیہ خاندان کا لبِ بام آفتاب شاہ عالم اور ٹٹھاتا ہوا چراغِ سحر سی سراج الدین ابو ظفر کاونا ایسا گزرا ہے جس میں خالِ خال نثر اُردو کی کتابیں تالیف ہونے لگیں تھیں۔ اگرچہ وہ کتابیں نہ شاہی دربار سے منسوب تھیں نہ اُن کے حکم و منشاء سے لکھی گئی تھیں (جس کا سبب اُن کی برائے نام بادشاہ کی بے اثری تھی) با ایں ہمہ چوں کہ قلعہ معلّے دہلی میں اُن کی محدود حکومت باقی تھی اور عموماً ہندوستان میں اُن کا نام و ذکر بادشاہوں کی طرح بخلوص نیت زبانوں پر جاری تھا پس ایسی کتابوں کو جو حکومتِ برطانیہ کے باضابطہ احکام و نظام کے علاوہ شائع ہوئی ہیں، انھیں یادگارِ سلاطینِ مغلیہ سے منسوب کرنا غیر مناسب نہ ہوگا۔ ایسی کتابوں کی تعداد بہت زیادہ تینیں، مگر جس قدر بھی ہو قابلِ افسوس ہے کہ اکثر حصہ غیر مطبوع و نامعلوم ہے اور پُرانے خاندانوں میں کہیں کہیں تلاش سے یہ سرمایہ مل جاتا ہے جیسے کہ فضلی کی کربل کھٹایا مرزا رفیع سودا کا ترجمہ شعلہٴ عشق وغیرہ۔ لیکن یہ سرمایہ بھی گنجِ باد آرد کی طرح افسانہ ہی افسانہ ہے۔ یہی زمانہ تھا کہ ایسٹ انڈیا کمپنی کی حکومتِ ہند مضبوط اور مستقل ہوئی اور دوسرے ملکی انتظامات کے ساتھ یہاں کی زبان کے لئے بھی ابتدائی اور عارضی توجہ شروع کی گئی۔ انھیں توجہات کا نتیجہ ہے کہ ۱۸۳۷ء میں پریم ساگر تلجو جی نے اور چار درویش کا اُردو ترجمہ عطا حسین تحمیں نے اور حکامِ وقت کے ایما سے میرامن دہلوی، رجب علی مہر اور شیر علی افسوس وغیرہم نے بلخ و بہار، آرائشِ محفل اور اخلاقِ محسنی (اُردو) وغیرہ

کتابیں ترجمہ و تالیف کیں، اسی سلسلے میں دوسرے اہل قلم نے بھی بطور خود اُردو شکر سرمایہ تصنیف فرمایا۔ یہ سرمایہ نہ صرف قصوں، کہانیوں تک محدود رہا بلکہ قواعد و لغت اور تراجم مذہبی تک وسعت دی گئی۔ مثلاً شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کے فرزند ان رشید شاہ عید القادر اور مولانا رفیع الدین نے قرآن پاک کے ترجمے کئے۔ ان مذہبی و اخلاقی مولفین و مترجمین کے علاوہ مسٹر جان گلکرسٹ اور وارن ہسٹنگز، اور مارکوس دلزلی وغیرہ مستشرقین و حکماء بالادست نے خصوصیت سے ترقی اُردو کو ملحوظ رکھا۔ اُردو کی گریمر مرتبہ مسٹر جان گلکرسٹ بھی اسی زمانے (۱۸۱۸ء) کی یادگار ہے۔ خلاصہ یہ کہ اُردو شکر کی نمایاں خدمتیں انگریزی عملداری کے قیام کے ساتھ بڑھتی رہیں۔ ان خدمتوں اور کارروائیوں کا یہ عام اثر تھا کہ (۱۸۳۵ء) میں دہلی سے مولوی محمد باقر والد ماجد شمس العلماء آزاد نے ہفتہ وار اُردو اخبار جاری کیا، یہ اخبار ۱۸۵۳ء سے پہلے نکلتا رہی با

عدالتی اور کتابی آسان و سلیس اُردو

بظاہر اُردو زبان کی عام خدمات ہندوستان کے شمال و مغرب میں اٹھارویں صدی عیسوی (۱۷۷۰ء) سے شروع ہو گئی تھیں، مگر یہ واقعہ ہے کہ ۱۷۷۰ء بلکہ اس سے پہلے پندرہ برس بعد تک جتنی کتابیں نظم اُردو میں لکھی گئیں اور شائع ہوئیں، ان کا اٹھواں حصہ ہی نثر میں نہیں لکھا گیا۔ اگرچہ ۱۸۳۵ء میں اُردو کی اور دیسی زبانیں سلیم ہو کر فارسی کی جگہ سرکاری دفاتر میں بھڑپی بہت لکھی جانے لگی تھی، اور عموماً سرکاری سمن اور پروانے اور اکثر تجاویز و احکام اُردو میں تحریر ہونے لگے تھے۔ پھر بھی جتنی ترکیبوں اور عربی فارسی الفاظ کی ملاوٹ سے زبان

میں صفائی اور سلاست پیدا نہیں ہوئی تھی۔ جس طرح سنہ ثلویس، شبنم شاداب اور پنج رقعہ وغیرہ کی عبارتوں میں استعاروں کی بھرمار اور متواتر اضافوں کی ترکیبیں بکثرت پائی جاتی ہیں اسی طرح اردو کا ابتدائی طراز نظر آتا ہے۔ ان کادلوں سے اس وقت اردو زبان میں کوئی قابل قبول علمی شان پیدا نہ ہو سکی۔ زبانی اداسے مطلب کے لئے مکرر اردو میں بات چیت کی جاتی تھی مگر کتابوں اور مضمونوں بلکہ چھوٹے چھوٹے رقعوں اور خطوں میں بھی فارسی زبان لکھی جاتی تھی۔ یہ حالت اپنے بچاس برس پہلے تک ہر ایک پڑھے لکھے خاندان میں موجود تھی اور یونانی اطباء میں اب تک مروج ہے۔ حکیم صاحب مریضوں سے گفتگو اردو میں کریں گے مگر ہوا نشانی کے بعد جب نسخہ لکھیں گے تو وہی آمیختہ و بخیختہ درختی کی گردان کی جائے گی۔

غدر ۱۳۵۷ء سے دس بیس برس بعد جب ملک کے بعض سریر آرد وہ اہل علم نے اس نظر توجہ کی اس وقت سے تاریخی اور علمی کتابوں کے ترجموں نے اس بازاری یا کاروباری زبان کو موجودہ روش پر لانے کی کوشش کی ہے۔

آسان اور قابل تقلید اردو کے مصلح

غدر ۱۳۵۷ء کے قبل آسان اور قابل تقلید نمونے سب سے پہلے مرزا اسد اللہ خاں غالب کے خطوط میں ملتے ہیں۔ میرامن اور ان کے معاصرین کی اردو نثریں اگرچہ غالب کے خطوط سے مقدم ہیں مگر وہ جس انداز بیان کی حمایت کرتی ہیں ان کی تقلید آج کل کے لئے حماقت سمجھی جاتی ہے۔ غالب نے بھی اپنی بعض تقریظوں اور خطوں میں اردو عبارت آرائی کو بیچ اور قافی

کے دائروں میں تنگ کیا ہے بائیں ہمہ اُن کے سرمایہ خطوط میں کافی مقدار ایسی مراسلت کی موجود ہے جس کا صاف انداز اور عام فہم اسلوب آج کل کی بہتر سے بہتر اردو کا ہم ردیف نظر آتا ہے۔

مرزا غالب سے پہلے انشاء اللہ خاں نے کتاب دریائے لطافت اردو قواعد میں لکھی ہے چوں کہ اس میں قواعد کا بیان فارسی زبان میں کیا گیا ہے اس لئے اس کو اردو تصانیف میں شامل کرنا بے جوڑی بات معلوم ہوتی ہے البتہ دریائے لطافت میں جہاں جہاں اردو کی بجائیاں بطور مثال لکھی گئی ہیں اُن کے پڑھنے سے یہ اندازہ اچھی طرح ہوتا ہے کہ اُس وقت بھی اردو زبان میں پوری صفائی اور قابلیت بیان پیدا ہو چکی تھی جس کا قابل قدر اور شایانِ عقیدہ مرتب مرزا غالب کی جنبشِ قلم کا نقشِ بیکار ہے۔ اس بنیاد پر یہ کہنا صحیح ہے کہ موجودہ روش اردو کے مصلحِ عظیم مرزا غالب ہی ہوئے ہیں۔

انشاء اور مرزا غالب کے بعد جس مصلح قوم اور خیر خواہ ملک نے ہندوستان کی تعلیم معاشرہ اور اردو زبان و طرزِ بیان پر نہ صرف توجہ و عنایت کی بلکہ دوامی احسان و کرم کیا، وہ ایک اور صرف ایک جواد الدولہ عارف جنگ آزمیل ڈاکٹر سر سید احمد خاں مرحوم کی ذاتِ مستجمعِ لطافت ہے۔ ان سے پہلے (بہ لحاظِ عمر) مرزا غالب نے اردو خطوط نویسی ضرور ترقی کی مگر اُسی کے ساتھ فارسی خط و کتابت سے بھی مانوس و مایوس رہے۔ لہذا اُن کی یہ خدمت اگرچہ ہر طرح سراہنے کے لائق ہے پھر بھی اُس کو ایک محدود خدمت سے زیادہ وسعت نہیں دی جاسکتی۔ لیکن سر سید نے جس وقت سے مصلح قوم و ملک کے لئے قلم اٹھایا اپنے آخر دم تک اردو زبان کے سوا دوسری

زبان کو منہ نہ لگایا۔ اسی التزام و استحکام کا نتیجہ مستقل ہے کہ پھر کسی مصنف و مؤلف نے فارسی و عربی انداز تحریر کو ملکی و علمی مذہبی و قانونی غرض کسی قسم کے مبادلہ خیالات کے لئے موزوں و مناسب نہیں سمجھا۔ چنانچہ اُس وقت سے اس وقت تک کوئی قابل الذکر کتاب یا مضمون موجود نہیں جس میں کسی مشہور مصنف نے اردو کے سوا دوسری زبان استعمال کی ہو۔

میر سید علیہ الرحمۃ کی دو ابتدائی کتابیں (ترجمہ آئین اکبری و آثارالصنادید) ایسی تھیں جن میں پرانی اردو کی جھلک نظر آتی ہے۔ مگر ان رانی گئی تحریروں کے بعد اُس خیر اندیش بزرگ نے اپنی زبردست دماغی قابلیت و بصیرت سے اپنی زبان کو اس طرح مابجھا کہ آج اُسی کوشش و سعی کی بدولت اردو آپ رداں کی طرح بے ردک ٹوک ہر طرف جاری ہو۔

”نتیجہ کلام“

اصولاً ہر زبان کی دو حیثیتیں ہوتی ہیں۔ اول روزمرہ کی بول چال۔ دوم ادب و کتابی۔ پہلی قسم تعلیم کتابی کی محتاج نہیں۔ البتہ دوسری قسم کے لئے درس گاہ کے بغیر واقفیت دشوار ہے ضرورت ہے کہ عام تعلیم گاہوں میں اپنی ملکی زبان کی تعلیم و تدریس پر کافی توجہ کی جائے۔ قسائے عجائب چار درویش جیسی مفتی و مستحق تحریریں مدت سے متروک ہو چکی ہیں اور آئندہ کے لئے بھی امید نہیں کہ توسیع زبان کا خیال ان پیچیدگیوں کو ردوار کئے۔ ایسی عمارتوں کا نصاب میں داخل کرنا بھل حاصل ہے۔ اس بات کا لحاظ سے مقدم ہونا چاہئے کہ جس زبان کی تعلیم دی جائے وہ اپنے ادائے مطلب میں بے حد آسان اور زود فہم ہو۔ ساتھ ہی اس کے یہ خیال بھی لازماً کرنا چاہئے کہ ہندوستان

میں صرف مسلمان ہی آباد نہیں ہیں بلکہ اُن سے بہت پہلے آریا آباد ہو چکے ہیں۔ اگر مسلمان اپنے ساتھ عربی، فارسی اور ترکی الفاظ لائے ہیں تو ہمسایہ اقوام کے پاس بھی سنسکرت اور دوسری پراکرتیں موجود ہیں۔ اردو کے جائزہ زحیم پر بھاری بھاری لفظوں کا بار ڈالنا اُس کی اصلی اور فطری صورت کا بگاڑ دینا ہے۔ دس میں برس سے یہ دباؤ عام پھیلی ہوئی ہے کہ خاص کہ وکاش کے ساتھ غیر مرتج ترکیبیں اور ٹانگوں عربی و فارسی الفاظ کا استعمال اردو دانش پر دازی کا امتیازی نشان سمجھا جاتا ہے۔ مسلمانوں کی اس حرکت نے ہندوؤں کو بھی نچلا بیٹھنے نہیں دیا اور اب وہ بھی اپنے ہلکے پھلکے بیان کو سنسکرت کے بھاری بھر کم شبدوں (الفاظ) سے ملا کر گھٹل کرتے جاتے ہیں۔ اسی ضمن میں تیسری روش تحریر اُن انگریزی خواں اردو دانوں کی ہے جن کو یہ مرض لاحق ہو گیا ہے کہ اردو کے ایک لفظ کے بعد جب تک چار لفظ انگریزی کے نہ بولیں صحت زبان پر یقین نہیں کر سکتے۔ غرض کہ جس طرح ستور اُس پہلے مسیح متقی زبان متروک ہو چکی ہے اسی طرح بلکہ اُس سے زیادہ التزام کے ساتھ یہ موجودہ خود رو روشیں چھوڑ دینے اور بھول جانے کے لائق ہیں ورنہ انجام میں کنپائے گا

”نہ انیم شد نہ اتم شد در نیار و زگارے سن“

اس کتاب کی حقیقت

انسان نے انعاماتِ قدرت سے تمام مخلوقات کے مقابل میں صاحبِ زبان ہونے کا جائزہ استحقاق حاصل کیا ہے۔ یہ کوئی بے معنی دہل منطق نہیں بلکہ واقعی اُس نے اپنی خاموشی مگر پر جوش خیالی تصویروں میں آواز و حرکات کی جدت طرازیوں سے گونا گوں نقش و نگار قائم کر لیے ہیں

پیدا ہوتے وقت اگرچہ ہوشیوں کی طرح صورتِ محض پر قادر تھا لیکن بہت جلد اپنی نمایاں تر تہ کے گہوارے میں نظر آنے لگا۔ چشمِ داہرہ کے اشاروں اور لبِ دہن کی حرکتوں نے اتنے ہاتھ پانوں مارے کہ گھٹنوں چلنے سے پہلے دومی الارواح کی صفت امتیاز میں اپنے پانوں پر کھڑا ہو گیا۔ رفتہ رفتہ وہی اشارات و کنایات بولتی ہوئی تصویروں کا موقع بن گئے، اور وہی پر جوش خاموشی طلسمِ آفرین بن کر اپنے حکمِ ناطق سے دوسروں کو مسحور کرنے لگی۔ غرض کہ انسان کے نطق و حکم نے اتنی مختلف النوع شکلیں اختیار کی ہیں جن کے شمار و احصا کے لئے یہ صفحات کافی نہیں۔

چوں کہ انسان طبعاً اور فطرۃً تکلم کی بسم اللہ نثر سے کرتا ہے اس لئے یہاں صرف نثر اور ذکر کے متعلق چند خیالات کا اظہار موزوں و مناسب ہو گا۔

نطقِ انسانی کے مدارج بہر حال تین حیثیتیں رکھتے ہیں :-

(۱) الف (پیدا ہونے کے بعد رونے یا مہل اوں ایں، آں کے سوا کوئی مطلب کی بات سمجھ میں نہیں آتی۔

(ب) (دودھ چھوٹنے سے دوچار برس تک ادھ کٹ اور نامربوط اسما و افعال پر زبان قادر ہو جاتی ہے۔

(ج) (۸-۷ برس سے ۲۰-۲۲ برس (زمانہ تعلیم) تک قوتِ ناطقہ مکمل ہو جاتی ہے۔

اس تکمیلِ نطق کے بعد ایک تعلیم یافتہ میدانِ عمل میں قدم رکھتا ہے اور اب اُس کی گویائی اپنے

رجحانِ طبیعت اور ودیعتِ فطرت کے مطابق ایک طرزِ خاص اختیار کر لیتی ہے۔

ولادت سے ترکِ رضاعت تک زبان و بیان کے متعلق تفصیل و تمثیل تحصیلِ مہل ہے

کیوں کہ تہنّس اپنے گھر میں وہ صورتیں دیکھتا رہتا ہے، البتہ قیسری حیثیت جس کا آغاز آٹھ دس برس سے شروع ہوتا ہے ہر نوع قابل غور ہو، یہی دفتر ادب کا عنوان ہے اور یہیں سے عروج گویائی کو ارتقائی زینے طے کر کے باطن تکمیل تک پہنچنے کا موقع ملتا ہے۔ اب اگر اس موقع پر اصلاحِ زبان اور اس کے تحفظ کا سامان نہ کیا گیا تو زبان کی حیثیت قابلِ اعتماد نہیں رہتی۔

انسانی تکلم دو صورتوں میں ظاہر ہوتا ہے یعنی تقریر یا تحریر۔ پھر ان صورتوں سے بہت موقع بن جاتے ہیں، کبھی زبانِ قلم کے ذریعے سے کتابت کی صورت نظر آتی ہے۔ پھر کتابت کے بعد بھی مختلف شعبے ہو جاتے ہیں۔ مثلاً عام تصنیف، تالیف، یا کسی عنوانِ خاص پر کوئی مضمون یا امرِ ملت اسی طرح تقریر کہ وعظ یا لکچر کی صورت میں سُنی جاتی ہے یا معمولی اظہارِ خیالات اور روزمرہ بات چیت کے لئے لب کشائی کرتی ہے۔

جس طرح یہ کہا جاتا ہے کہ پچاس سو کوس کے دورِ مکانی سے تکلمِ کالم و لہجہ متغیر ہو جاتا ہے اسی طرح یہ دیکھا جاتا ہے کہ پچاس سو برس کے تفاوتِ زمانی سے زبان و بیان میں بھی اختیارِ ترک اور اضافہ و ترمیم کے ذریعے تبدیلیاں ہو جاتی ہیں۔

اس وقت تک جتنی تالیفات اُردو زبان کے متعلق شائع ہو چکی ہیں ان میں کوئی کتاب ایسی نظر نہیں آئی جس میں ایسی تبدیلیوں کا مفصل و مشروح بیان کیا گیا ہو پُرانی کتابوں میں صرف دریاے لطافت ایک ایسی تصنیف ہے جس میں انشاء اللہ خداں نے بعض اسالیبِ بیان کے نمونے دکھائے ہیں مگر وہ محدود اور مختصر مثالیں اس خیال کی تکمیل نہیں کر سکتیں جس کی ضرورتیں تاریخی حیثیت سے فی زمانہ محسوس کی جاتی ہیں۔ راقمِ حروف نے سالہا سال کی محنت

کاوش اور تجسس و تلاش کے بعد یہ سرا یہ جمع کیا جس میں ابتدائے ترویج اُردو سے عہد حاضر تک جس قدر انداز بیان اُردو زبان نے پیدا کئے ہیں، اُن سب کے نمونے اہل کتابوں سے اقتباس کر کے یکجا کر دیے گئے ہیں۔ اس سلسلے میں مذہب، تراجم، فلسفہ، ہیأت، تاریخ، تفسیر، قانون، تقاریر، ریویو، مراسلات، اخبار، تجاویز عدالت، پروانجات، فنون لطیفہ، اور پھر ہر سوکھی اور بطنے کی تحریریں اور تقریریں شامل کی گئی ہیں اور یہ سب نمونے جدا جدا عنوانوں میں دکھائے گئے ہیں اور ہر نمونے کے ساتھ اُس عہد کے مستعملہ الفاظ کا حوالہ دیتے ہوئے آخر میں بطور تبصرہ کیفیت قابلِ ترک اور لائقِ اختیار انداز بیان اور رفتار زبان کو حواشی (فٹ نوٹ) کے تحت میں دکھایا گیا ہے۔

پیری ناقص تحقیقات میں اُردو کا کتابی دور حضرت امیر خسرو (متوفی ۷۴۱ھ) سے شروع ہوتا ہے، مگر چون کہ اس عہد کی کوئی نثر کتاب اس وقت تک دستِ یاب نہیں ہوئی اور اس کتاب میں ہر دعویٰ تمثیل سے ثابت کیا گیا ہے اس لئے آٹھویں صدی ہجری کو نظم کا ابتدائی دور سمجھ کر نثر کی ابتدا نویں صدی ہجری سے قائم کی گئی ہے۔ ہر صدی کے نمونے نمبر وار درج کئے گئے ہیں اور ہر نمونے کے تحت میں جتنے علوم و فنون کے متعلق مل سکے ہیں ضروری تفصیل کے ساتھ (سنہ تالیف - زمانہ مصنف وغیرہ) پیش کئے گئے ہیں۔ چون کہ ہر دور میں تمام علوم و فنون کی تصنیفات و تالیفات موجود نہیں پائی گئیں اس لئے یہ عدد قابلِ قبول ہے کہ ہر دور میں تمام علوم و فنون کی ترتیب یکساں نہ ہو سکی۔

نویں صدی ہجری (۱۵۰۱ھ) سے اس وقت (۱۳۴۹ھ) تک سارے پانچ سو برس کا

زمانہ ہوتا ہے۔ اس زمانے کو بحساب صدی چھ دوروں میں تقسیم کیا گیا ہے اس طرح پانچ دور تو اپنے تمام ارتقائی مراحل طے کر چکے ہیں، البتہ چھٹے دور نے ابھی آدھا رستہ پٹیا ہے اس ناتمام دور کو بھی مکمل سمجھنا چاہیے کیوں کہ بظاہر اسباب آئندہ اردو زبان میں اگر کوئی اضافہ ہو سکتا ہے تو مغربی اندازِ بیان اور یورپی الفاظ کے فیضانِ عام کا جدید اثر ہو گا نہ مشرقیات کہن کا۔

ان ادوارِ شش گانہ میں جتنے نمونے دکھائے گئے ہیں ان کی وضاحت ایک مخصوص نقشے میں کی گئی ہے جس میں کتاب کا غیر ترتیب۔ کتاب کا نام۔ مصنف کا نام اور اُس کا عہد اور اُس کے بعد عبارت کا اتنا نمونہ درج کیا گیا ہے جس سے پڑھنے والے کو اُس زمانے کی زبان کا اچھی طرح اندازہ ہو سکے گا۔

دور کا سلسلہ صدی کے ساتھ اور نمونے کا سلسلہ فن کے ساتھ قائم کیا گیا ہے۔ یعنی نمونوں کے تحت میں عام تصنیف و تالیف سے اشتهاروں تک جتنے نمونے مندرج ہیں ان میں ہر دور کا نمونہ غیر کی ترتیب سے دکھایا گیا ہے۔ جس کا پتا بالائی حاشیے پر دیا گیا ہے۔ اور ادوار کا سلسلہ ہندسوں کی ترتیب سے نقشے میں ظاہر کیا گیا ہے۔ اس حساب سے ہر صدی کی تصنیف ہر دور کے ساتھ مخصوص ہے۔ نمونے کا سلسلہ ۱۸۷۵ء سے ۱۹۴۷ء تک پھیلا ہوا ہے۔ اس التزام سے باآسانی معلوم ہو جائے گا کہ ہر دور میں کتنی کتابوں کے نمونے اس مجموعے میں مندرج ہوئے ہیں۔

اس کتاب کی تالیف اب سے سات آٹھ برس پہلے شروع ہوئی تھی، اور دو تین سال کی لگاتار محنت نے اس قابل کر دیا تھا کہ شائع کر دی جاتی مگر بعض موانع ایسے حاصل ہوئے کہ یہ خیال پورا نہ ہو سکا۔ اسی دوران میں حیدرآباد دکن کے دو ایک سفر کئے اور وہاں بعض مجا

اہلِ ادب میں اس کے مذاکرے ہوئے اور کچھ اجزائے سائے گئے۔ خلاصہ یہ کہ اس تعویج کے زمانے میں دیگر مصنفین کی طرف سے ایک کتاب شمالِ ہند سے اور دو رسالے خاص حیدرآباد دکن سے اس بحث میں شائع ہو گئے۔ مسبق الذکر کتاب جس کا نام سیرِ اصفین کھا گیا، دو حصوں میں منقسم ہے، اس کتاب کا اشتہار پڑھ کر مجھے اپنی محنت کے ضائع جانے کا اندیشہ ہوا تھا مگر اُس کی اشاعت کے بعد وہ باتیں اُس میں نظر نہ آئیں جن کو ایک ناقص کے شوق نے مکمل کیا ہے۔ اسی طرح موخر الذکر رسائل جو ”اردوئے قدیم“ اور ”دکن میں اردو“ کے نام سے شائع ہوئے ہیں، وہ بھی مخصوص دکنی زبان کے مرقع معلوم ہوئے۔ اس بنا پر کہا جاسکتا ہے کہ یہ ”تاریخ نثر اردو“ اپنی طرز، اور اپنے انداز میں مختص النوع تالیف ہے۔

مجھے اس کا اعتراف ہے کہ دوسرے مصنفین کی طرح میں نے اس کتاب میں زبانِ اردو کے متعلق اتنی تفصیل و تشریح سے بحث نہیں کی جس کو مکمل تاریخ کہنا چاہئے۔ نیز اس مقدمے میں اردو کے ارتقائی مدارج کو ترتیب وار ظاہر نہیں کیا ہے۔ اس اختصار و اجمال کی وجہ یہ ہے کہ اصل کتاب میں وہ جملہ مواد موجود ہے جس کو پڑھ کر ایک معمولی مبصر زبانِ اردو کے تمام ضروری حالات سے واقف ہو سکتا ہے۔

دریائے انقلاب اور امواجِ تغیر کے مدوجز نے جتنے جواہر پارے سواحلِ مناظر سے ہم آغوش کر دیے ہیں اُن سب دُر ہائے ناسفہ کو مختلف نمونوں کی لڑیوں میں پر دیا ہے، پھر بھی اس سلسلے کی تمام کرطیاں دستِ یاب نہیں ہو سکیں اس لئے زمانہ و عہد کی مسلسل تریب و تنظیم سے قطع نظر کرتے ہوئے مختلف مانوں میں اپنی بعید سے بعید اور قریب سے قریب تشریحات

پیش کی گئی ہیں اور تا بمقدور التزام کیا گیا ہے کہ ہندوستان کے مشہور صوبوں سے ہر قسم کی تحریروں کے مرتفع پیش نظر ہو جائیں جن میں ہر رنگ اور ہر طبقے کے مشہور و معروف، محرم و مقرر کی طرز نگارش و گزارش موجود ہو۔

سال گزشتہ ایک کتاب ”پنجاب میں اردو“ کے نام سے شائع ہوئی ہے جس کو فی الحقیقتہ حافظ محمود خاں صاحب شیرانی نے نہایت قابلیت سے مرتب کیا ہے اس تالیف کا نتیجہ بطور لب لباب یہ ہے کہ زبان اردو کا نکاس صوبہ پنجاب سے ہوا ہے۔ مجھے یا کسی کو اس اطلاع دہی سے کسی قسم کا اصولی اختلاف کیا ہو سکتا ہے اگر اس دعوے کے ثبوت میں قیاسیات کو یقینیت کا لباس نہ پہنایا جائے اس بات کے تسلیم کرنے میں بھی کوئی تاثر نہیں کہ خواجہ مسعود سعد سلمان معاصر شاہ ارسلان بن سعد متوفی ۱۱۱۱ھ نے ہندی کا دیوان مرتب کیا ہو مگر جب کہ اُن کا کوئی مصرع اور فقرہ دست یاب نہیں ہوا تو خواہ مخواہ سات سو آٹھ سو برس پہلے جب کہ سنسکرت یا مقامی پر اکرتوں کے سوا کوئی غلط زبان مروج نہ تھی۔ اردو کا موجودہ مان لینا کیا معنی رکھتا ہے۔ صرف اس قیاس پر کہ ہیر وئی حملہ آوروں نے دہلی سے پہلے لاہور کو دار السلطنت بنایا، پنجاب کو مرکز اردو سمجھا اگر صحیح ہے تو کوئی وجہ نہیں معلوم ہوتی کہ پہلی صدی ہجری میں محمد قاسم کو بانی مبنائی اردو نہ سمجھا جائے۔

بہر حال اپنے شخص تجسس کے بعد راقم حروف کا ظن غالب یہ ہے کہ اگر کسی خادم ادب کے ساتھ زمانے نے مساعدت کی اور اُس نے تیار یا بن کر سرزمینِ دکن کی خاک چھانی تو محتاجِ اردو کے لئے ایک نہیں سیکڑوں اکیر کے نسخے ایسے ملیں گے جو اس ٹٹی ہوئی زبان میں تازہ و ج پھولیں گے راقم عاجز کا دعویٰ ہے (اور اس دعوے کے ثبوت میں ہزار و تینئیں) کہ اردو زبان کے

لئے ہر حیثیت سے جن میں نہ صرف نظم و نثر کے تمام شعبے شامل ہیں؛ بلکہ اُردو ادب و انشا کی اکثر خدشات کے لئے بھی ہندوستان کے صوبجات شمال و مغرب اور پنجاب سے بہت پہلے دکن کی آسماں منزل اور فلک تاسر زمین پر ایسے ہُن برس چلے ہیں جن کو آج ہم مغربی و شمالی ہند یا پنجاب کے ٹکسالی سکے سمجھے ہوئے ہیں۔ ان باتوں کو خیالی تکے نہ سمجھنا چاہیے بلکہ صبر و اطمینان سے آئندہ صفحات کو بالاستیعاب پڑھ کر یقین کرنا چاہیے کہ :-

یہیں آغاز ہوا تھا یہیں ہو گا انجام
اس تناسب سے دکن مخرج و مخزن ہو گا

اس مجموعے میں جس قدر نمونے لکھے گئے ہیں ان میں اکثر غیر مطبوعہ بھی ہیں؛ جن کو رقم نے مختلف کتاب خانوں سے بلا واسطہ خود نقل کیا ہے۔ اور حتی الامکان کوشش کی ہے کہ کوئی حرف کوئی نقطہ اپنی طرف سے بڑھایا نہ جائے۔ البتہ پرانی کتاب کی روش کو جا بجا موجودہ طرز کتابت کے مطابق لکھا ہے یا پرانی ترکیب کے ساتھ نئی طرز ادلا کو تو سین میں ظاہر کر دیا ہے تاکہ عہد حاضر کے ناظرین کو اجنبیتِ املا سے الجھن پیدا نہ ہو۔

بخصوص ل عموماً اُن سب مالکانِ کتب کا شکر گزارا ہوں جنہوں نے اپنی کتابوں سے نقلیں حاصل کرنے کی اجازت عطا کی؛ اور علی الخصوص محترمی مولوی عبدالحق صاحب بی اے معتمدِ انجمن ترقی اُردو کا مہربانِ منت ہوں جن سے نہ صرف مفید مشورے حاصل ہوئے بلکہ انہوں نے رسائے اردو کے ذریعے سے ایسی کتابیں شائع کیں جن سے اس کتاب میں قدیم ترین اردو کے نمونے فراہم ہو سکے؛ اور جن کی بدولت تاریخِ اردو کا مستند سرمایہ وقف عام ہو سکا۔

امید ہے کہ یہ انتخاب، نظری کردنیے کے قابل نہ ہوگا، بلکہ اصولِ علمِ اللسان پر نظر رکھنے والے اس تاریخی مواد میں اُردو طلبہ کے لئے بہت زیادہ مفاد پائیں گے۔

نقشِ اول میں بہت کچھ موٹگائیاں ممکن ہیں، لیکن ایک بے بضاعت کے ساتھ اگر دوسرے اہل نقد و ادبِ بابِ نظری کی توجہ قلم شامل حال رہی تو آئندہ اور مفید اضافے یا سانی ممکن ہو سکیں گے۔
نقاشِ نقشِ ثانی بہتر کشد ز اول

اور

ہنوز آں ابرِ رحمتِ درُ فُشانت مئے دُخخانہ با مہرِ دُشانت

راقم
احسن مارہروی

پیر منع کئے سو پرہیز کرنا۔ مراقبہ کی گولی مشاہدے کے کانے میں میکائیل کی مدد کے پانی سوں جلی کا کاڑا کر کو پیلانا۔ سگن کا کاڑا دینا۔ نرگن ہوا تو تشفا پائے گا۔ طبیب فرمائے تیوں پرہیز کرے تو اتے بھی طبیب ہووے گا۔ چور ماٹی میں ماٹی۔ ماٹی میں پانی۔ ماٹی میں آگ، ماٹی میں بارا۔ ماٹی میں خالی۔ ان پانچ عناصر ان کا واجب الوجود ہو جا تو معرفت تمام ہوا۔

تبصرہ و کیفیت

اس دور میں اس ایک مصنف کے سوا کسی اور کی تالیف اب تک دست یاب نہیں ہوئی "اردو قدیم شیخ فرید الدین گنج شکر (متوفی ۶۶۶ھ) اور خواجہ چراغ دہلی مرشد اخئی سراج (متوفی ۶۵۶ھ) کے دو ایک اردو زبان کے فقرے لکھے ہیں، یعنی حضرت شیخ شکر گنج کا ارشاد "پیر سر کے" اور دوسرے بزرگ کا فرمودہ "تم اوپر بے تلے" مگر ان کو اردو کی مستقل تصنیف نہیں کیا جاسکتا۔

زیر نمونہ کتاب انجمن ترقی اردو کی طرف سے ۱۳۳۷ھ میں اورنگ آباد دکن سے شائع ہوئی ہے جس کے متعلق یہ شبہ کیا جاسکتا ہے کہ یہ تصنیف خواجہ بندہ نواز گیسو دراز کی نہیں۔ اس باب میں مولوی عبدالحی صاحبہ محمد انجمن ترقی اردو نے اس کتاب کے مقدمے میں مفصل بحث کی ہے جس کے بعد یہ شبہ رفع ہو جاتا ہے اور ماننا پڑتا ہے کہ اگر یہ کتاب حضرت گیسو دراز کی تصنیف نہیں، تو ان کے کسی ہم عصر یا اس سے قریب زمانے کی تصنیف ضرور ہے۔ یہ چھوٹا سا نسخہ ۲۲ x ۱۸ کی تقطیع پر (۲۹ صفحات میں ختم ہوا ہے اس سلسلے کے علاوہ ان بزرگ سے اور سب

دراجم بھی دکنی اردو میں منسوب کئے گئے ہیں۔

اس کتاب میں جو اجنبی اور نامانوس الفاظ آئے ہیں ان میں سے چند الفاظ مع مترادفات حائل میں لکھے جاتے ہیں جن سے قدیم یا دکنی اردو کا اندازہ ہو سکے گا۔ اور انہیں الفاظ کو پہلے دور کا استعمال مانا جائے گا۔

شمار	لفظ قدیم	لفظ حال	شمار	لفظ قدیم	لفظ حال
۱	بوجھا	بوجھنا۔ بھجھا	۲۱	لگ	لگ
۲	کوں	کو	۲۲	تے	تے
۳	ہور	اور	۲۳	اپکوں	اپنے کو
۴	پہلا	پہلا	۲۴	آنا	لانا
۵	آئیک	آئیچھ	۲۵	کیاں	جمع کی
۶	سوں	سے	۲۶	ائے	آگے
۷	دکھینا سو	دیکھنا	۲۷	دُسر	دوسرا
۸	لک	لک	۲۸	اندھارا	اندھیرا
۹	پر بوئی	بو۔ پر بو	۲۹	نیں	نہیں
۱۰	جاگا	جگہ	۳۰	اے	یہ
۱۱	کیے	کیا	۳۱	اچھنا	ہونا
۱۲	پیوں	تو	۳۲	ناکو (نگو)	نہ۔ نہیں
۱۳	اتے بھی	وہ بھی	۳۳	بات	تفسیر
۱۴	معرفت	معرفت	۳۴	دنا	دکھائی دینا
۱۵	عناصر	عناصر۔ عنصر	۳۵	بیٹ	بیٹھ
۱۶	سگن	تشبیہ	۳۶	پنگ	مطلق
۱۷	کاٹا	گھولواں۔ ملا ہوا	۳۷	ہت	رضا۔ مرضی
۱۸	تیرہ	تیرہ۔ پاک	۳۸	ستی	سے
۱۹	ماٹی	خاک۔ مٹی	۳۹	منا	منع
۲۰	بارا	ہوا (دیار)	۴۰	پوجے سولوگا	علما۔ ماہر۔ جاننے والے

دوسرا دور

۹۰۱ء سے ۱۰۰۱ء تک
۶۱۲۹۵ سے ۶۱۵۹۲

نمبر	تصنیف	صفحہ	تاریخ تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر	شرح مرغوب القلوب	۹۰۲ء ۱۱۳۹۱	۹۰۱ء ۱۱۳۹۵	<p>قہرست ابواب</p> <p>پہلے باب میں توبہ - دوسرا باب طریقت کا پختہ کرنا نفس، دل، روح، سر، ذات، شریعت، حقیقت، معرفت اور تیسرا باب وضو کا چوتھا باب دنیا، ترک دنیا، پانچواں باب تہجد اور تفرید - چھٹا باب اپنی پچھانت سوں نور محمد کا اس پچھانت میں مبینا - ساتواں باب عشق کا اٹھواں باب معشوق - نواں باب فنا ہو رہا ہونے کا دسواں باب سفر کا۔</p>

عبارات متن کتاب

پیغمبر کے جے کج کام کرے گا کوئی خدا نائوں تالے کر تو ادا کام پائمال ہوگا۔ سرانا، نوازنا خدا کو
ہوت کہ او پالن ہار اہی عالم کا۔

نمبر	تصنیف	مصنف	زبان و تصنیف	نمونہ عبارت
۲	کلید العشاق	شاہ بہار الدین جان غفلت میرانی شمس العشاق بجاویزی ۱۰۹۹ھ	قبل ۱۰۹۹ھ	اللہ کرے سو ہو وے کہ قادر، تو انا سوے کہ قدیم قدیم کا بھی کرن ہا سچ سچ سو تیرا سچ ہو ابھی سو بھی باوجودہاں کچھ نہیں بھی تھا تھیں۔ دو جا شریک کوئی نہیں۔ ایسا حال مجھنا خدا تھے خدا کوں جس پر کرم خدا کا ہوئے۔ سوال :- یہ تن الا دھا (علیحدہ) بلکہ متنتر پکار روپ دستاہی۔ یک تل قرار نہیں جیوں مرکٹ روپ۔ اجواب :- اے عارف! ظاہر تن کے فعل تے گزریا

دباطن کرتب دستے۔ اس کا قانون سو ممکن الوجود۔ دوسرا تن سو بھی کہ اس ایند رین کا بکا جوشما
کرن ہا را سو وہی تن نہیں تو یو خاک و سوکھ و دوکھ بھوگن ہا را۔ جیتا یکار روپ وہی دوسرا تن
تو توں نظر کر دیکھ یہ تن فہم سوں گزریا۔ تو گن اُس کا کیوں رہے۔

تبصرہ و کیفیت

اس دور میں بھی دو تصنیفوں سے زیادہ کتابیں اس وقت تک دست یاب نہیں ہو سکیں

یہ گمان قرین قیاس ہے کہ اس دور میں دوسے زیادہ اور بہت زیادہ کتابیں لکھی گئی ہوں گی مگر چونکہ اس مجموعے میں نمونہ کے بغیر کسی کتاب کے وجود کو زیرِ و استاں بنانا منظور نہیں اس لئے حاضر کے سوا غائب کا ذکر فضول ہے۔

مبقرین زبان کو اس دور کا لب و لہجہ پہلے دور سے متعارف نظر نہ آئے گا بلکہ جا بجا نوعیت متغیٰ کے لحاظ سے پہلے دور کے مقابل میں بعض اسالیب بیان اور الفاظ نئے معلوم ہوں گے۔ لہذا دورِ اول کے مستعمل الفاظ کو چھوڑ کر بعض نئے الفاظ ذیل میں لکھے جاتے ہیں، جن کا استعمال دونوں صدیوں میں یکساں سمجھنا چاہیے۔

شمار	لفظ قدیم	لفظ حال	شمار	لفظ قدیم	لفظ حال
۱	پہچانت	پہچان	۱۳	جیو	جی
۲	بینا	سمانا۔ شامل ہونا	۱۴	انولیان	ان کے پاس
۳	جے کچ	جو کچھ	۱۵	انولہتی	معرفت
۴	نانوں	نام	۱۶	تون	تو
۵	نالے کر	نہ لے کر	۱۷	منج	میں (شامل)
۶	ہیوت	ہست	۱۸	لے ایمانی	مومن
۷	او	وہ	۱۹	انپڑ	پہنچ، حصول
۸	سرانا	سر رہتا	۲۰	جھالاں	یو چھاڑ۔ پانی کا جھلایا جھا
۹	لوگاں	لوگ	۲۱	ننگرٹ	بکیر۔ اولاد
۱۰	کیا ہے	کہا ہے	۲۲	اندھلا	اندھا
۱۱	انوں	ان	۲۳	پیلے پیلین	پیلے پیل
۱۲	ہمنا	ہم	۲۴	بی	بھی

تیسرا دور

۱۰۰۱ء سے ۱۱۱۱ء تک
۱۵۹۲ء سے ۱۶۸۹ء تک

نمبر	تصنیف	مصنف	تقریباً	عبارت نمونہ
نمبر ۱	کنز المعنی در معرفت شاہد و مشہود	حضرت شاہ امین الدین اعلیٰ بجا پوری سنہ ۱۰۸۶ھ بمطابق ۱۶۷۴ء	تقریباً ۱۱۱۱ء	اللہ تعالیٰ گنج مخفی کوں عیاں کرنے چاہا تو اول اُس میں سوں یک نظر نکلی، سو اُس سوں امین دیکھ ہوا امین شاہد کوں کہتے ہیں۔ یہ دونوں ذات کے دو قطر ہیں، ذات نے آپس کوں دیکھا، اسے نظر کہتے ہیں دیکھ کر گواہی دیا تو اُسے شاہد کہتے ہیں، یو (یہ) تینوں مرتبہ ذات کے ہیں۔

نمبر	تصنیف	مضیف	تصنیف	نمونہ بحیارت
۱	شیخ اُمید ہمدانی یا شیخ شمس	حضرت میراں صاحب یا شاہ میراں جی حسن خدانا متوفی ۱۱۵۹ھ	۱۱۵۹ھ	خواب میں پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم قاضی عین القضاۃ کو لکے کہ تمہیں کئے سو کتاب منجے دکھاؤ، تو کتاب دیکھ کر بہت خوش ہوئے ہوئے کہ کیا خوب بیان میرے نور کا ہو رضا کے نور کا کیے۔ ہو رے کہنا بھی بیلا چھپے۔ اے میکسین ایک لے ہیں، تین جوں پانا ہیوں پائے۔ دے کسی کو لے نکلو کہو۔ جسے اس کی قدر معلوم ہوگی اُسے کہو۔ ہو رہی کوئی طلب رکھے گا تو اُسے بھی کہو۔ دے اس جلس سوں تعلیم دیو۔ جوں دودھ پتیا سوتھو اکوں ہٹیرا روٹی کھانے کے لائق کرتے ہیں یوں کر دجیوں میں
کیا ہوں۔ بابا رضا جی کج اس حقیقت کا راز منجے معلوم تھا سو بولیا۔ کیا ہے کہ اس میں مقصود خود نبی کریم تو میں تیرے یہاں پناہ منگتا ہوں، کہ اس میں خطا ہو ر خلل ہو ر سو منجے ہوا ہے سو د منجے بخش قاضی عین القضاۃ کی دوستی۔				

نمبر	تصنیف	مضمت	تصنیف	نمونہ بجزارت
نمبر ۳	احکام الصلوٰۃ - موافق فقہ حنفی	مولانا عبدالشکور معاصر قطب شاہ	۵۱۳۲ ۵۱۳۱ ۵۱۳۰ ۵۱۲۹ ۵۱۲۸	بات کرنے سوں نماز جاتا ہی۔ نمازیں آدمیاں کی مثال شکستے نماز جاتا ہی وہ کہنے لیا نماز جاتا ہی دروسوں مصیبت ہو، نماز جاتا ہے۔ نمازیں کسی موت کی خبر سن کر قالوا ان الله و انا اليه مرجعون بولتے سوں نماز جاتا ہی مصحف دیکھ دیکھ، کر پر نے سوں نماز جاتا ہی فقہہ نہیں سوں نماز جاتا ہی۔ ----- روح قبض ہوا اسی وقت اس کی انا نکلا موجھا ہو پاؤں دراز کرنا ہو رہا تھا دراز کرنا دونوں پہلو کی طرف، لیکن سینے پر نار کھٹا، ہو رہا اس کی ٹھوس ہو رہا سر کوں ملا کر بندتا یہ سب سنت ہی۔ ہو رہا مرنے تے

اول اس کے سر کوں قطب کی طرف سلانا ہو رہا ہوئے بعد از اُسے غسل دنیا اس طریق سوں ؟

ماں نہ باپ، آپیں آپ۔ پروردگار سنسار کا۔ سُرخن ہار۔ جتنی جے کوئی قدرت دھرتا ہی۔ صفت اُس
 کی اپنے بُرتے کرتا ہی۔ وہ بے حد اس کی صفت کوں کہاں حد۔ احد، صمد، لم یلد و لم یولد
 کہے ہی حد جو خدا کی صفت کی حد پاوے
 ہر ایک بال کوں گرسو نہ زحیب آوے

سبب تالیف کتاب و مع بادشاہ

سلطان عبداللہ، ظل اللہ عالم پناہ، صاحب سپاہ، حقیقت آگاہ، دشمن پرورد۔ ثانی سکندر
 عاشق صاحب نظر، خطرے تے باخبر۔ صورت میں یوسف تے اگلے۔ آدم بے ہوش۔ پتھر گھلے،
 حکمت میں افلاطون شاگرد سخاوت میں حاتم کا کھوسے برد، شجاعت میں رستم گرد۔ عالی ہمت
 غازی مرد۔ دارادر، فرمیدوں فر۔ کلیم بیان سجاد م، مرتجح صولت، زہرہ عشرت۔ خورشید
 علم۔ صبح کے وقت بٹھے تخت، یکایک غیب سے کچھ رمز پاکر۔ دل میں اپنے کچھ لاکر وجہی نادر
 فن کوں دریا دل کو ہر سخن کوں حضور بلائے، پان دیے ہوت مان دیے۔ ہوئے فرمائے کہ
 انسان کے وجود کچھ میں کچھ عشق کا بیان کرنا، اپنا نانوں عیاں کرنا، کچھ نشان دہرنا۔ وجہی
 بھوگی گُن بھرا تسلیم کر کر سر پر حیات دھرا۔ ہوت بڑا کام اندیشا۔ ہوت بڑی فکر کرا۔ بلند ہمتی کے
 باذل تے دانش کے میدان میں گفتاراں برسایا۔ قدرت کے اسرار اں برسایا۔ بادشاہ فرمائے
 پر چلتا، نوئی قطع بیتا۔ کہ آگے کے آن ہارے ہمیں بھی کچھ تھے کر سمجھیں ہارے۔ ہمارے گن کوں
 دیکھے سو ہندا دیکھے۔ گنگا دیکھے چندا دیکھے۔ ہناتے بھی آگے تے سوانو کا کچھ بھی تمیز کریں، ریتا

ہماری شہنت ہماری چیز کریں۔ عاشق کو عاشق جاننا۔ عاشقوں کو عاشق پہچاننا۔

کندم جنس یا ہم جنس پر داز
کبوتر یا کبوتر باز یا باز

زینتِ سخن و تسمیہ کتاب

یو قدرت اللہ ہی، یو اسرار اللہ ہی، یو ہائفت اللہ ہی، لا الہ الا اللہ، یو عجیب کتاب ہے
سبحان اللہ۔ اس کتاب کا نام سب رس۔ سب کوں پڑھنے آوے ہو۔ بول بول کوں جٹے
اس۔ یادگار ہوا چھ گادیاں میں کئی لاکھ برس۔ بیو پیچہ شیریں بیو پیچہ لذیذ، عاشقوں کے گلے کا
تعویذ، یو کتاب سب کتاباں کا سرتاج، سب باتاں کا لاج، ہر بات میں سوسو معراج۔ اس کا سودا
سمجھے نا کوئی عاشق باج۔ اس کتاب کی لذت پانے عالم سب محتاج۔ کیا عورت کیا مرد۔ جس میں
کچھ عشق کا درد۔ اس کتاب کوں سینے پر تے ہلا سے نا۔ اس کتاب بغیر کوئی اپنا وقت بہلا سے نا
جو کوئی پڑھے گا، جنس جنس کا اثر جہڑے گا۔ جو کوئی سمجھے گا اس کا معنی، کیا حاجت ہے اُسے
کیفٹ کھانا۔ یو کتاب عاشقوں کا جیو صاحب، معشوقوں کا یار صاحب۔ ایسے خوش باس
پھولاں، ابھوں کسی نہیں ملے، سنگتے دل میں بھرے اُساس۔ کال ہر وہ پھول جس پھول میں
ایسی باس۔ جو کوئی یو کلام سنے گا، پڑھے گا۔ ہو رفاختہ نہ پڑھے گا تو وہ بے خیر غام ہے، اُس کی دانت
پر اس بات کا لذت حرام ہے، کیا واسطہ کہ یو بات نہیں۔ یو تمام دجی ہو، المعام ہے، جیسے خدا کی محبت
سوں تعرض ہے، اُس پر ہمارا فاختہ فرض ہے، اگر مات ہو تو ادھر کا سعادت، دا اگر حیات ہو تو ادھر

کی سلامتی کا۔ اگر کسی میں سخن شناسی ہو، اسرارِ دانی ہو تو یو کتاب گنج العرش بحرِ معانی ہو۔ جتنا کوئی طبیعت کے کوڑ کھولے گا اس کتاب میں نہیں سو بات کیسا بولے گا۔ جو کچھ آسمان ہو زمین میں ہے سو اس کتاب میں ہے۔ جو کچھ دنیا ہو زمین میں ہے سو اس کتاب میں ہے۔ ہر کوئی فصیح اس فصاحت کوں اس نہایت سوں نہیں کیا۔ اس دھارتِ بات کو سلاست نہیں دیا۔ ہر ایک بخت کا کام نہیں، ہر ایک باخبر کا کام نہیں۔ جتنے ہوشیاراں، جتنے فہم داراں۔ جتنے گن کاراں ہوئے، سن! اس لگن کوئی اس جہان میں، ہندوستان میں، ہندی زبان سوں اس لفظ اس چھنداں سوں نظم ہو، شریلا کر گلا کر یوں نہیں بولا۔ اس بات کوں اس تبات کوں یوں کوئی آبِ حیات نہیں گھولا۔ یوں غیب کا علم نہیں کھولا۔

بتصرہ و کیفیت

صدیوں کے حساب سے جو دور قائم کئے گئے ہیں اُس ترتیب کو نظر رکھتے ہوئے اُردو کے لئے یہاں تک تین دوروں کا سلسلہ ختم کیا جاتا ہے۔ جن کو پڑھ کر کافی طور سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ اگر ان ہمدوں کے نمونے بکثرت دستِ یاب ہو جاتے تو ان سب کا اندازِ تحریر بھی یہی نظر آتا۔ لہذا مزید کاوش و تفتیش کا التوا اس تالیف کے لئے نامناسب نہیں۔ بقول مشہور ”اگر درخاہ کس است یک حرفت بس است“

ان صفحات تک جتنے نمونے درج ہوئے ہیں ان میں ایک کتاب احکام الصلوٰۃ کے سوا (جو مولف ”دکن میں اُردو“ کی تحقیقات کا نتیجہ ہے) سب کتابیں انجن ترقی اُردو

کے نامور آئیریسی سیکرٹری کے فیضانِ عام نے ششہ بانِ تحقیق تک پہنچائی ہیں۔

ان تینوں دوروں کے نمونے اگرچہ جنوبِ ہند سے تعلق رکھتے ہیں لیکن تطابقِ زمانی کے لحاظ سے، نیز اس خیال کے ماتحت کہ اُردو کا مرکز اصلی ہندوستان میں، دہلی کو کہا جاتا ہے اور یہ کہ وہی خطہ شہاب الدین غوری کے بعد سلاطینِ عظیم کا پایہ تخت مانا جاتا ہے، اور اُسی کے شعبے جنوب، پنجاب اور بنگال تک پھیلے ہوئے ہیں، ان مشروں کو باتیارِ عہدِ سلاطینِ ہلی اُردوئے تیموری، اُردوئے بابر، اُردوئے ہمایونی، اُردوئے اکبری، اُردوئے جہانگیری اور بالآخر اُردوئے شاہجہانی کہا جاسکتا ہے۔

اس خیال کو مقدمے میں بھی مختصر اظہار کیا گیا ہے اور تقویتِ یادداشت کے لئے پھر لکھا جاتا ہے کہ اُردو کی تصنیف و تالیف کا پتا امیر خسرو کے عہد سے چلتا ہے، اور یہ بھی تاریخوں سے ثابت ہے کہ محمد تغلق متوفی ۷۵۱ھ کے عہد میں حسن گنگو نے دکن میں اپنی جداگانہ سلطنت قائم کر کے دفا تر سرکاری میں فارسی کی جگہ ملکی زبان مروج کر دی تھی۔ اس تغیر کو دیکھتے ہوئے یہ خیال قرین قیاس ہے کہ دکن میں دیسی زبان کی کتابت ۷۴۴ھ (سنہ جلوس حسن گنگو) کے بعد شروع ہو گئی ہو گی وہ زبان کیا تھی؟ اس تحقیقات کی یہاں چنداں ضرورت نہیں جب کہ ہم بدایتاً ۸۱۹ھ سے دکنی اُردو کے ایسے نمونے دیکھ رہے ہیں، جن میں کثرتِ گجراتی مرہٹی، تلنگو، تامل وغیرہ زبانوں کے الفاظ اپنی خاص طرزِ ادا کے ساتھ مستعمل ہونے لگے تھے اگرچہ اس زبان کے سمجھنے والے اس زمانے میں کم باب ہیں مگر قرائنِ دقیاسات کی مدد سے شمالِ ہند کے رہنے والے بھی اس زبان کو اُردو کی ابتدائی زبان کے سوا کسی اور لقب سے

ملقب نہ کریں گے۔

جنوبی ہند میں یہ اثر صرف شاہانہ حمایت اور دفتری زبان ہونے کے سبب نظر آتا ہے اگر یہی صورت دہلی و نواح دہلی میں بھی نقش پذیر ہو جاتی تو امیر خسرو کی کہ مگر نیوں اور خالق باہی کی طرح محمد تعلق کے عہد سے سرمایہ نشر بھی جمع ہونا شروع ہو جاتا۔

موقوفہ بالادوار میں جتنے نمونے پیش کئے گئے وہ سب دکنی اردو کے نمونے کے جاسکتے ہیں۔ اُن کے زمانی تغیرات کا انتخاب اور زمانی تبدیلیوں کا شمار نہ صرف شمال ہند کے لئے بلکہ خود جنوب ہند کے واسطے بھی مفید وقت نہیں کیوں کہ ایک دراز مدت سے یہ انداز بیان دکن میں بھی مفقود و متروک ہے۔ تاہم اُن نمونوں سے چند الفاظ اقتباس کر کے یکجا لکھے گئے ہیں جن سے ہر دور اور عہد کے خصائص امتیازی معلوم ہو سکیں گے یہ معلومات وقتی لحاظ سے شاید کار آمد نہ ہو لیکن تاریخی نقطہ نگاہ سے یقیناً بصیرت افروز ہے۔

مقررہ شمار کے لحاظ سے یہ دور تین صدیوں تک پھیلے ہوئے ہیں۔ مگر ان زمانوں کی زبانوں میں کوئی بین اور مابہ الامتیاز فرق نہیں نظر آتا ہے۔ بجز اس کے کہ ایک دور مقابل میں دوسرے دور میں بعض الفاظ کی کمی بیشی ہو گئی ہے۔ جیسا کہ مندرجہ نقوشوں اور جدولوں سے معلوم ہو گا۔ تیسرے دور کی کتاب سب رس کا انداز بیان اپنے مقدمہ نمونوں سے ضرور جِد نظر آتا ہے۔ اور اس کی معنی و مستحجارت پڑھ کر کہا جاسکتا ہے کہ شمال ہند میں جب دو نثر نویسی کی ابتدا ہوئی ہوگی تو اعلیٰ اسی قسم کا تعلیمی نمونہ سامنے رکھا گیا ہو گا یا اس جملہ کی

زبان بھی بہت قدیم ہے، سیکڑوں الفاظ اور بہت سے محاورے ایسے پائے جاتے ہیں جو اس وقت سمجھ میں نہیں آتے۔ محاورات وغیرہ کی اجنبیت کے علاوہ زبان کی صرف و نحو میں بھی اس وقت کی زبان سے بہت فرق ہے۔ جس کی چند مثالیں حب ذیل ہیں:-

(۱) اکثر عربی الفاظ کے املا کو سادہ کر دیا ہے، یعنی جس طرح سے بولے جاتے تھے ویسے ہی لکھ دیے ہیں۔ جیسے نفع کو (نفا) وضع کو (وضا) یا (وزا) واقعہ کو (واقا) منع کو (منا) وغیرہ

(۲) مؤنث میں فعل کی جمع جیسے اسیل عورتوں بنائیاں ہیں، دین و ایمان پہنچائیاں ہیں۔

(۳) اضافت کی جمع، کی کے عوض (کیاں) اس کی کو (اسکیاں) وغیرہ

(۴) جتنی۔ ایسی۔ جیسی کی جمع (جتیناں، ایسیاں، جیسیاں) وغیرہ

(۵) ”کر“ کا استعمال۔ جیسے دانا ہمنہ رہنما کر جانے گا۔ اگر بولوں گا دشمن کر جائے گا

(۶) ”سی“ مستقبل کے لئے جیسے خدا کو اس نظر سے دیکھنا ناجاسی (دیکھنا

چاہیے)

(۷) اردو الفاظ کی تکرار سے جو معنی تمام و کمال کے پیدا ہوتے ہیں، جیسے گھر گھر۔ در

در وغیرہ۔ قدیم و کئی اردو میں ان دونوں کے درمیان حرف (ے) کا

اضافہ کیا جاتا ہے۔ مثلاً گھرے گھر۔ درے در۔ ٹھاڑے ٹھاڑ۔ رگے رگ وغیرہ

(۸) مانگنا یا مانگنا بمعنی چاہنا، جیسے اگر مانگتا ہے دل میں محبت بھرے تو نہرا پ پی۔

(۹) الفاظ کی تذکیر و تانیث کا امتیاز اور لحاظ اکثر نہیں کیا جاتا تھا۔ شراب۔ خمر۔ صورت دنیا۔ جان وغیرہ کو جو بالاتفاق مؤنث ہیں، مذکر لکھا ہوا۔

(۱۰) اکثر نطموں میں جرس ہندی (بھاشا) ہوا کرتی تھیں۔

(۱۱) عوض و نظم کے اصول و قواعد کی مطلق پروا نہیں کی جاتی تھی۔ اکثر مصرع کو کچھ تان کر سکتے پورا کر لیا جاتا تھا اور ضرورت شعری کے لئے لفظوں کی ہیئت بدل دی جاتی تھی۔ ساکن کو متحرک۔ متحرک کو ساکن کر دینا اور مالہ و اشباع کا بے تکلف استعمال معمولی بات تھی۔ اسی قسم کی اور بھی خصوصیات ان عہدوں کی طرز بیان میں پائی جاتی ہیں جو غور کرنے سے معلوم ہو سکتی ہیں۔ انشا کے علاوہ املا میں بھی اس زمانے کی تحریروں کے علامات بعض صورتیں نظر آتی ہیں۔ کرتا کی جگہ کیتا مانگنا کے عوض منگنا۔ کیری بجائے کی۔ انگلیں۔ مترادف آگے۔ کوایا بقیہ لکھایا دیکھایا وغیرہ۔

اس سے پہلے دورِ اول و دوم کے پُرانے الفاظ کی مختصر فہرست لکھی گئی ہے۔ چوں کہ اب تیسرے دور پر وہ طرزِ انشا و املا قریب قریب ختم ہوتی نظر آتی ہے اس لئے گزشتہ فہرستوں سے زیادہ الفاظ لکھ کر پیش کئے جاتے ہیں۔ جن سے ان تینوں زمانوں کے اندازِ تحریر اور اسالیب بیان کا کافی امتیاز ہو سکے گا۔

مثال و کیفیت	لفظ حال	لفظ مجزوم	مثال و کیفیت	لفظ حال	لفظ مجزوم
	گیند	چنیٹر د	۲۱	اٹھاے	۱ اجا دے
	چکھ	چاک	۲۲	آگے	۲ انگھیں
دھادیں چا دیں دھیر	ڈورے	دھادے	۲۳	علیحدہ	۳ الا دھا
	طرف	دھیر	۲۴	بادل	۴ ابھال
	سکھ	سوکھ	۲۵	دوے پے لہ دھیر	۵ ایلار پیلار
	پھینک دینا	سٹ دینا	۲۶	اب سمجھ بچاں	۶ آناں
جس کو اللہ دیے راہ	سمجھا	سمجھا	۲۷	ایسے ہی	۷ آکھچھ
اس کو دیکھ سب سمجھا	سات	سپت	۲۸	بہت	۸ بہوت
	سمندر	سمدر	۲۹	بھٹی - تعریف	۹ بھٹنت
چتر یعنی ہوشیار	سیانا چتر	سھانا چتر	۳۰	چوٹ (چکا)	۱۰ بیدھن
	سوزا (طلا)	ستا	۳۱	پورا (دومرو)	۱۱ پورا (دومرو)
سکھلا عالم کیا ظہور	سب	سگلا	۳۲	میٹھنا - سمانا	۱۲ میٹھا
	فہم	فہام	۳۳	بچہ	۱۳ پنگڑا
صفت کردوں میں	کی	کیری	۳۴	دشمن ہیں	
اللہ کیری					
تو احمد نام کو ایا	کہا گیا	کوایا	۳۵	ترت کریں یا راج	۱۴ پھنس
	کس طرح	کتنیک	۳۶	تیرتھ	۱۵ ترت
	کمی	کٹنت	۳۷	جستھیں سمجھیں راہ	۱۶ تھے یا تھی
کی کمی تیرے ہاتھ	بچی	کیلی	۳۸	اب بھی بولتے ہیں	۱۷ جستھیں
سور کے گل بانڈھا	گلے	گل	۳۹	جس قدر	۱۸ بھاڑ
گدھ پر قرآن لادا	گدھے	گدھڑے	۴۰	تسارے	۱۹ جیتے
					۲۰ چند نیاں

۴۱	گھوڑ	کوڑی	۶۰	سہی	صحیح
۴۲	لگن	سک	۶۱	برتے	بوتا۔ طاقت
۴۳	لوڑے	چاہے	۶۲	کا۔ں	کہاں
۴۴	مارگ	راستہ	۶۳	دجو دیکھو	وجود ہی
۴۵	ہین	مچھی	۶۴	بھوگی	لیتے والا
۴۶	نیرے	نزدیک	۶۵	گن بھرا	پرکار
۴۷	نہات	نہایت	۶۶	اندیشا	سوچا
۴۸	نکھاس	بھاگ	۶۷	نوی	نہی
۴۹	وزاں	وضع	۶۸	تھے کر	جان کر
۵۰	ہین۔ ہینا	ہم	۶۹	بتا	بنایا
۵۱	کھادا	ایک آدھا	۷۰	چیز کریں	قدر کریں
۵۲	یو	یہ	۷۱	اِس	سوئی
۵۳	جنوں	جو	۷۲	بھونچھو	بہت ہی
۵۴	باتاں	بات	۷۳	ہلاستے نا	ہٹانے سکے
۵۵	بندیاں	راز۔ بھید	۷۴	کیف کھانا	غم کھانا
۵۶	انوں	اُن	۷۵	خوش باس	معطر
۵۷	چاتراں	ہوشیار	۷۶	اُساس	آہ بھرنا
۵۸	گن کے گراں	استاد	۷۷	کیا واسطہ	کس واسطے
۵۹	ایتو	وہ بھی	۷۸	دھات	طلخ
			۷۹	چھنداں	نظم
			۸۰	گلا کر	سمو کر

اب بھی لیتے ہیں

دکن میں اب بھی
بولتے ہیں

چوتھا دور

۱۱۰۱ھ سے ۱۲۰۱ھ تک
۱۶۸۵ء سے ۱۷۸۶ء تک

نمبر	تصنیف	صنف	زبان تصنیف	نمونہ عبارت
۱	مبطلہ صرت و کوہند و ستانی	JOHN JASHUA KATTLER جان جو شوا کٹلر - سفیر و اندرز - متوفی ۱۲۳۹ھ ۱۷۸۵ء	۱۱۳۹ھ ۱۷۲۵ء	ترجمہ دعا حضرت عیسیٰ علیہ ہمارے باب کہ وہ آسمان میں ہے، پاک ہوئے تیرے نام، آدھے ہم کوں ملک تیرا، پوئے راج تیرا جوں آسمان تو جہین (زمین) میں روٹی ہمارے نہ تھی، ہم کو آس دے اور معاف کر تفسیر اپنی ہم کوں جوں معاف کرتے اپرے قرض داؤں کوں، نہ ڈال ہم کوں اس دوسرے میں، بلکہ ہم کوں گھس کر اس بُرائی سے، تیری ہی پسچی؟ سواری؟ عالمگیری حمایت

میں۔ آمین۔

بتصرہ و کیفیت

مسلمانوں کے بعد ہندوستان میں اہل یورپ کے قدم کس وقت آئے اس بیان کی یہاں بالوفاحت ضرورت نہیں صرف اتنا جان لینا کافی ہے کہ سولھویں صدی عیسوی (سٹھم کے بعد) کی ابتدا میں وہ تجارت جو بابِ عرب، بحیرہ قلزم اور خلیج فارس سے ہو کر دنیا کے تین بڑے بڑے براعظموں میں پھیلی ہوئی تھی۔ مسلمانوں کے ہاتھوں سے نکل کر پرتگیزیوں کے قبضے میں جا پہنچی اور اس کے بعد پرتگیزیوں نے تاجر ہی نہیں رہے بلکہ فاتح کی حیثیت میں نظر آنے لگے۔ اگرچہ پرتگیزیوں نے ہندوستان میں کچھ دنوں اپنی بہاؤ دکھا کر پہل دیے لیکن یہ سن کر حیرت ہوئی کہ سترھویں صدی کے آخر اور اٹھارہویں صدی کے پہلے ہندوستان کے ایک بڑے حصے کی عام اور مشترک زبان تھی۔ خصوصاً بنگال اور جنوبی ہند میں، اور ان مقامات میں جہاں غیر ملکیوں کی آبادیاں اور کارخانے تھے۔ کپتان ہلٹن جو ہندوستان میں سترھویں صدی عیسوی کے آخر تک تھے اپنی کتاب کے دیباچے میں لکھتے ہیں کہ: ”سمندر کے سوا اہل پرتگیزیوں نے اپنی اپنی زبان کی یادگار چھوڑی ہے مگر وہ بہت بگڑی ہوئی ہے تاہم یہ وہ زبان ہے جسے یورپین سب سے آدے لکھتے ہیں تاکہ آپس میں ایک دوسرے سے اور ہندوستان کے مختلف باشندوں سے گفتگو کرنے کے قابل ہوں۔“ مسٹر لاکیر (LOCKYER) جو اسی زمانے کے شخص ہیں اور جن کی کتاب ہلٹن کی کتاب سے سترہ سال یعنی ۱۱۳۳ھ میں شائع ہوئی لکھتے ہیں

”پرتگیزیہ، بجا طور پر فخر کر سکتے ہیں کہ انہوں نے ہندوستان کے تمام بندرگاہوں میں ایک مشترکہ زبان قائم کر دی، جو دوسرے یورپینوں کے لئے بہت کارآمد ہے۔“

اس مختصر بیان کے پڑھنے کے بعد شبہ نہیں رہتا کہ پرتگالی کا جب اس قدر زور تھا تو ملک کی زبانوں پر اُس نے ضرور اثر ڈالا ہو گا۔ یوں تو پرتگالی کا اثر تمام ہندوستان پر پڑا لیکن جنوبی ہند کی زبانیں، مہڑی، تینگالی، آسامی، اڑیا، اور اُردو (ہندوستانی) نے کم و بیش خاص طور پر اثر قبول کیا، چنانچہ سیکڑوں الفاظ ایسے پائے جاتے ہیں جن کی اصل پرتگالی ہے اور اُردو میں بے تکلف بولے جاتے ہیں، بلکہ بعض الفاظ تو ایسے بولے جاتے ہیں جن پر اجنبی ہونے کا گمان تک نہیں ہوتا اور اُردو میں ایسے گھل گئے ہیں کہ بالکل ٹکسالی معلوم ہوتے ہیں مثلاً (چار - آیا (کھلائی)، الماری - باسن - بالٹی - اسپات (قولا د) بمبا - پاؤروٹی پیچ پیما - پستول - پولیس - تولیا - ساگو - صابون - فالٹو - فرما - کمرہ - کپتان - کارتوس کلج دہن کا، قمیص - میز - مستول - نیلام (لیلام، وغیرہ۔

فرانسیسی اور ولندیزی (پڑج) بھی ہندوستان میں آئے مگر ان کی زبانوں کا اثر ہماری زبان پر کچھ نہیں ہوا اور جو کچھ ہوا بھی تو اس قدر خفیف کہ وہ قابلِ لحاظ نہیں۔ انگریز سب سے بعد آئے لیکن رفتہ رفتہ وہ ایسے پھیلے اور ان کے قدم ایسے جے کہ سارے ملک کے مالک ہو گئے ان کی زبان کا اثر اُردو زبان اور ادب پر مستقل ہوا۔ لیکن انگریزوں سے قبل بھی بعض یورپینوں نے اُردو زبان کی تحصیل میں کوشش کی اور اس پر کچھ رسالے اور کتابیں بھی لکھیں۔ اگرچہ وہ ادبی لحاظ سے زیادہ قابلِ وقعت نہیں، لیکن تاریخی نظر سے ضرور قابلِ لحاظ ہیں۔

انہیں کتابوں میں سے زیر تبصرہ کتاب (صرف دکن و ہندوستانی) ہے۔ دوسری کتاب اس کے چار سال بعد جان فریڈک فرز کی شائع ہوئی، جس کا دیباچہ شکرے نے لکھا ہے اس میں علاوہ مضامین کے حضرت عیسیٰ کی دعا کا ہندوستانی ترجمہ تلفظ کے ساتھ دیا ہے جس کو یوں شروع کرتا ہے:-

”آسمان پو (پر) رہتا سو ہمارا باپ، تمارا (تھارا) تانوں پاک کرنے دیو، تماری پادشاہی آنے دیو،“ وغیرہ۔

خلاصہ کلام یہ کہ پورپین مصنفوں کا یہ ابتدائی دور تھا، جس میں انھوں نے اردو زبان اور قواعد کے متعلق بہت سرسری، اور صحیح غلط معلومات بہم پہنچائیں۔ اس کے بعد جو دور آتا ہے اس میں ان کی معلومات زیادہ واقفیت اور صحت پر مبنی ہیں۔

اس دور سے پہلے تصنیف و تالیف کے جتنے نمونے مندرجہ کے ہیں عموماً جنوبی ہند کے مصنفین کی قلم کاریاں ہیں۔ شمالی ہند کی کوئی کتاب گیارہویں صدی ہجری تک نہیں ملتی۔ جان جوشوا کیٹلر کی اردو عبارت، شمالی ہند کے انداز بیان سے جدا ہو الیتہ دکتی اردو سے کچھ نہ کچھ ملتی جلتی ہے۔ قیاس چاہتا ہے کہ جب غیر ملکیوں کی یہ کوشش رفتارِ زمانہ کے مطابق عام طور سے دیکھی گئی ہوگی، اُس وقت شمالی ہند کے اہل قلم بھی دو ات قلم سنبھال بیٹھے ہوں گے۔ جس کا ثبوت آئندہ صفحات پر ملے گا۔ یہ امر بھی خلاف قیاس نہیں کہ اہل یورپ کے عمدہ تصنیفات پہلے یا قریب قریب اُسی زمانے میں موجودہ صوبجات متحدہ آگرہ و اودھ کے مصنفین نے تھوڑی بہت کتابیں اردو میں لکھی ہوں، مگر چونکہ

دستِ بزراد سے اُن کا کوئی اثر آج نہیں ملتا اس لئے اس قیاس پر زیادہ تر درجہ نہیں پایا جاتا۔
 تلاشِ جستجو سے یورپین مصنفین کے دوچار نمونے اور بھی اس عہد کے مل سکتے ہیں
 مگر چوں کہ وہ اسی قسم و انداز کے ہوں گے، لہذا ایسی سعی و جستجو تحصیلِ حاصل سمجھی گئی۔

تعداد	تصنیف	مصنف	زبان تصنیف	نمونہ عبارت
۲	طوطی نامہ	شیخ قاضی	فارسی	پچھے (پچھے) سین (سے) طرحِ صفت و شایہ را کرنے والے زمین و آسمان کی کیفیت و حقیقت یہ (یہ) ہے کہ داستانِ قصہ ہا و حکایات حضرت نوحی رحمۃ اللہ علیہ کون بیچ طوطی نامہ کے ساتھ عبارت سمجھتے و قیق کے لکھے ہیں۔ اُس کے تین مفصل فی بیان دار واسطے معلوم ہونے تمام لوگوں کو محمد قاضی نیک کرے اللہ تعالیٰ مرتبہ اُن کو دان (کا بیچ عبارت

سلیس اور آسان کے کہ ملی ہوئی اور عبارتِ خطان کے ہوئے در و درمہ جواب و سوال کہ در
 مذاں کے تئیں لائق ہوئے لکھے ہیں۔

بصرہ و کیفیت

یہ نمونہ رسالہ ”اردو“ کے اپریل نمبر ۱۹۲۵ء سے نقل کیا گیا ہے۔ اس ترجمے کے متعلق یہی

نمبر کے صفحات ۲۶۷ تا ۲۷۱ پر مفصل بحث کی گئی ہے۔ جس کا خلاصہ یہ ہے کہ بعض اہل قلم اس ترجمے کو محمد قادری کی جگہ قادر بخش کا بتاتے ہیں اور بعض دونوں ناموں کو ایک سستی سے منسوب کرتے ہیں۔ نیز ایک اطلاع یہ ہے کہ امین نشاطی معاصر عبداللہ قطب شاہ نے بھی طوٹی نامہ بخشی اردو دکنی میں ترجمہ کیا ہے۔ ہمارے خیال میں اس بحث کو چھوڑ کر کہ محمد قادری اور قادر بخش، دو ہستیاں تھیں یا تن واحد، مندرجہ بالا نمونے کا طرز بیان یہ بتاتا ہے کہ یہ ترجمہ محمد قادری کا نہیں ہے۔ اول تو پڑھنے طریقہ بیان میں اپنے نام کے ساتھ مترجم و مؤلف انگلہ امیرالفاظ ضرور لکھتے تھے، دوم یہ کہ اپنے لئے تعظیمی ضار جمع کا استعمال نہ ہوتا تھا، دونوں پابندیاں اس ترجمے میں نہیں۔ بہر حال ہم نے یہ سمجھا کہ ہمارے مقرر کردہ ایک دور کا نمونہ ہے اس لئے اُنظرُ مَا قَالَ وَلَا تَنْظُرُ مَا قَالَ اس کے کو دیکھو کہنے والے کو نہ دیکھو کے تحت میں نقل کر دیا گیا۔

نمبر	تصنیف	صنف	زبان تصنیف	نومہ عبارت
۳۱	کریم کتبہ ترجمہ روضۃ الشہداء - یا وہ مجلس	شہادۃ	فارسی	اس کا سبب تالیف کا یہ تھا کہ قبلہ حقیقی اور کعبہ تحقیقی میرے نواب مستطاب، معنی القاب، اعنی نوابیام شہرت علی خاں سلمہ اللہ الملک المثلان ہر سال تعزیر ابو عبد اللہ الحسین علیہ الصلاۃ والسلام کا بخلوص نیت اندرون محل بوجہ احسن بجالاتا تھا اور بندہ حقیر پر تعقیر حب الارشاد اُس قبلہ گاہ کے روضۃ الشہداء کا خلاصہ کہ سب نکتہ نجات مناقب شاہ لافقی نے اور سب دقیقہ فہمان مصائب سید الشہداء نے واقعہ شہادت کر بلا کا اس میں لکھا ہے اسانا تھا۔ لیکن معنی اُس کے غور توں کی سمجھ میں آتے

تھے، اور فقرات پُرسوز و گداز اُس کتاب مذکورہ کے سبب لغات فارسی اُن کو نہ رلاتے تھے۔ اکثر اوقات بعد کتاب خوانی، سب یہ مذکور کرتیں، کہ مدحیف و صد ہزار افسوس، جو ہم کم نصیب بجات فارسی نہیں سمجھتے، اُن دنوں کے ثواب سے بے نصیب رہتے ہیں۔ ایسا کوئی صاحب شعور ہوئے کہ کسی طرح من و عن ہیں سمجھا دے اور ہم سی بے سمجھوں کو سمجھا کر دلا دے۔ مجھ احقر فقر کی خاطر میں گورا کہ اگر ترجمہ اس کتاب کا بریلنگی عبارت اور حین استعارات ہندی قریب الفہم عامہ

مومنین و مومنات کیجیے، تو بموجب اس کلام یا نظام کے مَنْ بَکِیْ عَلَی الْحَسَنِیْنَ اَوْ تَبَاکَا وَحَبَّتْ لَہُ الْجَنَّةُ (یعنی جو شخص رو دیا اور حسین کے یا جس نے رونے کی شکل بنائی اس کے واسطے جنت واجب ہوگی) بڑا ثواب لیجیے کیوں کہ اس فائدہ سبحانی اور اس مادہ ربّانی سے زن و مرد پیر و جوان، خواندہ ناخواندہ اور خرد و کلان کو بہرہ فاضل اور نصیب کامل ہووے۔ اور ہر ایک بے خبر اس درد پر سُرور اور اس خبر غم اندوز کو سُن کر اور سمجھ کر رووے۔ پھر دل میں یہ گزرا کہ ایسے کام کو عقل چاہیے کامل۔ اور مدد کو طرف سے ہووے شامل۔ کیوں کہ بے تائیدِ صدی اور بے مددِ جناب احمدی یہ شکل صورتِ زیرِ نہ ہووے۔ اور گوہرِ مرادِ رشتہ امید میں نہ پر و وے۔ لہذا پیش ازیں کوئی اس صنعت کا نہیں ہوا مگر 'اور اب تک ترجمہ فارسی بجارت ہندی (اُردو) نہیں ہو سکا' پس اس اندیشہ عمیق میں غوطہ کھایا اور بیابانِ تامل و تدبیر میں گزشتہ ہوا۔ لیکن راہ مقصود کی پائی ناگاہ نسیمِ عنایتِ الہی گلشنِ افکار پر بہتر از میں آ، یہ بات آئینہ خاطر میں منہ دکھلائی کہ یہ فکرِ عظیم بغیر امدادِ اروحِ مقدّسِ حسینِ علیہما السلام حبِ خواہشِ محبوبوں کے سرانجام نہ پاوے۔ چوں ذکرِ حسینِ علیہما السلام کی مدد کا ذہن نشین ہوا، وہیں دل کو تقویت ہوئی۔ پھر خاطر میں گزرا کہ قادرِ حقیقی اور خالقِ تحقیقی نے ذاتِ انسانی کو ایسی قدرتِ کرامت کی ہے کہ جیسے کام پر طبیعت اور توجہ کو مصروف رکھے، البتہ معطل و موقوف نہ رہے۔ اور انصرام کو پہنچے۔ اے دل! بحکمِ اَللّٰہِ صَبِّحْ وَ اَلَا تَمَامٌ مِّنْ اَللّٰہِ (یعنی کوشش اپنی طرف سے اور اُس کوشش کا تمام ہونا اللہ کی طرف سے ہے)، اس سعادتِ عظمیٰ اور اس عبادتِ کبریٰ کو خاطرِ امید میں موافق و معر اور اس میدانِ فصاحت و بلاغت کو ساتھ تائیدِ عنایاتِ صدی کے ملے کر۔ اور بمقتضائے حدیث

اَلدَّالُّ عَلَى الْخَيْرِ كَفَاعِلِهِ (نبی کا محرک نیک کام کرنے والوں کی طرح ہوتا ہے) امیدِ ثواب دھر۔ ایک رات بعد کتاب خوانی اور سینہ زنی کے ایک فاتحہ مخفی اس کام یا نظام کے لئے پڑھا۔ وہیں برکت اور مہینت فاتحہ سے مجھ بے دل کے دل کو ایک انشراح اور افتتاح ظاہر ہوا پھر ساتھ نظر تامل اور تفکر کے مطالعہ لَا تَحْزَنْ لَكَ دَرَّةٌ اَوْ لَآيَةٌ لِّلَّهِ اَوْ كُوْنِي دَرَّةً بَيْنَ عَمَدٍ اَحْرَتِ نہیں کرتا، کا کر سو گیا میں۔ اسی رات دلق (خواب) میں دیکھتا ہوں کہ گویا ایک طرفت بع انوار ذی شان و دوستان بہتر از جان، سیر کو جاتا۔ ماہین راہ کے ایک شخص اجنبی نے کہا کہ اوّل روضہ مقدسین علیہما السلام کی زیارت کر جا۔ میں بخواہش اتم اور بخوشی اکم اس روضہ منور میں گیا دیکھتا ہوں کہ عمارتِ باہریت اس مکانِ لطیف کی بعینہ مانند عمارت حضرت قدم شریف کے کی ہے۔ اور متصل دیوار کے دو قبریں نہایت ملی ہوئی یا ہم جوں قافیہ در دیت ہیں۔ ایک یا ثبوت بھر سرھانے کی طرف بڑی اور ایک اسی دستور، منبرج میں نے بادیب تمام اور بصدق تام فاتحہ پڑھ۔ سرھانے کی طرف بیٹھ۔ مناقب شروع کیا۔ جوں مجھے وہ معراج بلند حاصل ہوا۔ وہیں سیرِ فلکِ چشماں سے روتا نازل ہوا۔ یکا یک اُن مرقدوں سے دو دستے نرگس کے نہایت تروتازہ نکلے، تب میں نے یہ دعا مانگی کہ یا امین علیہما السلام ایک دستہ اور عنایت ہو دے۔ کہ میرا صدق دل مجھ پر ثابت ہو دے، کیوں کہ میں بیخ تن کا خادم ہوں۔ معاً مانگنے اس دعا کے ایک دستہ اور تروتازہ نکلا۔ حامل الامر میں تا شام اسی درگاہ ملک بارگاہ میں رہا، اور دل میں کہا کہ اے فضلِ تو ایسی جناب مستطاب اور بلجا و آبِ عالم دعا لیاں کہاں جاتا ہے اور پھر (پھر) اپنے تئیں چاہ دنیا میں پھینسا تا ہے، یہیں رہ، اور مت جا۔ اس قصد کو مصمم کر دیں رہا، یکا یک

بعایتِ ایزدی اور بہدایتِ احمدی ایک جوان ریش و برت آغا زائیں قبروں سے نکلا ایک جہاکہ رنگ اس کا مجھے یاد نہیں اور اُسے ہوئے دونوں قبروں پر سوار مجھے خبر نہ تھی کہ وہاں کے خادموں نے کہا۔ اے فضلی دد کہ حضرت امام حسینؑ یہی ہیں۔ یہ سنتے ہی بشادی تمام دست و پاگم دوڑا۔ دیکھا اُس جمالِ جہاں آرا کو کہ مانند مہر منور اور ماہِ انور کے برجِ روضہ مقدس کو روشن کیے ہوئے بیٹھے روتے ہیں، اور گوہرِ غلطانِ صدف رخسارِ آبدار پر بہے ہیں میں دیکھتے ہی اُس جمالِ باکمال کو تصدیق ہو قدموں پر گر کر، یہ التماس کیا، کہ یا حضرت حق تعالیٰ نے میری یہ مراد دی جو پیشانی ان قدموں مبارک پہ ملی۔ لاکن باعثِ رونے اور مجھ سے نہ بولنے کا کیا۔ یہ کہتا تھا اور آنکھیں اپنی تلووں میں ملتا تھا کہ ایک مرتبہ ایک شخص میرے ہی ساتھ کا آیا اُس نے کہا کہ بھائی! اور آشنا تمہارے سب سوار ہو گئے، اور تم اب لگ (تک) یہیں بیٹھے رہے، بلکہ تمہاری سواری کا گھوڑا بھی گیا۔ جوں میں نے یہ سنا کہ گھوڑا گیا، خوش ہوا اُسے جواب دیا کہ بھلا ہوا گیا، لیکن میں تو یہاں سے نہ گیا ہوں نہ جاؤں گا۔ غلامی اس جناب کی قبول کی، یہیں کماؤں گا۔ تب آپ زبانِ اعجاز بیان سے فرمائے، اب تو جہا۔ پھر آیو! میں نے بہانا کیا کہ یا حضرت اب تو سواری میری کا گھوڑا بھی گیا اور میں تو یہ قدم چھوڑ نہ جاؤں گا۔ پھر زبانِ مبارک سے ارشاد کیا کہ یا ہر ایک پالکی سیر و مہری ہے اُس پر سوار ہو کر جا۔ پھر دل حکم نہ کر سکا اور عرض کیا کیا حضرت اگر پھر آؤں تو تھکے شہر سے واسطے نثار کے کیا لاؤں، حکم ہوا کہ کئی رُپے اور ایک کپڑا جھار دے، اور ایک کپڑی تیل کی، اور ایک پٹری سی کی۔ تصدیق ہوا آؤ! رخصت بجالایا، یا ہر گیا اور اُسی پالکی پر سوار ہو چلا۔ وہیں آنکھ میری کھل گئی، دیکھتا ہوں کہ

وقت نماز ہی اٹھکر بعد ادا لے فرض کے دور کعت شکوہ بجالایا۔ یہ گوہر گراں بہا، ذکر خواب کے بیانیہ بحرِ رحمت الہی صدفِ امید سے سلکِ عبارت میں منسلک ہوا، و کفنی یا اللہ شہیداً (اللہ کافی ہے شہادت کے لئے) کہ میرا کذب و گزاف ہی بوجہ نصیح کہ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ (جھوٹوں پر اللہ کی لعنت) و معہذا اتمت برجناب امام حسینؑ باعثِ کفر بلا خلافت ہے۔ اگرچہ مجھ کو لائقِ رویاہ اُس منظر سحر جانی کے دیدار مطلع الانوار دیکھنے کی لیاقت کہاں رکھتا تھا، لیکن اُس کے فضلِ خاص اور فیضِ عام سے بعید نہیں۔

شاہاں چہ عجب گریہ نواز زندگدارا

یہ رسالہ مسعودہ اد پر یا زہ مجلسِ ادرا یک خاتمے کے ہے۔ اس کے تصنیف کی تاریخ یوں لکھی ہے۔

یہ جو نسخہ ہوا ہے اب تصنیف پر کسبِ ثواب و فیضِ بشر

چاہا تاریخ اس کی بولی سرش شیعوں کی نجات کا منظر

ادرا ب نظر ثانی کر، کمیت و کیفیتِ مضامین و ہندی اصطلاحات و استعارات رنگیں اصلاح دیا
اس تاریخ نے صفحہ دل پر جلوہ دیا۔

ہر کس از من کند یہ نیکی یاد

۶۰
بجہاں نامش ہم یہ نیکی یاد

بتصرہ و کیفیت

یہی وہ کتاب ہے جس کو مصنفِ آبِ حیات کی تحقیقات کے اعتماد پر اردو نثر کی پہلی تصنیف

کہا جاتا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اگر تاریخ کا سلسلہ تحقیق منقطع کر دیا جائے اور ابتدائی کڑیوں کو درجہ بدرجہ اتہائی حلقوں تک پہنچانا مناسب نہ سمجھا جائے تو یہ کہہ سکتے ہیں کہ جس اُردو نے شمالی ہند میں خصوصیت قبول عام حاصل کیا اُس کا نمونہ اوّل ہی کتاب ہے۔ لیکن اصولاً محققین زبان اس بات کو نہیں مان سکتے، اور جب تاریخی نقطہ نگاہ سے دیکھا جائے گا تو بغیر کسی تاویل و تامل کے کہنا چاہیے گا کہ نثر اُردو کی ابتدا کو اسے پہلے سا بیچ پانچ صدیان گزر چکی ہیں جن کا ثبوت قرآن و قیاسات نہیں بلکہ بدیہی مشاہدات علی التواتر دے رہے ہیں۔

اس کتاب (کریم لکھنیا ترجمہ روضۃ الشہداء) کے مترجم کا تخلص تو یقیناً فضلی ہے مگر یہ متحقق نہیں کہ یہ وہی شاہ فضل اللہ اورنگ آبادی ہیں جن کو مولف تذکرہ محبوب الزمن (شعرا و دکن) نے نقشبندی اور خفی لکھا ہے یا کوئی دوسرے بزرگ ہیں، مندرجہ بالا دیباچہ مترجم کا شیعہ ہونا ثابت ہے اور یہ ظاہر ہے کہ تشیع کو نقشبندی اور خفی سے کوئی مناسبت نہیں تھی۔ تذکرہ مذکور نے نقشبندی فضلی کی فہرست تصنیفات میں اس کتاب کا ذکر نہیں کیا، مگر ولی دکنی کے تذکرے میں لکھا ہے کہ ”دلی کی مجلس کو فضلی شاعر نے نظم سے نثر کیا، دلی کی کتاب مشہور ہونے نہیں پائی تھی کہ فضلی کی وہ مجلس محمد شاہی عہد میں معروف ہو گئی اور سب نے مان لیا کہ شہدائے بیان میں یہی پہلی کتاب ہے کہ اُردو میں لکھی گئی۔“

محمد شاہی عہد سے متصل ادب بارہویں صدی ہجری کے آخر تک جتنے تذکرے اُردو شعرا کے حال میں لکھے گئے ہیں ان میں تذکرہ فتح علی حسینی کر دیزی۔ نکات الشعرا میر تقی میر۔ تذکرہ شعرا میر حسن۔ مخزن نکات، قائم چاند پوری، چشتیان شعرا، شفیق اورنگ آبادی

کی ورق گردانی کی گئی، فضلی کا تخلص تو ان سب تذکروں میں باختلاف اسماء ملتا ہے مگر کہیں اس تصنیف کا تذکرہ نہیں۔ تیرہویں صدی ہجری کے تذکرہ نویسوں نے اکثر فضل علی یا فضل اللہ کے ناموں سے فضلی کو منسوب کیا ہے۔ خصوصاً تذکرہ شعری ہند مترجمہ و مولفہ مٹرا لیف فیلن و مولوی کریم الدین بن منفل حالات لکھے گئے ہیں جس سے صرت اتنا پتا چلتا ہے کہ فضل علی فضلی محمد شاہی عہد میں موجود تھے، اور یہ ترجمہ انھیں کا کیا ہوا ہے۔ فضلی نے اس کتاب کے دیباچے میں سید سبب التالیف جن نواب صاحب کا نام لکھا ہے ان کا اتنا پتا بھی نہیں چلتا۔ شرف علی خاں کی جگہ ان شرف علی خاں تخلص یہ نفاں کا نام بعض تذکروں میں آتا ہے جن کو احمد شاہ کا کو کا بتایا گیا ہے۔ مگر ان کا عہد محمد شاہ کے بعد ہے اس لئے ان کے تخلص و نام کے ضمن میں یہ تفتیش بھی نتیجہ خیر نہیں معلوم ہوتی۔ بہر حال فضلی کی شخصیت اس وقت تک غیر متعین نظر آتی ہے۔ اس عدم تعین کی ایک وجہ فی الحال یہ بھی ہو سکتی ہے کہ کرل کتھا کا مکمل نسخہ کم یاب ہو۔ ڈاکٹر فیلن یا مولوی کریم الدین اپنے ترجمے میں لکھتے ہیں کہ ”اس کتاب کو تمام میں نے دیکھا وہ میرے پاس موجود تھی۔“ یہ مکمل کتاب پیش نظر ہو تو بہت ممکن ہے کہ اُس سے مترجم کا مفصل حال معلوم ہو سکے۔ چوں کہ کرل کتھا اور اس کے مترجم کا حال تشہہ تحقیق ہے اس لئے مٹرا فیلن کے تذکرے سے اس کتاب کا پورا دیباچہ نقل کر دیا گیا کہ کم یاب چیز کا جتنا حصہ شائع ہو جائے تاریخی حیثیت سے مفید ہے۔

اس لحاظ سے کہ سید محمد امین فضلی نے دوبارہ اپنے ترجمے کی اصلاح کی ہے اور اس گمان پر کہ شاہ فضل اللہ، فضلی اور نگ آبادی، حنفی و نقشبندی کے سوا دوسرے فضلی کا پتا

نہیں ملتا، حسبِ تحریر مؤلف تذکرہ محبوب الزمن، مترجم مذکور کی دفاتِ سلسلہ میں بعد ازاں قیاس نہیں سمجھی گئی۔

فصلی نے اپنے دیباچے میں تالیف و تصحیح کتاب کی جو دو تاریخیں لکھی ہیں، ان میں پہلی تاریخ صرف لفظ منظر سے نکالی ہو اور دوسری تاریخ کے لئے پورے شعر کے عدد محسوب کئے ہیں۔ شعر مذکور میں اگر انش کے سیم کو بسکون پڑھا جائے گا تو وزن عروضی صحیح رہے گا ورنہ بحالِ اصلی (بحرِ یک) اگلے لفظ ہم کی ہائے ہوز ساقط الوزن بھی جائے گی اور غالباً یہی تلفظ صحیح ہو گا کہ زمانہ قدیم میں عین اور ح کو الف وصل کی طرح اکثر شعر ادا کیے تھے۔

فصلی کو اورنگ آبادی لکھا گیا ہے، مگر اس ترجمے کے دیکھنے سے یقین نہیں ہوتا کہ وہ کئی ہوں۔ کیوں کہ اس دیباچے میں جنوبی ہند کی زبان کا اگر کچھ اثر ہے تو اتنا ہی جتنا کہ اُسی عہد کے دوسرے شمالی ہند والوں کی تحریروں میں کہیں کہیں نظر آتا ہے۔ یا یہ کہ دکن اصلی اُن کا دکن ہو لیکن وہ خود تمام عمر شمالی ہند ہی میں رہے اور یہیں کی زبان اور طرزِ زبان کے عادی رہے ایک اور ثبوت اُن کے دکنی نہ ہونے کا یہ ملتا ہے کہ انھوں نے اپنے دیباچے میں یہ دعویٰ کیا ہے کہ ”مجھ سے پہلے کسی نے فارسی سے اردو میں ترجمہ کرنے کا اختراع نہیں کیا“ اگر وہ دکنی ہوتے اور وہیں کا رہنا سہنا ہوتا تو ممکن نہ تھا کہ اُن کی نظر سے وہ تمام تراجم اردو نہ گزرے ہوتے جن کا وجود آج ہم کو بعد تلاش مگر بکثرت مل رہا ہے اور ایسی حالت میں دیدہ و دانستہ وہ ایسے ادعا اختراع کے لئے غالباً جرات نہ کر سکتے۔ لہذا اس ترجمہ و تالیف کو صرف شمالی ہند کے لئے پہلی نثر اردو کا نمونہ کہہ سکتے ہیں۔

شمار	تصنیف	مصنف	زمانہ تصنیف	نمونہ عبارت
۱	دیباچہ دیوان مرتبہ	مرزا فتح اللہ دادا - دہلوی	۱۱۰۰ھ ۱۷۸۸ء	ضمیر منیر پر آئینہ دارانِ معنی کے مہیز ہن ہو کہ محض عنایت حق تعالیٰ کی ہو جو طوطی ناطقہ شیریں سخن ہو۔ پس یہ چند مصرع کہ از قبیل رخیۃ در رخیۃ خامہ دوزباں اپنی سے صفہ کا غنڈ پر تحریر پائے لازم ہو کہ تحویل سخن سامعہ سبجان روزگار کروں، تازیانی اُن اشخاص کی ہمیشہ موردِ تحسین و آفرین ہوں۔ مطلع ۱۔

قیمت و قدر شناسا ہی سے پہنچے ہے بہم ورنہ دریا میں خفت بھی نہیں گوہر سے کم
مضمون سینے میں بیش از مرغ اسیر نہیں کہ ہونچ تفس کے جس وقت زبان پر آیا فریادِ بلبل ہے
دائے گوشِ دادرس کے۔ غرض جہاں سخن کا درِ منصفی زینتِ لب ہو، سرِ رشتہ حنِ معانی کا
اس کلام کے اُس سے انصاف طلب ہو۔ اگر حق تعالیٰ نے صبح کا غنڈِ سفید کی مانند شامِ سیاہ
کرنے کو یہ خاکسار خلق کیا ہو تو ہر انسان کے فائوس و داغ میں چراغِ ہوش دیا ہو۔ چاہیے کہ
دیکھ کر نکتہ چینی کرے، ورنہ گوند زہر آلود سے بے اجل کا ہے کو مرے۔ ہر چند کلامِ استاد
سلف پر بھی غلطی کا گمان ہو۔ کس واسطے کہ انسان مرکب الخطا و النسیان ہو۔ لیکن خداے
تعالیٰ نے جنہیں شعور کرامت کیا ہو وہ سمجھتے ہیں۔ ناگہ اگر لکھ پتی کی بدری سے قدے زرِ قلب

نکل آدے تو اس پر کسی کو خوض و غور نہیں، اور جو خریطہ طرٹ سے ایسا کچھ پا دے
تو اسے کہیں ٹھور نہیں، پس لازم ہی ذی ہوش کو، ربط الفاظ سے معنی کو سمجھ کر دے، تا وہ بالِ فیضاً
ناطقہ اپنی گردن پر نہ لے، پناں چریشہ سعدی علیہ الرحمۃ فرماتے ہیں ۵

اول اندیش و انگلی گفتار پائے پیش آمدست و پس دیوار
انسان کہ جس فن سے آپ کو کما فیضی باہر نہ کرے، چاہیے کہ اُس میں اپنی حد سے سخن باہر نہ کرے
گفتگوئے جاہل پہلوئے عالم، موردِ انفعال، بلکہ خموشی ہی اس کی برابرِ مفضل و کمال ۵
بات گرا آئے تو چپہ کہ گماں کے نزدیک سودِ طرح کا ہی سخن پر دہ خاموشی میں
اگر نا آگاہ جس فن کا، آگاہ سے اُس فن کے، بولی بولے، گویا ہر دلب اُس کے دردا
رسوائی کے پاٹ ہیں کہ عمداً اپنے منہ پر کھولے۔ بیت

طرفہ میدہ ہی یہ سخن اے دوست مغز شیرین در تلخ جس کا پوست
مخفی نہ رہے کہ عرصہ چالیس برس کا بسر ہوا ہے کہ گوہر سخنِ عاصی زیب گوشِ اہلِ ہنر
ہوا ہی۔ اس مدت میں مشکل گوئی دقیقہ بینی کا نام رہا ہی، اور سدِ امیغ معنی عوشِ آتیاں گرفتارِ
دام رہا ہی۔ باوصف اس کے قول خُذْ مَا صَفَا وَ دَعْ مَا كَدَرَا (ماں چیز لرا اور گلی چیز چھوڑ دد)
پر عمل کیا ہی، بلکہ تمام عالم کے سخنِ انصاف پر تلیندہ گوش دیا ہی، جس کی زبانِ قبیلِ اعدا
سے حرفِ داتقی اور منصفی جاری ہوا ہی۔ باللہ کہ مرتبہ مَن تَعَلَّمْ حَرَافَہُوَ مَوَلَا ۵۔

(جس نے کوئی حرف بتایا وہ مولا (اساد) ہوا، طاری ہوا ہی اور بے اختیار زبان سے میصرع ہوا
ہی سرزد۔ ۶۔ اے برجانِ سخن گر سب خداں نہ رسد۔ لیکن مشکل ترین و فائق طریق مرنیے کا معلوم

کیا، کہ مضمونِ واحد کو ہزار رنگ میں ربط معنی سے دیا۔ چنانچہ اس کام میں محنتِ سہ ماہی کا سونے عتہ قبول نہیں پایا، اُسی مغفور نے یہ فرمایا ہے۔

جمعے کے پاس محلِ شاہ اعتبار داشت گشتِ بے عماری دُھل شتر سوار

پس لازم ہے کہ مرتبہ در نظر رکھ کر مرتبہ کے نہ کہ برائے گریہ عوام اپنے تئیں ماخوذ کرے۔ نادر مقولہ ہے کہ عقلاً جو نہ سمجھیں اور ضبطِ تصحیک و تصدیک میں رہیں، اُس کا سیاق و سباق جملہ دریافت کریں اور پھوٹ ہیں۔

معنی لفظوں ہوتے ہیں و پوش یہاں تلک رتبہ سخن پہنچا

تبصرہ و کیفیت

دورِ چہارم میں جو نمونے درج کئے گئے ہیں، ان میں پہلے دو نمونے بہت ابتدائی اور مختصر ہیں ان کا اندازِ بیان بہت اٹھراٹھرا اور نامربوط ہے۔ جس کی اصلی وجہ یہ ہے کہ پہلی کتاب ایک مستشرق کی تالیف ہے، اور دوسری ایک دکنی مترجم کی۔

اُس سے پہلے جتنے دور گزرے ہیں ان سب میں جنوبی ہند دکن، کی تالیفات و تصنیفات کے نمونے ملتے ہیں اور ان کی زبان اور اسلئے بیان میں دکنی لب و لہجہ اور طرزِ انشاء کے منہر غالب ہیں۔ چوتھے دور میں جو ایک نمونہ محمد قادی کا پیش کیا گیا ہے اگرچہ اُس کا انداز بھی دکنی انداز ہے مگر معمولی غور کرنے سے معلوم ہو جائے گا کہ پچھلے تینوں ادوار سے اس کی عبارت صاف قریب الفہم اور شمالی ہند کی زبان سے زیادہ مانوس ہے۔ اس کے بعد جو نمونے فصلی و سودا

مندرج ہوئے ہیں ان کی بابت صرف اس قدر لکھنے کی ضرورت ہے کہ موجودہ ممالک متحدہ آگرہ
 داود کے ابتدائی تحریروں کا عموماً یہی انداز تھا۔ سودا کا دیباچہ فضلی سے ۳۵ برس بعد لکھا گیا
 ہے، ترکیبِ عبارت میں سجع و قوافی کے لحاظ سے زیادہ فرق نہیں مگر طرزِ ادب میں نمایاں فرق
 ہے۔ فضلی کی عبارت سلاست اور روانی میں جتنی آسان ہے، سودا کی رنگینی اتنی ہی اُلجھی ہوئی
 اور دشوار ہے۔ یہ رنگ عموماً سودا کے بعد بھی اکثر انشا پردازوں میں پایا جاتا ہے۔ سودا کا
 یہ دیباچہ ان کے مطبوعہ کلیات میں دیوانِ مرثی کے ساتھ موجود ہے جس کو انھوں نے
 اپنی طبعی افتاد کے مطابق کسی حریفِ فن کے لئے لکھا ہے۔

اس دیباچے کا سنہ نالیف سنہ ۱۱۱۶ھ اس لئے لکھا ہے کہ دیباچہ مسطور میں سودا نے تحریر
 دیباچہ سے پہلے اپنی مشقِ سخن چالیس برس کی بتائی ہے۔ اور چون کہ ان کی ولادت سنہ ۱۱۲۵ھ
 میں ہوئی ہے لہذا پندرہ برس لڑکپن اور آغازِ مشق کے وضع کر کے یہ سنہ قائم کیا گیا ہے۔
 ذیل میں مختصراً ان الفاظ کے نمونے دکھائے جاتے ہیں جو پچھلے عہدوں میں بولے جاتے تھے
 اور اب چوتھے دور کے بعد مردک ہو چکے ہیں۔

نمونہ	بظاہر	مشال و کیفیت	بظاہر	بظاہر	مشال و کیفیت
۱	باب	باب	۱۶	لگ	یہ دکنی روزمرہ ہے۔
۲	ٹھٹھک	ٹھٹھک	۱۷	اوپر	اپنے زبان سے فرمایا
۳	جمین	زمین	۱۸	زبان پانی سے	اپنی زبان سے
۴	اسمان	آسمان	۱۹	پچ قفس کے	تفس میں
۵	اپرے	اپنے	۲۰	تا کہ زبانی	تا کہ زبانی
۶	پچھے	پچھے	۲۱	اُس واسطے	کیوں کہ
۷	پچ	میں (اندرا)	۲۲	ٹھکانا	ٹھکانا
۸	قصہ ہا	قصے	۲۳	بسر ہوا	گزر
۹	اس سبتالیف	اس کا سبتالیف	۲۴	گوش دیا ہے	کان دھرتا
۱۰	کو	کسی	۲۵	در نظر رکھ کر	نظر میں رکھ کر
۱۱	آکر	آکر	۲۶	کرامت کرنا	بخشنا
۱۲	چوں	جیکہ (جو ہے)	۲۷	بیش از	زیادہ
۱۳	دھر	رکھ کر	۲۸	تحویل کرنا	سپرد کرنا
۱۴	بمع	مع	۲۹	خلق کیا	پیدا کیا
۱۵	پھیر	پھر	۳۰		

پانچواں دور

۱۲۰۲ھ سے ۱۳۰۱ھ تک
۱۷۸۷ء سے ۱۸۸۳ء تک

شمار	تصنیف	صنف	زمانہ تصنیف	نمونہ عبارت
۱	ترجمہ قرآن - پارہ (۸) رکنی (۳)	شاہ مولوی رفیع الدین دہلوی	۱۲۰۳ھ ۱۷۸۷ء	اے جماعت جنوں کی اور آدمیوں کی! کیا نہ آئے تھے پاس تمہارے پیغمبر تمہیں میں سے بیان کرتے تھے اور پر تمہارے نشانیاں میری، اور ڈراتے تھے تم کو ملاقات اُس دن تمہاری کی سے۔ یہ کہا کہ اُنھوں نے گواہی دی ہم نے اور پر جانوں اپنی کے، اور قریب دیا تھا انکو زندگی دنیا کی نے، اور گواہی دی اُنھوں نے اور پر جانوں اپنی کے، یہ کہ تھے وہ کافر یہ اس واسطے نہیں ہر کہ پر دردگار تیرا ہلاک کرنے والا بستیوں کا ساتھ ظلم

کے۔ اور لوگ اُس کے غافل ہوں اور واسطے ہر ایک کے درجے ہیں اُس چیز سے کہ کیا ہوا اُنھوں
اور نہیں پر دردگار تیرا غافل اُس چیز سے کہ کرتے ہیں، اور پر دردگار تیرا بے پرواہی، مہربانی دلا
اگر چاہے لے جا دے تم کو، اور جگہ پر بٹھا دے پیچھے تمہارے جس کو چاہے، جیسا پیدا کیا تم کو قوم

اور دوسری اسے، تحقیق جو کچھ وعدہ دیے جاتے ہو تم البتہ آنے والا ہو اور نہیں تم عاجز کرنے والے، کہہ! اسے قوم میری عمل کرو اور جگہ اپنی کے، تحقیق میں بھی عمل کرنے والا ہوں! پس البتہ جانو گے تم، کون شخص ہو کہ ہو گا واسطے اس کے آخر اس کا۔ تحقیق ہمیں فلاح پانے کے ظالم، اور کیا انھوں نے واسطے اللہ کے اس چیز سے کہ پیدا کیا ہو کھیتوں اور جانوروں سے ایک حصہ۔ پس کہا انھوں نے یہ واسطے اللہ کے ہے ساتھ گمان اپنے کے اور یہ واسطے شریکیں ہمارے کے پس جو کچھ ہو واسطے شریکیں ان کے کے۔ پس نہیں پہنچا طرف اللہ کے اور جو کچھ واسطے اللہ کے پس وہ پہنچا ہر طرف شریکیں ان کے کے۔ برہا جو کچھ حکم کرتے ہیں۔

تعار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
مزمع	ترجمہ قرآن پارہ ۱۰ (کرم ۱۳)	مولانا شاہ محمد انصاری دہلوی	۱۲۰۵ھ ۱۷۹۰ء	اسے جماعت جنوں اور انسانوں کی! کیا تم کو نہیں پہنچے تھے رسول تمہارے اندر کے۔ سناتے تم کو میرے حکم اور ڈراتے اس دن کے سامنے آنے سے، بولے ہم نے مانے اپنے گناہ، اور ان کو ہبکا یا زندگی نے، اور قائل ہوئے اپنے گناہ پر کہ وہ تھے منکر۔ یہ اس واسطے کہ تیرا رب ہلاک کرنے والا نہیں بستیوں کو ظلم سے، اور وہاں کے لوگ بے خبر ہوں، اور ہر کسی کو رہے ہیں

اپنے عمل کے اور تیرا رب بے خبر نہیں، اُن کے کام سے۔ اور تیرا رب بے پردا رحم والا، اگر چاہے تم کو لے جا دے۔ اور سچے بچے تمہارے قائم کرے جس کو چاہے جیسا کہ تم کو کھڑا کیا اور دلوں کی اولاد سے، جو تم کو وعدہ دیا، سو آنے والا ہے، اور تم تھکا نہ سکو گے۔ تو کہہ ! لوگو ! کام کرتے رہو اپنی جگہ۔ میں بھی کام کرتا ہوں اب آگے جان لو گے کس کو ہی آخر کا گھر، مقرر بھلا نہ ہو گا بے انصافوں کا، اور ٹھہراتے ہیں اللہ کا اس کی پیدا کی کھیتی اور مویشی میں ایک حصہ، پھر کہتے ہیں یہ حصہ اللہ کا ہی اپنے خیال پر۔ اور یہ ہمارے شریکوں کا سوچو اُن کے شریکوں کا ہی سونہ پہنچے گا اللہ کی طرف اور جو اللہ کا ہے، سو پہنچے گا اُن کے شریکوں کی طرف، کیا بُرا انصاف کرتے ہیں۔

نمونہ دیباچہ ترجمہ مذکور موسومہ موضح القرآن نوشتہ شاہ عبدالقادر موصوف

آئی ! شکر تیرے احسان کا ادا کروں کس زبان سے کہ ہماری زبان کو گویا کیلئے نام کر۔ اور دل کو روشنی دی اپنے کلام کر۔ اور امت میں کیا اپنے رسول مقبول کی جو امرت الانبیاء اور نبی الرحمة، جس کی شفاعت سے امید دار ہیں ہم کہ پاویں دو جان کی نعمت۔ آئی ! اس نبی امت پرورد کو اپنی رحمتِ کامل سے درجاتِ اعلیٰ نصیب کر جو حد نہ ہو کسی مخلوق کی اور اپنی عنایت اُن پر ہمیشہ روز افزوں رکھ دنیا اور آخرت میں۔

بتصرہ و کیفیت

مذہبی خدمت کے غالباً یہ پہلے نمونے ہیں جو مسلمان کے قلم سے اردو شریں یادگار پائے جاتے

ہیں۔ دونوں مترجم علی الترتیب شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کے فرزند ان رشید اور شاہ عبدالعزیز کے برادران خرد ہیں۔ ترجمہ اول کا سنہ تحریر صحیح معلوم نہ ہو سکا، صرف اتنا علم ہوا کہ ترجمہ ثانی سے پہلے کیا گیا ہے۔ اس لئے اس کا نمبر اول قائم کیا گیا۔ ترجمہ اول بیت کم شائع ہوا، مگر دوسرا ترجمہ عموماً مرقع و مقبول ہے۔ اس قسم کے حقیقہ نمونے ملیں گے ان میں الفاظ کی بے ترتیبی اور تشبہ الفاظ کا ڈھیلپان نظر آئے گا۔ اس کی وجہ اصلی زبان کا ابتدائی زمانہ اور فارسی عربی سے نفی ترجمے کا خیال ہے۔ فارسی و عربی کی ترکیب میں مضاف پہلے ہوتا ہے، پھر مضاف الیہ۔ جیسے غلام ذیل یا غلام زید۔ پرانے بزرگ اردو میں اس کا نفی ترجمہ اسی ترتیب سے کرتے تھے، یعنی غلام زید کا۔ اسی طرح عربی میں فاعل و مفعول پر فعل مقدم ہوتا ہے مثلاً ضرب ذیل حکم۔ قدیم اردو میں اس کا ترجمہ یوں ہوتا تھا۔ مارا زید نے عمر کو۔ یا عمر نے زید کو مارا۔ نحو اُسی پر اُتی ترتیب اور الٹ پلٹ کی وجہ سے آج کل قدما کی اردو کا مفہوم صاف سمجھ میں نہیں آتا ایسی ہی ترکیبیں ہر آئندہ زمانے میں متروک ہوتی رہتی ہیں اور ہوتی رہیں گی۔

شمار	تصنیف	مصنف	معنی	نمونہ عبارت
۳۱	تفسیر قرآنی موبہ مرثانی	سید شاہ حقانی نیر شاہ سید رکت اللہ صاحب گاہ ماہرہ صلح امیر	۱۲۰۶ ۱۲۹۱	پہلے بسم اللہ الرحمن الرحیم اور اللہ تعالیٰ کا نانو، اور اُس کے حبیب اور اُس کی آل و اصحاب صلوات اللہ علیہم اجمعین کے نانو کو پڑھ کر یہ عاصی کہتا ہے کہ احوال اس کے لکھنے کا یہ ہے۔ جو غور کر کے دیکھا تفسیر بان عربی میں اور فارسی میں۔ عالموں و فاضلوں، بزرگوں نے اس بارہ سے چھ برس کے عرصے میں تصنیف کر لی ہے اور اپنے فہم و عقل کے زور سے معنیوں کو آیت، آیت حرف، حرف کے ساتھ فصاحت اور بلاغت کے لکھے ہیں، اور زیر و زبر کو قاعدہ صرف نحو کے سے ثابت کیا ہے اور شان نزول اور احوال پیغمبروں کے موافق حدیث اور روایت صحابہ رضی اللہ عنہم کے داخل کرے ہیں۔ جو ان تفسیروں کو نظر کیا دریا علم کا اور تہا کا ہے کہ موج مارتا ہے، جاری ہے اور ہر ایک کو اُس کے مدعا کو پہنچا ہے استاد جیسا کچھ چاہیے شکل ہے۔ پھر آخر کار کتب خانہ استاد سی مرشدی حضرت بھائی صاحب دقیلہ حضرت شیخہ حمزہ صاحب قدس اللہ سرہ العزیز کے سے تفاسیر حدیث کے حرف حرف کے معنیوں کو اور شان نزول ہر ایک کلمے

اور آیت اور سورت کا دریافت کر کے اور سب احوال پیغمبروں کا سمجھ کر موافق و قوت اور عقل اپنی کے ہر ایک کلمے اور آیت اور سورت کے ساتھ مختصر کر کے لکھا، داخل کیا۔ تاکہ ان پڑھوں کو جلد سمجھنے میں آوے۔ عبارت طویل کو موقوف کیا کس واسطے کہ دل عالم کے تنگ ہو گئے ہیں زیادہ عبارت کے پڑھنے سے الجھتے ہیں، تنگ آتے ہیں، بلکہ پڑھنے ان پڑھوں سے زیادہ جی چھپاتے ہیں۔

نمونہ ترجمہ آیت آخر سورہ بقرہ پارہ ۳

ربنج میں نہ ڈالے گا خدائے تعالیٰ کسی کو مگر موافق طاقت اُس کی کے، اُس کو ہی جو عمل کیا۔ اور ادا پر اُس کے ہی جو گناہ کیا، اسے پروردگار میرے، عذاب مت پکڑ تو مجھ پر، جو بھول جاؤں میں یا خطا کروں میں، اسے پروردگار میرے، اور بوجھ مت دے تو ادا پر میرے بوجھ بھاری، جیسے بوجھ رکھا تو نے ادا پر اُس گروہ کے کہ پہلے تھے مجھ سے، اسے پروردگار میرے اور مت رکھا ادا پر سر میرے بے بوجھ جو کہ نہ اٹھا سکوں میں اور درگزر کر خطاؤں میری سے اور بخش تو گناہوں میرے کو، اور رحم کر تو ادا پر میرے۔ تو ہی خداوند میرا، پھر غالب کر تو مجھ کو ادا پر قوم کافروں کے۔

تبصرہ و کیفیت

یہ تفسیر راقم کے اسلاف میں ایک بزرگ نے لکھی ہے جو غیر مطبوعہ ہے۔ یہ نمونہ صرف اس لئے دکھایا گیا ہے کہ اُس زمانے میں اُردو کا عام نثر اتنا ہو گیا تھا کہ گوشہ نشین اور قصبائی اہل علم بھی اُس کی ترجمہ پر مائل ہو گئے تھے اور ان کو بھی اس کا احساس ہونے لگا تھا کہ اب فارسی کی جگہ اُردو لینے والی ہے۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	مجمع القوانين	علاء السلطنۃ ایٹانڈیا کینی	فہرست بابوں اور فصلوں کی باب اول پنج ذکر تقریر دیوانی عدالتوں کے اور ان کی حدود و علاقہ اور اختیاراتوں کے باب دوم در باب مفتی و سپنٹ و اہل علم و وکلاء عدالت و مقدمات مفتی و اسامیہ کے تیسرا باب در باب تجاویز اور فیصلہ مقدموں کے	

دیباچہ

مخفی نہ رہے کہ یہ کتاب موسوم بہ مجمع القوانين دیوانی ترجمہ کی گئی ہے، زبان انگریزی سے اردو میں حسب الحکم گورنمنٹ کے، اور باب دیوانی کے جتنے قانون، اور احکام گورنمنٹ اور صاحبان صدر دیوانی عدالت ملک غزنی اور شرتی کے۔ جتنے احکام سہروردی (سہروردی) اور کنستبل کشن یعنی تفاسیر قوانین

کہ متروک ۱۹۳۳ء سے آخر ۱۹۳۳ء تک صادر و نافذ ہوئے ہیں اور معرض نسخ میں آئے ہیں وہ سب اس میں مندرج ہیں، اور یہ تمام قانون اور احکام منقسم ہیں سات باب پر، اور ہر باب مشتمل ہے اوپر چند فصلوں کے، اور علاوہ ان کے کچھ اور احکام در باب پٹہ اور پٹنی تعلقوں اور باقیات زیر بھیج (داخل یا ارسال مالگزاری) کے اور در باب قرقی اور نیلام کے کہ بجلت باقیات زیر بھیج ہوا کرتے ہیں آخر کتاب میں بطریق ضمیمہ لکھ دیئے گئے ہیں۔ اس واسطے کہ اکثر مقدمات دیوانی میں اُن کا کام پڑتا ہو۔ اور جاننا ان کا ضروریات سے ہے اور احکام کہ متعلق اسٹامپ اور رجسٹری و سٹاڈنرٹ ہیں، وہ بھی اُنھیں حکموں کے ساتھ ضمیمے میں داخل ہیں، اور تمام تفاسیر قوانین اور احکام سرکیولر کہ بالاشتراك دونوں صدروں سے تاریخوں مختلف پر صادر ہوئے ہیں، اُن کے آخرین دونوں تاریخیں جدی جدی بہ ثبت الفاظ صدر غربی و صدر شرقی لکھ دیئے ہیں۔ لیکن جو حکم دونوں صدر کے کہ تاریخ واحد رکھتے ہیں اُن کے آخرین یہ الفاظ نہیں لکھے ہیں، اس لئے کہ اُن میں کچھ خصوصیت اس طرح کی نہیں، اور حکم کہ خاص ایک ہی صدر سے نافذ ہوئے ہیں اُن میں حوالہ خاص اُس صدر کا مرقوم ہو، اور ایک فہرست تمام قانون کی بقید دفعہ و ضمن اور تمام سرکیولروں اور تفسیروں کے بقید تاریخ و لبر شروع کتاب میں لکھ دیئے گئے ہیں کہ ہر حکم عند الضرورت آسانی اور جلدی سے نکل آوے اور تلاش کرنے والے کو دقت نہ پڑے اور آخرین کچھ اصطلاحات انگریزی باب یوآنی کی مع ترجمہ اردو ملتی ہیں۔ فقط

تبصرہ و کیفیت

انگریزی عہداری میں قانون کی یہ پہلی کتاب ہو جو سرکاری حکم سے اردو میں ترجمہ کی گئی۔ اگرچہ اس کے

ارادت ٹوٹا۔ بیت۔

اہلِ کرم کے ہاتھ میں دام و درم نہیں

دولت ہی جن کے پاس اُنھوں میں کرم نہیں

یہ بات مجھے پندہ آئی کہا میں نے، اے یار! بڑے آدمی اصل ہیں مسکینوں کے، اور ذخیرے
ہیں گوشہ نشینوں کے، مقصد ہیں زائرین کے، اور نگہبان ہیں مسافروں کے، برائے راحت
مردمان، اٹھاتے ہیں بارگراں، کھانے میں ہاتھ اُس وقت ڈالیں کہ متعلق اور زیر دست کھالیں
اور اُن کے جو دو کرم کا فضلہ یتیم اور یتیم اور فقیر و پیر و اقربا اور ہم سائے کو پہنچا ہے۔ قدرتِ جود
کی اور قوتِ سجد کی دولت مندوں کو بہتر میسر ہوتی ہے کہ مال پاکیزہ و جامہ پاک و دلِ فارغ، و
پاسِ آبرو رکھتے ہیں، اور قوتِ طاعت کی نعمتِ لطیف میں ہے۔ اور صحتِ عبادت کی لباسِ طاہر میں
ظاہر ہے کہ معدہ خالی میں کیا قوت ہو اور دستِ تہی میں کیا سخاوت۔ پائے شکستہ سے سیر کیا ہو سکے
اور بھوکے کے ہاتھ سے کیا خیر۔

حکایت از باب دوم

ایک بزرگ نے کسی پرہیزگار سے پوچھا کہ فلاں عابد کے حق میں آپ کیا کہتے ہیں کہ اکثر
اشخاص اُس کے حق میں طعنہ آئیں باتیں کہتے ہیں۔ کہا اُس نے کہ بظاہر اُس میں کچھ عیب نہیں دیکھتا
اور باطن سے آگاہ اللہ ہے۔

جس کو ظاہر میں متقی دیکھے اُس کے تقویٰ کا تونہ کرانکار

کھوج مت کر کسی کے باطن کا تختہ رادروں خانہ چہ کار

تبصرہ و کیفیت

میر شیر علی افسوس ارباب اُردو کے اُن نورتنوں میں ہیں جن کی تصانیف و تراجم نے ڈاکٹر گلکرسٹ کے ہمدیں اس بے مایہ زبان کو سرمایہ دار بنایا۔ اس ترجمے کے سوا اور کتابیں بھی ان سے منسوب ہیں۔ افسوس نے سترہ عربیہ وفات پائی۔ ربیع اُردو کا ایک قلمی نسخہ کتب خانہ آصفیہ حیدر آباد دکن میں موجود ہے۔ اور اُس کا انتخاب مدراس مدراس میں منتجا اُردو کے نام سے منسلک ہو تک بڑھایا جاتا تھا۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	تصنیف	مشار
بعد حمد اور صلاۃ کے رنگ دینے والوں کو چین بیان کے معلوم ہووے کہ شاہ گیتی افروز روشن ضمیر شاہ عالم غازی کی بادشاہت میں اور شمع ثبوتان دولت و اقبال وزیر اعظم ہندوستان نواب وزیر الممالک آصف الدولہ آصف جاہ یحییٰ خاں بہادر ہنر برجگ کی وزارت میں اور دونی بزم انصاف	۱۵ ۱۲ ۱۱ ۱۰ ۹ ۸ ۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱	مرزا لطیف علی لطیف	نور گلہ شہنشاہ	نہار

و عدالت نواب عماد الدولہ امیر الممالک گورنر جنرل دارن ہسٹین جلا دت جنگ بہادر کی ریاست اور امارت میں علی ابراہیم خاں مرحوم نے ایک تذکرہ شہزادے ہند کا عبارت فارسی میں لکھا اور نام گلزار ابراہیم رکھا ہے۔ ۹۸ھ ہجری اور ۱۵۸۷ء عیسوی میں وہ تذکرہ تمام ہوا۔ مشہور یوں ہے کہ بارہ برس میں سرانجام ہوا، رفتہ رفتہ جب ہر حلقہ بہر مکتہ دانی رونق افزائے محفل معانی، سخن کی جان اور سخن دانوں کے قدروان صاحب والامناقب مرثیہ گلگرسٹ صاحب کی نظر مبارک سے گزرا از بسکہ شاعروں کا احوال اُس میں مجمل لکھا تھا، ایک مدت سے صاحب عالیٰ خوصلہ کو خیال اس بات کا تھا کہ اگر بیان اس کا مفصل زبان ریختہ میں کیا جائے تو خوب ہو اور ہر ایک شاعر کی پوری پوری غزل اپنا جلوہ دکھائے تو نہایت طبع کو مرغوب ہو، بتدی اس سے پڑا مزیار پائیں گے اور تو مستحق کیفیت بہت اٹھائیں گے۔

تبصرہ و کیفیت

اُردو شہزادہ یہ پہلا تذکرہ ہے جس میں شہزادے کے حالات اُردو زبان میں لکھے گئے ہیں۔ ورنہ اس سے پہلے بلکہ اس کے بعد تک عموماً اُردو شہزادے کے تذکرے فارسی زبان میں تحریر ہوئے ہیں۔ یہ تذکرہ عسوط نہیں ہے پھر بھی اکثر حالات تحقیق و قابلیت سے لکھے گئے ہیں۔ بعض جگہ مولف سے تسامح بھی ہو گیا ہے، جیسے کہ حضرت شاہ ولی اللہ صاحب رحمۃ اللہ کو اردو شاعر لکھا اشتیاق تخلص بتایا ہے حالانکہ وہ شاہ ولی اللہ اشتیاق دوسرے ہیں۔ یہ تذکرہ حیدر آباد دکن کی ایک طیفانی بن بن گیا تھا، مگر مولوی عبداللہ خان مرحوم کی قسمت سے کنارے آدکا جس کو انھوں نے ۱۹۰۶ء میں چھپوا دیا ہے۔

نمونہ عبارت	تصنیف (۱)	مضامین	تصنیف	شعار
منشا اس تالیف کا یہ ہے کہ ۱۲۵۱ھ کے عہدِ اشرف والا اشرف مارکولس دزئی گورنر جنرل لارڈ ڈائنگٹن صاحب کے جن کی تعریف میں عقل حیران اور فہم سرگرداں ہے، جتنے وصف سرداروں کو چاہیں اُن کی ذات میں خدا نے جمع کئے ہیں۔ غرض قیمت کی خوبی اس ملک کی تھی جو ایسا عالم تشریف لایا جس کے قدم کے فیض سے ایک عالم نے آرام پایا، مجال	۱۲۵۱ھ (۱۲۵۱ھ)	میرامن دہلوی	چهار درویش	بہار

نہیں کہ کوئی کسی پرزبردستی کر سکے۔ شیر اور بکری ایک گھاٹ پانی پیتے ہیں۔ سارے خویش یا
دعا دیتے ہیں اور جیتے ہیں، چرچا علم کا پھیلا، صاحبانِ ذی شان کو شوق ہوا کہ اردو زبان
سے واقف ہو کر ہندوستانیوں سے گفت و شنود کریں، اور ملکی کام بہ آگاہی تمام انجام
دیں، اس واسطے کہ کتنی کمائیں اسی سائل بموجب فرمائش کے تالیف ہوئیں جو صاحبِ دانا اور
ہندوستان کی زبان بولنے والے ہیں اُن کی خدمت میں گزارش کرتا ہوں کہ یہ قصہ چار درویش
کا ابتدا میں امیر خسرو دہلوی نے اس تقریب سے کہا کہ حضرت نظام الدین اولیا زری درویش
جو اُن کے پیر تھے اور درگاہ اُن کی دلی میں قلعے سے تین کوس لال دروازے کے باہر ٹھہرا کرتے

سے آگے، لال نیلے کے پاس ہی، اُن کی طبیعت ماندی ہوئی تب مرشدِ کامل کے دل بہانے کے واسطے امیرِ ضروریہ قصہ لکھتے اور تباداری میں حاضر رہتے۔ اللہ تعالیٰ نے چند روز میں شفا دے دی، سب انھوں نے غسلِ صحت کے دن یہ دعا دی کہ ہو کوئی اس قصہ کو سنے گا خدا کے فضل سے تندرست رہے گا۔ جب سے یہ قصہ فارسی میں مرقع ہوا۔ اب خداوندِ نعمت صاحبِ مروت نجیبوں کے قدردان جان گلگرسٹ صاحب نے کہ ہمیشہ اقبال اُن کا زیادہ رہے، جب تک گنگا جمنابے، لطفت سے فرمایا کہ اس قصہ کو ٹھیکہ ہندوستانی (اُردو) گفتگو میں بخوارِ دور (شکر) کے لوگ ہندو مسلمان عورت، مرد، لڑکے، بالے خاص و عام آپس میں بولتے چلتے ہیں ترجمہ کرو۔ موافق حکم حضور کے میں نے بھی اُسی مواد سے میں لکھنا شروع کیا، جیسے کوئی باتیں کرتا ہی۔

نمونہ عبارت	پہلی	دوسری	تیسری	چوتھی
سید حیدر بخش متخلص حیدری شاہجہاں آبادی تسلیم یافتہ مجلس خاص نواب علی ابراہیم خاں بہادر مرحوم شاگرد غلام حسین خاں غازی پوری، دست گرفتہ صاحبِ دالاشان جان گلگرسٹ صاحب بہادر دام اقبالہ کاہی۔ اگرچہ تھوڑا بہت رلیطم موافق اپنے حوصلے کے عبارت فارسی میں بھی رکھتا ہے	۱۳۴۵ھ ۱۹۲۶ء	سید حیدر بخش حیدری	طوطا لکائی	منبر

لیکن بموجب فرمائش صاحب موصوف کے سمنہ بارہ سو پندرہ ہجری مطابق اٹھارہ سو ایک عیسوی کے حکومت مارکولس ولزلی گورنر جنرل بہادر دام اقبالہ کے محمد قادری کے طوطی نامے کا چن کا مانند طوطی نامہ ضیاء الدین بخشی، زبان ہندی میں ہوا فوقی مجاورہ اردو سے معلیٰ کے عبارت سلیس خوب دالفاظ رنگین و مرغوب میں ترجمہ کیا اور نام اس کا طوطا کہا ہی رکھا۔

اگلے دولت مندوں میں سے احمد سلطان نام ایک شخص بڑا مال دار اور صاحب فوج تھا۔ لاکھ گھوڑے پندرہ سے زنجیریں، اور نوے قطار بار برداری کے اونٹوں کی اس کے در دولت پر حاضر رہتے تھے، پر اس کا لڑکا بالاکوئی نہ تھا کہ گھرانے پاپ کا روشن کرتا۔

تعارف	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نبیہ	آرائش مخمل	سید حمید بخش دروہی	۱۱۳۱ھ ۱۷۱۹ء	یہ قصہ عبارت سلیس سے زبان فارسی میں کسی شخص نے آگے لکھا تھا، اب اس سید حمید بخش مخملی نے دہلی کے رہنے والے نے امیر والا تدبیر پشت و پناہ ہر پیر و جوان دستگیر، ماندگان و بے کاس نوشیرون دقت، ہمایوں بخت، زیدہ نوآیینان، عظیم شان، شیر خاص شاہ کیواں بارگاہ انگلستان مارکولس ولزلی گورنر جنرل بہادر دام اقبالہ کی حکومت میں

اور خداوند الاشان عالی خاندان جان گلگرسٹ صاحب بہادر دام اقبالہ کے حکم سے ۱۲۱۶ھ ہجری ۱۸۰۱ء کے مرافق اور سنہ جلوس بیتا لیس شاہ عالم بادشاہ غازی کے مطابق زبانِ حقہ میں اپنی طبع کے موافق اس کتاب سے جو ہاتھ لگی تھی ترجمہ نثر میں کیا، اور اس کا نام آراٹس محفل رکھا، مگر اس میں اپنی طبیعت سے جہاں جہاں موقع اور مناسب پایا وہاں زیادتیاں کیں تاکہ قصہ طولانی ہو جائے اور سننے والوں کو خوش آئے۔

نمبر	تصنیف	صفحہ	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	داستان امیر حمزہ	۱۵۱۲	۱۵۱۲	مختصر نہ رہے بنیاد اس قصہ پوچپ کی سلطان محمود شاہ کے وقت سے ہے اور اس زمانے میں جہاں تک راویان شیریں کلام تھے انہوں نے آپس میں مل کر واسطے سنانے اور یاد دلانے منصوبے لڑائیوں اور قلعہ گیری اور ملک گیری کے خاص بادشاہ وقت سے ہی اور زمانے میں جہاں تک راویان شیریں ملک گیری کے خاص بادشاہ کے واسطے امیر حمزہ صاحب کے

قصے کی چودہ جلدیں تصنیف کی تھیں، ہر رات کو ایک ایک داستان حضور میں سناتے تھے اور انعام و اکرام پاتے تھے۔ اب شاہ عالی جاہ شاہ عالم بادشاہ کے عہد میں مطابق ۱۲۱۵ھ اور

اس کے قلیل علی خاں نے جو مختص بہ اشک ہو موجب خواہش نگہر سٹ صاحب عالی شان والا مناقب کے واسطے نو آموزوں زبان ہندی کے اس قصے کو زبان اردو سے معنی کے سے لکھا تھا کہ صاحبان بتدیان کے پڑھنے کو آسان ہو۔

نمونہ کجبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
ہزاروں ہزار شکر اُس خدا کے جس نے اپنی تمام خلقت میں انسان کو فضیلت عطا فرمائی اور عقل کے تاج مرصع سے دین و دنیا میں اُس کے سر کو زیب زینت بخشی اور طبیعت کے چالاک گھوڑے پر سوار کر کے دانائی کی لگام ہاتھ میں دی اور علم کی تلوار ملک دل کے نظم و نسق کے واسطے سپرد کی کہ شیطان دشمن	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف

کے ہاتھ سے ہوش و حواس کی رعیت پامال نہ ہو، اور درود بے شمار اُس کے بنی احمد مختار اور اُس کی آل اطہار پر۔ اے دانا! آگاہ ہو، اس کتاب کو ہند میں ”ہیتوپریش“ یعنی نصیحت مفید کہتے ہیں، اور اُس میں چار باب مندرج ہیں۔ ایک میں ذکر دوستی کا۔ دوسرے میں دوستوں کی بُدائی کا۔ تیسرے میں لڑائی کی ایسی باتوں کا جو اپنی فتح اور مخالف کی شکست ہو۔ چوتھے میں کیفیت ملاپ کی خواہ لڑائی کے آگے ہو یا پیچھے۔ غرض ایسے عجیب و غریب قصوں میں قصے

لپٹے ہوئے ہیں جن کے دیکھنے اور سننے سے آدمی دنیا کے کاروبار میں بہت ہوشیار اور نہایت چالاک ہو جاوے۔ علاوہ اس کے بھلی بُری حرکتیں ہر ایک کی نظر آویں۔ چنانچہ یہ کتاب سرکار دولتمدار میں ملک الملوک شاہ نصیر الدین کے (جن کی تخت گاہ صوبہ بہار تھا) پہنچی، جب انھوں نے سنا اس میں قصے ازبیکہ دلچسپ ہیں اور نصیحتیں نہایت مرغوب اور باتیں بہت خوب اور حکایتیں اکثر مفید، تب اپنے ملازموں سے ایک کی طرف مخاطب ہو کر فرمایا کہ اس کو ترجمہ سلیس فارسی میں کرو تو میں اپنے مطالعے میں رکھوں اور اس میں مضمون سے مستفید ہوں، تب انھیں سے ایک شخص حکم بجالایا اور نام اس کا مفتح القلوب رکھا۔ بالفعل اس عاصی میر بہادر علی حینی نے ۱۲۳۱ھ مطابق ۱۸۱۵ء میں فرمانے سے صاحبِ خداوند نعمت جان گلدرست صاحب بہادر دام اقبالہ کے زبان فارسی سے سلیس و راجی رنیتے میں ایسے خاص و عام بولتے ہیں، ترجمہ کیا اور نام اس کا اخلاق ہندی رکھا جو کوئی اس پر عمل کرے گا تو دل و دماغ اس کا عقل کی بوسے ہر دم تازہ ہوگا اور اکثر دانائی کی باتوں سے واقف ہو کر ہمیشہ خوش و خرم رہے گا۔

نمبر	تصنیف	مصنف	نمونہ عبارت
۱۳	مذہب عشق یعنی تصوف کا کلی	لالہ بہار علی خاں دہلوی	سبب اس تالیف کا یوں کر ہے کہ اس ستمند نہال خندہ بود کہ مولد اس خیف کا شاہ جہاں آباد ہی، آب و خوردن نے کھینچ کر پنج اشرف البلاد کلکتے کے جو اس وقت دار السلطنت ہندوستان کا ہی لاڈ والا۔ یہ خاکسار بکپتان

دیورڈوستان میں صاحب بہادر کی خدمت میں سابق سے بندگی رکھتا تھا، انھیں کی دستگیری سے صاحبِ نعمت حاتم زماں دستگیر دربانہ گاہ منبج جود و عطا، چٹمہ فیض و سخا دیارے عنایتِ کرمات، بحرِ احسان و شجاعت جان گلگرسٹ صاحب بہادر مدظلہ العالی کے دامنِ تک رسائی ہوئی۔ غرض صاحب بہادر کے تفضلات سے اس ضعیف کی اوقاتِ بخوبی بسر ہونے لگی۔ اور آگے کو بھی امید بندھی کہ اگر دامنِ دولت ہاتھ میں ہو تو انشاء اللہ تعالیٰ ایک دن پیرا پار ہو جائے گا۔ پھر ایک دفعہ خداوندِ نعمت نے ارشاد کیا کہ قصہ تاج الملوک کا اور بکا ولی کا فارسی سے ہندی ریختے کے محاورے میں تالیف کر۔ کہ باعثِ سرخِ رودی اور یادِ گامی تیری کا ہو اور موجبِ خوشنودی ہماری کا۔ چنانچہ اس تحفہ نے بموجب ارشادِ فیضِ بنیاد کے اپنے حوصلے کے موافق صاحبِ فلاطینِ فطنت والا شکوہ عالیِ حشمتِ فلکِ اشتباہ مار کوس و لڑنی نواب گورنر جنرل بہادر دامِ اقبالہ کے عہد میں ہندو (اُردو) میں تالیف کیا، اور نام اس کا مذہبِ عشق رکھا۔

ساتویں داستانِ راہ میں تاج الملوک کے ملنے کی

بھائیوں سے اور چھپن لینا گل بکا ولی کا

کسے ہیں کہ تاج الملوک فقیروں کے بھیس میں پیچھے پیچھے بھائیوں کے چلا آتا تھا کہ اُن کا ارادہ لکا حقہ، دریافت کرے، الغرض وہ جہاں اترے ہوئے تھے اُن پہنچا۔ اور ایک کونے میں بیٹھ کر اُن کی کن ترانیاں اور جولانیاں جھوٹی جھوٹی سننے لگا، آخر نہ رہ سکا سامنے آکر دوہرہ کہنے لگا۔ یہ یہودہ باتیں آپس میں کیا کر رہے ہو، اپنا منہ دیکھو۔ گل بکا ولی میرے پاس ہے۔ اور اسی وقت

اُس کو کمر سے کھول کر اُن دغا بازوں کے آگے رکھ دیا۔

آٹھویں داستان بکا ولی کے جاگنے اور گلاب کے حوض میں گل کے نہ دیکھنے کی اور اُس کے چور کی تلاش میں ٹکٹے کی

خُم خانہ سخن کا ساقی اُس پُرانی شراب کو نئے پیالے میں یوں بھرتا جو کہ جب بکا ولی نے
جادو بھری آنکھ کھولی اور خوابِ راحت سے چونکی پشوا ز ناز سے ہنسی کنگھی سے بالوں کو ستوا را
دو پٹا اوڑھا، آہستہ آہستہ جھومتی اٹھ کھیلیوں سے حوض کی طرف چلی۔ ہر ہر قدم پر وہ گل اتمام
اپنے نقش قدم سے زمین کو بائیں بائیں بٹاتی تھی، اور گردِ راہ سے چشمِ بلبل میں سرمہ لگاتی تھی جب
حوض کے کنارے پہنچی، دستِ نگاریں سے گلاب اپنے رخسار پر ڈالنے لگی اور چہرے کا خبار کہ
عجب کے مانند تھا وہودھو کر گلاب میں ملانے اور حوض کو چاروں طرف چشمِ مستِ ناز سے دیکھنے
بھالنے لگی، ناگاہ گل بکا ولی کی جگہ پر نظر جا پڑی، ہر چند بغور و تامل نگاہ کی کچھ اُس کا نشان
نظر نہ آیا۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	شمار
ایک دن بیٹھے بیٹھے یہ بات اپنے دو بیان میں چڑھ آئی، کہ کوئی کہانی ایسی کہیے جس میں ہندو (اُردو)، چھٹ اور کسی بولی کی پٹ (آئینرش) نہ ملے، تب جا کے میرا جی پھول کی کلی کے روپ سے کھلے، باہر کی بولی اور گنوارے کچھ اُس کے پنج میں نہ ہو، اپنے ملنے والوں میں سے ایک کوئی بڑے پڑھے لکھے پرانے دھراتے بوڑھے گھاگ یہ کھڑا گ لاسے، سر ہلا کر منہ تھتھا کر ناک بھول چڑھا کر، گھاگھلا کر لال لال آنکھیں پھرا کر لگے کہنے، یہ بات ہوتی دکھائی نہیں دیتی۔ ہندو سی پن بھی نہ نکلے اور بھکا	داستانِ انشا (داستانِ رانی کی لکھی اور گنوارے بھان کی)	سید انشا، اشغالِ انشا	۱۳۱

پن بھی نہ ٹھس جاسے، جیسے بھلے لوگ اچھوں سے اپنے آپ میں بولتے چالتے ہیں، جوں کا توں وہی ڈول رہے اور چھانوں کسی کی نہ پڑے یہ نہیں ہونے کا، میں نے ان کی ٹھنڈی سانس کی پچاں کاٹھو کا کھا کر جھینٹھلا کر کہا، میں کچھ ایسا تو کھا بڑ بولا نہیں، چورانی کو برہت کر دکھاؤں اور جھوٹ سچ

بول کر انگلیاں پجاؤں اور بے سُرِی بے ٹھکانے کی اُلجھی سُلجھی باتیں کہے جاؤں، مجھ سے نہ ہو سکتا تو بھلا
 مجھ سے کیوں نکالتا، جس ڈھب سے ہوتا اس کی پٹری کو ٹالتا۔ اب اس کہانی کا کہنے والا یہاں
 آپ کو جتا تا ہی اور جیسا کچھ لوگ اُسے پکارتے ہیں (انشاء اللہ) کہہ سنا تا ہی۔ دہن ہا تھ منہ پر پھر کر
 مونچھوں کو تاؤ دیتا ہوں اور آپ کو جتا تا ہوں، جو میرے داتا نے چاہا تو وہ تاؤ بھاؤ اور آؤجا
 اور کو د پھانڈ اور پٹ جھپٹ دکھاؤں جو دیکھتے ہی آپ کے دھیان کا گھوڑا، جو بجلی سے بھی بہت
 چنچل اچیل ہٹ میں ہر نوں کے روپ میں ہوا پنی چو کڑی بھول جاے۔

چوتھا (رباعی)

گھوٹے پر اپنے چڑھکے آتا ہوں میں کرتب جو ہیں سوسب دکھاتا ہوں میں
 اُس چاہنے والے نے جو چاہا تو ابھی کتا جو کچھ ہوں کر دکھاتا ہوں میں

بتصرہ و کیفیت

اس داستان کا مختصر نمونہ تذکرہ آپ حیات میں شائع ہو چکا ہے۔ انجمن ترقی اردو کے مہل
 انزیری ریکارڈ نے اس کی مکمل نقل حاصل کی جس کو انھوں نے اپریل ۱۹۳۶ء کے رسالہ اردو میں
 چھاپ دیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں کہ ”سید انشاء اللہ خاں کی دو داستان جس میں ایک نطفہ بھی عوبی
 فارسی کا نہیں آنے دیا، مشہور تو بہت ہے مگر ملتی کہیں نہ تھی۔ آخر ایشیاٹک سوسائٹی آف بنگال
 کی پُرانی جلدوں میں اُس کا پتا لگا۔ سٹرکلنٹ پرنسپل لامارٹین کا لکھنو کو اُس کا ایک نسخہ موتی
 محل لاہور میں دست یاب ہوا تھا جسے انھوں نے سوسائٹی کے رسالے میں طبع کر دیا۔“

میں ایک حصہ طبع ہوا اور دوسرا حصہ ۱۸۵۵ء میں۔“

اس میں شک نہیں کہ اس میں عربی فارسی کا کوئی لفظ نہیں آتا لیکن اس زمانے کے لفظ سے زبان ایسی صاف نہیں جیسا کہ دعویٰ کیا گیا ہے۔ بہر حال سید انشاء مرحوم کی، جو اپنی بعض خوبیوں کے لحاظ سے یکتا تھے، ایک عجیب یا دگاہری، جس کا محفوظ رکھنا ہمارا فرض ہے۔

تعداد	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	ہدایت نامہ مال گزاری	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۲۷۱ (۱۸۵۳ء) قانون ۲۳-۱۸۵۳ء کے بموجب کلکٹر	ہدایت نامہ مال گزاری
۲	ہدایت نامہ مال گزاری	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۲۷۱ (۱۸۵۳ء) قانون ۲۳-۱۸۵۳ء کے بموجب کلکٹر	ہدایت نامہ مال گزاری
۳	ہدایت نامہ مال گزاری	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۲۷۱ (۱۸۵۳ء) قانون ۲۳-۱۸۵۳ء کے بموجب کلکٹر	ہدایت نامہ مال گزاری
۴	ہدایت نامہ مال گزاری	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۲۷۱ (۱۸۵۳ء) قانون ۲۳-۱۸۵۳ء کے بموجب کلکٹر	ہدایت نامہ مال گزاری
۵	ہدایت نامہ مال گزاری	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۲۷۱ (۱۸۵۳ء) قانون ۲۳-۱۸۵۳ء کے بموجب کلکٹر	ہدایت نامہ مال گزاری
۶	ہدایت نامہ مال گزاری	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۲۷۱ (۱۸۵۳ء) قانون ۲۳-۱۸۵۳ء کے بموجب کلکٹر	ہدایت نامہ مال گزاری
۷	ہدایت نامہ مال گزاری	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۲۷۱ (۱۸۵۳ء) قانون ۲۳-۱۸۵۳ء کے بموجب کلکٹر	ہدایت نامہ مال گزاری
۸	ہدایت نامہ مال گزاری	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۲۷۱ (۱۸۵۳ء) قانون ۲۳-۱۸۵۳ء کے بموجب کلکٹر	ہدایت نامہ مال گزاری
۹	ہدایت نامہ مال گزاری	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۲۷۱ (۱۸۵۳ء) قانون ۲۳-۱۸۵۳ء کے بموجب کلکٹر	ہدایت نامہ مال گزاری
۱۰	ہدایت نامہ مال گزاری	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۲۷۱ (۱۸۵۳ء) قانون ۲۳-۱۸۵۳ء کے بموجب کلکٹر	ہدایت نامہ مال گزاری

اور اس بات کے امداد کے واسطے کہ سالیانہ دار کی حیات کے بعد از روے جعل سالیانہ بحال نہ رہے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	نشر
نام اس کتاب سعادت انساب کا جامع الاخلاق ہے۔ اور یہ ترجمہ ہو لوائح الاشراف فی احکام الاخلاق اخلاق جلالی کا، اردو زبان میں سنہ ۱۲۸۵ ہجری قمری میں مطابق سنہ ۱۸۶۸ء کے مولوی امانت اللہ صاحب مرحوم نے جو فورٹ ولیم کالج کے درمیان نشی تفریق ہندی کے تھے اس کو ترجمہ کیا۔ اب سنہ ۱۲۸۵ ہجری میں موافق	۱۳۲۰ ۱۳۱۵ ۱۳۱۰	ترجمہ مولوی امانت اللہ	مبشر جامع الاخلاق

سنہ ۱۸۷۷ء کے زبدۂ نوآئینان عظیم الشان شیر خاص ملکہ قمر درجہ بارگاہ انگلستان جمیں انڈیا وارلڈ بوز
گورنر جنرل بہادر کی حکومت کے وقت اور جناب محلی القاب عدل و انصاف کے باب کرنل اسٹیون
ڈیوس ریلی بہادر کے دور میں جو سرکٹری کلکتے کے عوبی مدرسے کے اور محقق کالج مرقوم کے اور
ایکٹنگ جناب والا خطاب معدن اخلاق و آداب میجر جانج ترنیل مارشل بہادر سرکٹری کالج مذکور
کے ہیں، خادم الطبا احقر غلام حیدر ساکن ہو گئی نے اس ترجمے کو کلکتے کے پبع مطبع احمدی میں
چھاپا۔ تاکہ طالب العلوم کو اس سے فائدہ پہنچے اور عامی کو ثواب ملے۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۱۶	گل مغفرت ترجمہ دہ مجلس	سید محمد بخش حیدری	۵۱۲۳۴ ۱۱۱۱۲	صاحبانِ درود غم اور مبتلایانِ رنج و الم پر ظاہر اور ہویدا ہو دے کہ اس حیدر بخش حیدری نے کتاب گلشنِ شہیدا سے جس کو پہلے روضۃ الشہداء سے زبانِ ریختہ میں ترجمہ کیا تھا، اب شہرِ محرم الحرام کی بیسویں تاریخ ۱۲۲۳ھ ہجری میں جناب فیض بابِ گلِ گلزارِ معانی شمعِ بزمِ مکہ دانی بکریادت و امانت سرود جو بکار گلشنِ شرافت و

نجابت مولوی سید حسین علی صاحب جون پوری زاد الطائفہ کے ارشاد کرنے سے جن کی خدمت
فیضِ درجت میں اس بیچ مدد کو ایک رسوخِ دلی اور باطنی ہو اس نکتہ دہ مجلس کو انتخاب کیا
اور نام اس کا گلِ مغفرت رکھا۔ اس لئے کہ ہر ایک خاص و عام کی نظرِ اثر سے گزرتے، مقبول
خاطرِ عاقل ہو دے۔ بحق محمد وآلہ الامجاد۔

[illegible]

رام پور کا کہتا ہے کہ ایک شخص محتاج جو بظاہر خوار دے اعتبار اور حقیقت میں دیانت دار، اور تقویٰ سے آراستہ کمال دین دار، رہنے والا دارالامارۃ کھلتے کھلتے بنگالی الاصل، شب و روز قال اللہ اور قال الرسول میں سرگرم، لیکن سبب تقدیر اتنی کے علم سے بے بہرہ تھا جس کو سنتا کہ وہ عالم، فاضل، پرہیزگار، دین دار، مقبول درگاہ آئی کا ہر اس سے جا کر استفادہ کرتا، اور جو کچھ شک و شکوک مسائل دینی میں ہوتے تو پوچھتا، اتفاقاً جناب ارشاد مآب مولوی سید محمد حیدر علی صاحب قبلہ رام پور سے دارالامارۃ کھلتے کھلتے کو تشریف فرما ہوئے، یہ فقیر بھی اُن کی خدمت میں ہمارے ساتھ سعادتِ انتساب علم کا استفادہ کرتا وہاں تک پہنچا، اُن کے علم و فضل اور کمالات کا شہرہ اطراف و جوانب میں بنگالے کے ہوا، وہ شخص تو طالب ایسے ہی شخصوں کا تھا، سنتے ہی آکر حاضر ہوا، الغرض ایک مدت تک تو یوں ہی آتا رہا۔ ایک روز بولا کہ حضرت ہم کہاں تک مسائل پوچھ سکیں گے، اتنا بندے کا یہ کہ مسائل مسلمانوں کی تہنیز و تکفین کے کہ یہ نہایت ضرور ہیں اور ہر مسلمان کو اُن کی جلیج ہے اگر اردو زبان میں مذکور ہوں تو نہایت فیض عام ہوا اور قریب فہم عوام ہو۔

تعداد	تصنیف	مصنف	تالیف	نمونہ عبارت
۱	بنیاد	فنا عجائب	مزار حبیب علی سرور لکھنوی	ناگاہ ایک روز موبد ایکب (کیپ) حشمت و جلال با فر اشان، دشوکت کمال ایک صحرے باغ و بہار دشت لالہ ندر میں ہوا، قضاے صحر قابل تحریر کیفیت دشت اکلشن آسا لائق تقریر، یو باس ہر برگ و گل کی رنگ

مشک اذ فر صنف بیا باں معبر و معطر چشموں کا پانی صفائیں آب گھر سے ابدار تر، ذائقے میں بہ از شیر و شکر، چلے کے جاڑے کرٹاکے کی سردی تھی، گویا زمین سے آسمان تک بخ بھر دی تھی، پرند اور چرند اپنے اپنے آشیانوں اور کاشانوں میں جمے ہوئے بیٹھے بھوک اور پیاس کے صدمے اٹھاتے تھے، دھوپ کھانے باہر نہ آتے تھے، قصد سے تھر تھراتے تھے۔ سردی سے سب کا جی جلتا تھا، دم تقریر ہر شخص کے منہ سے دھواں دھواں نکلتا تھا۔ آواز کسی کی کسی کے کان تک کم جاتی تھی، منہ سے بات باہر آئی اور جم جاتی تھی۔ ماریاہ اوس چاٹنے باہر نہ آتا تھا، سردی کے باعث دم دبا کے بانی ہی میں بھاگ جاتا تھا، زمانے کے کاروبار میں خلل تھا، ہر ایک دست دیغل تھا، شمع اجن لگن تک گرتے گرتے اولا تھا، پردانوں نے گرد پھرتے پھرتے مٹو لا تھا، شعلہ کا پتا تھا، فانوس کے لحاظ میں منہ دھانپتا تھا، شمع کا جسم برون تھا، گھٹنے کا کیا حرف تھا، ہر رنگ کے سینے میں آگ تھی، گواہ شرعی شہر تھا لیکن سردی کو بھی یہ لاگ تھی اور جاڑے کا ایسا اثر تھا کہ سلیں کی سلیں جی پڑی تھیں، فواید سے زیادہ کڑی تھیں، نور ملک چارم (سورج) کی چھاتی سرد تھی، گل خن میں یہ برودت تھی کہ کشمیر گرد تھی۔ لہجوں نے بیڑ بکڑ سی، لوے لووں کے ہاتھ آسے، لنگڑے ہرن باندھلاے۔ سرزمین ہند میں مردے نہ چلتے تھے۔ زندوں کے ہاتھ پاؤں گلے تھے، آتش رخسار گل شبنم نے بجھائی تھی، بالغ میں بھی جاڑے کی دہائی تھی، اوس برگ و بار کی صنعت پر درد گار کی دکھاتی تھی، مرصع کاری یک لحنت نظر آتی تھی۔ دانہ ہاے اشک شبنم خواہ بڑے یا ریزے تھے، ہر شجر کے پتے اور شاخ میں الماس اور موتیوں کے آویزے تھے، اس سردی کا کہیں ٹھکانا تھا، حمام نہ خانے کا خزانہ

تھا، آگ پر لوگ جی نہا کر تے تھے، زردشت کا طریق اختیار کرتے تھے۔ اُس زمانے میں جیسے
 کی یہ ترقی تھی کہ آج تک بتوں کی سردھری نہ گئی۔ جاڑے میں ہر ایک المست تھا، عالم اللہ رکھا
 آتش پرست تھا۔ یہاں تک جاڑے کا زور شور عالم گیر ہوا تھا کہ کرہ ناز زہر مریو ہوا تھا۔ جان عالم
 نے فرمایا آج خیمہ ہمارا یہیں ہو۔

نمبر	تصنیف	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر	مجموعہ قوانین طبیبہ مطبوعہ نورا البھا اگرہ ۱۲۸۵ھ	مرتبہ سدا سکھ لال	۱۲۸۵ھ ۱۲۸۶ھ ۱۲۸۷ھ	مجموعہ قوانین ایکٹ ہائے سوپریم گورنمنٹ ۱۲۸۵ھ سے لغایت ۱۲۸۵ھ جو آخر ۱۲۸۳ھ میں نافذ تھے دیا جاوے
	مجموعہ قوانین کی جلد اول ۱۲۸۵ھ سے ۱۲۸۶ھ تک	مرتبہ ہو کر ۱۲۸۶ھ میں مطبوع ہوئی، اب یہ جلد ثانی		

متضمن ایکٹ ہائے غیر منسوخہ کی من ابتدا کے ۱۲۸۵ھ لغایت ۱۲۸۵ھ مع جلد ثالث من
 ابتدا کے ۱۲۸۵ھ لغایت ۱۲۸۶ھ اور جلد رابع من ابتدا کے ۱۲۸۵ھ لغایت ۱۲۸۶ھ
 متضمن جلد ایکٹ ہائے غیر منسوخہ مردجہ ممالک مغربی و شمالی چھاپ کر شائع کی جاتی ہے۔ ان

جلدوں میں بعض ایک متعلقہ بنگالہ اور سوپریم کورٹ گو کہ وہ متعلق ممالک مذکور نہیں ہیں، مگر
 بایں نظر کہ ترجمہ اُن کا کسی خاص وجہ سے اُردو گورنمنٹ گزٹ ممالک مغربی و شمالی میں چھپا تھا
 داخل کئے گئے ہیں۔ فائدے اس تالیف کے ایسے نہیں ہیں کہ احتیاج اُن کے بیان کی ہو۔
 فی الواقع یہ جلدیں آئینہ نمائے انتظام جملہ سررشتہ ہائے سلطنت عظیم الشان سرکار دولت مدار
 انگلیشیہ کی ہیں، ان کے دیکھنے سے باسانی معلوم ہو سکتا ہے کہ ہر باب میں کتنے قوانین مجاریہ وقت
 ہیں اور کتنے منسوخ ہو گئے۔ واضح ہو کہ مصنف نے ترجمہ اُردو میں کہ وہ مسلمہ گورنمنٹ اور مندرجہ
 گزٹ سرکاری تھا، کچھ تصرف نہیں کیا ہے، اگر بنظر سرسری کسی مضمون میں اصل انگریزی سے اختلاف
 صرح پایا، اُس کو اُسی اصل کے مطابق بہ ثبت نشان ذیل صفحے میں مرقوم کیا ہے، اور جو ایکٹ
 منسوخہ یا مرتمہ یا منتفی المیعاد یا ایکٹ کی دفعات منسوخہ یا مرتمہ کہ درانتہ ترتیب داخل ہو گئی
 تھیں اُن کی فہرست بحوالہ احکام ناسخ یا مرتمہ صفحہ ما بعد میں درج کی جاتی ہے۔ اور جو قوانین متعلقہ دیگ
 پریسڈنسی یا سوپریم کورٹ یا خاص بنگالہ ہیں اُن کی تاریخ صدور کے بعد صرف حوالہ نام اُس
 پریسڈنسی کا یا سوپریم کورٹ یا خاص بنگالے کا لکھ دیا ہے۔ ایکٹ نمبر (۱) ۱۸۳۳ء ولایت
 ہند نواب گورنر جنرل بہادر کے حضور سے کونسل کے اجلاس میں ۲۰ نومبر ۱۸۳۴ء میں صادر ہوا۔

نمبر	تصنیف	صفت	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۱	اتالیق الصبیان پیر مطبوعہ	سید صالح محمد دہلوی	۵۱۲۲۹ ۴۱۱۳۵	جان تو، جو نیک بخت کرے تجکو اللہ تعالیٰ بیچ دونوں جہان کے، کہ اس فقیر پر تقصیر نہ پہنچ اس رسالے کے صفت ایمان کی اور عقیدے اور فرض اور واجب اور سنت اور مستحب اور مسائل ضروری نماز اور روزے اور حج اور زکات کے کتابوں معتبر سے چُن کر اور مختصر کر کر

واسطے فائدہ اٹھانے خاص اور عام کے لکھے، اور ترجمہ کئے، اور واسطے آسان ہونے اور جلد سمجھنے عورتوں اور مردوں اُن پڑھ کے نظم نہ کیا، یعنی میتوں میں نہ لکھا، اور اوپر ایک مقدمے اور پانچ باب اور ایک خاتمے کے منقسم کیا جاتا ہے اور ہر ایک باب میں کئی کئی فصلیں اور ہر ایک فصل میں کتنے کتنے مسئلے ہیں، اور نام اس کا اتالیق الصبیان رکھا گیا، اور بعد تمام ہونے کے اس ضعیف نحیف نے واسطے دور ہونے تک کے جو بعض سُلوس میں رکھا تھا، اور چون آخرت کے سکتے یہ مقدمہ دینی ہے، شاید کہیں غلطی یا کہ زیادتی نہ ہوئی ہو، اول سے آخر تک اس رسالے کو چُنے ہوئے فاضلوں اور پیشوا علموں مولوی محمد اسماعیل صاحب یعنی نواسے جناب شاہ عبدالعزیز صاحب کے کو، سلامت رکھے اللہ اُن کو جو ساتھ علم اور حلم اور اخلاق کے تعریف کئے گئے ہیں، سنایا اُنہوں نے اول سے آخر تک خیال دل سے سُن کر جس جگہ شک اور غلطی تھی اصلاح فرمائی اور بہت

پسند کیا، اور آفریں فرمائی، بلکہ کئی سطریں عبارت عربیہ کی مقصد سے اس کے میں ہاتھ مبارک سے دست خط فرمائیں، اور اُن کو اس عاجز نے تیر کا اور تینوا اور دستاویز مضبوط سمجھ کر داخل اس رسالے کے کیا۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۱۲	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۱۳	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۱۴	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۱۵	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۱۶	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۱۷	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۱۸	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۱۹	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۲۰	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۲۱	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۲۲	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۲۳	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۲۴	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۲۵	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۲۶	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۲۷	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۲۸	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۲۹	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۳۰	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۳۱	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۳۲	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۳۳	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۳۴	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۳۵	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۳۶	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۳۷	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۳۸	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۳۹	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۴۰	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۴۱	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۴۲	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۴۳	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۴۴	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۴۵	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۴۶	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۴۷	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۴۸	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۴۹	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۵۰	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت

ٹائٹل پیج

زبان فارسی سے زبان اردو میں ترجمہ کیا ہوا نیم چند کھتری کا نام سے بابو گورچن کے، نواب مستطاب لڑو جارج اکٹھینا بہادر دام اقبالہ کے عہد میں، داتا رام برہن کی تصحیح سے

چھاپا گیا
نمونہ متن

ابعد ازاں فقیر حقیر رضاے الہی پر خستہ نیم چند یوں لکھتا ہوں کہ اس عالم ناپائدار میں کسی چیز کو قرار نہیں اور نیستی پر سب کا مدار ہے، اُس کی ذات لازوال کے واسطے بقا اور باقی سب کو فنا ہو۔ مگر ایک گلستانِ سخن کہ خزانِ جہاں اُس کے گلوں پر نہیں آتی چوروں کی چوری اور رہنروں کی سرزداری سے یہ دولت کیس نہیں جاتی، چن اُس کا ہمیشہ تازہ دُخسہم رہتا ہو اور اُس کی ہنروں میں زلالِ زندگی بہتا ہو، اس کے مکان کی فوج کو حادثے کے بھونچال کا کچھ خطرہ نہیں ہوتا۔

نمبر	تصنیف	صنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۳	تاریخ افغانستان	سید فدا حسین عورت بنی بخش	۵۱۳۵۵ ۱۳۵۹	<p>ان بعد یہ آوارہ عاجسہ و ناکارہ در ماندہ و در افتادہ سید فدا حسین عورت بنی بخش بخاری المیدری نسب علاقہ روزگار سرکار انگریزی میں بعدہ جعداری شکر سواروں میں ملازم ہوا تھا، زمانہ ناہنجارہ کہ ہر روز بازی تازہ بر روی کار لاتا ہی اور شجہہ نیا آٹھا تا ہی، چنانچہ صاحبان عالی شان کو بحایت شاہ شجاع درآتی بادشاہ کابل کے ہم اس ملک کی اور بادشاہ کرنا اس کا</p>

مستقیم ہوا، اور در سالہ ہمارا مقام چھاؤنی میسر پٹہ سے اس فہم میں مقرر ہوا، عاصی بھی چار و
ناچار بندگی و بے چارگی مثل شہر ہی سب دوست و یگانہ سے رخصت ہو کر متحد و آمادہ سفر ہوا۔
تاریخ ۳۔ ماہ نومبر ۱۳۵۵ عیسوی مطابق ۲۵۔ شعبان ۱۳۵۵ ہجری کو شاہ جہاں آباد سے دو
تین منزل آگے گئی تھی کہ قضاے آبی سے بیماری ہیضہ دبا کی فوج میں پڑ گئی۔ - - - -
اب پھر آریا میں ادھر مطلب اپنے کے۔ عوض پنج خدمت سامعان کتاب کیہ ہی کہ دس ہزار فوج لڑائی
پڑ گئی سب ماری گئی۔ ۷ ہزار آدمی وہاں سے بکرا آئے اور باقی وہیں مدفون ہوئے۔ -

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۲۴	ترجمہ فقہ اکبر	مفتی سعد اللہ رام پوری مدظلہ	۵۱۲۵۵ ۵۱۲۵۶ ۵۱۲۵۷ ۵۱۲۵۸ ۵۱۲۵۹ ۵۱۲۶۰	یہ کتاب ہی اصل توحید اور اعتقاد صحیح کے بیان میں واجب ہر مسلمان پر کہ کسے صدق دل سے، یقین لایا میں اللہ پر اُس کے سب فرشتوں اور کئیوں اور رسولوں پر اور قیامت کے دن پر اور جلا اٹھانے پر پیچھے مرنے کے، او

غیر و شرکی تقدیر پر کہ اللہ تعالیٰ کی بنائی ہے، اور حساب ہوتا، اور کُنّا اعمال کا قیامت میں اور بہشت او
دو نفع سب حق ہے اور اللہ تعالیٰ ایک ہے، عدد سے نہیں۔ پر اس راہ سے کہ اُس کا کوئی سا بھی نہیں۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۲۵	مجاہد القصص	حکیم احسن اللہ شاہ و مخدوم الدین حسین دہلوی	۵۱۲۵۶ ۵۱۲۵۷ ۵۱۲۵۸ ۵۱۲۵۹ ۵۱۲۶۰	عبارت دیباچہ بعد حمدائے دمتان اور نعت و منقبتِ رسول آنحضرت الزماں، ابجد خوان دبستان دانش و شعور مستصم بذیل رسول ثقلین محمد و خاندین حسین نقش پرداز اس دیباچے کا بیج بیان سبب لایف اس کتاب فیض نصاب کے گزارش کرتا ہوں اور خطِ خطا پر

دست و قلم سیادت مرتبت
 و تمیز کے پوشیدہ نہ رہے کہ تحریک سلسلہ انجام اس کام کی بوساطت دست و قلم سیادت مرتبت
 بنجابت منزلت سید باقر حسین غلف رشید علی نقی خاں کے عمل میں آئی اور اس بزرگوار شایستہ
 کردار نے بشا طگی ذہن سلیم و فکر مستقیم کے عوائس مضامین اس کتاب کو پیرایہ پوش زبان اُردو
 سلیس سے آرائش دی۔

عبارت مترجم

”نامہ اسکندر بنام والدہ“

یہ نامہ ہی ہندو خدا پرستیرے اسکندر کی طرف سے کہ مدت اندک اور زمانہ قلیل میں لکھا گیا
 کے ساتھ بے حد واقفیت کی اور اب زمانہ ہائے دراز اور قریب ہائے بے شمار مجاورت اہل آخرت کرے گا
 یسوی والدہ کہ سر لے نبوت میں مواصلت اور ملازمت اس کی سے متمتع نہ ہوے اگر خدا چاہے
 تو عالم نور کرامت اور دارالسرور ہیبت میں مجاورت اس کی سے منقطع نہ ہووے اور یہ
 نامہ ہی طویل الذیل کہ مفصلاً تاریخ مبسوطہ میں مذکور ہے۔

نمبر	تصنیف	تالیف	نمونہ عبارت
۱	سید الفضل علی	۱۲۵۹ھ ۱۲۶۰ھ ۱۲۶۱ھ	سید فضل علی بن شاکر علی ابن میر کرم علی رہنے والے قدیم شاہجاں آباد کے، کہ اُستاد پڑھانے اور لکھوانے میں بادشاہ زادوں کے ہوتے آئے ہیں اور ابھی

اُسی خدمت پر بھائی صاحب عالی درجات اوپر نوکری رد کر گار کے بیچ سرکار بادشاہ کے جلوہ گستر ہیں۔ اللہ تعالیٰ اُن کو سلامت باکرامت رکھے۔ لیکن اپنی خرابی اور بربادی کا کیا بیان کروں اور کیا کہوں کہ سینہ قلم کا چاک چاک ہوتا ہو کہ پروردگار عالم نے بزرگوں کی تقدیر میں ریاست اور امیری لکھی تھی اور اس نالائق ردِّ خلائق کے مقسوم میں ندامت اور فقری -----

الغرض یہ بے سرو سامان اور سرگردان ننگ خاندان اپنے کا ہوا، رات اور دن اس چرخ میں رہتا کہ ایام طفلی میں اس گردش کج رفتار و زمانہ ناسازگار نے مانندِ اوراقِ گنچنے کے سب عویذ و اقراب سے جدا کر کے ایسا بتر پریشان بادلِ بریان کیا کہ باگِ اختیار کی ہاتھ سے پھوٹ گئی اور رہو اور برق رفتار خواہ اس خمسہ کا نادر حیرانی جانے جنگل پر مستعد ہوا اور کچھ تدبیر بن نہ آئی۔ انفقہ بمنزل میں ملے کرتا رقتہ رقتہ کلکتے میں پہنچا کہ وہاں نہ کوئی یار نہ دُعا رسوا ذات پروردگار کے سوس و غمخوار نہ تھا۔ نو برس کے سن میں کہ ستر سالہ ہجری تھے، اس کم سنی میں یہ خیال دل میں گزرا کہ کوئی فن کسب کی طرح کا ہو، اُس کو اختیار کیجیے، اور دل سے سیکھیے، تاکہ آنکھوں میں لوگوں کی عیب نہ ہو جیئے۔ الحاصل اسپتالِ انگریزی ڈاکٹر کلاک یاٹن صاحب کہ نام اُن کا آج تک بیچ کلکتے کے مشہور اور معروف ہو کہ فنِ جراحی میں اپنا نظیر نہ رکھتے تھے، اُن کی خدمت فیضِ درجت میں دست بستہ بہ ارادہ شاگردی حاضر ہوا، اور سوال کیا کہ اسید اس بات کا ہوں۔ میری زبانی یہ حال سُن کر وہ صاحبِ فیلسوف ہمسرِ جانی توس، استادِ زمانہ اپنے فن کا یگانہ ہرمان ہوا، اوریوں فرمایا کہ بہتر ہے، مگر رہنا نہیں ہوگا، جب تک اس کو خوب حاصل نہ کر لو گے تب تک پروانگی کیس جانے کی نہ ملے گی۔

اد پر عاقلوں کے چہانہ رہے کہ اس فقیر نے جو یہ اجزہ جمع کئے ہیں تو ان میں آسان عبارت اور سلیس ترکیب علاج دیکھ کر واسطے تعلیم مبتدیوں کے۔ اگر ان اجزہ کو دقیق کر کے لکھتا تو فہم مبتدی اس کو بوجہ نہ سکتا۔ یہ کتاب شہر ذی الحجہ میں تمام ہوئی۔ اور تاریخ دسویں روز دوشنبہ اور ۹۵۹ھ ہجری، مطابق ۱۸۴۷ء۔

نمونہ عبارت	تصحیف (۱)	تصحیف	تصحیف	تصحیف
خداوند نبی اسرائیل پر نیٹ (بہت) غصہ ہوا اور اپنی نظر سے انھیں گرا دیا، اُن میں کوئی نہ بچا مگر غالی یہود کا فرقہ۔ اور سمرونی لوگ جو اُس ملک کے نئے باشندے تھے خدا کو نہ جانتے تھے اور نہ اُس کی بات مانتے تھے اس واسطے اُس نے اُن کے پنج شیر کو بھیجا جس نے اُن میں بہت سے لوگوں کو پھاڑ کھایا اس لئے انھوں نے امور کے بادشاہ کو لکھ بھیجا کہ تو میں جنہیں اتنے سمرون میں بسایا تھا اس ملک کے خدا کی راہ	۱۱۳۱ھ	کارپردازان گرجا	یودیوں کا بیان (مطبوعہ)	مزمع

نہیں جانتیں، اس واسطے اُس نے اُن میں شیروں کو بھیجا ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۲۴	رسالہ گارٹ (تواعدا دو)	ڈاکٹر جان گلکرسٹ	یہ رسالہ زبان ریختہ ہندی کی صرف دو نحویں ہشت ہیں دو مقدموں پر۔ یا در کھنا چاہیے کہ مصدر دلالت کرتا ہی صادر ہونے پر فعل کے فاعل سے۔ یا قائم ہونے پر فعل کے فاعل میں۔ اور اس مصدر اور قیام کے بعد ایک کیفیت حاصل ہوتی ہے۔ اس کیفیت پر جو اسم دلالت کرے وہ حاصل بالمصدر ہے۔ پس اکثر مصادر کی علامت کے حذف	

کرنے سے جس قدر باقی رہے وہ حاصل بالمصدر ہے۔

تبصرہ و کیفیت

یہ رسالہ سنہ تصنیف کے لحاظ سے ۱۹۲۷ء اور ۱۹۲۸ء اور ۱۹۲۹ء میں شائع ہو چکا ہے ڈاکٹر جان گلکرسٹ کا نام اردو زبان کے محققین میں نہایت ممتاز ہے۔ انھوں نے نہ صرف زبان تو علم اور لغت پر خود کتابیں لکھیں بلکہ اکثر مشاہیر اہل زبان معاصرین مثل میر آسن۔ بہادر علی افسوس۔ حیدر علی۔ ولا وغیرہم کو جمع کر کے ان سے ایسی کتابیں لکھوائیں جن میں سے بعض

ہمیشہ زندہ رہیں گی۔ ڈاکٹر صاحب نے اردو کی خدمت کا کام مثلاًء میں شرف کیا، اور فورٹ ولیم کالج اردو زبان کی تالیف و تصنیف کا مرکز اسی صدی عیسوی کے ابتدائی دس پندرہ سال تک رہا۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۲۹	طبقات شعراء ہند (تذکرہ فطین)	طریقہ فطین مولوی کریم الدین دیوبند	۱۲۲۲ھ ۱۸۰۵ء	سب صاحبوں کی خدمت میں بندہ مکترین کریم الدین یہ عرض کرتا ہوں کہ جب بندہ ایک تذکرہ شعراء عرب کا زبان اردو میں واسطے موصاف کے کچھ کھینچا، اس وقت یہ راویہ پیرامون طرعا بنے ہوا ایک تذکرہ شعراء ہند کا بھی تیاری دار جس سے ہر شاعر کے سنے زندگی کا

حال معلوم ہو جائے اور یہ معلوم ہو کہ وہ شاعر کس زمانے میں موجود تھا مع اور حالات صادق اس کے، جہاں سے پاؤں جمع کر کے چھپواؤں، اس لئے یہ تذکرہ چند تذکروں سے تالیف کیے درمیان ۱۲۴۵ھ کے فراغت پائی۔ گرچہ میں نے یہ ارادہ کیا تھا کہ بہت تذکرے جمع کر کے اس تذکرے کو فراہم کروں، لیکن مجھ سے پہلے چوں کہ دی ٹائپس نے زبان فریخ میں درمیان ملک فرانس کے ایک تذکرہ ان تذکروں بمقتلہ ذیل سے بہت اچھی طرح تالیف کر دیا تھا اس لئے اور دوسرے تذکروں سے جو اس کو دست یاب نہیں ہوئے اور اس تذکرے سے مدد لے کر یہ

تذکرہ میں نے فراہم کیا۔

تبصرہ و کیفیت

یہ اردو ہٹری یعنی تذکرہ شعرا ہند (۱۹۶۱ء) شاعروں کے حال پرتکل ہوا درغالباً صرف ایک مرتبہ دہلی کے مطبع العلوم میں باہتمام سید اشرف علی شاہؒ میں چھاپا گیا ہے۔ یہ تذکرہ اپنے تمام مابین تو کدوں سے زیادہ مفصل اور صحیح اور مفید تحقیقات سے ملبوس ہے۔ تعینف تعینف اور غیر متعلق باتیں بہت کم ہیں۔ مولوی کریم الدین دہلوی اور سٹرائیٹ فیلن نے مل کر مرتب و تالیف کیا ہے اس نمونے میں جو عبارت نقل کی گئی ہے اس میں دونوں مؤلفین کی تحریریں لکھی گئی ہیں۔ شروع عبارت سے اس فقرے تک ”در میان شاہؒ کے قراعت پائی“ مولوی کریم الدین کی تحریر ہے۔ اور اس کے بعد سٹرائیٹ فیلن کی۔ انگریزی زبان میں دی ٹاسی کا جو تذکرہ موجود ہے اس کا ترجمہ بھی اس میں شامل ہے اور اسی لئے اکثر نادان تعینف اس تذکرے کو دی ٹاسی کا تذکرہ سمجھتے ہیں۔

اس تذکرے میں دیباچے کے بعد اردو زبان کی مفصل تلخیص لکھی ہے اور حقیقی الامکان پوری تحقیقات کو

تو نظر رکھا ہے۔

شمار	تعینف	تبصرہ	نمونہ عبارت
۳۱	دارالافتاء دیوبند طبع اول	جو ادا لہ و عمارت جنگ	(بعد حمد و لغت)
		سید محمد قاسم	بہتر ہے کہ فکر مال اندیش اس دایوئہ محال سے ہاتھ
		۱۱۶	اٹھا کر اپنے انداز سے باہر مانپوں نہ نکالے اور اس امر
			صعب میں ہاتھ نہ ڈالے اس واسطے خاک پاسے

اہل ہنر خوشہ چین معنی طرازانِ بخور، امیدوارِ رحمتِ محمد سید احمد مخاطب بختاب چو ادا الدولہ
عارفِ جنگ بٹیا سید محمد متقی خاں بہادر مرحوم اور پوتا جو ادا الدولہ جو اعلیٰ خاں مرحوم اور
نواسہ نواب میر الدولہ امین الملک خواجہ فرید الدین احمد خاں بہادر مصلحِ جنگ کا دانا یاں ولی الابلہ
اور صاحبِ طبعاں روزگار کی خدمت میں عرض کرتا ہوں کہ مدتِ دراز سے یہ اندیشہ دامن گیر تھا کہ
اگر چیلہ گرمی زمانہ پڑ بہانہ سے اندک کے نجات حاصل ہو جاوے اور فلکِ ناقواں میں کے پیچھے سے
کچھ ہمدت ہاتھ آوے تو ایک نسخہٴ عجیب اور مجموعہٴ غریب قائم چاہے رقم کی مدد اور فکرِ آسماں
سیر کی عنایت سے لکھا جاوے کہ عمارتِ سوادِ حضرت شاہجہاں آباد حَوْسَہُ اللہ عَنِ الْفَسَادِ
(اللہ فساد سے اُسے بچائے رکھے) اور مکاناتِ درونِ شہر اور قلعہٴ مبارک کا حال اُس میں
مندرج اور اطوار و اجتماعِ ساکنینِ شہر کا حال اُس میں مندرج (داخل) ہو۔

باب دوم قلعہٴ معلیٰ کی عمارت کے حال میں

زہے بلند پایہ جہاں کہ اگر آسماں اُس کے ایک بیج کے کلس کی وسعت پیدا کرے کلاہ
تغائر کو اپنے سر پر کچ رکھے اور اگر سپہرِ بریں اُس کے ایک کنگرے کی رفعت بہم پہنچا دے
اپنے جامے میں نہ سماوے، اندیشہٴ اُس کی بلندی دیوار کے اندازہ کرنے میں حیران اور عقل
اُس کی وسعت کی تحقیق میں سرگردان، اُس کی دیواریں آسماں کی پشتیبان اور اُس کی
خندق غیرتِ محیط و عمان، یہ قلعہٴ زمانِ دولت اور عہدِ سلطنتِ شہاب الدین محمد شاہ جہاں دشا
اَنَّا لِلّٰہِ بَرِّہَاکَ (اللہ منور کرے بعید اُس کے) میں بنا ہوں، اور تفصیل اُس کی یہ ہو کہ جب

فرمانِ قضا جریان اُس بادشاہ کے یہ قلعہ بننا شروع ہوا۔ اور سال دوازدہم جلوسِ شاہجہانی میں مطابق شبِ جمعہ دوازدہم ذی الحجہ ۱۰۲۸ھ ہجری مطابق ۹۔ اربوے بہشت ۱۰۲۸ھ ملک شاہی کی اچھی سے اچھی ساعت دیکھ کر اُستاد احمد اور اُستاد حامد مہاراج نے کہ اپنے فن میں اپنا اپنا نظیر نہ رکھتے تھے اور ہندسہ و حساب میں ثانی اقلیدس اور رشک ارشیدس تھے۔ اس قلعے کی بنیاد رکھی۔

عیارتِ خاتمہ

الحمد للہ کہ یہ کتاب تمام ہوئی اور دست و قلم کو جو گردشِ اُمی اور گریہِ مدام سے فارغ نہ تھے آسودہ ہوئے۔ فکر کو تسکین اور طبیعت کو اندیشے سے آسودگی بہم پہنچی خدا کرے کہ مقبولِ حساب نظر ان پر بہر ہو۔

بمصرہ و کیفیت

اگر لکھنے والے کا نام چھپا کر یہ نمونہ پیش کیا جائے تو کج کل بہت کم ایسے واقفین ملیں گے جن کو اس نمونے پر سرسید احمد خاں کی تحریکاتِ یقین ہو۔ یہی وہ پہلی کتاب سرسید کی لکھی ہوئی ہے جس میں فارسی عربی ترکیبیں اور تشبیہات و استعارات کے ساتھ پڑانا اندازِ میان پایا جاتا ہے۔ اس پہلے ادیشن کے بعد اسی کتاب کا دوسرا ادیشن بہت کچھ ترمیم و اصلاح کے بعد شائع کیا گیا ہے۔ جس میں پُرانی ترکیبوں کے استعارے اور تشبیہیں بہت کم ہیں۔

شمار	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۱	ہدایت نامہ مال گزاری	ولیم میور سکریٹری صدر بورڈ ونش فیض احمد	ہدایت نامہ مال گزاری کا حصہ دوم مجار یہ گورنمنٹ ممالک مغربی اور شمالی ترجمہ کیا ہوا ولیم میور صاحب سکریٹری صدر بورڈ مغربی و شمالی

باستغانت فیض احمد نشی اول
سکندرہ (اگرہ) کے تیتوں کے مطبع میں چھپا
فہرست مختصر
ایکٹ بابت ۱۸۵۶ء

اور

احکام ممالک مغربی کے

موضوع واسطے ترمیم قانون ۱۳۱۸ء منجملہ مجموعہ قوانین بنگالہ جو اپیل کے مقدمات

کے باب میں تفسیر ہے۔

واضح ہو کہ عدالت دیوانی صدر ممالک مغربی متعلقہ قلمرو فورٹ ولیم بنگالہ جو بطور حال موضوع ہے، اس میں صرف تین حاکم مامور ہیں اور اس باعث سے مجموعہ بنگالہ کے قانون ۱۳۱۸ء اور ایکٹ نمبر ۳۷۱۸ء کے رو سے اس حالت میں اپیل کی منظوری نہیں ہو سکتی ہے جب کہ فیصلہ جس کی ناراضی سے اپیل ہو، محکمہ مذکور کے کسی حاکم کی تجویز سے صادر ہوا ہو، پس متعلقہ مصلحت ہے کہ قانون مذکور اصلاح پاوے۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے۔ عدالتیں دیوانی صدر متعلقہ قلمرو فورٹ ولیم بنگالہ کی کسی عدالت کے تین حاکموں میں سے کوئی حاکم جو بغرض سماعت اور تجویز کسی مقدمہ اپیل کے جلسہ کرے اس باعث سے اپیل کے سننے اور تجویز کرنے سے ممنوع نہ ہوگا کہ اس نے محکمہ ماتحت میں اس فیصلے کو خود صادر کیا تھا، جس سے اپیل ہوئی ہے۔

نمبر	تاریخ ممالک چین	مصنف	نمونہ عبارت
۳۲	تاریخ ممالک چین	جیمس کارکرن سرجم عدالت دیوانی صدر کلکتہ	عبارت سرورق تاریخ ممالک چین اور دوسرے ملکوں اور قوموں کی جو فرماں بردار یا باج گزار فقہور خٹاکے ہیں ابتداء نو آبادی دنیا بعد طوفان نوح سے

لغایت

زمانِ عہد و پیمانِ مصالحتِ یہاں سلطانین

خدا و انگلستانِ مسیحیہ میں

تالیفِ نحیف

خوشہ چینِ خرمنِ اربابِ عنِ جمیں کا رکرنِ صفتِ جواہرِ خلّاق

مترجمِ عدالتِ دیوانی صدرِ کلکتہ - دو جلدوں میں تمام ہے

پہلی جلد طبعِ مؤلف کے اہتمام سے بہ مطبعِ پادری تاسِ صفا

واقعِ شہرِ کلکتہ - بہ نومبر ۱۸۵۷ء ختم ہوئی

دیباچہ

صاحبانِ غور و تاملِ علمِ تاریخ کو اکثر علوم پر اس واسطے شرف دیتے اور بہتر سمجھتے ہیں کہ تجربہ

کاری اور مردم شناسی کے ملک میں پہنچنے کی راہ ہے اور وہاں کا سفر جس نے تھوڑا سا بھی کیا وہ

کچھ ہو رہا، کیوں کہ دنیا کے کارخانوں کی بے ثباتی اور اولادِ آدم کی بد نہادی اور نیک صفاتی

سے آگاہ ہوتا اور انقلابِ روزگار سے عبرت حاصل کرتا ہے اور اکثر امورِ دنیوی میں ایسی آنکھ

ہو جاتی ہے کہ تفرس کو قوتِ پیشین گوئی کی اور زبان کو توانائیِ فالِ بیانی کی حاصل ہوتی ہے،

اور قیاس کو فردا و لت کے باعث یہ ملکہ ہو جاتا ہے کہ سبب کے دریافت سے انجام کا حال آغاز

میں کہہ دیتا ہے، جیسا کہ اہلِ منطقِ صغریٰ اور کبریٰ سے نتیجہ نکال لیتے ہیں اور نتیجہ سننے سے سبب

معلوم کہ یہ سبھی چنانچہ کسی ملک کے حکام اور اُمراء کے اطوار اگر مورخ کے روبرو بیان کئے جاویں گے تو اطمینان ہو کہ حال حال کو یہی قائل کہ شے شے کا۔ سید (سوا) ان باتوں کے مورخ کا عالم حسرت اپنی فرصت اور غمروں کی راحت کا ہو، اس لئے کہ اہل دنیا کی عادات اور حرکات اور نیکی زمانے کی جو ہمیشہ دیکھنے اور سننے میں آتی اور نادانوں کے دل میں حیرت اور افسوس کہ پیدا کرتی جو اس شخص کو تھی اور اجنبی نہیں معلوم ہوتی کیوں کہ دنیا نے اپنی چال نہیں بگاڑی اور آج کل کی باتوں کی نظیریں سلف کے اخبار میں ملتیں (ملتی) اور تسکین بخش تیاں (بخشتی) ہیں چنانچہ جس کی ناقدری ذاتی کا شکوہ حافظ شیرازی پنج سو برس پیشتر کرتا ہی اور فرماتا ہو۔ بیت۔

الہاں اہمہ شربت کلاب قدست
قوت داناہمہ از خون جگر می بینم

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف
نمبر ۳۳	کتاب حکمت (علم طبی) از ناطق صاحب	سرمحمد پست مشرب ترانہ شیخو ترانہ علی اسکا لرا ان مدرسہ دہلی	پنج بیان بخارین جانے کے از بخارات کا گرمی کے کھینچنے میں پسینے کے نکلنے سے بخوبی ظاہر ہوتا ہے۔ انسان کے جسم کے درجات گرمی ۹۶ درجے سے ۹۸ درجے تک ہوا کرتے ہیں، لیکن جب کہ بہت درزش کریں اور یا جب کہ پیش گرمی کی ہمارے بدن پر از حد ہو تو گرمی کو میلان زیادہ

ہونے کا اُسی حالت سے جو کہ واسطے ہماری صحت کے مفید ہی، تیار ہوتا ہے۔ اگر یہ بات پسینوں کے رفع نہ ہو جاوے تو بہت مضر اثر ہوتا ہے۔ جب کبھی یہ بات واقع ہونے کو ہوتی ہے تو پسینے جسم کے پوست پر آتے ہیں تاکہ اسی کے بخارات میں تبدیل ہونے سے بدن آساں رہو جاتا ہو جتنا واسطے صحت بدن کے ضرور ہے۔

کیفیت

یہ کتاب قاضی محمد سعید و قاضی محمد فرید ایم اے، رلیسان ٹیٹہ محلہ لودی کٹرہ ولدان قاضی عبد الوحید مرحوم مدیر تحفہ حنفیہ کے کتاب خانے میں موجود ہے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
بنا اس رسالے کی، اوپر دو اصل اور چند فرع کے ہے۔ اصل پہلی پنج بیان علم و دین کے کہ اس میں ایک مقدمہ اور پانچ فرع ہیں۔	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
مقدمہ	نام الدین طالب	تعمیق اشرا	تعمیق اشرا	تعمیق اشرا

جان تو اہل شعر کے معنی لغت میں ”گفتگو با زنان کردن“ ہیں، اور اصطلاح میں اہل بلاغت کی کلام موزون، ہفتی کو کہتے ہیں کہ قصداً مشکم سے سرزد ہو۔ وگرنہ اس کو شعر نہ کہیں گے، جیسے

بعض آیتیں قرآن کی کہ موزوں ہیں۔

تبصرہ و کیفیت

فنونِ لطیفہ میں شعر و شاعری کے متعلق ابتداءً بہت کم کتابیں تالیف ہوئی ہیں، اور چون کہ اُن سے اکثر اہل مذاق واقف ہیں اس لئے زیادہ نمونوں کے لکھنے کی اس خصوص میں ضرورت نہیں۔ یہ کتاب سلطان المطابع (لکھنؤ) میں باہتمام داروغہ مد علی ۱۲۶۶ھ میں چھاپی گئی ہے۔

شعار	تجنیف	مضیف	تصنیف	نمونہ عبارت
نہ ۳۵	حالات حیدری (تاریخ زید بنی جنات نہ باب حیدر علی المصی)	مترجمہ شیخ احمد علی گوپاموی	<small>۱۲۶۴ھ ۱۲۶۵ھ ۱۲۶۶ھ</small>	فوج کشی کرنا جنرل ہارس کا سرنگمپٹن پر جب حکم لارڈ مارنگٹن بہادر اور مشورے ابوالقاسم خاں شوستری اور شیر الملک بہادر دیوان حیدر آباد کے، لڑائیاں واقع ہوئی سلطان اور اُس سپہ سالار کے درمیان، مستحضر ہو جانا دارالسلطنت کے قلعے کا، شہید ہونا سلطان (حیدر علی) کا جو <small>۱۲۱۳ھ</small> میں واقع ہوا۔ اُن دنوں سلطان عالی مقام نے (جو ملکی کاموں

کو بے علاج و مشورہ انجام کیا کرتا اور اس باب میں خیر خواہوں کا کتنا سنا اُس کی جناب میں مقبول نہیں ہوتا تھا، دو سفیر تحفے ہدیوں سمیت ایک کو زماں شاد کے پاس مع خطِ محبت عنط بیج کر آئین دوستی تازہ کیا، اور دوسرے کو سلطانِ روم کے حضور میں روانہ کیا، اس عرصے میں مورس بندے کئی فرانسیس جن کا موشرِ بوسی سرغنہ تھا حضور میں آن پہنچے۔ چونکہ انگریزوں اور فرانسیس کے درمیان ساٹ برس سے ان کی ولایتوں میں جنگ و حرب کا ہنگامہ برپا ہوا تھا اس لئے یہاں اُن فرانسیسوں کے وارد ہونے سے انگریزوں کے دل میں دھڑکا پیدا ہوا چنانچہ اُن لوگوں نے ڈر کر سلطنتِ خدا داد کی بیخ کنی کے لئے تدبیریں کیں اور فرانسیس کو اپنی چڑھا کرنے کا بہانہ بھڑایا، مشیر الملک اور میرِ عالم کی صلاح سے شرح دارِ یہ روداد لارڈ مارننگٹن بہادر کے پاس جو کھلتے میں تھا لکھ بھیجا، لارڈ ممدوح تو ایسی فرصت کے وقت کا طالب ہی تھا جھٹ پٹ گورے کی چار پلٹیں ہمراہ لے شعبان کے مہینے میں مدراس میں داخل ہوا اور یہاں اُس نے فوجیں اکٹھی کر جرنیل ہارس کے ساتھ سری لنکین کو مسخر کر لینے کے قصد پر آگے روانہ کر دیں، اُدھر حیدر آباد سے کرنیل راپٹ اور کرنیل ڈالسن بھی چار پلٹیں سمیت آکر جرنیل مذکور سے ملحق ہو گئے اور میرِ عالم آٹھ ہزار سوار ساتھ لے اور روشن رائے مع چھ پلٹیں انگریزی کی فوج میں آئے اب لارڈ موصوف نے تمام حجت کے لئے حضور میں سلطان کے پے درپے کئی مکتوبیں مضمون کے بھیجے کہ اتفاق اور دوستی کے آئین میں عہدِ نکستی پر کمر باندھنی جائز نہیں، مقتضا محبتِ خلوص کا تو یہ ہے کہ پہلے تو اُن کئی فرانسیس تازہ واردوں کو اس مخلص کے حوالے فرمائیے، اور دوسرا التماس یہ ہے کہ انگریز بہادر کی طرف کا وکیل بارگاہِ سلطان میں حاضر رہا کرے، اور تیسرا یہ کہ

کوڑیاں بندر منگلور۔ تھاورد وغیرہ قلعے جو ہزاروں کے آنے جانے کی جگہ ہیں سرکار انگریز بہا کو چھوڑ دیجئے۔

شمار	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۶	تاریخ بومی (سفر نامہ انگلستان یوسٹ خاں کیل پوش)	یوسٹ خاں کیل پوش حیدر آبادی	آغاز حال مولف
		۱۳۴۴ ۱۳۴۵ ۱۳۴۶	یہ فقیر بیچ سنہ اٹھارہ سو اٹھائیس عیسوی مطابق سنہ بارہ سو چوالیس ہجری کے حیدر آباد وطن خاص اپنے کو چھوڑ کر عظیم آباد، ڈھاکا، مچھلی بندر مندراج، گورکھپور، نیپال، اکبر آباد، شاہجہاں آباد وغیرہ دیکھتا ہوا بیت السلطنت لکھنؤ میں پہنچا، یہاں ہمدگاری نصیبی اور یادری کپتان ممتاز خاں منکس صاحب بہادر کے، ملازمت نصیر الدین حیدر

بادشاہ سے عزت پانے والا ہوا۔ شاہ سلیمان جاہ نے ایسی عنایت اور تعاون میرے حال پر اختلاف پر مبذول فرمائی کہ نہیں تاب بیان اور یار اسے گویائی۔ رسالہ خاص سلیمانی میں عمدہ جماعہ داری کا دیا، بعد چند روز کے صوبہ داری اسی رسالے کی دے کر دہماہہ بڑھایا۔ پیندہ چین سے زندگی بسر کرتا اور شکرانہ منعم حقیقی کا بجا لاتا، ناگہاں شوق تحصیل علم انگریزی کا دامن گیر

حال ہوا، بہت محنت کر کے تھوڑے دنوں میں اُسے حاصل کیا، بعد اُس کے بیشتر کتابوں تواریخ کی سیر کرتا، دیکھتے حال شہروں اور راہ و رسم ملکوں سے محفوظ ہوتا۔ اکبار کی سنہ اٹھارہ سو پچیس عیسوی میں دل بیرا طلب گار سیاحی جہان خصوص ملک انگلستان کا ہوا، شاہ سلیمان جہاں سے انہما کر کے رخصت دوسری کی مانگی۔ شاہ گردوں بارگاہ نے بھر عنایت و انعام اجازت دی، عاجز تسلیمات بجالایا، اور راہی منزل مقصود کھوا، تھوڑے دنوں بعد دارالامارہ نکلتے ہیں پتہ پتہ پانچ چھ بیٹے وہاں کی سیر کرتا ہوا۔ بعد ازاں جمعرات کے دن تیسویں تاریخ پانچ کے پہنچے سنہ اٹھارہ سو میں تین عیسوی میں جہاز پر سوار ہو کر بیت السلطنت انگلستان کو چلا۔ نام جہاز کا "ازامیلہ" کپتان اُس کا ڈیوٹی برن صاحب مع اپنی بی بی کے تھا۔ جہاز تین میں چھ تنوٹوں کا کنارے گنگا پر لگا تھا، یہاں سے دریائے شور پہنچے تک اُس کی اعانت کو دھویا کا جہاز مقرر ہوا۔ تھوڑے دنوں میں اپنے زور سے ہمارے جہاز ازامیلہ کو گنگا سے کھینچ کر سمند میں لے گیا وہاں سے جہاز ہمارا چل نکلا۔

تیسرہ نمونہ کی کیفیت

یہ سفر نامہ پنڈت دھرم نرائن کے اہتمام سے مطبع العلوم مدرّسہ دہلی میں چھاپا، جس کا سنہ طباعت ۱۲۸۷ھ ہے۔ کتاب کا حجم (۲۹۷) صفحہ ہے، اور اکثر صحت کتابت کا خیال رکھا گیا ہے۔ مگر الامیں یا سے معروف و مجہول کا ایک قلم لحاظ نہیں کیا گیا۔ زبان عام فہم ہے۔ البتہ پرانی ترکیبیں یا جملہ موجود ہیں۔ جن پر اشتغالِ ذہنی اور توجہ نظر کے لئے لکھیں (—) کھینچ دی ہیں۔

نمبر	تصنیف	محقق	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	ترجمہ شمشیر خانی موسوم بہ سرور سلطانی	مرزا رجب علی بیگ سرور لکھنوی	۱۲۶۱ھ ۱۲۶۲ھ ۱۲۶۳ھ	راویان اخبار و حاکمانِ آنا متفق ہیں کہ پہلے جس نے گزارہے ثبات میں روشِ سلطنت نکالی تختِ تاج کی بنا ڈالی، عدل و داد کو رواج دیا، محصول و خراج لیا، وہ کیو مرث تھا، بیٹیا اُس کا سیاک نام تھا۔ اُس کو عبادت کے سوا اور نہ کچھ کام تھا، دیونے اُس کو مارا، کیو مرث کو بہت قتل ہوا، ہوشنگ سیاک کا بیٹا تھا، اُس نے باپ کے خون کا بدلہ لیا، وہ لو کو قتل کیا، تین برس کیو مرث نے سلطنت کی، پھر دار افزا سے رحلت کی، یہ قولِ فردوسی ہے۔ اس نام کی

تحقیق میں کیو مرث کا ت فارسی اخیر تار فوقانی، اور ائمہ اخبار نے اختلاف کیا ہے۔ امام غزالی
نے اس دادی سے رم کیا ہے۔ بزرگ ترین اولادِ صلی آدم لکھا ہے۔ بعضے کہتے ہیں دلیم بن لاؤین
سام بن نوح ہے۔ اور مصنف روضۃ الصفا لکھتا ہے کہ یافت بن نوح کا بیٹا ہے۔ عوب اُس کو عام
عجم کیو مرث کہتے ہیں۔ اور علمائے نجوم آدم اسی کو جانتے ہیں کٹاہ لکھتے مانتے ہیں۔ ہزار برس
کا سن اور چالیس برس سلطنت کے دن۔

کیفیت

اس نمونے کا انتخاب سیر المصنفین جلد اول مولفہ مولوی محمد یحییٰ صاحب تہا سے کیا گیا ہے بقول اُن کے اس کتاب میں (۱۹۶) صفحات ہیں اور دو شینے میں یہ ترجمہ ختم کیا گیا ہے، اور پہلی مرتبہ ۱۳۵۸ء میں مطبع نول کشور سے اس کی طباعت ہوئی۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ تجارت
۳	مطلع القرن فی احکام العیدین	سید احمد ابن سید درویش	عبارت سُرور	یہ ہندی (اُردو) رسالہ مطلع القرن فی احکام العیدین نام، بنایا ہوا سید احمد ابن سید درویش ابن سید نور اللہ ابن سید علی محمد قادری حنفی کا، جو شامل ہجرت و کلیات پر، مسائل عیدین کے، اس ہندوستان میں ایسی تفصیل و تحقیق سے ہندی (اُردو) زبان میں کوئی

اور رسالہ دیکھنے میں نہیں آیا، سو، رجب کی ستائیسویں بار سے پینٹھویں ہجری میں کن راج کے چھاپے خانے میں چھاپے کیا، بتیں اس کی دو ہزار چلہ تعداد ہیں۔ چھپوے مولوی احمد حسین صاحب، فرزند مفتی امیر اللہ صاحب مرحوم و مغفور کے ہیں۔

دیباچہ بعد حمد و ثناء

آبا بعد سید احمد ابن سید درویش ----- قادری مشرب، حنفی مذہب، کہتا ہے کہ ان دنوں جو بارہا سے چوتھواں سال ہجرت سے، ایک سید نامدار، نیک سیرت، بڑوار، دریلے، فرزانی، گل سر سبگلش دانائی، ننگ دریاسے دلاوری، شیر بیشہ، یادری، رستم دل، شیر افکن، شریک، داستان رنج و محن، سید محمود، سلمہ اللہ اللہ و د، بڑے مبالغے سے التماس کئے، کہ ایک رسالہ عیدین کے احکام میں کرنا کی رذر مرے میں نفع عام کے واسطے بنایا جائے، تاہم مرداں اور عورتاں کو نماز عیدین کے مسائل اور قربانی کے احکام سہل میں معلوم ہو جاویں، اور ثواب اس کا آپ کو ملے۔ ہر چند اس عاصی نے قلت استعداد، و فقدان فرصت کا عذر کیا، پر اس نے نہ مانا۔ نہ چار اس کے بنانے میں شریک کیا۔

تبصرہ و کیفیت

اس نمونے میں کرنا کی یا جنوب ہند کے انداز تحریر اور رذر مرے کے علاوہ جو خصوصیت قابل غور اور توجہ طلب ہو وہ اپنی نوعیت تاریخی کے لحاظ سے ایک نئی معلومات ہو۔ یعنی اٹک اردو کی بعض خصوصیات کے متعلق عموماً یہ مشہور ہو کہ پنجاب کے ڈاکٹر تعلیمات مشرب بالرائے کی تحریک و تشویق سے اس حمد کے اہل قلم نے یا بے معروت و مجہول اور دوشی (دھ) یا کھلی ہوئی (د) سے جوڑی کتابت کا خاص التزام کیا تھا اور گویا موجودہ اٹک اردو کی اصلاح

ترمیم اسی وقت سے شروع ہوئی ہے۔ لیکن زیرِ نمونہ کتاب کو دیکھ کر یہ رائے نکلتا ہے کہ اب سے ۹۸ برس پہلے جنوبِ ہند (دکن) میں اس جدتِ اطلاق کی بنیاد بھی پڑ چکی تھی۔ مذکورہ صدر عبارت 'بعض اُن اطلاق کی خصوصیات کے علاوہ جن کا راقم الحروف پائیدہ بحرِ فہ و بٹانہ اصل مطبوعہ کتاب کی نقل ہے۔ اس کتاب میں عموماً وہ الفاظ جن میں دو چستی یا کھلی ہوئی ہائے ہوز آئی ہے۔ یا معروف و مجهول تحتانی واقع ہے۔ اُن سب حرفوں کو اُسی التزام لکھا ہے جس کی پابندی آج بالاکثر اہل قلم میں کی جاتی ہے۔ مزید برآں اُر دو تلفظ کا لحاظ کرتے ہوئے ہائے مخفی کو بحالتِ امالہ یاے تحتانی سے اور بغیر امالہ الف سے لکھا ہے۔ مثلاً چھاپہ خانہ کو چھاپے خانہ۔ اور بارہ کو بار۔ اسی طرح یاے تحتانی کے تیسرے تلفظ (یاے ماقبل مفتوح) میں بھی یہ التزام و امتیاز قائم رکھا ہے کہ معروف و مجهول (ی۔ے) کے علاوہ ایسی تحتانی کو خط نسخ سے ملا جلا (ہے) لکھا ہے۔ تلفظ کے صحیح پڑھنے کا یہ اہتمام کیا ہے کہ (۶۵) پسِ ٹھ تحریر کیا ہے وغیرہ وغیرہ۔ انسانی اور فطری سہو و خطائے کاتب کو کیسے کہیں بہکا دیا ہے مگر یہ نسیان الساذکال لعدوم کے حکم سے زیادہ نہیں۔ بلو ادید حالات کوئی وجہ سمجھ میں نہیں آتی کہ اُر دو زبان کی ابتدائی ترویج کی طرح املا سے اُر دو کا مصلح بھی جنوبِ ہند کو نہ ملتا جائے۔

یہ کتاب چھوٹی لقیطع پر (۱۲۴) صفحات میں ختم ہوئی ہے اور کتب خانہ نواب صدر یار جنگ مولوی حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی رئیس عیب گنج ضلع علی گڑھ میں موجود ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۹	علم الحساب جو کتب نامہ	مولوی مسیح الزماں ابن مولوی نور محمد	۱۳۶۶ھ ۱۲۹۸ھ	پوشیدہ نہ رہے کہ اس کتاب میں لڑکوں کے واسطے نصیحتوں کی بھڑکی سی باتیں اور حکایتیں اور حساب کے ضروری قوانین وغیرہ اور چار بابوں کے لکھے گئے۔ اور نام اس کتاب کا مکتب نامہ رکھا ہے۔ باب پہلا بیچ نصیحت کے۔ باب دوسرا بیچ حکایات عجیب و غریب کے۔ یا تبار

بیچ تحریر خطوں اور رقعوں کے۔ باب چوتھا بیچ حساب کے لڑکوں کو لازم ہے کہ اس کتاب کو دل لگا کر پڑھیں اور اس کو مطلب کو خوب سمجھ کر یاد رکھیں، تاکہ علم سے بہرہ ور ہوں اور سعادت دارین سے باخبر۔ باب پہلا مشتمل اور چھپا لیں نصیحتوں کے۔ اور نوں (ن) اس باب میں نشانی نصیحت کی ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۴۰	تہذیب اکادمی	طرام چندر	۱۳۶۶ھ ۱۲۹۹ھ	حال و ایکی جی مہاراج صاحبان دانش و بنیش پرنامہ رہو کہ زمانہ قدیم میں ایسے فاضل اور کامل شخص قوم ہندو میں گزرے ہیں کہ وہ فیضیت میں اچھے اچھے حکماء فرنگ اور یونان

کے سے کم نہیں تھے چنانچہ ہنود میں واسکی جو کہ مصنف پاک کتاب رامن کے ہیں بہت مشہور بزرگ گزرے ہیں۔ اہل فرنگ نے اس بات سے کہ یہ بڑے نامی گرامی شخص ہنود میں گزرے ہیں، ان کے حال کی تحقیقات کی۔ چنانچہ معلوم ہوتا ہے کہ پندرہ، سولہ برس پیشتر سنہ عیسوی کے واسکی جی کے قدم کی برکت سے باغ ہستی کو رونق ملی۔ بیان کرتے ہیں کہ واسکی جی ایک غویب کے گھر پیدا ہوئے تھے، اور اس باعث سے کہ ان کے مربی مفلس تھے انھوں نے بڑی عمر تک تربیت نہیں پائی، اور بے علم رہے، جبکہ بڑی عمر ہوئی تو ان کو فرض پڑا کہ اپنے ماں باپ کی پرورش کریں، لاچار انھوں نے پیشہ ٹھگی اور قزاقی کا اختیار کیا۔ اور ایک جنگل میں رہنا شروع کیا، اور اضلاع ہو گئی اور کرشنا گڑھ میں جو مسافر کہ گزرا اس کو لوٹنا اور قتل کرنا اختیار کیا۔ ایک دن تین برہمن جن کو ہمارے بزرگ برہما اور وشن اور ناروکتے ہیں اس جنگل میں گزرے۔ واسکی جی نے جب ان تینوں برہمنوں کو دیکھا مستعدان کے قتل کے ہوئے اور چاہا کہ ان کو جان سے ہلاک کر کر ان کا مال لے لیجئے لیکن ان برہمنوں نے کہا کہ اے واسکی تو ہماری بات سن لے بعد ازاں تجھ کو اختیار ہے۔ واسکی نے قبول کیا، تب انھوں نے کہا کہ اے واسکی تو جو رب العالمین کے بندوں کو مارتا ہے اور ستاتا ہے اور اس گناہ عظیم میں داخل ہوتا ہے اس کا کیا باعث ہے اس نے جواب دیا کہ واسطے پرورش اپنے ماں اور باپ کو کنبے کے یہ کام کرتا ہوں۔ تب ان برہمنوں نے یہ کہا کہ ایک بات تو اپنے ماں باپ سے پوچھ آ کہ توجو گناہ کرتا ہے اور جانیں تلف کرتا ہے، تیرے گناہ کے وہ بھی شریک ہوں گے یا نہیں۔ یعنی جبکہ تیرے اعمالوں کی سزا ہوگی تو تیرے شریک تیرے ماں اور باپ بھی رہیں گے یا نہیں۔ یہ بات واسکی نے قبول کی اور ان تینوں برہمنوں کو

تین درختوں سے بخوبی مضبوط باندھ کر خود اپنے گھر اس سوال کا جواب استفسار کرنے چلا گیا، جب وہ گھر پہنچا اُس نے اپنی والدہ اور باپ سے پوچھا کہ میں جو تمہارے واسطے یہ گناہ کرتا ہوں اس کے تم بھی شریک ہو یا نہیں۔ اُنھوں نے صاف جواب دیا کہ ہم اس باپ میں تیرے شریک نہیں۔ جو کوئی جیسا فعل کرے گا اُس کا عوض رب العالمین خاص اُس شخص کو جس نے فعل مذکور کیا ہو دے گا۔ یہ سن کر دایلیکی جی کے دل میں اثر پیدا ہوا اور دل میں خیال کیا کہ میں اتنا گناہ ناحق کرتا ہوں، کس واسطے کہ میرا کوئی شریک نہیں۔ اور واپس اُن کہ اُن تینوں برہمنوں مذکور کو درخت سے کھول کر خلاص کیا، اور اُن کے روبرو توبہ کی کہ ایسی حرکت اور فعل نالائق پھر نہ کروں گا۔ جب سے دایلیکی جی ہمارا ج نے اس امر کو ترک کیا، اور قادمِ مطلق کی جنابت توبہ کی اور شہیمان ہوا۔ اور اب توبہ اُن کی اس بات پر ہوئی کہ کسی طرح سے علوم و فنون میں کمال حاصل کرنا چاہیے۔ چنانچہ علم کی تلاش میں وہ تب بن میں جو کہ ایک جنگل اٹھ میل کے فاصلے پر چتر کوٹ سے ملے چلے گئے۔ (چتر کوٹ آلہ آباد کے قریب ہے) اور اُن دنوں رکشیر لوگ یعنی بڑے فاضل و عالم ہزار سیدہ شخص اُس جنگل میں اللہ تعالیٰ کی یاد میں رہا کرتے تھے وہاں جا کر دایلیکی جی ہمارا ج نے ایک رگیشر سے علم حاصل کیا اور نہایت کمال حاصل کیا۔ لیکن مدت تحصیل علم بخوبی تحقیق نہیں ہے۔ بعد تحصیل کے وہ اسی جنگل میں رہا کرتے اور یا حق اور تحصیل علوم فلسفہ میں مشغول۔ ہمیں یہ نہیں معلوم ہوتا کہ کس زمانے سے دایلیکی جی نے اشعار تصنیف کرنے شروع کئے لیکن اُن کی استعداد فن شاعری میں بہت کامل تھی۔ جب ہمارا ج راجپوت سامی نے راون والی لنگا یعنی سیلون پر فتح پائی اور وہیں واسطے لیندراج

اجودیشا کے آئے تو تمام رکیشر واسطے مبارکبادی کے گئے۔ اُس وقت میں ہمارے لڑکے والیسی جی بھی تشریف راچند رماراج کے پاس لے گئے۔ کہتے ہیں کہ سیتا جی قبیلہ رام چندر سامی نے وقت بن باس یعنی جلا وطنی میں بیچ جنگل تپ بن کے والیسی جی ہماراج کے گھر کو رہ کر رونق اور فخر دیا۔ ہم کو نہیں معلوم کہ یہ رکیشر کب مرے اور کس سال میں ان کی زندگی کا انجام ہوا۔ ان کی تصنیف میں سے نہایت مشہور اور پاک کتاب رامائن ہے۔

بہترہ و کیفیت

مؤلف تذکرۃ الکاملین (ماسٹر راجندر) دہلی کالج کے انگریزی ماسٹر تھے۔ مولوی محمد آزاد، مولوی نذیر احمد اور مولوی ذکار اللہ ان کے ارشد تلامذہ میں تھے۔ یہ بھی کہا جاتا ہے کہ ماسٹر صاحب نے مذہب عیسوی اختیار کر لیا تھا۔ یہ کتاب اقامت دہلی ہی میں آپ نے تالیف کی ہے۔ یونان، روم اور انگلستان کے نامور فلاسفہ اور شعرا اور پھر چند فارسی شعرا اور نیز ہندوستان کے شاعر ذالیک کا ذکر کیا ہے۔ شکر اچاریج اور ہندس باسکر کا تذکرہ بھی اس کتاب میں موجود ہے۔ اس کی پہلی طباعت ۱۸۴۵ء میں ہوئی جو اسی لحاظ سے سنہ مذکور اس کا زمانہ تالیف قرار دیا گیا۔ ممکن ہے کہ اس سے دو ایک برس پہلے تالیف کی ہو۔ دوسری طباعت ۱۸۴۷ء میں مطبع تول کشور لکھنؤ سے ہوئی ہے۔ اصول علم ہیات اور عجائب و درگاہیہ دو کتابیں بھی انہیں مؤلف کی ۱۸۴۷ء میں دہلی سے شائع ہوئی تھیں۔

(ماخذ از سیر المصنفین حصہ اول)

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۳۶	موضوع اللسان احصاء اول، مطبوعہ	مولوی کریم الدین دہلوی	۱۳۶۵ ۱۳۶۶ ۱۳۶۷ ۱۳۶۸ ۱۳۶۹ ۱۳۷۰ ۱۳۷۱	دو برس سے مجھ کو یہ خیال تھا کہ چوں کہ سرکار گورنمنٹ پریسیڈنسی آگرے کا ارادہ زبان اردو کی ترویج اور پھیلانے کا ہے، تو اس ارادے کی تائید کے واسطے تو بھی کوشش کر۔ اگرچہ سرکار عالی مقدار کے دربار میں مجھ جیسے بے شمار ہیں، اور مثل بھی مشہور ہے کہ نقار خانے میں طوطی کی آواز کون سنتا ہے۔ پر تب بھی چوں کہ نمک خوار اس سرکار فیض آثار

کا ہوں اور مدرسے آگرے میں جو کہ مقام اشاعت

علوم و فنون کا ہے، مدرس اول اردو کھاتا ہوں، اگرچہ بالتفریح مامور اس اشاعت کا نہیں
ہوا ہوں، پر حقیقت میں ارادے سرکار کے بر لانے میں جو کہ میرے ہمدے سے تعلق اور لگاؤ
رکھتا ہے، ضمناً مامور ہو گیا ہوں، جس طرح سے ہو سکے کوشش کروں۔ یہ سوچ کر یوں ٹھہرائی کہ
بتدیوں اور نوآموزوں کو اس زبان کی طاقت، بروقت ہونے اس کے قواعد کے ہوتی
ہے۔ اور سوائے اس کے کوئی صورت نظر نہیں آتی کیوں کہ جب جرہی مضبوط نہ ہوگی تو پہول
پھل کس طرح سے لگیں گے۔

شمار	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
۴۴	شرح اندر سبھا	سید آغا حسن انانت لکھنوی	۵۳۶۵ ۵۳۶۶ ۵۳۶۷ ۵۳۶۸ ۵۳۶۹ ۵۳۷۰ ۵۳۷۱	سبب تالیف اندر سبھا بندہ خاک رو پیچ مدال آوارہ طبیعت سید آغا حسن متخلص بہ امانت کو شعر و سخن کا ہمیشہ سے ذوق تھا، موزوں کرنے کا شوق تھا، نوہ سلام کہنے کا ورد تھا، دلگیر کا شاگرد تھا، القصہ انتہائے شوقِ طبیعت میں ایک واسوخت عاشقانہ کہ مطبوع زمانہ ہی، طولانی ابکمال فکر و جان فشاںی کہا گیا اور صحبت قرار دے کر مجمع

خلائق میں پڑھا گیا، غلّ تعریف کا خوب ہوا سب کو مرغوب ہوا شاق خلقت ہوئی، چھپنے کی صورت
ہوئی، چھپ کر روانہ دور دور ہوا، فضلِ خدا سے ہر شہر میں مشہور ہوا، بعد اس کے خانہ نشینی اختیار
کر کے دن بھر کمرے میں بیٹھ کر مرتبہ یا غزل کہتا تھا۔ اور شب کو شام سے دو پہر رات گئے تک صحبت
میں شاگردوں اور احباب کا مجمع رہتا تھا، مگر دل میں درپردہ عشق کی آگ تھی، طبیعت کو حسن
لاگ تھی، وضع کے خیال سے کہیں جاتا تھا نہ آتا تھا، زبان کی دستیابی سے گھر میں بیٹھے بیٹھے جی گہرا
تھا۔ ایک روز کا ذکر ہے کہ حاجی مرزا عابد علی یگانہ ازلی رفیق شفیق، مونس و غمخوار، قدیمی جاں نثار
شاگردِ اَدل موزوں طبیعت تخلصِ عبادت، عاشقِ کلامِ امانت، اُنھوں نے ازراہ محبت کہا کہ

بے کار بیٹھے بیٹھے گھیرنا باعث ہے، ایسا کوئی جلسے (ٹانگ یا تھیر) کے طور پر طبع زاد نظم کیا چاہئے کہ دو چار گھڑی دل لگی کی صورت ہووے، اور خلق میں شہرت ہووے۔ آخر الامر موافق اُن کی فرمائش کے بندہ اس کے کہنے پر آمادہ ہوا، دم بدم شوق زیادہ ہوا، چوں کہ یہ جلسہ کہنا بے مرغوب تھا، مگر اپنے نزدیک معیوب تھا، اس لحاظ سے اپنا تخلص بدل کر اُس میں **استم** تخلص کیا، لیکن لوگوں نے غزلوں کے سبب بندے کا کلام دریافت کر لیا، غرض کہ چودھویں تاریخ سوال کی **۱۶۶** سلسلہ ہجری میں اندر سمجھا اس جلسے کا نام رکھ کر بجائے چار باب، چار پریاں قرآن دے کر شروع کیا، شہرت گھر گھر ہوئی، اہل محلہ کو خبر ہوئی، دو شخص اس جلسے کی تیاری پر آمادہ ہوئے، ہجوم حد سے زیادہ ہوئے۔ رفتہ رفتہ بعد ہزاراں ہزار شور و فساد اور حجت و تمکیر کے ڈیڑھ برس میں جلسہ تیار ہوا مگر اپنے نزدیک بے کار ہوا کہ کس ریاض سے ایک درخت لگایا۔ آخر کو اس سے رنج کا پھل پایا۔ خیر جو ہوا سو بہتر ہوا، اپنا تو یہ قول ہے۔

”تقدیر سے گلہ کسی سے گلہ نہیں“

تبصرہ و کیفیت

عام طور سے اندر سمجھا امانت نظم میں مشہور ہے سید سعود حسن صاحب ضوی ایم اے کے پورا لکھنؤ یونیورسٹی کے پروفیسر کی تصانیف کے معنوں کے ساتھ اُس کی شرح و تشریح خود امانت کی لکھی ہوئی ہے **۱۹۲۶ء** کے رسالہ اردو اور رنگ آباد کن میں چھپوا کر اردو کے لئے بہترین تاریخی سرمایہ رقم پہنچا دیا ہے۔ استاد امانت رضا لفظی اور انشائیہ پر داری کی عام مصنوعات میں لئے مشہور ہیں اس خصوص کے لئے مزید شرح و تفصیل حاصل

ردیف	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
منہج	حسن العمل الفضل	منہج	بیان مذمت ترک نماز کا سبب نو کری کچہری کے	اکثر آدمی نماز اس طرح قضا کرتے ہیں کہ کچہری میں نو کر ہوتے ہیں، وقت نماز کے کچہری کے کام میں مشغول رہتے ہیں، اٹھ کر نماز نہیں پڑھ لیتے۔ سو نو کر ان کچہری دو قسم ہیں۔ ایک حکام، جیسے منصف، صدر این، صدر الصدور۔ ڈپٹی کلکٹر۔ دوسرے عملے کے لوگ، جیسے منشی، سرشتہ دار، محرر۔ حکام کو اپنے کام میں اختیار ہوتا ہی جس وقت جی چاہے اٹھ کر نماز پڑھ لیں۔ کمال خود قمت اور ضعف ایمان کی بات ہے کہ باوجود اختیار اور عدم مانع کے نماز نہ پڑھے اور عملے کا یہ حال ہے کہ حاکمان زمانہ صوم و صلاۃ کے مانع نہیں ہیں، اور جو لوگ کہ نماز پر مستعد ہیں، حال آں کہ عمدہ سرشتہ داری اور منشی گری وغیرہ پر جو دربر دے حاکم رہنے کے کام میں، مامور ہیں، نماز قضا نہیں کرتے، اور بوقت آنے نماز کے موقع سے جا کر نماز پڑھ لیتے ہیں، سب مسلمان بھائیوں کو خدا نے تعالیٰ توفیق دے کہ ایسے عذر کو حلیہ

قرار دے کے نماز نہ چھوڑیں۔

نمبر	تصنیف	حصہ	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۱۹	مکتبہ	۱۱۹	۱۱۹	آب بعد اس خوشہ چین خرمن اساتذہ متفقدین متاخرین خادم الطلبة نائب الشعرا غلام امام خاں ترین المتخلص بہ ہجر ابن محمد منور خاں ملک غفر اللہ ذنوبہائے مشائخہ یارہ سے ستر ہجری نبوی میں پنج عہد قطب دائرہ زمان ناصر اہل ایماں بحر انداعلم الہدی اعلیٰ حضرت خلائق پرورد کرم گستر والی دکن رافع رنج و محن میر فرخندہ علی خاں ناصر الدولہ بہادر خلد اللہ ملکہ و سلطانہ واقفان علی العالمین برہ و احسانہ کے حسب الحکم قدر شمیم فروزندہ چتر اجلال طرازندہ بباط اقبال نواب محلی القاب اقتدار الدولہ بہادر جنگ محمد رشید اللہ خاں بہادر دام اقبالہ کے خلاصہ احوال فرماں روایان

ہندو دکن کارا جہ ہائے کیا اور سلاطین والا اقتدار سے ضمیمہ کیفیت درود و نزول افسران فرنگ
اہل فرنگ کے اور جملہ سوانحات آشتی و جنگ ان کے رؤسا اس دیار کے ابتدا سے عروج سے
اتہائے زوال تک ہر ایک ریاست جداگانہ کے کتب قدیم و جدید سے جمع فریق اور اخبارات

حال کے انتخاب کر کے سلیس فقرات ہندی میں یہ ایک کتاب مختصر تیار کی ہے۔ تاہم اب امارت اور اصحابِ ستانت کو دقتِ تقریر اور تدبیر کے کار آمد ہو، اور نام اس کا اسم گرامی پر جنابِ ممدوح کے رشید الدین خانی ہے اور مادہ تاریخ بھی رشید الدین خانی۔ اور اس کتاب میں ایک مقدمہ اور تین فقرہ ہیں اور دوسرے فقرے آخر میں ایک خانہ ہے اور تیسرا فقرہ شمل ہے اور چودھواں فقرہ کے اور مقالہ ثانی متفہن ہے دو عنوانوں کے تئیں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	رسالہ "مہینے کا علاج"	طہر سیدین جو اُسٹ مجسٹریٹ الہ آباد	۱۲۵۳ھ	سب زمینداروں اور دوسرے لوگوں کو جن کے پاس یہ رسالہ پہنچے صاحب جینٹ مجسٹریٹ بہادر کا سلام

وہ مرض جس کا ذکر میں کرتا ہوں ہضیہ ہے، اس لفظ کے معنی قے کرنا اور دست آنا ہے۔ جس میں ہمیشہ کم بیش ڈرانے کی خاصیت رہتی ہے اور بہت سے عالم و فاضل طبیب اس غرض پر کہ مرض مذکور کو روکیں اور

باز رکھیں اور چنگا بھی کریں بڑی دل دہی سے اُس کی خاصیت دریافت کرنے کو متوجہ ہوئے ہیں۔ صاحبانِ موصوف اپنی خیر خواہ کوششوں میں یہاں تک کامیاب ہوئے ہیں کہ

کلینی بہادر کے لشکری ہسپتالوں اور ضلع کے جیل خانوں اور سرکاری دواخانوں اور دارالشفاء میں جہاں بیماروں کی خیر گیری و حفاظت ہیفے کے پہلے ہی حملے کے بعد چھٹ پٹ ہوتی ہے موت بہت ہی شاذ و نادر نظر آتی ہے اس میں دیر کرنا ہمیشہ خطرناک ہے، اور اکثر اوقات قاتل ہے۔

کیفیت

یہ نسخہ کا رسالہ آٹھ آباد کے مشن پر میں غالباً ایک مرتبہ طبع ہوا ہے۔ کم یا بی اور نایابی کے خیال سے بطور یادگار اس کا نمونہ لکھ دیا گیا ہے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف
جاننا چاہیے کہ زمانہ پو قلموں میں ہر ایک کے واسطے اوج و حیض لازم پڑے ہیں۔ پستی سے بلندی ہے اور بلندی سے پستی۔ اب سنا چاہیے حقیقت اس قوم کے عروج کی۔ راویان آثار قدیم نے اس طرح بیان کی ہے کہ انگلستان کا ملک ابتدا میں قوم گال یعنی فرانس کے متوطنوں سے آباد ہوا، چنانچہ ایک اُس قوم کے لوگ اس ملک کے کئی قطعوں میں پائے جاتے ہیں اور ان میں بعض ہنوز اپنی دیہی قدیم زبان بولتے ہیں۔ اگلے	تصنیف	تصنیف	تصنیف

دقتوں میں کسی کو اس جزیرے کی خیر نہ تھی، مگر انیس سو نو برس کا عرصہ ہوا اُس وقت روم کے بادشاہ قیصر جولین نے اُس پر عزمیت کی اُس زمانے میں اس قطعے کو ”برطانیکا“ کہتے تھے اور وہاں کے متوطن علم دہن سے عاری تھے۔ بعض اُن میں سے جانوروں کے پوستیں پہنتے تھے اور بعض ننگے مادر زاد رہتے تھے، نہ کچھ پہننے اور نہ کھانے پینے کی تمیز اور بدن کو اکثر رنگوں سے چٹا کرتے تھے اور خوراک اپنی سمندر کی مچھلی اور صحرائی جانوروں کے شکار پر رکھتے تھے، اس واسطے ہتیار اُس قوم میں پہلے سے چلے آتے ہیں۔

نمبر شمار	تصنیف	صنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر شمار	قصہ سوئچ پور (پہلا حصہ)	نئی پربوئی لال دیندر وشن علی تھیلدار رہا بن ضلع تھرا	۵۱۲۷۲ ۵۱۲۷۱ ۵۵	ہی سننے کے قابل یہ قصہ ندیم کہ ہر حرف اس کا ہے دُرِ قیم دریائے گنگ کے کنارے پر ایک گانوں سوئچ پور نام آباد تھا، اور اُس میں سالہا سال سے قوم راجپوت گوت بنیں ٹھا کروں کا دخل اور قبضہ تھا، کل رقبہ اُس گانوں کا پچیس سو بیگیا تھا، من جملہ اُس کے ایک ہزار سات سو بیگیا مروجہ اور چار سو بیگیا قابل زراعت چار سو بیگیا بجز غیر ممکن میں آبادی تھی، اور ایک بڑا

تالاب بھی اس گانوں میں تھا، اس گانوں میں دو تھوک تھے، ایک روپے سنگھ کا اور دوسرا سونے سنگھ کا، سونے سنگھ کی زمین بستی سے پورب کی طرف اور روپے سنگھ کے تھوک کی زمین پچم کی طرف تھی ان دونوں تھوکوں کی زمین ایک دوسرے سے علاحدہ تھی۔ لیکن سوائے اس کے چار سو گیارہ ہرتی غیر ممکن دونوں تھوک کے شاملات تھی۔ سونے سنگھ کے تھوک میں ایک ہزار بیگھا دھرتی مرزوعہ، اڑھائی سو قابلِ زراعت، ہنگی ساڑھے بارہ سو، اور روپے سنگھ کے تھوک میں سات سو بیگھا مرزوعہ، ڈیڑھ سو بیگھا قابلِ زراعت، سب ساڑھے آٹھ سو بیگھا دھرتی تھی۔ چونکہ رقبہ اس گانوں کا کچھ منقسم اور کچھ غیر منقسم اور کچھ شاملات دونوں تھوک کا تھا، اس باعث سے یہ گانوں از قسم ٹپی داری غیر مکمل سمجھا جاتا تھا۔

تبصرہ و کیفیت

۱۸۵۷ء کے غدر سے پہلے اُردو کی تریخ یا واقفیت عامہ کے لئے گورنمنٹ کے ایماء اکثر ایسے چھوٹے چھوٹے رسالے جن سے وقتی اور معاشرتی فوائد اہل ملک کو حاصل ہوں تقسیم کئے جاتے تھے۔ یہ قصہ دیہاتیوں اور ان پڑھ زمین داروں کو پواریوں کی چالوں اور فریبوں سے بچانے کی غرض سے شائع کیا گیا تھا۔ جس کو پڑھ کر نہ صرف کاشتکاری کے اصول و قواعد اور کاشت کی اقسام وغیرہ کا علم ہوتا ہے بلکہ اخلاقی حیثیت سے بھی بہت سی مفید باتیں معلوم ہو جاتی ہیں۔ علی الخصوص پواریوں کی بدنام جماعت کے تھکنڈوں اور ان کی قریب کاریوں کا کچھ چٹا بھی سامنے آ جاتا ہے۔ چنانچہ اس قصے میں ایک گانوں کے چند زمین داروں اور

اور پٹی داروں اور ذیلی کاشکاروں کا حال لکھتے ہوئے پٹواری کی چالاکوں سے نیک جاہل،
اور ناواقف دیہاتیوں کے دامن فریب میں بھنس جائے گا مختصر سا خاکہ کھینچا گیا ہے۔ چون کہ اب اس
قسم کی کتابوں کی اشاعت مفقود ہو اس لئے بطور یادگار دو ایک نمونے ایسے درج کر دیئے گئے جو
تاریخی حیثیت سے غیر مفید نہیں۔

نمبر	تصنیف	مصفی	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	پیش کرت	۱۱۲۳۵۷	۱۱۲۳۵۷	پرمیشرنے اس خلواندھکار (اندھیرا) میں اول پرش و پرکرت پیدا کیا، یعنی پرش خود و پرکرت استری، یعنی مایا پیدا ہوئی کہ پرکرت کو شکست اور ادکالی و جگونت بھی کھتے ہیں بعد پرکرت کے ہست یعنی نور پیدا کیا، بعدش اہنکار (شعاع پرتو) سے قسم۔ یکے سے کہ سورج وغیرہ دیوتا، انس اس کے ہیں۔ دوم بچ کہ من و بھوت اندری

(جو اس قسم) وغیرہ اس سے پیدا ہوئے، سیوم، تم کہ وجود ہر پنج تہ (جو ہر) کا ہے۔ بعد اس کے
پانچ تہ مع گن یعنی فعل پیدا کئے۔ اول سیدگن، اکاس۔ بعدش اکاس، یعنی آسمان، پس
ازاں باکے یعنی ہوامع سپرش گن (چھونے کی حس) ہوا۔ پس ازاں پنج آہگ، یعنی آتش مع

روپ گن، پس ازاں جل یعنی آب مع رس گن۔ پس ازاں پرتھی یعنی خاک، کہ کوہ وغیرہم خاک ہے مع گھنڈا گن (توت شامہ)، اس بعدش ہر پنج تت و ہر پنج گن شاں یک جسم ہو کر پانچ گیان اندری گوش یعنی، زبان جسم کھال یعنی پوست بدن۔ و پنج گرم اندری، منہ، ہاتھ، پانوں، عضو بول، عضو براز، و چار انتسکن (حواس باطنی) سن۔ بدھ، چیت۔ اہنکار۔ بعد اس کے جان داخل کی کہ یہ پتلا پچیس تت کا ہی مع پرش دیر کرت تائیں تت کہتے ہیں خود مرکب تبیل انسان ہو کر اٹھا اور پر اب نام ہو کر کل عالم آپ میں دکھایا۔ بشن نام بھی نام اُسی کا ہی۔ اور شروع اوپر ہما بھارت میں لکھا ہی کہ سو سے اندھکار تار یک کچھ نہ تھا، ازل ایک بقیہ یعنی اندھ کہ تخم کل مخلوقات کا ہی پیدا ہوا۔ برہما جی اس سے پیدا ہوئے۔

بمصرہ و کیفیت

یہ کتاب کسی ادبی نامور کی لکھی ہوئی نہیں ہے، اس کا اندراج یہاں صرف اس لئے کیا گیا ہے کہ گزشتہ زمانے میں بھی کہیں کہیں ایسے صاحب قلم پاسے جاتے ہیں جو عوامی خواہ کی عوامی آئینہ جارتوں کی طرح اُردو و سنسکرت کا اشتہال بھی ناموزوں نہیں سمجھتے تھے۔

نمبر	تصنیف	محقق	تصنیف	نمونہ عبارت
۴۹	ریاض الابدال مشورہ طبع سبک (ترجمہ بوستان خیال جلد ۳ و ۴)	بدرالدین عوف خواجہ امان دہلوی	حدود ۱۲۷۳ ۱۲۷۴ ۱۲۷۵	پس زولیدہ بیان کج کج زبان بدرالدین عوف خواجہ امان، بعد گو نہ عجز و نیاز عرض پرداز ہی کہ جس وقت حدائق الانظار ریختہ خامہ ترجمہ نگار مسعود بساط بوستان انجن دولت و اقبال اور معروض باریا بان سر پر دہ جاہ و جلال ہوئی، پیش گاہ سرکار پادشاه سے یکلمات تحسین و آفریں سرفراز اور حسن خدمت کے جلد و عین صلہ گراں اور خلعت زر نقد سے مشرف و ممتاز ہوا۔ یعنی جوہر شناسی و قدر دانی سری دیار دولت مدار ترجمہ نگار نے جلد تر ریاض الایضار کو بیور ترجمہ گراں دے کر تذکرہ حضور و افراسرور گزرائی۔ امید کہ یہ تا طورہ ملیف جدید بھی شل جملہ جلد گزرائیدہ بحصول نقد سرخروئی

پزیرائی اور خلعت سرسبزی احنت جیب و دامان مراد پر کرے، اور چاکر موردی اسی وسیلہ
جزیلہ کے سبب گاہ گاہ مذکور بارگاہ فلک کار گاہ و سرمایہ اندوذا و از دتفاخ ہو دے خدا کا
شکر کہ اداسے شکر خدا و نذر نعمت کے پردے میں اداسے شکر نعمت خدا ہوا، یعنی شکر نعمت خداوند کیا۔

کے لشکر میں چلیے اور دیکھیے کہ وہ حکیم ضار منکوس کس کام میں مشغول ہو۔ آخر عاقبِ حرّانی ایک نقب کی راہ سے جس کا دہن بیرونِ شہر بلخ میں تھا باہر نکلا اور بہت ہوشیاری سے جمِ قدر کے لشکر میں پہنچا، قصار، اُس وقت ایک خدمت گار خاص ضار منکوس کا کسی کام کے واسطے خیمے سے نکلا تھا، عاقب نے اُس خدمت گار کی گردن میں اس طرح کتہہ بند کی کہ حلق سے آواز نہ نکلی۔ بعد ازاں اُس کا پشتارہ باندھ کر ایک خرابے میں رکھ آیا، اور اپنی صورت اُس خدمت گار کی شکل سے تبدیل کی، بلکہ اُسی کا لباس پہنا اور خدمت گاروں کی صف میں وارد ہو گیا، ایک لمحے کے بعد خیمے کے اندر گیا، سنتا ہے کہ ضار منکوس کوئی عمل پڑھ رہا ہے، عاقب نے درگاہِ خدا میں دعا کی بارِ خدا یا اس وقت ایسی کوئی صورت پیدا ہو کہ میں اس ضار منکوس مردود کو اس کے اعمالِ بد کی سزا دوں اور خود زندہ اور سلامت شہر میں پہنچوں۔ ہنوز عاقب دعا میں مصروف تھا کہ یکایک بادِ تہذیبی چلی کہ تمام شکر کے چراغ بجھ گئے حتیٰ کہ ضار منکوس کے خیمے کی بھی شمع خاموش ہو گئی۔ ضار منکوس نے آواز دی کہ کوئی آدمی شمع روشن کر جائے عاقب جو اسی وقت نہ منتظر تھا دلیرانہ خیمے میں گیا اور اُس نے بایں چالاک کی فقیہاے سحر پر بے ہوشی چھڑکی کہ ضار منکوس کو اُس تاریکی میں اصلاً آگئی نہ ہوئی۔

تبصرہ و کیفیت

خواجہ امان مرزا غالب کے قریب تر ہوئے تھے۔ میر تقی خیال کی مشہور کتاب بوستانِ

خیال (فارسی) کا ترجمہ تقریباً بعد کے زمانے کے لکھجگ انھوں نے کیا ہے جیسا کہ مرزا غالب

نے اُسی عہد کے خطوط میں دو ایک جگہ ظاہر کیا ہے۔ اس ترتیب و تالیف کے وقت پہلے اس ترجمے کی مکمل جلدیں نہیں ملیں اس لئے سستہ تالیف کا صحیح تعین نہ لکھ سکا۔

یہ ترجمہ ہمارا چہ شیودان سنگھ دلی الور کی فرمائش سے کیا گیا۔ اس نمونے کی عبارت میں مخطوط ہی سی طوالت اس لئے ردوار کی گئی۔ کہ اس عہد کی قصہ خوانی کا انداز بیان ایک مستند کی زبانی معلوم ہو سکے۔ بوستان خیال کا ایک اور اردو ترجمہ آغا بیجو لکھنوی نے بھی کیا ہے جس کا نمونہ اپنے موقع ترتیب پر درج ہوا ہے۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۰	مرآة العروس	مولوی علی غلام محمد خاں دہلوی	انتخاب خط دور اندیش خاں	اصغری خانم! میری صلاح یہ ہے کہ تم گفتگو اور نشست و برخاست میں بھی اپنے میاں کا ادب ملحوظ رکھنا، مذہب میں میاں بی بی کے متعلق بہت احکام ہیں اور چونکہ تم نے قرآن کا ترجمہ اور اردو کے بہت سے رسالے پڑھے ہیں، امید کرتا ہوں کہ وہ احکام تمھوڑے بہت ضرور تمھارے خیال میں ہوں گے، ان احکام

کا مجموعہ خانہ داری کے لئے پڑا دستور العمل ہے۔ مگر افسوس ہے لوگ خدا رسول کے حکموں کی تعمیل

میں تن دہی نہیں کرتے اور اسی سے انواع و اقسام کی خرابیاں پیش آتی ہیں۔ میں نے حدیث کی کتاب میں پڑھا تھا کہ اگر خدا کے سوا کسی دوسرے کو سجدہ کرنا روا ہوتا تو پیغمبر صاحب فرماتے ہیں کہ میں نبی کو حکم دیتا کہ اپنے میاں کو سجدہ کیا کرے۔ اسی ایک بات سے تم خیال کر سکتی ہو کہ میاں اور نبی بی ہیں کیا نسبت ہے۔ اب اس کے ساتھ ملکی رواج کو ملاؤ کہ نبی نے تو میاں کو چھوڑ سکتی ہے نہ بدل سکتی ہے اُس سے کسی وقت اور کسی حال میں بے نیاز ہو سکتی ہے، تو سو اسے اس کے کہ سچے دل سے آپ اُس کی ہو رہے اور اطاعت سے خوشاد سے جس طرح ممکن ہو اُس کو اپنا کر لے۔ فیت کی عورت دآبرو کی دوسری کوئی تدبیر نہ ہے اور نہ ہونی ممکن ہے۔ کیا وجہ کہ شادی بیاہ ایسے جاؤ سے ہوتا ہے اور چوتھی کے بعد ہی ہو سے ساس تندوں کا بگاڑ ہو جاتا ہے۔ یہ مضمون غور کے قابل ہے بیاہ کے پہلے تک لڑکا ماں باپ میں رہا اور صرف انھیں کے ساتھ اُس کا تعلق تھا۔ ماں باپ نے اُس کو پرورش کیا اور یہ توقع کرتے رہے کہ بڑھاپے میں ہماری خدمت کرے گا۔ بیاہ کے بعد ہو، دلی سے اُترتے ہی یہ فکر کرنے لگتی ہے کہ میاں آج ماں باپ کو چھوڑ دیں۔ پس لڑائی ہمیشہ ہوں کی طرف سے شروع ہوتی ہے۔ اگر ہو کہنے میں مل کر رہے اور کبھی ساس کو نہ معلوم ہو کہ بیٹے کو ہم سے چھڑنا پاہتی ہے تو ہرگز فساد پیدا نہ ہو۔

بتصرہ کیفیت

نمونہ نمبر (۱۱) کے سوا اور نمونے جو آئندہ پیش ہونے والے ہیں، ان میں ڈرانا، ٹانگ

وغیرہ کے عنوانوں سے بھی اہل قلم کا انداز تحریر دکھایا گیا ہے۔ ڈرانا وغیرہ سے پہلے قصص و حکایات

رواج موجود تھا۔ چوں کہ قصص و حکایات اور ڈراما میں اصولاً بہت فرق ہے۔ نیز اول الذکر اکثر بیسوط اور ضخیم تالیف ہوتی ہے اس لئے ایسے قصوں اور افسانوں کو ڈراما سے جدا رکھ کر عام تصنیف و تالیف کے عنوان میں شامل کیا گیا۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	نہال	تاج محمد شاہ	مولوی غلام امام خاں تیرہ جلدیں	بعد تشریف فرما ہونے (وصال) حضرت (صلی اللہ علیہ وسلم) کے عالم ظاہر سے اکرم الاکرین خلیفہ راشد رضی اللہ تعالیٰ عنہم اجمعین ہوئے، پھر ہر صدی میں ایک بادشاہ دیں پناہ مویدین اللہ صاحب عہد ذی جرات مہذب الدین راجح دین متین ستودہ صفات حاجی منیات ہوا کہ جس کے زیر فرمان تمام حکام گردن کش اقبالیم سیدہ کے باج گزار اور ظلم و تعدی ہوا ہے نفسانی سے اپنے دست بردار، طرف عدالت و نصف کے مائل اور انتظام مملکت میں شاغل رہے۔ اب

فی زمانہ کہ بادشاہ اسلام جاننیں آبا کے کرام مجد زماں افضل الدولہ میر تہنیت علی خاں بہادر ظل اللہ نظام الملک آصف جاوہ خامس کہ جس کی تفریض اثر سے مس زر خالص بنے فرماں روا

شش صوبہ دکن ہی شش جہت میں ثانی اس کا نہ کوئی ایسا حاکم باذل نہ فرائد واسے عادل ہی جو جو کام کہ اس حامی دین سے تقویت دین کے ہوئے ہیں شرح اس کی احاطہ بیان سے باہر زبان قلم کی قاصر ہے سخاوت میں نظیر نہیں، ایسا رعایا پرورشفتت فرما کوئی صاحب تاج و سریر نہیں خلد اللہ و ضاعف جل شانہ خاص الخاص داماد نے اس اورنگ آرا سے سلطنت حیدر آباد کے کہ وہ نبیرہ نواب مغفور و مہر و درانیر کبیر شمس الدولہ شمس الملک شمس الامرتغ جنگ محمد فخر الدین خاں بہادر نور اللہ تربتہ اور فرزند ارجمند سیاح کرم عالی ہم مند آرا سے بزم جاہ و جلال شمشیر آبدار میدان رزم صباحت اقبال افتاد الملک وقار الامار محمد رشید الدین خاں بہادر زاد اقبالہم کے ہیں، نامی اور خطاب گرامی ان آفتاب پھر سعادت و ارجمندی نیز بیخ دانش و ہوش مندی کا خورشید جاہ خورشید الامار خورشید الملک خورشید الدولہ تیغ جنگ محمد محی الدین خاں بہادر سے دامت الجلال سستہ ہیں کہ ایک ہزار دوسو چوراسی ہجری ہی اس کمترین عقیدت گزین پیر و علما دین موی محمد امام خاں ترین ریاضی دان ملک تخلص کو فرمایا کہ ایک کتاب علم تاریخ میں مختصر مفید واسطے ملاحظہ اوقاف گرامی ہمارے اور فوائد عام خلایق کے لکھ کر گزراؤ، تاہم اس کو حلیہ طبع سے آراستہ کر کے انعام ارباب استعداد کا کریں۔ چون کہ بعد تحریر کتاب لاثانی رشید الدین خانی کے کہ اس وقت تخلص نامہ نگار کا ہجر تھا، ان ایام میں فرصت حاصل تھی۔ حب الفرمان واجب الاذعان کے کمر کی میان جان کے باندھ کر ارادہ کیا ہی حسبی اللہ نعم الوکیل اور پشیر اس میں دو مقدمات کہ رشید الدین خانی میں نہ تھے نوک ریز قلم میں اور بعض بر بنا ضرورت اور نسبت کلام کے لکھے ہوئے بھی داخل ہوئے ہیں۔ اور چون کہ اس میں احوال صریح جات کا براہ نہ تھا اس واسطے اس کی ابتدا صریحاً

سے کی گئی ہے۔ اور ذکر اولیاءوں کا اور سوانح بادشاہان ایران و توران اور روم کے مندرج
 و مندرج ہیں۔ اور مفصل کیفیت حال چہار دہ سال کی مسئلہ ہجری سے زمانہ ہذا تک بیان کی گئی
 ہے اور نام اس کا اسم گرامی پر ممدوح کے خورشید جاہی ہے۔ اور مادہ تاریخ ”تاریخ جلیل“ ہے اور
 اس میں ایک مقدمہ اور چار چاند۔ اور پہلے چاند میں دو شعاع، اور دوسرے چاند میں ایک ضو ہے۔
 اور اس ضو میں دفیتر ہیں۔ اور نیز دوم میں چھ قطب۔ اور آخیں تیسرے چاند کے تین ہلال ہیں۔
 اور بعد چوتھے چاند کے دو کوب ہیں۔ اور آخر پر خاتمہ۔ اور یہ بھی واضح ہو کہ یہ کتاب اور کتاب
 رشید الدین خانی ہر چند کہ ہر ایک حدّ ذات میں اپنے کلام تام ہے۔ لیکن ہر دو مثل لازم و ملزوم کے
 ہیں، جو کوئی اس کا مطالعہ کرے چاہیے کہ اس کو بھی دیکھے اور جو اس پر نظر کیا ہے اس کو بھی ملاحظہ
 فرمادے۔ تا عجائب اقطابات اور غرائب تحویلات سے اس فن شریف کے خوب مطلع ہو سکے۔

تبصرہ و کیفیت

یہ دونوں تاریخیں یعنی نمونہ نمبر (۴۴)، و نمبر (۵۱)، ایک ہی خاندان اور ایک ہی مولف
 کی لکھی ہوئی ہیں۔ اور اگرچہ ان دونوں کی تالیف میں چودہ برس کا آگایا چھاپا ہے لیکن طبع میں
 ایک ساتھ چھاپی گئی ہیں۔ اس طرح کہ متن (وسط) میں رشید الدین خانی، اور حاشیے پر خورشید
 جاہی ہے۔ یہ کتاب تاریخ دکن میں معتبر و مستند بھی جاتی ہے۔

باوجود اس تعداد سنائی کے مولف کی طرز تحریر میں کوئی فرق نظر نہیں آتا جو روش
 چودہ برس پہلے تھی وہی چودہ برس بعد موجود ہے۔ البتہ اعلائی ترکیب اس زمانے کے موافق

بعض الفاظیں پائی جاتی ہیں۔ مثلاً یا سے معروف و مجہول اور مالہ ہائے ہوز (بحالت ترکیب
قاعدہ کو قاعدے لکھا ہے) نیز دوحشی (۷۷) اور کھلی ہوئی ہائے ہوز کا حسب رد ارجح حال
الزام رکھا ہے۔

شمار	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۲	سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ رَبَّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَرَبَّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ (مطبوعہ)	مترجم مولوی شمس الدین	۵۲ ۵۵ ۱۸۶۹	بعد حمد خدا و نعت محمد مصطفیٰ کے متمسک (مہل کرنے والا) بطریق کلامی آذاد حینی واسطی بلگرامی خدا سے تعالیٰ آرزوؤں کے ہر نوں کو اُس کے جال میں پھنساؤ اور حمایتوں کی ڈالیوں کو اُس کی طرف جھکاؤ آمینہ ضما رصافی و طبائع زاک (پاک) پر منطبع منقش کرتا ہے، سخنوروں کا ذکر زمانے کی بقا تک باقی رہتا ہے بدیں وجہ میری خاطر میں چار مطلب نے خطوط (گور) کیا، اول یہ کہ ہندوستان لطافت بیان کا ذکر جو کہ تفسیر و احادیث میں وارد ہوا ہے اُس کو جمع کروں دوم یہ کہ ہندوستان بڑھت اقران کے عالموں کا

تذکرہ، مگر نہ اس طرح پر علی الاطلاق (عموماً) بلکہ وے (وہ) بزرگ جو تصانیف رائتہ (عمدہ)

واشعارِ فائقہ (بلند) سے باقیاتِ صالحات (اچھی یاد دگاریں) رکھتے ہیں، علی الخصوص دسے لوگ جن کی نشانیاں ہم تک پہنچیں اور ان کی برکتیں ہم پر عائد ہوئیں، لکھکر، ارم کی شاخوں کے اہتران سے درختوں کو عطر آگیں کروں، لیکن ان شخصوں کے ذکرِ مکارم سے کہ جو گزر گئے اور کچھ اپنی نشانی نہ چھوڑ گئے کہ وہ ہم تک پہنچتیں معذور ہوں۔ اور ان کی توصیف میں خاموش ہونے پر مجبور۔

تبصرہ و کیفیت

حسان الہند میر غلام علی آزاد بلگرامی نے عربی زبان میں کتابِ سجتہ المرجان فی انارہند تصنیف کی ہے اور موصد ہوا کہ وہ مطبع نول کثور لکھنؤ میں چھپ گئی ہے، اسی کتاب کے ایک حصے کا اردو ترجمہ مولوی شمس الدین نے کسی ہندو والی ریاست کی فرمائش سے کیا ہے۔

اس ترجمے کے پڑھنے سے اندازہ ہوتا ہے کہ وہ اہل قلم جن کو عربی و فارسی میں کافی لیاقت ہوتی تھی، ابتداءً اردو نویسی میں کس قدر لکھن پیدا کر دیا کرتے تھے۔ حال اُن کہ اُسی عہد میں بہت سے اہل قلم پوری سلاست کے ساتھ دادِ فصاحت دے رہے تھے۔ مگر عام توجہ نہ ہونے یا عدم حمایت کی وجہ سے سلیس اردو کو عمومیت حاصل نہ تھی۔

اس دورِ پیغم میں زبان اور اندازِ بیان کے لحاظ سے اہل نظر کو یہ امتیازِ خصوصی نظر آئے گا کہ سلاست کے ساتھ ہمک بکثرت اردو کی طرزِ انشا منقعی، مستع، یا سبست بندشوں اور الجھی ہوئی پرانی ترکیبوں سے وابستہ ہوگی۔ اور اس کے بعد کی تصانیف سلاست و روانی میں موجودہ عہد کے مطابق ہوں گی۔ اس صورت میں جامع ادبیاتی پر یہ عقراء ہو سکتا ہے

کہ جب یہاں فرق موجود تھا تو اس دور کے دو حصے کیوں نہ کر دیے گئے، اس کے دو جواب ہیں۔ اول یہ کہ چون کہ ہر دور کا عرصہ سو برس تک مقرر کر دیا ہو اس لئے اس التزام کا ترک مناسب نہیں معلوم ہوا۔ دوسرا اصلی سبب یہ ہے کہ عربی و فارسی کی فراوانی کے سبب اکثر عربی و فارسی قلم ایسے پاسے جاتے ہیں جنہوں نے انیسویں صدی کے آخر تک اردو نویسی میں تو غلّ حاصل نہیں کیا بلکہ وہی انداز پسند کیا جیسا کہ اس دور کے ابتدائی نمونوں میں نظر آتا ہے۔ اس صورت میں ایک بامدّ ہوا کے مصداق یہ امر کہ ششہ ۷ کے بعد جو پڑانی طرز کے نمونے ملتے ہیں ان کو چھوڑ دیا جائے، اور اگر نہ چھوڑا جائے تو یہ دکھا کر کہ اس عہد کا پہلا انداز بیان ختم ہو گیا پھر اسی انداز کی تحریریں پیش کی جائیں، قابل پسند نہیں سمجھا گیا۔ بلکہ یہ دیکھ کر کہ انیسویں صدی کے آخری حصہ چارم اگرچہ ارتقائی حیثیت سے اردو کے لئے رفت بخش ہے مگر چون کہ اس صدی کا حصہ غالب پڑانی انشاء پر دازی کا حامل ہے لہذا قلت کو کثرت پر ترجیح نہ دینی چاہیے۔ یا اس میں ناظرین کو معلوم ہونا چاہیے کہ اس نمونے کے بعد جتنے نمونے پیش کئے جائیں گے ان میں حیثیت سے انشاء پر اردو کے وہ تمام ارتقائی مناظر نظر آفرم ہوں گے، جن کی تقلید آج دور ششم میں بھی ہو رہی ہے۔ اور ہونی چاہیے۔

اس دور کے ختم ہونے کے بعد جن لفظی متروکات کی خدمت دی جائے گی وہ سب اسی طرز سے متعلق ہوں گی جو ششہ ۷ سے شروع کر کے آخری صدی تک بالعموم متروک و مستعمل تھیں۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۳۵	چند پند مطبوعہ	مولوی حافظ اشراف نذیر احمد خاں دہلوی	۵۳۵ ۱۸۹۹	<p>تم کو سمجھنا چاہیے کہ گوا آدمی سب ایک طرح کے ہیں، دو کان، دو ہاتھ، دو آنکھیں، دو پانوں، ایک ناک، ایک سر سب کے برابر ہیں، پھر بھی آدمیوں میں بہت بڑا فرق ہے۔ کوئی باپ ہے، کوئی بیٹا۔ کوئی اُستاد ہے، کوئی شاگرد ہے۔ کوئی آقا اور مالک ہے، کوئی نوکر اور خادم، کوئی مولوی کوئی جاہل، کوئی حاکم، کوئی طبیب کوئی دکان دار کوئی مزدور، پس اگر سب آدمی درجے میں برابر ہوں تو دنیا کا انتظام ٹوٹ جائے اس واسطے ہر ایک کے واسطے خاص درجے اور خاص رتبے مقرر ہیں بیٹے کو باپ کا اور شاگرد کو اُستاد کا اور نوکر کو مالک کا اور رعایا کو حاکم کا اور بیمار کو طبیب کا حکم ماننا لازم اور واجب ہے، عمر اور رشتے اور ذات اور ذہن اور ریاست اور دولت اور حکومت سے درجہ معلوم ہوتا ہے، جس کی عمر زیادہ ہو یا جو رشتے میں بڑا ہو یا جو ذات میں شریف ہو، جیسے مسلمانوں میں سید، اور ہنود میں برہمن، یا جس کو لیاقت زیادہ ہو جیسے مولوی اور پٹنہ یا جو دولت مند یا حاکم ہو، سب قابلِ ادب ہیں۔</p>

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۵	آیات بیّنات (حصہ اول) مطبوعہ ارفن پریس مرزا پور بنڈا ٹاؤن	نواب محسن الملک سید ممدی علی خاں تحصیلدار مرزا پور	بہار	جاننا چاہیے کہ خداے عَزَّوَجَلَّ نے ہماری ہدایت کے واسطے اپنا محبوب پیغمبر بھیجا اور اپنا خاص کلام اُس پر نازل کیا، اور چراغ رہنمائی کا اُس کے ہاتھ میں دیا، اور اپنی کمال مہربانی سے شرک اور کفر کی تاریکی سے نکال کر ہمارے دلوں کو نورِ ایمان سے روشن کیا۔ پس ایمان اور اسلام ایک ایسی نعمت ہو کہ ہم اُس کا شکریہ ادا نہیں کر سکتے۔ لیکن شیطان نے بعد ایمان کے اکثر مسلمانوں کو بہکایا اور اُن کے دلوں کو باطل عقیدوں سے پھر تاریک کر دیا، اور مسلمانوں میں ایسا تفرقہ ڈال دیا کہ بہتر فرقے گمراہ ہو گئے جن کی نسبت ہمارے رسول مقبول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے پہلے ہی خبر دی تھی، پس

ہم لوگوں کو فقط اسلام کے نام پر خوش ہونا اور صرف توحید اور نبوت کے اقرار پر اپنے کو

ناجی سمجھنا چاہیے بلکہ ہر عقیدے کی تحقیق کرنا اور ہر اعتقادی مسئلے کی تطبیق کتاب اللہ اور کتاب الرسول سے دینا ضرور ہے۔ اور یہ ممکن نہیں کہ جو شخص اپنے سچے اور صاف دل سے صرف اپنی نجات کی امید پر خدا کی کتاب کو دیکھے اور تعصب اور عناد کو دخل نہ دے وہ حق اور باطل میں تمیز نہ کر سکے، اور ایسے حق کے طالب کو خدا گمراہی میں پڑا رکھے۔ ہاں جو کوئی پہلے سے سچائی کا طالب نہ ہو اور مذہبی تعصب میں گرفتار رہو اور سوائے مجاہدے اور مبارزے کے اُسے اور کچھ منظور نہ ہو اور اپنے آبائی دین و مذہب کو تقلیداً سچ جانتا ہو وہ بے شک اپنی گمراہی میں پڑا رہے گا اور اپنے دل کو باطل عقیدوں سے کبھی پاک و صاف نہ کر سکے گا۔

نمبر	تصنیف	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
مذہب	خطبات احمدیہ	سر سید احمد خاں	۱۸۴۸ء تا ۱۸۵۸ء	<p>بحجاب دنیا میں سب سے زیادہ عجیب وہ خیال ہے جس کو لوگ مذہب کہتے ہیں مذہب اُس امتیاز کا نام ہے جو انسان کے افعال سے علاقہ رکھتا ہے اور جس کے سبب انسانوں کے افعال اچھے یا بُرے یا نہ اچھے نہ بُرے خیال کئے جاتے ہیں، کیوں کہ اگر انسان کے افعال میں یہ تمیز نہ ٹھہرائی جاوے تو کسی مذہب کا وجود یا نہی نہیں رہتا، تمام خیالات جو انسان میں پیدا ہوتے</p>

اور تمام یقین جو انسان کسی چیز پر رکھتا ہو اُس کا نشانِ خیالات اور یقین کے سوا کچھ اور چیزیں ہوتی ہیں جو ان خیالات اور یقین کے اسباب سمجھی جاتی ہیں، مگر تعجب یہ ہو کہ وہ خیال جس کو مذہب کہتے ہیں بغیر کسی خارجی اسباب کے اور بغیر تجربہ و امتحان کے اور بدون کسی معقول ثبوت کے یکایک دل میں اُٹھتا ہو اور اس لئے وہی اُس کا مخرج سمجھا جاتا ہو اور پھر اُس پر ایسا یقین ہوتا ہو کہ کسی آنکھ دیکھی چیز پر بھی نہیں، اس تعجب پر اور تعجب یہ ہو کہ اس بن دیکھی چیز اور اُن سمجھی بات اور بے دلیل خیال کا لوگوں کی طبیعت پر ایسا سخت اثر ہوتا ہو کہ وہ اثر انسان کے تمام افعال پر اور قدرتی جذبات پر جو انسان میں خدا نے پیدا کئے ہیں غالب ہو جاتا ہو اور جو جوش اور ولولہ اُس از خود پیدا ہوئے خیال سے انسانوں کی طبیعتوں پر ہوتا ہو اور کسی چیز سے نہیں ہوتا، گو کہ اُس دوسری چیز کے صحیح اور یقینی ہونے کے لئے کیسی ہی عمدہ عمدہ دلیلیں اور کیسے ہی قطعی ثبوت موجود ہوں۔

تبصرہ و کیفیت

مذہبی خیالات اور اصولی عقائد کو عام فہم اور دل نشین بنانے کے لئے اس بہتر اور سلیس اور دو کا نمونہ اس سے پہلے کہیں نہ ملے گا۔ یہی خصوصیت سرسید کی اردو کا امتیازی نشان ہو یہ بات خیال میں رہے کہ سرسید چند ہندی بھاشا کے الفاظ جیسے بن دیکھے۔ ان سمجھے اور دو ایک پرانی اردو ترکیبیں مثلاً کر کر یا جادے آدے اپنی تحریر و تقریر میں عادیہ استعمال کیا کرتے تھے جس طرح کہ اب بھی پرانے لوگ لال مالتے ہیں۔ علاوہ اس کے فی زمانہ بعض اہل قلم ان تردکات کو مجتہدانہ حیثیت

سے روار کھتے ہیں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۶	عظیم الکلام فی ارتقا والاسلام	نواب عظیم یار جنگ مولوی چراغ علی	حدود ۱۲۴۴ھ	عورتوں کی حالت اُس حضرت صلعم کی تعلیم سے عورتوں کی حالت اس درجہ بہتر ہو گئی کہ آپ سے قبل تمام مُصلحین اور انبیاء کی تعلیم سے یہ توقع نہیں ہو سکتی تھی۔ تمام ملک عرب میں کثرت ازدواج کی کوئی حد نہ تھی، طلاق کا کوئی اصول نہ تھا۔ بعض قبائل میں یہ ناپاک ظالمانہ دو حشیانہ رسم جاری تھی کہ وہ اپنی شیر خوار لڑکیوں کو اس لئے قتل کر ڈالتے تھے کہ انہیں سُسرے بننے کی ذلت نہ سہنی پڑے۔ اُن کے دلوں میں عورتوں کی مطلق وقعت نہ تھی بات چیت میں بھی کسی قسم کی تعظیم کا اظہار نہیں کرتے تھے۔۔۔۔۔

قرآن مجید کی تعلیم نے رفتہ رفتہ اُن کی ذلیل حالت کو سدھارنا شروع کیا۔ سب سے اول تو کثرت
 ازدواج کو چار تک محدود کیا، یہ اجازت بھی اس شرط کے ساتھ ہو کہ شوہر کو پورا یقین ہو کہ اُن سب کے
 ساتھ عدل کا برتاؤ کرے گا اور پھر اس امر کا اظہار کر دیا کہ ایک سے زیادہ بی بیوں کے ساتھ عدل
 کرنا ناممکن ہے اگرچہ مرد ایسا کرنے پر آمادگی ظاہر کریں اور اس طرح درحقیقت کثرت ازدواج کو موقوف کر دیا۔

بتصرہ و کیفیت

مولوی چراغ علی رحمۃ اللہ علیہ میں پیدا ہوئے اور ۱۳۹۷ھ میں فوت ہوئے۔ ریاست حیدرآباد دکن سے نواب اعظم یار جنگ خطاب پایا۔ بہت باخبر اور فاضل بزرگ تھے ان کی تصانیف مضامین بکثرت ہیں انگریزی میں ایک کتاب ”ریفارمنڈر مسلم رول“ لکھی تھی جس کے کچھ حصے کا اردو ترجمہ خود انھوں نے کیا۔ جس کو انجن ترقی اردو نے چھاپ دیا ہے یہ نمونہ اُسی خود نوشت تحریر سے اخذ کیا گیا۔

شمار	تصنیف	صنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۵	مبادی الحکمت	مولوی حافظ ڈاکٹر منیر احمد خاں دہلوی	۱۳۸۵ ۱۳۸۶ ۱۳۸۷	اب وقت وہ پہنچا اور وہ زمانہ آگیا کہ مشکل سے مشکل مضامین اور پیچیدہ مطلب پر بھی ہم اپنی ہی زبان میں مباحثہ اور مناظرہ کرتے رہیں، پس کیا ایسی حالت میں زبانِ اردو منطق کی حاجت مند نہیں؟ سخت حاجت مند ہے۔ دعوے کا اثبات، حق کا مطالبہ، استحقاق کی حفاظت، دلیل کی استواری، مطلب کی تائید اعتراض کی تردید الزام کا دفعہ، فریب کی پردہ دری، مغالطے کا افشا

حتیٰ کہ احقاقِ حق، دابطالِ باطل، منطقِ نہیں تو کچھ بھی نہیں، یہی حاجتِ دیکھکر میں نے اس رسالہ اُردو میں ضروری مسائلِ علمِ منطق جمع کیے۔ باتیں وہی ہیں جو قطبی اور اُس سے فروتر کتابوں میں ہیں، طرزِ ادا میرا ہی۔ اور ایک انگریزی رسالہ منطق جنابِ افضل العلماء ایم کیسین صاحب بہادر دامِ قیام نے عنایت فرمایا تھا کچھ اُس سے اخذ کر لیا ہے۔ یوں عربی اور انگریزی مل کر ایک شانِ خاص پیدا ہو گئی ہے۔

”حدِ اوسط“

قیاس کے دو مقدموں میں حدِ اوسط کا مکرر ہونا نتائجِ نتیجہ دینا، کئے لئے شرطِ اعظم ہے۔ اس میں کبھی کبھی مغالطہ بھی واقع ہوا کرتا ہے، اور اس کی وجہ یہ ہوتی ہے کہ بادی النظر میں تو حدِ اوسط مکرر معلوم ہوتی ہے۔ جو لفظ صغریٰ میں ہے وہی کبریٰ میں ہے، مگر ایک میں اُس لفظ کے حقیقی معنی مراد ہوتے ہیں دوسرے میں مجازی۔ یا ایک میں لغوی دوسرے میں منقول۔ یا یہ کہ وہ لفظ مشترک ہو ایک میں کچھ دوسرے میں کچھ۔ مقولاتِ شعرا تمام تر اسی طرح کے مغالطات سے بھرے ہوئے ہوتے ہیں، مثلاً

مکن درخانہ سازی طول اندک عوض من بشنو

کہ ایں را قصری نامند باید مختصر کردن

شاعر اپنے مخاطب کو تعلیلِ عمارت کی راے دیتا ہے اور اُس کی دلیل یہ بیان کرتا ہے کہ یہ قصر ہے اور جتنے قصر ہیں ان کو اختصار لازم ہے، نتیجہ یہ ہے کہ اس عمارت کو اختصار لازم ہے۔ یہاں لفظ قصر نشانِ مغالطہ ہے کہ اُس کے معنی لغوی بیشک کم کرنے کے ہیں، مسافر کا قصر۔ صلات کا قصر۔ بالوں کا قصر۔

بلکہ تصور معنی خطاب اسی ماؤس سے ہیں، لیکن قصر کے دوسرے معنی جو بلی اور محل کے بھی ہیں آپس
لفظ قصر مشترک ہوا، صغریٰ میں ایک معنی مراد لئے اور کبریٰ میں دوسرے۔ یا مثلاً ۵

گرا بکے پھرے شیخ نجی کعبے کے سفر سے تو جانو پھرے شیخ جی اللہ کے گھر سے

پھرنا۔ مراجعت اور واپس آنا، ایک معنی تو یہ ہیں۔ اور ایک چیز سے بدعتیدہ ہونا، دوسرے معنی
یہ ہیں۔ واللہ کے گھر سے پھرنا، ہنگامے سے نجات پا کر سلامت نکل آنا۔ تیسرے معنی یہ ہیں یا مثلاً ۵
ہوس میں کعبے کی کیوں شیخ بت چکے گمراہ یہاں تو کوئی صورت بھی ہو حال اللہ ہی اللہ ہو

اللہ ہی اللہ ہی دو محاوروں میں متعل ہوتا ہی۔ یا یہ کہ سو خدا کے اور کچھ نہیں، دوسرے یہ کہ کچھ بھی نہیں۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۴	زکریا حیات ترجمہ معیار الاشعار (مطبوعہ)	تعمیر الدولہ سید مظفر علی خاں اعظم لکھنوی	مطبوعہ ۱۳۴۵ھ	بعد حمد و پاس خداے عوجل کتابے فقیر حقیر سید مظفر علی امیر کہ دریں ولا اکثر دوستان صادق الاولاد اور آشیایان باصدق وصفا فقیر خانے میں جمع ہوئے اور بیشتر تذکرہ اشعار اردو اور ابیات فارسی کا اور مسائل علم عروض اور توانی کا بایکدیگر چنانچہ پیچیدہ رشیقہ اعنی کتاب معیار الاشعار تصنیف عالم کامل فخر امجد و امثال رئیس الحکماء استاد الکلمات حق طو

علیہ الرحمۃ کہ اسی صناعت میں ہر اور اس پر بعض کلمائے اصحاب خلّت ویراعت نے اُغنی مولوی سعد اللہ صاحب نے حاشیہ لکھا ہے اور انصاف کو بالائے طاق رکھ کر جا بجا اعتراض کئے ہیں، اور شرح ہمدی علی زکی شہر یہ ملک الشعرا کی بھی ہے۔ بار بار صحبت میں پڑھا گیا، بعض مطالب زیادہ حاشیہ اور شرح سے ذہن میں آئے، اور معلوم ہوا کہ بعض مقامات کتاب کی صحت سے بھی رہ گئے ہیں، لہذا یہ تکلیف بعض اجاب اور مفاد و کائنات حقا علیک انتصر المؤمنین احقر اعباد نے مطالب تو دکن عبارت اردو میں بطریق ترجمہ لکھے اور نام اس کا زبدِ کامل عیار در ترجمہ سمیاریا شعا رکھا، اور کہیں کہیں عبارت حاشیہ و شرح بھی بعینہ لکھ دی اس لئے کہ دریافت کرنا اس کا بتدیوں کو سہل ہو، اور جس جس مقام میں عبارت متن پیچیدہ اور حاشیہ و شرح میں بسبب عدم فہم کے خلاف واقع ہو گیا ہے، مٹیوں پر حال اس کا مشکف ہو جائے۔ طرز تقریر یہ ہے کہ ہم ارشاد عبارت متن کا اور عبارت اپنے ترجمے سے اور ح نشان حاشیہ کا اور شرح علامہ شرح کی ذیل بالترتیب

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	نمبر
عالم کی شائستہ قوموں نے فنِ عودن کو علمِ ادب کا ایک جزو جانا ہے اور اکثر قواعدِ صرفی و نحوی کی مسلک میں اس کو بھی مدون کیا ہے۔ اس پر یہ تماشا کہ ہمارے ہندوستانی اجاب اس فن سے کوسوں بھاگتے ہیں، جب گھر کر راہ پر لاؤ تو مولوی معنوی پر ہاتھ	سید غلام حسین قدر بلگامی	قواعد عروض	۵۹

صاف کرنے کو استین چڑھاتے ہیں کہ

من نہ دائم فاعلات

شعری گویم بہ از آب حیات

اور نہیں سمجھتے کہ یہ صرف بزرگوں کا انگسار تھا۔

ہندوستان کا چھوٹے سے چھوٹا مقام کوئی ایسا نہ ہوگا جس میں دو ایک شاعر موجود نہ ہو۔
شاعروں کی یہ کثرت اور موجودات ہے کہ اب نیا تخلص بھی نسخہ کیمیا و آب حیات ہی اس مردہ لی
کی حالت میں بھی تخلص شعرا کا شمار کرتا قیامت میں ایک ایک نام کے ستر ستر ہزار مردوں کا قبر سے
اُبھرنا ہوگا۔ اُس پر یہ قیامت کہ اُن میں اکثر برائے نام موزوں طبع ہیں۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	مکتبہ	رحم الخط (اردو) مطبوعہ	مولوی صافظہ و اکرم نیر احمد خاں دہلوی	خوش خطی ایک ہنری جس کی قدر ہر ایک زمانے میں ہوتی رہی ہے، بلکہ ان دنوں میں چوں کہ چھاپے خانے کثرت سے جاری ہیں خوش خطی کی اور بھی زیادہ قدر و منزلت ہو۔ ابتدا میں اگر لڑکے جی لگا کر اس کا اہتمام کریں تو تھوڑی محنت سے سوادِ خط درست ہو سکتا ہے، کچھ یہ ضرور نہیں کہ اس کے واسطے خاص

اُسٹاد ہو اور تمام وقت مشق اور اصلاح میں صرف کیا جائے، چھپی ہوئی کتابیں ہمیشہ خوش خط لکھی ہوئی ہوتی ہیں، کسی کتاب کو دیکھ کر نقل کرنا اور اُسی کے سے حروف بنانے کی کوشش کرنا خوش خط ہو جانے کے واسطے عمدہ اور سہل تدبیر ہے۔ حروف کے جوڑ توڑ، نوک پلک، کشش، دائرہ مرکز، سب جزئیات کو جو خیال رکھنا اور اپنی کی ہوئی نقل کو اصل سے مقابلہ کر کے فرق و اختلاف پر نظر کرنی چاہیئے۔ اگر اسی طرز پر چند روز متواتر مشق کی جائے تو آخر کو اصل سے حرفٹ ملنے لگیں گے لڑکوں کا دستور ہے کہ جب ان کو حرفٹ بنانا آجاتے ہیں تو گھسیٹ کر چلتے ہیں، نام کے دستخط بنانے کا دلولہ اور جلد لکھنے کی ہوس شروع سے ان کے خط کو بگاڑ چلتی ہے، اور خط کا دستور ہے کہ جب ہاتھ بگڑا پھر درست ہو جانا مشکل ہو جاتا ہے، جیسے گھوڑا کہ جب اس کو بد رفتاری کی عادت ہو گئی تو اس میں قدم بہت دنوں کی محنت میں نکلتا ہے پس ابتدا میں ہمیشہ ہاتھ کو رد کے قلم کو سنبھالے ہوئے آہستہ لکھنا چاہیئے تاکہ حروف کی صورت ٹھیک بنتی جائے، اور التزام کے ساتھ آدھ گھنٹا مشق کے واسطے خاص کر لینا چاہیئے جب ایک خاص شان پر ہاتھ بیٹھ جائے گا تو بعد کو جلدی میں بھی وہی شان باقی رہے گی۔ خوش خطی بجائے خود کوئی علم نہیں، نہ اس سے عقل کو تیز ہوتی ہے نہ اخلاق کی درستی، نہ معلومات کو ترقی، بلکہ خوش خطی کو صرف مصوری یا نقاشی کا ایک شعبہ سمجھنا چاہیئے، یہ تو کسی طرح مناسب نہیں کہ انسان تحصیل علم پر اس کو ترجیح دیں، تاہم یہ عام پسند اور ہر ذل عزیز ہر ایسا بھی نہیں کہ لڑکے اس سے بے بہرہ رہیں۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف
<p>حمد و نعت و منقبت کے بعد فقیر سراپا تقصیر امیر احمد مینائی متخلص بہ بیان مولوی کرم محمد مینائی لکھنوی متخلص بہ کرم غفر اللہ التقدير عرض کرتا ہوں۔۔۔۔۔ کہ ایک دن بندگان حضور (نواب کلپ علی خاں والی رام پور) کو خیال آیا کہ ایک تذکرہ شعراے ماضی و حال کا ایسا تیار ہو کہ اس سے خاص اس دارالریاستہ کے مواطن اور متوسل شاعروں کی مختصر کیفیت سخن گوئی کی حقیقت نقش صفحہ روزگار ہو، اسی ضمن میں ابو ان</p>	<p>منشی امیر احمد۔ امیر مینائی</p>	<p>انتخاب یا دگار</p>	<p>منہج</p>

اس پہنچ مراں کا بھی منظور ہوا، لہذا یہ پہنچ میرزا اس خدمت پر مامور ہوا، اور محض باقتضای
عطوفت خسروانی آغاز سے انجام تک برابر حضور نے التفات فرمایا۔ تب یہ تذکرہ ایک
سال میں تمامی پر آیا، اگر ناخن امداد حضور گرہ کشائی نہ فرماتا ممکن نہ تھا کہ ایسا تذکرہ جامع جن
میں راست راست بے کم و کاست عن دواعی تاریخی ہیں ترتیب پاتا، اس ہم کام انجام
ہونا محض نتیجہ توجہ سرکار ابد قرار ہے۔ اس بے حقیقت کی سعی مانند حرکت خامہ بدست نامہ نگاری،
حق یہ ہے کہ بندگان عالی نے صد ہا اعوات بے نام و نشان کو زندہ فرمایا درحقیقت اعجازِ سبحانی دکھایا

نمونہ عبارت	تصنیف	مضامین	تصنیف	نمبر
<p>ہیچ میرزا ابو محمد عبدالغفور خالہ می متخلص بہ نسخہ ڈپٹی سیکرٹری ڈپٹی کلکٹر ضلع راج شاہی معروف بہ رام پور بوالیہ ابن منشی قاضی فقیر محمد مرحوم صاحب جامع التواریخ وکیل عدالت عالیہ صدر دیوانی کلکتہ، ابن قاضی محمد رضا مغفور مستوطن ضلع فرید پور، یاش گزین دارالامارہ کلکتہ نکتہ نمان سخن سنجان زسن کی خدمت میں عرض رسا ہے کہ یہاں ہنوز باغچہ عمر میں نسیم شعور کی آمد آمد اور فرش سبزہ رشادِ فضائے سن و سال میں مُمتد بھی نہ تھا</p>	<p>۱۷۱۷</p>	<p>مولوی محمد الغفور خاں شاخ ساکن کلکتہ</p>	<p>سخن سنجان</p>	<p>۱۷۱۷</p>

کہ سر میں سوداے گل رویاں مضامین پیدا ہوا، اوّل غنچہ لبانِ معانی کا شیدا ہوا، کلام اساتذہ
کا شوق رہا غیروں کے سخن سے ذوق رہا پھوڑے دنوں میں بیت سے دوادین نظر سے گزرے
عوضہ قلیل میں تذکرہ ہائے کثیر دیکھے، سبھوں نے داد سخن دی ہے جاں فشانی وجاں گاہی کی ہے.....
میں نے بھی چاہا کہ شریعت تالیف سے کوزے بھروں اور اس تمذکو مکرر کروں۔ یعنی اس طرح کا تذکرہ
لکھوں جس میں اشعارِ آبدار میں اطناب و اعجاز ہو اور احوالِ شعرا میں اختصار و ایجاز ہو اور
حالاتِ انہائے زمان کو بقدر طاقت بشری جامع اور حشو و زوائد کو مانع ہو۔ بحمد اللہ کہ یہ نادر

عوام ہریت مرادیں دوسارا ہوا کہ یادہ برس کی محنت میں یہ تذکرہ شعراے ریحنے مسٹی بن تلمیخی سخن شعرا تیار ہوا۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	تصحیف
<p>دیں د لا محفل سے خوارانِ ریح سخن دوجگہ آراستہ ہوتی ہے، اور ہر ایک شراب خوار فکر مضمون کی طبیعت نشہ رنگین رنگیں سے پیراستہ ہوتی ہے۔ ہر صبحی کش مست و قانع صبا سے سخن بے لیت و لعل، شیشہ رد و قار اشتیاق زیر بغل۔ اس رند نے بھی ساگیں یادہ پر مغال سے لیا، دل عشق منزل کو مست راوق سخن کر دیا۔</p> <p>اُس عالم بے خودی میں تذکرہ تذکرہ ہار ہتا جس کے دل میں جو آتا سو کہتا، چناں پہ گلشنِ بنجارا لہین نوابِ مصطفیٰ خاں متعلق ہر شیفہ جو ازل سے آخر تک دیکھا تو معلوم ہوا کہ یہ حضرت ہیں تو ابائی پر فریفتہ۔</p>	<p>گلستانِ بے خزاں معروض بہ نثرِ محمد لیب حکیم میر تقی الدین باطن اکبر آبادی</p>	<p>۱۱۲۹ ۱۱۳۰ ۱۱۳۱ ۱۱۳۲</p>	

سب کو حقارت سے یاد کیا، اپنی اوقات کو یاد کیا، بجز سات شخصوں کے ہر ایک کی نسبت عبارتِ بجا آئینہ اور ان کی زبان کی چھڑی دور است اُردست و چشم بے آند پر بہت تیز ہے۔

بزرگش نہ خوانند اہل خرد کہ نام بزرگان بزمستی برد

اور عبارت تذکرہ کی وہ مثل کہ آدمیتیر آدمیتیر، تذکرہ اردو۔ و عبارت فارسی۔ یہ اُن کی اور اُن کے استاد کی عقل کا پھیر۔۔۔۔۔ ایسی بے انصافیاں جب نظر آئیں تو عاصی حکیم سید قطب الدین متخلص بہ باطن نے۔۔۔۔۔ ایک تذکرہ بجواب گلشنِ بنیاد عبارتِ اردو جمع کیا، جس کا نام رکھا گلستانِ بے خزاں۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف
چشمِ بدور یہ رسالہ الفاظِ مؤنث و مذکر کے بیان میں ہی اور سببِ تالیف یہ ہے کہ اس زلمہِ رباے مادہ خوش کلامی سید فرزند احمد صغیر ابن سید عبدالحی عوف میر سید احمد بن حکیم مولوی سید غلام محیٰ حسینی واسطی بلگرامی نے بعد سیاحتِ بلاوا و امطار اور اختلاف صغار و کبار کے دیکھا کہ خلایق کو تائیت و تذکیر الفاظ میں اختلافِ کثیر واقع ہے، شاعری کا نیک و بد ایک طرف، آج کل مذکور مؤنث کے لاسے پڑے ہیں لکن	تذکرہ فرزند احمد صغیر بلگرامی ۱۲۳۴ھ ۱۸۱۹ء	مجموعہ فقیر حسینی بہ رشتہ صغیر	مبصر

اور دہلی سے جنابِ مراد پور سے ہر نقطہ چھ مہینے زرچہ مہینے مادہ نظر آتا ہے۔

نمبر	تصنیف	مضامین	نمونہ عبارت
نمبر ۶	سموات غیر مطبوعہ	مولوی حافظ ندیر احمد (خاں) دہلوی	<p>کہتے ہیں کہ سب سے پہلے ہیات داں کیلڈیا کے گڑھے تھے۔ اس کا یقین ہم کو بالکل اس سبب ہے کہ وہ لوگ بڑے وسیع میدانوں میں رہتے تھے، اور اُس ملک میں موسم بھی ایسا معتدل رہا کرتا ہے کہ خاصی طرح کھلے میدانوں میں لوگ راتیں بسر کر سکتے ہیں۔ پس ہمیشہ آسمان صاف میں اجرام فلکی کی شان دار صورتیں اُن کے پیش نظر رہا کرتی تھیں اور ایسی حالت میں اُن کو ہیات داں ہونا ہی چاہیے تھا۔ اور وہ تھے بھی۔ اگر آب و ہوا کی صعوبت اور ہولے محیط زمین کی مختلف حالتیں جو ہم کو اکثر آسمان کی دید کی مانع ہوا کرتی ہیں نہ ہوں اور شائستہ و مہذب معاشرت و تمدن کے تحفے بھی فرصت دیں تو ہم سب بھی کیلڈیا کے گڑھیوں کی طرح ہیات داں ہو سکتے ہیں۔ آسمان کو دیکھنے سے یاد دی نظر</p>

میں ستارے خاصے الگ الگ دکھائی دیتے ہیں، مگر دیکھو تو وہ سفید سفید دھندلے بنارات کی طرح جھلکتی ہوئی کیا چیز ہے، جو پٹے کے مانند آسمان کے گرد اگر دلیٹی ہوئی ہے اسی کو کمکشاں کہتے ہیں۔ یہ کمکشاں تاروں کا ایک بادل ہے، اور جس قدر نظر اس کے قریب آتی جاتی ہے ستارے اور بھی گھٹتے چمک معلوم ہوتے جاتے ہیں۔ اور ان میں سے اکثر ایسے چھوٹے ہیں کہ آنکھ سے ان کا امتیاز بدقت ہوتا ہے۔ کمکشاں کی راہ میں تاروں کا ہجوم یوں آنکھ سے تمیز نہیں ہوتا۔ مگر بڑے پٹے کی دور بین کے ذریعے سے دیکھا جائے تو خوب صاف نظر آتا ہے۔ کمکشاں کو کچھ اور مت سمجھو بہت سے بے شمار تاروں یعنی آفتابوں کا لمبا پرتلا کمکشاں ہے اور بس ہم نے ستاروں کو عموماً آفتاب کہا۔ اس واسطے کہ آگے چل کر ثابت کر دیں گے کہ روشن سے روشن ستارے سے لے کر دھم سے دھم ستارے تک ہر ستارہ ایک آفتاب ہے۔ الغرض یہ کمکشاں جہانوں کا بڑا بھاری انبوہ اور ازدحام عظیم ہے۔ اور اگر یہ مقولہ صحیح ہے کہ جو ستارے کمکشاں سے باہر واقع ہیں وہ بھی اکثر اسی کے ٹکڑے ہیں تو گویا کمکشاں تمام عالم کا لفافہ ہے اور واقع میں یہ لاکھوں آفتابوں کا جتنا متعدد اور جداگانہ گروہوں میں منقسم ہے اور پھر وہ گروہ بھی اور ایسی چھوٹی چھوٹی ٹولیاں میں بیٹھے ہوئے ہیں کہ ہر ٹولی کے حصے میں دو یا تین آفتاب ہیں۔ ان میں ہر ایک ٹولی کتنی دور تک پھیلی ہوئی ہے اور سب ٹولیاں کتنی دور ہیں اس کا ٹھیک جواب بڑے سے بڑا محاسب بھی نہیں دے سکتا۔ یہاں شمار بے کار ہے۔ اور عدد قاصر۔

اس مقام پر ہم ایک بات اور بھی کہہ دیتے ہیں جس کو سن کر بہت سے لوگ تعجب کریں گے

وہ یہ کہ ہمارا آفتاب بھی اسی کمکشاں کا ایک ستارہ ہے۔ گویہ امر بخوبی ثابت ہو چکا ہے

مگر یہ مقام اس کے بیان کا نہیں۔ ان شاء اللہ موقع مناسب پر مذکور ہو گا۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
<p>”ثریا بیگم کا مکان“</p> <p>کوٹھے پر چو کا بچھا ہے، اور اُس پر فرش مکلف۔ اُس کے قریب ایک نازک پلنگڑی پر ثریا بیگم سادی اور ہلکی پوشا پہنے بہ آرام تمام لیٹی ہیں۔ ابھی حمام سے آئی ہیں، لباس عطر میں بسا ہوا۔ ادھر ادھر بھوپلوں کے ہار اور گجرے رکھے ہیں، باغ سے خاکی خوش بو آتی ہے، ٹھنڈی ٹھنڈا ہوا آہستہ آہستہ چل رہی ہے۔ مگر امارت کے چوہے، قہری نکھالے جھل رہی ہے۔ آب دار خانے والی گڑ گڑی لائی تو عباسی مہری نے چک کر کہا، اوئی، اتنی (اتنی)، بوڑھی ہوئیں مگر سلیقہ نہ آیا۔ اسے بچوان لاؤ بوا ! جس میں آپخ دور رہے۔ تھوڑی دیر میں بچوان</p>	<p>۱۷۵</p>	<p>۱۷۵</p>	<p>۱۷۵</p>	<p>۱۷۵</p>

آیا۔ گنگا جمنی حقہ، بیش بہا بچوان۔ مخملی دستلی۔ مخملی زیر انداز۔ دوسرا بٹنا کوٹنگ بو، بچوان عرق بہار اور انواع و اقسام کی خوشبو کی چیزوں سے بھا ہوا تھا۔ سب شب کی مہال۔ تھوڑی ہی

دیریں تمام محل محک اٹھا۔ تریا بیگم نے آہستہ آہستہ پنا شروع کیا۔ کہا۔ پیچوان مردوں کے لئے موزوں ہے۔ ہمیں تو گڑ گڑی ہی پسند ہے۔ خبردار آج سے پیچوان نہ لانا۔ آپ دارخانے والی نے کہا۔ حضور یہ عباسی کل کی چھو کری جگلو ڈٹپنے لگی۔ واہ گڑ گڑی نہیں، پیچوان لاؤ۔ ہم نے کہا اچھا حضور، لونڈی تو جانتی تھی کہ حضور ایک کش بھی نہ لیں گی۔ وہی ہوا۔ اب حضور پٹھریں میں اور بھرے لاتی ہوں، ایک چار منٹ کے عرصے میں آپ دارخانے والی ایک ذرا سی گڑ گڑ لائی۔ ذرا سانیچہ۔ ذرا سی چلم۔ لا کر کہا، حضور اس کو پیئیں۔

خواجہ بدیع کی گفتگو کا ایک ٹکڑا

اما بعد برمی گوید۔ امیدوار مغفرت ایند منان۔ غریب بے نوا خواجہ بدیع الزمان سلمہ الرحمن کہ ایام دیرینہ سے اس پنج دریاں کا شعار فرخ سپہ گری جزا تھا۔ باپ گراس کٹ تھا۔ دادا چڑھی مار تھا۔ بدیع افروز خاندان پیدا ہوا۔ عالی شان اہوالا و دومان پیدا ہوا۔ جب زمانہ برسر کار ہوا تو دگلے والی پلٹن کا رسالدار ہوا۔ اس پر ایک شاعر نے جل بھن کر ہجو کی اور میں نے ہاتھوں ہاتھ داد سخن دی۔ ہر چند کہ اُس کا قول جاں کاہ ہے، الا بندہ بھی شاعر ذی جاہ ہے۔

پدرش ہمہ عمر کا شستہ کاری می کرد
جدش ز تنو زمان بر آری می کرد
عموش دود بکار تدکوریاں
ایں مرغکہ کے رسالدار می کرد

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	آب حیات	شیخ الاسلام محمد حسین آزاد دہلوی	۱۲۹۷ھ ۱۸۷۹ء	آزاد ہندی نہاد کے بزرگ فارسی کو اپنی تیغ زبان کا جوہر جانتے تھے۔ مگر تخمیناً ستر برس سے کل خاندان کی زبان اردو ہے۔ بزرگوں سے لے کر لڑکے تک زبانوں کی تحقیقات میں کمال سرگرمی اور جستجو رہی۔ اب چند سال معلوم ہوتا ہے اس ملک کی زبان ترقی کے قدم برابر آگے بڑھا رہی ہے۔ یہاں تک کہ علمی زبانوں کے عمل میں دخل پیدا کر لیا۔ اور عن قریب بارگاہِ علم میں کبھی درجہ خاص کی کرسی پر جلوں کیا جاتی ہے۔ ایک دن اسی خیال میں تھا اور دیکھ رہا تھا کہ کس طرح اس نے ظہور پکڑا۔ کس

طرح قدم بقدم آگے بڑھی۔ کس طرح عہد بعد اس درجے تک پہنچی۔ تعجب ہوا کہ ایک بچہ شاہجہانی بازار میں
پھرتا ملے۔ شعرا اُسے اٹھالیں اور ملک سخن میں پال کر پرورش کریں۔ انجام کو یہاں تک نوبت پہنچے کہ
دہلی ملک کی تصنیف و تالیف پر قابض ہو جائے۔

اس حالت میں اُس کے عہد بعد کی تبدیلیاں اور ہر عہد میں اُس کے بالکاموں کی حالتیں
نظر آئیں جن کی وقت بوقت کی تربیت اور اصلاح نے اس بچے کو انگلی پکڑ کے قدم قدم آگے بڑھنا

اور رفتہ رفتہ اس درجے تک پہنچا کہ جو کچھ حاصل ہے۔ صاف نظر آیا کہ ہر عہد میں وہ جدا جدا رنگت مل رہا ہے اور اُس کے بالکمال تربیت کرنے والے وقت بوقت ترکیب اور الفاظ سے اس کی رفتار و اطوار میں اصلاحیں کر رہے ہیں، چنانچہ اس لحاظ سے پانچ جیسے سامنے آئے کہ مسلسل اور متواتر قائم ہوئے اور برخاست ہوئے۔ ایک نے دوسرے کو رخصت کیا اور اپنا رنگت چایا یہاں تک کہ پانچویں جیسے کا بھی دور آیا جو کہ اب پیش نظر موجود ہے۔ ہر ایک جیسے میں صدائیں اور ازکانِ انجن نظر آئے کہ جن میں عہدِ بعد کے بزرگوں کی رفتار و گفتار وضع لباس جدا جدا ہے، مگر اصلاح کے قلم سے کسی کا ہاتھ خالی نہیں اور اس کام کو ہر ایک اپنا فرض سمجھے ہوئے ہے۔ یا وجود اس کے اہل مجلس بھی شوق کے دامن پھیلے ہیں اور قبول کے سینوں پر رکھے ہیں۔ زبانِ مذکور کی ہر جیسے میں نئی صورت نظر آئی۔ کبھی پچھلے کبھی لڑکا۔ کبھی توجوان۔ مگر یہ معلوم ہوا کہ دیکھتا ہے تو انہیں کی آنکھوں سے دیکھتا ہے اور بولتا ہے تو انہیں کی زبان سے بولتا ہے۔

نمونہ عبارت	مصنف	تصنیف	تجارت
اما بعد فقیر حقیر سراپا قصور سرا سر تقصیر خاک پایے انام احقر محمد عمر الملقب بہ شاہ سراج الحق تیرہ خادم سجادہ جدی و مرشدی جناب مولانا آحافظ شاہ عبدالعزیز صاحب الملقب بہ	سراج الحق دہلوی	مولا علی حافظ محمد علی ملقب بہ شاہ ریاض الانوار	سراج الحق

شاہ مقبول احمد قادری قدس العالیٰ سرارہ بخد مت اصحاب بصارت و ارباب بصیرت عرض رساں ہر کہ زمانہ حیات فیض سمات جناب غفران مآب سے احقر کو خیال اس امر کا تھا کہ چند اوراقِ مشتمل بر حالاتِ اکتسابِ معلوم صوابی و معنوی و بر خے کیفیتِ مجاہدات و ریاضاتِ شائقہ و نیندے خوارقِ کریمہ کراماتِ حسیہ آل جنابِ ولایت مآب قلم بند کر کے طالبانِ صادق الاعتقاد و مریدانِ واثق الانقیاد و ناظرینِ ثابین تذکرہ اولیاءِ کبار و مقبولانِ کردگار کی خدمت میں ہدیۃ و تحفۃ پیش کروں، چنانچہ بزمانہ حیات حضورِ مغفور چند سطرہ بر حالاتِ مذکور زینِ قلم کر کے بنظرِ تصحیح خدمت میں حاضر کئے اور داعیِ اجازت تحریر و کشفِ مافی الضمیر کا ہوا۔ اس وقت زبانِ فیض ترجمان سے ارشاد فرمایا، کہ ”ابھی توقف کرو اس امر کا کوئی وقت آنے والا ہے“ احقر نے موافق ارشاد واجب الانقیاد و موقوف ارشاد و اجازت پر رکھ کر ارادہ مافی الضمیر کو ملتوی کیا۔ دریں دلا بعد از حال جناب غفران مآب کے اکثر مریدانِ خاص و ارادت مندین با اختصاص خصوصاً جنابِ لطف مآب کمربہ مولوی محمد عبد الکریم کیل ہمیر پور نے باصرار ارشاد فرمایا کہ میں نے کچھ حالاتِ حضراتِ شجرہ سلسلہ قادریہ کے زبانِ اردو میں لکھے ہیں ان کی تکمیل بدین انضمامِ حالاتِ حضرت قبلہ و کعبہ مرشد پاک ممکن نہیں تو سبھی خود حضورِ مغفور کے احوالِ فیضِ اشمالِ زبانِ اردو میں قلم بند کر کے منجودے تا بعد تکمیل کے شائع فرمائے کروں۔ چونکہ یہ خاکسار مدتِ دراز سے خواباں اس امر کا تھا، مولوی صاحب موصوف کے فرمانے سے زیادہ خیال و امن گیر حال ہوا، مگر بلا اجازت حضورِ مغفور قلم نہ اٹھا سکا۔ الحمد للہ علی احسانہ شبِ پنجشنبہ تاریخ ۲۹۔ ماہ محرم المکرم ۱۲۹۹ھ بعد نمازِ تہجد قریب صبح صادق خواب میں دولتِ زیارت سے مشرف ہوا دیکھا کہ حضورِ مغفور حجرہ اندرونی بالائے مسجد میں چارپائی پر آرام فرماتے ہیں اور سے

یہ خادم دست بستہ بادب محاذی پائیں کھڑا ہی اور عرض کرتا ہے کہ اگر ارشاد ہو تو پاے مبارک بال، حضور نے منع فرمایا، پھر خادم نے عرض کیا کہ حضور اکثر مریدانِ باعقیدت اپنے اپنے مرشدوں کے حالات معرضِ تحریر میں لا کر مریدانِ عقیدت کیش کو فائدہ پہنچاتے ہیں، اگر ارشاد ہو تو یہ خاکسار بھی جناب کے حالات بھی قلم بند کرے۔ فرمایا ”ہاں لکھو“ خواب سے بیدار ہو کر شکر خدا بجالایا اور بعزمِ بالجرم قصدِ مہتمم کیا۔ آج روز جمعہ تاریخِ یکم ماہ صفر المظفری وقتِ طلوع آفتاب ۱۲۹۹ھ بعد از انتراق کے لکھنا شروع کیا۔

تبصرہ و کیفیت

یہ دور، ادوارِ سابق کے مقابل میں بہت وسیع اور کامیاب دور ہے۔ ہر حیثیت سے اردو نے اس صدی میں اپنی رفتار کو ہمارا اور طرزِ گفتار کو استوار بنایا ہے۔ مندرجہ بالا (۶۸) نمونے جو دو پرچم ہیں دکھائے گئے ہیں، زبان، طرزِ بیان، سلاست و فصاحت، اور تمام انشا پر دوازی کی خصوصیات کے اندازہ کرنے کے لئے کافی ہیں۔ بہت ممکن تھا کہ اس دور میں نمونوں کی تعداد دوئی بلکہ چوگنی پڑھا دی جاتی جس سے بجز طوالتِ ضخامت کوئی خاص فائدہ نہ تھا۔ ان پیش کردہ نمونوں میں جو خاص امتیاز نظر آتا ہے وہ ترتیبِ دور کے لحاظ ضرور قابلِ غور ہے۔ یعنی ابتدائے دور (۱۲۸۰ھ) سے پون صدی تک اردو زبان کی ترکیبِ انشا اپنے دورِ باقبل سے قریب تر نظر آتی ہے۔ ڈھیلی ڈھیلی بندشیں۔ صلات و اضافات کی بے ربطیاں، بعض ترکیبوں کی الجھنیں غرض پُرانی قسم کے تمام اسالیب

موجود ہیں۔ لیکن اس صدی کے تقریباً تین ٹکٹ گزر جانے کے بعد جس سلاست و روانی کو آج پسند کیا جاتا ہو اُس کے نمونے بھی بکثرت ملنے شروع ہو جاتے ہیں۔ اس نمایاں فرق کو دیکھ کر یہ اعتراض ہو سکتا ہو کہ ایسے متغائر اور متباہن انداز بیان کو حصّوں (ادوار) میں کیوں منقسم نہ کر دیا گیا ایسا نہ کرنے کا سبب راقم کے خیال میں یہ ہو کہ چون کہ دو پرچم میں اگر دس نمونے پرانی ترکیبوں کے ملتے ہیں تو اُسی زمانے میں بلا تفاوت دو نمونے اُس طرز کے بھی پائے جاتے ہیں جس کا آغاز اس دور کی پون صدی کے بعد عموماً ہوا ہو۔ اور اسی کے ساتھ آخری دورِ سلیس کے بعد بھی بعض تحریریں ایسی ملتی ہیں جن میں پرانی انشا پر داندی اپنی جھلک دکھا رہی ہو۔ ان صورتوں میں اس صدی کے ایسے امتزاجی انداز کا تجزیہ فضول سمجھا گیا۔

ترتیب دو نے جب تک شمالی ہند میں کتابی صورت اختیار نہیں کی تھی اُس وقت تک اُس کی تحریروں میں بکثرت دکنی لب و لہجہ اور ہندی بھاشا یا دوسری پراکرتوں کے الفاظ شامل رہتے تھے لیکن دو پرچم میں ابتدائی ۲۵ - ۳۰ سال کے بعد اُن کی جگہ فارسی عربی ترکیب و الفاظ نے محل کر لی اور کہا جاسکتا ہو کہ اس اضافہ و ترمیم کے بعد اردو زبان میں خاص وقار اور علمی شان نظر آنے لگی۔

دو پرچم کے وہ اہل قلم جو سطر جان کلکر سٹ کی سرپرستی میں اردو کی خدمت کے لئے منتخب کئے گئے تھے، اُن میں میراٹن دہلوی، میرزا بدر علی حسینی شیر علی افسوس، حیدر علی تحسین جیسی چند ہستیاں بہت مشہور ہیں۔ لیکن ان سب اہل قلم کا زمانہ تیرھویں صدی ہجری کے نصف اول تک ختم ہو گیا تھا اور اُن کی تصانیف میں زیادہ تر تراجم یا قصوں اور کہانیوں

کی کتابیں نظر آتی ہیں۔ خالص علمی یا تاریخی تالیفیں جن کا مذاق آخری صدی سے شروع ہوا نہ ہونے کے برابر ہیں۔ تیرھویں صدی کے ربيع چہارم سے کچھ پہلے جن اہل قلم تے اردو زبان کو سلاست و فصاحت سے آراستہ کیا، ان میں مرزا اسد اللہ خاں غالب کا پہلا نمبر ہے لیکن ان کی تر تحریروں کے نمونے خطوط تک محدود ہیں اور ان میں بھی جابجا سجع و قوافی کا زنجیر اتر اکیب الفاظ کو جکڑے ہوئے نظر آتا ہے۔ صرف مر سید احمد خاں کی تحریر ایسی باقی جاتی ہے جن کو (آثار الصنادید کے سوا) موجودہ (چودھویں صدی) اردو کا صحیح رہنما کہا جاسکتا ہے۔ مر سید کی ایک خصوصیت امتیازی یہ بھی ہے کہ جب سے انھوں نے اردو میں لکھنا شروع کیا اس کے بعد آخر وقت تک کسی اور زبان کو اپنی تالیف تصنیف کا ذریعہ نہیں بنایا۔ ان کے معاصر یا متعاقب جتنے اہل قلم اردو کے سر پرست ہوئے ان میں نواب محسن الملک سید حمید علی خاں شمس العلماء ڈاکٹر نذیر احمد خاں مولوی چراغ علی شمس العلماء مولوی ذکار اللہ شمس العلماء مولانا حالی۔ اور آخرین شمس العلماء مولانا شبلی زیادہ مشہور و معروف ہیں۔

اس دور کی زبان میں محاورات و انداز بیان کا ترک و اختیار مندرجہ ذیل نکتے سے معلوم ہو گا۔ جس میں تھوڑے سے الفاظ بطور نمونہ لکھے گئے ہیں۔ جیسا کہ اوپر ذکر کیا گیا ہے نصف صدی اوّل میں بعض پرانی ترکیبیں مستعمل ہوتی تھیں، جن کا اثر نصف صدی اخیر میں ایک قلم نازل ہو گیا۔ اور ربيع چہارم میں زیادہ تر عربی و فارسی کے الفاظ اور مختصر مختصر فارسی ترکیبیں شامل ہونا شروع ہو گئیں۔ اور گویا اسی وقت سے اردو نے علمی زبان بننے کا جائزہ ستھائی چھ لیا۔

شمار	لفظ قدیم	لفظ حال	مثال و کیفیت
۱	اوپر	پر	اوپر کھارے
۲	تھے وہ کافر	وہ کافر تھے	
۳	ساتھ ظلم کے	ظلم سے	
۴	جاوے	جائے	
۵	تحقیق	بالتحقیق	
۶	پس البتہ	بے شک	
۷	واسطے اُن کے کے	اُن کے لئے	واسطے شرمکیوں اُن کے کے
۸	اکٹھارے اندر	تم میں	
۹	بولے	کہا	
۱۰	اپنے نام کر	اپنے نام سے	گویا کی اپنے نام کر
۱۱	پاؤں	پائیں	
۱۲	کرمی	کی	
۱۳	ساتھ فصاحت کے	فصاحت سے	
۱۴	کرے	کئے	
۱۵	نظر کیا	نظر کی	
۱۶	کر کر	کر کے	
۱۷	آوے	آئے	
۱۸	مٹ پکڑ	نہ پکڑ	عذاب مٹ پکڑ تو مجھ پر

۱۹	بیچ ذکر	بذکر۔ یاد کریں
۲۰	جدی جدی	جدی جدی
۲۱	زربچ	ار سال ندر
۲۲	لمبر	نمبر
۲۳	ہودے	ہو
۲۴	دیکھائیں نے	میں نے دیکھا
۲۵	ماندی	علیل
۲۶	ہاتھ لگی تھی	دستیاب ہوئی
۲۷	خوش آدے	پسند آے
۲۸	پلٹے ہوئے ہیں	شامل ہیں
۲۹	فرمانے سے	حب اللم
۳۰	یوں کر ہو	یوں ہو
۳۱	آن پہنچا	آ پہنچا
۳۲	دھیان میں چڑھی	خیال آیا
۳۳	اس لئے	تاکہ
۳۴	جان تو	واضح ہو
۳۵	یا کہ	یا
۳۶	تعریف کئے گئے ہیں	معروف ہیں
۳۷	ہاتھ مبارک سے	دست مبارک سے
۳۸	اما بعد	بعد۔ پھر۔ پس۔ اب۔
۳۹	پیچھے مرنے کے	مرنے کے بعد
۴۰	نٹ	بہت

اُن کی طبیعت مانتی ہوئی۔

قصوں میں قصے لپٹے ہوئے ہیں۔

سب اس کا یوں کر ہو۔

یہ بات اپنے دھیان میں چڑھ آئی۔

غلطی یا کہ زیادتی نہ ہو دے۔

چھٹا دور

۱۰۳۱ھ سے ۱۳۴۸ھ تک
۱۸۸۳ء سے ۱۹۳۰ء تک

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	یاریج بلگرام (جغرافیہ)	سید فرزند احمد صفیر بلگرامی	۱۰۳۱ھ ۱۸۸۳ء	<p>داخل ہو کہ بلگرام وہ مقام ہے کہ جس کی شناخت کے لئے کچھ نشان اور پتہ دینے کی ضرورت نہیں۔ ہاں اتنا لکھ دینا ضرور ہے کہ صوبہ اودھ متعلقہ ہند میں قنوج شہر مشہور سے سمت شمال مائل بہ مشرق پانچ کوس کے فاصلے پر قصبہ بلگرام واقع ہے اور دریائے گنگ قنوج اور بلگرام کے بیچوں پنج بہتا ہے۔ حضرت آزاد بلگرامی کتاب آثار الکرام میں لکھتے ہیں کہ طول البلد بلگرام کا ایک چھتیس درجہ اور پچپن دقیقہ سمت قبلہ اور پانچ دقیقہ مغرب سے جانب شمال ہے اور مسافت درمیان مکہ اور بلد کے ۳۵ درجہ اور ۵۳ دقیقہ ہے۔ اور مسافت درمیان مکہ</p>

اور بلد کے فرسخوں کے اعتبار سے سات سو نو اسی فرسخ ہے۔ بلگرام عہد شاہی میں سرکار خیر آباد منٹا

صوبہ اختر نگر اودھ مشہور تھا اور اب عہد انگریزی میں یہ قصبہ ضلع ہردوئی کے متعلق ہو گیا ہے اور ہردوئی بلگرام سے سات آٹھ کوس ہے۔

نمبر	تصنیف	تصنیف	نمونہ تجارت
۱	افادہ تاریخ	حکیم میرزا حسن علی جمال لکھنوی	بعد اس کے عرض کرتا ہے پہنچ مدائن کج مج بیاں خوشہ چہنِ خرمن اہل سخن نابلد کو پہ ہر علم و فن کمترین بند گاہ ازرد متعال سخوران ماضی و حال حکیم سید ضامن علی جلال لکھنوی کہ جو کہ آج تک کوئی رسالہ قواعد تاریخ کوئی در شرح اقسام تاریخ میں اس شرح و بسط کے ساتھ کہ مؤرخ یعنی تاریخ گو کو قواعد و قوانین تاریخ کوئی سے آگاہی دینے کے لئے کافی و دافی ہو جاتا، نہیں لکھا گیا اور بعضے اجاب کو بھی اس امر میں نہایت مُصر پایا۔۔۔۔

ناچار جس قدر کہ اس پہنچ مدائن کو قواعد مذکورہ سے آگاہی و اطلاع تھی اور جو کچھ اپنے اس تذہ
محقق سے اس باب میں پایہ تحقیق کو پہنچا تھا بقید قلم لایا اور بنا اس رسالہ مختصرہ کی ایک مقدمے
اور تین باب اور ایک خاتمے پر کہ وہ بھی مثل چند فائدوں پر ہی قائم کی جاتی ہے۔ اور نام تاریخی اس
رسالے کے آغاز تالیف کا مادہ التاریخ اور ختم تالیف کا افادہ تاریخ رکھا جاتا ہے۔ دہوالموفق
والمستعان۔

شمار	تصنیف	مضمت	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	سرایہ زبان اردو (نعت)	سید ضامن علی جمال گھٹوی	۱۸۸۶ء	<p>حمد خداے سخن آفریں د نعت خاتم المرسلین و منقبت سید الوصیین کے بعد عرض کرتا ہوں فقیر بیچ بدن کچھ بیاں خرمن سخن وراں کا ادنیٰ خوشہ چین خواں پایہ فصحاے اردو زبان کا زلہ رباعے کترین احقر بندگانِ ایزد متعال حکیم سید ضامن علی لکھنوی متخلص جلال کہ جیسے اردوے معلیٰ نے اپنے علم ایجاد کو مید گاہ سخن میں بلند کیا کسی سخنورِ اردو زبان نے کوئی لغت ایسا کہ جامع ہو جملہ مفردات و مرکبات یعنی لغات و محاورات و کنایات و مصطلحات و شکمہاے زبانِ اردو کا اور بعضی اُن لغاتِ اردو کا جن کو جملہ یا بعض فصحاے متاخرین نے استعمال ترک کر دیا ہو اور بعضے اُن لغات کا جن میں</p>

باہم فصحا میں اختلاف ہے۔ یعنی کچھ فصیح کسی طرح اُن لغات کو بولتے ہیں اور کچھ فصیح کسی طرح بولتے ہیں
آج تک نہیں لکھا گیا۔ پس بنابرین مؤلف مستہام سبھی بلیغ و کوشش و استقراے تام چند سال
کی مدت میں جامع اس کتاب کا ہوا۔ بدین نہج کہ جملہ محاوروں اور کنایوں اور اصطلاحوں

اور شلوں کے معانی اور محل استعمال لکھ دیے اور بیشتر کے اسناد و نظائر کلام نظم شعراے
 نامور و مقبر اردو زبان سے اخذ کر کے تحت میں معانی و مقامات استعمال کے درج کئے اور جن محاوروں
 اور کنایوں وغیرہ کی فارسی یا عربی دستیاب ہوئی وہ بھی بعد محل معنی و بیان محل استعمال کے
 لکھ دی اور جو محاورے کہ مختص تھے عورتوں کے ساتھ یا مشترک تھے مردوزن میں ان کی اطلاع
 بھی جابجائی گئی اور محاورات خواص اور محاورات عوام یعنی بازاروں کے محاوروں پر بھی آگاہی
 دی گئی۔۔۔۔۔۔ اور نام اس تالیف کا سرمایہ اردو زبان رکھا گیا۔ امید دیدہ ورنہ بالانصاف
 دبالغ نظر ان والا اوصاف سے یہ کہ جہاں کہیں مؤلف سر پا خطا سے خطا واقع ہوئی ہو حتیٰ الامکان
 وہاں اصلاح فرمائی ورنہ ذیل عفو و دامن عطا سے چھپائیں وہو الموفق المستعان۔

تبصرہ و کیفیت

مؤلف مذکور (جلال لکھنوی) شاہیر شعراے لکھنویں تھے جن کو مسلم الثبوت مانا گیا ہے اور
 ان کی نظمیں ہر حیثیت سے اردو کی فصاحت و سلاست کا نمونہ ہیں۔ ان کی قابلیت علمی بھی مستند
 مانی گئی ہے۔ اس اثر تالیف میں اگرچہ کوئی غلط لفظ بے موقع محاورہ نہیں مگر وہ روانی اور سستہ
 بیانی منفقود ہے جس کو دوسرے نویسوں میں پایا جاتا ہے۔ اس کی وجہ اس کے سوا کچھ نہیں کہ
 بعض وہ حضرات جن کو فارسی و عربی کی فراڈلت زیادہ رہتی تھی، چودھویں صدی کے ابتدائی
 دور میں بھی تیرھویں صدی کی زبان لکھا کرتے تھے۔

شمار	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۸۹۲	مبشر	ماہنامہ فی الصوف	<p>میں نے اس رسالے کے جمع کرنے میں نہ تو کوئی نیا قاعدہ یا اندھا نہ کوئی نیا مسئلہ ایجاد کیا۔ پھر کیا تو کیا کیا؟ اتنا کیا کہ ۶ متابع نیک ہر دکان کہ باشد</p> <p>ادھر ادھر سے جڑ بٹور کر مطالب کو اپنے طور پر مرتب کر دیا ترتیب جو میں نے اختیار کی ہے، میرے گمان میں تھی اور قریب الغم ہے۔ اول تو میں نے یہ ثابت کیا کہ الفاظ میں گردہ بندی ہے۔ جتنے الفاظ میں چند حرف مشترک ہوں اور ان کے معانی میں بھی کوئی امر مشترک پایا جائے وہ الفاظ ایک گردہ یا ایک باب ہیں۔ اور حرف مشترک مادہ باب۔ مادہ باب میں جو تئیرات جس جس حرف سے کہ جاتے ان کو حرف میں نے قواعد کے طور پر منضبط کر دیا معلوم یہ ہوا کہ تغیرات اکثر خاص حرف مادہ باب پر زیادہ کرنے سے ہوتے ہیں۔</p>

نمبر	تصنیف	صنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	مذہب	مذہب	مذہب	مذہب
۲	الاجتماع	الاجتماع	الاجتماع	الاجتماع
۳	مذہب	مذہب	مذہب	مذہب
۴	مذہب	مذہب	مذہب	مذہب
۵	مذہب	مذہب	مذہب	مذہب
۶	مذہب	مذہب	مذہب	مذہب
۷	مذہب	مذہب	مذہب	مذہب
۸	مذہب	مذہب	مذہب	مذہب
۹	مذہب	مذہب	مذہب	مذہب
۱۰	مذہب	مذہب	مذہب	مذہب

”میں کیوں مسلمان ہوں“

شاعروں آدمی کو فانی خیال کے ساتھ ٹھیک تشبیہ دی ہے۔ وہ تنہائی میں کچھ نہ کچھ خیال کرتا رہتا ہے، یہاں تک کہ بعض لوگوں کو دیکھا ہے کہ اکیلے آپ ہی آپ باتیں کرتے چلے جاتے ہیں جیسے کوئی اُن سے ہمکلام ہے۔ آدمی کی یہ عادت خواب میں بھی نہیں چھوڑتی یاد نہ رہنے کی تو اور بات ہے ورنہ آدمی سوتے میں بھی خیالات سے فارغ نہیں ہوتا۔ اسی عادت کے مطابق ایک دن بیٹھے بیٹھے مجھے یہ خیال آیا کہ ”میں کیوں مسلمان ہوں“ کچھ ایسا پیچھے پڑا کہ ہر چند میں اس کا ماننا چاہتا تھا، مٹانے کا نام نہیں لیتا تھا۔ یہاں تک کہ کئی سال متواتر میں اسی خیال میں غلطاں پیچاں رہا۔

خیال نے ایسی وسعت پرکڑی کہ تھا تو میں ایک مگر ایسا معلوم ہوا کہ ایک سے دو ہو گیا ہوں، ایک حیثیت سے سائل اور دوسری حیثیت سے مجیب۔ میں نہیں کہہ سکتا کہ ایسا خیال کبھی دوسرے

مسلمانوں کو بھی آتا ہی یا نہیں۔ مگر آنا چاہیے۔ بلکہ مسلمانوں کی خصوصیت نہیں، میں تو کہتا ہوں کہ ہر ایک شخص کو جو مذہب کی ضرورت کو سمجھ کر کسی خاص مذہب کا معتقد ہو۔ کبھی نہ کبھی اپنے نفس سے پوچھنا چاہیے کہ وہ کیوں مثلاً ہندو، یا مسیحی، یا یہودی، یا پارسی، یا کیا یا کیا ہو۔ ایسا خیال کرنے سے قوی امید ہو کہ وہ حق کو دریافت کر لے گا۔۔۔۔۔ میں نے سوال و جواب کی شکل میں گفتگو کو قلم بند کر لیا ہے۔ اس شخص سے سائل کا اور تم مجیب کا۔

س۔ نبی آدم کے اختلافِ حالت کو اختلافِ مذہب میں کیا دخل ہے؟

م۔ خدا شناسی جس کا مذکور ہوتا رہا ہے وہ تو واقع میں اصل مذہب ہے اور اس میں نبی آدم کے اختلاف کی وجہ بھی تم سن چکے ہو، اسی اختلاف کے رفع کرنے کو خدا نے وقتاً فوقتاً پیغمبر بھیجے۔ آدم کی نسل کو خدا نے کچھ ایسی برکت دی تھی کہ آدم کی اولاد یونانیوں، سامیوں، فراعینوں، اہل کتاب، عیسائی اور یہودی بن جاتی تھی ایک وقت خاص تک لوگ بعض واقعات گزشتہ کو زبانی یاد رکھتے رہے اسی اثنا میں بہت سی باتیں بھولی بسر ہو گئیں۔ کتابت کا فن تو کہیں مدتوں میں جا کر ایجاد ہوا ہے۔ جس سے یادداشت میں بڑی مدد ملی۔ غرض ہم کو پیغمبروں کا شمار معلوم نہیں کہ کون کس زمانے اور کس ملک میں مبعوث ہوا۔ مگر قرآن سے اتنی بات ثابت ہے کہ شروع سے پیغمبروں کا سلسلہ کبھی منقطع نہیں ہوا۔ اور قرآن میں جو محدودے چند کا مذکور ہے وہ ان مختلف المذاہب قوموں کے لحاظ سے جو نزول قرآن کے وقت ملک عرب میں رہتے اور ان پیغمبروں کو فرستادہ خدا مانتے تھے۔ مطلب یہ ہے کہ جتنے پیغمبر ہو گئے ہیں سب سب خدا کے بارے میں اسلامی عقائد سکھاتے سمجھاتے رہے، تم لوگ باوجود اس کے اپنے تئیں ان کی امت اور تابع کہتے ہو ان کا مسلک چھوڑ کر لگے شرک اور بت پرستی کرنے۔

تعداد	تصنیف	محقق	مکمل	مکملہ عبارت
۱	مختصات	مولوی حافظ ڈاکٹر نذیر احمد خاں دہلوی	۳۰/۳/۵۵	<p>بتلا کے باپ کی تو پہلے ہی سے یہ رائے تھی کہ اس کو شروع سے مدرسے میں بٹھایا جائے، مگر عورتوں کو بتلا کی اتنی مفارقت بھی گوارا نہ ہوئی۔ ناچار پورے چھ برس میاں جی کو نوکر رکھ کر اس کو گھر ہی پر تعلیم کرایا۔ اب میاں جی کا بھی سرمایہ معلومات ہو چکے پر آیا اور فارسی کی درسی متداول کتابیں سب بتلا کی نظر سے نکل گئیں اور بات صاف تو یہ ہے کہ بتلا کے سر میں اب اور ہوا بھری ہوئی تھی اس کی آنکھیں ڈھونڈھتی تھیں یاروں کے جلے دوستوں کی صحبتیں اور وہ گھر پر بیٹرنہ تھیں باپ نے کچھ اور سوچا، بتلانے کچھ اور۔ غرض سب کی صلاح سے بتلا مدرسے میں داخل ہوا۔ گو بتلانے چھ برس مکتب تعلیم پائی مگر مکتب کیا تھا برائے نام اس کا جی پہلنے کے لئے چار پانچ ریزگی لڑکے اور بٹھالے گئے تھے یعنی</p>

بحساب چودہ برس کی عمر تک بتلا پھونرے میں پلا اور دنیا کی کسی قسم کی ہوا اس کو نہ لگنے پائی۔

اب جو مدرسے کی عربی جماعت میں داخل ہوا تو اُس نے دیکھا لوگوں کا جنگل کہ سات سات آٹھ آٹھ برس کی عمر سے لے کر بیس بیس پچیس پچیس برس تک کے اچھے خاصے جوان ہر ذات کے ہر پیشے کے چار سارے چار سو لڑکے ایک جگہ جمع ہوتے ہیں

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	روایے صادقہ	مولوی حافظ نذیر احمد خاں دہلوی	۱۳۰۹ھ ۱۹۹۰ء	لا حول ولا قوۃ الا باللہ العلیٰ العظیم۔ کیا دھوکا ہوا ہی، ہم نہ تک اسی خیال میں رہے کہ صادقہ اور یوسفی دو گئی بنیں تھیں۔ اب تحقیق ہوا کہ ایک عورت کے دو نام ہیں، اور اصلی ایک بھی نہیں۔ اُس کو سیکے ہی میں لوگ صادقہ کہنے لگے تھے اس واسطے کہ اُس نے ساری عمر تک بھی بھوٹا خواب دیکھا، اور نہ اپنے جی سے بنا کر کوئی خواب بیان کیا۔ بیاہی گئی تو سسرال کی طرف سے یوسفی میگم کا خطاب ملا۔ اس لئے کہ کثرت سے خواب دیکھتے دیکھتے اُس کو تعبیر میں ایسا ملکہ ہو گیا تھا کہ اُس کی رائے تیرہ ہند ہوتی تھی

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	مختصر	مولوی حافظ ڈاکٹر نذیر احمد خاں دہلوی	۱۳۱۶ھ ۱۹۹۹ء	<p>معلوم نہیں کہ پانچ سوروں کا رواج کیوں اور کس سے اور کب سے چلا، مگر بہت پرانے پانچ سورے دیکھتے ہیں آئے اس سے ثابت ہوتا ہے کہ پانچ سوروں کا رواج کم از کم سیکڑوں برس پہلے سے چلا آتا ہے۔ خیال دوڑانے سے اس کے سوا کوئی اور وجہ سمجھیں آئی گئی کہ قرآن کی تلاوت دیر طلب کام ہی کسی اتفاقی طور پر اپنی راے سے سورہ یس، الرحمن، تبارک الذی، واقعہ۔ منزل۔ پانچ سو تین منتخب کر کے اُن کا ورد بنالیا، اور اپنے زعم میں، سارے قرآن کی تلاوت سے سبک دوش ہو بیٹھا۔ قرآن فی نفسہ کچھ ایسی بڑی ضخیم کتاب نہیں اور نہ شارع کی طرف سے جلدی کی تاکید ہے۔ مگر لوگوں کی ہمتیں دین کے بارے میں ایسی پست ہو گئی ہیں کہ حافظوں کا تو مذکور نہیں جو قرآن پڑھ سکتے ہیں، اُن میں بھی جیسا چاہتے تلاوت کا</p>

الترام نہیں، پانچ سورے کے موجود نے انگلی میں لہو لگا کر شہیدوں میں ملنا چاہا۔ لوگوں کو حیلہ ہاتھ آیا،

پنج سورے چل پڑے، ہم تو سرے سے قرآن ہی کو قابلِ انتخاب نہیں سمجھتے، قرآن الحمد سے لے کر
والناس تک سارے کا سارا انتخاب ہو، مگر لوگوں نے فرمایش کی ہم نے اس خیال سے کہ خیر قرآن کا
نام تو ہی، متداول پنج سورے میں سورہ فتح اور نبأ دو سورتیں بڑھا کر اقل ہفت سورہ چھپوایا
اب سورہ اخلاص یعنی قل ہو اللہ و محمد و آیتین یعنی قل اعوذ برب الفلق اور قل اعوذ برب الناس،
تین سورتیں اور زیادہ کر کے وہ سورہ بنا دیا اس سورہ کے ورد کا مضائقہ نہیں، مگر سارے قرآن
کی تلاوت کا فرض تو اس سے ساقط ہونے کا نہیں۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصفی	تصنیف	نثر
ایمان بالقدر	۱۳۲۱۰۰	۱۳۲۱۰۰	۱۳۲۱۰۰	نبیہ
رہا مسئلہ تقدیر، تو یہ ایسا مشکل مسئلہ ہے کہ عوام تو عوام اکثر خواص بھی اس کو نہیں سمجھ سکتے۔ سارا اشکال خود آدمی کی خاص طرح کی بناوٹ کا ہے کہ آدمی نہ تو کنکر پتھر کی طرح مجبور محض ہے، جہاں پڑا، پڑا ہے، کوئی اس کو جگہ سے ہلاے تو ہے۔ اور نہ با اختیار مطلق ہے کہ جو چاہے کر گزرے۔ آدمی کی اس حالت کو پیشِ نظر رکھ کر تقدیر کے معنی سمجھنے کے ہیں۔ تقدیر کی نسبت لوگوں کا عام خیال تو	۱۳۲۱۰۰	۱۳۲۱۰۰	۱۳۲۱۰۰	۱۳۲۱۰۰

یہ ہے کہ آدمی کو بُرا بھلا جو کچھ پیش آتا ہے اور جو کچھ پیش آنے والا ہے۔ پہلے سے خدا نے اُس کے لئے ٹھہرا دیا ہے یہاں تک کہ اُس کا جتنی اور دوزخی ہونا بھی۔ دوسرے نفلوں میں اس کے یہ معنی ہیں کہ انسان جو کچھ بھی کرتا ہے اپنے اختیار سے نہیں کرتا اور اسی لئے نیکی کی جزا کا مستحق اور بدی کی سزا کا مستحق بھی نہیں۔ بے شک کٹ جتنی کے لئے بڑی گنجائش ہے اور اس خیال کی تائید میں بہت سی باتیں پیش کی جاسکتی ہیں جن سے انسان کی مجبوری ظاہر ہوتی ہے۔ مگر یہ لوگ انسانی زندگی کے دوسرے پہلو کو بالکل نظر انداز کر دیتے ہیں، اور نہیں دیکھتے کہ انسان کچھ اختیار بھی رکھتا ہے اور اسی اختیار کی بنا پر وہ دنیا میں اپنے افعال کا جواب دہ سمجھا جاتا ہے۔ دنیا میں یہ قاعدہ جاری ہے تو آخرت میں کیوں نہ ہو دنیا اور آخرت میں نقل اور اصل کی نسبت ہے۔ اور ایک کا دوسرے کے مطابق ہونا ضرور ہے۔

اچھا پھر تقدیر کو کیا سمجھنا چاہیے؟ تو لفظ تقدیر لکھا ہے قدر سے جس کے معنی اندازے کے ہیں۔ پس تقدیر کے معنی اندازہ ٹھہرانے کے ہوئے۔ جو معنی اَنَا كُلُّ شَيْءٍ خَلَقْتَهُ يَقْدِرُ یعنی ہم نے تمام چیزوں کو ایک اندازے کے ساتھ پیدا کیا ہے، کے ہیں وہی معنی تقدیر کے ہیں۔ اس کو ایک مثال سے باسانی سمجھو گے۔ ہم نے ایک درزی کو کپڑے کا تھان دیا کہ اس میں سے جتنے بن سکیں ہمارے کرتے بنادو۔ تو درزی پہلے آگاہ، پہچان، کلیاں۔ چوبلے۔ استینین۔ ہر ایک چیز کا اندازہ کر لیتا ہے تب قطع کرتا ہے۔ لغت کی رو سے اسی کا نام تقدیر ہے۔ معمار تعمیر سے پہلے مکان کا نقشہ بناتا ہے، بڑھی چوکی کے لئے لکڑی کی تراش کا اندازہ کرتا ہے۔ یہ سب تقدیر ہے۔ اسی طرح خدا نے جو چیز بھی پیدا کی ایک اندازے کے ساتھ پیدا کی، یہی اُس چیز کی تقدیر ہوئی۔۔۔۔۔۔ پس اس صورت میں تقدیر پر ایمان لانے کے یہ معنی ہیں کہ مخلوقات، عالم کو خدا نے جیسا چاہا بنایا اور بہت درست بنایا۔

شمار	تصنیف	مصنف	نمونہ تجارت
مبشر	ترجمہ قرآن (پارہ ۵ - رکوع ۱۳)	شمس العلماء مولوی حافظ ندیم احمد خاں دہلوی	<p>(پھر ہم جنات اور بنی آدم دونوں سے مخاطب ہو کر پوچھیں گے) کہ اے گروہ جن وانس کیا تمھارا پاس بٹھیں میں کے پیغمبر نہیں آئے کہ تم سے ہمارے احکام بیان کریں۔ اور تمھارے اُس روزِ قیامت کے پیش آنے سے تم کو ڈرائیں۔ وہ عرض کریں گے ہم اپنے اوپر آپ ہی گواہی دیتے ہیں (یعنی اپنے گناہ کا اقرار کرتے ہیں) اور (واقع میں) دنیا کی زندگی نے اُن کو دھوکے میں رکھا اور اب اُنھوں نے آپ ہی اپنے اوپر گواہی دی (یعنی اقرار کیا) کہ بے شک وہ کافر تھے (اے پیغمبر پیغمبروں کو بھیج بھیج کر حجت تمام کرنا) اس سب سے ہو کہ تمھارا پروردگار بستیوں کو ظلم (دور دستی) سے ہلاک کرنے والا نہیں کہ (ادھر اُن کو ہلاک کر مارے اور (ادھر) وہاں کے رہنے والے خدا کے مذمت سے بہتہ خبر ہوں اور جیسے جیسے علی کے ہیں اُنھیں عملوں کے</p>

روسے سب لوگوں کے درجے ہوں گے اور جو کچھ (لوگ دنیا میں) کر رہے ہیں تمہارا پروردگار اُس سے بے خبر نہیں۔

تبصرہ و کیفیت

ممکن ہے کہ بعض طبیعتیں ایک جگہ ایک ہی مصنف کے اتنے نمونے پڑھ کر گھبرا گئی ہوں، اس کی حقیقت یہ ہے کہ اس عہد کے مصنفین و مؤلفین و مترجمین میں کسی ایک شخص نے مختلف عنوانات پر شمس العلماء حافظ نذیر احمد صاحب کی طرح کتابیں نہیں لکھیں اور چون کہ اس کتاب میں حتیٰ الوسع تمام مضامین کے نمونے دیکھائے منظر ہیں اس لئے ایسے مصنف کے نمونوں کو چھوڑ دینا جس کا انداز تحریر نہ صرف اتنا ذمی ہو بلکہ عموماً پسند کیا جاتا ہو نامناسب تھا۔ مصنف محمود عربی و فارسی کی اعلیٰ قابلیت کے ساتھ انگریزی میں بھی کافی معلومات رکھتے تھے۔ اور پھر اردو ادب کی خدمات اور ترویج کے پورے مؤید و عامل تھے۔ سرسید اور بعض دوسرے اہل قلم کی طرح ان کی اردو دین اگرچہ عام سادگی اور سہولت نہ تھی مگر طبیعت کی جولانی اور دماغی قابلیت نے اخذ اختراع کا مادہ اتنا پایا تھا کہ باوصف استعمال الفاظ عربی وغیرہ اپنے مطلب کو اس خوبی سے ادا کرتے ہیں کہ مدعا سے تحریر ذہن نشین ہو جاتا ہو۔ راقم نے اس نمونے میں نہ ان کی تمام مصنفات کو نقل کیا ہے اور نہ ایسی تسریں منتخب کی ہیں جن میں عربی و فارسی اور انگریزی الفاظ کی بھاری بہت احتیاط سے وہی عبارتیں لکھی ہیں جن میں اجنبی الفاظ زیادہ نہیں لگے ہیں پھر بھی دوسرے معاصرین اہل قلم کے مقابلے میں بھاری بھاری لغات موجود ہیں، مگر ساتھ ہی اس کے خاص

اردو کے ایسے محاورے بھی بکثرت موجود ہیں جن کی مثال دوسروں کی تحریروں میں کم ملے گی۔

شمار	تصنیف	مُصَنِّف	نمونہ عبارت
۱	دو حصہ الابصار ترجمہ معزالدین نامہ دینک الاحرار دہمدی نامہ (جلد اول دوم) بوستا خیالی	مرزا محمد عسکری عورت چھوٹے امنا (گھنوی) دیارے مرزا و مرزا علی خاں (گھنوی)	تحریر مرزا محمد عسکری عورت چھوٹے امنا راویان اخبار پیشین و ناقلان آثار مقررین یقین صفحہ تاریخ پر اس طرح تحریر کرتے ہیں کہ نسب صاحب قراں واجب التسلیم شاہزادہ معز الدین ابونیم کا بعد دس پشتوں کے سید الصداقین حضرت عبداللہ جعفر بن محمد صادق علیہ السلام سے ملتا ہو۔ اور صاحب مرآة الجنان حمد اللہ ستونی نے ذکر ان کے نسب شریف کا کتاب عنوان التاریخ میں اس طرح نقل کیا ہو کہ ہمدی صاحب قراں کے جد کلاں تھے وہی اس قبیلے سے پہلے تخت نشین ہوئے۔ تحریر کا پر از ان مطبع لکھنؤ بہت جلد نکلا قبل ازیں سوک جلد اول دوم کے کہ مقدمہ لکھ

اور داستان امیر حمزہ کی بیان کی جاتی تھی۔ میر تقی بھی کبھی کبھی تفریحاً شریکِ جلسہ ہوتے تھے۔ ایک روز بعد ختم داستان اہالیانِ جلسہ نے داستانِ امیر حمزہ کی نہایت تعریف کی، لیکن داستان نے میر تقی کو سنا کے کہا، جی ہاں داستان کے مرتب کرنے کے واسطے خداوند عالم قابلیت پیدا کرے تو ممکن ہو ورنہ تحصیلِ علوم و فنون سے اگر کوئی شخص داستان مرتب کرنا چاہے تو محال ہو۔ یہ بات میر تقی کو نہایت ناگوار معلوم ہوئی۔ کہا، کیا کہتے ہو اصحابِ علم و فضل کے رو برو ایسے خیالات کی کیا حقیقت ہو۔ یہ کہو کہ اُن کو علوم کی کتابوں کی تصنیف سے اس قدر فرصت کہاں کہ وہ ان فرخات میں وقت اپنا ضائع کریں، بعض نے اُن کے اقوال سے اتفاق کیا، اور بعض نے اختلاف بعد جلسہ برخواست ہوا، چوں کہ ہر روز حسبِ فرمائش اپنی محبوبہ کے قصص تازہ کی فکر تھی، انبیاہہ تر خیال کو وسعت دینے کی ضرورت ہوئی۔ تاہیں کہ تھوڑے ہی عرصے میں چند اجزاء اس کتاب کے مرتب کر کے اُس جلسے میں گئے اور بعد ختم داستانِ امیر حمزہ اہالیانِ جلسہ کی طرف مخاطب ہو کر کہا کہ چند اجزاء ایک قصہ تازہ کے دستِ یاب ہوئے ہیں اجازت ہو تو سناؤں۔ سب نے متفقاً لفظ کہا، بسم اللہ ضرور پڑھیے۔ جب پڑھا تمام حاضرین جلسہ محو ہو گئے اور ہر طرف سے صدائیں بلند تھیں اور آپس میں کہتے تھے کہ واقعی اس طرح کا قصہ آج تک نہیں سُننے میں آیا۔ یہ قصہ مصنف نے نہیں معلوم ہوتا۔ بلکہ یہ کوئی واقعہ اصلی ہو۔ تاہیں کہ اس کی خبر بادشاہ وقت تک پہنچی دربار میں طلب کئے گئے۔ بادشاہ نے مراتبِ اعلیٰ و اترامِ مرعیٰ رکھ کے خلعتِ فاخرہ سے ممتاز فرمایا اور بعد تعینِ مواجب مناسب حکم طوالت اس قصہ عجیب کے واسطے دیا، عرض کہ ایک مدتِ مدید کے بعد یہ قصہ تکمیل کو پہنچا۔

طرز تحریر داستان

شبہ کشان چہرہ عرائس معنی و بیاں و نقش طراز ان حالات گزشتہ دوران، لمح و فتر سخن پر اس رنگ سے طراحی کرتے ہیں کہ بعد گزرنے تین سو برس حضرت خیرالودا کی ہجرت باسعادت سے المتصور بقوت اللہ بن احمد بن محمد سلطان اسمعیل ملک مغرب کے بادشاہ ہوئے اور دارالخلا اپنا شہر افریقیہ خاص مقرر فرمایا۔ مورخان صادق البیان نے کتب تواریخ میں زریب رقم کیا ہے کہ سلطان اسمعیل بادشاہ جلیل عدل و داد میں متصف تھا اور رعایا پر ایسا اُس کے عدل و داد سے نہایت شکر گزار تھی۔ اول مہدی نامے کی عبارت میں یہ مضمون آیا ہے کہ عبدالعزیز مغربی جب شاہزادہ معزالدین کے جد کلاں ابوالقاسم اور حیدر ثانی قائم الملک سے ہر میت خوردہ بحال خراب ملک فرنگ میں پہنچا اور وہاں اُس کا عقد کار دوس فرنگی کی کنیز سے کہ جو نہایت حسن و جمال میں بے نظیر تھی واقع ہوا اور وہ خود بھی عیساٰی ہو گیا اور اُس کنیز سے ایک لڑکا پیدا ہوا۔ تھوڑے عرصے میں عبدالعزیز نے انتقال کیا اور کار دوس فرنگی نے اُس بچے کا نام بیکانو رکھا جب وہ بچہ جوان ہوا تو کار دوس اُس کو ملک ترکلاہ شاہ فرنگ کی خدمت میں لے گیا، اور تمام حال اُس کا بیان کیا۔ بادشاہ فرنگ نے جو عبدالعزیز بادشاہ کی حقیقت سنی اُس لڑکے کو فرزند شاہزادہ مغربی سمجھ کے کسی سردار لشکر کو جس کا نام قلیساہ تھا واسطے تعلیم کے سپرد کیا۔ اور جب فنون سپہ گری میں طاق بلکہ شہرہ آفاق ہوا تو ایک روز بادشاہ فرنگ نے بیکانوس سے کہا کہ ہم طاہتے ہیں تم با فرج جرار و لشکر تمارے ملک مغرب جاؤ اور اُس کو فتح کرو اور مذہب عیساٰی کو رواج دو اور جہان تک

ہو سکے دینِ محمدی کو مٹاؤ۔

طرز تحریر تفسیر الاحرار

آغاز داستان مسرت عنوان کہ اول سے آخر تک شتل ہوا پر حال
فتح مال بادشاہِ جم جاہ سلطانِ عالم پناہ خورشیدِ لوافتحِ طلسمِ بضیا
مبطلِ نبیا و کفار سر کو پابلِ غنا و اشرارِ عالی خاندانِ الادودمان
روحِ ملکہ شمسہ تاج دارِ عذاب البیان شہریارِ واجبِ تعظیم شاہزادہ
معز الدین ابوتیم کے اور نیز عجائبات و واقعاتِ طلسم اور افسانہا سے
نوائین و داستانہاے رنگینِ رزم و نرم سے متعلق ہے۔

جب سلطانِ والا شان خرد پر در صاحبقرانِ اکبر شاہزادہ معز الدین ابوتیم واجبِ تعظیم نے
کتاب تاریخِ الاعظم شاہ نامہ بزرگ کو ابتدا سے انتہا تک بالتصريح سنائیت درجہ سرور حاصل ہوا
بعد اس کے ثوابِ فاتحہ و درود اور واجِ مہرہ صاحبقرانِ اعظم گردوں شہم اور صاحبقرانِ اصغر
فلکِ قدر و جنابِ حکیمِ استغنیوس آلمی و حکماءے یانیاں طلسم کو بخشا و دیگر مستحقانِ بارگاہِ فلکِ اشتباہ
کو بہ عطاے منصب و خلعت و زرو جو اہر لال مال فرمایا۔ اس وقت پادری ایدروس اپنی کرسی
زرنگار سے اٹھا اور پہلے ثنا و صفت بادشاہِ جم جاہ و خسر و عالم پناہ کی بجالایا اور عرض کی۔

تبصرہ و کیفیت

اس نمونے کے عنوان میں سلسلہ تصنیف و تالیف افسانے بھی شامل ہیں افسانے کا انگریزی نام ناول ہے ناول کے رواج سے پہلے جن رنگ و عبارت میں قصے لکھے جاتے تھے ان کے نمونہ اولیٰ فسانہ عجائب و آرائش محفل وغیرہ ہیں اسی زمانے کے لگ بھگ خواجہ بدر الدین امان دہلوی بولن خیال کی طولانی تالیف کا ترجمہ کیا وہ ترجمہ اہل دہلی کے روزمرہ میں ہر اور یہ پیش کردہ نمونے لکھنؤ کی طرز ہی باقی قصہ ایک ہر ان افسانوں اور موجودہ زمانے کے ناولوں کی طرز ادائی میں جو فرق ہر وہ آئندہ معلوم ہوگا۔

شمار	تصنیف	مضمت	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۳	مقدمہ دیوان حالی	۱۳۱۵	۱۳۱۵	سب سے بڑی دلیل اس بات کی کہ تھے اور اعلیٰ سے اعلیٰ خیالات بھی اول اول اسی زبان اور اسی روزمرہ میں ادا ہونے چاہئیں جس میں پرانے اور پست خیالات ادا کئے جاتے ہیں یہی کہ کلام آہی میں تمام روحانی اور اخلاقی باتیں ویسے ہی محاورات و تشبیہات استعارات و تمثیلات میں بیان کی گئی ہیں جن میں شعرا سے جاہلیت

عشقیات و خمریات اور تفاخر و مروج و دم وغیرہ کے مضامین بیان کیا کرتے تھے۔ یہ ممکن ہی کہ کسی قوم کے خیالات میں دفعۃً ایک نمایاں ترقی اور وسعت پیدا ہو جائے مگر زبان میں دفعۃً وسعت پیدا نہیں ہو سکتی۔ بلکہ نامعلوم طور پر بیان کے اسلوب آہستہ آہستہ اضافہ کئے جاتے ہیں۔ اور اُن کو رفتہ رفتہ پبلک کے کانوں سے مانوس کیا جاتا ہے۔ اور قدیم اسلوب جو کانوں میں پرچ گئے ہیں اُن کو سبزو قائم و برقرار رکھا جاتا ہے۔ یہاں تک کہ اگر علم کی ترقی سے بہت سے قدیم شاعرانہ خیالات محض غلط اور بے بنیاد ثابت ہو جائیں تو بھی جن الفاظ کے ذریعے سے وہ خیالات ظاہر کئے جاتے تھے وہ الفاظ ترک نہیں کئے جاتے۔ فرض کرو کہ آسمان کا وجود اور اُس کا گردش کرنا۔ زمین کا ساکن ہونا۔ پانی اور ہوا کا بسیط ہونا۔ عناصر کا چار میں منحصر ہونا۔ جام جم کا جہاں نما ہونا۔ ظلمات میں چشمہ جیواں کا مخفی ہونا۔ سی مرغ اور دیو پر سی کا موجود ہونا اور بہت سی باتیں علم انسانی کی ترقی سے غلط ثابت ہو جائیں تو بھی شاعر کا یہ کام نہیں ہے کہ ان خیالات سے بالکل دست بردار ہو جائے بلکہ اس کا کمال یہ ہے کہ حقایق و واقعات اور سچے اور نیچرل خیالات کو انھیں غلط اور بے اصل باتوں کے پیرائے میں داکے اور اس طلسم کو جو قدما باندھ گئے ہیں ہرگز نہ ٹوٹنے دے ورنہ وہ بہت جلد دیکھے گا کہ اُس نے اپنے منتر میں وہی انچھر بکلا دیئے ہیں جو دلوں کو تسخیر کرتے تھے۔ بہر حال جو لوگ اُردو شاعری کو ترقی دینا یا یوں کہو کہ اُس کو صفحہ روزگار پر قائم رکھنا چاہتے ہیں اُن کا فرض ہے کہ اضافات سخن میں عموماً اور غزل میں خصوصاً اس اصول کو ملحوظ رکھیں کہ سلسلہ سخن میں نئے اسلوب جہاں تک ممکن ہو کم اختیار کئے جائیں اور تعمیرات اس الفاظ کم برتے جائیں مگر نامعلوم طور پر رفتہ رفتہ اُن کو بڑھاتے رہیں۔

نمونہ تجارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
سلطان سکندر (لودی) کے عہد میں ہندوؤں کا فارسی پڑھنا اور سنسکرت سے کتابوں کا فارسی میں ترجمہ ہونا	سلطان سکندر (متوفی ۹۳۳ھ) کے عہد سے پیشتر مسلمان بادشاہوں کے زمانے میں ہندوؤں میں فارسی زبان پڑھنے کا رواج نہ تھا، جب سلطان کو نوکری کے لئے فارسی خواں ہندوؤں کی ضرورت ہوئی تو اس نے فرمایا کہ ”کدام ہندو بچہ ایست کہ فارسی می داند“ جواب ملا کہ کوئی نہیں، تو اول اُس نے برہمنوں کو بلا کر فارسی پڑھنے کی درخواست کی، برہمنوں نے یہ عرض کیا کہ ہمارا جہم کو اپنے دھرم کرم و دیاسے کہاں نصرت ہی جو فارسی پڑھیں۔ پھر چھتریوں سے یہی کہا گیا تو انھوں نے	سلطان سکندر (متوفی ۹۳۳ھ) کے عہد سے	پیشتر مسلمان بادشاہوں کے زمانے میں ہندوؤں میں	فارسی زبان پڑھنے کا رواج نہ تھا، جب سلطان کو نوکری کے لئے فارسی خواں ہندوؤں کی ضرورت ہوئی تو اس نے فرمایا کہ ”کدام ہندو بچہ ایست کہ فارسی می داند“ جواب ملا کہ کوئی نہیں، تو اول اُس نے برہمنوں کو بلا کر فارسی پڑھنے کی درخواست کی، برہمنوں نے یہ عرض کیا کہ ہمارا جہم کو اپنے دھرم کرم و دیاسے کہاں نصرت ہی جو فارسی پڑھیں۔ پھر چھتریوں سے یہی کہا گیا تو انھوں نے

کہا کہ ہم اہل سیف ہیں اہل قلم نبیا نہیں چاہتے۔ پھر دیش سے یہی کہا انھوں نے کہا کہ ہم تجارت پیشہ ہیں

اپنے پیشے کو چھوڑ کر دوسرا پیشہ کیوں اختیار کر سکتے ہیں۔ پھر شودروں میں سے کاتوں سے جو پہلے سے سنسکرت کی لکھائی کی اُجرت سے اوقات بسر کرتے تھے یہ کہا۔ تو اُنھوں نے بسر و چشم قبول کیا۔ اپنے حاکموں کو زبانِ دانی کے سبب سے مسلمانوں کے عہد سلطنت میں اُن کا پہلے سے زیادہ عروج ہو گیا تھوڑے ہی دنوں میں ہندوؤں کو مسلمانوں کے علوم سے ایسی آگاہی ہو گئی کہ وہ ان علوم کا درس دینے لگے۔ ہندت ڈونگر میں تو شاعر بھی ہو گئے جن کا یہ مطلع ہے ۵

دلِ خو نہ شدے ختم تو خیر نندے گر
رہ گم نہ شدے زلف تو ابر نندے گر

بادشاہ کو تصنیفات کا ایسا شوق تھا کہ وہ ہر علم میں کتابیں علماء سے تصنیف کراتا۔ اُس نے ”امر گر جھا“ ویدک کا ترجمہ سنسکرت سے فارسی زبان میں کرایا۔ اُس نے خراسان اور ہندوستان کے طبیبوں کو جمع کیا دونوں طرح کی طب کی کتابوں سے مضامین کو اُس نے انتخاب کرایا اور اُس کا نام طبِ سکندری رکھا، جو ایک معتبر کتابِ علمِ طب میں سمجھی گئی۔

تبصرہ و کیفیت

ترقی پزیر اُردو کے مُصلِحین میں خان بہادرس العلماء مولوی ذکار اللہ صاحب مرحوم کا نام بھی صفحہ تاریخ میں شہِ روشن ہے گا۔ دوسرے مصنفین کی طرح عبارتِ آرائی اور رنگیں بیانی سے الگ رہ کر جس سادگی اور ممانت سے اپنے اُردو زبان میں موادِ تاریخ جمع کیا ہے اُس کی مثال نہیں ملتی۔ جس تاریخ کا انتخاب نے میں کیا ہے اُس کی ۹۔ ۱۰۔ ۱۱۔ ۱۲۔ ۱۳۔ ۱۴۔ ۱۵۔ ۱۶۔ ۱۷۔ ۱۸۔ ۱۹۔ ۲۰۔ ۲۱۔ ۲۲۔ ۲۳۔ ۲۴۔ ۲۵۔ ۲۶۔ ۲۷۔ ۲۸۔ ۲۹۔ ۳۰۔ ۳۱۔ ۳۲۔ ۳۳۔ ۳۴۔ ۳۵۔ ۳۶۔ ۳۷۔ ۳۸۔ ۳۹۔ ۴۰۔ ۴۱۔ ۴۲۔ ۴۳۔ ۴۴۔ ۴۵۔ ۴۶۔ ۴۷۔ ۴۸۔ ۴۹۔ ۵۰۔ ۵۱۔ ۵۲۔ ۵۳۔ ۵۴۔ ۵۵۔ ۵۶۔ ۵۷۔ ۵۸۔ ۵۹۔ ۶۰۔ ۶۱۔ ۶۲۔ ۶۳۔ ۶۴۔ ۶۵۔ ۶۶۔ ۶۷۔ ۶۸۔ ۶۹۔ ۷۰۔ ۷۱۔ ۷۲۔ ۷۳۔ ۷۴۔ ۷۵۔ ۷۶۔ ۷۷۔ ۷۸۔ ۷۹۔ ۸۰۔ ۸۱۔ ۸۲۔ ۸۳۔ ۸۴۔ ۸۵۔ ۸۶۔ ۸۷۔ ۸۸۔ ۸۹۔ ۹۰۔ ۹۱۔ ۹۲۔ ۹۳۔ ۹۴۔ ۹۵۔ ۹۶۔ ۹۷۔ ۹۸۔ ۹۹۔ ۱۰۰۔ اہل نظر اس تحقیق کو ترتیب

کو وقت سے دیکھتے ہیں۔

شمار	تصنیف	مضامین	نمونہٴ عبارت
۱۳۳	علم الکلام	۱۳۳۳ ۱۳۳۲ ۱۳۳۱	<p>”علم کلام عقلی“</p> <p>یہ وہ کلام ہے جو فلسفے کے مقابلے میں ایجاد ہوا، اور در حقیقت ہم کو اسی علم کلام کی تاریخ رکھتی مقصود ہے۔ عقائد میں بحث و نظر کی بنیاد جس طرح شروع ہوئی تم اوپر پڑھ آئے ہو۔ بنو امیہ کے زمانے تک یہ مباحثے اور مناظر مسلمانوں ہی میں محدود رہے، لیکن عیسائیوں کے عہد میں یہ دائرہ زیادہ وسیع ہوا۔ عجمیہ کے زمانے میں تعلیم کو نہایت وسعت ہوئی۔ مجوسی۔ یودی۔ عیسائی وغیرہ اسلامی درس گاہوں میں علوم عربیہ کی تعلیم حاصل کرتے تھے اور اس وجہ سے مسلمانوں کے مذہبی خیالات اور اعتقادات سے واقف ہونے کا اُن کو</p>

موقع ملتا تھا۔ اس نے ساتھ عیسائیوں نے (بنو امیہ کے برخلاف) لوگوں کو مذہبی آزادی دے رکھی تھی، جو شخص جو چاہتا تھا کہہ سکتا تھا۔ اس طرح دوسری قوموں کو جبروت اور موقع حاصل ہوا

کہ اسلامی عقائد پر رد و قبح کر سکیں۔ ان سب پر یہ مستزاد ہوا کہ خلیفہ مفسور نے دنیا کی تمام زبانوں کی علمی اور مذہبی کتابیں عربی زبان میں ترجمہ کرائیں، ان کو پڑھ کر مسلمانوں میں سیکڑوں آدمیوں کے عقیدے متزلزل ہو گئے۔ موترب مسعودی نے مروج الذهب۔ قاہر باللہ کے حال میں لکھا ہے کہ عبد اللہ بن المقفع وغیرہ نے فارسی اور پہلوی زبانوں سے مانی ابن دیسان۔ مرقیوں (۱۱۷) مجوس کی کتابوں سے ترجمے کئے اور اس کے ساتھ خود مسلمانوں میں سے ابن ابی العرجاء حماد بن یحییٰ بن زید۔ میطع بن یاس نے ان کتابوں کی تائید میں جو تصنیفات کیں اس کا یہ اثر ہوا کہ لوگوں میں زندہ اور الحاد پھیل گیا۔ یہ اسباب اس بات کے متقنی تھے کہ علمائے اسلام نے جس طرح اسی قسم کی ضرورتوں سے نحو، لغت، تفسیر، بلاغت اور دیگر فنون، مہون اور ایجاد کئے تھے اسی طرح خود اپنی خواہش سے علم کلام بھی ایجاد کرتے۔ لیکن کلام کی یہ اور زیادہ خوش قسمتی تھی کہ سلطنت کی طرف سے بھی تحریک ہوئی۔ یعنی خلیفہ مہدی (ہارون الرشید کا باپ) نے جو مستع میں تخت نشین ہوا تھا، علمائے اسلام کو حکم دیا کہ مذہب اسلام پر جو شبہات کئے جاتے ہیں اُس کے جواب کے لئے کتابیں تصنیف کی جائیں۔ تاہم اس وقت تک یہ علم کلام کے نام سے موسوم نہیں ہوا تھا۔ ہارون الرشید کے زمانے میں جب معتزلہ نے فلسفیانہ حرات حاصل کی اور فلسفیانہ مذاق پر اس فن کی تدوین کی تو انھوں نے اس کا نام علم کلام رکھا۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	تصنیف	شمار
<p>اُردو اور انگریزی انشا پر دازی پر کچھ خیالات</p> <p>اگر زبان کو فقط اظہار مطالب کا وسیلہ ہی کہیں تو گویا وہ ایک آواز ہی کہ جو کام ایک گونگے بے چارے یا بچے نادان کے اشارے سے ہوتے ہیں، وہی اس سے ہوتے ہیں، لیکن حقیقت میں اس کا مرتبہ ان لفظوں سے بہت بلند ہے، زبان حقیقت میں ایک عمارت ہے۔ کہ چاہے تو باتوں باتوں میں ایک قلعہ فولادی تیار کر دے جو کسی توپ خانے سے نہ ٹوٹ سکے، اور چاہے تو ایک بات میں اسے خاک میں ملا دے۔ جس میں ہاتھ ہلانے کی بھی ضرورت نہ پڑے۔ زبان ایک جادوگر ہے، جو طلسمات کے کارخانے الفاظ کے منتر دوس سے تیار کر دیتا ہے اور جو اپنے مقاصد چاہتا ہے ان سے حاصل کر لیتا ہے۔ وہ ایک نادرم صغ کا رہی کہ جس کی دست کاری کے نمونے</p>	<p>۱۳۰۶ ۱۴۰۹</p>	<p>مدرس العلماء محمد حسین آزاد دہلوی</p>	<p>نیرنگ خیال</p>	<p>نمبر ۱</p>

کبھی شاہوں کے سرود کے تاج اور کبھی شہزادیوں کے نوکھے ہار ہوتے ہیں کبھی علوم و فنون کے

خزانوں سے زرد جو اہرائس کی قوم کو مالامال کرتے ہیں، وہ ایک چالاک عیار ہی جو ہوا پر گرہ لگاتا ہی اور دلوں کے فضل کھولتا اور بند کرتا ہی۔ یا مصوٰر ہی کہ نظر کے میدان میں مرقع کھینچتا ہی، یا ہوا میں گلزار کھلاتا ہی۔ اور اُسے پھول گل، طوطی و طبل سے سجا کر تیار کر دیتا ہی۔ اس نادر دست کار کے پاس مافی اور بہرہ کی طرح، موقلم اور رنگوں کی پیالیاں دھری نظر نہیں آتی ہیں لیکن اس کے استعارہ اور تشبیہوں کے رنگ ایسے خوشنما ہیں کہ ایک بات میں مضمون کو شوخ کر کے لال چمکا کر دیتا ہی۔ پھر بے اس کے کہ بوند پانی اس میں ڈالے ایک ہی بات میں اسے ایسا کر دیتا ہی کہ کبھی نارنجی، کبھی گلناری کبھی آتش، کبھی ایسا بھینسا بھینسا گللابی، بونگیوں اور رنگارنگ اور پھر ستر یا عالم نیرنگ۔ جس زبان میں ہم تم باتیں کرتے ہیں اس میں بڑے بڑے نازک قلم مصوٰر گزر گئے ہیں۔ جن کے مرقع آج تک آنکھوں اور کانوں کے رستے سے ہمارے تمھارے دلوں کو تازہ کرتے ہیں، لیکن افسوس ہی کہ آج کل گویا اُن کے قلم گھس گئے ہیں۔ اور پیالیاں رنگوں سے خالی ہو گئی ہیں۔ جس سے تمھاری زبان کوئی نئی تصویر یا باریک کام کا مرقع تیار کرنے کے قابل نہیں رہی، اور تعلیم یافتہ تو میں اُسے سن کر کہتی ہیں۔ کہ یہ ناکامل زبان ہر قسم کے مطالب ادا کرنے کی قدرت نہیں رکھتی۔ میرے دوستو! یہ قول اُن کا حقیقت میں بے جا نہیں ہی، ہر ایک زبان تعلیم یافتہ لوگوں میں جو عزت پاتی ہو تو دوسرے پاتی ہو، اول یہ کہ اُس کے الفاظ کے خزانے میں ہر قسم کے علمی مطالب ادا کرنے کے سامان موجود ہوں، دوم اس قسم کی انشا پر داری ہر رنگ اور ہر ڈھنگ میں مطالب کے ادا کرنے کی قوت رکھتی ہو۔ ہماری زبان میں یہ دونوں صفیں ہیں مگر ناتمام ہیں اور اس کے سبب ظاہر ہیں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۲	یادگار غالب	شمس الملک خواجہ الطاف حسین حالی پانی پتی	۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰	مرزا غالب نے گل رخا کے دیباچے میں لکھا ہے کہ :- ”میں ذوقِ اردو زبان میں شعر کہنا شروع کیا تھا اس لئے ہم بھی پہلے ان کے اردو دیوان کا ذکر کرتے ہیں جس روش پر مرزا نے ابتدا میں اردو شعر کہنا شروع کیا تھا، قطع نظر اس کے کہ اُس زمانے کا کلام خود ہمار پاس موجود ہے۔ اُس روش کا اندازہ اس حکایت سے بخوبی ہوتا ہے۔ خود مرزا کی زبانی سنا گیا ہے کہ میر تقی نے جو مرزا کے ہم وطن تھے ان کے لڑکپن کے اشعار سُن کر یہ کہا تھا کہ ”اگر اس لڑکے کو کوئی کامل استاد مل گیا اور اُس نے اس کو سیدھے رستے پر ڈال دیا تو لا جواب شاعر بن جائے گا۔ ورنہ حمل بکنے لگے گا۔

مرزا کے ابتدائی اشعار دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ کچھ تو طبیعت کی مناسبت سے اور زیادہ تر بلاغی و لہجہ
کی تعلیم کے سبب فارسی کا رنگ ابتدا ہی میں مرزا کی بول چال اور ان کی قوتِ تخیل پر چڑھ گیا
تھا یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ جس طرح اکثر ذکی لطیف لڑکے ابتدا میں سیدھے سادھے اشعار کی نسبت

مشکل اور پیچیدہ اشعار کو جو بغیر غور و فکر کے آسانی سے سمجھ میں نہیں آتے زیادہ شوق سے دیکھتے اور پڑھتے ہیں۔ مرزا نے لڑکپن میں بیدل کا کلام زیادہ دیکھا تھا چنانچہ جو روش مرزا بیدل نے فارسی میں اختراع کی تھی اُسی روش پر مرزا نے اردو میں چلنا اختیار کیا تھا۔ جیسا کہ وہ خود فرماتے ہیں:-

طرزِ بیدل میں رنجیت لکھتا
اسد اللہ خاں قیامت ہے

اُن کے دیوان میں ایک نثر کے قریب بہت سے اشعار ایسے پائے جاتے ہیں جن پر اردو زبان کا اطلاق مشکل سے ہو سکتا ہے:-

شمارِ سیمہ مرغوب بت مشکل پسند آیا تماشاے بیک کف بُردنِ صدل پسند کیا
ہواے سیرِ گل، آئینہ بے مرئی قاتل کہ اندازِ بخونِ غلیظیدنِ لیل پسند آیا
شبِ خمارِ چشمِ ساقی رستخیز اندازہ تھا تا محیطِ بادہ صورتِ خانہٴ خمیازہ تھا

ان اشعار کو محلِ کہو یا بے معنی مگر اس میں شک نہیں کہ مرزا نے وہ نہایت جاں کاہی اور جگہ کاوی سے سراخام کئے ہوں گے مرزا کے حق میں جو پیشین گوئی میر تقی نے کی تھی اُس کی دونوں ثقیں اُن کے حق میں پوری ہوئیں۔ ظاہر ہے کہ مرزا اوّل اوّل ایسے رستے پر پڑے تھے کہ اگر انتقامِ طبع اور سلامتِ ذہن اور بعض صحیح مذاق و دستوں کی روک ٹوک اور نکتہ چینی ہر مصدر کی خرد گیری اور طعن و تعریضِ سدِ راہ نہ ہوتی تو وہ شدہ شدہ منزلِ مقصود سے بہت دور جا پڑتے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	عقود و بیاض (ناول)	حکیم محمد علی خاں مرحوم طبیب بیوسٹی ہر دوری و ادیب مرثیہ عالم	۱۰۰	<p>”اقتباس از باب اول“</p> <p>اس میں کوئی شک نہیں کہ خدائے برحق نے انسان کو زبان ایک نعمت عظمیٰ دی ہے، بشرطہ کہ خود آدمی اس کی قدر بھی کرے، اور محل وقوع دیکھ کر اس سے کام لے ورنہ وہ زہر کی جُھٹی ہوئی برہمنہ اور بے پناہ ایک تلوارِ شمشیر جو ایک ایسے شخص کے ہاتھ میں دے دی گئی ہے، جو اچھے بُرے، اپنے عزیز، دوست، دشمن میں مطلق امتیاز نہیں کرتا۔ جو سامنے آجاتا ہے اس پر آنکھ بند کر کے ایک ہاتھ جھادی جاتا ہے، اور یہ نہیں سمجھتا کہ اس کا نتیجہ کیا ہوگا تلواروں کے کاری زخم مندمل ہو جاتے ہیں، مگر تیغ زبان کے ادھے زخم بھی کبھی الیٹام کی صورت نہیں دیکھتے۔ اسی زبان سے آدمی، آدمی کا دوست، اسی سے دشمن، اسی سے اچھا، اسی سے بُرا، اسی سے مونا اور اسی سے کافر ہو جاتا ہے، جو چاہے اس سے کہ لے</p>

اور جیسا چاہے بن جائے۔ مگر مقتضای عقلندی یہی ہے کہ جو کچھ کہے سمجھ کر کہے ورنہ زبان سے جو کچھ نکل جاتا ہے پھر وہ چھوٹے ہوئے تیر کی طرح ہاتھ سے نکل جاتا ہے۔ اور اکثر اوقات اس کا خراب نتیجہ انسان کے ساتھ وہی سلوک کر جاتا ہے جو اس بخومی کی حماقت آمیز پیشین گوئی اس کی جان کے ساتھ کر گئی۔ امرا و سلاطین کی قربت اگرچہ آدمی کو مراتبِ عالی پر پہنچا دیتی ہے مگر اسی کے ساتھ ان کی جان بھی خطرے میں پھینچ جاتی ہے۔ اُن محبتوں اور درباروں میں اپنی زبان کھولنا، اُن کی طبیعت کا میلان دیکھنا بہت ہوشیاری اور احتیاط کا کام ہے۔ اُن کی نازک اور آزاد طبیعتیں کبھی اس کو پسند نہیں کرتی ہیں کہ کوئی ان کی رائے کے خلاف ایک کلمہ بھی کہے اُن کے سنگی مزاج اُن کے ساتھ بدشگونی اور فالِ بد زبان سے نکالنے کو بہت بُرا سمجھتے ہیں، اور اُن کے پاس ٹبھلکر ذری ذری سی خطاؤں پر انسان کی ساری عمر کی عزت آبرو خاکِ مذلت میں ملا دی جاتی ہے۔ اور بات بات پر زبانِ مسمد سے نکال لی جاتی ہے۔

منجم کا ادھر قتل ہوتا تھا اور ادھر باروں رشید کے مزاجی تغیر کا بدلہ لیتا تھا۔ اس کے سپلو میں چپ بیٹھنے والے روٹھے ہوئے دل نے جلدی سے ایک انگڑائی لی۔ سستی کم ہوئی۔ خیالات نے عالم کے انقلابات کی طرح پلٹا دکھایا اور موت کا روح فرسا اندیشہ جو بخومی کی پیشین گوئی سے پیدا ہوا تھا، اسی طرح دل سے نکل کر روانہ ہوا جس طرح عیشِ دسم میں پھنس کر اہل دنیا کے دل آنے والی موت کا خیال نکل جاتا ہے۔ چہرے کا اڑا ہوا رنگ اڑے ہوئے ہوش و جاوش کی طرح اصلی رنگ ڈھنگ پر آنے لگا اور ہاتھوں سے نکلی ہوئی طبیعت پھر قابو میں آنے لگی۔

نمبر	تصنیف	محتص	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۱	شوقین ملکہ (ناول)	مولوی عبدالحکیم شاکھنوی	۱۳۳۳ھ ۱۹۱۵ء	انتخاب باب چہارم ”عماد الدین زنگی کی شہادت“ آدھی رات کا وقت تھا، تارے خوب کھلے ہوئے تھے۔ نکسر طائر اور نکسر واقع دونوں سمت آس سے گزر کے افق مغرب کی طرف بڑھ گئے تھے، اور کمکشاں بھی سمت آس سے ہٹ گئی تھی۔ اور باوجود تاروں کے اندھیرا غالب تھا۔ ادھر تابکی کیمپ کے آس پاس طلحہ کے سوار گشت کر رہے تھے۔ ہر گردہ اور ہر فوج کے لوگ سوئے تھے تو کچھ جاگتے تھے۔ بعض بعض مخفیقتیں بھی چل

لہ دسہ یہ دونوں ستاروں کے نام ہیں۔ ۱۲۔ آسمان کا بیچوں بیچ۔ ۱۳۔ شہ طلیعہ اس دسہ فوج کو کہتے ہیں جو رات
کو حفاظت لشکر کیا کرتا ہے۔ ۱۴۔ مخفیقت بفتح آدل دسوم۔ بڑی گوبھن کو کہتے ہیں جو پڑانے زمانے میں فلعوں پر رنگ اندازی
کے لئے کسی کڑوسی وغیرہ کے ستون میں باندھ کر کام میں لائی جاتی تھی۔ ۱۵۔

ہی تھیں جن کے دھڑاکے کی آوازیں رہ رہ کے بلند ہوتی تھیں اور رات کے سناٹے میں زیادہ دور تک گونجتی تھیں۔ پہرے والوں کی آوازیں اگر محاصرہ کرنے والوں کے مختلف جھٹوں میں سے بلند ہوتی تھیں تو قلعے کی تفصیل پر سے بھی سنی جاتی تھیں۔ لڑائی کا سلسلہ جاری ہونے کی وجہ سے اگرچہ رات ویسی خاموش نہ تھی جیسی کہ عموماً ہوا کرتی ہو مگر پھر بھی سلطان کو اپنے گرد و پیش کچ معمول سے زیادہ سناٹا نظر آتا تھا، اور آج کی خاموشی ہمیشہ سے بڑھی ہوئی تھی۔ اُسے کئی مرتبہ دشت سی ہوئی، نظر اٹھائے ادھر ادھر دیکھا، اور پھر تلاوت میں مشغول ہو گیا۔ مگر پھر کچھ دل گھرایا، صحیفہ ربانی کو بوسہ دے کے اور آنکھوں سے لگا کے گردانا، اور جا کے پلنگ پر لیٹ رہا۔ ابھی آنکھ اچھی طرح نہیں لگی تھی اور کچھ غنودگی سی تھی کہ یکایک کچھ آہٹ معلوم ہوئی، گھبرا کے چونکا مگر چونکنے سے پیشتر ہی خود اُسی کے ایک نمک حرام غلام کا خجراُس کے سینے میں تیرا ہوا تھا۔ سلطان زنگی چوں کہ نہایت ہی بہادر اور جواں مرد بادشاہ تھا لہذا اس موقع پر بجائے اس کے کہ شور و غل کرے تلوار کی طرف ہاتھ بڑھاتا جو معمولاً پلنگ کے پاس ہی رکھی رہا کرتی تھی۔ مگر دیکھا تو تلوار نہ تھی۔ دغا بازوں نے اُسے پہلے ہی سے ہٹا دیا تھا، اب اُس نے جوش میں آ کے اُٹھنے کا ارادہ کیا مگر دو تین غلاموں نے جھپٹ کے پکڑ لیا اور ساتھ ہی اُس غلام نے جس نے پہلا حریہ کیا تھا خجرا کے اور دو تین کا رمی ہاتھ مارے اور جب یقین ہو گیا کہ اب بادشاہ میں کچھ دم نہیں رہا ہو تو خیمے سے نکل کے بھاگے، قلعے کے پھاٹک کے نیچے پُہنچ کے شور کیا کہ سلطان زنگی مارا گیا، اور قلعے کے اندر گھس گئے۔ اس لئے کہ اُن کے لئے پھاٹک پہلے ہی سے کھول رکھے گئے تھے۔ غلاموں کا شور سنتے ہی سب لوگ گھبرا کے شاہی خیمے کی طرف دوڑے وہاں پہنچ کے جب دیکھا کہ عماد الدین زنگی موت کی آغوشی سانس لے رہا ہو تو ایک کُر ام جڑ گیا۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۱۹	خیالات آزاد	نواب سید محمد آزاد۔ ڈپٹی کلکٹر میٹروپولیٹن سٹریٹس کورپوریشن کلکتہ اور میں ڈھاکہ	۵۱۳۰۴ ۱۲/۱۸/۸۶	<p>”بادشاہ نسب امراض“</p> <p>ہمارے اس عنوانِ ندرت نشان کے دیکھنے سے غالباً ناظرینِ ظرافت قرین گھبرائیں گے، مگر ہم کو یقین ہے کہ اُن کی تشویش ساری تحریر کے مطالعے سے بمثل یہ تحقیق ہو جائے گی اور بہت سے تعجب انگیز امراض کی مطول نہرست اُن کے ہاتھ آئے گی۔ ہم نے اپنے تجربے میں بعض ذہین قابل اور شوخ طبع احباب کو دیکھا کہ اُنھوں نے اپنے چہرے کے بعض خوشنمایاں بدنما داغ کی تعبیر اور رنگ زیب کھوپڑے سے کی۔ ایسے پُر بہار، داغ دار حضرات سے جو اس پھوڑے کی تفصیلی کیفیت پوچھی گئی تو اُنھوں نے بیان کیا کہ اس قسم کا پھوڑا، اکثر حسین اور خوش رو نوجوان کو ہوا کرتا ہے، اور اس کا داغ، علامتِ حن میں گنا جاتا ہے، خواہ وہ دوسرے کی آنکھ اور تجویز میں خوشنما معلوم ہو یا نہ ہو۔ اور نگ زیب پھوڑے کے داغ بتانے سے</p>

اُس معمولی داغ میں ایک قسم کی غیر معمولی زینت اور عظمت آجاتی ہے، اور اُس کی خوبی کا قبول کرنا ضروری ہو جاتا ہے۔ اس سے زیادہ تحقیق اس بادشاہ نسب مرض کی نسبت اُن لوگوں سے نہیں ہوئی جو داغ کو باغ کی طرح دیکھتے ہیں۔ ہم نے اس لفظ کی تحقیق کے لئے قبل دیکھے کتب لغت کے جو اپنے خیال سے کام لیا تو یہ بات ذہن میں آئی کہ شاید کسی زمانے میں بادشاہ کے چہرے پر کوئی پھوڑا نکلا ہو، زخم کے خشک ہو جانے کے بعد جب کہ کوئی بدنما داغ یا نشان باقی رہ گیا اور اطباء سے اُس کا ٹھانا ممکن نہ ہوا تو مصاحبینِ اُمرا اور وزرائے اُس نشانِ عظمت نشان کی زینت و خوبی کی بے حد تعریف و شریعت کر دی اور اُس زمانے کے اطباء بھی اس جدید مرض کو اپنی تصانیف میں یہ مَرِ مرضِ مبارک داخل کر دیا۔ اس کے بعد سے جب کسی کے چہرے پر کوئی نشان یا داغ ہوا اور اُس کی بدنامی سے وہ گھبرایا فوراً اُس نے اورنگ زیب پھوڑے کی عیب پوش ٹپس پر باندھ اپنی خوب صورتی کی تائید فرید میں اُس کو استعمال کیا۔ اطباء، وقت نے کچھ معمولی غلطی بھی اُس حسنِ افراد پر پھوڑے کی کتابوں میں لکھ دی ہوں گی۔ مگر شاید آج بہت کم لوگ اُن کو جانتے ہیں۔ اورنگ زیب پھوڑا اب اکثر ذلت انگیز اور حقارت خیز امراض چھپانے کا ایک محفوظ سرپوش ہے، اور خدا جانے کن کن داغوں اور نشانوں کی مدحت و سرشت تاویل اس نام سے کی جاتی ہوئی اور کتنے بدنما اور ذلت افزا داغوں کے نام یہ شاہی بیماری آتی ہے۔ بعد اس کے ہم نے اپنی رائے کی تائید کے لئے ایشیا ٹیک سوسائٹی۔ اپنے دقناوسی کتب خانے۔ اور بھی چند پُرانے مخزنِ کتبِ قدیمہ میں نہایت توجہ اور مشقت سے اس مرض کی تلاش اور تحقیق و شریعت کی دو تین برس کی تلاش میں الحمد للہ اب یہ عقدہ حل ہوا اور تحقیق کا ایک دریا ہماری نظر

کے آگے موج مار گیا۔ ہمارے اپنے کتب خانے اور بعض قدیم اور نامی کتب خانوں میں فن طب کی نہایت قدیم اور بیش بہا چند کتابیں ہماری نظر سے گزریں، جن کے مطالعے سے یہ بات معلوم ہوئی کہ اس قسم کے امراض میں اورنگ زیب (یا اورنگ زیب) پھوڑا نہایت متاخرین امراض میں سے ہے۔ اور اس قسم کے بادشاہ نسب امراض کی ایک بہت بڑی فہرست ہے اور ان کی نسبت ان کتابوں میں خاص فصلوں میں حکمانے بڑی شرح و بسط کے ساتھ بحث کی ہے۔ صاف معلوم ہوتا ہے کہ سلطنت کے زائل ہو جانے کے باعث یہ امراض بھی رفتہ رفتہ معدوم ہوتے گئے اور آخر کار نہ مرنے رہے نہ معالج۔ اس زمانے کے اطباء تو شاید ان کتابوں کو دیکھا بھی نہیں ہے۔ لیکن اطباء قدیم نے ان بادشاہ امراض کی کیا کیا نازک۔ غیر ممتاز۔ اور دل فریب علامتیں لکھی ہیں کہ جن کے دیکھنے سے ان بزرگواروں کی قابلیت اور جودت طبیعت کا بخوبی اندازہ ہو سکتا ہے۔ اللہ اللہ! سلاطین ماضیہ ایشیائی کی کیا جلالت اور عظمت تھی کہ مرض میں ان کی مجرور نسبت سے ایک خصوصیت طبی پیدا ہو جاتی تھی، اور اس خصوصیت اور عظمت کا اثر کچھ تک اس قدر باقی رہ گیا ہے کہ اورنگ زیب سا پھوڑا داغ دار اور گل دار چہروں کا نقاب عظمت و زینت مآب بنا ہوا ہے۔ ایک زمانہ وہ تھا کہ امراض کو سلاطین کی نسبت سے عورت حاصل ہوتی تھی اور ایک زمانہ یہ ہے کہ ہندوستان میں بہت سے واقف کار اور تجربہ کار شرفا بہت سے بادشاہ نسب لوگوں سے نسبت کرنے کو مصیبت و ذلت سمجھتے ہیں گو وہ زبان سے اس کا اقرار نہ کریں۔ اب ہم ان بادشاہ نسب امراض کی جو ہماری تحقیق میں آئے ہیں ایک فہرست مع فہرست کتب ذیل میں درج کرتے ہیں اور امید کرتے ہیں کہ جن حضرات کو ہم سے زیادہ فرصت اور سرمایہ کتب طبیہ ہے وہ ہمارے

اس تحقیق کو اپنی تائید سے اور زیادہ چمکائیں گے۔ اور اہل ہند کی معلومات کو اس تاریخی مسئلے کی نسبت بڑھا کر ملک کو فائدہ پہنچائیں گے۔

اورنگ زیب چوڑے کے ہم قالب امراض

کے کاؤسی کا بوس۔ تانا شاہی مالی خویلا۔ شہزادی داد۔ چکیت خانی بول الدّم۔ شیر شاہی خا رشت تیمور شاہی نقرس۔ سلیم شاہی گھینگا۔ فنا شاہی نو اسیر۔ خلجی فالج۔ حبشیدہی ریشہ۔ بطلی موسیٰ ذیابیطس۔ رونی جلندھر۔ کالا پھاڑی نجار۔ رنجیتی ناخن۔ لندھوری مہیفہ۔ غرودی آتشک۔ فرعونی رعونت۔ محمد شاہی بجمہ الصوت۔ حجاجی ایلاؤس۔ یزیدی سوزاک۔ مروانی قورنج۔ ارد شیر ذیل۔ شاہجاں پھنسی۔ فرخ سیرد دسر۔ داراشکوہ ریاح افرسہ۔ (کوزہ پستی) عظیم الشان سرطان۔ نور جہاں جھائیں۔ تادربو اسیر۔ جہاں گیر اختلاج۔ منصور ناسور۔

شواہد کتب

معالجۃ السلاطین فی امراض المحتاطین۔ مخزن الامراض۔ فرہنگ دقیاؤسی۔ ترابا دین دل شاہی۔ نوادرات عالی۔ تجربات جعفری۔ معالجات حکیم عبید زاکانی۔ شفا السلطان صاحبقرانی ہندوئیہ العلاج ملا دو پیازہ ریگستانی۔ سفرۃ الامراض فنا شاہی۔ لغات الامراض علامہ بیمارستانی قابض الارواح حکیم غوث خاں سوداوی۔ مقابحۃ الاموات ملا عسّال الدین گورستانی حقنۃ الخلل فی حقائق العلل حکیم فتح خاں اسمالی۔ قارورۃ القول فی تقریر البول حکیم ثنائۃ الدولہ ریگستانی

باؤ پرارتھ۔ مصنفہ بھٹ جی پدماند پرپون نگری۔

تبصرہ و کیفیت

مسلمانوں کے اولین طبقہ انگریزی خواں میں جناب آزاد کی طرافت نویسی اور جدت طرازی پسند مقبول و مطبوع ہو چکی ہے، اودہ پنج (لکھنؤ) کے خاص نامہ نگاروں کی انجمن میں صدارت کے مسند نشین تھے، ان کی طبالیوں کے جوہر خیالات آزاد۔ اور سوانح عمری آزاد کے پڑھنے سے کھلتے ہیں۔ بہت سے پیش نظر چمنستانِ سخن میں طرح طرح کی رنگینیاں اور محلِ فتنائیاں نوعیتِ خاص کا سہرا اپنے سر پر باندھے ہوئے ہیں اختراع و ایجاد اور نئے القاب و محاورات کی ترجمانی ایسے دل چپ اور خاطر نشین انداز میں کی گئی ہے کہ باوجود اجنبیتِ الفاظ پُرانی لکیر کے فقیر بھی اُن سے بھڑکنے نہیں پاتے۔ راقمِ حروف کو اس موقع پر اتنے اور ایسے خیالات کا اظہار اس لئے مناسب معلوم ہوا کہ آج کل جن اختراعاتِ لفظی کو نو عمر انگریزی خواں پسند کرتے ہیں وہ عام پسند ہونے کے قابل نہیں۔ خصوصاً وہ ترکیبیں جو اصولِ ادب کی ضروری پابندیوں سے آزاد بنائی جاتی ہیں۔ جن کی مثالیں اسی سلسلے میں آئندہ ملیں گی جناب آزاد کی تحریریں دلدادگانِ سخنِ فرنگ کی بے نقاب تصویریں ہیں جن کا اندراج کم از کم اس کتاب میں مناسب نہیں۔ بہت غور و تأمل کے بعد دو چار نمونے منتخب کئے گئے ہیں جن کو اپنے اپنے موقع و محل پر ناظرین دیکھیں گے۔ اور چوں کہ اب اُن کی مطبوعات کم یاب ہیں اس لئے یہ انتخابی طوالتِ ملائت کا باعث نہ ہوگی۔

نمونہ عبارت	تصنیف	صفحہ	تصنیف	شمار
<p>دیباچۃ الرباعیات</p> <p>آج کل اُردو نظم و نثر کی حالت میں حیرت انگیز اور ترقی خیز انقلاب ظاہری اور باطنی طور پر واقع ہو رہا ہے مغربی انشا پردازی کا عمانِ رحمت نشان زورِ شعور سے ہمارے خشک اور خزاں دیدہ مرغ۔ اِرادتِ کی طرف اُٹھا کر رہا ہے۔ ہجومِ منفعت لزومِ خیالات مغربی اور روشِ ہمارے جدیدہ کی ہمارے ملک کے سخن دانوں کی محفلوں میں دھوم ہے۔ سخن گویوں اور سخن سنجیوں کے مذاق رنگِ شفق کی طرح جلد جلد بدل رہے ہیں۔ پرانی روشوں اور قدیم طرزوں کے عاشقِ نشہ انقلاب سے متوالے ہو کر شاہراہ انشا پردازی پر بے غلّ نہی چالیں چل رہے ہیں روشِ قدیم انشا کی اصلاح کا ہر چار طرف شور ہے۔ پُرانے قیودِ شاعری کے یہ ضرورت اور بلا ضرورت</p>	<p>۱۳۰۸ ۱۳۰۹</p>		<p>دینا چہ رباعیاتِ شہناز</p> <p>نواب مولوی سید محمود آزاد اسکیر جنرل راجپوتانہ کلکتہ دہلی ڈھاکہ</p>	<p>۳۰</p>

توڑ ڈالنے پر بڑا زور ہو۔ شعرا و افسانہ نگار کے اسباب ولایتی مشاطہ کی اونچی دکانوں سے فیاضانہ قیمت دے کر لے رہے ہیں نثار، رکالے۔ سردالطراسکاٹ۔ گولڈ اسمتھ۔ کازل ڈیکن۔ تھیکرے۔ اور سوئفٹ کی معنی خیز اور فصاحت ریز مثنویوں کی طرزیں اڑا کر خوب خوب داد انشا پردازی دے رہے ہیں۔ تجربہ کار اور مشاق ناظروں نے بے وفائی کے ماتھے پر کلنگ کا ٹیکا لگا کر نہایت تنگ دلی سے اپنی پُرانی روشِ سخن پردازی کو ملک کے مذاقِ جدید کی متواتر، دل آزار، اور پُر اثر چٹیلیوں سے مجبور ہو کر چھوڑ دیا ہو۔ اور خیالی انگلستان میں ولایتی پری و شانِ مضامینِ جادو اثر کی اداؤں سے متاثر ہو کر فرطِ جوش میں بمصدقِ کلِّ حَکِیدِ لَیْذِ بعض باکا را و منفعتِ بامضمون نگاری کی طرز کو جذبِ شوق کی بے احتیاری میں اختیار کر لیا ہو۔ ہر پرانے خیال کے باجے سے نئے سازی کی آواز ایک نئے راگ میں آ رہی ہو۔ قوم کے شائستہ مذاقِ سخن آفرینی کی نئی روشوں کی خوش بو بڑی تیزی سے یادِ صبا کی ٹبک سوار یوں پر سوار ہو کر صبح و شام غیر محسوس انداز سے جا رہی ہو۔ نئی روشوں کے بادِ پرتنگالی کے سردِ لذتِ سو سے خم خانہ خیال کے طرب ریز ہال میں جدید انداز سے مہذب حال و قال ہو۔ نئی روش کے نئے مدرسوں، مؤلفوں، مصنفوں اور پریس کے نا تجربہ کار اور نوازش قائم مقاموں کا نئی انشا پردازی کے شوق کی پُر لذت مضطرب ساز۔ اور ہوشِ رُبا گدگی سے اکثر غلط اور صحیح ترجمے کی فرے دار غیر محسوس زحمت سستے سستے بُرا حال ہو۔ ایسے وقت میں ہمارے ملک کے قابلِ نوجوانوں کے سرمایہ نازش و نازِ جنابِ لوی، سید محمد عبد شہباز کا نادر، نو طرز اور دل بند مجموعہ رباعیات ہم لوگوں کی ذیلی توجہ اور ہمدردی انگیز التفات کا مستحق ہے۔

نمونہ	تصنیف	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
منہج	مجاہدات امریکہ	مترجمہ منشی اشرف الدت سابق ایمر اٹار پنجاب گزٹ سیکلٹ	۱۳۱۱ ۱۳۱۲	<p>پانچواں باب</p> <p>ہم اُن لوگوں کی ایک بڑی جماعت کے ساتھ جو گیند کھیلا کرتی جو جس کے لئے اُن کی قوم بڑی مشہور ہوئے۔ اُن میں سے بعض پیدل تھے۔ بعض سوار تھے اور سواروں کے پیچھے اُن کی خوش پوشاک عورتیں تھیں۔ یہ بہت مضبوط اور توانا قوم ہے۔ اور اُن کی ٹانگیں اور رانیں خوب موزوں ہیں وہ بھر کیے رنگوں اور آراستگیوں کی بڑی شائق ہیں چاں چہ جب اُن کو جنگلات میں فاصلہ دراز پر دیکھیں تو وہ حکمتی اور خیالی چیزیں معلوم ہوتی ہیں۔ ایک کے سر کے گرد قرمزی رنگ کا رد مال بندھا ہوا تھا، اور مرغ کی دُم کے کالے پردوں کی کلنی اُس کے سر پر لگی ہوئی تھی، اور ایک نے پردوں کی تہ ملنے کے سبب اپنی بگڑی میں ایک درخت کے چکیلے خوشے کو لگایا ہوا تھا۔</p>

چھٹا باب

صبح کے وقت وہ جماعت جن کے پیچھے ہم جا رہے تھے، اُس دریا سے بھی جو خجل میں سے ہو کر سیدھا دیارے ارنکنا میں سے جاملتا تھا گزر گئے۔ بیٹی دو غلہ جو ہمارے ہمراہ تھا کچھ دیر تک سوچتے ہوئے بول اٹھا، کہ آج شکاری جن کا تعاقب ہم کر رہے ہیں اس راستے پر گئے ہیں سوائے اُس نوجوان جاہل دوسلے کے اس کے ساتھ رہنے کو کوئی مخالفت یا ساتھی نہ تھا۔ اور اگر کوئی ساتھی تھا تو وہ نوجوان انڈین تھا۔ ایک لادو گھوڑا اور دو سواری کے گھوڑے اور اُس کے ساتھ تھے جن کو لے کر وہ اُس خجل کے درمیان جن میں بھینس اور خجل کی روئیدگی بکثرت اُگی ہوئی تھی جانے والے تھے۔

دورانِ سفر میں جب کہ ہم ایک خجل سے گزر رہے تھے ہمیں ایک متروک بھوکوں سے مرہ ہوا اُگتا ملا جو راستے پر چلا آتا تھا اور اُس کی آنکھیں سرخ اور حالت وحشیانہ معلوم ہوتی تھی۔ گوالگے بند ذقیوں کے وہ بہت قریب آگیا لیکن اُس نے کسی طرف نظر اٹھا کر نہ دیکھا ایک بے پرواہی سے گھوڑوں کے درمیان چلا گیا۔ ہر کوئی باگل کتا کہہ کر پکارنے لگا، اور ایک نندوق والے نے نشانہ باندھا، لیکن کشنر کے حکم سے جو بڑا رحم دل آدمی تھا باز آیا، اُس نے کہا وہ اندھا ہے اور کسی انڈین کا کتا معلوم ہوتا ہے۔ اور بو کو سونگھتے ہوئے اُس کے پیچھے جا رہا ہے ایسے دُعا دار بھوان کو مارنا بڑی بے رحمی ہوگی۔ سپاہی نے پھر نندوق کندھے پر اٹھالی اور کتا گھوڑوں کے درمیان سے بلا ضرر نکل گیا اور اپنی ناک زمین کی طرف کئے ہوئے اس سُرنگ پر چلا گیا اور کتے کی نادر شل پیش کر گیا۔

تبصرہ و کیفیت

زندہ ولایت پنجاب کی خدمتِ اردو طرح قابلِ اعتراضات ہے۔ مگر راقمِ حروفِ خلصانہ اتنی بات ضرور کہے گا کہ ایسے الفاظ کم از کم اپنی تصنیفات سے الگ رکھتے چاہئیں جن کو اہل زبان کا سوادِ اعظم نہیں بولتا۔ مثلاً اس نے پنا ہوا تھا۔ پرواہ۔ ہوا ہوا تھا۔ وغیرہ وغیرہ۔

شمار	تصنیف	مصنف	تالیف	نمونہ عبارت
۲۲	منہج حقوق نسواں المعروف بہ صیانتہ الاماکن	مولوی سید عبدالغنی عظیم آبادی بھاری	۱۳۱۵ھ ۱۹۰۰ء	مصنف رسالہ نے جو عقلی بحثیں تردید دلائل عقلیہ کے عنوان میں لکھی ہیں سب کی سب چند مغالطوں پر مبنی ہیں۔ پہلا مغالطہ یہ ہے کہ مجموعی فضیلت اور افراد کی فضیلت میں خلط۔ بحث کیا گیا اور دونوں کے فرق کا لحاظ نہیں رکھا گیا ہے۔ مردوں کی فضیلت کے یہ معنی ہرگز نہیں ہیں کہ ہر ایک مرد ہر ایک عورت سے افضل ہے، بلکہ یہ معنی ہیں کہ چونکہ نوع انسان کی صنفِ مذکور میں سے اکثر افراد صنفِ اول صنفِ ثانی سے افضل ہے۔ مثلاً یہ جو کہا جاتا ہے کہ پنجاب کے سکھ بنگالیوں سے قوی و بہادر ہوتے ہیں تو اس کے

یہ معنی ہیں کہ سکھوں میں سے اکثر فرد بنگالیوں کے اکثر فرد سے قوت و بہادری میں زیادہ ہیں، یا یہ جو واقعہ ہو کہ انگلستان والے ہندوستانیوں سے علم و دولت میں زیادہ ہیں تو اس سے کوئی عقل والا یہ نہیں سمجھتا کہ انگلستان کے خدمت گار، سائیس اور بھنگی بھی ہندوستان کے بی۔ اے ایم۔ اے۔ سے علم میں، اور تمہارا بنارس کے ہماچل اور سیٹھوں سے دولت میں بڑھے ہوئے ہیں۔ ایسے ہی کٹیوں کے بارے میں انگریزی کا یہ مقولہ ہو کہ "استثنائے خود قاعدے کا ثبوت ہوتا ہے۔ پس منقش علیہ کے تھوڑے سے ایسے فردوں کا پایا جانا جو منقش کی سی ماہ النزع خوبیاں رکھتے ہوں ایسے کٹیے کو توڑ نہیں سکتا۔ دوسرا مغالطہ یہ ہو کہ فرقہ و زکورا اور انات کے تقابل میں اس اصول کا خیال نہیں رکھا گیا کہ جہاں ایک صنف یا گروہ کا مقابلہ دوسری صنف یا گروہ سے کیا جاتا ہے تو دو ہی صورتیں صحیح مقابلے کی ہو سکتی ہیں۔ یا تو مجموعے کو مجموعے کے مقابلے میں دیکھا جائے۔ یا اگر فرد فرد کا مقابلہ کیا جائے تو ہر ایک صنف و گروہ میں سے ایسے ہی افراد لئے جائیں جن میں سے ہر ایک صنف متنازعہ فیہا کے سوا اکل امور میں برابر ہو۔ مثلاً اہمات المؤمنین حضرت خدیجۃ الکبریٰ و حضرت عائشہ صدیقہ اور حضرت خاتونِ جنت رضی اللہ عنہن کو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم جناب علی کرم اللہ وجہہ اور حضرت صدیق کے مقابلے میں دیکھنا چاہیئے نہ کہ اہل و ابواب وغیرہما کے۔ اور رابعہ بصریہ و میموتہ السودا کو حضرت جنید و شبلی سے ملانا چاہیئے نہ کہ عمرو و فرعون سے۔ علی ہذا تیراہ۔ افغانستان و ترکستان کی عورتوں کا مقابلہ وہیں کے مردوں سے کرنا چاہیئے نہ کہ بنگالہ اور شمالی افریقہ کے مردوں سے۔ تیسرا مغالطہ جس مصنف رسالہ نے اپنے جوابات میں بہت کام نکالے اور جس کو بار بار مختلف لفظوں میں ذکر کیا ہے۔ یہ ہے

کہ مردوں اور عورتوں کی توت جہانی و دماغی دونوں کا فرق خلقی و فطری نہیں ہے۔ بلکہ ”خاص خاص قسم کے تمدن و معاشرت نے ہزار ہا صدیوں کے بعد اس قدر فرق پیدا کر دیا ہے جیسا کہ مختلف اقوام میں اس قسم کے عارضی فرق امتداد زمانہ سے پیدا ہو گئے ہیں۔“ ادنیٰ تا تل سے معلوم ہو سکتا ہے کہ یہ قول بالکل دھوکا ہے اور سچائی سے کچھ علاقہ نہیں رکھتا۔

تبصرہ و کیفیت

صوبہ بہار، اگرچہ چند سال سے بنگال کا جزو نہیں رہا ہے، تاہم وہاں کی عام طرز معاشرت و حریت اڑیہ اور کلکتے سے زیادہ فرق نہیں رکھتی، لیکن طریقہ ماند بود سے قطع نظر کر کے سلیبہ گفت و شنید کو دیکھا جائے تو صوبہ متحدہ اگر وہ آدھ سے ملتیں نظر آتا ہے۔ خصوصاً ضلع عظیم آباد پٹنہ ہر کیفیت سے ممتاز ہے۔ ایک دو نہیں سیکرڈن اہل قلم آج سے نہیں بلکہ مدت بعید سے فصیح و سلیس اردو نگار وہاں پائے جاتے ہیں۔ اس دعوے کے ثبوت میں غار تلاش و جستجو کی ضرورت نہیں، تمام ہندوستان میں وہاں کے اہل قلم اپنی مقبول تصانیف کی بدولت پھیلے ہوئے ہیں۔ من جملہ اُن کا ناموں کے پیش نظر نمونہ ہی اثبات دعویٰ کے لئے تجویز کیا ہے۔ اس کے مصنف متعدد اور مفید کتابوں کے مترجم و مؤلف ہیں، مزید تعارف کے لئے یہ اطلاع مناسب ہے کہ بیٹنے کے مشہور اخبار ایلیچ کے بانی اور پہلے ایڈیٹر آپ ہی تھے۔ چون کہ اس مجوسے میں نثر اردو کی تدریجی حالت دکھانی مقصود ہے اور عام صوبوں کے مختلف نمونوں کی گزرت زیادہ ہوتی جاتی ہے اس لئے صوبہ دار ہر صنف کے نمونوں کا پیش کرنا مطلوب

مُل سمجھا گیا۔ درتہ میٹھرن اُردو میں کون ہر جس کو تھیں العلامو لوی سید امداد امام صاحب اثر
سید علی محمد شاہ۔ حافظ فضل حق صاحب آزاد، اور حضرت صغیر مرحوم بگرامی وغیرہ کی
سرپرستی اُردو پر نظر نہیں۔

شمار	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۲۳۰	نگارستان مطبوعہ ۱۳۳۲ھ	نیا ز محمد خاں نیا ز فحوری ایدہ طکر	۱۳۳۲ھ	<p>”ایک ناپسی دوشیزہ کو دیکھ کر“</p> <p>سیر کرنے والی عالم نور کی شہزادی، ایک نورپاشی خواباں پیکر آتش، اک بے خبر، مسعودت تاشا روشنی کی تپتی، ایک گلابی رنگ میں ڈبہ بنی ہوئی برقی تاشا، مجھ میں اپنے اشارہ شہم سے ایک انڈیا مسطر پیڈ کر رہی ہے، اور میں ہوں کہ اس قوت مجہول کی طرف کھینچا جا رہا ہوں؛</p> <p>روشنی کی تیز کرنیں، مجھے اک مودب فاصلے پر روکے ہوئے تڑپ رہی ہیں۔ تڑپا رہی ہیں، وہ برقی پاش نگاہیں، وہ حیات سوز نظریں میرے اعماقِ دل سے ہو ہو کر گزر رہی ہیں اور میں اس کے شعلہ بے رنگ</p>

کی پرستش کر رہا ہوں۔

آہ یہ نہ بہت بات تھی، یہ مصفا ترکیب عناصر یہ شاداب حسنِ رواں میرے وجود کو، میری روحِ لہریاں کو مسح کر رہا ہے، اپنی آنکھوں کے خندہ سیال سے اپنے بالوں کی بوئے مشکِ تنگی سے، اپنی شانِ بے خبری سے، اپنے خرام و قار سے اپنے کان کے تبسم آویزوں سے اپنی بلوریں کھلیوں سے، اپنی گوری گردن سے۔ میری روحِ پاش پاش ہو کے، اپنے نقطہ کشش سے مل رہی ہے، اور خاک ہو ہو کر اُس کے نازک قدموں کے نیچے فنا ہوتی جا رہی ہے۔

اے تقرنی آواز والی دوشیزہ اسے ہر سانس کے ساتھ سینے کو اُبھار کے دماغ

سے قوتِ احساس پھین لینے والی تصویرِ خراماں، اُسے شانوں پر چھوٹی ہوئی زلفوں کے پر لگا کر اڑنے والی پری، اُسے کالی پتلی والی، لابی پلکوں والی، نازک کمر والی، ٹھٹھریں بھی تیرے ساتھ تیرے سبک خرام وجود کے ساتھ، تیرے یاسمینی شباب کے ساتھ چلتا ہوں تو چلتی چلتی کھڑی ہو کر غمہ نہ سن، تو خود اک شعر ہی ذی حیات، موسیقی ہی خراماں، تو مجھے دیکھ کر ایسی نہ بن کہ گویا مجھے نہیں دیکھتی، میری روحِ بے آرزو، اگ آرزو سے بے روح ہے، جس کو سوائے مٹ جانے اور برباد ہو جانے کے اور کچھ نہیں آتا۔ اپنے وجود کا صدقہ نہ بہت اپنی ہستی کا صدقہ نہ راکت ایک زخمِ کاری اور..... خدا کرے، تیری شگفتگی قائم رہے تجھ کو یہ تیری آگیتی مبارک ہو۔ اور مجھ ایسے، مجھ ایسی روح والے لاکھوں روز تیرے اس حُسنِ دشوار پر قربان ہوتے رہیں۔

تبصرہ و کیفیت

یہی وہ اُردو درویش ہیں جن کی دیکھا دیکھی محض مسند اور قومی پاس داری کی وجہ سے بعض ہندو اہل قلم نے بھی سنسکرت کے کرہیہ اور سنگلرخ الفاظ سے اُردو کو لدعڑ کرنا شروع کر دیا۔ کاش ملجائے مسلم اس نکتے پر نظر کرتے۔

نمونہ عبارت	تصحیف	تصحیف	تصحیف	تصحیف
انسان کے لیے معیارِ شرافت جو ہر ذاتی اور خود حاصل کردہ علم و عمل ہو نہ کہ اسلاف کی سوائیا پارنیہ اور نسب فروشی کا غورِ باطل۔ ہم کو ایسا ہونا چاہیے کہ ہماری نسبت سے ہمارے خاندان کو لوگ پہچانیں نہ یہ کہ اپنی عزت کے لیے خاندان کے شرفِ رفتہ کے محتاج ہوں یا اربابِ ہمت نے ہمیشہ اپنی راہ خود نکالی ہے اور اپنی عظمت	۱۰	۱۰	۱۰	۱۰

ورفت کی تعمیر صرف اُسی سامان سے کی ہو جو خود اُن کا بنایا ہوا تھا۔ پنولین کا ایک قول مجھے نہیں بھولتا۔ فتح پر دیشیا کے بعد جب فریڈریک اعظم کی قبر پر گیا تو دیکھا

کہ فریڈریک کی تلوار قبر پر لٹک رہی ہو۔ نیولین نے تلوار اتار کر ایک ساتھی کے حوالے کی اور کہا کہ پیرس کے عجائب خانے کی نذر کروں گا۔ یہ سن کر جنرل نے کہا ”اگر مجھ کو ایسی با عظمت اور تاریخی تلوار ملتی تو میں کبھی کسی دوسرے کو نہ دیتا“ نیولین نے کہا ”کیا میرے پاس میری تلوار نہیں ہے؟“

خاندان کے فخر کا بٹ بھی دنیا کے عہد جاہلیت کی ایک یادگار مشنوم ہو، اور اسلام نے انسان کے بہت سے بنائے ہوئے بتوں کے ساتھ اس کو بھی توڑ دیا تھا، بہت ممکن ہو کہ کل کو ایک نو مسلم چار اپنے حسن عمل سے وہ مرتبہ پائے جو شیخ الاسلام کی اولاد کو نصیب نہ ہو، یہ کل کو ہونے والی بات ہے، اور آج بھی دنیا میں دیکھ رہے ہیں کہ ”عمل“ کا فرشتہ کتنے ہی بڑوں کو چھوٹا کر رہا ہے اور کتنے ہی چھوٹوں کو بڑا بنا رہا ہے۔

حقیقت یہ ہو کہ انسان کی فطرتی ترقی اور قدرتی حقوق کے قیام کے لیے نسب و خاندان کے امتیاز باطل سے بڑھ کر اور کوئی روک نہیں ہو سکتی، یہی چیز ہی جو انسان کو اُس کی ذاتی قوتوں کے استعمال اور اُن کے ثمرات سے محروم رکھتا چاہتی ہو، اور اس خلا فطرت راہ کی طرف رہنمائی کرتی ہو کہ ایک شخص کو باوجود عدم استحقاق ذاتی مستحقِ نیت سمجھا جائے اور دوسرے کو باوجود استحقاق ذاتی محروم کر دیا جائے۔ اسلام نے اِن آکرمکم عند اللہ اتقاکم اور لیس للانسان الا ما سعی کے قانون عام کا اعلان کر کے اسی عہدک انسانیت روگ کو مٹانا چاہا، اور قرآن نے بتلایا کہ دنیا کی تمام قدیم صداقتیں بھی اسی قانون کی طرف دعوت دیتی رہی ہیں۔

پس اکھنڈ کہ نہ اس کی طلب ہو اور نہ اس پر اعتماد، اور نہ نااہلوں کے اس فریب عزت اور سیراب شرف کی ضرورت، طلب جس کو ہر مقصود کی ہر وہ توفیق عمل ہو۔ اور اگر کچھ اعتماد ہو تو اپنی عجز و شکستگی اور اُس کی نظرِ کرم کی عاجز نوازیوں پر۔

ان اوراقِ پریشان کی تالیف کا باعث ایک دوست عزیز کا اصرار تھا، اب وہ مُصر ہیں کہ خود بہتے حالات بھی قلم بند کروں، اس تمام داستانِ سرائی کے اہتمام سے اُن کا اصلی مقصد یہی تھا، ہر چند معذرت کی مگر مسموع نہ ہوئی۔ ناچار تعمیلِ فرمائش کے لیے مستعد ہونا پڑا۔ کئی سو صفحے روشن دلائلِ سلف کے تذکرہ آثار و مناقب سے نورانی ہو چکے ہیں۔ اب دو چار صفحے اپنی سیرِ رویوں اور سیہِ سختیوں کے سوادِ تحریر سے بھی سیاہ کرنا ہوں کہ لَعْرَفُ الْأَشْيَاءِ بِأَصْدَادِهَا۔

یہ غریب الدیارِ عہد، و فانا آشنائے عصرِ بیگانہ خویش، و نمک پروردہ ریشِ معمورہ تمنا، و خرابہ حسرت، کہ موسوم بہ احمد و مدعو بہ ابی الکلام، ۴۲ شمسۃ المطابق ذوالحجہ ۱۳۰۵ھ میں ہستیِ عدم سے اس عدمِ ہستی نما میں وارد ہوا، اور تہمتِ حیات سے شتم۔ والدِ مرحوم نے تاریخی نام ”فیروز بخت“ رکھا تھا۔ میرے خاندان میں تین مختلف خاندان جمع ہوئے ہیں اور تینوں خاندان ہندوستان و حجاز کے ممتاز بیوتِ علم و فضل اور اصحابِ ارشاد و ہدایت میں سے ہیں، میری والدہ حضرت شیخ محمد بن طاہر و تری مفتی مدنیہ متورہ کی بھانجی تھیں جو گزشتہ دور کے اکثر علماءِ حجاز کے اُستادِ حدیث اور شیخ عبد اللہ سراج کے بعد مکہ معظمہ کے آخری محدث تھے۔ میرے دادا مولانا محمد ہادی دہلی مرحوم کے ایک مشہور خاندانِ علم

و فضیلت سے تعلق رکھتے تھے، والد مرحوم کے نانا رکن المدرسین مولانا منور الدین اپنے عہد کے مشاہیر علم و درس اور اصحابِ طریقت و سلوک میں سے تھے۔ اُن کا شمار حضرت شاہ عبدالعزیز کے اجلۂ تلامذہ میں تھا اور سلطنتِ مغلیہ کے آخری رکن المدرسین تھے ان کے والد مولانا رشید الدین صوبہ لاہور کے قاضی القضاۃ اور احمد شاہ ابدالی کی جانب سے نائب السلطنت پنجاب کے مشیر تھے۔ اور اُن کے والد شیخ صدر الدین ہرات کے مشائخِ طریقت میں معدود، اور وہاں کے خاندانِ قضا کے ایک رکن تھے۔

آبائی وطن دہلی مرحوم ہجرتِ مکر وطنِ مادری سرزمینِ مٹھڑیہ، و دارالہجرۃ سیدالکونین، و شہرستانِ نبوت و وحی ہجرتِ قبلہ عبادت گزارانِ عشق و کویہ نیاز مندانِ شوق۔ علی صاحبہا الصلوٰۃ والسلام

مولد و منشا طفولیت و ادبی غیو ذی زرع "عند بیتِ اللہ الحرام ہجرت" یعنی مکہ معظمہ زاد اللہ شرفاً و کرامتہ۔ محلہ قدوہ متصل باب اسلام۔

تبصرہ و کیفیت

عصر حاضر میں مولوی ابوالکلام آزاد کو آسان سے آسان اور مشکل سے مشکل زبان بولنے اور لکھنے پر کیاں قدرت حاصل ہو۔ یہ نمونہ اُن کی آسان اور سلیس اردو کا ہے۔ دوسرے موقع پر وہ انداز بھی پیش کیا جائے گا جس کی طرزِ تحریر اُنہیں کے لیے مخصوص ہو اور اُس کی غلط تقلید سے بعض اہل قلمِ جاہل اعتدال سے ہٹ گئے ہیں۔

شعر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
زبیر	مصطلحات اردو	منشی اشرف علی اشرف لکھنوی	۵۳۰۶ ۱۱۱۹	اشرف! زباں آوری سے متھ موڑو، جو کچھ کہنا ہو کو، سچی بات تو یہ ہی کہ زبانِ اردو وہ پیاری اور ہر دل عزیز زبان ہی کہ جس نے ایک عالم کے دلوں کو بچھا لیا، ہر روئے زمین پر اپنا سگہ بٹھا دیا ہی تمام زبانیں اس کے سامنے بے کام

ہو گئی اردو کے مُعلیٰ کا طوطی بولنے لگا جہاں میں ہر طرف ڈنگا بجنے لگا سارے جہاں
میں جہاں دیکھیے اردو ہی اردو ہی، اخبارات اسی زبان میں جاری ہوئے، کتابیں
تالیف ہوئیں شعرا کے ہندئے تو اور بھی فصاحت و بلاغت کوٹ کوٹ کر بھر دی، عمدہ
عمدہ محاورات اور اصطلاحات ایجاد کیے تحفہ کنایات و اشارات پیدا کیے کہ
سن کر دل پھڑک جائے ایک مدت تک عروج ہی ہوتا گیا مگر اب تھوڑے عرصے سے
اس اردو پر آفت آگئی ہوئے طرے کے لوگ برباد کئے ڈالتے ہیں، موٹی موٹی لفظیں
بھدے بھدے محاورے اس میں ملائے ہیں بے ترکیبی سے نئی نئی ترکیبیں اختراع
کی ہیں روز بروز بھونڈی بھونڈی بندشیں ایجاد ہوتی ہیں بقول شخصے اگرچہ گندہ
مگر ایجاد بندہ کہ جس سے اردو کا ستیاناس ہوتا جاتا ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۲۶	کاشف المحقق معروف بہا رشتا بن (جد اول)	شمس العلماء مولوی سید امداد امام شرموٹوں پورہ	۱۵ ۱۳۵۱ ۱۹۰۹	یہ رسالہ نہ بسبیل تذکرہ لکھا جاتا ہو اور نہ علم عروض سے اس کو کسی طرح کا تعلق ہو۔ اس سلسلے کے ملاحظہ سے حضراتِ ناظرین پر روشن ہوگا کہ شاعری کیا شے ہے۔ اس کی کئی قسمیں ہیں، قسم کا کیا تقاضا ہے۔ فطری، غیر فطری شاعری میں کیا فرق ہے، اور دونوں سے کیا نتائج ترتیب ہوتے ہیں۔ قصیدہ، مثنوی، غزل، رباعی،

مراثی وغیرہ کا کیا انداز ہونا چاہیے۔ شاعری کی تعریف آئندہ آتی ہو مگر یہاں
چند امور جو شاعری سے متعلق ہیں اندراج پاتے ہیں۔ اربابِ واقفیت سے پوشیدہ
نہیں ہے کہ شاعری کا احاطہ اس قدر وسیع ہو کہ اُس کے اندر مضامین اللہ و ماسوی
اللہ سب کی گنجائش دیکھی جاتی ہو اسی سے شاعری کی عظمت اور بلند پایگی عیاں
و آشکارا ہو، شاعری کو ایسے مضامین سے جیسے، توحید، عدل، ذات، صفات،
وجود، عدم، قدم، حدوث، کون، فساد، جبر، اختیار، تقدیر، تدبیر، نفا، فنا،
جزا، سزا، خشر، نشر، جمل، خلق، زمان، مکان، صورت، ہیولی، جوہر، عرض،

روح، جسم، ثواب، عذاب، دنیا، عقبی، حافظہ، خیال، وہم، عقل، ہوش، ایمان، خلوص، حیا، وفا، قہر، غضب، حلم، صبر، رضا، شکر، ہمت، شجاعت، سخاوت، مروت، حسد، بغض، جبن، بخل، حرص، طمع، ہوا، ہوس، حسرت، عشق، جنون، رنج، ملال، رغبت، نفرت، رشک، غرور، شمس، قمر، کوکب، ثوابت، ستار، قوس، قزح، برق، قطب، ہوا، برق، باران، جبال، بحور، سبزہ زار، دشت، ہاہوں صحرا، وحش، یلور، حجر، شجر، وغیرہ وغیرہ ہیں، کافی طور پر مطلع رہنا چاہیے پس جب اس طرح کے مختلف انداز کے مضامین احاطہ شاعری میں داخل ہیں تو ضرور ہو کہ ایسے مضامین کی تقسیم کوئی علی طور پر عمل میں لائی جائے، تاکہ معلوم ہو سکے کہ اگر کسی شاعر نے کسی مضمون کو باندھا ہو تو وہ از روئے تقسیم کے کس قسم میں داخل ہوتا ہے اور جب مختلف اقسام کی شاعری کا مختلف تقاضا ہو تو اسی تقسیم کے رو سے یہ امر بھی دریافت میں آسکتا ہو کہ آیا وہ مضمون اُس قسم شاعری کے تقاضے کے موافق اپنے محل پر بندھا ہے یا نہیں۔ اس تقسیم کے سمجھنے کے لیے ضرور ہو کہ ماسوی اللہ یعنی مخلوقات خداوندی پر ہم لوگ غور کریں اور دیکھیں کہ ماسوی اللہ کی خلقت کس نہج پر واقع ہوئی ہو، چنانچہ ہم فلسفی کی آنکھ سے ماسوی اللہ کو دیکھتے ہیں تو مخلوقات خداوندی کو دو نہج پر واقع پاتے ہیں۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مضمت	نثر
<p>”شاعری کی ضرورت“</p> <p>دونوں صورتوں میں یہ سوال ہو سکتا ہے۔</p> <p>نثر کی کیا ضرورت ہے؟</p> <p>شاعری کی کیا ضرورت ہے؟</p> <p>جو جواب ضرورت نثر کے مقابلے میں ہو وہی جواب</p> <p>ضرورت شاعری کے مقابلے میں بھی دیا جاسکتا</p> <p>ہے۔ نثر کی اس واسطے ضرورت ہے کہ ہم اپنے</p>	<p>۱۳۲۵ھ</p> <p>۱۹۰۷ء</p>	<p>ممتاز سلطان محمد قزنداکر مرزا غلام احمد قادیانی</p>	<p>منشی</p> <p>فنی شاعری</p>

ذخائر علمی کی حفاظت اور اظہار بحر اس کے نہیں کر سکتے یا ہم اپنے خیالات کا اظہار اُس کے ذریعے سے کرتے ہیں اور وہ ہمارے کُل بُرے بھلے معلومات کی ضامن و کفیل ہے شاعری کی اس واسطے ضرورت ہے کہ ہم مضامین نثری کی تلخیص اور تحصیل اس کے ذریعے سے کرتے اور ایک نفیس صورت میں اُسے لوگوں تک موثرانہ پیرائے میں پہنچاتے ہیں اور اُس کے ذریعے سے ہماری قوت متخیلہ جوش میں آتی ہے نثر عام مضامین پیش کرتی ہے اور شاعری وہ خاص مضامین جمع کر کے دکھاتی ہے جس سے دنیا اور دنیا کی زندگی کا فلسفیانہ اصول ظاہر اور معلوم ہوتا ہے اور اُس سے ہماری مایوسی کا اظہار

موزوں، اور متکلم نے یہ ارادہ موزوں کیا ہو، لیکن یہ تعریف درحقیقت عامیاناہ تعریف
ہی، آج تو یہ مسئلہ بالکل فیصل ہو چکا ہے، لیکن قدام کے کلام میں بھی اس کے اشارے
بلکہ تصریحات پائی جاتی ہیں کہ شاعری صرف وزن و قافیہ کا نام نہیں۔ کتب ادبیہ میں
مذکور ہے کہ ایک دفعہ حضرت حسان بن ثابت کے صغیر السن بچے کو بھڑنے کاٹ کھایا،
وہ حسان کے سامنے روتا ہوا آیا کہ مجھ کو ایک جانور نے کاٹ کھایا ہے۔ حسان نے جانور کا
نام پوچھا، وہ نام سے واقف نہ تھا، حسان نے کہا، اچھا اُس کی صورت کیا تھی؟ بچے
نے کہا۔ سَكَانَةً مُلْتَفَةً بِبُرْدَةٍ حَبْرَةٍ یعنی ”گو یا یہ معلوم ہوتا تھا کہ وہ مخطط
چادروں میں لپٹا ہوا ہے،“ چوں کہ بھڑوں کے پروں پر رنگین دھاریاں ہوتی ہیں اس
لیے مخطط چادر سے تشبیہ دی۔ حسان اٹھل پڑے اور خوشی کے جوش میں کہا کہ
وَاللّٰهُ صَادَرَابْنِي الْمُسَا عِرٌ، یعنی خدا کی قسم میرا بیٹا شاعر ہو گیا، فقرہ موزوں
نہ تھا لیکن چوں کہ نہایت عمدہ تشبیہ تھی حسان نے سمجھا کہ بچے میں شاعری کی قابلیت
موجود ہے، اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ اہل عرب کے نزدیک شعر کی اصلی حقیقت کیا تھی۔
شعر لے فارس کے نزدیک بھی شاعری دراصل تخیل کا نام تھا۔ نظامی عروضی
سمرقندی جو بہت بڑا شاعر اور نظامی گنجوی کا معاصر تھا اپنی کتاب چار مقالہ میں لکھتا ہے...
اس تعریف کا حاصل یہ ہے کہ شاعری اُس کا نام ہے کہ مقدمات موہومہ کی ترتیب
سے اچھی چیز بننا اور بُری چیز خوش نہایت کی جائے جس سے محبت و غضب کی
قوتیں متعل ہو جائیں۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف
میں نے ہوش سنبھالا، آنکھیں کھولیں تو یہ دیکھا کچھ اچھے اہل زبان و زباندار سرزمین سخن کے فرما روا ہیں، انھیں صحبتوں میں اُردو زبان کی چھان بنان کا شوق مجھے بھی ہوا اور اُسی زمانے میں یہ آرزو پیدا ہوئی اور بڑھتی بچتی کرتے لگی کہ اُردو الفاظ کے بکھرے ہوئے متیوں	۱۳۰۹ (۱۰۹)	مشق امیر احمد امیر مینائی	۲۹ امیر المصطفیٰ رحمۃ اللہ

کی ایک خوش مالوسی بناؤں۔ اتنے میں لکھنؤ کی سلطنت مٹ گئی اور غدر ہو گیا،
وطن کی تباہی اور گھر بار کے ٹٹنے سے چندے حواس ہی جمع نہ ہو سکے الفاظ کیسے!
لیکن اپنی رزق کی لگ ڈل میں سلگتی رہی یہاں تک کہ فردوس مکاں نواب محمد یوسف
علی خاں بلادر والی رام پور نے مجھے طلب فرما کر عزت کا خلعت اور اطمینان کا سرمایہ
دیا۔ اب میں پھر اپنی تنہا کے سلسلے کو بڑھانے لگا مگر اُس زمانے میں رام پور کی عدالت
دیوانی حج سے متعلق تھی، نواب فردوس مکاں اپنے کلام میں بھی مشورہ فرماتے تھے
اور فن شاعری کے مشعل جو نئی نئی شکلوں سے پیش آتے تھے وہ یوں بھی کم فرہمتی
کی زنجیروں میں جکڑے ہوئے تھے اتنی اہمیت تو میں نہ پاسکا کہ اپنے ارادے کو پورا

کروں تاہم کچھ کچھ شغل چلا گیا۔ جب خلد آشیاں نواب کلب علی خاں بہادر کا عہد آیا تب فرصت کی کمی اور بڑھی، لیکن کچھ ہی ہوا یہاں وہی دھن بندھی رہی یہ سب عین علوم کے قدردان سرالفرڈ لائل صاحب بہادر (لفٹنٹ گورنر ممالک مغربی و شمالی وچیف کمشنر اودھ نے) نواب خلد آشیاں طاب ثراہ سے اردو کے ایک جامع لغت کی فرمائش کی۔ نواب خلد آشیاں نے مجھے حکم دیا، یہاں تو یہ تمنا ہی تھی فوراً ”آئیکہ“ کے لفظ کا ایک نمونہ تیار کیا۔

خدا سے اُمید ہے کہ یہ لغت اردو زبان کے متعلق مدرسوں اور مکتبوں میں طلبہ کو، مطالعہ کتب میں ماسٹروں اور معلموں کو درس میں شعر کو ضروریات شاعری میں، نثاروں کو شرنکاری میں، غیر زبان داں کو تکمیلِ زبان میں اور عام طور پر ہر مشتاقِ زبان کو فائدہ پہنچائے گا۔ کچھ لڑیوں اور فقروں میں بکار آمد ہوگا، غیر ملک والوں کو ہندوستانیوں کے امور خانہ داری اور اُن کے طریقہ زندگی، اُن کے اخلاق، اُن کی رسمیں، اُن کے خیالات وغیرہ وغیرہ کا پتہ دے گا۔ جہاں اختلاف ہوگا وہاں فصلہ کرنے میں مدد دے گا، اس لیے مؤلف نے اپنے معلومات کے علاوہ بہت سے مستند اور لائق لوگوں کے تصانیف نظم و نشر میں جو کچھ متفرق طور پر تھا اُس کو اس میں یکجا کر دیا۔

تبصرہ و کیفیت

دورِ پنجم کی کتاب ”انتخابِ یادگار“ نمبر (۶۱) بھی امیر مینائی کی مؤلفہ کتاب ہو انیس ہجری کے تفاوتِ زمانی سے جس قدر فرقِ زمانی ہوا اُس کا اندازہ اس کتاب (امیر لعل) سے

کے انداز بیان سے کیا جاسکتا ہو۔ یہ اثر عام طور سے بیسویں صدی (دور ششم) میں پایا جاتا ہو۔ امیر اللغات کے صرف دو حصے (الف مقصورہ و ممدودہ) مولف مرحوم کی زندگی میں طبع ہوئے تھے، وہی اس وقت موجود ہیں، باقی حصے لغت غیر مطبوعہ سے جاتے ہیں۔

شمار	تصنیف	مصنف	نمونہ عبارت
۳۰	فرہنگ تصفیہ (۲ جلد)	خال صاحب مولوی سید احمد دہلوی	فرہنگ تصفیہ میں کیا کیا ہے؟ تذکرہ تانیث کی تمیز اہل دہلی و لکھنؤ کے موافق اس میں موجود ہے، زبانوں کا فرق اور اُن کی اصلیت کا پتا اس سے لگتا ہے، عام محاورے اس میں درج ہیں۔ خاص خاص محاورے اس میں داخل ہیں۔ فقیروں کی صدائیں اس میں

سن لو۔ سودے والے کی آوازیں اس میں دیکھ لو۔ دل لگی اس میں ہر ظرافت اس میں
ہو بعض بعض موقعوں پر چواریوں ٹھگوں۔ دالالوں۔ چابک سواروں۔ بد معاشوں
مختلف پیشہوروں کے وہ ملتے جلتے روزمرے جن کے نہ جاننے سے اکثر انسان
دھوکا کھاتا ہو، یہ ترتیب حروف اس کتاب شامل کر دیئے ہیں جو لفظ جن درجے

کے آدمیوں میں مروج ہو وہ اُنھیں کے نام سے لکھا گیا ہے۔ عورتوں کی بولی اس میں نہیں چھوڑی، جاہلوں کی باتوں سے اس میں پرہیز نہیں کیا۔ ہاں اگر چھوڑا ہے تو معظمت اور فحش چھوڑا ہے۔

تبصرہ و کیفیت

اُردو زبان میں اس وقت تقریبی کتب نخت لکھی گئی ہیں اُن میں فرہنگِ اصفیہ کے سوا کوئی کتاب تمام حروف کی ترتیب پر اس تفصیل و تشریح کے ساتھ حاوی نہیں، اگرچہ اس میں کہیں کہیں فاش غلطیاں اور خامیاں ہو گئی ہیں پھر بھی بکثرت سُرُود اور مفید الفاظ کا ذخیرہ اس میں موجود ہے۔ چار جلدوں میں یہ کتاب منقسم ہے مگر اب بہت کم یاب ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۱	مہراج الثواء	فتح محمد خاں جالندھری	۱۳۲۲ھ ۱۹۰۲ء	حروفِ تہجی انسان کی زبان سے جو مختلف آوازیں نکلتی ہیں، اُن کو لفظ کہتے ہیں، اور زبان و دہان کے اختلافِ جنس سے آوازوں میں جو فرق پیدا ہوتے ہیں اُن کا نام حرف ہے اُنھیں حروف کو

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	تصنیف	شمار
<p>”ہجبا“</p> <p>یہ حرف جو ہر ملک کے لئے مخصوص کیے گئے ہیں اس کا مطلب یہ ہے کہ یہ آوازیں آب و ہوا وغیرہ کے وجہ سے ان لوگوں کے گلوں سے بہ آسانی نکلتی ہیں، مگر دوسرے ممالک کے لوگ انہیں وجہ سے ان کو ادا نہیں کر سکتے، یا بد ادا کرتے ہیں۔ انسان کا گلا آواز کوستی کے</p>	<p>۵۱۳۳۰ ۵۱۹۱۲</p>	<p>مولوی عبدالحق بنیالے زریں کٹریہ تھانہ اردو</p>	<p>تواحد اردو</p>	<p>۳۳۳</p>

اصول پر بنائی اور اسی طور سے اس میں تاریخی بندھے ہوئے ہیں۔ سانس کے ہوا میں ملنے سے زبان، تالو، ہونٹ، دانت، اور خلائے دہن کی مدد سے آوازیں مختلف قسم کی تبدیلیاں پیدا ہو جاتی ہیں۔

اردو، فارسی، عربی حروف پر اگر نظر ڈالی جائے تو گویا وہ دیکھتے ہیں مختلف آوازوں کی علامات ہیں۔ لیکن درحقیقت ان حروف کے نام سے کوئی سادہ آواز پیدا نہیں ہوتی بلکہ وہ خاصے الفاظ ہیں مثلاً الف۔ عین۔ جیم۔ وغیرہ وغیرہ حروف نہیں بلکہ پورے الفاظ ہیں جو جاسے کہ ان سے سادہ آوازوں کا کچھ بھی خیال پیدا ہوتا ہو اس کی وجہ بلاشبہ

یہ ہو کہ یہ اُس زمانے کی یادگار ہیں جب کہ اس قسم کی تحریر ایجاد نہیں ہوئی تھی، بلکہ لوگ اپنے خیالات، تصویر میں بنانا کر ظاہر کرتے تھے۔ اول اول تو جس شے کا بیان کرنا مقصود ہوتا تھا اُس کی تصویر بنا دیتے تھے، مثلاً گائے یا عورت کا بتانا مقصود ہی تو وہ گائے یا عورت کی تصویر کھینچ دیتے تھے۔ دوسرے دور میں یہ اصلاح ہوئی کہ شے سے اس کا فعل ظاہر کرنے کے مثلاً آنکھ سے نظر یا دو ٹانگوں سے رفتار مراد لینے لگے۔ تیسرے دور میں یہ ہوا کہ شے سے اُس کی ممتاز خصائص یا ظاہری علامت سے اصل شے مراد لی جانے لگی۔ مثلاً لومڑی کی تصویر سے مکاری، یا تخت سے سلطنت مقصود ہوتی تھی۔ چوتھے دور میں ایک شے کے اظہار میں یہ ترکیب کرنے لگے کہ اُس شے کے بولنے میں جو آوازیں پیدا ہوتی تھیں اُن میں سے ہر ایک کے لیے ایک ایک تصویر بناتے تھے۔ مثلاً اگر کرا لکھنا ہو تو پہلے گھنٹے کی تصویر بنائیں گے کیونکہ کئی گھنٹے کو کہتے ہیں اور پھر سو بج کی۔ کیونکہ راسو بج کو کہتے ہیں۔ بعد ازاں یہ ہوا کہ یہی تصویریں مختلف اصوات کی قائم مقام ہو گئیں۔ اور انھیں تصویروں کی یادگار یہ حروف ہیں، جو اب بھی کسی قدر اُن سے مشابہ ہیں۔ مثلاً الف۔ الف کے معنی ہیل کے سر کے ہیں، چوں کہ آ کی آوازاں لفظ کے آغاز میں تھی، تو اس آواز کے ظاہر کرنے کے لیے گائے کا سر بنا دیتے تھے، بعد ازاں خود یہ لفظ بجائے آ کی آواز کے تحریر میں ایک حرف قرار پایا اور یہی وجہ ہو کہ فارسی۔ عربی۔ عبرانی زبانوں کے حروف درحقیقت الفاظ ہیں جس کی ابتدا کے حروف اس کی مناسبت آواز کی بجائے کام دیتے ہیں۔ اسی طرح بے درحقیقت بیت سے ہے جس کی ابتدائی

شکل ایک مکانِ تسطیل کی سی تھی اور اُس کے نیچے نقطہ ایک شخص کا تھا جو مکان کے دروازے کے سامنے بیٹھا تھا، اب رفتہ رفتہ اس کی شکل ایسی ہو گئی اور وہ آدمی نقطہ گر گیا۔

شمار	تصنیف	مصحف	سنہ تصنیف	نمونہ عبارت
۳۳	امین اردو	مولوی محمد زین الدین عربی جاوید تانوی	۱۱۳۴ھ ۱۷۲۱ء	”حروفِ ہجا“ ہر زبان والوں نے اپنی ضرورت کے موافق جو علامتیں اور سہارے اپنے مدعا کے لکھے اور محفوظ رکھے کے لیے بنائے ہیں اُن کو حروفِ ہجا یا حروفِ تہجی کہتے ہیں،

اردو، یہ زبان قدیم اور خالص نہیں بلکہ متعدد زبانوں سے مل کر بنی ہوئی ہے، اس زبان کے جزو اعظم تین زبانیں ہیں، ایک ہندی یعنی پراکرت زبان جو سنسکرت سے ماخوذ ہے، سب سے زیادہ اسی کے الفاظ اردو میں ہیں، دوسرے عربی زبان، اس کے الفاظ اردو میں بمقابلہ ہندی کے اگرچہ کم ہیں، مگر بمقابلہ فارسی کے زیادہ ہیں، تیسری فارسی زبان اس کے الفاظ بمقابلہ ہندی اور عربی کے کم ہیں، ترکی الفاظ فارسی کے ملاپ سے اردو میں بھی آئے اور، اور زبانوں کے الفاظ سہولت تجارت اور ذرائع تبادلہ خیالات کی وجہ سے داخل ہوئے۔ آج کل ان دونوں اسباب کے سوا

حکومت کی زبان ہونے کی وجہ سے اور نیز مخزنِ علوم جدیدہ ہونے کے باعث انگریزی ذیل ہو رہی ہے۔ اس لیے اردو میں ہندی اور عربی اور فارسی تینوں زبانوں کے حروف برتے جاتے ہیں ان کی تعداد تیرپن ہے، لیکن اگر ہائے مخلوطی کو جس کو وحشی ہے بھی کہتے ہیں اور جو بلادِ دوسرے حرف کی آواز کی مدد کے آواز نہیں دیتی، اور جس کی علاحدہ صورت اس طرح (دھ) لکھتے ہیں الگ نہ گنی جائے تو یہ تعداد باؤن حرفوں کی ہجائی ہے

نمبر	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۳	قواعد اردو (حصہ دوم)	مولوی محمد اسماعیل میرٹھی	<p>”علم ہجا“</p> <p>(۱) علم ہجا سے حرفوں کے بجائے کرنے اور ملانے کا صحیح طریقہ معلوم ہوتا ہے۔</p> <p>(۲) حرف وہ سادہ آوازیں ہیں جن سے لفظ بنتے ہیں۔</p>

(۳) ہر حرف کا ایک نام ہے اور لکھنے کے لیے ایک شکل۔

مثلاً الف = ا بے = ب تے = ت

(۴) اردو زبان میں سب (۳۵) حرف ہیں جن کے مجموعے کو الف بے تے یا

حروفِ تہجی کہتے ہیں۔

اس مقصد کے حصول کا عام طریقہ وعظ و پند ہی۔ اس سے زیادہ متمکن طریقہ یہ ہے کہ فنِ اخلاق میں اعلیٰ درجے کی کتابیں لکھی جا کر تمام ملک میں پھیلائی جائیں اور لوگوں کو ان کی تعلیم دلائی جائے۔ ایک طریقہ یہ ہے کہ لوگوں سے بحیر محاسنِ اخلاق کی تعمیل کرائی جائے اور زرائع سے روکے جائیں۔

یہی طریقہ ہیں جو ابتدا سے آج تک تمام دنیا میں جاری ہیں، اور کج اس انتہائی ترقی یافتہ دور میں بھی اس سے زیادہ کچھ نہیں کیا جاسکتا، لیکن سب سے زیادہ صحیح، سب سے زیادہ کامل، سب سے زیادہ عملی طریقہ یہ ہے کہ نہ زبان سے کچھ کہا جائے، نہ تحریری نقوش پیش کیے جائیں، نہ جبر و زور سے کام لیا جائے، بلکہ فضائلِ اخلاق کا ایک پیکر مجسم سامنے آجائے جو خود ہمہ تن ائمۂ عمل ہو، جس کی ہر جنبش لب ہزاروں تصنیفات کا کام دے اور جس کا ایک ایک اشارہ اوامرِ سلطانی بن جائے۔ دنیا میں آج اخلاق کا جو سرمایہ ہی سب انھیں نفوسِ قدسیہ کا پر تو ہے، دیگر اور اسباب صرف ایوانِ تہذیب کے نقش و نگار ہیں۔

کیفیت

مصنف مرحوم کی یہ آخری اور نام تمام تالیف ہے جس کی اشاعت اُن کے انتقال سے پانچویں برس شروع ہوئی ہے۔ اس مبارک تالیف کا آغاز طباعت علیا حضرت نواب سلطان جہاں بیگم فرماں روئے بھوپال کے گراں قدر عطیات کا مرہون

احسان ہی سیرۃ النبی کا حصہ اول مولف مرحوم کی حیات میں بصورت بیضہ نقش
پزیر ہو چکا تھا۔ اُسی جھٹے سے یہ نمونہ عبارت نقل کیا گیا ہے۔ باقی جلدیں (جن میں
اب تک دو جھٹے اور شائع ہو چکے ہیں) مرحوم کے فخر التلاذہ مولوی سید سلیمان
ندوی کی ترتیب دی ہوئی ہیں۔

نمونہ	تصنیف	مصحف	تصحیف	نمونہ عبارت
منہج	فلسفہ امثال	مجلس العلماء مولوی ذکاۃ اللہ دہلوی	۱۳۱۳ھ ۱۳۱۴ھ ۱۳۱۵ھ	”ضرب الامثال کی اصل“ ضرب المثل کی تعریفیں جو ادب پر ہم نے کی ہیں ان پر گو اعتراض ہوں، مگر اس میں کوئی بات اعتراض کی نہیں ہو کہ ضرب المثل کی اصل عام پسندی ہی جس کے بغیر مثل بن ہی نہیں سکتی۔ اکثر

ضرب المثلوں کے مصنف تہیں معلوم، مگر اس سے یہ لازم نہیں آتا کہ ہم مثل کی یہ تعریف کریں
کہ وہ مصنف کے بغیر تصنیف ہوئی ہیں۔ وہ خود بخود تہیں پیدا ہو گئیں بلکہ وہ ایک احوال
گزشتہ کو بتلاتی ہیں کہ کسی نہ کسی وقت ایک حادثہ یا واقعہ پیش آیا جس کی نسبت کسی
نے کچھ کہا، یا ایک حال کی دوسرے حال کے ساتھ کسی نے مثال دی اور اُس میں
ایک غرابت و لطافت ایسی تھی کہ عوام کو پسند آئی۔ پس جس وقت ویسا ہی سانحہ

اور واقعہ پیش آتا ہے یا ویسی ہی تمثیل دینی ہوتی ہو تو اس مثل کو عام و خاص بولتے ہیں تاکہ سننے والے کے ذہن میں جو امر مختل تھا وہ یقین ہو جائے غائب بمنزلہ مشاہدے کے ہو جائے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	تصنیف	تعداد
شایقین سخن کو مرثوہ ہو کہ یہ دوسرا سہتہ تذکرہ اشعارے ہندو کا ان کی خدمت میں پیش کیا جاتا ہے اور مولف کا مقصد اس کی تالیف سے سولے بقا نام انہائے جنس کے اور کچھ نہیں ہے۔ ہندوؤں کی	۱۳۰۲ ۱۵۰۵	منشی دیو پرشاد بٹناش	تذکرہ انار اشعارے ہندو	۳۴

فارسی شاعری کا احوال تو اول حصے میں حوالہ قلم ہو چکا ہے اور اس جلد میں ان کی اردو شاعری کا بیان ہے۔ اول اردو شاعر ہندوؤں میں منشی ولی رام ولی تخلص قوم کا یہ ہے ہیں، یہ حضرت شاہ جہاں بادشاہ کے عہد میں تھے۔ ان کے بعد راجا نند رام تخلص اور ہمارا جہ رام نراین موزوں نے اس شاعری کو کچھ وسعت دی مگر جو ترقی اور سرسبزگی اس کی رہائے سرپ سنگم دیوانہ اور کا کا جی پر و انہ کی ذات سے ہوئی وہ بہت عجیب اور لائق تھی کیوں کہ راجا سرپ سنگم دیوانہ نے تو اپنی استاد دی سے اس کے اثر کو بذریعہ اپنے شاگردوں کے کہ انراں جملہ ایک جعفر علی حسرت جو میاں قلندر بخش جرات

کے استاد تھے، دور دور پہنچایا، اور کاکا جی پر وانہ نے اپنی قدردانی اور قیاضی سے اُس کی مرثیہ گری کی پھر توہیاں تک نوبت پہنچی کہ اس کا جابجا رواج ہو گیا اور دلی و لکھنؤ و بڑے مرکز اُس کے قرار پائے۔ جہاں بادشاہوں کی سرپرستی اور صلہ بخشی سے بڑے بڑے استاد اہل زبان پیدا ہوئے جن کی سحر طرازی اور نکتہ پردازی سے اُردو کی شاعری نے وہ فروغ پایا کہ تمام ہندوستان میں اُس کا آفتاب اوج اقبال پر چمک رہا ہو اور گانوں تک کے لوگ مثل ذروں کے اُس کے جمالِ بالکمال اور نورِ لائزال سے فیض پائے ہوئے ہیں، چنانچہ آج صرف ہندوؤں میں بہت ایسے شاعر شیوا زبان موجود ہیں کہ جن کی شاعری کو ہندو اور مسلمان دونوں پسند کرتے ہیں، بھلا کون ایسا ہو گا جو بصیر، جو ہر، فرحت، وقار، اور وہی وغیرہ کے دلکش اور پسندیدہ شعروں کو سن کر داد نہ دے گا ہم اس بیان کو زیادہ طول دینا نہیں چاہتے ناظرین آگے چلکر خود دیکھ لیں گے، کیوں کہ مشکِ آنست کہ خود ہوید نہ کہ عطار بگوید۔ ہاں اتنا ضرور یہ کہ مسلمانوں کی بہ نسبت ہماری قوم میں عمدہ شاعروں کی تعداد کم ہے، سبب اس کا یہ ہے کہ پچاس برس اقول تو ہماری قوم کے لوگ معاش کی ضرورت سے اُردو کی بہ نسبت فارسی کو زیادہ پسند کرتے تھے، اور اب انگریزی بہت پسند کرتے ہیں، پس اُردو کی شاعری جس قدر ان پچاس برسوں میں ہم لوگوں کے اندر مروج ہوئی گو کافی نہ تھی پر اس قدر تو ضرور تھی کہ پچاس برس اقل جو مسلمانوں کا خیال ہندوؤں کی اُردو شاعری اور زبانِ دانی کی نسبت تھا وہ اُس سے بہت کچھ بدل گیا تھا، یا

تو ایک دن وہ تھا کہ انشا اللہ خاں نے اپنی کتاب میں ہندوؤں کو خالی از صحت لکھا، ایک دن ایسا آیا کہ مرزا غالب جیسے استاد مسلم البتہ نے پنڈت دیا شنکر کی ثنوی گلزار نسیم کو سراپا بلاغت کہا اور نسیم کے بعد جو نامی ہندو شاعر ہوئے وہ فصیح بھی تھے اور بلیغ بھی۔ اس مجموعے میں پاستوا کیس^{۵۲۱} شاعروں کا کلام ہے۔ گو قیاس چاہتا ہے کہ یہ تعداد باعتبار کثرت اور لیاقت علم و فضل ہندوؤں کے جو آج دیکھتے ہیں آتی ہی بہت کم ہے کیوں کہ اس سے زیادہ تو اس وقت ہندو موجود ہوں گے، لیکن جب صرف اسی قدر کی محنت تلاش اور دشواریابی پر خیال آتا ہے تو بے اختیار یہ شعر زبان حال سے نکل جاتا ہے۔

یوں لائے اُس کے کوچے دل پناؤ غنڈہ گرد دیکھا جہاں پُر کوئی ٹکڑا اٹھالیا

ردیف	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۴	گلزارِ سخن	بابو جانا پیر شاہ فیض بخش	۵۱۳ ۲۶ ۹۱۹ ۰	گلزارِ سخن نخلِ ہند حقیقی کی صنعتِ کاملہ کا ادنیٰ تطور ہی یہی باعث ہے جو یہ گلزار اس قدر پر نور ہے۔ نہ معبود حقیقی طوطیانِ سخن کی زبان میں اس قدر حلاوت اور شیرینی بخشا نہ اس چمن کا نقشہ صفو قرطاس پر کچتا رہے صنعت اور قدرت

اور نھے عنایت و رحمت۔ نغمہ سنجان گلشنِ معانی اور زفر مزہ آرائے گلزارِ خوش بیانی
آئیں! اور اس گلستانِ سدا بہار کی سیر فرمائیں، کیوں کہ انھیں کے خرمینِ سخن سے
یہ انبار لگا یا گیا ہی اور یہی وجہ ہے کہ یہ ذخیرہ گلِ گلزارِ سخن کے نام سے پکارا گیا ہو۔

تبصرہ و کیفیت

اس تذکرے کے مؤلف مشہور عالم میں کھنڈ و اضلع مناظر (ملک متوطن) کے اسٹرا
اسٹنٹ اور نائب مہتمم ہندو بست تھے۔ یہ تذکرہ اپنی جامعیت کے لحاظ سے
کوشش شعرائے اردو کے لیے بکار آمد ہو۔ علاوہ انتخاباتِ منظومات جس میں اکثر
اصنافِ سخن شامل ہیں۔ توانی۔ و عروض وغیرہ کے ابواب بھی ہیں۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	نمبر
یہ چند اوراق جو میں نے کتاب کی شکل میں لکھوادئیے ہیں یہ صرف منہ سے نکلی ہوئی صوت نہیں، بلکہ دل جگر خون ہو گئے ہیں۔ یہ اُسی خون کے قطرے ہیں جو لفظوں کی شکل میں کاغذ پر آ بیٹھے ہیں۔ کیا ظلمِ عظیم ہے، تمدن و ترقی انسان	۱۳۳۹ ۱۳۴۰ ۱۳۴۱	خواجہ جمال الدین مبلغ اسلام	رائحیات (رائحیہ)	۳۹

یورپ کی جو تصنیف اٹھاتا ہوں، اُن سب میں میں اسی تعلیم کی اک خفیف سی جھلک دیکھتا ہوں جو اپنے کامل رنگوں میں کتابِ حمید کی سطروں میں ابلوہ افکن ہوتی ہے۔ بسا اوقات میں نے ایسی مغربی تصانیف آہوں اور آنسوؤں کے ساتھ پڑھیں دل میں درد اٹھا۔ آنکھوں میں آنسو بھر آئے۔ یہی الفاظ اکثر زبان پر آئے۔ کہ اے بارِ آلہ ان مغرب کی تصانیف میں جو رازِ ہائے زندگی ظاہر کیے گئے ہیں۔ وہ تو اس رازِ حیات سے کوئی نسبت ہی نہیں رکھتے جو لوحِ قرآن میں محفوظ ہیں۔ پھر حالانہ قرآن کو کیا ہوا، اس کے جواب میں خود قرآن نے ہی یہی جواب دیا کہ ”انھوں نے مجھے چھوڑا خدا نے انھیں چھوڑا“

نمونہ عبارت	تصنیف	مصحف	تصنیف	تصنیف
اس تصنیف کا مقصد یہ ہے کہ قدیم و جدید معلومات کی تطبیق کے ساتھ اس خطِ لقمان (عرب) کے حالاتِ مذکورہ کی اس طرح تحقیق کی جائے کہ قرآنِ مجید کی صداقت اور معترضین کی لغزش علی الاعلان آشکارا ہو جائے، اس موضوع کی اہمیت	۱۳۳۲ھ ۱۳۳۱ھ ۱۳۳۰ھ	سید سلیمان ندوی	ارض القرآن	سید سلیمان ندوی

اور ضرورت سے شاید کسی مسلمان کو انکار نہ ہوگا، قرآنِ مجید میں عرب کی بیسیوں قوموں

شہروں، اور مقامات کے نام ہیں، جن کی ہر قسم کی صحیح تاریخ سے نہ صرف عوام بلکہ علماء تک ناواقف ہیں اور نہایت عجیب بات یہ کہ تیرہ سو برس میں ایک کتاب بھی مخصوص اس فن پر نہیں لکھی گئی۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ ایک طرف خود مسلمانوں کو ان حالات سے ناواقفیت رہی، اور دوسری طرف غیروں کو انھیں افسانہ کہنے کی جرأت ہوئی۔ تورات میں ہزاروں اشخاص، اقوام، بلاد اور مقامات کے نام ہیں جو اطاول زمانہ اور تغیر السنہ کی بنا پر مجہول اور ناپید ہو گئے ہیں، لیکن علمائے نصاریٰ کی ہمت سزاوارا فریں ہے کہ وہ ارض تورات اور انسانی کلونیڈیا آف بائبل کے ذریعے سے ۳ ہزار برس کے مردہ نام اپنی مسیحیت سے زندہ کر رہے ہیں۔

قرآن مجید میں بیست تین اقوام و اشخاص سے زیادہ نہیں، تاہم ان کی تحقیق کے لیے مخصوص طور سے کوشش نہیں کی گئی، عموماً یہ مباحث تفسیر کے ضمن میں لکھے گئے یا تاریخ عمومی میں مقدمے کے طور پر مذکور ہوئے۔ حال آنکہ اس کی اہمیت مستقل بحث و تصنیف کی محتاج تھی۔

مقام عبرت یہ کہ ہماری مذہبی کتاب کی تحقیق و کاوش میں بھی اغیار نہایت کوشش و جاہ فشانہ سے مصروف ہیں، جرمن، فرینچ، اٹالین اور انگلش مستشرقین نے تاریخ عرب قبل اسلام پر ضخیم کتابیں لکھیں، یونانی و رومانی تصنیفات سے جو عرب قبل اسلام کے حالات سے پُر ہیں انتخاب خلاصہ کیا، قرآن مجید نے جن اقوام و بلاد کا ذکر کیا، ان کے کھنڈروں کا مشاہدہ کیا ان کے کتبہات کو حل کیا اور ان سے عجیب و غریب نتائج مستنبط کیے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف
<p>اس تذکرے کی پہلی جلد پیش نظر ہو۔ اس وقت کو جب میں نے دھڑکتے ہوئے دل اور کانپتے ہوئے ہاتھ سے اس کا اول جز دیکھا تھا آج پورے سترہ برس ہو گئے۔ گو سترہ برس کہنے میں دو لفظ اور سننے میں ایک بات ہو مگر اس برقی رفتار زمانے میں کسی کام کو انجام تک پہنچانا درحقیقت نہایت دشوار کام ہو۔ تعلیم کی تکمیل۔ امتحانات کی تیاری۔ ملازمت کی پابندی۔ جائیداد کی سماعت، تفکرات و مکروہات اور دائمی مریض رہنے کے باعث یہ تذکرہ اس عرصے تک تعویق اور التواءے اشاعت میں پڑا رہا۔ مگر پھر بھی اس کا کچھ نہ کچھ کام ہوتا ہی رہا۔ میرے دل کی کیسی ہی حالت کیوں نہ ہوئی ناپسند واقعات زندگی نے کتنا ہی مجبور کیوں نہ کیا مجھے مختلف بیماریوں نے کتنا ہی کیوں نہ گھیرا، گرم و سرد زمانے نے کتنا ہی جی سرد اور دماغ بے کار کیوں نہ کیا، لیکن اس تذکرے کی تکمیل کا جن میرے سر سے نہ اُترا اور اس کی اشاعت کی دھن عاشقانہ دھن بن کر میرے دل و دماغ کو ابھارے گئی۔</p>	<p>تذکرہ سرد اور دماغ بے کار کیوں نہ کیا</p>	<p>تذکرہ سرد اور دماغ بے کار کیوں نہ کیا</p>	<p>تذکرہ سرد اور دماغ بے کار کیوں نہ کیا</p>

تبصرہ و کیفیت

۱۹ء تک اس تذکرہ ضخمانہ جاوید کی چار جلدیں شائع ہو چکی ہیں، جن میں تبصرہ و
حروفِ تہجی اُن شعرا کا تذکرہ ختم ہوا ہے جن کے تخلص حرفِ شش تک پہنچے ہیں۔ اس ضخیم
تذکرے میں بتنے مشاعروں کا کلام اور حال جمع ہوا ہے اس بسط و تشریح کے ساتھ
اور کسی تذکرے میں نہیں ملتا۔ فی الحقیقہ مولف تذکرہ نے اس سرملے کے
فراہم کرنے میں اپنی عمر اپنی صحت، اور اپنی دولت جس شغف، جس کاوش،
جس فراخ دلی سے صرف کی ہے اُس کی مثال اگر نایاب نہ تو کم یاب ضرور ہے۔
جس تالیف و تصنیف کا دار و مدار انتخابِ کتب، اور ادراکِ گردانی صحائف
پر ہوا اُس کی دقتیں وہ لوگ نہیں سمجھ سکتے جو صرف مطالعہ کتب کے اہل ہیں۔ پھر
ایسی صورت میں کہ مولف دوسرے مشاغل میں بھی انہماک رکھتا ہو، مزید برآں
صحت کی طرف سے بھی مطمئن نہ ہو۔ راقم آٹھ کو بذاتِ خود مولفِ خم خانہ جاوید
کی مشکلات اور حالات کا علم ہوا وجودِ ملازمت کی پابندیوں اور ضروریاتِ
ذاتی کے کسی وقت اُن کو اس کام سے غافل نہیں پایا۔ یہ مجموعہ شاعروں کی
ایک ایسی تاریخ ہے جس میں کامل۔ ناقص۔ اعلیٰ۔ ادنیٰ یکہ مشق۔ تو مشقِ عزت
نشیں اور ہنگامہ آرا غرض کہ ہر صنف اور قسم کے شاعر و شاعر کا نام اور تخلص اور
کم از کم دو ایک شعر مندرج ہیں، حروفِ تہجی کے اعتبار سے تقریباً ابھی آدھی کتاب

کی اشاعت باقی ہو۔ مگر چند سال سے مولف اپنی صحت کی طرف سے بہت غیر مطمئن حالت میں ہیں خدا کرے اُن کو صحت کا ملہ حاصل ہو تا کہ اس مفید کام کا اتمام انھیں کے ہاتھ سے نقش پریر ہو۔ اس تذکرے میں جہاں بے شمار یا بافراط شعرا کے اذکار ہیں وہاں بعض معروف شعرا کے ایسے حالات بھی درج ہو گئے ہیں جن کی صحت میں تاقل ہے۔ مثلاً مولوی شاہ ولی اللہ والد ماجد شاہ عبدالعزیز دہلوی کا اُردو شاعر ہونا۔ یا سراج اورنگ آبادی کا تذکرہ بغیر تحقیق کے درج ہو جانا۔ اسی طرح بعض غیر معروف اور غیر واقعی شعرا کا مذکور۔ مگر میں جانتا ہوں کہ ایسی فروگزاشتیں مولف کی طویل علالت اور بعض حالات کی مجبوریوں سے ہو گئی ہیں جن کی صحت و ترمیم آخر جلد میں یا دوسری اشاعت میں ممکن ہو افسوس کہ اس کاپی کی تصحیح کے زمانے میں مولف کے انتقال کی خبر سن گئی۔ انا للہ

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	نمبر
شاعری کس چیز کا نام ہے ہر کسی چیز کا، کسی واقعے کا کسی حالت کا، کسی کیفیت کا اس طرح بیان کیا جائے کہ اُس کی تصویر آنکھوں کے سامنے پھر جائے۔ دریا کی روانی جنگل کی ویرانی باغ کی شادابی، سبزے کی لہک، پھولوں کی	۱۳۱۳ھ ۱۹۰۶ء	تتمتہ الصلحہ مولوی شبلی نعمانی	موازنہ انیس و دس	۳۲

ہمک، خوشبو کی لپٹ، نسیم کے جھونکے، دھوپ کی سختی گرمی کی تپش، جاڑوں کی ٹھنڈ، صبح کی شگفتگی، شام کی دلاویزی، یارنج و غم، غینط و غضب، جوش و محبت، افسوس و حسرت، عیش و طرب، استعجاب و حیرت، ان چیزوں کا اس طرح بیان کرنا کہ وہی کیفیت دلوں پر چھا جائے اس کا نام شاعری ہے۔ اسی کے ساتھ الفاظ میں فصاحت و سلاست، روانی بندش میں چستی، اور جہتی کے ساتھ بے تکلفی، دلاویزی، اور جہتی لطیف اور نازک تشبیہات اور استعارات، اصولِ بلاغت کے مراعات ان تمام اوصاف میں کون سی چیز مرزا و دبیر میں پائی جاتی ہو۔ فصاحت ان کے کلام کو چھو بھی نہیں گئی، بندش میں تعقید اور اخلاق، تشبیہات اور استعارات اکثر دور از کار۔ بلاغت نام کو نہیں، کسی چیز یا کسی کیفیت یا حالت کی تصویر کھینچنے سے وہ بالکل عاجز ہیں۔ خیال کو فنی اور مضمون بندی البتہ ہے لیکن اکثر جگہ اس کو سمجھا نہیں سکتے۔ ہماری غرض یہ نہیں کہ اُن کے کلام میں سرے سے یہ باتیں پائی نہیں جاتی۔ وہ نہایت پُر گوشتے، اُن کے اشعار کا شمار ہزاروں کیا لاکھوں تک ہو اخیر میں وہ میرا نیس کی تقلید بھی کرنے لگے تھے اس بنا پر اُن کے کلام میں جا بجا شاعری کے لوازم اور خاصہ پائے جاتے ہیں، لیکن گفتگو قلت اور کثرت میں ہے۔

تعداد	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۳	المیران (تبصرہ حوازیہ انیس و سیر)	وجود علی سید ظہیر الحسن زین القابین (تحریر)	۵۱۲۶۵ ۶۱۹۰۰	دلی جوش شاعر سے جذبات صادقہ کا نقشہ کھجوا دیتا ہے اُس کی تعریف یہ کی گئی ہے کہ ”مضمون بے ساختہ الفاظ اور موثر پیرائے میں بیان کیا جائے جس سے معلوم ہو کہ شاعر نے ارادے سے مضمون نہیں باندھا بلکہ خود مضمون نے شاعر کو مجبور کر کے اپنے تئیں اُس سے بندھا

ہے۔ ایسا جوش شاعر کے ہر قسم کے کلام میں عام اس سے کہ اپنی حالت بیان کرے
یا دوسرے کی خوشی کا بیان کرے یا غم کا۔ تعریف کرے یا مذمت سب میں پایا جانا
ممکن ہے۔ شاعر کی ذات میں ہر چیز سے متاثر ہونے، ہر شخص کی خوشی و غم میں شریک
ہونے، اور ہر ایک کے جذبات سے تکلیف ہو جانے کا ایک خداداد ملکہ ہوتا ہے۔ وہ
بے زبان بلکہ بے جان چیزوں کی حالت اُن کی زبان حال سے ایسا ہی بیان کر سکتا
ہے کہ اگر اُن میں گویائی ہوتی تو وہ بھی اپنی حالت اس سے زیادہ بیان نہ کر سکتیں۔
پس فصیح و بلیغ شاعر کا اصلی جوہر یہ ہے کہ وہ جس واقعے کا ذکر کرے اُس کے اطراف
و جوانب و متعلقات کا اس خوبی کے ساتھ خیال رکھے کہ جس جس واقعے کے ساتھ جو جو

امور ہمیشہ پیش آتے رہتے ہیں الفاظ مناسب بعینہ اُن کی تصویر کھینچ دیں، تاکہ اُن نکتوں کے سامنے وہی سماں بندھ جائے ورنہ واقعے کی اصلی تصویر کھینچنے سے جس قدر بُد ہوگا اُسی قدر تاثیر میں کمی آجائے گی۔ مرزا دبیر صاحب نے چوں کہ طبیعت نہایت گداز پائی تھی اس لیے پہلے تو وہ خود ہر کیفیت سے متاثر ہو جاتے تھے اور جب اُن کے دل پر چوٹ لگتی تھی تو زبان سے درد انگیز الفاظ نکلتے تھے اور سننے والوں کے دل پر بھی وہی حالت طاری ہو جاتی تھی جو خود اُن کے دل پر پیدا ہوئی تھی پس اُن کے اشعار گویا اُن کے اندرونی احساس کی اصلی تصویریں ہوتے ہیں۔

نمبر	تصنیف	نصف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۱	حیات انیس	مولوی سید محمد علی شہری	۱۳۲۵ ۱۹۰۶ء	میر انیس کی شاعری میں ایک بڑا کمال یہ ہے کہ جس موقع پر جو الفاظ خاص اثر دے سکتے ہیں۔ وہی الفاظ استعمال کرتے ہیں، اور بی بی اور کنیز اور آفات و خادم، چھوٹے، بڑے کے مختصّاتِ ادب کے لیے جو الفاظ مناسب ہیں وہی صرف کرتے ہیں۔ میر انیس نقل

لفظوں اور تعقیدِ کلام کو بالکل ناپسند کرتے ہیں اور اُن کو کیسا ہی مضمون ہاتھ لگے لیکن جب تک وہ فصیح لفظوں کو ڈھونڈ نہ نہیں لیتے اُس مضمون کو داخلِ نظم کرنے پر

متوجہ نہیں ہوتے۔ میرانیس کا کلام بلاغت کی جان، سلاست کی روح، اور فصاحت کی کان ہے۔ میرانیس فصیح لفظوں کو اس خوبی سے ترتیب دیتے ہیں جیسے بڑیا لگینوں کو نہایت صحیح مناسبت کے ساتھ تھیوؤں میں بٹھاتا ہے۔ میرانیس کا روزمرہ اتنا صاف اور منجھا ہوا ہے جو لکھنؤ جیسے شہر میں بے مثل مانا جاتا رہا ہے اُن کی روزمرہ کی بول چال پر تمام لکھنؤ ٹٹا ہوا ہے جو اُن کی شاعری کی جان ہے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مضامین	تصنیف	نکات
شاعری فی نفسہ کیا ہے اور لوازم شاعری کس قدر ہیں۔ اس وقت ہم اس سے بحث نہیں کریں گے اور سطور سے لگا کے موجودہ زمانے کے عالی دماغ اہل قلم تک اس لفظ کی تعریف میں رطب اللسان ہیں اور واقفانِ رموزِ شاعری نے اس	۱۳۲۶ھ ۱۹۰۸ء	میر تقی حسن آسن لکھنؤ	واقعات انیس	میرانیس

مضمون پر اپنی معلومات کے دریا بہا دیئے ہیں۔ مجھے اس وقت صرف میرانیس کی قہم شاعری سے غرض ہو اور اُن کی شاعری کی صحت سرائی کے لیے دنیا کی ڈکٹری میں بڑی تلاش سے ایک لفظ ملتا ہے یعنی فصاحت اور اس لفظ کی تشریح میں علومِ متونہ مستعمل ہیں۔ فصاحت کی طنائیں اُن کے ہاتھ میں ہیں اور حسبِ ضرورت

گھٹا بڑا ہر شے دنیا کے اہل الرائے متفق ہیں کہ اُن کی شاعری اکتسابی نہ تھی، وہ شاعر وہی تھے انھوں نے اُردو و علم ادب کے خزانوں کی نہیں توڑ ڈالیں اور بیش بہا جواہرات پر قبضہ کر لیا، وہ اس خزانے کو ملک کے ہر گوشے پر تقسیم کر گئے۔ اہل زبان اُن کے احسانات سے گراں بار ہیں۔ انھوں نے شاعری کی سنگلاخ زمین کے چپے چپے پر ایسی داعِ بیل ڈالی جس کے سہارے سے آج فصحاءِ زبانِ اُردو و منزلِ مقصود کے راستے طے کر رہے ہیں اور انھیں نشانات سے تحقیق کی آخری منزل پہنچ جاتے ہیں۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
میر صاحب اور اُن کے باکمال ہم عصروں کے سو سو پچاس پچاس مرثیے پڑھے جائیں تو معلوم ہوتا ہے کہ قتادہ ازل نے میر صاحب کی فطرت میں ایک خاص جوہر و دعیت رکھا تھا جو دوسرے شعرا کے یہاں کم یا بے ہے اور اسی نعمت کے مناسب اور بجا استعمال نے انہیں کو مجلسِ کمال کا مسند نشین بنایا، اس جوہر کا مختصر نام	میر صاحب	میر صاحب	میر صاحب	میر صاحب

”مصور“ یا واقعہ نگاری ہی جس کو لکھنؤ کے عوام ان الفاظ سے تعبیر کرتے تھے کہ ”حفظ مراتب جیسا ان کے کلام میں ہوتا ہے وہ انھیں کے ساتھ مخصوص ہے یعنی ”موقع ہو جہاں جس کا عبارت ہووے“ انگلستان کے ایک فلاسفر کا قول ہے کہ شاعری فطرت کی پوشیدہ دل چسپیوں کے چہرے سے نقاب اٹھا دیتی ہے اور اُس کے اثر سے ہم کو مانوس چیزیں انوکھی معلوم ہونے لگتی ہیں۔ میر صاحب جس حالت یا جذبے کو بیان کرتے اُس کی تصویر کھینچ دیتے اور بہت سی چھوٹی چھوٹی باتیں جن پر معمولی شاعر کی نظر بھی نہیں پہنچتی وہ بغور و تہمت دیکھ لیتے اور اُن کا اظہار ایسی سادہ زبان اور مناسب الفاظ میں کرتے کہ کلام انوکھا معلوم ہوتا تھا اور سہل ممتنع کا خطا پاتا تھا۔ تصویر کشی کا کمال یہ ہی کہ نقشہ اصل کے مطابق ہو، لیکن میر صاحب کی کھینچی ہوئی تصویر اصل سے بہتر ہو جاتی تھی۔ مثلاً شبنم کے قطرے دیکھ کر انسان کے جذبات پر وہ اثر نہیں پڑ سکتا جو اس تصویر سے پڑتا ہی۔

کھا کھا کے اوس اور بھی سبز ہوا
تھامتیوں سے دامن صحرا بھرا ہوا

تبصرہ و کیفیت

نمبر (۴۱) سے نمبر (۴۵) تک کے نمونے ایک موضوع اور ایک ہی شخص کے متعلق ہیں۔ جن کے نمونے ایک مقام پر اس لیے دکھائے گئے کہ ایک ہی زمانے

کے ایک بحث پر مختلف اہل قلم کا اندازِ تحریر یا سانی معلوم ہو جائے۔ آخر تالیف (یا دیگر انیس) کے سوا باقی چاروں کتابوں کی اشاعت یکے بعد دیگرے قریب قریب دو تین سال کے تفاوت سے ہوئی ہے اگرچہ کتاب نمبر (۴۲) اور نمبر (۴۴) میں کسی جگہ سہ طباعت مذکور نہیں، لیکن دیباچے کے پڑھنے سے معلوم ہوا کہ جس ترتیب سے ان کا اندراج اس جگہ کیا گیا ہے اسی ترتیب سے ان کی طباعت و اشاعت ہوئی ہو۔ اس وقت تک اہل ادب اور نیز بعض تعلیم گاہوں میں موازنہ انیس و دبیر کی شہرت کافی ہو چکی ہے نیز اُس کی متعدد قریب کی اشاعت اس کی عام پسندی کے ثبوت میں پیش کی جاسکتی ہو۔ جہاں تک فنِ مرثیہ گوئی اور اصولِ شاعری وغیرہ کا تعلق ہو کہا جاسکتا ہے کہ موازنہ دبیر و انیس سب سے بہتر تالیف ہے اور جس قدر ذاتی حالات و واقعات کی نسبت ہو واقعات انیس کو سندِ صحت مل سکتی ہو۔ کیوں کہ مؤخر الذکر میر انیس کے ایک خاندانی فرد کی مرثیہ کتاب ہے۔ باقی دونوں کتابیں علمِ کلام اور چند معمولی اور خیالی انداز سے مالا مال نظر آتی ہیں۔ البتہ آخری کتاب موجودہ مذاقِ زمانہ کے لحاظ سے ایک امتیازی حیثیت رکھتی ہو۔

موازنہ انیس و دبیر کی تردید میں ردِ الموازنہ اور حیاتِ دبیر کی طرح بعض کتابیں شائع ہوئی ہیں، مگر چون کہ یہ کتاب صرف علمِ کلام کی تاریخ نہیں اس لیے زیادہ نمونے ضروری نہیں سمجھے گئے۔

نمبر	تصنیف	مضمت	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر	واقعاتِ محکمیتِ بیجا پور	مولوی شیر الدین محمد خلیفہ شمس العلماء اکبر دیر احمد دہلوی	۵۱۳۲۲ ۶۱۹۱۲	<p>”عید نورس“</p> <p>ابراہیم عادل شاہ بڑا رنگیلا بادشاہ تھا، آپ نے ایک نئی عید نورس کی کالی یعنی جس چاندیس نوں تیار جمعہ کو آن پڑتی عید منائی جاتی تھی اور تہامی بڑے بڑے اُمرا مجلسِ رقص و سرود میں شریک ہوتے تھے، اور چون کہ بادشاہ کو خود فنِ موسیقی کا بہت شوق تھا سب گاتے بجاتے</p>

تھے اس دن دربار عام ہوتا تھا اور سارے شہر کے اُمرا اور شوقین جمع ہوتے تھے شہر کے تمام نامی گرامی قوال گویئے کتھک طوائف سب ہی آتے تھے۔ مشک و گلاب و غیر انواع و اقسام کے عطریات اور خوشبوئیں لُٹھائی جاتی تھیں، ہر قسم کے فواکہ نادر اور انواع و اقسام کے لذیذ اور پُر لطف کھانے پکتے تھے جن سے تمام لوگ دسترخوانِ شاہی سے بہرہ مند و ذہبتے تھے۔ خدمتگار، شاگرد پیشہ اور فقرا اور مساکین اور عامہ خلائق کو بھی کھانا کھلایا جاتا تھا۔ جتنے اُمرا کو سرفرازیں ہوتی تھیں نورس کی عید میں ہی ہوتی تھیں، بادشاہ خود بھی نہایت خوش آواز تھا اور

لگنے کا شدید رائی تھا، پچھلے سے اُسے فنِ موسیقی کا شوق تھا، جس کی وجہ سے اس فن کا اُستاد ہو گیا تھا۔ قریب چار ہزار گویوں کے دربار میں حاضر رہتے تھے جن میں بیشتر اپنے فن کی معراج انکماں تک پہنچے ہوئے اور مشہور زمانے کے نامور اُستاد تھے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
بل کے نزدیک شاعری، عزت گزینی اور گوشہ نشینی کا نتیجہ ہے، اس لیے جب وہ گوشہ تنہائی سے نکل کر اُعراسلاطین کے درباروں میں قدم رکھتی ہو تو اپنے اصلی مرکز سے دور ہو جاتی ہو، بالخصوص عاشقانہ شاعری پر جو	۸۱۳۲۳ ۹۱۹۲۵	موسیقی	شعر السند	منہاج

تمام تر وارداتِ قلبیہ کا مجموعہ ہوتی ہے، درباری تعلقات کا سخت مُضر اثر پڑتا ہے اور درباروں کے مادی تھکفات اُس کی روحانی لطافت کو بالکل فنا کر دیتے ہیں۔ اگرچہ عام خیال یہ ہے کہ عاشقانہ شاعری کے لیے محاسنِ اخلاق سے زیادہ رندی اور اوباشی کی ضرورت ہے، لیکن واقعہ یہ ہے کہ عاشقانہ شاعری سے زیادہ کوئی چیز اوصافِ حمیدہ کی محتاج نہیں، قناعت، خودداری، بلند حوصلگی، فراخ مندی، آزادی اور پاکیزگی غرض وہ تمام اوصاف جو ایک صوفی منش شخص کے لیے درکار

ہیں عاشقانہ شاعری کا عنصر اور انھیں سے وہ لطیف جذبات اور بلند خیالات پیدا ہوتے ہیں جو عاشقانہ شاعری کا آب و رنگ ہیں، لیکن جو شاعر دربارِ شاہی میں قدم رکھتا ہے اُس کو لازمی طور پر ان اوصاف سے دست بردار ہونا پڑتا ہے اس لیے اُس کی شاعری، درد، اثر، جوش اور سوز و گداز سے بالکل تہی دامن ہو جاتی ہے یہی وجہ ہے کہ گوشہ نشین میر کے کلام میں جو گرجی، تاثیر اور خلوت گزریں در رے کلام میں جو متانت اور ثقاہت پائی جاتی ہے اُردو زبان کے درباری شعرا یعنی ذوق و سودا اور انش کے کلام میں اُس کا شاکیہ بھی نہیں پایا جاتا

تبصرہ و کیفیت

ندوۃ العلماء کی کوششوں سے جس گلشنِ علم و عمل کا وجود قائم ہوا اُس کے برومند و نمانوں کی چمن بندیوں نے حسبِ اُمید دنیائے ادب میں ایک خاص فضا پیدا کر دی ہے۔ انھیں چمنِ آفرینیوں کی پیکواریوں میں وہ چند سربرِ آورہ و ستیال ہیں جن میں مولفِ شعرِ اہند بھی شامل ہیں۔ دارالمصنفینِ اعظم گڑھ سے ہر سال ایسی تازہ تازہ مفید تصنیفات و تالیفات شائع ہوتی رہتی ہیں جن کو علم و ادب کی رُوح و رواں کننا ہرگز مبالغہ نہیں۔

شعرِ اہند دو حصوں پر منقسم ہے۔ اقباسِ بالاجلہ اول سے کیا گیا ہے۔ یہ کتاب اصولاً اپنے موضوع کے لیے نہایت مفید اور نہایت پسندیدہ تالیف ہے۔ البتہ

موت نے بعض موقعوں پر اپنی ذاتی یا انفرادی رائے اس انداز سے ظاہر کی ہے جس کو بڑھکر اختلاف کا ہنگامہ برپا ہو سکتا ہے۔ نیز بعض شعرا کے حالات پر کافی غور و تامل نہیں کیا ہے اور ایسے واقعات لکھ گئے ہیں جو تاریخی حیثیت سے قابل گرفت ہیں۔ مثلاً۔ جلد دوم میں لکھتے ہیں کہ ”انشا اور جرات نے تو کوئی مثنوی ہی نہیں لکھی۔۔۔۔۔ اور لکھنؤ میں ناسخ و آتش نے تو مثنوی کو ہاتھ ہی نہیں لگایا (شعر المہند جلد دوم صفحہ ۱۶۶)

حال اُن کے انشا کے مجموعہ کلام میں انشی انشی اور نوئے نوئے اشعار کی متعدد مثنویاں موجود ہیں جیسی کہ میر تقی میر نے کھٹل اور باقی وغیرہ کے متعلق کہی ہیں سب سے زیادہ تعجب اس جرات پہوتا ہے کہ مثنوی حسن و عشق یا صرف حسن جس میں شیخ قلندر بخش جرات نے حسن و بخششی کے واقعات عشق لکھے ہیں اور جس کے اشعار کی تعداد ایک ہزار سے کم نہیں اُس کے شائع ہو جانے کے باوجود یہ کہنا کہ جرات نے کوئی مثنوی نہیں لکھی! کس قسم کی تحقیقات ہیں۔ اسی طرح شیخ ناسخ نے بھی ایک مبسوط مثنوی لکھی ہے جس میں چار ہزار اشعار ہیں اور لکھنؤ میں؟ بعض معاصرین موجودہ کے متعلق جس تکملہ انداز بیان سے یک طرفہ فیصلہ کیا گیا ہے مناسب وقت نہ تھا، چنانچہ اس کا اثر دیکھا گیا کہ شعر المہند کی اشاعت کے بعد چند محافل آوازیں سنی گئیں۔ اگرچہ یہ مسلم ہے کہ کسی قسم اور کسی بحث کی کتاب ہو سب کے سب اُس کی موافقت میں سر تسلیم خم نہیں کرتے، تاہم مؤلف کو حتی الامکان اصولاً اپنے موضوع سے الگ نہ ہونا چاہیے۔

نمبر	تصنیف	مضمت	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	از انکس اور ہام	مزا غلام احمد قادیانی	۱۰۰۰	<p>اب رہی یہ بات کہ الہام بے اصل اور بے سود اور بے حقیقت چیز ہے جس کا ضرر اس کے نفع سے بڑھ کر ہے، سو جاننا چاہئے کہ ایسی باتیں وہی شخص کرے گا جس نے کبھی اس شرابِ ظہور کا مزہ نہیں چکھا اور نہ یہ خواہش رکھتا ہے کہ سچا ایمان اُس کو حاصل ہو بلکہ رسم اور عادت پر خوش ہے اور کبھی نظر اٹھا کر نہیں دیکھتا کہ مجھے خداوندِ کریم پر یقین کہاں تک حاصل ہے اور میری معرفت کا درجہ کس حد تک ہے اور مجھے کیا کرنا چاہیے کہ تا میری اندرونی کمزوریاں دور ہوں اور میرے اخلاق اور اعمال اور ارادوں میں ایک زندہ تبدیلی پیدا ہو جائے اور مجھے وہ عشق اور محبت حاصل ہو جائے جس کی وجہ سے میں یا سانی سفر آخرت کر سکوں اور مجھ میں ایک نہایت عمدہ قابلِ ترقی مادہ پیدا ہو جائے بے شک یہ بات سب کے فہم میں آ سکتی ہے کہ انسان اپنی اس غافلانہ زندگی میں جو ہر دم تحت الثریٰ کی طرف کھینچ رہا ہے اور علاوہ اس کے تعلقاتِ زن و فرزند اور تنگ و ناموس کے بوجھل اور بھاری پتھر کی طرح ہر لحظہ نیچے کی طرف لے جا رہے ہیں ایک بالائی طاقت کا ضرور محتاج ہے جو اس کو سچی بینائی اور سچا کشف بخش کر خدا کو تعالٰی</p>

کے جمالِ باکمال کا مشتاق بنا دیوے۔ سو جانتا چاہئے کہ وہ بالائی طاقتِ الہامِ بانی ہے

نمونہ عبارت	تصنیف	مضمت	تصنیف	تعداد
ہوش و حواس والا انسان سمجھ سکتا ہے کہ رحمت رساں چیز سے تلذذ اور نالائم شے سے ایذا اور درنا بلکہ سمع، بصر و دیگر تمام ادراکاتِ جان کے ساتھ یعنی فی الحقیقت روح کے صفات و لوازمِ صلیہ ہیں۔ گو بعض اوقات مجازاً یہی صفاتِ روحیہ بدن کی طرف بھی نسبت کر دیئے جاتے ہیں اور جس طرح موت بدن کو سڑا گلا کر مٹی کر دیتی	۵۱۳۱۶ ۵۱۹۱۰	۵۱۳۱۶ ۵۱۹۱۰	روحانی خزائن ج ۱ ص ۱۰۰ روحانی خزائن ج ۱ ص ۱۰۰	۵۱۳۱۶ ۵۱۹۱۰

ہے اسی طرح روح پر موت کا اثر مرتب نہیں ہوتا، اور اگرچہ ترکیبِ انسانی میں روح
و جسم دونوں شریک ہیں لیکن پھر بھی روح کا پایہ بھاری اور نمبر بڑھا ہوا ہے۔ اور
انسانیت کا جزو اعظم روح ہی ہے اور اُسی کو غلبہ اور قوت حاصل۔ مگر عبرت خیز اور
حیرت انگیز انقلابِ زمانہ دیکھیے کہ انسانیت سے گزرے ہوئے حضراتِ سارا دار و
مدار اسی کا لبدِ خاکی اور گوشت و پوست کے ٹھسٹر پٹھرا کر اصلی و حقیقی چیز کے یلیمیت
کر دینے پر اپنی تمام قوت صرف کیے دیتے ہیں، جسمِ خاکی و فانی کو حقیقتِ انسانیت کا

جزوِ اعظم اور اصل مان کر اُس کے تغیر و فنا کے ساتھ تمام ادراکات کا خاتمہ سمجھ لیا ہی،
 گو صاف طور پر نہ کہیں مگر اصل منشا اور مہمائے غرض یہی مفہوم ہے کہ دنیاوی زندگی
 کا منشا صرف مذہبِ مہود کے پورا کر لینے کا نام ہی ہو جس کے بعد مرگ مٹی اور معدوم
 محض ہو جانا، نہ عذاب نہ ثواب۔ نہ جزا۔ نہ سزا۔ مر گئے یعنی تمام بکھیروں سے نجات
 مل گئی۔ مگر مصیبت اور ٹیڑھی گھیر یہ ہے کہ اگر کھُل کر صاف طور پر اپنے جُنتِ باطنی اور
 مافی الضمیر کو ظاہر کر دیں تو زبانِ کترنے والے بھی تیز مترا ضیں لیے سامنے کھڑے
 ہیں چار طرف سے لعنت کی بوچھا رہوئی جاتی ہے، مسلمانوں کے رُپے سے مستفید
 ہونے کا ذریعہ منقود ہوا جاتا ہے، اور عوامِ اہل اسلام دایمِ نزویر میں نہ پھنسیں گے
 روٹی کیسے چلے وہی مثل صادق ہوئی جاتی ہے کہ ”دھوبی کا کتا گھر کا نہ گھاٹ کا،“
 ناچار تاویل کے پردے میں قرآن و حدیث کے انکار کی راہ نکالی توحید کی آڑ میں
 دین و ایمان پر ہاتھ صاف کرنے کی ٹھرائی۔

پیائے بجائیو! آپ جانتے ہیں کہ جس زور شور کے ساتھ اس فتنہ دُجالیہ نے اپنے
 منحوس اور بد بخت قدم کا پھیرا کیا تھا اسی طرح سچے مذہب کے حافظِ حقیقی اور اپنے
 حبیبِ کریم علیہ الصلوٰۃ والتسلیم اور دیگر مقبولانِ بارگاہ کی عظمت و رفعت بڑھانے والے
 نے اپنے بعض مخصوصینِ دربار کے ہاتھوں میں وہ یدِ الٰہی قوت بخشی جس نے اُس فتنہ
 دُجالیہ کی تیغ و بنیاد اُکھیر دی اور ہزار ہا بندگانِ الٰہی جو جادہ حق سے سرک گئے تھے طریقِ
 قدیم سلفِ صالحین پر آگئے۔ اور صد ہائے اپنے خیالِ باطل سے رجوع کیا۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۲	ادعیہ و تعویذات طاعون	مولوی شاہ محمد رالین قادری محمدی سجاد نشین بھلوی	۱۲۱ ۱۳۱ ۱۴۱ ۱۵۱ ۱۶۱ ۱۷۱ ۱۸۱ ۱۹۱ ۲۰۱	شیخ خلیل بن شاہین ظاہری نے اپنی تالیف کتاب الاشارات فی علم العبارات، الباب الثانی فی رویا و نوادر میں لکھا ہے: مطبوعہ مصر جلد دوم صفحہ ۱۵۰-۱۶۰۔ مجھے ایک ثقہ نے خبر دیا کہ ایک سال میں شہر بیت المقدس میں داخل ہوا اُن دنوں وہاں طاعون تھا، وہاں طیلونیہ میں باب جطہ کے قریب شیخ ابو بکر حلبی قاطن سے میں نے ملاقات کی، اُن سے میں نے سابق میں حدیث پڑھا

تھا، اس دفعہ اُن کے ورد قرآن شریعت میں نظر کی نماز کے بعد اُن کا شریک ہوا۔
جب ورد سے وہ فارغ ہوئے تو ان الفاظ میں اُنھوں نے تین بار دعا کیا اور اُن کے
شاگردان دعائیں ساتھ تھے، میں نے اُس دعا کی حقیقت اُن سے پوچھا تو فرمایا کہ

حضرت رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے ماثور ہے۔

تبصرہ و کیفیت | عربی داں اہل قلم اور خصوصاً وہ اشخاص جن کو زبان اردو کی طرف
یک قلم توجہ نہیں، عموماً اسی انداز کی زبان لکھا کرتے ہیں۔ اس نمونے
میں تذکرہ و تائید وغیرہ کا اختلاف صوبہ بہار کی امتیازی نشانی ہے۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۲	شفاء الراکب فی صور الحکیم و وزراء و فعاله	مولوی احمد رضا خاں بیہوی	۱۵ ۱۴ ۱۳ ۱۲ ۱۱ ۱۰ ۹	اللہ عزوجل پناہ دے اے ابلیس لعین کے مرکب کے سے، سخت تاکید یہ ہو کہ آدمی سے حسنات کے دھوکے میں سیئات کرتا ہے اور شہد کے بہانے زہر پلاتا ہو، والعیاذ باللہ رب العالمین۔ اُس مسکین تینوں تصویرات مذکورہ بنانے والے اُن کی زیارت و لمس و تقبیل کرانے والے نے

گمان گیا کہ وہ حضور پر نور سید المرسلین صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کا حق محبت بجا لاتا
اور حضور کو راضی کرتا ہے۔ حالاں کہ حقیقہً وہ اپنی ان حرکات باطلہ سے حضور اقدس
سید عالم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کی صریح نافرمانی کر رہا ہے۔ اس پر پہلے ناراض
ہونے والے حضور والا ہیں، صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم حضور سرورِ عالم صلی اللہ تعالیٰ
علیہ وسلم نے ذی روح کی تصویر بنانا بنوانا اعزازاً اپنے پاس رکھنا سب حرام فرمایا
اور اُس پر سخت سخت وعیدیں ارشاد کیں اور اُن کے دور کرانے مٹانے کا حکم
دیا۔ احادیث اس بارے میں حدّ تو اتنی ہیں۔

ربانقشہ روضہ مہابیکہ اس کے جوازیں اصلاً عجالیٰ سخن و جائے دمزدن

نہیں۔ جس طرح اُن تصویروں کی حرمت یقینی ہے یوں ہی اس کا جواز اجماعی ہے۔
 شرح مطہر میں ذی روح کی تصویر خرام فرمائی۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف
فقیر غلام محی الدین عرف محمد سلطان الدین خفنی قادری برکاتی سلمیٰ عالمہ اللہ بلفظہ الخفی الوفی خدمت برادران دین میں عرض رسا، اس زمانہ فتن و محن میں کہ علم ضائع اور جہل ذائع ہو، بعض شوخ طبیعتیں پیرانہ سالی میں بھی نچلی نہیں ٹھکتیں آئے دن ایک نہ ایک بات ایسی نکالتے رہتے ہیں جن سے مسلمانوں میں اختلاف پڑے فتنہ	۵۳۲ ۵۳۱ ۵۳۰ ۵۲۹ ۵۲۸ ۵۲۷ ۵۲۶ ۵۲۵ ۵۲۴ ۵۲۳ ۵۲۲ ۵۲۱ ۵۲۰ ۵۱۹ ۵۱۸ ۵۱۷ ۵۱۶ ۵۱۵ ۵۱۴ ۵۱۳ ۵۱۲ ۵۱۱ ۵۱۰ ۵۰۹ ۵۰۸ ۵۰۷ ۵۰۶ ۵۰۵ ۵۰۴ ۵۰۳ ۵۰۲ ۵۰۱ ۵۰۰ ۴۹۹ ۴۹۸ ۴۹۷ ۴۹۶ ۴۹۵ ۴۹۴ ۴۹۳ ۴۹۲ ۴۹۱ ۴۹۰ ۴۸۹ ۴۸۸ ۴۸۷ ۴۸۶ ۴۸۵ ۴۸۴ ۴۸۳ ۴۸۲ ۴۸۱ ۴۸۰ ۴۷۹ ۴۷۸ ۴۷۷ ۴۷۶ ۴۷۵ ۴۷۴ ۴۷۳ ۴۷۲ ۴۷۱ ۴۷۰ ۴۶۹ ۴۶۸ ۴۶۷ ۴۶۶ ۴۶۵ ۴۶۴ ۴۶۳ ۴۶۲ ۴۶۱ ۴۶۰ ۴۵۹ ۴۵۸ ۴۵۷ ۴۵۶ ۴۵۵ ۴۵۴ ۴۵۳ ۴۵۲ ۴۵۱ ۴۵۰ ۴۴۹ ۴۴۸ ۴۴۷ ۴۴۶ ۴۴۵ ۴۴۴ ۴۴۳ ۴۴۲ ۴۴۱ ۴۴۰ ۴۳۹ ۴۳۸ ۴۳۷ ۴۳۶ ۴۳۵ ۴۳۴ ۴۳۳ ۴۳۲ ۴۳۱ ۴۳۰ ۴۲۹ ۴۲۸ ۴۲۷ ۴۲۶ ۴۲۵ ۴۲۴ ۴۲۳ ۴۲۲ ۴۲۱ ۴۲۰ ۴۱۹ ۴۱۸ ۴۱۷ ۴۱۶ ۴۱۵ ۴۱۴ ۴۱۳ ۴۱۲ ۴۱۱ ۴۱۰ ۴۰۹ ۴۰۸ ۴۰۷ ۴۰۶ ۴۰۵ ۴۰۴ ۴۰۳ ۴۰۲ ۴۰۱ ۴۰۰ ۳۹۹ ۳۹۸ ۳۹۷ ۳۹۶ ۳۹۵ ۳۹۴ ۳۹۳ ۳۹۲ ۳۹۱ ۳۹۰ ۳۸۹ ۳۸۸ ۳۸۷ ۳۸۶ ۳۸۵ ۳۸۴ ۳۸۳ ۳۸۲ ۳۸۱ ۳۸۰ ۳۷۹ ۳۷۸ ۳۷۷ ۳۷۶ ۳۷۵ ۳۷۴ ۳۷۳ ۳۷۲ ۳۷۱ ۳۷۰ ۳۶۹ ۳۶۸ ۳۶۷ ۳۶۶ ۳۶۵ ۳۶۴ ۳۶۳ ۳۶۲ ۳۶۱ ۳۶۰ ۳۵۹ ۳۵۸ ۳۵۷ ۳۵۶ ۳۵۵ ۳۵۴ ۳۵۳ ۳۵۲ ۳۵۱ ۳۵۰ ۳۴۹ ۳۴۸ ۳۴۷ ۳۴۶ ۳۴۵ ۳۴۴ ۳۴۳ ۳۴۲ ۳۴۱ ۳۴۰ ۳۳۹ ۳۳۸ ۳۳۷ ۳۳۶ ۳۳۵ ۳۳۴ ۳۳۳ ۳۳۲ ۳۳۱ ۳۳۰ ۳۲۹ ۳۲۸ ۳۲۷ ۳۲۶ ۳۲۵ ۳۲۴ ۳۲۳ ۳۲۲ ۳۲۱ ۳۲۰ ۳۱۹ ۳۱۸ ۳۱۷ ۳۱۶ ۳۱۵ ۳۱۴ ۳۱۳ ۳۱۲ ۳۱۱ ۳۱۰ ۳۰۹ ۳۰۸ ۳۰۷ ۳۰۶ ۳۰۵ ۳۰۴ ۳۰۳ ۳۰۲ ۳۰۱ ۳۰۰ ۲۹۹ ۲۹۸ ۲۹۷ ۲۹۶ ۲۹۵ ۲۹۴ ۲۹۳ ۲۹۲ ۲۹۱ ۲۹۰ ۲۸۹ ۲۸۸ ۲۸۷ ۲۸۶ ۲۸۵ ۲۸۴ ۲۸۳ ۲۸۲ ۲۸۱ ۲۸۰ ۲۷۹ ۲۷۸ ۲۷۷ ۲۷۶ ۲۷۵ ۲۷۴ ۲۷۳ ۲۷۲ ۲۷۱ ۲۷۰ ۲۶۹ ۲۶۸ ۲۶۷ ۲۶۶ ۲۶۵ ۲۶۴ ۲۶۳ ۲۶۲ ۲۶۱ ۲۶۰ ۲۵۹ ۲۵۸ ۲۵۷ ۲۵۶ ۲۵۵ ۲۵۴ ۲۵۳ ۲۵۲ ۲۵۱ ۲۵۰ ۲۴۹ ۲۴۸ ۲۴۷ ۲۴۶ ۲۴۵ ۲۴۴ ۲۴۳ ۲۴۲ ۲۴۱ ۲۴۰ ۲۳۹ ۲۳۸ ۲۳۷ ۲۳۶ ۲۳۵ ۲۳۴ ۲۳۳ ۲۳۲ ۲۳۱ ۲۳۰ ۲۲۹ ۲۲۸ ۲۲۷ ۲۲۶ ۲۲۵ ۲۲۴ ۲۲۳ ۲۲۲ ۲۲۱ ۲۲۰ ۲۱۹ ۲۱۸ ۲۱۷ ۲۱۶ ۲۱۵ ۲۱۴ ۲۱۳ ۲۱۲ ۲۱۱ ۲۱۰ ۲۰۹ ۲۰۸ ۲۰۷ ۲۰۶ ۲۰۵ ۲۰۴ ۲۰۳ ۲۰۲ ۲۰۱ ۲۰۰ ۱۹۹ ۱۹۸ ۱۹۷ ۱۹۶ ۱۹۵ ۱۹۴ ۱۹۳ ۱۹۲ ۱۹۱ ۱۹۰ ۱۸۹ ۱۸۸ ۱۸۷ ۱۸۶ ۱۸۵ ۱۸۴ ۱۸۳ ۱۸۲ ۱۸۱ ۱۸۰ ۱۷۹ ۱۷۸ ۱۷۷ ۱۷۶ ۱۷۵ ۱۷۴ ۱۷۳ ۱۷۲ ۱۷۱ ۱۷۰ ۱۶۹ ۱۶۸ ۱۶۷ ۱۶۶ ۱۶۵ ۱۶۴ ۱۶۳ ۱۶۲ ۱۶۱ ۱۶۰ ۱۵۹ ۱۵۸ ۱۵۷ ۱۵۶ ۱۵۵ ۱۵۴ ۱۵۳ ۱۵۲ ۱۵۱ ۱۵۰ ۱۴۹ ۱۴۸ ۱۴۷ ۱۴۶ ۱۴۵ ۱۴۴ ۱۴۳ ۱۴۲ ۱۴۱ ۱۴۰ ۱۳۹ ۱۳۸ ۱۳۷ ۱۳۶ ۱۳۵ ۱۳۴ ۱۳۳ ۱۳۲ ۱۳۱ ۱۳۰ ۱۲۹ ۱۲۸ ۱۲۷ ۱۲۶ ۱۲۵ ۱۲۴ ۱۲۳ ۱۲۲ ۱۲۱ ۱۲۰ ۱۱۹ ۱۱۸ ۱۱۷ ۱۱۶ ۱۱۵ ۱۱۴ ۱۱۳ ۱۱۲ ۱۱۱ ۱۱۰ ۱۰۹ ۱۰۸ ۱۰۷ ۱۰۶ ۱۰۵ ۱۰۴ ۱۰۳ ۱۰۲ ۱۰۱ ۱۰۰ ۹۹ ۹۸ ۹۷ ۹۶ ۹۵ ۹۴ ۹۳ ۹۲ ۹۱ ۹۰ ۸۹ ۸۸ ۸۷ ۸۶ ۸۵ ۸۴ ۸۳ ۸۲ ۸۱ ۸۰ ۷۹ ۷۸ ۷۷ ۷۶ ۷۵ ۷۴ ۷۳ ۷۲ ۷۱ ۷۰ ۶۹ ۶۸ ۶۷ ۶۶ ۶۵ ۶۴ ۶۳ ۶۲ ۶۱ ۶۰ ۵۹ ۵۸ ۵۷ ۵۶ ۵۵ ۵۴ ۵۳ ۵۲ ۵۱ ۵۰ ۴۹ ۴۸ ۴۷ ۴۶ ۴۵ ۴۴ ۴۳ ۴۲ ۴۱ ۴۰ ۳۹ ۳۸ ۳۷ ۳۶ ۳۵ ۳۴ ۳۳ ۳۲ ۳۱ ۳۰ ۲۹ ۲۸ ۲۷ ۲۶ ۲۵ ۲۴ ۲۳ ۲۲ ۲۱ ۲۰ ۱۹ ۱۸ ۱۷ ۱۶ ۱۵ ۱۴ ۱۳ ۱۲ ۱۱ ۱۰ ۹ ۸ ۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱	مولوی سلطان الدین سلمیٰ	۵۳۲ ۵۳۱ ۵۳۰ ۵۲۹ ۵۲۸ ۵۲۷ ۵۲۶ ۵۲۵ ۵۲۴ ۵۲۳ ۵۲۲ ۵۲۱ ۵۲۰ ۵۱۹ ۵۱۸ ۵۱۷ ۵۱۶ ۵۱۵ ۵۱۴ ۵۱۳ ۵۱۲ ۵۱۱ ۵۱۰ ۵۰۹ ۵۰۸ ۵۰۷ ۵۰۶ ۵۰۵ ۵۰۴ ۵۰۳ ۵۰۲ ۵۰۱ ۵۰۰ ۴۹۹ ۴۹۸ ۴۹۷ ۴۹۶ ۴۹۵ ۴۹۴ ۴۹۳ ۴۹۲ ۴۹۱ ۴۹۰ ۴۸۹ ۴۸۸ ۴۸۷ ۴۸۶ ۴۸۵ ۴۸۴ ۴۸۳ ۴۸۲ ۴۸۱ ۴۸۰ ۴۷۹ ۴۷۸ ۴۷۷ ۴۷۶ ۴۷۵ ۴۷۴ ۴۷۳ ۴۷۲ ۴۷۱ ۴۷۰ ۴۶۹ ۴۶۸ ۴۶۷ ۴۶۶ ۴۶۵ ۴۶۴ ۴۶۳ ۴۶۲ ۴۶۱ ۴۶۰ ۴۵۹ ۴۵۸ ۴۵۷ ۴۵۶ ۴۵۵ ۴۵۴ ۴۵۳ ۴۵۲ ۴۵۱ ۴۵۰ ۴۴۹ ۴۴۸ ۴۴۷ ۴۴۶ ۴۴۵ ۴۴۴ ۴۴۳ ۴۴۲ ۴۴۱ ۴۴۰ ۴۳۹ ۴۳۸ ۴۳۷ ۴۳۶ ۴۳۵ ۴۳۴ ۴۳۳ ۴۳۲ ۴۳۱ ۴۳۰ ۴۲۹ ۴۲۸ ۴۲۷ ۴۲۶ ۴۲۵ ۴۲۴ ۴۲۳ ۴۲۲ ۴۲۱ ۴۲۰ ۴۱۹ ۴۱۸ ۴۱۷ ۴۱۶ ۴۱۵ ۴۱۴ ۴۱۳ ۴۱۲ ۴۱۱ ۴۱۰ ۴۰۹ ۴۰۸ ۴۰۷ ۴۰۶ ۴۰۵ ۴۰۴ ۴۰۳ ۴۰۲ ۴۰۱ ۴۰۰ ۳۹۹ ۳۹۸ ۳۹۷ ۳۹۶ ۳۹۵ ۳۹۴ ۳۹۳ ۳۹۲ ۳۹۱ ۳۹۰ ۳۸۹ ۳۸۸ ۳۸۷ ۳۸۶ ۳۸۵ ۳۸۴ ۳۸۳ ۳۸۲ ۳۸۱ ۳۸۰ ۳۷۹ ۳۷۸ ۳۷۷ ۳۷۶ ۳۷۵ ۳۷۴ ۳۷۳ ۳۷۲ ۳۷۱ ۳۷۰ ۳۶۹ ۳۶۸ ۳۶۷ ۳۶۶ ۳۶۵ ۳۶۴ ۳۶۳ ۳۶۲ ۳۶۱ ۳۶۰ ۳۵۹ ۳۵۸ ۳۵۷ ۳۵۶ ۳۵۵ ۳۵۴ ۳۵۳ ۳۵۲ ۳۵۱ ۳۵۰ ۳۴۹ ۳۴۸ ۳۴۷ ۳۴۶ ۳۴۵ ۳۴۴ ۳۴۳ ۳۴۲ ۳۴۱ ۳۴۰ ۳۳۹ ۳۳۸ ۳۳۷ ۳۳۶ ۳۳۵ ۳۳۴ ۳۳۳ ۳۳۲ ۳۳۱ ۳۳۰ ۳۲۹ ۳۲۸ ۳۲۷ ۳۲۶ ۳۲۵ ۳۲۴ ۳۲۳ ۳۲۲ ۳۲۱ ۳۲۰ ۳۱۹ ۳۱۸ ۳۱۷ ۳۱۶ ۳۱۵ ۳۱۴ ۳۱۳ ۳۱۲ ۳۱۱ ۳۱۰ ۳۰۹ ۳۰۸ ۳۰۷ ۳۰۶ ۳۰۵ ۳۰۴ ۳۰۳ ۳۰۲ ۳۰۱ ۳۰۰ ۲۹۹ ۲۹۸ ۲۹۷ ۲۹۶ ۲۹۵ ۲۹۴ ۲۹۳ ۲۹۲ ۲۹۱ ۲۹۰ ۲۸۹ ۲۸۸ ۲۸۷ ۲۸۶ ۲۸۵ ۲۸۴ ۲۸۳ ۲۸۲ ۲۸۱ ۲۸۰ ۲۷۹ ۲۷۸ ۲۷۷ ۲۷۶ ۲۷۵ ۲۷۴ ۲۷۳ ۲۷۲ ۲۷۱ ۲۷۰ ۲۶۹ ۲۶۸ ۲۶۷ ۲۶۶ ۲۶۵ ۲۶۴ ۲۶۳ ۲۶۲ ۲۶۱ ۲۶۰ ۲۵۹ ۲۵۸ ۲۵۷ ۲۵۶ ۲۵۵ ۲۵۴ ۲۵۳ ۲۵۲ ۲۵۱ ۲۵۰ ۲۴۹ ۲۴۸ ۲۴۷ ۲۴۶ ۲۴۵ ۲۴۴ ۲۴۳ ۲۴۲ ۲۴۱ ۲۴۰ ۲۳۹ ۲۳۸ ۲۳۷ ۲۳۶ ۲۳۵ ۲۳۴ ۲۳۳ ۲۳۲ ۲۳۱ ۲۳۰ ۲۲۹ ۲۲۸ ۲۲۷ ۲۲۶ ۲۲۵ ۲۲۴ ۲۲۳ ۲۲۲ ۲۲۱ ۲۲۰ ۲۱۹ ۲۱۸ ۲۱۷ ۲۱۶ ۲۱۵ ۲۱۴ ۲۱۳ ۲۱۲ ۲۱۱ ۲۱۰ ۲۰۹ ۲۰۸ ۲۰۷ ۲۰۶ ۲۰۵ ۲۰۴ ۲۰۳ ۲۰۲ ۲۰۱ ۲۰۰ ۱۹۹ ۱۹۸ ۱۹۷ ۱۹۶ ۱۹۵ ۱۹۴ ۱۹۳ ۱۹۲ ۱۹۱ ۱۹۰ ۱۸۹ ۱۸۸ ۱۸۷ ۱۸۶ ۱۸۵ ۱۸۴ ۱۸۳ ۱۸۲ ۱۸۱ ۱۸۰ ۱۷۹ ۱۷۸ ۱۷۷ ۱۷۶ ۱۷۵ ۱۷۴ ۱۷۳ ۱۷۲ ۱۷۱ ۱۷۰ ۱۶۹ ۱۶۸ ۱۶۷ ۱۶۶ ۱۶۵ ۱۶۴ ۱۶۳ ۱۶۲ ۱۶۱ ۱۶۰ ۱۵۹ ۱۵۸ ۱۵۷ ۱۵۶ ۱۵۵ ۱۵۴ ۱۵۳ ۱۵۲ ۱۵۱ ۱۵۰ ۱۴۹ ۱۴۸ ۱۴۷ ۱۴۶ ۱۴۵ ۱۴۴ ۱۴۳ ۱۴۲ ۱۴۱ ۱۴۰ ۱۳۹ ۱۳۸ ۱۳۷ ۱۳۶ ۱۳۵ ۱۳۴ ۱۳۳ ۱۳۲ ۱۳۱ ۱۳۰ ۱۲۹ ۱۲۸ ۱۲۷ ۱۲۶ ۱۲۵ ۱۲۴ ۱۲۳ ۱۲۲ ۱۲۱ ۱۲۰ ۱۱۹ ۱۱۸ ۱۱۷ ۱۱۶ ۱۱۵ ۱۱۴ ۱۱۳ ۱۱۲ ۱۱۱ ۱۱۰ ۱۰۹ ۱۰۸ ۱۰۷ ۱۰۶ ۱۰۵ ۱۰۴ ۱۰۳ ۱۰۲ ۱۰۱ ۱۰۰ ۹۹ ۹۸ ۹۷ ۹۶ ۹۵ ۹۴ ۹۳ ۹۲ ۹۱ ۹۰ ۸۹ ۸۸ ۸۷ ۸۶ ۸۵ ۸۴ ۸۳ ۸۲ ۸۱ ۸۰ ۷۹ ۷۸ ۷۷ ۷۶ ۷۵ ۷۴ ۷۳ ۷۲ ۷۱ ۷۰ ۶۹ ۶۸ ۶۷ ۶۶ ۶۵ ۶۴ ۶۳ ۶۲ ۶۱ ۶۰ ۵۹ ۵۸ ۵۷ ۵۶ ۵۵ ۵۴ ۵۳ ۵۲ ۵۱ ۵۰ ۴۹ ۴۸ ۴۷ ۴۶ ۴۵ ۴۴ ۴۳ ۴۲ ۴۱ ۴۰ ۳۹ ۳۸ ۳۷ ۳۶ ۳۵ ۳۴ ۳۳ ۳۲ ۳۱ ۳۰ ۲۹ ۲۸ ۲۷ ۲۶ ۲۵ ۲۴ ۲۳ ۲۲ ۲۱ ۲۰ ۱۹ ۱۸ ۱۷ ۱۶ ۱۵ ۱۴ ۱۳ ۱۲ ۱۱ ۱۰ ۹ ۸ ۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

پھیلے اپنا کام بنے، نام چلے۔ جناب گرامی القاب وسیع المناقب مولوی رشید
 احمد صاحب گنگوہی نے پہلے مسئلہ امکان کذب کمالہ کے معاذ اللہ، اللہ عز و جل
 کا سچا ہونا ضرور نہیں، جھوٹا بھی ہو سکتا ہے پھر ابلیس لعین کے علم کو رسول اللہ
 صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کے علم سے زیادہ بتایا۔ اُن کے یہ دونوں مسئلے براہین قاطعہ
 کے صفحہ ۳ و صفحہ ۴ پر ہیں۔ پھر حکم آں کہ ع قدم عشق پیشتر بہتر۔ ایک قمری فتوے

دینے کے لیے درخواست کی، اللہ اکبر کہ وہ درخواست سلیک اجابت میں مسلک ہوئی۔ اس لیے آج تاریخ ۹۔ ماہ ذی القعدہ شبِ روزِ جمعہ ۱۳۱۵ھ ہجری قدسی سے اوراقِ منتشر کو یکجا کرنے کی طرف مائل ہوا۔ واللہ کہ اس فقیر کو اپنی پیچیدگانی کا کمال اعتراف ہے۔

تبصرہ و کیفیت

نمونہ نمبر (۵۰) سے نمونہ (۵۴) تک اُن علما و فضلاء کی تحریریں پیش کی گئی ہیں جن کی شرعی علمیت و فضیلت شہرت پزیر ہے۔ ان کے سوا اور عربی دانا علماء و کما بھی اُن کے معاصر اور اہل قلم گزرے ہیں مگر چونکہ اُن سب کی طرزِ تحریر قریب قریب اسی روش اور انداز پر ہے اس لیے محض طوالت کتاب کے خیال سے اُن سب کا اندراج ضروری نہیں سمجھا گیا ع قیاس کن رنگستانِ من باریعرا

تعداد	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۵ نمبر	فلسفہ اجتماع	مولوی عبدالماجد بنی اسے دریا بادی	۱۳۳۲ھ ۱۳۱۵ھ	”از مقدمہ“ مملکتِ فرانس کی کسی عدالت کے سامنے ایک مقدمہ درپیش ہے، جج کے گرد جوری حلقہ کیے ہوئے ہیں، ملزم کی طرف سے پیروکار مشہور و معروف فریج بیرسٹر مسٹر سیولا شاد ہی وہ تقریر

شروع کرتا ہی اور ساتھ ہی جج اور مجسٹریٹ جوری متاثر ہونے لگتے ہیں، لیکن ایک خاص جوری اس عام کیفیت سے مستثنیٰ ہے۔ اسے مقدمے کے واقعات کی رتی رتی اطلاع ہو چکی ہو، وہ دل میں یہ عہد کر کے آیا ہے کہ وکلا و ہیئر سٹروں کی خطابت اُسے کسی طرح شاہراہ انصاف سے منحرف نہ ہونے دے گی۔ مانا کہ بریت جرم پر تقریر کرنے والا نہایت مشہور سحر بیان ہیئر سٹری، مگر اس سے کیا ہوتا ہے وہ خود ذاتی طور پر ملزم کے جرم ہونے کو متحقق کر چکا ہے اور آج وہ ہرگز اپنے حس عدل پر دوری کو وکیلا نہ چرب زبانی سے نہ مغلوب ہونے دے گا۔ لاشاد کی تقریر کو شرف مع ہوئے دس منٹ، پندرہ منٹ، بیس منٹ ہو چکے ہیں، اور تمام سامعین اُس کے زور بیان و فصاحت پر حیران و آفریں کہہ رہے ہیں، لیکن اس جوری کا یقین واثق اب بھی بالکل تیز و زور ہے۔ ناواقفوں کا فریب میں آجانا ممکن ہے۔ لیکن اُسے ناواقف کون کہہ سکتا ہے؟ وہ ذاتی طور پر اس معاملے کی تحقیق کر کے ملزم کے قصور وار ہونے کے نتیجے پر پہنچ چکا ہے۔ اور اُس کے یقین کامل کو دنیا کی کون سی زباں آوری شکست دے سکتی ہو؟ آدھ گھنٹا ہو گیا، پینتیس چالیس، یہاں تک کہ پورے پینتیس منٹ گزر گئے اور عہدِ نسخ اب تک خطابیات کی حملہ آوریوں سے غیر مغلوب ہے۔ میو لاشاد کا جوش و تقریر اب اپنے انتہائے شباب پر ہو سامعین میں سے ہر شخص ہمہ تن گوش ہے، اور عدالت کے در و دیوار کے ساتھ حاضرین کے دلوں سے بھی اُس کے موثر الفاظ کی صداۓ باز گشت آ رہی ہے، کہ بے شان و گمان دفعۃً وہ اپنی تقریر میں قطع کلام کر کے،

حاکم عدالت سے مخاطب ہو کر کہتا ہے: ”براہِ مہربانی چیرا سی کو علم دیجیے کہ سامنے کے دریچے پر پردہ چھوڑ دے، ادھر سے دھوپ آرہی ہے، جس سے فضلاں جوڑی صاحب کو تکلیف ہو رہی ہے“

یہ جملہ ایک عملِ تسخیر تھا عہدِ وہیمان، عزم و ثبات کا قلعہ بات کی بات میں مسخر ہو گیا، چہرے پر سُرخ کا آنا، لبوں پر خفیف مسکراہٹ کا نمودار ہونا اور زبان کا شکریے کے لیے کھلنا آٹا فانا کا کام تھا، بالآخر چیڈمنٹ کے بعد جب ملزم کی رہائی کا حکم سنایا گیا تو دیکھنے والوں نے دیکھا، کہ اُس فرمانِ رہائی پر اُن جوڑی صاحب کے بھی دستخط تھے۔

نفس بشری کی اثر پذیری و تلون کی یہ کیسی روشن مثال ہو!

صفحاتِ بالائیں ناظرین کو متعدد واقعات سے جو تاریخ یا روزانہ زندگی کے مشاہدات سے ماخوذ ہیں روشناس کیا گیا، لیکن کیا ان بظاہر باہم غیر مربوط معلومات کے اندر راجح سے ناظرین کی محض تفریحِ طبع یا ضیافتِ ذوق منظور تھی؟ نہیں ان کا اصلی مقصد متفرق مادی مثالوں کے ذریعے سے ایک اہم ترین حقیقت نفسیاتی کو ذہن نشین کرانا تھا، جس سے لاعلم رہ کر کوئی شخص انسان کی حیاتِ نفسی کے حقیقی طریق کار کو نہیں سمجھ سکتا۔ اس سہماری مراد اس عام عقیدے کی تغلیط سے ہو، کہ انسان کا کیرکٹر یا فرائض شروع سے آخر تک یکساں رہتا ہو۔

باب جماعات کے اجمالی خصائص

جو لوگ اُس عالمگیر ناموسِ طبعی کے اصول و فروع سے واقف ہیں جس کا نام قانون ارتقا ہے، انھیں شاید یہ بتانے کی حاجت نہیں کہ اس قانون کی ایک اہم ترین تفریع تو ارثِ عمرانی کا وجود ہے، میراثِ عمرانی کی اصطلاح اُن تمام چیزوں پر حاوی ہے جو کسی ہیأتِ اجتماعیہ کے افراد اپنے اسلاف سے، کسی حیثیت سے، بطور ترکہ یا ورثہ کے پاتے ہیں۔ دولت و جائیداد، علوم و فنون، زبان و ادب، اخلاق و آداب، شرع و آئین، مستقدمات و تمحیلات، شاعر و افکار، احساسات و جذبات، خطوط و آرام، فرض ہر وہ شے جو کسی حیثیت سے بھی ہیأتِ اجتماعی کے وجود کا رکن یا جزو بن سکتی ہے یا کسی جماعت کے قیام میں کچھ بھی معین ہو سکتی ہے، میراثِ عمرانی کے مفہوم میں داخل ہے۔

تبصرہ و کیفیت

اس نمونے کی طوالت کو بالقصد اس لیے رد رکھا کہ ناظرین ایک انگریزی تعلیم یافتہ اور عربی دان مصنف کی طرزِ تحریر کا پورا اندازہ کر سکیں، مقدمے اور اصل کتاب کی دونوں جہاتیں اپنی سلاست و پیچیدگی کا بخوبی اظہار کر رہی ہیں۔ اس کی پہلی اور اہلی وجہ تو یہی ہے کہ اردو زبان میں اسما و اعلام تو عموماً عربی و فارسی کے

بکثرت ہیں، مگر علوم و فنون کی اصطلاحیں اتنی کم ہیں کہ تہ ہونے کے برابر ہیں مجبوراً جب یورپی زبانوں سے علوم و فنون کے تراجم اُردو میں کیے جائیں گے تو ترجمہ و مؤلف کو اس کے سوا کوئی چارہ کار نہیں کہ انھیں زبانوں کی اصطلاحیں اُردو میں شامل کرے جس سے اُردو زیادہ آشنا ہو۔ دوسری وجہ بعض بعض موضوعات پر مترجمین و مؤلفین کی بے پروائی اور سہل انجاری یا جبرتِ طبعی بھی ہو جایا کرتی ہے۔ یہ اختراعاتِ فائقہ اُردو زبان کے لیے فی زمانہ مفید نہیں۔

نفسِ بشری کی اثر پذیری اور تلونِ مزاجی کی جتنی مثالیں قابلِ مُستفاد نے لکھی ہیں وہ سب قومی اور واقعی ہیں جن پر خود اُن کی ذاتِ شاہدِ عادل ہے کہ اس تصنیف سے قبل وہ اکثر کی نگاہوں میں فلسفی اور اُس کے بعد بعض کے خیالوں میں مُلحد اور اپنے الفاظ میں لا اوری تھے مگر کج سب کی اور غالباً خود اپنی نظروں میں والمانہ جذباتِ حقیقی کے پیکرِ مجازی اور تصوفِ اسلام کے اہلِ صفہ بنے ہوئے ہیں۔

موجودہ زمانے کے اُردو نویس اہلِ قلم میں فلسفہٴ اجتماع کے مؤلف سرِ سرِ آدردہ انھیں میں شمار کیے جانے کے قابل ہیں ان کی تحریروں میں عربی الفاظ کی جتنی ترکیبیں ہوتی ہیں یا وہ الفاظ جن کا استعمال عموماً اُردو نویس کم کیا کرتے ہیں اُن الزامات سے بری ہیں جن کو اکثر غیر عربی داں نوجوان محض وقعتِ تحریر بڑھانے کے لیے نافی سے لکھ دیا کرتے ہیں اس طبعی کا پاپلٹ ہو جانے کے بعد جن کی نگاہیں اخبار ”پسح“ پر پڑتی رہتی ہیں وہ جانتے ہیں کہ اُن کی دس پندرہ برس پہلے کی زبان کا اب کوئی نمایاں اثر باقی نہیں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تہ تصنیف	نمونہ عبارت
۵۶	سفر نامہ	عین السلطنت سرور احمد شاہ کاشغر	۱۲۳۴ھ ۱۸۱۹ء	نواب صاحب موصوف اسیر زنجیر حضرت خواجہ (جمیری) ہیں زندہ دلی پاکیزہ خیالی علم مجلس میں اپنا ثانی نہیں رکھتے حقیقت یہی کہ اُن کی سادہ زندگی اُن پر اسرار جذبات سے لبریز ہے جن کے لیے طالبان حق اپنی عمر کا پورا حصہ صرف کرنے پر بھی حاصل نہیں کر سکتے، اگر کوئی شے انسانی زندگی کی مشکلات کو جن کا اثر انسان

پر پڑتا ہے آسانی کے ساتھ انسان بنانے کے قابل بناتی ہے تو وہ وہی قابل اعتبار
جذبات ہیں جن کا تعلق تزکیہ نفس اور ریاضت سے ہے۔ راحت و اطمینان قلب کی تلاش
میں جو شخص جس طرف جاتا ہے اپنی حالت کو قابل اطمینان بنانے کی کوشش کرتا ہے۔

فطرت انسانی پر ایک باریک نظر سے غور کیا جائے تو معلوم ہوتا ہے کہ انسان
جب پیدا ہوتا ہے تو ہمہ تن اعتبار ہوتا ہے اور اُس کی بدولت دنیا اُس کو ایک
سبز باغ معلوم ہوتی ہے اور ہر چیز سے خواہ وہ خور و دسال ہی کیوں نہ ہو اُمید و
اطمینان کی جھلکی نظر آتی ہے اسی کا نام بچپن کی بھولی بھالی سادگی ہے اور یہی

وہ چیز ہے جو اس کے ایک سید سے سادے دل کو زنگِ معصیت سے محفوظ رکھ کر معصومیت کا نورانی حلقہ پنتا ہی ہو، لیکن جب وہ وادیِ حیات میں آگے قدم بڑھاتا ہو تو بہت جلد اس راہ کی دشوار گزار صعوبتیں اُس پر ثابت کر دیتی ہیں کہ ہر چکرِ ارشے طلّائے خالص نہیں ہے اور نہ ہر سبزہ خوابیدہ تازگی بخشِ روح ہو، بلکہ اکثر اُس میں سانپ کچھو انسان کی گھات میں چھپے ہوئے بیٹھے رہتے ہیں، پس ایسی حالت میں اگرچہ اس وحشت خیز تجربے کا ابتدا میں یہ میدان ہوتا ہے کہ انسان اپنے سائے سے بھی ڈرنے لگے لیکن اگر اس کا دل قوی اور اس کے جذبات کی رہبری کے لیے صحیح اصولِ تربیت موجود ہوتے ہیں تو اُس کو بہت جلد کھوٹے کھرے میں تیز ہو جاتی ہو اور معلوم ہو جاتا ہے کہ انسانی زندگی کیا ہے۔ اور کن پُراسرار جذبات سے اُس کو لبریز ہونا چاہئے کچھ شک نہیں کہ نواب صاحب نے ان اسرار کو سمجھ لیا اور اس مسلک کے سالک بننے کے اہل تسلیم کیے جا چکے۔ نواب صاحب کا دوازدہ سالہ اعتدال کا دنیا طلبی کے لیے ریائی نہ تھا بلکہ حقیقی تھا۔ نواب صاحب کی یہ عاقبت اندیشی رشک کے قابل ہے کہ انھوں نے حضرت خواجہ کے آستانے پر ہی تمام دنیا کی کائنات کو پیشِ نظر رکھ لیا ہے اور ایک جگہ بیٹھ کر وہ تجربہ حاصل کیا ہے کہ کسی سیاح کو نصیب نہیں ہو سکتا۔ ایسی خوش گوار زندگی پر مسیح و خضر بھی مرتے ہیں۔ اور کیوں نہ ہو، جلوہ خواجہ پیشِ نظر جس کے ہوئے ہو رہے۔ جہاں بیٹھے بیٹھے اُن کی یہ آزادانہ روش قابلِ رشک ہے۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۷	علمائے سلف	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۱۳۱۲ ۱۹۲۱	”کتابوں کا لکھنا“ چھاپے نے اس زمانے میں کتابوں کا وجود اتنا آسان کر دیا ہے کہ اب اُس دقت کا اندازہ کرنا بھی مشکل ہو جو اگلے زمانے میں کتابوں کے بہم پہنچانے میں پیش آتی تھی۔ آج کل عمدہ سے عمدہ کتاب دام خرچ کرنے سے بلاد شواری مل سکتی ہے۔ لیکن پہلے یہ بات کہاں تھی۔ جو بھاری

کام اب سیسے اور پتھر نے اٹھا لیا ہے وہ اُس وقت کے طلبہ کو خود کرنا پڑتا تھا، یعنی وہ اپنے واسطے کتابیں خود لکھتے تھے گویا چلنے کے واسطے اُن کو بٹرک بھی خود بنانا پڑتی تھی۔ شقائقِ نعمانیہ میں لکھا ہے کہ ابتداً جب علامہ فقہارانی کی تصانیف روم میں نہجیں اور درس میں مقبول ہوئیں تو اُن کے نسخے دام خرچ کرنے پر بھی نہیں ملتے تھے۔ مجبوراً علامہ شمس الدین کو علاوہ جمعے اور سہ شنبے کی معمولی تعطیلوں کے دو دن کی تعطیل مدارس میں اور مقررہ کرنا پڑی۔ پس ہفتے میں تین دن طلبہ کتابیں لکھتے تھے اور چار دن پڑھتے تھے۔ کثرتِ مشق اور رات دن کے لکھنے نے اگلے لوگوں کو تحریر پر

ایسا قادر کر دیا تھا کہ اب اُن کی حکایتیں مشکل سے باور ہوتی ہیں۔ حافظ ابن فرات بغدادی نے جب وفات پائی تو کتا بوں کے اٹھارہ صندوق چھوڑے، جن کتابوں سے اٹھارہ صندوق بھر گئے تھے اُن میں اکثر خود اُن کے ہاتھ کی لکھی ہوئی تھیں۔ خوبی تحریر کی سند اس سے بڑھکر اور کیا ہو سکتی ہے کہ محدثین کے نزدیک اُن کی لکھی ہوئی کتابیں صحت نقل اور جودت ضبط میں حجت اور سند خیال کی جاتی تھیں۔ سبط ابن جوزی فرماتے ہیں کہ میں نے اپنے دادا (شیخ ابن جوزی) کو ایک بار سرسبر یہ کہتے سنا کہ ”میں نے اپنی ان انگلیوں سے دو ہزار جلدیں لکھی ہیں۔ جس شیخ وقت نے ڈھائی سو کتابیں تصنیف کی ہوں اُس کا دو ہزار جلدیں لکھ لینا ناممکن نہیں، جن قلموں سے اُنھوں نے حدیث شریف کی کتابیں لکھیں تھیں اُن کا تراشہ جمع کرتے گئے تھے جب وفات پانے لگے تو وصیت کی کہ غسل کا پانی اُسی تراشے سے گرم کیا جائے چنانچہ اُن کے غسل کا پانی اُسی پاک ایندھن سے گرم ہوا۔

حضرت یحییٰ بن معین نے ایک دفعہ فرمایا تھا کہ میں نے اپنے ہاتھ سے چھ لاکھ حدیثیں لکھیں ہیں۔ امام ابو اسامہ کوفی نے ایک سو دس برس کی عمر میں وفات پائی تاہم سلسلہ تحریر آخر عمر تک قائم رہا اُن کے بیٹے نے بیان کیا ہے کہ میرے والد نے جب اشعار عرب بدو ن کئے تو کچھ اوپر انسی قبائل کا کلام تھا۔ ایک قبیلے کا کلام شائع کر چکے تو اُس کے شکر ائے میں ایک نسخہ کلام اللہ کا لکھ کر مسجد میں پہنچا دیتے۔ اسی طرح انسی سے زیادہ نسخے کلام پاک کے اُنھوں نے لکھ کر وقف کر دیے۔

شمار	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۰	تاریخ الامت	مولوی حافظ محمد اکرم جیراج پوری	۱۳۳۱ ۱۹۲۲	”وقارِ عہد“ عہدِ دہلی کی پابندی کو اہل عرب فرض سمجھتے تھے، اور جان و مال اور اولاد سب کو اس پر قربان کرنے کے لیے آمادہ ہو جاتے تھے اور اگر چہ کہ بانی بنِ سعود نے عثمان

بن منذر کے مال و اولاد کو جو اُس کی امانت میں تھے باوجود کسرئی کے حکم کے دینے سے انکار کر دیا اور با اندیشہ انجام دولت ایران سے جو اُس وقت دنیا کی سب سے زبردست سلطنت تھی لڑائی مول لی۔ سَمَوَال بن عادیابھی وقارِ عہد میں شامل ہو۔ اُس کا واقعہ یہ ہے کہ عرب کے مشہور شاعر امرؤ القیس نے اپنی تلواریں اور زرمیں مانٹے اُس کے پاس رکھوا دی تھیں۔ حارث غسانی نے سَمَوَال سے اُن کو طلب کیا اُس نے امانت داری کے خلاف سمجھ کر دینے سے انکار کیا۔ آخر حارث ایک جڑا لشکر لے کر چڑھ آیا۔ سَمَوَال میں مقابلے کی طاقت نہ تھی اس لیے وہ اپنے قلعے میں محصور ہو گیا۔ دورانِ محاصرہ میں حارث نے اتفاقاً اُس کے بیٹے کو قلعے کے باہر کھڑا لیا سَمَوَال کو پکارا وہ بڑج پر آیا، اُس سے کہا کہ اگر تم امرؤ القیس کی امانت میرے چوالے کر دو

تو میں ہمارے بیٹے کو چھوڑ دوں ورنہ قتل کر دوں گا۔ اُس نے بیٹے کا قتل ہو جانا گوارا کیا لیکن بد عمدی نہیں جائز رکھی۔

نمبر	تصنیف	مضامین	نمونہ عبارت
۵۹	امراء ہندو (سلطنت مغلیہ)	مشی سید احمد مارہروی ۲۵ ۱۰	مذہب ہندو کی نسبت مسلمان بزرگوں کی رائیں اس مقام پر یہ دکھانا بھی ضروری معلوم ہوتا ہو کہ ہمارے پیشوایانِ دین اور عاملانِ شرع متین اور فاضل مورخین جن کا اقتدار اُس نے

میں نہ صرف عام رعایا بلکہ بادشاہوں اور امیروں پر بھی بے حد تھا، ہندوؤں اور اُن کے مذہب کی نسبت کس قسم کے بے تعصبانہ خیالات رکھتے تھے۔ حضرت میرزا جان جانانِ نظر علیہ الرحمۃ جو سلوک اور تصوف میں بہت بڑے پائے کے شخص گزرے ہیں یہاں تک کہ قاضی نثار اللہ صاحب کو آپ کی کفشن برداری پر ناز تھا، اُس سے کسی نے دریافت کیا کہ ہندو مذہب کی نسبت ہم کو کیا اعتقاد رکھنا چاہئے۔ آپ نے مفصل خط میں اس کا جواب لکھا۔ یہ خط اُن کے مکاتیب کے مجموعے میں شائع ہو چکا ہے۔ اس کا اردو ترجمہ مع اصل متن کے شمس العلما مولانا شبلی صاحب نعمانی

نے شائع فرمایا ہے۔ بوجہ طوالت اصل متن کو چھوڑ کر اردو ترجمہ درج کیا جاتا ہے:-
 ”آپ نے دریافت کیا تھا کہ کیا کفار ہند کا مذہب بھی مشرکین عرب کی طرح
 کوئی اصل نہیں رکھتا ہے۔ یا اُس کی کوئی اصل ہے۔ اور دیگر ادیان کی طرح سنو سنو
 ہو گیا ہے۔ اور ان کے اسلاف کی نسبت کیا اعتقاد رکھنا چاہئے، اس لیے ایک
 مختصر بیان بطور تحقیق و انصاف لکھا جاتا ہے۔ جس قدر اہل ہند کی پرانی کتابوں
 سے معلوم ہوتا ہے وہ یہ ہے کہ رحمت الہی نے انسان کی ابتدائی پیدائش کے زمانے
 میں ان کے معاد اور معاش کی درستی کی غرض سے ایک کتاب بید جس کے چار
 دفتر ہیں اور جو تمام امر و نہی اور واقعات گزشتہ اور آئندہ کا مجموعہ ہے۔ ایک
 فرشتہ برہما کے ذریعے سے جو ایجاد عالم کا واسطہ ہی تازل کی۔ اُس زمانے کے
 علمائے مجتہدین نے اس کتاب سے چھ مذہب استنباط کر کے عقائد کی بنیاد ان
 پر قائم کی۔ اس فن کو دھرم شاستر کہتے ہیں۔ جس سے علم کلام مراد ہے اسی طرح
 چار قومیں قرار دیں۔ اور چار طریقے اُس کتاب سے مستنبط کر کے ہر طریق کے لیے
 ایک مسلک خاص مقرر کیا۔ اور تمام اعمال اور افعال کی بنیاد انہیں طریقوں پر قائم
 کی۔ اس فن کو کرم شاستر کہتے ہیں جس سے علم فقہ مراد ہے۔ چون کہ یہ لوگ احکام
 میں نسخ و تبدیل کے قائل نہیں ہیں اور عقل اس کو تجویز کرتی ہے کہ ہر زمانے میں
 انسانی طبائع کے لحاظ سے اعمال و احکام میں تغیر و تبدل ہو۔ اس لیے انہوں نے
 زمانے کی چار قسمیں کیں، اور ہر ایک کا نام جگ مقرر کر کے ہر ایک کے لیے اُس

کتاب سے ایک دستور العمل مرتب کیا۔ اس کے بعد متاخرین نے جو کچھ تصرف کیا وہ پایہ اعتبار سے ساقط ہے۔

الحاصل اُن کے اصول مذہب میں ایک ایسا نظم و نسق پایا جاتا ہے جس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ دین بھی مرتب لیکن منسوخ شدہ ہو اور جبکہ ہماری شریعت اکثر انبیاء کے حال سے سادگت ہے تو ہم کو بھی ان لوگوں کے حق میں سکوت اختیار کرنا چاہیے۔ نہ ہم کو ان کے مقلدین کے کفر و الحاد پر ایمان واجب ہے نہ اُن کی نجات پر اعتقاد فرض ہے۔ لیکن اگر تعصب نہ ہو تو احتمالِ حسن ظن موجود اور متحقق ہے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصحف	تصنیف	تحریر
واضح ہو کہ علمائے السنہ نے جنہوں نے دنیا کی زبانوں کا مطالعہ نہایت غور و فکر سے کیا ہوا اس بات کا سراغ لگایا ہے کہ کون سی باتیں اپنی خاص بناوٹ اور قواعد ترکیب اور الفاظ کی مشابہت کے لحاظ سے ایک سلسلے میں رکھی جاسکتی ہیں اور کون سی زبانیں جدا	تصنیف ۵۱۳۲۹ ۱۹۱۶	مصحف ۵۱۳۲۹ ۱۹۱۶	تصنیف وضع اصطلاحات	تحریر وضع اصطلاحات

گانہ بناوٹ اور قواعد اشتقاق اور الفاظ کی مشابہت کے لحاظ سے دو ہی

سلسلے میں مسلسل ہو سکتی ہیں۔ پھر ایسے ہر سلسلے کو جس کے ماتحت کئی زبانیں ہوں ایک خاندان کے لفظ سے تعبیر کیا ہے۔ ان خاندانوں میں سے تین بڑے خاندان بہت مشہور ہیں جو حسب ذیل ہیں :-

(۱) آریائی (۲) سامی (۳) تورانی۔ ان میں سے پہلا خاندان نہایت اہم ہے۔ اس کو انڈو یورپین، انڈو جرمنیک اور انڈو کلٹک بھی کہتے ہیں۔ علمائے السنہ نے اس خاندان کو دو بڑے ڈویژنوں یا جماعتوں میں تقسیم کیا ہے۔ ان میں سے ایک جماعت مشرقی اور دوسری مغربی کہلاتی ہے۔ پھر ہر جماعت کئی سب فیملی یعنی چھوٹے خاندانوں میں تقسیم کی گئی ہے۔ پھر ہر چھوٹا خاندان متعدد برانچوں یعنی شعبوں میں اور ہر شعبہ متعدد گروپوں یعنی مجموعوں میں تقسیم کر دیا گیا ہے ان میں سے ہر مجموعہ کئی زبانوں پر مشتمل ہے۔ مشرقی جماعت میں چار چھوٹے خاندان حسب ذیل ہیں :-

(۱) انڈو ایرانی (۲) اناٹولک (۳) تھریسوالیرین (۴) بالٹو سلیوٹک۔

ان میں سے پہلا چھوٹا خاندان دو شعبوں انڈک اور ایرانی میں منقسم ہوتا ہے، پھر شعبہ انڈک میں دو بڑے مجموعے سنسکرتک اور مان سنسکرتک بتائے گئے ہیں، سنسکرت مجموعے میں جو زبانیں شامل ہیں ان میں سے چند زبانیں حسب ذیل ہیں۔

(۱) سنسکرت (۲) پالی (۳) پراکرت (۴) ہمارا شٹری (۵) ماگدھی (۶) سورجینی

(۷) کشمیری (۸) کوہستانی (۹) پنجابی (۱۰) ملتان (۱۱) سندھی (۱۲) مرہٹی

(۱۳) اڑیا (۱۴) بہاری (۱۵) بنگالی (۱۶) آسامی (۱۷) ہندی بھاشا (۱۸) اردو

(۱۹) راجستانی (۲۰) گجراتی (۲۱) نیپالی (۲۲) سنگھالی۔

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اردو زبان اُن زبانوں میں داخل ہے جو سنسکرت سے مشتق ہوئی ہیں۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مشتق	تصنیف	نمبر
کسی قوم کی تہذیب و تمدن کے اندازہ کرنے کا بہترین طریقہ یہ ہے کہ اُس کے سرمایہ نظم کا مطالعہ کیا جائے۔ چند سالہ اس کے گزشتہ سے میں یہ ضرورت محسوس کر رہا تھا کہ ایک ایسا انتخاب شائع کروں جس پر ایک نظر ڈالنے سے میرے ہم وطن	۵۱۳۳۹ ۹۱۹ ۲۱	یہ تمام شعور و ذراں شعور جنگ	انتخابِ زرین (تذکرہ)	۶۱

دوستوں کو اردو نظم کے بہترین حصے کا لطف حاصل ہو جائے۔ میں اس موقع پر اس بات کا اظہار بھی ضروری سمجھتا ہوں کہ یہ مجموعہ بالخصوص اُن اصحاب کے لیے مرتب کیا گیا ہے جو میری طرح، اس نئی روح پر جو ہماری شاعری میں پھونکی جا رہی ہے، نگاہ رکھتے ہیں، اور قدیم طرز کے خیالات کے شیدائی نہیں ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ بہت سی مشہور غزلوں کو جن میں وہ خیالی مضامین نظم کیے گئے ہیں جو ایک زمانے میں ہماری پُرانی شاعری کی جان سمجھے جاتے تھے لیکن افسوس! کہ موجودہ زمانے میں اُن کا ہمارے جذبات پر کچھ اثر نہیں ہوتا، اس تذکرے میں جگہ نہیں دی گئی ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	سنہ تصنیف	نمونہ تجارت
۶۲	جاپان اور اس کا تعلیمی نظم و نسق سید راس مسعود	سراج مولوی محمد عیسیٰ لکھنؤی	۱۱۳۳ھ ۱۲۱۹ء	<p>”جاپانی زبان“</p> <p>مغربی ترقی کے راز کو لوگوں پر جلد افشا کرنے کی آرزو میں جن سخت دشواریوں کا سامنا جاپان کو ہوا اُس کا صحیح اندازہ کرنے کے لیے ضروری ہو کہ جاپانی زبان کی بعض خصوصیات کو حتی الامکان صاف طور پر بیان کرنے کی کوشش کی جائے۔</p> <p>اس خصوص میں سب سے پہلی بات جو اکثر غیر ملک والوں کو موجب حیرت ہوتی ہو وہ یہ ہے</p>

کہ باوجود ایک ظاہری مشابہت کے جو چینی اور جاپانی طرزِ تحریر میں پائی جاتی ہے چینی زبان جاپانی زبان سے بالکل مختلف ہے۔ چینی زبان یک مقطعی ہی دینی اس کے ہر لفظ میں صرف ایک حرکت ہوتی ہے، اور جاپانی زبان کثیر المقاطع ہی دینی اُس کے ہر لفظ میں ایک سے زیادہ حرکتیں ہوتی ہیں، اور ان دونوں زبانوں کی نحو میں بھی متعدد اختلافات ہیں۔

اصل واقعہ یہ معلوم ہوتا ہے کہ چینی تمدن کو اختیار کرنے کے بعد جاپانیوں نے چینیوں کے ایڈیوگرافوں یعنی ”علاماتِ تصویری“ کو جن میں ہر علامت ایک پورے خیال کو تعبیر کرتی ہے، تین طریقوں سے استعمال کرنا شروع کر دیا۔ ایک طریقہ استعمال تو وہ تھا جس کو صوتی کہتے ہیں یعنی جاپانی الفاظ کی آواز کو لکھنے کے لیے چینی ایڈیوگراف (علاماتِ تصویری) بلا لحاظ ان کے معنوں کے استعمال میں لائے گئے، جہاں جہاں اسی شکل میں جاپانیوں کے بعض بالکل ابتدائی زمانے کے گیت اب تک محفوظ چلے آتے ہیں۔ دوسرا طریقہ استعمال یہ تھا کہ ان چینی ایڈیوگرافوں (علاماتِ تصویری) کو ان ہی معنوں میں جو چینی زبان میں وہ رکھتے تھے استعمال کیا گیا۔ لیکن ان علامتوں کا تلفظ وہ کیا جو جاپانی زبان میں ان کے ہم معنی الفاظ کا تلفظ تھا۔ تیسرا طریقہ استعمال یہ تھا کہ چینی ایڈیوگرافوں (علاماتِ تصویری) کو بطور ایسے چینی الفاظ کے استعمال کیا جو جاپانی زبان میں اختیار کر لیے گئے تھے۔

ان تینوں استعمالوں کو زیادہ صاف طور پر بیان کرنے کے لیے میں ہر ایک کی مثال جدا جدا پیش کرتا ہوں۔ فرض کیجئے کہ ہند میں ہم لوگوں نے اپنی زبان کو لکھنے کا کوئی طریقہ ایجاد نہیں کیا، بلکہ جس طرح جاپانیوں نے چینیوں کے ایڈیوگراف (علاماتِ تصویری) اختیار کر لیے ہیں، ہم انگریزی ہندسوں میں جو اصل ایڈیوگراف (علاماتِ تصویری) ہیں، اپنی زبان لکھتے ہیں۔ اب ہم انگریزی ہندسوں کا

صوتی استعمال اُردو لفظ ٹوٹن کے لکھنے کے لیے کریں گے تو ہم اُس کو ۲، ۱/۵، لکھ دیں گے۔ یہ مثال اُس صوتی استعمال کی ہوئی جو چینی ایڈیو گرافوں (علاماتِ تصویری) کا جاپان نے شروع کیا تھا۔ دوسرے طریقہ استعمال کی مثال یہ ہو سکتی ہے کہ ہم نے پھران ہی ہندسوں یعنی ۲، ۱/۵ کو لکھا مگر اس کا تلفظ ”دودس“ کیا۔ تیسرا طریقہ استعمال جس میں جاپانیوں نے چینیوں کے ایڈیو گراف (علاماتِ تصویری) استعمال کیے ایسا ہی ہے جیسے کہ ہم انگریزی لفظ پنسل استعمال کرتے ہیں جس کو ہم نے اُردو زبان میں اختیار کر لیا ہے۔

نمبر	تصنیف	صنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۳	گورنمنٹ اعلیٰ تعلیم افسانہ لکچر گارٹن	لاہور چنیدیا روڈ لے ڈسٹرکٹ اسپیکر عمارت ضلع لاہور	۵۱۳ ۲۵ ۶۱۹ ۰۶	کنڈر گارٹن جرمنی زبان کا ایک لفظ ہے جس کے معنی ”گلزارِ نونہال“ ہیں، کنڈر بمعنی بچے گارٹن بمعنی باغ، فردیل صاحب کے خیالات کے مطابق کنڈر گارٹن کی طرز کا اسکول ایک باغیچہ ہے۔ بچے پودے اور مدرس کی مثال باغبان کی سی ہے۔ بچوں کی جسمانی، عقلی و اخلاقی تعلیم کا یہ ایک ایسا طریقہ ہے کہ ان میں صرف علم یا واقفیت کا ذخیرہ نہیں کیا جاتا بلکہ ایسے

طور پر سیدھے سادے کھلونوں کے ذریعے سے اُن کی تربیت کی جاتی ہے کہ اُن کو علم حاصل کرنے کا اصلی طریقہ بھی آجاتا ہو اور اُن کے قوائے ذہنی و جسمانی کو بھی معمول سے زیادہ تقویت ہوتی ہے۔ چنانچہ وہ اپنے حواسِ خمسہ کو استعمال کر کے مشاہدے اور تجربے سے ہر ایک چیز کی نسبت جو اُن کے سامنے آئے پوری واقفیت حاصل کر سکتے ہیں۔ مثلاً اگر کوئی نئی چیز (چھتری وغیرہ) کسی عام طالب علم کے سامنے پیش کی جائے تو وہ اُس کی بیرونی شکل دیکھ کر خوش ہوگا، اور شاید کہے، آہا بڑی خوبصورت بنی ہوئی ہے۔ لیکن اگر وہی چیز کسی ایسے لڑکے کے ہاتھ میں دی جائے جس کی اس طریقے پر تربیت کی گئی ہے تو اُس کی بیرونی شکل دیکھنے اور اُس کی خوبصورتی کی تعریف کرنے پر ہی اکتفا نہیں کرے گا، بلکہ اُس کے ہر ایک حصے، جوڑ پُڑے وغیرہ کو بغور دیکھے بھالے گا اور اُس کے دل میں اس قسم کے سوالات پیدا ہوں گے کہ یہ پُڑا یاں کیوں لگا ہوا ہے؟ فلاں جوڑ کا کیا فائدہ ہے؟ پھر اُن کے جوابات خود بخود سوچنے کی کوشش کرے گا اور جب تک کسی امر میں اُس کی پوری تسلی نہیں ہوگی اور وہ سے پوچھ کر اپنی تسلی کرے گا۔

تبصرہ و کیفیت

کاروباری زندگی میں تعلیم کا معیار زیادہ تر معلومات کا تمیز پر رکھا گیا ہے۔ مختلف طریقوں سے کوشش کی جاتی ہے کہ جس قدر کم وقت اور آسان صورتوں سے ممکن ہو ذرائع تعلیم ہم پہنچائے جائیں، اسی سلسلے میں شعبہ نو ایجاد بھی ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	سہادت الکونین فی فضائل الحسنین	مترجم مولوی حافظ محمد رفیع بخش دہلوی	۱۱۳۵ھ ۱۹۱۵ء	بہر صورت آپ (امام حسین) نے مسلم بن عقیل کو بھیجنے پر مجبور کیا، اور فرمایا، وہاں جا کر ایک گوشے میں بیٹھنا اور بشرط اس کے کہ کوئی تمہاری اطاعت کرے مجھے طلب کرنا تاکہ میں بھی بیچوں پس مسلم کوفے میں پہنچے اور ایک محفوظ گوشے میں بیٹھے اور تمام کوفے میں یہ خبر پھیل گئی کہ امام حسین نے پہلے ان صاحب کو اپنی بیعت کے

لیے بھیجا ہے اور پیچھے پیچھے وہ بھی تشریف لاتے ہیں تو اُس وقت ایک کثیر جماعت اور جم غفیر مسلم کی طرف متوجہ ہوئی اور بار بار ہر آرمیوں سے زیادہ نے حضرت مسلم سے بیعت کی۔ تو حضرت مسلم نے امام حسینؑ کو اپنا اور کوفے کے بڑے بڑے سرداروں کا خط بایں مضمون روانہ کیا کہ تمام اہل کوفہ میرے یہاں آنے سے بہت خوش اور آپ کے دیدار کے منتظر ہیں.... جب یہ خط امام حسینؑ کے پاس پہنچا آپ نے بے حد خوشی کے ساتھ کوچ کا جازم ارادہ کیا اور حضرت مسلم کو لکھ بھیجا کہ تم مطمئن رہو میں بہت جلد آتا ہوں.....

امام حسین نے عمرو بن سعد کو اس مضمون کا خط لکھا کہ تو تین کاموں میں سے ایک کام کر، یا تو مجھے حجاز میں جانے کی اجازت دے، یا مجھے یزید کے پاس بھیج دے اور اگر ان دونوں باتوں کو جائز نہیں رکھتا ہو تو ہمیں ترکستان میں جانے کی اجازت دے۔۔۔ عمرو بن سعد نے یہ پیغام عبید اللہ بن زیاد کو لکھ بھیجا مگر مایہ فساد شمرنے لگا کہ اسے عبید اللہ جب تک وہ تیرے حکم پر راضی نہ ہو اور تیری مرضی کا تابع نہ ہو اُسے یزید کے پاس نہ بھیج، بعدہ عبید اللہ بن زیاد نے عمرو بن سعد کو لکھ بھیجا کہ اگر امام بیعت قبول کریں بہتر ورنہ جلد قتل کر ڈال، چنانچہ عمرو بن سعد نے جواب مذکور حضرت امام حسین کے پاس بھیج دیا کہ جب تک آپ ابن زیاد کی اطاعت بجا نہ لائیں گے یزید کے پاس نہ جاسکیں گے۔

یزید کا نامہ پہنچتے ہی اُس (ابن زیاد) نے جواب صاف لکھ بھیجا کہ دو چیزیں مجھ سے نہیں ہو سکیں گی اول پیغمبر کے فرزند ارجمند کو قتل کر ڈالنا، دوسرے فائدہ خدا کو ویران اور خراب کرنا، اور بظاہر بیماری کا بہانہ اور حیلہ کر دیا، یزید یہ سن کر خاموش ہو رہا۔

تبصرہ و کیفیت دراصل یہ کتاب فارسی میں مفتی اکرام الدین نمبرہ شیخ عبدالحی محمد تہلوی کی مؤلفہ ہو، جس کا سنہ تالیف ۱۲۲۳ھ ہجری ہے۔ مؤلف کی ولادت ۱۱۹۱ھ ہجری اور وفات ۱۲۶۵ھ ہجری میں واقع ہوئی۔ یہ اردو ترجمہ دومرتبہ شائع ہو چکا ہے۔ عبارت مندرجہ کا انتخاب دو مقامات سے کیا گیا ہے، اول شہادت امام حسین، دوم واقعات عبداللہ ابن زبیر۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۶۵	مختار نامہ و زبیر نامہ	خواجہ حسن نظامی دہلوی	۳۵ ۳۴ ۳۳ ۳۲ ۳۱ ۳۰ ۲۹ ۲۸ ۲۷ ۲۶ ۲۵ ۲۴ ۲۳ ۲۲ ۲۱ ۲۰ ۱۹ ۱۸ ۱۷ ۱۶ ۱۵ ۱۴ ۱۳ ۱۲ ۱۱ ۱۰ ۹ ۸ ۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱	آخر یہ مشورہ قرار پایا کہ حضرت امام کے بھائی حضرت مسلم ابن عقیل خفیہ طریقے سے جائیں در کوئے کی حالت دیکھیں..... حضرت مسلم دو آدمیوں کو لے کر چپ چاپ کوئے تشریف لے گئے اور پوشیدہ طور سے ایک محب آل رسول کے

گھر میں اترے۔ خاندان رسالت کے دوستوں کو خبر ہوئی تو جوق جوق حضرت مسلم کی خدمت میں حاضر ہونے لگے۔ پہلے ہی دن بارہ ہزار آدمیوں نے بیعت کی، اہل کوہ کی محبت اور جوش و خروش دیکھ کر حضرت مسلم نے اُسی روز ایک خط حضرت امام کو لکھا جس میں ساری کیفیت کو فیوں کی بیان کی اور تحریر کیا کہ بارہ ہزار نے تواج میرے ہاتھ پر بیعت کر لی ہے.... آپ پس و پیش نہ فرمائیے اور فوراً تشریف لائیے، حضرت امام خط کو دیکھ کر خوش ہوئے اور فرمایا کہ تم چلو میں بھی آتا ہوں۔

حضرت امام نے (عمر و سعد سے) فرمایا، میں تین باتیں چاہتا ہوں۔ اول تو یہ کہ کتے چلا جائوں۔ اور وہاں گوشے میں بیٹھ کر یاد خدا کروں۔ دوسرے کسی اور ملک میں جا کر جہاد کروں اور وہیں کی بود و باش اختیار کروں، تیسری بات یہ

ہے کہ راستہ چھوڑ دوں میں خود دمشق میں یزید کے پاس چلا جاؤں۔ عمرو سعد نے کہا، بہت اچھا میں اس کی اطلاع ابن زیاد کو دیتا ہوں۔ اُس کی اجازت آنے پر فیصلہ ہو جائے گا، عمرو سعد نے ابن زیاد کو یہ ساری کیفیت لکھی ابن زیاد نے جواب دیا پہلے حسیئن کو میرے پاس آنا چاہیے اول میری بیعت کریں اُس کے بعد یزید کے پاس میرے ذریعے سے بھیجے جائیں گے۔

ابن زیاد نے یہ حکم (یزید کا) پڑھ کر اپنی مجلس کے حاضرین سے کہا کہ مجھ سے دو دو کام نہ ہوں گے کہ پیغمبر خدا صلعم کے فرزندوں کو بھی قتل کروں اور خانہ خدا کے دیران و تباہ کرنے میں بھی حصہ لوں۔ لہذا میں ہرگز کلمے کے حلقے میں حصہ نہ لینگا اور یزید کے اس تازہ حکم کی تعمیل نہ کروں گا، چنانچہ ابن زیاد نے ایسا ہی کیا اور یزید کو جواب لکھ بھیجا کہ میں بہت بیمار ہوں، سفر کرنے کی مجھ میں طاقت نہیں ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تاریخ تصنیف	نمونہ عبارت
۶۶	حکایاں اور گدگدیاں	خواجہ حسن نظامی دہلوی	۱۳۲۰ء ۱۹۱۰ء	(انتساب) ”من مورتی کے نام“ حبیب صادق حاجی محمد حسین ساکن یرم دروازہ احمد آباد کے نام کو مختصر کر کے دل میں بگایا تو

اول و آخر کے دو حرف (م - ن) من کی صورت میں اندر آئے۔ سنسکرت کا فلسفہ من کے عرفان کی خاطر صدیوں سے وجد میں مصروف تھا۔ فارسی فلسفہ بھی من و تو کے خلیان سے گہرا کر حرف من ہی کو باقی رکھنا چاہتا تھا، قرآن نے بھی مرضی و منشا کے اختیارات کی تشریح میں لفظ من یہ لکھ استعمال کیا تھا۔ وَتَعْرِضُ عَنْ تَنَازَعٍ وَاُولَٰئِكَ
مَنْ تَشْتَكِي جس کو چاہتا ہی عزت دیتا ہو اور جس کو چاہتا ہی ذلت دیتا ہے۔
محمد حسین، من مورت بن کر میرے من میں آیا تو میں نے اُس کے ایک چٹکی لی اور گدگدایا
جب وہ اُف لکھ رہا تھا تو اپنے سوا کوئی غیر نظر نہ آیا۔ اُس وقت یہ عقل آئی کہ وہ غیر
نظر آنے والا جب من بنا تو میری ہی مورت اور میری ہی صورت تھی۔ اس واسطے
اس کتاب کو جو میرے من سے نکلی تھی، تن من اور دھن قربان کر کے اُس کے حوالے کر دیا

نئی دل لگی

یہ کتاب جس کا نام چٹکیاں اور گدگدایاں ہے، نئی اردو کے نئے لطیفوں کا مجموعہ
ہی۔ ظرافت ہر بڑی اور مشہور زبان کا لازمی اور ضروری حصہ ہو۔ قوموں کی زندگی
زبان سے ہوتی ہے اور زبان کی زندگی میں جہاں علوم و فنون کا بڑا حصہ بددگار
ہوتا ہے وہاں بد لہ سنجی اور لطیفہ گوئی بھی اُس کی جان سمجھی جاتی ہے۔ اسلام نے ایسی
ظرافت کی اجازت دی ہے جس میں جھوٹ اور فحش و بے شرمی کی باتیں نہ ہوں کیسی
خاص شخص کی دل آزاری نہ ہوتی ہو۔ رسول خدا صلعم کی مبارک زندگی میں اس قسم

جائزہ یافت کی بہت مثالیں پائی جاتی ہیں۔

تبصرہ و کیفیت

بیسویں صدی عیسوی کے اہل قلم میں خواجہ حسن نظامی صاحب کا خانہ رول جس جولانی اور وقت شناسی کے ساتھ میدانِ تالیف و تصنیف طے کر رہا ہے، اہل نظر سے پوشیدہ نہیں۔ اگر ہیاں اُن کے قلم و تصانیف کی فہرست ہی لکھی جائے تو بلا مبالغہ نصف جزو بلکہ اس سے زائد کا ذخیرہ ہو گا۔ کوئی اخبار کوئی رسالہ کوئی فہرست اور کوئی بک انجینی اُن کے ناموں اور کارناموں سے تہی دست نہیں اسی کے ساتھ خواجہ صاحب کی طرزِ نگارش دوسرے روسائے تحریر کی طرح نوشتہ موسمی نہیں، جس کا پڑھنے اور سمجھنے والا خدا کے سوا بندگانِ خدا ہیں کوئی نہ ہو۔ بایں ہمہ باوجود عام کثرتِ اشاعت کے اُن کی تمام مصنفات کو طبقاتِ خاص کے کتاب خانوں میں کم دیکھا جاتا ہے۔ آسان اور سلیس اندازِ تحریر کی یہ شان قابلِ تعریف نہیں کہ لفظی سادگی کی پرواز کے ساتھ معنوی روح بھی ہوا ہو جائے۔ خواجہ صاحب کا یہ قول سچ ہے کہ ”آئندہ زمانے میں اُردو علم ادب میری ہی تحریر کی روش پر قائم کیا جائے گا اور تمھارا انہماق تاریخی نسک سسک کر دم دے دے گا۔“ دیرینہ نامہ صلا معمولِ تامل وغور سے اس کی صداقت یوں ثابت ہو سکتی ہے کہ مستقبل میں اُردو پڑھنے والے ایسے انگریزی دان بھی بن گئے

جن کی اردو دوانی عوام الناس کے اقبام و تقسیم کی خاطر معمولی بات چیت سے آگے نہ بڑھے گی۔ غالباً اسی یقین کا اثر ہے کہ خواجہ صاحب نے اس پردہ دری کے باوجود کہ ”السلام“ میں جب میں نے (خواجہ صاحب نے) مصر کا سفر کیا تو وہاں کے مشہور مورخ، ناول نویس اور نامور مصنف جرجی زیدان سے بھی ملاقات ہوئی اُس نے مجھ سے علامہ شبلی کی شکایت کرتے ہوئے کہا کہ اُنھوں نے میری اکثر تصنیفات کا چربہ اپنی کتابوں میں جوں کا توں اتار لیا ہے اور ہندوستان میں اُس کو اپنی معلومات کی شان سے پیش کیا ہے۔“ (یزید نامہ ص ۱۷) اپنی کتاب یزید نامے میں کہیں اس کا تذکرہ نہیں کیا کہ ہماری ان کتابوں میں (محترم نامہ و یزید نامہ) ایک ایسی کتاب سے جوں کا توں چربہ اتار لیا گیا ہو جو اردو زبان ہی میں ان تالیفات سے چند سال پیشتر دہلی ہی سے شائع ہو چکی ہے۔ ایسی اطلاع نہ کرنے کی وجہ اس کے سوا کوئی سمجھ میں نہیں آتی کہ موجودہ غمد میں وہ آئے والا اثر پھیل رہا ہے جس کا اشارہ سطور بالا میں کیا گیا ہے۔

ہم نے اسی لیے دونوں تالیفوں کے نمونے ایک ساتھ درج کر دیے ہیں کہ دیکھنے والے نمونہ نمبر (۴۳ و ۴۴) کو پڑھ کر آسانی اندازہ کر سکیں کہ ایک ہی مضمون اور ایک ہی واقعہ تاریخی کو کس نے پہلے لکھا اور کس نے بعد کو۔ اور یہ کہ تاخیر کو اپنے مقدم کی تحریر سے کس قدر فائدہ اٹھانے کا موقع ملا ہے اور اُس نے کس انداز سے اُس میں ترمیم و اضافہ کیا ہے۔ مضائقہ نہ ہوتا اگر اپنے ماخذ مقدم

سے ناظرین کو آگاہ کر دیا جاتا، خصوصاً اُس تالیف میں جہاں کہ خود اسی معاملے میں دوسروں کی پردہ درمی کی جارہی ہو۔

یہ تبصرہ کیفیت محترم نامہ و نیز نامہ نمبر (۶۳) کے متعلق ہے۔ اب نمبر (۶۵) کے باب میں اس بات کی تائید کرتے ہوئے کہ "ظرافت ہر بڑی اور مشہور زبان کا لازمی اور ضروری حصہ ہے" اتنی بات اوپر عرض کرنی ہے کہ جو عنوانات اور جس قسم کے لطائف و ظرافت ان چٹکوں اور گدگدائیوں میں مندرج ہوئے ہیں وہ ادب لطیف کی جگہ تمسخر خفیف سے معنون ہو سکتے ہیں من کہ ایک دھوبی کو اگر کاغذی گھاٹ پر دیکھا جائے تو غریب اُردو نہ گھر کی نظر آتی ہے نہ گھاٹ کی۔ اسی کتاب میں فرضی اور خیالی چٹکیوں اور گدگدائیوں کے جو عنوانات لکھے ہیں وہ عامیانہ اور غیر دل چسپ مذاق کا ثبوت دیتے ہیں مثلاً۔

فراہم بکری۔ جادو کی زرخواست۔ عید کی پھینک۔ مریچ نامہ۔ پتلے کوں کوں کرتے تھے۔ آل کچہری۔ مس چڑیا کی کمانی۔ طائر ہوائی کی بیٹ۔ آبان۔ دردم۔ لال ہلا۔ بطخ اخبار۔ زوہ الاونس۔ اپ ریل۔ بست چھپکی۔ یہ گھر میرا پا چڑے کا۔

بہر حال اس میں شک نہیں کہ تاریخی نقطہ نگاہ سے تنہا خواہ صاحب نے جن اُردو کی شاعت کے لیے اپنے قلمی کارنامے فراہم کرائے اور کرتے جا رہے ہیں وہ کسی کہنی اور کسی ادارے کی مجموعی کوششوں سے بھی نظر نہیں آتے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصحف	تصنیف	شمار
تمام بحث اور علما کے اقوال سے یہ ثابت نہیں ہوتا کہ امام کیا چیز ہے اور آیا وہ خاص مسلمانوں سے تعلق رکھتا ہے یا غیر اسلام کو بھی ہو سکتا ہے، ہم اس پر بحث کرنا چاہتے	۵۱۳۶۳ (۵۹۰۵)	مزاہیرت دہلوی	امام اور وحی	نمبر

ہیں اور اس مشکل مسئلے کو ایک حد تک سمجھانے کی کوشش کرتے ہیں، خدا ہمیں توفیق

دے اور ہم اپنے کام میں کامیاب ہوں۔ امام کی تعریف تو یہی ہو کہ ایسا خیال دل میں گزرے جس کا اُس سے پہلے کبھی شان و گمان بھی نہ ہوا ہو۔ اس لحاظ سے تو ہم کہہ سکتے ہیں کہ دنیا میں کوئی انسان خواہ وہ کسی مذہب و ملت کا ہو ایسا نہیں ہے جس کے دل پر پے در پے ایسے خیالات نہ گزرتے ہوں جن کا اُس سے پہلے وہم و گمان بھی نہ ہوا اور اُس کے خیالات یا امام ہمیشہ اُس سے دست و گریبان نہ ہوتے ہوں۔ انسان کی حالت پر غور کرنے سے یہ بات ثابت ہوتی ہے کہ اُس کی قوتِ تخیل ہر وقت اُس کے آگے نئے نئے اور اعجوبہ عالم بنا کے کھڑے کر دیتی ہے لیکن یہ عجوبہ عالم خاص اُس کے مذاق سے بہت کچھ تعلق رکھتے ہیں مثلاً ایک مصور کو ہمیشہ تصویر ہی کے متعلق امام ہوگا اور ایک بادشاہ کا امام ہمیشہ امورِ سلطنت اور ملک گیری سے

تعلق رکھے گا۔ اسی طرح ایک صوفی کا الہام ربانی مدایج کی ترقی اور تنزیل پر موقوف ہو

نمبر	تصنیف	مصنف	تاریخ تصنیف	نمونہ عبارت
۲۱	نہد	مترجم مولوی ظفر علی خاں بی اس	۵۱۳ ۲۱ ۵۱۹ ۰۲	دیباچہ مترجم قلم و ایران کے حالات کے متعلق متعدد کتابیں لکھی گئی ہیں اور اس موضوع کی مسلسل و عمیق دل چسپی اور وسیع اہمیت نے ایک عرصہ دراز سے اس کو اُن دہی رتبہ سیاحوں اور مقیم ملک مصنفوں کا محبت بنا رکھا ہے جنہیں اپنے شوق سفر یا تعلقاتِ سفارت کی وجہ سے اس مسئلے پر رائے زنی کرنے کے مواقع حاصل ہوئے، جہاں چہ اس سرزمین کے مختلف پہلوؤں کو عالم

و فاضل و تجربہ کار لوگوں نے وقتاً فوقتاً اپنے زورِ قلم کا تختہ معشوق بنایا کسی نے اس
کی تاریخ لکھی، اور کسی نے اس کے جغرافیہ طبعی۔ اس کی ہیئت طبقات الارض۔ اس
کے تمدن۔ اس کی السنہ۔ اس کی اقوام اور اس کے آثارِ قدیمہ پر خامہ فرسائی کی بعض
مصنفین نے دولتِ ایران کے اُن تعلقاتِ سیاسی کو جو اسے دولِ خارجہ سے

ہیں اور نیز اس کے اندرونی طرز نظم و نسق اور اس کی تدبیرِ مملکت کے مالہ و ماعلیہ کو شرح و تبیط کے ساتھ بیان کیا۔ لیکن آج تک کسی ایک کتاب میں ان تمام امور پر اس وضاحت، سلاست اور امغانِ نظر سے بحث نہیں کی گئی جو لارڈ کرزن کی جامع تصنیف کی حقیقی خصوصیات ہیں۔

نمونہ ترجمہ

ڈاک کی سڑک

قدیم ڈاک کی سڑک جس پر (جاپار) کا شیدائی جانا پسند کرے گا گاڑی کی سڑک کے جنوب کو جاتی ہے اور ”جاپار خانوں“ کے نام عبداللہ آباد سفر خواجہ (جسے سفر خواجہ بھی کہتے ہیں) اور شنکر آباد اور میاں جب اس راہ پر مقام کرتی ہیں دو نوچلند کر منزلوں کے مابین طہران سے ۲۶ میل کے فاصلے پر ہے ایک محل یا شکار منزل سلیمان نامی جو شاہ کی ملک سے ہے اور جسے اُس کے پردادا فتح علی شاہ نے ۱۱۸۰ھ میں تعمیر کیا تھا واقع ہے۔ سلیمان نہر کرتیج کے کنارے پر جو کوہستان سے نکلتی ہے اور جس کا مصفیٰ اور پاکیزہ پانی فتح علی شاہ مشکوں میں بھروا کر ہر روز طہران منگوایا کرتا تھا واقع ہے۔ اور اس میں دو بڑی قصودیریں آغا محمد علی شاہ اور اس کے کھتیجے فتح علی شاہ کے درباروں کی عبداللہ خاں کے ہاتھ کی کھچی ہوئی ہیں جو ابتدائے شاہان قاجار کے دربار کا مشہور نقاش تھا۔

سفر ایران کے لیے بہترین موسم کے انتخاب کے دو اختیار ہی پہلو ہو سکتے ہیں، یا تو موسم خزاں کا آخری حصہ اور یا فصل بہار۔ موسم اول: لذلکراکتوبر سے جنوری تک رہتا ہے اور ثانی الذکر مارچ سے شروع اور مئی میں ختم ہوتا ہے۔ عام طور پر اور آخر ماہ دسمبر میں طہران میں اور آذربائیجان میں اس سے بھی پہلے برف پڑنی شروع ہوتی ہے۔ اور مرتفع دروں کو بند کر دیتی ہے۔

کیفیت

یہ سفر نامہ چار جلدوں میں ترجمہ کیا گیا ہو مگر مطبوعہ صحت جلد اول ہے۔ جس کے

صفحات ۶۱۲ ہیں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۶۹	تہذیب ہند (ترجمہ کتاب الکفر بالان فرائسی)	شمس العلماء مولوی سید علی گلرامی مرحوم	۵۱۳ ۳۰ ۶۱۹ ۱۲	بُدھ کا مذہب بُدھ مذہب کی ابتدا کا زمانہ قصص و حکایات کا زمانہ ہے، اور اس مذہب کی ابتدا کے جو حالات ہم تک پہنچے ہیں، اُن کا شمار بھی کمائیوں میں ہی اسکندر کی فوج کشی کے بعد تقریباً ۲۵۰ قبل مسیح میں جب بُدھ مذہب تمام ہندوستان کا شاہی مذہب ہو گیا اُس وقت سے یہی مہلی

حالات معلوم ہونے لگے اور کہانیوں کے کمر میں سے تاریخ کا صاف میدان نظر آنے لگا لیکن یہ حالت زیادہ دنوں نہ رہی، اسکندر کی فوج کشی کا زمانہ ۳۲۷ قبل مسیح ہی۔ ایران کے ملک کو فتح کرنے کے بعد اسکندر نے ہندوستان کا ارادہ کیا اور اس کی غرض یہ تھی کہ تمام ایشیا کو فتح کر لے۔ اُس وقت پنجاب چھوٹی چھوٹی خود مختار حکومتوں میں منقسم تھا، جن میں باہمی سخت رقابت تھی، اور اس وجہ سے اسکندر نے باسانی انھیں زیر کر لیا۔

کیفیت

مترجم کی وفات کے بعد اُن کے غلط سید محبتی علی بلگرامی سول انجینئر نے مطبع مفید عام اگرہ میں اس کتاب کو چھپوایا ہی جو ۳۱۵ صفحات پر ختم ہوئی ہے۔
تو دُن ہند سے پہلے تمدن ہند کا اُردو ترجمہ بھی ۱۸۹۰ء میں مطبع مفید عام اگرہ سے چھپ کر شائع ہوا ہے جس کی ضخامت (۹۵۹) صفحے اور قیمت (۱۷ روپے) ہے۔
یہ دونوں کتابیں فرانسیسی زبان سے ترجمہ کی گئی ہیں۔ شمس العلماء سید علی بلگرامی ۱۸۔ زبانوں کے مستند عالم تھے۔ حیدر آباد دکن سے نیشن پابکر انگلستان چلے گئے اور وہاں ٹرنٹی کالج کیمبرج میں مرہٹی زبان کے پکڑ رہے تھے۔ اُسی زمانے میں برٹری کا امتحان پاس کیا۔ بالآخر ولایت سے واپس آکر ہروئی میں قیام کیا اور مئی ۱۹۰۰ء میں وفات پائی اور اپنے وطن بلگرام میں مدفون ہوئے۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر	طبقات علی (اور اوروشی)	مترجم مولوی عبدالرحمن خاں بی ایس سی۔ پروفیسر نظام کام کالج	۴۱۳ ۴۱۹ ۲۱	ساتواں باب طیوٹ اور طیف پیما سرا نیریک نیوٹن کے مشہور تجربے کی طرح جب سفید روشنی کی پنسل ایک منشور میں سے گزرتی ہی تو مختلف رنگوں میں منتشر ہو جاتی ہے اور رنگین قطعات کا ایک سلسلہ نظر آتا ہی جو طیف کہلاتا ہی۔ خالص طیف تیار کرنے کے لیے جس میں ایک رنگ کا قطعہ دوسرے رنگ کے قطعے کے بازو

ہو، یہ کہ اُس پر مرکب، مبداءِ نور ایک تنگ جھری کی شکل میں ہونا چاہیے اور منشور
کو اقل انحراف کی وضع میں رکھ کر اُس میں سے متوازی شعاعوں کی پنسل کو گزرنے
دینا چاہیے۔

تبصرہ و کیفیت

جامعہ عثمانیہ حیدرآباد دکن کے سلسلے میں دارالترجمہ سے جو کتابیں نئے علوم

ہفتوں میں شائع ہو رہی ہیں اُن میں اکثر اصطلاحات کا یورپی زبانوں سے اردو کے لیے ترجمہ کیا جاتا ہے جس کی اشاعت انجمن ترقی اردو کی طرف سے اکثر ہوتی رہتی ہے۔ مندرجہ بالا نمونے میں ترجمہ لفظ بازو جس موقع اور جس مفہوم کے لیے استعمال کیا ہو یہ خاص دکنی روزمرہ ہے۔ اگرچہ اس کا مفہوم اجنبی نہیں اور کسی کو سمجھنے میں دقت نہیں ہوتی لیکن شمالی ہند میں یوں نہیں بولتے کہ ایک قطعہ دوسرے قطعے کے بازو (برابر۔ پیلو۔ پیلو) میں ہے۔ اس نمونے میں جو نئی اصطلاحیں آئی ہیں اُن کی تشریح حسب ذیل ہے:-

انحراف۔ Curvature منشور۔ (Prism)
طیف نامار۔ (Spectroscope)

شمار	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۱۹	منہاج المطلق در حصہ دوم تصانیف	ترجمہ مولوی مرزا محمد ادریس دیوبند	۵۱۳ ۵۱۴ ۵۱۵ ۵۱۶ ۵۱۷ ۵۱۸ ۵۱۹	باب بستم وہ ضابطہ جن سے علل اور معلومات پر حکم کرتے ہیں۔ باب گزشتہ میں معلوم ہوا کہ تجربے سے استدلال کرنے کی بنا اس آیتین پر ہے کہ عالم میں کئی ارتباطات موجود ہیں، اگر زمین کے کناروں کے گرنے کی کوئی اصلی وجہ نہیں ہے تو اُن

حالات کو ملاحظہ کر کے جن میں ایسا وقوع ہوا کرے حکم کرنا حماقت ہوگی۔ آئندہ اگر ایسا ہو تو یہ ہوگا، لیکن جب ایسے کئی ارتباط موجود ہیں تو ان حالات کی جانچ ہم کو اُن کے دریافت کرنے میں مدد دے گی، اور ہم ان ارتباطات کو پہچان لیں گے تو پھر حسب واقعات ہم اُن کی تعلیم بھی کر لیں گے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ تجارت
۲۱	کیمیا (دوسرا حصہ) انٹرمیڈیٹ کے لیے	سرمہ پو دوسری کثرت ملی بی ایس سی اسٹنٹ پروفیسر کیمیا عثمانیہ کالج	۵۱۳۲۲ ۶۱۹۱۲	(۱۰۲) آکسیجن کی تیاری، تجارتی پیمانے پر برن (Barium) کا قاعدہ حال میں برن نامی ایک شخص نے ہوا سے بالواسطہ آکسیجن حاصل کرنے کا ایک قاعدہ وضع کیا ہے، اور اب تجارتی پیمانے پر آکسیجن تیار کرنا ہوتا ہے تو کارخانہ دار لوگ زیادہ تر اسی قاعدے سے کام لیتے ہیں۔ اس قاعدے میں بیریم آکسائیڈ (Barium Oxide) (Barium)

سے مدد لی جاتی ہے، اس مرکب کو ہوا میں رکھ کر جب یہاں تک گرم کیا

جاتا ہے کہ مدغم سے رنگ سرخ انگارہ ہو جاتا ہے تو وہ ہوا سے آکسیجن لے لیتا ہے اور
ڈائی آکسائیڈ (Dioxide) بدل جاتا ہے۔

تبصرہ و کیفیت

دارالترجمہ جدید آباد دکن سے بالائے التزام اور مسلسل نئے علوم و فنون کی کتابیں
اُردو میں ترجمہ ہوتی رہتی ہیں۔ اُن میں دو چار مثالیں یہاں لکھ دی گئی ہیں۔ جس
سے قیاس کیا جاسکتا ہے کہ ان تراجم کی زبان سمجھنے کے لیے جب تک کہ اصل فن
سے واقفیت اور طبیعت کو لگاؤ نہ ہو گا عام اُردو دانوں کو اتنی ہی دقت کا سامنا
رہے گا جس قدر کہ دو صدی قبل کی اُردو زبان کے سمجھنے میں اس زمانے کے
اُردو دانوں کو ہوتا ہے۔ امید ہے کہ آئندہ اسلوب بیان کے سہل اور قریب
الغم بنانے کی خاص کوشش مد نظر رہے گی۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۱۶	نظام الملک طوسی	مولوی محمد عبدالرزاق کانیپوری	۴۱۳ ۳۱۰ ۶۱۹ ۱۲	امام موفق پڑے مقدس اور نامور عالم تھے دہر کی ۵۰۰ منزلیں طے کر چکے تھے، اور تمام اطراف میں اُن کی شہرت تھی، فیض کا یہ عالم تھا کہ جس نے امام صاحب سے قرآن اور حدیث

کا سبق لیا وہ دنیاوی مراتب میں ضرور بڑے درجے پر پہنچ جاتا تھا، اس لیے والد بزرگوار نے مجھ کو فقیہ عبدالصمد کی تالیفی میں طوس سے نیشاپور روانہ کر دیا اور میں امام محترم کے حلقہ درس میں شریک ہوا۔ امام صاحب میرے حال پر خاص طور سے توجہ فرماتے تھے اور مجھے بھی شاگردانہ خلوص تھا، چنانچہ چار برس تک امام موفقی کے درس میں شریک رہا، اسی زمانے میں عمر حیاتِ ام اور حسنِ صباح بھی امام صاحب کی شاگردی میں داخل ہوئے، یہ دونوں نہایت فہیم اور ذکی الطبع تھے اور چوں کہ میرے ہم عمر تھے اس لیے میں اُن کا ہم درس ہوا اور میرا ربط ضبط اُن سے بہت بڑھ گیا، حلقہ مدرسے اُٹھ کر میں انھیں رفیقوں کے ساتھ سبق کی تکرار کیا کرتا تھا۔ انھیں دنوں کا تذکرہ ہو کہ ایک دن حسنِ صباح نے عمر حیاتِ ام اور مجھ سے کہا کہ یہ مشہورات ہو کہ امام موفقی کے شاگرد بڑے رتبے پر پہنچتے ہیں اور اس میں شک نہیں کہ اگر ہم سب جاہ و دولت کے مرتبے پر نہ پہنچیں تو کوئی ایک تو ضرور کامیاب ہوگا اس لیے ہم تینوں معاہدہ کریں، میں نے کہا کہ شرائط کی تکمیل کیوں کر ہوگی، حسن نے کہا کہ ہم میں سے خدا جس کو جاہ و چشم کے درجے پر پہنچائے اُس پر فرض ہوگا کہ وہ باقی دونوں دوستوں کو بھی اپنی دولت میں برابر کا شریک کرے اور کسی کو یہ حق نہ ہوگا کہ وہ اپنی ذات کو کسی معاملے میں بیچ دے، چنانچہ سب نے اس معاہدے کو تسلیم کیا اور معاہدہ تحریر ہو کر مُرد و مستحظ سے فرّین ہوا اور درس کا سلسلہ برابر جاری رہا۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۱	معارف مذہب سائنس	مولوی نظیر علی خاں بی۔ اے	۱۳۲۹ھ ۱۹۱۰ء	حضرت مسیح علیہ السلام کی ولادت سے چار سو سال پہلے یونان علم و حکمت میں اتنی جلد جلد ترقی کر رہا تھا کہ قدیم مذہب کی قبا اُس کے قامت پر تنگ ہو چلی تھی وہاں کے فلاسفہ نے جب ہمیشہ کائنات پر غور کیا تو تو انہیں فطرت کی عظمت و

جبروت کے مقابلے میں اولیٰں کے دیوتا اُنھیں سخت حقیر اور ذلیل نظر آئے۔ مورتوں نے جب معاملات سیاسی کے انضباط و ترتیت اور افعال انسانی کی ہموار اور باقاعدہ روش پر نگاہ ڈالی اور ساتھ ہی یہ بھی دیکھا کہ دنیا میں کوئی ایسا واقعہ پیش نہیں آتا جس کی کوئی صریح علت کسی واقعہ سابقہ کی شکل میں موجود نہ ہو تو اُنھیں شبہ ہونے لگا کہ کہیں وہ معجزے اور آسمانی نشانات جن سے عبدِ عتیق کے سفائنِ محمود ہیں محض من گھڑت قصے کہانیاں ہی تو نہیں۔ اور جب قوتِ القدرة واقعات کا ظہور و بروز ہو گیا تو یہ بدیہی سوال پیدا ہوا کہ کیا وجہ ہے کہ کسی دیوتا کے منہ سے اب کوئی پیشین گوئی سننے میں نہیں آتی اور کرامات و عجائبات کا دروازہ مطلقاً مسدود ہو گیا ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۷۵	عقیدہ شریعت (مناظرنا)	خواجہ محمد الیاس خان	۵۱۳۲۵ ۶۱۹۰۶	گزارش مصنف واضح ہو کہ یہ پہلی کتاب ہے جو اردو زبان نسواں میں بطور جدید تعلیمی و مستحق لکھی گئی ہے، قبل اس کے اکثر مصنفوں نے حسب اشتہار مجریہ گورنمنٹ بنام ہندو زبان نسواں میں کتابیں لکھیں اور بعض نے انعام بھی بقدر مرتبہ پایا اگر انصاف سے دیکھا جائے تو وہ عام زمانہ مردانہ زبان ملی جلی ہے۔ اور نہ ان کتب کے مطالب سے عورتوں کو نفع پہنچتا ہے، جو کہ آج کل تعلیم نسواں کی زیادہ

ضرورت ہے، اور گورنمنٹ عدل گستر کا خیال بھی اسی طرف ہے، لہذا مصنف پر نشان
گفتار نے یہ کتاب خاص اس غرض سے لکھی اور خاص جدید انداز سے لکھی ہے کہ یہ نادر
کتاب درس نسواں میں اشتہار کا کام دے اور مصنف کو گورنمنٹ عادل سے ایوارڈ ملے

نمونہ اصل کتاب

افسانوں میں سنا ہو، داستانوں میں سنا ہو، جہاں سنایا ہی سنا، مرد ہے پڑھا

گنا، جہان میں مشہور ہے، ہندوستان میں مشہور ہے، جو دنیا میں رہتا ہے، وہ یہی کہتا ہے
مرد ہشیا ہے، عورت بے کار ہے۔ موئی کوئی چیز نہیں، جس کو کچھ تمیز نہیں، بوا تو عورت
کو بے آب و عورت کو ناحق و فادار بناتی ہے۔ موتیوں کا ہار بناتی ہے، زبان کے
آگے کیا ہے، عورت کا پردہ کھلا ہے، بوا عورت برسی برسی، موئی زنگ لگی پھری، بدنامی
کا گھر، ادھر نہ اُدھر۔ دوسری جلی بھتی نے، سمجھ دار پڑھی گئی نے، جھنجھلا کر کسا،
چل ہوا کھا، ہوش میں آ، اپنی نصہ کھلا، پانوں نہ بھیل، لٹو نہ چلا، مرد دیکھے بھالے
ہیں، آخر عورت نے نگالے ہیں، ہوش سے بات کر، عورت کا ساتھ کر، کس کو بُرا کہتی
ہے، دیوانی کیا کہتی ہے، مرد بے چارے کیا ہیں، سب کے سب بے دفا ہیں، واہ
عورت تو تو خوب ہے، شاید تجھے مرد مرغوب ہے۔ جو مرد کی بیچ کرتی ہے، جھوٹ بات
سچ کرتی ہے۔“

تبصرہ و کیفیت

بعض اشخاص ایسے ہوتے ہیں جنہیں زمانے اور رنگ زمانہ پر پوری نظر نہیں ہوتی
وہ لوگ اگرچہ اُس عہد کی ترقیوں اور انداز و رفتار کو دیکھتے ہیں اور کوشش کرتے
ہیں کہ اُس روش پر گام زن ہوں لیکن اپنی طبیعت کی نامناسبیت یا بڑی ہوئی
عادت کی وجہ سے وہ اس تقلید میں کامیاب نہیں ہوتے۔ متذکرہ بالا نمونہ ظاہر
کر رہا ہے کہ مصنف نے مرآۃ العروس، بنات النعش وغیرہ جیسی کتابیں دیکھ کر عورتوں

کے لیے اس تصنیف کے لکھنے کا ارادہ کیا مگر معانی و مضامین اور تراکیب و الفاظ کی ہیئت کڑائی بتاتی ہے کہ موجودہ دور میں اس قسم کی عبارت آرائی نہ صرف بے وقت کی شہنائی ہے بلکہ ایک غیر مفید تضييع اوقات کا سامان پیدا کرتی ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اس کتاب کی زبان قلعہ دہلی کی زبان ہے جس میں بکثرت عورتوں کا روزمرہ اور ان کے دل چسپ محاورے ہیں، مگر یہ قافیہ بچائی روزمرہ گفتگو اور اتنی مسلسل گفتگو کے لیے کسی عنوان سے فطری اور طبعی نہیں کہی جاسکتی البتہ لغت نویسوں اور محققین زبان کے واسطے یہ افسانہ اکثر زمانے محاوروں کا خزانہ کہا جاسکتا ہے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	شمار
میرا تجربہ بمبئی کا اور جاز کا یہ ہی کہ گورا۔ بمبئی اور گجرات کے لوگ لہجے میں عموماً اکٹھے ہیں اور ہمارے خیال میں بے تہذیبی سے آدمی کو مخاطب کرتے ہیں، مگر شاید ان کی نیت یہ نہ ہو کہ سختی	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف

سے گفتگو کریں، ممکن ہے کہ کرت لہجہ اہل عرب سے انہوں نے لیا ہو، اس صوبے میں ایک عیب تو اچھے پڑھے لکھے لوگوں سے لے کر عوام تک میں ہے کہ ان کے نزدیک

کسی شخص سے کوئی غلطی ہو جائے تو بغیر ٹوکے نہ رہیں گے، تحمل و ملالت نہیں جانتے مگر ان کی نیت غالباً بُری نہیں ہوتی تربیت کی کمی اُس کا باعث ہے۔

ایک نئی بات جہاز پر دیکھی، یعنی ان لوگوں (مسیحی مشنری) نے ایک نابینا عیسائی عرب دکھایا جس نے بغداد میں اندھوں کے مدرسے میں معلمی کی ہے یہ شخص لکھتا ہے اور پڑھتا بھی ہے، ایک فرانسیسی نے اُس کو نوشت و خواند کی تعلیم دی ہے۔ اور ایک سوئی سے ہر آواز پر کچھ نقطے بناتا ہے اور پھر انگلی سے مس کر کے اُن کو پڑھتا ہے، چناں چہ میں نے یہ عبارت بتائی: - خواجہ غلام اشقلین ساکن پانی پت از مصافاتِ دہلی، ملک ہندوستان، اس نے اپنے نقطوں میں عبارت لکھی پھر انھیں نقطوں میں مگر کسی قدر بدے ہوئے تلفظ میں اُس کو پڑھ دیا۔ یہ طریقہ اٹھارہویں صدی کے آخر میں ایک فرانسیسی پادری نے نکالا تھا۔

یہ بے چارہ انقلابِ فرانس ۱۷۹۳ء میں قتل ہوا، وہ گونگوں اور بہروں کو بھی اسی طرح تعلیم دیتا تھا، پادریوں نے بغداد میں اندھوں کا اسکول کھولا ہے جس میں چالیس پچاس طالب علم بیان کیے جاتے ہیں۔

شطر العرب کا پانی شیریں اور اچھا ہے اور اگر آبِ پاشی باقاعدہ ہو تو کچھ شک نہیں کہ ہمیں ایران و ترکی ہر دو کی آمدنی ایک ایک کروڑ روپیہ ہو سکتی ہے۔ بشرطِ گم امن کامل ہو اور آبادی کو ترقی دی جائے۔ یہ آمدنی چار پانچ سال کے اندر بڑھ سکتی ہے۔ یہاں کچھ عریں نہایت کثرت سے ہیں اور ان کی تجارت زور پر ہے کما جاتا ہے کہ سب سے عمدہ کھجوریں یورپ کو چلی جاتی ہیں۔

نمبر	تصنیف	مضمت	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۱	امم الاسلام المعروف بہ "زبدہ اور کلام زبان"	خواجہ کمال الدین	۳۳ ۱۵ ۹۱۹	یہ جو آج یقین کر لیا گیا ہو کہ یورپین۔ ایرانی اور بعض ہندی اقوام کے آبا و اجداد ایک وقت ایک ہی جگہ آباد تھے اور ایک ہی زبان بولتے تھے۔ اس قیاس کی بنیاد نہ تو کوئی قدیمی تاریخ ہے اور زمانہ عتیق کا علم ادب۔ صرف ان اقوام مختلفہ کی زبانوں کی الفاظی مشارکت و

مجانست ان نتائج کا موجب ہوئی ہو۔ دراصل فلا لوجی ہی ایک صحیح ذریعہ اور زبان ہی ایک محفوظ راستہ ہے کہ جس سے دنیا کے دور دراز حصوں میں رہنے والی اقوام ایک دوسرے کی ہم رشتہ اور ہم اصل ثابت ہو سکتی ہیں۔

کسی زبان کے امم الاسلام ہونے کے لیے دو امور کا ہونا ضروری ہو۔ اول یہ کہ اُس زبان کے اور دوسری زبانوں کے الفاظ اور روٹوں میں صوری معنوی مشارکت و مجانست ہو تاکہ یہ سمجھا جائے کہ یہ زبانیں ہم ماخذ ہیں۔ دوسرا یہ کہ اُس زبان کے روٹ و الفاظ ابتدا سے آج تک اپنی اصلی شکل و صورت میں محفوظ رہے ہوں۔ عربی زبان کو آخر الذکر خصوصیت مسلمہ حاصل ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۸۸	حیات النبی (سیرت مسیح موعود)	پیغمبر عالی تراب۔ ایدیر اکرم قادیان	۳۳۳ ۳۳۳ ۱۵	حضرت مرزا صاحب کی پیدائش یہ ایک سنت اللہ ہو کہ جو عظیم الشان انسان دنیا میں آتے ہیں اُن کی پیدائش کے دن سے ہی بعض آثار و علامات ایسے شروع ہو جاتے ہیں جو دوسروں کی نظر میں اُس وقت قابلِ محاط نہیں ہوتے لیکن بعد میں وہ ایک نشان

ٹھہر جاتے ہیں، حضرت مرزا صاحب کی پیدائش اسی قسم کے آثار و علامات سے خالی
نہ تھی..... چنانچہ حضرت مرزا صاحب خود رقم فرماتے ہیں :-

میری پیدائش ۱۲۳۹ھ یا ۱۲۴۰ھ میں سکھوں کے آخری وقت میں ہوئی، میری
پیدائش سے پہلے والد صاحب نے بڑے بڑے مصائب دیکھے، ایک دفعہ ہندوستان
کا پایادہ سیر بھی کیا، لیکن میری پیدائش کے دنوں میں اُن کی تنگی کا زمانہ تفرخی
کی طرف بدل گیا تھا اور یہ خدا کی رحمت ہے کہ میں نے ان کے مصائب کے زمانے
سے کچھ بھی حصہ نہیں لیا اور نہ اپنے دوسرے بزرگوں کی ریاست اور ملک داری سے
کچھ حصہ پایا، بلکہ حضرت مسیح علیہ السلام کی طرح جن کے ہاتھ میں صرف نام کی شہزادی

بوجہ داؤد کی نسل سے ہونے کی تھی اور ملک داری کے اسباب سب کچھ کھو بیٹھے تھے، ایسا ہی میرے لیے بھی یگفتن یہ بات حاصل ہے کہ ایسے رئیسوں اور ملک داروں کی اولاد میں سے ہوں۔ شاید یہ اس لیے ہو کہ یہ مشابہت بھی حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے ساتھ پوری ہو

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر	تذکرہ آبیہ قبا	مصنف خواجہ عبدالرؤف عن حضرت کھنوی مرثیہ مرزا جعفر علی شمس لکھنوی	۳۱۳ ۳۱۲ ۳۱۱	ہمارا دعویٰ ہو کہ حضرت سلطان ابن سلطان خاقان ابن خاقان ابو المنصور ناصر الدین سکند جاہ بادشاہ عادل قیصر زمان سلطان عالم محمد واحد علی شاہ اختر سابق شاہ اودھ اردو کی ہر صنف میں قادر الکلام تھے اور نظم کے ہر صنف میں آپ نے داد سخن دی ہے۔ شاہی میں مشاعر نہایت شان و شوکت اور دھوم دھام سے ہوتے تھے، لال بارہ درمی میں سپہر کوچن بندی گل ونوآرہ کی ہوتی تھی، کمرے میں تمام سامانِ عیش تیار ہوتا تھا.... مشاعرے عام نہ ہوتے تھے۔ مشاعرے میں ہمیشہ اہل دربار شریک ہوتے تھے اور کبھی خاص اعزائے بادشاہ مدعو ہوتے تھے۔ شام سے مرزا حترم بخت بہادر

نواب یحییٰ علی خاں، مرزا عظیم الشان نواب محمد تقی علی بہادر، مرزا رفیع الشان بہادر، نواب مجید الدولہ عظمت الدولہ، مرزا سلیمان قدر بہادر، دارا اسطوت، مرزا حیدر نیشاپوری تشریف فرما ہوئے اور اپنے مراتب کے موافق دہتے بائیں بیٹھے، بیچ میں مسند پر بادشاہ جلوہ افروز ہیں۔۔۔ اس کے بعد مشاعرہ شروع ہوا ہر ایک نے غزل پڑھی اور یہ پُر لطف صحبت بارہ بجے شب تک ختم ہو گئی۔ اہل دربار کا مشاعرہ ہر تینے میں ہوا کرتا تھا۔ اہل دربار اپنے اپنے قرینے سے مودے بیٹھے ہوئے ہیں۔ یہ کون ہیں؟ مدار الدولہ علی نقی خاں بہادر وزیر، یہ کون ہیں؟ فتح الدولہ بخشی الملک مرزا محمد رضا خاں برق، یہ کون ہیں؟ آفتاب الدولہ قلی، یہ کون ہیں؟ تدبیر الدولہ دبیر الملک فتی مظفر علی خاں بہادر جنگ اسیر، یہ کون ہیں؟ مقبول الدولہ احسان الملک کپتان مرزا ہمدی علی خاں ثابت جنگ قبول۔ اسی طرح تمام درباری تشریف لائے اور اپنی اپنی جگہ پر فروکش ہوئے۔ اتنے میں حضور جان عالم برآمد ہوئے۔ تمام اراکین سر و قد کھڑے ہوئے اور بسم اللہ بسم اللہ کی صدا چاروں طرف سے آنے لگی حضور مسند زرنگاہ پر باجاہ و جلال جلوہ افروز ہوئے مشاعرہ دہنی طرف سے شروع ہوا اور مختصر انغزلیں پڑھی گئیں۔ سب کے بعد حضور نے اپنا کلام پڑھا اور مشاعرہ برخاست ہوا۔ رؤسا اور اُمراء شہر کے بہت سے مشاعرے ہوتے تھے مگر حضور کبھی کسی مشاعرے میں تشریف نہیں لے گئے۔

فتح الدولہ برق نے اور نیشی اسیر نے بادشاہ کی اکثر غزلوں پر مصرعے لگائے ہیں جو مشہور عام ہیں یوں تو بادشاہ کا کلام بہت ہے مگر اس وقت ہمارے سامنے کلیات مبارک ہو۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمبر
مسئلہ اذانِ جمعہ ایک نوعی مسئلہ جو آپ کو بھی مسلم حضرت تاج الفول و دیگر اکابرِ خاندانِ رہبر مقدسہ و کاؤ اہل سنت قدست سرار ہم کا معمول معلوم، اس پر یہ شوری مخالفت کس طرف سے ہوئی اس مسئلے میں یہ ضروری نہیں کہ	۱۳۳۸ھ ۱۲۹۹ھ	مولوی محمد بابا یونی	توضیح حق	نمبر

سارا عالم وہی بولی بولے جو آپ کی بولی ہو اس نوعی مسئلے کو کہاں تک طول دیا گیا اور
اپنی پیروی نہ کرنے والوں کو کس درجہ مطعون مطرود مردود نہ ٹھہرایا گیا اور کیا کچھ نہ بتایا
گیا اور نتیجہ اس کے سوا کچھ نہ ملا کہ نذیر حسین کی سنت کا آپ نے اچھا کیا اور انھوں نے
بھی آپ کو اپنا نہ سمجھا اور آپ نے اپنوں کو تو جہاں تک ہوا بیگانہ بنا ہی لیا تکفیر تک کے
احکام و الزام صاف صاف دربارِ تجدید سے جاری ہو گئے اور ہو رہے ہیں اِنَّا لِلّٰہِ وَ
اِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُوْنَ ؕ

وہی رنگ وہی ڈھنگ وہی ترانہ وہی آہنگ، انھیں اعتراضات اور
الزامات کا خزانہ زور و بہتان و مفتریات و اکاذیب و باطل و اقاویلِ سفیفہ و خبیثہ کا
گنجینہ ہے وہی پچھلی باتوں کا اعادہ وہی ردِ ناخالی اِزافہ۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۰	سید المرسلین علی الصمد الاعرج (ارزادِ ناز و داری جو بیدار و بیدار)	مولوی حامد رضا خاں ولد مولوی احمد رضا خاں بکری	۳۳ ۱۵ ۶۱۹	ایک شکل کہ بفضلہ تعالیٰ سنیت حقیقت، قادریت، برکاتیت کی مرتبہ بنی ہوئی تھی، عجب اعجب!! نہ ایک عجب ہزار ہزار عجب کہ انہیں چار کا رنگ پکڑ کر کچی و انحراف کی طرف بھجے جس کے سبب بڑے سے بڑا مہمدمن مرتب و منحرف میں تمیز نہ کر سکے۔ فسبحن منقلب القلوب و الا بصار خیر مشیت الہی جو

اُس نے چاہی سب سے بڑھ کر قیامت حدیث صحیح ابو داؤد شریف ڈالے ہوئے ہے کہ
خود صحابی عربی اہل زبان، دروازے پر اذان کو بین یدیں فرما رہے ہیں، وہ کون سا
تجویز کیا جو اُن کی زبان کا عرف اُن سے زیادہ جانے، اس کا جواب یہ کہ حدیث
صریح نہیں۔ جی کیوں نہیں؟ یہ یہاں فی بطن القائل ہاں اگرے والی اس کی تصریح
پر مائل۔ جسے بعونہ تعالیٰ وہیں ذکر کیا جائے گا۔ ان سب سے آنکھیں بند، اور ایسی
بے نیکی کا روشن، برہان نام رکھنا پسند۔ یہ تو روشن کیا اندھیری، بھی نہیں پوری برہان
کہاں آدمی بھی نہیں۔ ہاں پچھل کاری زخم نامند مل جو رہا کہ نقمائے کرام صد ہا سال

سے ملک گیری کے وقت تک تو برابر تصریحات فرماتے آرہے ہیں کہ لَا یُؤْذَنُ فِی الْمَسْجِدِ کوئی اذان مسجد میں نہ ہو اس کا ایک فرے داؤ مُتَحَدِّثِیْ ادا میں جواب یہ دیا کہ فقہانے عام حکم دیا ہے خاص اس اذان کا نام نہ لیا۔۔۔ غرض جتنی عبارات نام کو نقل کی تھیں، سب نرا دکھاوا تھیں آخر مجبور ہو کر سب سے ٹوٹ کر ساری سند کی پگڑی عرف خانگی کے سر بندھی، کہ دروازے پر اذان ہو تو لوگ خطیب جی کے پاس نہ کہیں گے۔ یا مثلاً ہند کے لوگ یا حال کے عرب بھی سہی، یہ نہ کہیں گے یا فقہا شرع بھی۔

اول تو کھلا دور مضمحل ہے اس اذان کا حکم لَا یُؤْذَنُ سے خارج جاننا حکم بنا اس پر موقوف کہ بین یدی وعند کو دخول پر دال مانیں اور ان کو دخول پر دال ماننا اس پر موقوف کہ داخل مسجد کو صالح اذان جمعہ جائیں، اور داخل مسجد کو صالح اذان جمعہ جاننا اس پر موقوف کہ اس اذان کو حکم لَا یُؤْذَنُ سے خارج جائیں، اُلٹ پلٹ کر شے خود اپنے نفس پر موقوف ہو گئی۔ ثانیاً وہی پر نادور پھر دورہ کرتا ہے۔ یہ اذان لَا یُؤْذَنُ سے کیوں خارج اس لیے کہ بین یدی کہا ہے، بہت اچھا بین یدی میں قرب بھی ہو تو کتنا وسیع ہو، اس سے خاص دخول کیوں کر لے لیا۔ اس کا وہی جواب کہ ہاں وسیع ہے مگر مراد دخول ہے۔ ایک یہ گڑھی کہ کسی کٹیے سے ایک جزیئے پر تہ لال اُس کٹیے کو اس جزیئے میں منھ کر دیتا ہو، اس کے خصوصیات سب اس میں داخل ہو کر اُس کی کلیت لیا میٹ کر دیتے ہیں علمائے کرام نے مسئلہ اذان مغرب میں جو کلمہ لَا یُؤْذَنُ فِی الْمَسْجِدِ سے استدلال فرمایا اور اس سے اوپر اذان مغرب کے

یہی مُذَنَب کا ذکر تھا، وہ مُذَنَب اسی کلمے میں گھس گیا۔ اس پر اہل حق نے فقہائے کرام کی تصریح دکھائی کہ عندِ مبعث بحیثیتِ یراکہ آیا ہو، یعنی جو پیشِ نظر ہو عندِ ہو۔ اس پر اگر کے والی یوں نکھرتی ہے کہ کیا صاحبِ وقایہ تیار ہیں کہ ہر جگہ عند کی تفسیر یراکہ کر دیں۔ الحمد للہ صولتِ حق کی یہی شان کہ اُس کی گواہ خود مخالفت کی زبان، سب دیکھ رہے ہیں کہ ان کے ہاتھ میں یہی تین ہیں۔ بینِ یدِ یہ۔ اور عند اور اَدْعائے باطلِ توارث۔ حدیثِ صحیح سے ثابت کہ زمانہٴ رسالت و خلافت میں دروازہٴ مسجد پر تھی اور اب آپ اپنے ہی گھر دیکھ رہے ہیں کہ اندر ہوتی ہے تو تبدیل ضرور ہوئی تاریخ ذکر کرے یا نہ کرے۔ الحمد للہ قسم کی کیا حاجت آپ بھی قبول دیتے ہیں کہ نص کی منس بھی نہیں نہ انا س ہو۔

ناظرین با انصاف ملاحظہ فرمائیں کہ کتنا قاہر اعتراضِ لاجواب تھا۔ جو سارا کا سارا ہضم فرمایا اور نقل میں یہاں سے لیا قولہ بدایوں والی میں فرمایا، اس حیاداری سے تو یہی بھلا تھا کہ وہ قاہر اعتراض وہ جاں گسل اعتراض وہ دندان شکن اعتراض جہاں سارا ہضم ہوا تھا یہ ٹکڑ ابھی نقل نہ کیا ہوتا کہ عتباریوں میں ایک اور بھاری نمبر اضافہ نہ ہوتا، آخر پچاس میں اُن تالیس سے جواب نہ دئیے اس ٹکڑے کا ذکر بھی منہ پر نہ لاتے، تو کیا بدایوں کا قاضی گلہ کرتا، جناب مولانا آپ نے اس عیارہ مکارہ تحریر کی عتباری دیکھی، مولانا اس کے تو وہ جوڑ ہیں کہ وہابیہ بھی اس کے سامنے من ہار کے بیٹھ رہیں گے، جوڑیاں پہن لیں گے، بلکہ جوڑیاں کوٹ کر کھامریں گے۔ الحمد للہ زمانہٴ اُس شہسوار لشکرِ محمدی صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کے نیزہ برق بار کا لوہا مانے ہوا تھا کس زہرہ تھا کہ سامنے

کئے کس کا جگر اٹھا کہ پیٹھ کے بدلے منہ دکھائے۔

یہ رضا کے نیزے کی مار ہی کہ حد کے سینے میں غار ہی
کسے چارہ جوئی کا وار ہے کہ یہ وار، وار سے پار ہے

تبصرہ و کیفیت

حتی الامکان کوشش کی گئی ہے کہ اس کتاب میں اُردو تحریروں سے ہر قسم کے نمونے یکجا کر دیئے جائیں اس لیے متذکرہ بالا عبارتوں کا انتخاب مناسب معلوم ہوا کیوں کہ یہ تحریروں نامور اور مشاہیر طبقات علمائے مذہب کی تالیفات سے ہیں۔ مولوی احمد رضا خاں صاحب بریلوی مرحوم چودھویں صدی کے علمائے اسلام میں بہت بڑے متبحر اور جامع العلوم بزرگ گزرے ہیں، اُن کی مذہبی حد بندیاں اور فقہانہ سختیاں مشہور و معروف ہیں۔ جن کے متعلق اس کتاب میں تفصیل سے لکھنا بے موقع ہے۔ مسلمانوں کے نام نہاد فرقے و بابی غیر مقلد شیعہ قادیانی اور مولوی صاحب ممدوح کے مفروضہ فرقوں نرویی، نیچری، وغیرہ کے مکالمات میں اس قسم کی تحریروں بکثرت ملتی ہیں، یہاں صرف ایک ایسی کتاب کا نمونہ درج کر دیا گیا ہے جو ایک فقہی مسئلے کے متعلق ہے۔ چون کہ اس تالیف میں ضلع جگت۔ پھکڑ۔ اور اسی قسم کے دیگر سخت نمونے موجود ہیں اس لیے دوسری تحریروں کی عربیانی ادب و عالیہ کی توہین سمجھی گئی۔ ناظرین کی توجہ کے لیے ایسے فقرات پر حرج

سے ذیل نظرات و تسخر و استہزا دکھاتا ہی خطوط کھینچ دیئے ہیں۔ اس کتاب کے مؤلف مولانا احمد رضا خاں صاحب کے فرزند اکبر مولوی حامد رضا خاں کیلئے دکھائے گئے ہیں، مگر حقیقت حال یہ ہے کہ اس قسم کی تمام معرکہ آلا تحریریں مولانا موصوف کے دست و قلم کی کاری گریاں ہوا کرتی تھیں۔ اس قسم کے لٹریچر کا رواج زیادہ تر ندوۃ العلماء کے انعقاد سے شروع ہوا ہے اور کم و بیش ایک برص صدی تک یہ ہنگامہ آرائی رہی۔ اب اس انداز کے نمونے انشاؤں کا معدوم ہیں۔

فالحمد للہ علیٰ ذلک۔

تبرکات	تصنیف	تصحیح	نمونہ عبارت
تبرکات کی زیارت کے وقت اکھٹا ہونا کیس کیس جیہ شریف یا موئے شریف پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم یا کسی اور بزرگ کا مشہور ہے، اُس کی زیارت کے لیے یا تو اُسی جگہ جمع ہوتے ہیں یا اُن لوگوں کو گھروں میں بلا کر زیارت کرتے	بشیر زبیر	مولوی اشرف علی تھانوی	۱۳۳۱ھ (۱۹۱۲ء)

ہیں اور زیارت کرنے والوں میں عورتیں بھی ہوتی ہیں۔ اول تو ہر جگہ ان تبرکات کی سند نہیں اور اگر سند بھی ہو تب بھی جمع ہونے میں بہت خرابیاں ہیں، بعض خرابیاں وہاں بیان کر دی ہیں جہاں شادی میں عورتوں کے جمع ہونے کا ذکر لکھا ہے پھر شور و

غل اور بے پردگی اور کہیں کہیں زیارت والوں کا گانا، جس کو سب عورتیں سنتی ہیں یہ سب ہر شخص جانتا ہی کہ بُری باتیں ہیں، ہاں اگر کیلئے میں زیارت کر لے اور زیارت کے وقت کوئی خلافِ شرع بات نہ کرے تو درست ہے اور رسموں کا پورا حال اصلاحِ رسوم ایک کتاب ہو اُس میں لکھ دیا ہے، ہم اس جگہ صرف تم کو ایک گُر بتلائے دیتے ہیں اس کا خیال رکھو گی تو سب رسموں کا حال معلوم ہو جائے گا اور کبھی دھوکا نہ ہوگا، وہ گریہ ہو کہ جس بات کو شرع نے ناجائز کہا ہو اُس کو جائز سمجھنا گناہ ہے اور جس کو جائز بتلایا ہو مگر ضرور نہ کہا ہو اُس کو ضروری سمجھ کر پابندی کرنا یا نام کمانے کو کرنا یہ بھی گناہ ہے اسی طرح جس کام کو شرع نے ثواب نہیں بتلایا اُس کو ثواب سمجھنا گناہ ہے اور جس کو ثواب نہ بتلایا ہو مگر ضرور نہ کہا ہو اُس کو ضروری سمجھنا گناہ ہے اور جو ضرور نہ سمجھے مگر خلقت کے طعن کے خوف سے اُس کے چھوڑنے کو بُرا سمجھے یہ بھی گناہ ہے، اسی طرح کسی چیز کو منحوس جانتا گناہ ہے اسی طرح بدو شرع کی سند کے کوئی بات تراشنا اور اُس کا یقین کر لینا گناہ ہی، اسی طرح خدا کے سوا کسی سے دعا مانگنا یا اُن کو نفع و نقصان کا مالک سمجھنا یہ سب گناہ کی باتیں ہیں۔ اللہ تعالیٰ سب سے بچاویں۔

تبصرہ و کیفیت

اکثر دیوبندی اور تھانوی تحریروں میں علاوہ اور معمولی انشائی کمزوریوں اور خصوصیتوں کے ایک نمایاں خصوصیت یہ دیکھی جاتی ہے کہ جہاں کہیں خداوند تعالیٰ

کے اسمائے ذات و صفات لکھے جاتے ہیں وہاں اُن کا مخاطب فعل جمع سے ہوتا ہے۔ مثلاً عام اہل زبان یوں کہتے ہیں کہ خدا ایسا کرتا ہو تو وہ کیسے لگے کہ ”خدا ایسا کرتے ہیں“ جس کی مثال مذکورہ بالا نمونے کے فقرہ آخر میں بھی موجود ہے۔ اور اس تحریر کی تاویل یہ کی جاتی ہے کہ ضمیر واحد کے استعمال میں بدتمیزی ہے۔ حال آں کہ ذات و اجہ مطلق کے لیے عربی و فارسی میں بھی اُردو کی طرح ہر موقع پر ضمیر واحد ہی فصیح سمجھی جاتی ہے اور بالاتفاق تمام اہل زبان (دہلی و لکھنؤ) کا یہی دستور العمل ہے۔

نمبر	تصنیف	تصحیف	نمونہ عبارت
۱	غرائب الجمل	شمس العلماء و اب عزیزنگ	اما بعد بندہ یسبح مداں اللہ شہد العزیز و لا یتخلص بن جناب مولوی حاجی محمد نظام الدین منغور ناکلی شافعی مدراسی، جس کو سرکار نظام نے اس کے خدمات کے صلے میں وظیفہ حسن خدمات اور خطاب شاہاں بہادر عزیز جنگ سے

سرفرازی بخشی ہے، اور گورنمنٹ آف انڈیا نے اس کے مشاغل باعلیٰ کے اعتراف میں خطاب شمس العلماء کا اعزاز عطا فرمایا ہے۔ طالبین و شائقین فنِ جمل کی خدمت میں

بادبعض پر دانا ہے کہ اگرچہ ہندوستان نے اس فن لطیف کو متقدمین میں عجم سے لیا ہے اور عجم نے عرب سے، لیکن کیسے افسوس کی بات ہے کہ نہ زبان فارسی میں اس فن کی کوئی مبسوط کتاب پائی جاتی ہے اور نہ زبان اردو میں کوئی جامع رسالہ عربوں کے پاس جو کچھ ذخیرہ اس فن کا رہا ہو گا وہ آج زمانے سے معدوم ہے۔ فارسی کے بعض متقدمین نے اگرچہ اس فن میں عملی طور سے قدم رکھا ہے۔ اور متاخرین کے تاریخی کلام سے اُن کی اعلیٰ دل چسپی کا اندازہ معلوم ہوتا ہے لیکن علمی ذخیرے کی حفاظت میں اُنھوں نے کچھ نہیں کیا۔ ہمارے معلومات کی حد تک ہم کہہ سکتے ہیں کہ علمائے عرب نے تو فتون غیر کے ضمن میں کچھ نہ کچھ اس کا ضمنی تذکرہ کر کے اصول فن کو بچا لیا ہے، لیکن فارسیوں نے یا تو اس کو معمولی چیز سمجھ کر چھوڑ دیا، یا زحمت پسندی سے کنارہ کیا، آفرین ہے ہمارے ہندوستان جنت نشان پر کہ اس نے عجیبوں سے زیادہ اس کی قدر اور حفاظت کی۔ میر غلام علی آزاد بلگرامی نے اپنی متعدد تصانیف میں اس فن کے متعلق عرب کی پیروی کی ہو یعنی خال خال مضامین کو اپنے مختلف تصانیف میں ضمنا بیان کیا ہے۔ اور جلال کعبی نے ایک مستقل رسالہ افادۂ تاریخ کے نام سے لکھا جو ۳۲ صفحات پر مشتمل ہے، اور چھپ چکا ہو، پھر منشی انوار حسین سہسوانی نے فارسی زبان میں ایک اچھی کتاب لکھی تو تلخیص تسنیم سے موسوم ہے۔

ہم نے جہاں تک ان کتابوں کی سیر کی اُس سے نتیجہ حاصل کیا کہ لائق تلمین نے ان کتابوں کے اکثر حصے میں اجمال بیان سے کام لیا ہے اور تعریفات میں تاریخی نظائر کی پابندی بہت کم کی ہے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصحف	تصنیف	شمار
مومنوں کے لیے ایک طرف بڑے بڑے جہے انعام و مرحمت کے منصوص ہیں، اور دوسری طرف تارکانِ عمل خیر و مرتکبانِ معاصی کو بلا تفریق مومن و مشرک کے روج فرسا عذاب آخری کی دھمکیاں دی گئی ہیں۔ واسطے تطبیق	۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶	مواہی محمد بن عبد الغفور خاوری محمد آبادی	مصحباح الکلام فی طریق الاسلام	نمبر

وعدہ و تیز و عید کے عالمانہ خیالات میں جنبش پیدا ہوئی اور دقیقہ سینچوں نے اپنی اپنے مذاق کے موافق تاویلیں کیں، بعضوں نے اعتقاد و عمل شرعی کو عین ایمان بتایا لیکن یہ دونوں رٹے اس لیے ناقابلِ قبول ہیں کہ قرآن میں بہت جگہ ایمان اور عمل کا تشکیلی عطف بیان ہوا ہے جس سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ ایمان اور عمل دو مختلف تحقیقت چیزیں ہیں۔ اکثر علماء بہ سندِ حدیث متذکرہ بالا فرماتے ہیں کہ ایمان نام اعتقاد است اسلامی کا ہے اور ایسے اعتقاد رکھنے والے غلو فی النار سے محفوظ ہیں۔ اور ایک نہ ایک دن اُن کو نعمائے جنت سے بہرہ مندی حاصل ہوگی، اُن میں جو لوگ ترکیبِ گناہِ کبیرہ ہوئے ہوں ممکن ہے کہ اپنے کیے کی چند روز سزا پائیں اور پھر جنت میں جائیں یا یہ کہ فیضِ باری اُن کی دستگیری کرے اور عقوبتِ الہی چند روز عذاب سے بھی بچالے۔ یہ سب معقول ہے۔

فوراً دریافت کر لیتے ہیں کہ کہاں ٹوٹا ہو۔ اور جہاز بھیج کر جوڑ دیتے ہیں۔

۲۴۔ اکتوبر:- آج ہم نیپلز کی خوشنما مصافحات کو دیکھنے گئے شہر سے دو میل

چل کر ایک لمبے تہ زمین کے پل میں داخل ہوئے جس کا نام گروٹوڈی پاس لیپو ہے۔

اس پل کا نصف میل طول ہے اور پیاڑ کاٹ کر بنایا ہے۔ قدیم رومیوں کی صناعتی

کا ایک عمدہ ثبوت ہے۔ پل سے نخل کریم نے بہت سے رومی مکانات دیکھے، وہاں

سے لاگوڈی اگین نوکی طرف گئے جو پہلے ایک پُر فضا جھیل تھی مگر اب خشک پڑی ہو

یہاں بھی ایک کھوہ ہے جس کا نام گروٹوڈوکان ہے، اُس کے اندر زمین سے کوئی

دو فٹ اونچا ایک نشان ہے جس کی نسبت یہ مشہور ہے کہ اس سے نیچے ہوا میں سمیت

ہے۔ ہمارے رہبر کے ہاتھ میں ایک مشعل تھی اُس نے امتحاناً اُس کو نشان سے نیچے

کیا فوراً گُل ہو گئی۔ مجھ سے بعض لوگوں نے یہ بھی کہا کہ ہم ایک کتے پر اس کا تجربہ کر کے

آپ کو دکھلاتے ہیں وہ بے ہوش ہو کر گر پڑے گا لیکن میں نے ایسے ظالمانہ

اور بے فائدہ تجربے کی اجازت نہ دی۔

التماسِ تبرہم

اس کے بعد ۱۰ فروری سے ۲۴۔ اکتوبر شہرِ اٹک، نواب صاحب کو سفر نامہ

لکھنے کی ہمت نہ ملی اور اُن اہم کاموں میں مشغول ہوئے کہ جن کا بیان کرنا حیدر آباد

کے مؤرخ کا کام ہے اور نویں جنوری شہر کو مع اخیر کامیابی اور شاد کامی کے

ساتھ حیدر آباد واپس آئے۔

نمبر	تصنیف	مضمت	سنہ تصنیف	نمونہ عبارت
۴۱	حیات النذیر (سوانح مولوی تاج الدین احمد دہلوی)	سید افتخار عالم مرحوم ماہر و دی	۱۳۳۰ھ ۱۳۳۱ھ ۱۳۳۲ھ	نہایت جستجو کے بعد بھی مولانا کے بچپن و شباب کے حالات اس قدر مختصر دستیاب ہوئے کہ گویا اُن کا عدم وجود برابر ہے۔ مولوی سعادت علی صاحب مولانا نذیر احمد صاحب کے نانا کے انتقال کے بعد خاص بجنوری میں اپنے آبائی مکان میں آکر رہنے لگے۔ اُس وقت مولانا کی عمر کوئی چار برس کی ہوگی۔ عسرت اور توکل و ملازم ان کے ماں باپ کے ساتھ آئے تھے، کوئی چھوچھو۔ اتایا ددا۔ مولانا کے لیے نہیں رکھی گئی۔ وہاں تمام کھلائوں کا مجموعہ صرف ایک ماں تھیں جنہوں نے اپنی محبت آمیز، متبرک گود میں آرام سے سُلا یا اور مقدس ہاتھوں کے جھولے میں چھوٹی چھوٹی پیٹنگوں سے اُن کو مَعبُلا اور چوں کہ مولانا بچپن میں گداز جسم بھی تھے تعجب نہیں کہ اُن کی والدہ گیند کی طرح اُن کو اُچھال بھی کرتی ہوں۔

مولانا ہونا را اور ہوشیار لڑکوں کی طرح بچپن میں نہایت چلبے تھے انہوں

نے کبھی ایک جگہ بیٹھ کر ایک نشست میں پوری حجامت نہیں بنوائی، آدھی بنوائی اور بھاگے دوبارہ سہ بارہ گرفتار ہو کر آتے تھے تو وہ آدھی پوری ہوتی تھی اور اسی وجہ سے جا بجا چوٹیں بھی لگایا کرتے تھے، جن کے نشان اب تک موجود ہیں۔ بے وضو نماز کا پڑھنا گویا ایک معمولی بات تھی، اکثر ایسا ہوا ہو گا کہ سحری اور افطار کے لاپنج میں روزے رکھے ہوں گے اور کچھ عجب نہیں کہ پوشیدہ طور پر توڑے بھی ہوں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۱	عکبرخانہ تذکرہ شعرائے اردو	مولوی حکیم سید عبدالحی سابق ناظم ندوۃ العلماء	۵۱۳۲ ۵۱۳۱ ۵۱۳۰ ۵۱۲۹ ۵۱۲۸	اگلے زمانے میں جن لوگوں کو کچھ بھی علمی مذاق ہوتا تھا وہ اپنے پاس ایک ایک بیاض کھا کرتے، کبھی اس کی تقطیع کتابی ہوتی جن کا شیرازہ عرض میں کاغذوں کو موڑ کر باندھا جاتا، کبھی طول میں کاغذوں کو موڑ کر یہی کی طرح باندھتے، وہ ایک سادی کتاب ہوتی جو ہر وقت پاس رہتی۔ چھاپے خانہ اس زمانہ میں نہیں بھتا،

کسی خوش قسمت کو خود لکھ کر یا لکھو کر کتابیں مل بھی جاتی تھیں تو اس زمانے میں مل نہیں تھی اور اس طرح سفر سہل اور آسان نہیں تھا، کتابوں کو اپنے ساتھ سفر میں لکھنا

دشوار تھا اور رکھتے بھی تو سارا کتب خانہ کہاں کہاں لیے پھرتے، وہی سادی کتاب ساتھ رہتی، اسی وجہ سے اُس بیاض کا ایک نام ”زاد السقر“ بھی تھا۔ مذاقِ علمی بھی ایک طرح کا نہ تھا، جو طیب ہوتے وہ بیاض پر اپنی تجربات یا کہیں سے کوئی عجیب نسخہ ہاتھ آتا اُس کو لکھتے جاتے، کوئی نادر کتاب طب کی کہیں مل جاتی تو اُس میں سے نوادر کو جن کا محوِ نظر رکھنا ضروری سمجھتے اُسی بیاض میں قلم بند کر لیتے، عربی کی مثل ہے العلم صید والکتابہ فیہ۔ اکثر ایسا ہوتا ہے کہ ایک بات کتابوں میں پڑھ کر یاد ہو جاتی ہے مگر چند روز میں ایسا ذہول ہو جاتا ہے کہ وہی بات یاد کرنے پر بھی یاد نہیں آتی اس واسطے لکھ لینا آئندہ چل کر کام دیتا ہے۔

تبصرہ و کیفیت

- نمونہ (۱) کے چھوٹے دور اس نمونے کے ساتھ ختم کیے جاتے ہیں، اور اب نمونہ (۲) شروع ہو گا جس میں دفاترِ سلطنت کے نمونے درج ہوں گے۔ اردو زبان کی ترتیب و ترتیب کے لحاظ سے جو تسلسلہ ادوار نمونہ (۱) میں قائم رہا ہے اُس کا التزام آئندہ نہ ملے گا۔ جس کی صرف ایک وجہ ہے کہ ۱۳۵۰ء تک عام بول چال اور خاص خاص تصانیف و تراجم کے سوا اردو دفاترِ سرکاری میں عروج نہیں ہوئی تھی۔ بلکہ سنہ مذکور میں عام حکم جاری ہو جانے کے باوجود بھی ۸-۱۰ برس تک کچھریوں کے اکثر فیصلے فارسی ہی میں لکھے جاتے تھے۔ یہاں اس اظہار

سے مقصد یہ ہو کہ اُردو زبان کے تدریجی اور ارتقائی نمونے اور اس کتاب کا
 حاصل جو کچھ ہے وہ سب اسی ایک نمونے کے چمچ (۶) ادوار میں دیکھنا چاہیے
 آئندہ جتنے نمونے دکھائے جائیں گے اُن میں نہ اتنے دُور ہوں گے نہ ایسا تسلسلُ
 نہ ہر موقع پر تبصرہ و کیفیت کی کوئی خاص پابندی پائی جائے گی۔ نیز یہ کہ جس طرح
 اس نمونے کے ہر دور کی انتہا پر متروک و مستعمل اور قدیم و جدید الفاظ کی فہرست
 لکھی گئی ہے وہ بھی اب نہ لکھی جائے گی۔ کیوں کہ اُردو اور اُس کے الفاظ ہر حال
 وہی ہوں گے جو اس نمونے میں اپنے عہد کے ساتھ تدریجاً مستعمل و متروک رہے
 ہیں۔ آئندہ نمونوں میں زیادہ عنوانات کا متوع ہو گا نہ زبان کا البتہ جن نمونوں
 میں زبان و محاورات کا فرق پایا گیا ہے اُن میں دستیاب شدہ مثالوں کے
 لحاظ سے ترتیب ادوار قائم کر دی گئی ہے۔

اس اطلاع کے بعد نمونہ (۱) کے دویششم کی خصوصیات کا ذکر کیا جاتا ہے:-
 منشاء اصلی اس تاریخ کی تدوین و ترتیب کا یہ ہو کہ ادب نواز ناظرین کے سامنے
 نوگوں جتنی مثالیں اُردو زبان کی تصنیفات و تالیفات سے مل سکیں وہ بحر فہ و
 بجنسہ پیش کر دی جائیں۔ اور ذہن کو متوجہ کرنے کے لیے اپنی لیاقت و معلومات
 کی حد تک ایسی تبدیلیوں کو اجمالاً لکھ دیا جائے جن سے اندازہ ہو سکے کہ اُردو کی
 ابتدا اگر کیا حالت تھی اور رفتہ رفتہ کن کن مراحل کو طے کر کے کس منزل پر پہنچ چکی ہو
 نظم و نثر کی اگلی پچھلی جتنی مثالیں ملتی ہیں اُن کو ترتیب دینے کے بعد تاریخی

اصول پر یہ ماننا پڑے گا کہ وہ اُردو یا ہندوستانی زبان جس میں عربی، فارسی، ترکی الفاظ اپنی اصلی صورت میں یا بہ تبدیل ہیئت شامل ہوئے ہیں، مسلمان فاتحین و سلاطین اور بزرگانِ دین و متصوفین کی آمد و سکونت کے ساتھ شامل ہوئے ہیں۔ اب اس کی تخم پاشی محمد قاسم فاتح سندھ (۱۱۹۲ھ) کے عہد سے مانی جائے یا اس کی نشو و نما محمود غزنوی (۳۹۵ھ) اور شہاب الدین غوری (۷۴۴ھ) کے زمانوں سے متعلق کی جائے، یا اس کے پھلنے پھولنے کا سہرا حضرت امیر خسرو (۷۴۲ھ) کے سہ مبارک پر بادھا جائے۔ کوئی صورت ہو انھیں تین چار زمانوں میں نظر آئے گی۔ یہاں قدرۃً یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ جب تک اُردو کی کتابیں تحقیقی طور سے تالیف و تصنیف نہیں ہوئی تھیں اس کا وجود کیا حیثیت رکھتا تھا؟ معمولی غور کرنے سے یقین کیا جاسکتا ہے کہ ہندوستان کی ملکی زبانیں مسلمانوں کے ابتدائی عہدوں میں بھی تلنگو، تامل، مرہٹی، بنگالی، اڑیا، مڑیا اور برج بھاشا وغیرہ کے سوا کچھ اور نہ تھیں اسی طرح اُن کے مقابل میں مسلمانوں کی زبانیں عربی، فارسی، پشتو اور ترکی معروف و مشہور تھیں۔ سلطنت و حکومت کے غلبے سے موخر الذکر زبانوں کو دفاتر میں عموماً اور تالیف و تصنیف میں خصوصاً باریابی حاصل ہوئی اور مغلوبیت و محکومیت کے اثر سے مقدم الذکر زبانوں کو کم و بیش ترمیم و تنسیخ کے ساتھ معمولی کاروباری روزمرہ کے لیے چھوڑ دیا گیا۔ جس نے مقتضائے ضرورت کے ماتحت یوٹا میوٹا مختلف انداز و اسالیب پیدا کر کے بدلوں کے بعد اپنی انفرادی صورت قائم

کر لی۔ اس حقیقت کے سمجھنے میں کسی تامل کی ضرورت نہیں۔ اب سے نصف صدی قبل کی انگریزی زبان کا ہلکا ہلکا اثر اور عصر حاضر کی پوری پوری گہری پوستگی بتا رہی ہے کہ ہر نئی زبان کی ابتدا کس طرح ہوتی ہے اور انتہا تک کیا ذہنی پہنچتی ہے۔ جس طرح آج چار لفظ اردو کے اور دس لفظ انگریزی کے ایک جملے میں بولے جاتے ہیں اسی طرح اُس زمانے میں بغیر ہندی مگر شاہی زبان اگر دیوبانی کے دامن کی چولی بنی ہو تو کوئی تعجب کی بات نہیں۔

اس ابتدائی و انتہائی تاریخی استعارات کے بعد دیکھنا چاہیے کہ مندرجہ بالا ادوار میں ہر زمانہ و عہد کی زبان کی حیثیت و حالت رکھتی تھی۔ آج ہم جس زبان کو نہیں سمجھ سکتے یا نہیں پڑتے اُس کے متعلق یہ کہ دنیا کہ یہ زبان کس کام کی، اصولاً اپنی نادانی و نا فہمی کا ثبوت دینا ہے۔ لہذا یہ کہنا غلط ہو گا کہ اس نمونے میں دور اول سے دور چارم تک کی زبان اردو نہیں یا یہ کہ وہ ناقابل اعتنا ہے۔ البتہ یہ کہا جاسکتا ہے کہ اپنے ابتدائی عہد کے سبب نیز دوسری حکومتی یا تصنیفی (فارسی) زبان کے زیادہ مروج ہونے کی وجہ سے اُس نے چوتھے دور تک وہ حیثیت پیدا نہیں کی جو ایک علمی زبان کے لیے مخصوص ہو سکتی ہو۔ اس قدر ضرورت اور تبلیغ مذہب کی خاطر قدیم عہدوں میں جتنی کتابیں لکھی گئیں وہ بالاکثر ایک محدود و مخصوص حلقے اور دائرے کے لیے تھیں نہ عام ترویج کے واسطے اس دور میں اگرچہ اردو زبان بلحاظ سلاست و وسعت بہت سے مدارج طے کر چکی تھی، پھر بھی تشریں مختلف علوم و فنون

کے متوفی نہیں ملے۔ فضلی کی وہ مجلس یا اُس کے بعد بعض انگریزی قانون کے تراجم وغیرہ پائے جاتے ہیں لیکن انھیں عدم تنوع کی وجہ سے پیوستہ ہنگامہ آرائیوں کی صدائے بازگشت کہا جاسکتا ہے اور بس۔ فی الحقیقت اردو زبان کو جتنی نمایاں قیام و درخشاں شہرت حاصل ہوئی ہیں وہی علمی حیثیت سے قابلِ قدر ہیں۔

پانچویں دور کی ابتدا ۱۸۵۷ء سے قائم کی گئی ہے۔ اس عہد میں کم و بیش نصف صدی تک جس قدر اردو نے نشر و اشاعت حاصل کی وہ تباہی حکومتِ برطانیہ کے فیضانِ توجہ کی بدولت ہے۔ فورٹ ولیم کالج (کلکتہ) کی بنیاد اور ڈاکٹر جان گلکرسٹ (متوفی ۱۸۵۷ء) کا تنظیم کالج ہونا اسی زمانے سے متعلق ہے۔ اگرچہ یہ انتظامات اہل حکومت نے اپنی آسانیوں اور اجنبیت کے مٹانے کی خاطر کیے تھے لیکن اسی کے ساتھ اس

اعتراف سے اغماض نہیں کیا جاسکتا کہ اس بدیسی التفات نے ویسی زبان پر بہت کچھ احسانات کیے۔ میرامن دہلوی، میر شیر علی افسوس، میر بہادر علی حسینی، سید حیدر بخش حیدری، مرزا کاظم علی، تہال چند لاہوری، مظہر علی خاں ولا، لؤلؤ لال جی، مرزا علی لطیف بیتی نراین، مولوی امانت اللہ، اور ایسے بہت سے اہل قلم اسی عصر کی زندہ یادگاریں ہیں، ان سب کی تالیفات و تصنیفات میں اگرچہ باہمی کوئی امتیازی فرقی زبانِ نظر نہیں آتا، وہی استعارات و تشبیہات، وہی مستحکم و متقی انداز وہی لفظی تزیین کے اسالیب ہیں، جن کو آج گلابی یا بلبل العرائس اردو کے خطابات دے دیے جاسکتے ہیں لیکن ایک امتیازِ خاص یہ پایا جاتا ہے کہ بغلاف گزشتہ ادوار کے بحیثیت مجموعی اس

عہد کی انشا پر داری بام ارتقا کی طرف پرواز کرتی ہوئی نظر آتی ہے۔ محاوراتِ زبان اور اندازِ بیان میں وہ اجنبیت باقی نہیں جو تیسرے اور چوتھے دوروں میں پائی جاتی ہے۔ تقریباً ۱۸۵۳ء تک یہ رنگ بھی پھیکا پڑ جاتا ہے اور اب بالآخر وسطیٰ صدی ۱۹ء تحریریں ایسی ملنے لگتی ہیں جن کو عصرِ حاضر کی روشنی کا رہنما کہنا چاہیے۔ اس انقلاب کی شہادت سب سے پہلے مرزا غالب کے اُردو خطوط سے حاصل ہوتی ہے۔ پھر صلحِ عظم سرسید احمد خاں کے دست و قلم سے۔ حاصلِ کلام یہ ہے کہ پانچویں دور کے وہ اولین اہل قلم جن کی خدماتِ زبان سے اُردو کے کوتاہ دامن کو وسعت و افزائش نصیب ہوئی اُن کے اسمائے گرامی مذکور ہو چکے، لیکن جن کی توجہات و سرپرستی نے اُس کو علمی عروج و وقار بخشا اُن میں غالب علیٰ کل غالب ہے۔

مرزا رجب علی سرور فقیر محمد خاں گویا مولوی غلام امام شہید، امام بخش صہبائی وغیرہ بھی اسی عہد کے مشاہیر اہل قلم سے ہیں، لیکن یہاں اُن لوگوں کا انتخاب منظور ہے جن کے اندازِ تحریر میں مجتہدانہ شان نظر آتی ہو، اس لحاظ سے مرزا غالب کے سوا دوسرے صاحبِ قلم اُردو کی طرزِ جدید کا موجد اُس زمانے میں نہیں کہا جاسکتا۔ مرزا غالب کی طرز میں کیا جدت ہے؟ اس کا جواب مختصر و جامع یہ ہے کہ مرزا اپنی ہر طرزِ تحریر میں اہل قلم سے جدا رہنے کی کوشش کرتے ہیں اور وہ اکثر اس ارادے میں کامیاب ہوتے ہیں۔ یہ ایتنا زمعمولی سہی معمولی باتوں میں بھی پایا جاتا ہے۔ مثلاً انوار الدولہ شفق کے تعریف میں احترام الدولہ کو اپنا ہم زبان بنانے کے لیے بایں الفاظ اظہارِ مدعا کیا

جاتا ہے :- احترام الدولہ بہادر میرے ہم زبان اور آپ کے شاخو اں رہے، گویا اس امر خاص میں وہ شریک غالب ہیں۔ ہم بطریق کسرۂ اضافی و ہم بسبیل کسرۂ توضیفی یا مثلاً عام طور سے دن کے کسی گھنٹے کی تعداد بتانے کے لیے اُسی گھنٹے کا نام لے دینا کافی سمجھا جاتا ہے مگر مرزا ۳ بجے کو بارہ پر تین بجے لکھیں گے۔ غرض کہ اسی قسم کی جِدّت طرازی اُن کے اندازِ بیان کا غیر غالب ہیں اسی کے ساتھ شوخی، ظرافت، سیدھی سی بات کو ذرا پیچ دے کر لکھنا۔ وہ خصوصیات ہیں جن سے اُن کی روشنی تمام اہل قلم سے ممتاز ہو جاتی ہے۔ اس وقت تک مرزا غالب کی طرزِ تحریر کا نمونہ کسی کے اندازِ کتابت میں نہیں پایا جاتا۔ یہ بجا ہے کہ مرزا کے جس قدر تحریر اُردو کے نمونے ہیں وہ سب خطوط تک محدود ہیں، کوئی بسوط تالیف اُن کی یادگار نہیں جس سے پورا اندازہ کیا جاسکے۔ لیکن یہ خیال صحیح نہیں۔ کاتب و محرّر کا رجحانِ طبع اور مذاقِ خاص چند سطروں سے معلوم ہو جاتا ہے مگر جب کہ مرزا کے خطوط کی تعداد بجائے خود ایک ضخیم کتاب کے برابر ہے اور اُن میں مختلف خیالات جِدّتِ تنوعات کے ساتھ سطر سے نمایاں ہو رہے ہیں ایسی صورت میں کسی بسیط تالیف کے نہ ہونے سے اُن کے عجزِ طبع کا گمان کرنا قیاس مع الفارق ہے۔

مرزا غالب کی ولادت ۱۲۹۴ھ میں واقع ہوئی اور ۱۵۔۲۰ برس کی عمر کے بعد اُن کی علمی خدمات کا سلسلہ شروع ہو گیا مگر وہ سلسلہ زیادہ تر فارسی و اُردو نظم سے منسلک ہی، یا پھر فارسی نثر سے۔ اُردو خطوط نویسی حسبِ تحقیق مولانا حالی ۱۲۶۶ھ کے بعد سے

وجود پذیر ہوتی ہے، جس کا دوران کے انتقال (۱۲۵۵ھ) تک سمجھنا چاہئے۔ اسی دوران میں جو والدولہ عارف جنگ ڈاکٹر سرسید احمد خاں بیا درسی۔ ایس۔ آئی۔ کی مساعی جمیلہ اپنی ملکی اردو زبان کے متعلق شروع ہوئیں۔ سرسید ۱۲۵۳ھ سے ۱۲۵۶ھ کے چل سال دور تک اگرچہ سرکاری ملازمت کی قیود و پابندی سے فرض شناس کارکن کی طرح آزاد نہیں رہے پھر بھی ان کی زندگی کے تمام لمحات مختلف مشاغل و شعبہ جات میں حتیٰ کار فرمائی ادا کرتے رہتے تھے جن کی تفصیل کے لیے حیات جاوید کی ضرورت ہے۔

یہاں صرف اردو تصنیف و تالیف کا نخل تذکرہ کیا جائے گا۔ ان کا دور تصنیف تقریباً ۱۲۵۳ھ سے شروع ہوتا ہے۔ اگرچہ اس سے پہلے سید الاخبار (جس کو سرسید کے برادر بزرگ نے ۱۲۴۵-۱۲۴۶ھ میں جاری کیا تھا) میں ان کی تحریروں کے موجود ہونے کا امکان ہے مگر چوں کہ وہ دست یاب نہیں ہوئیں اس لیے اتنا اشارہ ہی کافی ہے۔ آثار الضادید جلاء القلوب، تحفہ محسن، تحصیل فی جرح المسائل (ترجمہ معیار العقول)، فوائد الافکار۔ قول المتین کلمۃ الحق۔ راہ سنت۔ سلسلۃ الملوک۔ ترجمہ کیمیائے سعادت تاریخ بجنور۔ رسالہ اسباب بغاوت ہند وغیرہ ان تالیفات و تصنیفات میں ہیں جن کا زمانہ ۱۲۴۲ھ سے شروع ہو کر ۱۲۵۶ھ تک ختم ہوتا ہے۔ ان کتابوں میں بعض ابتدائی کتابیں ایسی ہیں جن کی اردو و پنجیم کے مصنفین اولین کی روش سے ملتی جلتی ہے خصوصاً آثار الضادید کا دیباچہ پڑھ کر یقین کیا جاسکتا ہے کہ مولوی غلام امام کی تعریف و رضہ تاج گنج کو سننے رکھ کر اس کا چوبہ اتارا گیا ہی جس طرح سرسید کے تمام چھوٹے بڑے کارناموں میں ملکی

و قومی خدمات کا جذبہ و اثر نمایاں ہے اسی طرح اُن کی جملہ تالیف و تصنیف میں اُردو کے سو اُسی زبان کا دخل نہیں پایا جاتا ہے۔ زمانہ مذکور کے بعد اُن کی جتنی تصنیفیں جس قدر تقریریں دیکھی اور سنی گئیں وہ اُردو زبان کی انتہائی سلاست و فصاحت اور کمالِ جامعیت کی بولتی ہوئی تصویریں ہیں جن مذہبی مسائل اور علمی مضامین کو اُن کے ماقبل و مابعد اہل قلم، اُچھی ہوئی ترکیبوں اور بعید الفہم اسلوبوں کے ساتھ اُردو میں لکھتے تھے، اُن دشوار راستوں اور پیچیدگیوں کو ایسی آسانوں اور روانوں سے سلجھایا ہے کہ انہیں سہلِ مُمتنع کہنا ہرگز مبالغہ نہیں۔ اس بنا پر دورِ پنجم کے دوسرے موجد اُردو جن کی طرز و روش پسندیدہ عام اور مقبولِ انام ہوئی سر سید احمد خاں مرحوم ہیں۔

سر سید کے بعد جس مجتہد اُردو کا نام لیا جاسکتا ہے وہ شمس العلماء پروفیسر محمد حسین آزاد دہلوی مرحوم کی ذات ہے، اُن کے کارنامے، اُن کی مفید خدمات اُردو کسی سے پوشیدہ نہیں اس لیے تفصیل سے قطع نظر کر کے بالاختصار لکھا جاتا ہے کہ جس انشا پر داری کو ادب کی جان، اور لٹریچر کی روح کہا جاسکتا ہے وہ صرف آزاد کی خلاقی معانی سے پیدا ہوئی ہے۔ اُن کا مختص النوع انداز بیان ایسا دل کش اور دل آویز ہوتا ہے کہ پڑھنے والے ساتھ تعریف کرنے پر مجبور ہو جاتا ہے۔ بظاہر عبارت بہت آسان اور عام فہم ہوتی ہے مگر موزوں استعاروں اور دل چسپ تشبیہوں سے ایسی مرصع کاری کی جاتی ہے کہ اُن کی نثر، نظم کا لطف پیدا کر دیتی ہے۔ اس شاعرانہ انشا پر داری کی تقلید بھی اس وقت تک کسی سے نہیں ہو سکی۔ اور مرزا غالب کی طرح اگر اُن کو صلی

کلّ غالب نہ کہا جائے تو لاشریک نہ کہنے میں کوئی شک نہیں تصانیفِ آزاد میں نہ کہ
ایک حیات ایک ایسی زندہ جاوید کتاب ہے جس میں مصنف کی نازک خیالیاں شہما
محاسنِ صوری و معنوی کے ساتھ اپنی بے مثال لطافتوں کو موتیوں کی طرح بکھیر رہی ہیں
دورِ پنجم کے نصفِ آخر اور دورِ ششم کے بُعِ اوّل میں تین ہستیاں اور ہیں
جنہیں اپنی اپنی طرزِ خصوصی کے ساتھ ایسے امتیازات حاصل ہیں جن کی وجہ سے
گروہِ اہلِ قلم میں وہ صدرِ نشینی کا جائز منصب پائے ہوئے ہیں۔ یعنی شمس العلماء مولوی
حافظ ڈاکٹر نذیر احمد خاں، شمس العلماء خواجہ الطاف حسین حالی، شمس العلماء مولانا شبلی نعمانی
مولوی نذیر احمد میں اہلِ درجے کی عربیت کے ساتھ بے مثل قدرتِ بیان و وسیع ذخیرہ
الفاظ اور وہ تصرفات جو قدرتِ خیال اور ظریفانہ نکتہ سنجیوں کے سحاط سے، خاص
و عام سب کے لیے یکساں دل چسپیوں کا باعث ہو سکیں انفرادی حیثیت سے نمایاں
ہیں۔ یہ خصوصیتیں ادب کے کسی خاص شعبے کے لیے محدود نہیں بلکہ ہر وادی، ہر میدان
اور ہر روش کو اُن کے قدم بغیر کسی لغزش کے رہنما کی حیثیت سے طے کرتے ہیں اگرچہ
تصانیف کی تعداد دوسرے اہلِ قلم کے پاس اُن سے زیادہ پائی جاتی ہے مگر یہ ناقابلِ
انکار حقیقت ہے کہ اکثر ممتاز اولِ علوم و فنون میں بس تنوع کے ساتھ اُن کا قلم رواں
ہوا ہے اُس کی مثال جامع دوسروں کے ہاں نہیں ملتی۔ مثلاً وہ قوانین کے تراجم
سے راغی و رعایا میں اور مذہبی مواعظ و کتابت سے مسلمانوں میں، اور ناولوں وغیرہ
کے ذریعے سے عام مردوں، عورتوں اور بچوں میں یکساں مشہور و معروف اور مقبول

ہیں۔ روانی و سلاست زبان کے ساتھ اُن کے بیان کا ایک مخصوص انداز عربی قاری اور بعض بلکہ انگریزی الفاظ کا جتماع و تصرف ہے جس کو اُن کی خرافت کا چٹخارا ایسا پُر لطف بنا دیتا ہے کہ غریبِ الفاظ باقی نہیں رہتی۔

مولانا حالی کا انداز تحریر نہایت سادہ اور نہایت سنجیدہ و متین ہے۔ پڑھنے والے کو یہ معلوم ہوتا ہے کہ ایک دریا ہے جو بغیر کسی جوش و خروش کے پورے پورے قنار و عظمت کے ساتھ بہا چلا جاتا ہے۔ طبیعت میں ایک چچا ٹٹا خاص طرح کا مادہ ہے جو حسود زوائد سے کوئی سروکار نہیں رکھتا۔ خیالات و مقالات میں نہیں جھول جھال کسی طرح کی الجھن نہیں، یکرنگی کی شان ہر انداز میں پیدا ہے۔ جس کو سلاست و نفاست اور قدیم کلام کی آخری حد گنا چاہیے۔ سرسید کے بعد واقعہ نگاری کے میدان میں جس انداز سے مولانا حالی کا فن ہو سہے ہیں، دوسروں میں یہ طرزِ خرام نہیں پائی جاتی۔

مولانا شبلی پانچویں اور چھٹی دونوں صدیوں کے سلسلہ ادوار کی ایسی کڑی ہیں کہ اگر اُس کو الگ کر لیا جائے تو اگلے پچھلے تمام حلقہ ہائے زنجیر دیدہ بے نور بن کر سودا کے شعر کا مصداق بن جائیں گے :-

جنوں کے ہاتھ سے سرتا قدم کا ہیڈ آتا ہوں کہ اعضا دیدہ زنجیر کی کرتے ہیں ترکمانی
اُن کی جامعیت و قابلیت محتاج تعارف نہیں، سب جانتے ہیں کہ اس وقت جس کی تہمت و تنقید نے اہل قلم میں عام تقلید کی رود وڑائی ہے وہ انھیں کی ذات ہے۔
حدیث و فقہ، تعلیمات و مواعظ کے ہر شعبے میں وہ ایک خاص حیثیت رکھتے ہیں لیکن

تاریخ و ادب میں جن حکیمانہ انکشافات اور نکتہ آرائیوں سے اس فن کو استقلال بخشا ہو، اس خصوص میں اُن سے پہلے اور زیر اب تک کوئی اُن کا حریف نظر نہیں آتا۔ اُن کی تحریروں میں لطیف رنگینوں اور جاذبِ روحِ دل کشیوں کے ساتھ جو صفائی و سادگی موجود ہے وہ روشِ اُن کے بعد تمام اہل قلم کے لیے موجبِ افتخار ہے۔ تبصرہ و تحقیقات کو جس اندازِ نصوصی کے ساتھ اُنھوں نے ملک میں مروج کیا ہے، اُس کی پیروی کے لیے اچھے سے اچھا انشا پرداز بھی متمنی نظر آتا ہے۔ اپنے ہر بیان کو وہ بہت توضیح سے بیان کرنے کے عادی ہیں، جس کی وجہ سے کہیں کہیں تکرارِ مضامین کی نوبت آجاتی ہے، لیکن اس قسم کے مکررات سے باوی النظر میں سودنیاں کے سوا کوئی نقصان معلوم نہیں ہوتا۔ سرسید اُن کے اندازِ تحریر کو پسند کرتے اور کہا کرتے تھے کہ ”تم تو دہلی و لکھنؤ دونوں کے لیے باعثِ رشک ہو“ اس واقعہ بیانی کا یہ ثبوت ملتا ہے کہ آج جتنے مشاہیرِ معاصرینِ ادب ہیں وہ اسی معلمِ ادب کے ہم سبق یا ہم روش یا مقلد نظر آتے ہیں۔ خلاصہ یہ کہ فی زمانہ جس اُردو کو علمی زبان کہہ سکتے ہیں وہ انھیں ارکانِ خمسہ (سرسید آزاد۔ ندیر احمد حالی اور شبلی) کی قوتِ اجتہادی اور تصرفاتِ افادی کا فیضانِ عام ہے۔

دورِ ششم (جس نے نصف صدی کے ۴۸ مراحل طے کر لیے ہیں) اُردو زبان کے سرپرستوں سے چشمِ بد در محروم نہیں، لیکن ابھی وقت نہیں آیا ہے کہ اُن معاصرینِ اہل قلم کے کارناموں کو مختتم سمجھا جائے اس لیے فی الحال صرف اُن ناموں کی مختصر

فہرست پیش کی جاتی ہے جو اپنے افاداتِ قلم سے آسمانِ ادب کو چار چاند لگانے والے ہیں۔ ناموں کے اندراج سے پہلے یہ اظہار بھی ضروری ہے کہ مندرجہ ذیل فہرستِ اسماء پوری فہرست نہیں ہے بلکہ نمونے کے لیے چند نام درج کئے جاتے ہیں، تمام اُردو نویس اہل قلم کا محاصرہ اس تالیف کا مقصد اصلی نہیں۔ اسی کے ساتھ یہ اظہار بھی مناسب معلوم ہوتا ہے کہ بعض مشائخ اہل قلم کے نام اس تبصرہ و کیفیت میں نہیں لکھے گئے ہیں اور وہ اس لیے کہ دوسرے نمونوں میں جہاں اُن کی تصانیف کا اندراج ہوا ہے اُس کے ساتھ اُن کا تبصرہ موزوں سمجھا گیا۔

اہل قلم کے صاحبِ طرز ہونے کا جو معیار راقم نے اپنے ذہن ناقص میں قائم کیا ہے، اُس کی مختصر شرح یہ ہے کہ وہ اندازِ بیان جسے اپنے مقدم و معاصر نیز متعاقب اہل قلم کی طرزِ ادا کے مقابل میں ایسی خصوصیات حاصل ہوں جن کو دوسرے نہیں لکھتے اور اُس کا اندازِ دیگر ہم معنی مضامین میں خلط ملط کر دینے کے بعد بھی ایک مشاقِ مبصر کو بیک نظر ہو جائے اسلوبِ خاص لکھے جانے کا مستحق ہو۔ عصرِ حاضر کے مشاہیر اہل قلم میں جن کی طرزِ تحریر عام مقبولیت پا چکی ہے اور جن سے آئندہ صاحبِ طرز ہونے کی امید کی جاسکتی ہے اُن میں سے چند کے نام اپنے حافطے کی مدد سے لکھتا ہوں:-

خان بہادر ناصر علی خاں۔ مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی۔ سر عبد القادر۔ مولوی ابوالکلام آزاد۔ مولوی سید سلیمان ندوی۔ مولوی عبدالحق ناظمِ انجمن ترقی اُردو۔ مولوی سید عبد السلام ندوی۔ خواجہ حسن نظامی۔ مولوی ظفر علی خاں۔ مولوی عبد الماجد دریابادی۔ سر تاج بہادر سپرو۔ پنڈت برج موہن و ناترہ۔ رشید احمد صدیقی۔ نیاز فتحپوری۔ سلطان

حیدر جوشن۔ مرزا فرحت اللہ بیگ دہلوی۔ سید محفوظ علی بدایونی۔ راشد انجیری۔ سید تاج حیدر سیدرم
ان موجودہ اہل قلم کے سوا اسی دور کے چند ایسے اشخاص بھی گزر گئے ہیں جن کا سرنا یہ تحریر
بھی عصر حاضر کے لیے زندہ یادگار ہے مثلاً سید ہدی حسن افادی۔ ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری چکبست
سہرور جہاں آبادی۔ نوبت رسلے نظر وغیرہ۔

ہر دور کے اختتام پر تبصرہ و کیفیت کے تحت میں متروک دستعمل الفاظ و محاورات کی
فہرست بھی برابر لکھی جا رہی ہے، لیکن دورِ ششم میں متروکات و مستعملات کی وہ شان باقی
نہیں جس کا اثر دورِ پنجم تک عموماً دیکھا جاتا ہے بلاشبہ اردو زبان کی وسعت و ہمہ گیری پہلے سے
بہت زیادہ بڑھی ہوئی نظر آتی ہے۔ اور یہ صحیح خیال ہو کہ ”جب کوئی زبان چل نکلتی ہے تو شوق
اور تکرار (استعمال) کی بدولت اس میں بولنے والوں کی معاشرتی حیثیت اور پیشوں کے اعتبار
سے بھی اختلافات پیدا ہو جاتے ہیں۔ (مثلاً بول چال کی زبان، تحریری زبان وغیرہ)
کبھی کبھی یہ ہوتا ہے کہ ایک ہی زبان یا ایک ہی بولی بولنے والے لوگوں میں مقامی اختلافات
کے علاوہ ایسے افراد کے مجموعے بھی موجود ہوتے ہیں جو الگ الگ خصوصیتیں رکھتے ہیں! اسی
طرح کچھ لوگ ایسے ہوتے ہیں جو زبان کو معمولی صحت کے ساتھ نہیں بولتے بلکہ ناقص
طور پر استعمال کرتے ہیں“ اسی قسم کے سانیاتی اصول نے فی زمانہ اردو میں بھی
جب ذیل اختلافوں کو رونما کر دیا ہے:-

(۱) اردو تراجم میں انگریزی ساخت کے اسالیب بیان۔

(۲) عربی، فارسی الفاظ کا غلط تلفظ ہے۔

(۳) دہلی و گھنواورد و سرے صوبوں میں خاص خاص الفاظ کا خصوصی استعمال۔

(۴) دورِ چارم و پنجم کے بعض متروک الفاظ کی معاودت۔

ان اختلافی استعمالات پر نقد و تبصرہ منظور نہیں، بطور تذکرہ صرف اُن کا اظہار مناسب سمجھا گیا تاکہ تاریخی حیثیت سے زبان کے ارتقائی مباح ذہن نشین ہو جائیں رہی بحث و تحیق اُس کے لیے صحائف و جرائد کا میدان موجود ہے اور بیشتر ایسے مباحث اُن میں ہوتے رہتے ہیں۔ البتہ اس بیان کی تائید و ثبوت کے لیے تذکرہ بالا اختلافوں کے چند نمونے لکھے جاتے ہیں:-

اُردو تراجم میں انگریزی ساخت کے اسالیب بیان

(۱) ”وہ چاہتا تھا کہ اپنی تصویر میں اُس کی مسکراہٹ کو ابدی طور پر منتقل کر دے“

(۲) ”اُس کے بالوں میں سیمیں چمک تجر بہ کاری کی منظر تھی“

(۳) وہ ہماری فاضل آبادی کے لیے ایک قدرتی گھاس کا کام دیتی ہیں۔

(۴) اچانک ایک تجارتی کمپنی حکومت سے بدل گئی۔

(۵) ناولوں اور افسانوں میں جہاں سوال و جواب کا سلسلہ شروع ہوتا ہے، وہاں

اکثر یہ اسلوب بیان اختیار کیا جاتا ہے کہ سائل یا مجیب کا مقولہ پہلے لکھ دیا اور قائل کا حوالہ بعد کو دیا۔ مثلاً:-

”تمہیں دردِ گردہ کی شکایت ہے؟“

نہیں نہیں، بخدا نہیں، آہ!“ اُس نے بُری طرح سے انکھیں پھینچ کر اور منہ بگاڑ کر جواب دیا

”بابا! مجھے جانے۔ مجھے جانے دو“ موتا نے خوشامد سے کہا۔

عربی فارسی الفاظ کا غلط تلفظ

اس ذیل میں وہ مثالیں نہیں لکھی جائیں گی جن کو کسی شخص واحد نے استعمال کیا ہے اور اُس کے معاصرین نے نہیں مانا یا اُس کی طرح استعمال نہیں کیا مثلاً المضاف نوشتہ آتش یا شمر تحریک میم محررہ مومن وغیرہ۔ بلکہ اُن الفاظ کی فہرست لکھی جائے گی جن کو صحبت لغت کے خلاف ناواقفیت سے وہ اشخاص بولنے لگے ہیں جنہیں عربی فارسی سے معمولی واقفیت بھی نہیں مگر انگریزی زبان کے فارغ التحصیل ہیں۔

اسی ضمن میں غلط العام فصیح کے متعلق جو معاملہ آج کل عام ہو رہا ہے اُس کی وضاحت بھی مناسب مقام معلوم ہوتی ہے۔ متولذہ مذکور میں عام سے مراد پڑھے لکھے اشخاص کی عمومیت ہے نہ اُن پڑھوں اور بازاری لوگوں سے۔ اُن کو عوام کہنا چاہیے نہ عام۔ اس بنا پر وہ لفظ جو عام طور سے لکھے پڑھوں میں صحیح لغت کے خلاف مستعمل ہو گیا ہو، اُسے فصیح کہا جائے گا نہ کہ جہل کا تلفظ مثلاً بیگم، ہیزم کہ اصل میں گاف کے پیش سے ہیں مگر اردو میں سب بڑے لکھے زبر سے بولتے ہیں۔ یا آزرہ لغت میں بفتح زائے مجھ ہے مگر پڑھے لکھے پیش سے بولتے ہیں۔ یا جلوه بکسیر جیم جس کو سب بفتح جیم بولتے ہیں، اسی طرح تثار بضم فون کہ بکسیر فون بولا جاتا ہے۔ غرض کہ اسی قسم کے الفاظ خواہ بالاتفاق بولے جاتے ہوں یا باختلاف پڑھے لکھوں کے تلفظ کی بنا پر غلط العام فصیح کہے جاسکتے ہیں۔ ورنہ ہلائے عوام کی رعایت سے۔ تحت بفتح اوسط۔ اور نخل لیں۔

اور ناکروہ، اور بجائے بہیز کے دہیز وغیرہ بھی صحیح ہو سکتے ہیں۔

غلط تلفظ کی چند مثالیں

س۔	صحیح تلفظ	غلط تلفظ	شمار	صحیح تلفظ	غلط تلفظ
۱	حتی الامکان (فتح تا)	بضم تا	۷	جواد (بغیر تشدید واو)	(بشیدہ واو)
۲	اناث (بکسر اول)	بضم اول	۸	نقص (یفیع فون)	(بضم فون)
۳	انخوان (ء)	(ء)	۹	شرف (یفیع را)	(بکون را)
۴	مقصوں (بغیر غمرہ)	مع الغمرہ	۱۰	استعداد (بر وزن استفعال)	(بحر یکمال)
۵	دائم المرض	دائم المرض	۱۱	نکلت دکات سے	دکات سے
۶	مدعا (یفیع وال)	بضم وال	۱۲	آسرا (جمع یفتح اول)	بکسر اول

دہلی و لکھنؤ اور دوسرے صوبوں میں خاص خاص الفاظ کا خصوصی استعمال

اس عنوان کو بھی کئی شعبوں میں تقسیم ہونا چاہیے۔

دالعت تذکرہ و تائیت کے وہ پُرانے اختلافات جو دہلی و لکھنؤ کے شعرا میں باہم اجتماعاً یا انفراداً پچھے آتے ہیں، مثلاً ایک ہی شہر میں طرز لفظ، فکر، سانس وغیرہ کو کوئی تذکرہ بولتا ہے کوئی ٹونٹ۔ اسی طرح اوک۔ اندھڑ، جھگڑ۔ آپ ایسے آپ جیسے

یہاں، ہاں (گھر۔ جگہ) دہلی و لکھنؤ میں ایک دوسرے کے خلاف مستعمل ہیں۔
 (ب) اُن الفاظ کی تذکیر و تائید جن میں شعرا کا بہت کم اختلاف ہے مگر اس زمانے کے تمام مشاہیر اہل قلم انشاء کا معدوم کو بلا اختلاف وجود میں لایچکے ہیں مثلاً لفظ ایجاد کو اس کو تمام یا بیشتر مستند شعراء دہلی و لکھنؤ نے مذکور استعمال کیا ہے، لیکن اب چند شعرا کے سوا اس کی تذکیر پر عموماً ہر شخص کو تامل ہے۔ یہی حال لفظ فہم وغیرہ کا ہے۔

(ج) اہل لکھنؤ عربی لفظ کو جو مؤنث مستعمل ہی اگر بقاعدہ عربی جمع بنائیں گے تو اُس جمع کو مذکر بولیں گے۔ جیسے کیفیت مؤنث اور کیفیات مذکر۔ کتاب مؤنث۔ کتب مذکر۔ آیت مؤنث۔ آیات مذکر۔ مگر اہل دہلی اور دوسرے صوبوں میں دو ایک مستثنیات کے سوا اس کے خلاف استعمال ہی یعنی مفرد کی رعایت سے جمع کی تذکیر و تائید ہوگی۔ مذکورہ بالا الفاظ کی ہر جمع لکھنؤ کے سوا دوسرے صوبوں میں بھی مؤنث بولی جاتی ہے۔ یہ اختلاف اور قاعدہ بخصوصیت دویششم کی یادگار ہے۔

دہلی و لکھنؤ کے سوا پنجاب میں بہت سے نئے الفاظ اور خاص ترکیبیں مستعمل ہیں مثلاً سنسنی خیز نہ ہی۔ مورتہ یکم حقوری کو۔ پرواہ۔ اُس نے پینا ہوا تھا۔ میں نے تو بھلی جلائی ہوئی تھی۔ رونے لگ پڑی۔

(د) چند قدیم الفاظ بعض اہل قلم کی تحریروں میں نظر آتے ہیں جن کو توسیع زبان کے خیال سے جائز سمجھا جاتا ہے مثلاً۔ مت۔ نہیں۔ تملک۔ پر بجائے مگر۔ وغیرہ۔

اسی سلسلے میں بعض ایسے الفاظ بھی مستعمل ہونے لگے ہیں جن کا استعمال اب سے پہلے نہ تھا صرف اسی زمانے کے اہل قلم نے شروع کیا ہے۔ مثلاً۔ مندوب۔ مستحرات۔ موتمر۔ شائستی۔ سماجی۔ آرٹ۔ ٹھوس قابلیت۔ شاہ کار۔ شہ پارہ۔ حصار۔ انحلال۔ عملی زندگی۔ گول میز۔ پروگنڈا۔ روشنی ڈالنا۔ وغیرہم۔ ایک خادم زبان کی حیثیت سے متذکرہ بالا اختلافات و استعمالات کے متعلق راقم کی رائے ہے کہ زندہ رہتے والی زبان کے حق میں اس قسم کی ترمیمیں، اور اضافے مفید و ضروری ہیں بشرطیکہ اصول قواعد کے تحت میں ان کے رد و قبول کے لیے مرکزی حیثیت سے کوئی معیار قرار دے دیا جائے۔

دورِ ششم سے پہلے جتنے نمونے لکھے گئے ہیں ان میں ترتیبِ ستین کا التزام کیا گیا ہے لیکن اس دور میں بیک وقت کتابوں کے یکجا نہ ہونے کی وجہ سے یہ پابندی قائم نہیں رہی ہے جس سے کوئی اصولی نقصان نہیں سمجھا گیا۔

اسی طرح سائنس کی جدید کتابوں کے رائج الوقت وہ سکے جو چند سال سے اُردو کے قالب میں ڈھل رہے ہیں ان کے نمونے بہت کم دارج ہوئے ہیں، نیز دورِ پنجم و ششم کی اکثر اُردو تصانیف کا اقتباس موجود نہیں۔ اس قسم کی تمام کوتاہیاں فرستِ یادداشت میں موجود تھیں مگر تا بعضی مشکلات انقلابی تصرفات اور سب سے زیادہ اس کتاب کے توقفِ اشاعت کی تحلیف نے بالقصد بھلا دیا۔ اُنیسویں صدی

عیسوی کا بُرے آغاز اور پچیسویں صدی کا حصہ اول اُردو کے لیے بہت بار آور زمانہ ہے۔
 علاوہ مختلف علوم و فنون کے مدرستہ العلوم علی گڑھ۔ ندوۃ العلماء۔ اور اسی قسم کی
 دوسری انجمنوں اور سیاسی انقلابوں نے اہل قلم کے اچھے بُرے بہت سے کارناموں
 کو فراہم کر دیا ہے۔ اگر اُن سب کے نمونے مختصر سے مختصر انتخاب میں پیش کیے جاتے
 تو بھی موجودہ ضخامت سے چو گنا وزن ہو جاتا جس کا بار کم از کم اس وقت برداشت
 نہیں جاسکتا تھا۔ لہذا ایسے استقر او احصا کو آئندہ وقت و اہل وقت کے لیے اُٹھا
 رکھا ہے۔

تا نہاں دوستی کے بردہد
 ہا لیا فہیم و تجھے کاشتم

نمونہ نمبر (۲)

۱۲۵۶ھ سے ۱۳۲۸ھ تک
۶۱۸۲۱ سے ۶۱۹۳۰

دفاتر سلطنت

تجاویز، احکام، عرائض، اطلاع نامجات، عرائض، سمن، اور تمسکات

پہلا دور

۱۲۵۶ھ سے ۱۳۲۸ھ تک
۶۱۸۲۱ سے ۶۱۹۵۹

شمار	کتاب	اجلاس	تاریخ	نمونہ عبارت
۱	تجوید	مسما حسن گزین ایٹا بی کلکٹر علی گڑھ	۱۲۵۶ھ تا ۱۳۲۸ھ	عنوان روکاری کچری تحقیقات لاخر لاج ضلع علی گڑھ ڈپٹی کلکٹر بہادر کے اجلاس میں لکھی سترویں فوری ۱۳۲۸ھ تجوید آج کے روز میسل نمبری ۳۰ مع میسلں لکھے ہوئے

بالا کے واسطے تجویز کے، ملاحظے میں در آئیں۔ دریافت ہوا کہ یہ اراضی بہ ترتیب مسئلہ
 جداگانہ بعد ملاحظہ فرست مقدمات باقی رہے کے، تحقیقات سے، لائق تحقیقات قانون
 دوسرے ۱۹۰۷ء کے متصور ہو کر ذریعہ رو بکاری ہائے، لکھی اٹھارویں، ہینامی
 ۱۹۰۷ء مشمولہ مسل ہریک مقدمے کے، اطلاع نامجات جداگانہ، نامی ہریک قباضان
 اراضی متعلقہ ہریک مسل کے، براد ضمن دوسری دفعہ پانچویں میں مذکور ذریعہ پرباجا
 جداگانہ نامی پیشکار پر گنہ مارہرہ، حکم لکھو بھیجے رپورٹ اطلاع یابی کے، مدعا علیہم
 سے جاری ہوئے۔ اور بھی پروانجات جداگانہ ہریک مسل مقدمے میں بنام محافظان
 دفتر کلکڑی کے لکھے گئے کہ جو کچھ کاغذ اس مقدمے کا کج تک سرشتے میں ہووے
 واسطے شمول مسل کے بھیج دیوں۔ چنانچہ بجواب اُس کے عرض پیشکار پر گنہ مارہرہ
 کیس، لکھی۔ ۱۹۰۷ء بغرض حال لکھو بھیجے رپورٹ اطلاع یابی مدعا علیہم سے،
 ہریک مسل مقدمہ بالائیں ملاحظہ ہو کر شامل مسل کے ہوئیں۔

تبصرہ کیفیت

دفتر حکومت میں اردو زبان کا عمل و دخل ۱۹۰۷ء سے ہوا ہے۔ مذکورہ صدر نمونہ
 شاہی حکم سے پچھے برس بعد کا ہے۔ ان ۵-۶ برسوں کے نمونے بھی دست یاب ہو سکتے
 تھے مگر یہ سمجھ کر کہ اُن کی زبان بھی بالکل اسی انداز پر ہوگی حذیت تلاش کو تحصیل
 حاصل سمجھا، بلکہ اکثر یہ دیکھا گیا ہے کہ باوجود حکم اجرا سے اردو ۱۹۰۷ء کے بعد تک

بہت سی تجاویز فارسی میں لکھی گئی ہیں۔ اُس زمانے کی عام دفتری کارروائیاں اہلِ عملہ کے مذاق اور اندازِ تحریر کی ماتحت ہو کر کرتی تھیں۔ اگر کسی مشرقی قابلیت اُردو دان پر غالب ہوتی تھی تو اُس کی تحریروں میں عربی و فارسی مصطلحات و الفاظ کی کثرت پائی جاتی تھی ورنہ نہیں۔ مگر حروفِ اضافات و وصلات و روابط کی نشانِ ایک زمانے تک سب میں یکساں رہی۔

شمار	لفظ	اجلاس	نمبر تحریر	نمونہ عبارت
۱	روکاری	مشہد جارج بلنٹ قائم مقام صاحبِ محکمہ علی گڑھ	۵۱۲ ۵۱۱ ۵۱۰	روکاری عدالت فوجداری ضلع علی گڑھ باحلاس مسٹر جارج بلنٹ صاحب قائم مقام مجسٹریٹ بتاریخ ۳۰ اکتوبر ۱۸۶۱ء شاہنشاہ مختار کارا اولاد رسول اور غلام محی الدین مستغنیث، بنام جو الا پرشاد آل رسول مستغاث الیہ بعثت

مکرار قبض و دخل دیات موضع کوٹینہ اور حیات پور اور فتح پور راج یہ مقدمہ پھر روکاری ہوا۔ جواب مختار کار مدعا علیہ اور زبیاں بندی (اظہار) اسد اللہ شاہ اور پیر بخش گواہان

منظورہ مختار کار مستغاث الیہ حسب ضابطہ لکھکر رودادِ مسل نظر سے گزری اُس سے واضح ہوا کہ مختارِ مستغاث نے ناش بنام آلِ رسول اس طرح پرکری کہ دیہاتِ تنازعہ حسب تقسیم ہمارے موکلان کے حصے میں آئے، اور اُن کے قبضے میں ہیں۔ اور مستغاث الیہ کے حصے میں اور دیہات آئے ہیں، سو اب مستغاث الیہ نے ثلث حصہ دیہاتِ تنازعہ کا جس صاحب کو بعوض ضامنی کے نکھدیا ہے، اور جس صاحب دخل اپنا دیہات پر چاہتے ہیں، ہمارے موکلان دخل نہیں دینے کے۔ اور مستغاث الیہ تقسیم سے منحرف ہو گیا ہے۔ فقط اور مختار کار مستغاث الیہ نے جواب دیا کہ دیہات تقسیم نہیں ہوئے، پہلے دیہات معاف تھے، اب سرکار میں ضبط ہو گئے۔ اور دیہات میں فریقین بچتے مساوی قابض ہیں، اسال حسب الایامے صاحب کمشنر بہادر، صاحب کلکٹر بہادر نے دخل فریقین کا معرفت پیشکار مارہرہ کے کر دیا ہے۔ اور ضامنی سرکار میں طلب ہوئی ہے، سو ہمارے موکل نے جس صاحب سے ضامنی کرادی اور اپنا حصہ سپرد جس صاحب کے بعوض ضامنی کے کر دیا جس صاحب دیہات میں قابض ہیں۔

چوں کہ رودادِ مسل سے معلوم ہوتا ہے کہ دیہاتِ تنازعہ پہلے معاف تھے، اب ضبط ہو گئے اور بموجب حکم صاحب کمشنر بہادر کے دخل فریقین کا دیہات میں بسر لینے ضامنی کے دلایا گیا۔ اور تینوں شخصوں کے نام دیہات کی مالگزار می لکھے ہیں کچھ تقسیم ہونا دیہات کا معلوم نہیں ہوتا، لہذا حکم ہوا کہ فریقین بدستور دیہات پر قابض

رہیں۔ اور حاضرینِ رخصت۔ اور مقدمہ داخل سرشتہ۔

شمار	کلمہ	اجلاس	نمونہ عبارت
۳	حکم نامہ اطلاع نامہ	ڈپٹی کلرک بہادر علی گڑھ	سرکار۔ مدعی۔ بنام صاحب عالم و امیر صاحب وغیرہ مدعا علیہم دعویٰ بازیافت موازی مال ^{۱۳} بیسگہ اراضی مندرجہ حبیتر اسناد و پیمائشی۔ مال ^{۱۲} بیسگہ واقع احمد نگر بمنوئی وغیرہ پر گنہ مارہرہ۔

عزیز القدر لالہ گلاب رائے پیشکار پر گنہ مارہرہ بعافیت باشند۔

جوائگے اس سے نسبت ثبوت صرف محصل ^{۱۴}بیسگہ اراضی نیاز درگاہ حضرت
شاہ برکت اللہ کے میں، رپوٹ اس کی دفعہ ۳ چھٹی اگست ۱۹۳۷ء لمبری ۲۶ سے
حضور میں صاحبان بورڈ کے کی گئی تھی۔ چنانچہ آج کے روز بجواب اس کے چھٹی صاحب
کمشنر بہادر حصہ شمالی دو آب لمبر ۲ لکھی دسویں اپریل ۱۹۳۷ء اس مضمون کی، کہ
ہم اطلاع کرتے ہیں اس بات کی کہ صاحب لفٹنٹ گورنر بہادر دام دولہ موافق حکم
۲۶۔ پانچ ۱۹۳۷ء لمبری ۲۳ منظور کرتے ہیں، و اگر اشت موازی ^{۱۴}بیسگہ اراضی کو،
جب تک کہ محصول اراضی مذکور کا خرچ ہووے نیاز درگاہ شاہ برکت اللہ میں جو محصول

اس سرشتے میں ہوئی۔ اس واسطے تم کو لکھا جاتا ہے کہ تم مع قانون گویاں پر گنہ ہمیشہ خبر گیراں اجڑے خرچ درگاہ کا محاصل اراضی مذکور سے رہو۔ اور جس وقت کچھ جانب مدعا علیہ کے سے خرچ نہ ہووے فوراً اطلاع کرو۔ اور جو اس باب میں فروگزاشت ہوگا تو بذمہ تمہارے ہوگا۔ اور مدعا علیہ کو بھی حکم ہذا سے آگاہ کریو۔ فقط لکھا بارہویا
ہینا اپریل ۱۸۸۷ء۔

نمونہ عبارت	نمبر تحریر	اجلاس	کاغذ	نمبر
نقل حکم بمقدمہ شاہد بخش فختار کار سید اولاد رسول مستغنیث بنام سید امیر صاحب غیرہ تکرار مکان واقع قصبہ مارہرہ پیشگاہ صاحب مجسٹریٹ بہادر علی گڑھ سے آج کاغذات مسل کے پھر نظر سے گزرے معلوم ہوا کہ جس کھڑکی کی تیاری پر تنازع ہو اس سے کچھ ہرج مہرجی کا بجز اس کے نہیں کہ وہ کھڑکی	۵۱۲۶۱ ۵۱۲۶۲	مجلس مجسٹریٹ علی گڑھ	کاج	۵۱۲۶۱

میں جانے سے نقصان اپنی حقیقت جا طے کا جاتا ہے۔ اور احاطے کے اندر مکان متجاہمین کے ہیں، اور کھڑکی تیار ہو چکی ہے۔ حکم ہوا کہ بافعل کھڑکی متاخرہ بدستور تیار رہے۔ مگر

تیار رہنا اس کھڑکی کا موجب نقصان خواہ ثبوت حقیقت کسی کا نہ ہوگا۔ جس وقت حضور
مارہرے میں تشریف لے جائیں گے اُس کو ملاحظہ فرمائیں گے اور جو اُس وقت کچھ
تنازع برپا ہوگا تو حکم مناسب صادر کریں گے۔ بالفعل کاغذات داخل دفتر رہیں۔
مرقوم ۲۲۔ ستمبر ۱۸۷۳ء

شمار	کاغذ	اجلاس	نمونہ تجارت
۵۱۲	موسیٰ	مولوی محمد قاسم صدر امین (سب جج علی گڑھ)	سید اولاد رسول مدعی۔ بنام سید شاہ آل رسول مدعا علیہ دعویٰ اختیار پانے اوپر صرف ۳ روپیہ اور دلایانے واصلات اور پانے اپنے زیر روپیہ مذکور بصورت جدا گانہ بتعین مبلغ امان اللہ علیہ ۴۹۰

غریب پر در سلامت۔ مقدمہ سید اولاد رسول مدعی

کا مرقوم القدر بنام مجھ مدعا علیہ کے اس عدالت میں بصیغہ لمبریٰ زیر تجویز ہے کہ تصفیہ
اوصلح اس مقدمے میں بمیان طرفین اس طرح پر قرار پائی کہ حضرت مدعی دعویٰ زیر

۱۸ یہ دعویٰ درگاہ مارہرے کے متعلق ہے، جہاں دو فاندانوں میں منصب سجادہ نشینی منقسم ہے۔ وہاں کی اصطلاح میں سجادہ
نشین کے لیے لفظ حضرت کھانا داخل ادب الکاتب ہے۔

واصلات اور مطالبہ زیر ترچہ عدالت سے باز آکر اس شرح سے راضی ہوئے کہ جب میں مدعا علیہ زیر یومیہ خزانہ سرکار سے وصول کروں تب نصف اس کا بحق ذریت و اولاد حضرات سرکار کلاں، اور حضرات سرکار خرد کو اس تفصیل سے کہ نصف اُس نصف کا سید صاحب عالم اور سید محمد امیر اور نصف باقی اُس نصف کا حضرت مدعی اور سید غلام محی الدین اور خود من مدعا علیہ بخصص مساوی دیوے اور لیوے۔ اور نصف باقی بعد وضع خرچ واجبی وصول پاس کد امی شخص معتمد کے جمع کر دے۔ اور باتفاق اور صلاح جملہ حضرات موصوفین کے مصارف درگاہ میں صرف کرے۔ اور مجھ مدعا علیہ کو مطالبہ زیر ترچہ عدالت کا مدعی سے باقی نہ رہے، اور بھی آئندہ کو بابت اس زریعہ کے بدرمیان طرفین کسی طرح کا مناقشہ بجز تصریح بالاکے نہ رہے، اور وکیل مدعی تصدی مضمون سوال ہذا اپنا گواہ بنا ہے۔ اس واسطے یہ سوال گزران کر امیدوار ہوں کہ بموجب تصریح مندرجہ بالا تجویز مقدمے کی فرمائی جاوے۔ زیادہ حداثہ۔

نمبر	کافہ	اجلاس	تاریخ	نمونہ عبارت
۱	پروا نہ تقرر	جسٹس علی گڑھ	۱۱/۱۲/۵۹	شرافت پناہ محمد حسن امیدوار ساکن مارہرہ ضلع ایٹہ۔ بعافیت باشندہ حسب الحکم امر وزہ تم کو ہتیم آہن اسلحہ شکنستہ جو ضلع ہڈاسے بروانگی رڑکی کشتیاں پر بارہو کر براہ ننگ کارخانہ

رٹ کی کو بھیجا جانا ہو۔ بدر ماہہ دس روپے ماہواری کے مقرر کر کے لکھا جاتا ہے کہ فوراً اپنے تئیں پل نہر گنگ مقام برہٹھاپر پہنچاؤ۔ اور جس وقت کشتیاں نہر پر آجاویں آہن مذکور کو بعد وزن بار کر اگر بحفاظت تمام رٹ کی تک پہنچا دو کہ باعث خوشنودی مزاج کا ہو اور واضح ہو کہ تم کو دس روپے تنخواہ اس تفصیل سے کہ صرہ بابت تنخواہ برقتداری بھولانا تھا برقتدار موقوف شدہ اور صرہ سرکار سے ملیں گے۔ اور صرہ علی الحساب واسطہ خرچ راہ کے سرکار سے اب دیئے جاتے ہیں چاہیے کہ بعد واپس آنے کے حساب اُن کا حضور میں گزاراؤ۔ المرقوم۔ ستمبر۔ جون ۱۸۵۹ء

تبصرہ و کیفیت

یہ چند نمونے جو دفتری زبانِ اردو کے پیش کیے گئے ہیں ان کا انداز تحریر اب بدل گیا ہے۔ ۱۸۵۳ء سے تئیں چالیس برس تک قریب قریب یہی رنگ رہا۔ مگر اس کے بعد پرانے اجنبی اور مخصوص الجھے ہوئے اندازِ بیان کا سلسلہ باقی نہیں رہا۔ مثلاً مع مسکین لکھے ہوئے۔ درائیں۔ مقتدات باقی رہے گے۔ لکھی اٹھارویں۔ ہینا مٹی۔ بیج دیویں۔ مستغاث الیہ (مترجم) زباں ہندی (اخبار) اس طرح کمری موکلاں دخل نہیں دینے کے۔ نمبری (نمبری) کریو۔ (کردو) وغیرہ وغیرہ ایسے اکثر الفاظ و محاورات متروک ہو گئے ہیں۔ ایسے متروک الفاظ کی شناخت کے لیے اکثر غزول کی عبارات پر خطوط کھینچ دیئے گئے ہیں۔ یہ بات ذہن نشین رہے کہ دفتری زبان

علمی زبانوں کی طرح قابلِ سند یا ادبی زبان نہیں ہو سکتی۔ وہاں ملکی معاملات پیش اور فیصل ہوتے ہیں جن کے لیے عام فہم روزمرہ ہونا چاہئے نہ کہ انشا پر دازانہ لکھنا۔ اب جو نمونے پیش ہوں گے وہ موجودہ اور رائج الوقت زبان میں ہوں گے جن پر کسی عام تبصرہ و کیفیت کی ضرورت نہیں۔

دفاتر سلطنت کے دور دوم میں چند ایسے نمونے ملیں گے جن کی زبان اگرچہ پہلے دور کی طرح پیچیدہ نہ ہوگی مگر بعض الفاظ اور دو ایک ترکیبیں دور اول کی یادگار نظر آئیں گی، جس کے دو سبب ہیں، اول یہ کہ اس دور کے وہ تجوید جن کی عربی دورِ مابستق میں پختہ ہو چکی ہیں اُن الفاظ کے عادی ہو چکے ہیں۔ دوم یہ کہ قانونی اور عدالتی اصطلاحیں جو فارسی کے اتباع میں عرصہ دراز سے مروج تھیں اُن میں کسی قسم کی ترمیم نہیں ہوئی۔ یہ ترویج اتنی دیر پا اور دائرِ وسائر ہے کہ اس وقت بھی ایسے الفاظ قانونی اور عدالتی کارروائیوں کے لیے مخصوص سمجھے جاتے ہیں مثلاً کسی مقدمے کے پیش ہونے کو۔ رو بچار ہونا۔ لیکن یا مگر کی جگہ۔ الّا بسبب یا بوجہ کے مقابل، از دوسے۔ ”کو“ کے بدلے میں ”میں“۔ بشرط کی جگہ ”دوسرے“۔ باجلاس یا روبرو کے عوض ”پیشگاہ“ اسی طرح آدے جاتے۔ دیوے۔ گزرنے وغیرہ وہ مخصوص استعمالات ہیں جو دیکلارِ عدالت کے سوا۔ فی زمانہ عام اہلِ قلم نہیں لکھتے۔ اور اگر لکھتے ہیں تو اپنی کم تو جہتی یا عدم دل چسپی کی وجہ سے۔ بہر حال ان استعمالات کو ادبی نقطہ نگاہ سے مستند نہیں کہا جاسکتا۔

دوسرا دور (۲)

۱۲۸۰ھ سے ۱۳۴۸ھ تک
۶۶۸۰ سے ۶۱۹۳۰

شمار	کاغذ	اجلاس	تہ تحریر	نمونہ تجارت
نمبر ۱	تجزیہ	سید احمد خاں صدر الصدور علی گڑھ (سمر)	۱۲۸۰ھ ۶۶۸۰	<p>کج یہ مقدمہ رو بکار ہو کر کاغذات مسل ملا خطہ ہوئے۔ واضح ہوا کہ ڈگری دار مستدعی حقیقت مدیون واقع موضع دادن پور و تلوک پور پر گنہ بلام ضلع ایٹہ کا ہے۔ اور مدیون کو سوال محکومہ ۱۰ ارجولانی ۸۶۶ء میں یہ قدر ہے کہ یہ دیہات واسطے مصارف خانقاہ اور مسجد واقع قصبہ ہارٹر کے معانی دوام ہیں۔ اُن کا انتقال از روئے</p>

بیع و ہبہ و نیلام وغیرہ کے کسی طرح نہیں ہو سکتا۔ حقیقت مواضع مذکور نیلام سے محفوظ رہے۔ سند معانی تلوک پور عطیہ سرکار موجود ہے۔ اور سند معانی موضع دادن پور پاس سید غلام محی الدین شریک ہمارے کے ہے۔ وہ لکھنؤ میں ہیں الانقل سب اسناد معانی دیہات کی دفتر کلکٹری ایٹہ میں موجود ہے۔ جواب ڈگری دار یہ ہے کہ دیہات

عذری مصارفِ خانقاہ نہیں ہیں۔ مصارفِ خانقاہ وہ جائیداد ہے جن کا ریسہ بذریعہ کمیٹی صرف ہوتا ہے۔ فہرست دیہات داخل کیے میں یہ دیہات نہیں ہیں۔ اور ہر دو دیہات دینِ مقدمہ ہذا میں مرہون و مکحول ہیں۔ اور مدعا علیہ نے یہ پیشگاہ ڈپٹی کلکٹر بہادر کے قبل تقرر تاریخ نیلام کے عذر کیا تھا کہ عذر نامنظور ہوا۔ فقط

تجویز عدالت

جو کہ سند معافی اور کیفیت کلکٹری سے ظاہر ہے کہ یہ دونوں موضع واسطے مصارفِ خانقاہ اور مسجد کے واگراشت ہوئے ہیں۔ پس بعلتِ قرضہ ذاتی نیلام نہیں ہو سکتے۔ الا ان کی آمدنی سے جو حصہ دیوں پاتا ہو وہ قرق ہو سکتا ہے۔ حکم ہوا کہ عذر عذر دار منظور ہو کر درخواست نیلام ہر دو موضع کی جو ڈگری دار نے گزرائی ہے نامنظور کی جاوے۔

نوٹ	کام	اجلاس	تجویز	نمونہ عبارت
۲	اشتہار نیلام	کلکٹر و مجسٹریٹ ایٹم	۱۲/۸/۹۶	اشتہار دیا جاتا ہے کہ جائیداد مذکورۃ الذیل اجرائے ڈگری مصدورۃ عدالت صدر الصدور علی گڑھ کی معرض نیلام میں آوے گی۔ اور یہ نیلام کچری کلکٹری میں دن جمعہ تاریخ ۲۰ جولائی ۱۸۹۶ء

مطابق ۲۲- اسرارۃ السلف موافق اسرارۃ سدی سمت ۱۹۲۳ بارہ بجے دن سے عروب
آفتاب تک در صورتی کہ زرد عابا پیشتر سے ادا نہ ہو، یا حکم عدالت دیوانی نیلام
مذکور ملتوی نہ رہے۔ واقع ہوگا۔ تحریر تاریخ ۱۸- مئی ۱۹۲۶ء

نمونہ عبارت	نمبر تحریر	اجلاس	کاغذ	نمبر
آج یہ مقدمہ بجا ضری فریقین رو بکار ہو کر کاغذات مسل ملا تھے ہوئے۔ واضح ہو کہ حسب درخواست ڈگری دار برہنہ دستور دیہی حق حقوق زمین داری از ان دیون واقع موضع دادن پور و تلوک پور دیہات معافی پر گئے بلوام قرق ہو کر ۲۰ جنوری ۱۹۲۶ء کو معرفت کلگری	۱۱۲۸۹ ۱۱۲۸۷	راے سندھ لال بیچ ماتحت علی گڑھ	بجوز	۳

ایہ کے شہر بنیلام ہوئے کہ تاریخ مذکورہ پر یہ لاٹ اول نیلام حق و حقوق زمین داری یون
واقع موضع دادن پور عوض ساہ۔ یہ لاٹ دوم نیلام حق و حقوق زمین داری
دیون واقع موضع تلوک پور عوض ساہ بخیر داری رام سہاے واسطے منشی ہیٹ ام
کے عمل میں آکر جانب مشتری نیلام سے زبرد نیلام داخل خزانہ کلگری ہو گیا ہے۔ فقط دیون
کو نسبت نیلام کے یہ عزرات میں کہ یہ مواضع قبل عمل داری سرکار سے واسطے مصدق

مسجد و خانقاہ واقع مارہرہ کے معاف ہیں۔ ہنگام بند و بست بھی بعد تحقیقات و اسطہ دوام کے معاف ہوئے اور نیز ہنگام اجراء سابق کے یہ منظوری عذر مجھ عذر دار کے یہ دیات قرقی سے داگزاشت ہوئے۔ ان دیات میں کوئی حق نیلام نہیں ہے۔ اس نیلام سے ترمیم سند معافی عطیہ سرکار لازم آتی ہے، و مصارف خیر میں خرابی اتبری و ہرج پیدا ہوتا ہے۔ دستوراتِ دیہی کا انتخاب جو ڈگری دار نے پیش کیا ہو وہ تحصیل صاحب ذی اختیار دیہی بند و بست نے بطور خود نسل دیات خالصہ کے کھائے ہیں، تاہم اُس میں اس گاؤں کی معافی کو متعلقہ مصارف تحریر کیا ہے۔ اُس سے حق زمین داری قائم نہیں ہو سکتا۔ و کھوٹ دیہ میں کوئی خانہ زمین داری کا نہیں ہے۔ نقل سند عافی دوازدہ بست بسودہ مواضع کی اس مسل میں موجود ہے۔ دستور دیہی نو بیانیہ کار بند ہائے متولیان ناسخ سند معافی نہیں ہے۔ واشتہار نیلام خواہ بضابطہ کلکٹری کی کسی طرح اطلاع مجھ مدیون کو نہیں ہوئی۔ نیلام قابل نام منظوری ہے۔ فقط مشتری نیلام نے باوجود اجراء اطلاع نامہ کے کوئی عذر داری نہیں کی ہے اور ہم نے احتیاطاً کلکٹری سے بھی پھر دریافت کیا کہ آیا حقیقت کوئی دوسرا حق زمین داری کا اس معافی میں ہی یا نہیں۔ سو جواب کلکٹری سے واضح ہو کہ کسی دوسرے حق زمین داری کا عمل درآمد نہیں ہے۔ پس صرف ایک کاغذ میں لکھے ہونے کے سبب اسے کوئی حق مستقل قائم ہو کر نیلام کا منظور کرنا مناسبت نہیں ہے۔ لہذا حکم ہوا کہ نیلام نام منظور ہو و نقل رو بکار ہذا بخدمت ڈپٹی صاحب بہادر عامل نیلام ضلع ایٹھ کے بھیجی جاوے کہ زر نیلام جس قدر

جمع ہے مشتری نیلام کو واپس کر کے رسید بھیج دیں اور وکیل ڈگری دار مطلع ہو کر جو
بسیل اپنی ڈگری کے وصول کی رکھتا ہو اس کو حسب ضابطہ عمل میں لاوے یہ مقدمہ باقیات
سے خارج ہو۔ فقط

نمبر	کام	اجلاس	نمبر تحریر	نمونہ عبارت
۵۹	اطلاع نامہ بنام ریاست ٹنٹ حسب دفعہ ۴۵-۳ ایک ۱۵۹	عدالت دیوانی دروٹ (جج) میں پوری	۱۲ ۹ ۱۵ ۶۲	اپیل عام اڑاں جا کہ ایپلانٹ نے بناراضی فیصلہ جج ما تحت ضلع میں پوری مورخہ ۳۱۔ ماہ جولائی ۱۹۵۹ء کے بتاریخ ۲۹۔ ماہ اگست ۱۹۵۹ء بتین مبلغ ۱۰۰ روپے درخواست اپیل کی تھارے نام اس عدالت میں داخل کی ہے، اور واسطے سماعت اُس کے تاریخ ۲۶۔ ماہ نومبر ۱۹۵۹ء مطابق ۲۔ ماہ اگست ۱۹۵۹ء جواب دہی روز چار شنبہ مقرر ہوا ہے۔ اس واسطے بموجب دفعہ ۴۵ (۳) ایک

۵۹ کے حکم ہوتا ہے کہ تم واسطے جواب دہی ایپل ایپلانٹ کے ایصال خواہ معرفت
کسی وکیل کے جس نے تم سے ہدایت لگی حاصل کی ہو اور جو جواب جملہ سوالات ضروری

متعلقہ مقدمہ دے سکتا ہو یا وکیل کے ہمراہ کوئی دوسرا شخص ایسا ہو کہ جواب سوالات مذکورہ کا دے سکے بتاریخ ۲۶ ماہ نومبر مذکورہ بالا اس عدالت میں حاضر ہو۔

نمبر	کافہ	اجلاس	تاریخ	نمونہ عبارت
نمبر	روکار	دفتر عدالت عالیہ سرشیرہ انتظام ساجد پورہ محکمہ نظام کن	۱۳۰۲ ۱۴۰۶	مقدمہ درخواست منظوری بغرض ابواب مکہ مسجد برائے اطلاع محکمہ معتمد صاحب مدارالامہام سرکار عالی علاقہ خانگی نقل یادداشت ہتم صفائی مکہ مسجد کی۔ نشان (۱۰۸) واقع ۱۴ ذی الحجہ ۱۳۰۲ ہجری مع برآورد بغرض ابواب تعمیر وترمیم ضروری جزوی مسجد موصوف رقی ہا ^{۱۳۰۲} حالی کے اس کے ساتھ منسلک ہے۔ جب یہ مرمت ضروری اور جزوی ہے، منظوری اس کی من جملہ رقم موازنہ

۱۲۹۶ء صادر ہووے تو مناسب ہے۔ فقط

نمبر	کافہ	اجلاس	نمونہ عبارت
نمبر	عوضی	صدارت عالیہ سر شہید نظام مساجد فیہ حیدر آباد کون	<p>یعر عرض اقدس عالی</p> <p>خداوند نعمت انا بعد ار سنا ہوں کہ خدمت</p> <p>دار ونگی مسجد سراے درگاہ اُجالے شاہ صاحب</p> <p>خالی ہے۔ امیدوار ہوں کہ تابع دار کو خدمت</p> <p>مذکور پر مامور فرمانا۔ فدوی شیخ مدار۔</p> <p>(حکم)</p> <p>عوضی گزار کا تقرر خدمت دار ونگی مسجد سراے</p> <p>متعلقہ درگاہ شریف حضرت اُجالا شاہ صاحب</p>

۱۳۰۶ھ
۱۸۸۹ء

۲۲۔ محرم الحرام ۱۳۰۶ھ

(دستخط محی الدولہ)

پر کیا جائے۔

شعار	کلمہ	اجلاس	نمونہ عبارت
منبر	آوازِ نامہ	۱۳۳۶ھ ۱۳۳۷ھ ۱۳۳۸ھ	ہم عبدالغنی موذن اور امیر بیگ ستا اور شمع بیگ جاروب کش درگاہ سید اجالہ صاحب

محکمین اقرار داتی کرتے ہیں اور نوشتہ دیتے ہیں اس
بات پر کہ ہم تینوں اسم ہمیشہ اپنے اپنے کام پر
شب و روز حاضر مسجد رہ کر کما مینعی خدمت مسجد
کی ادا کریں گے اور سر مواد اسے خدمت میں
مصور نہ کریں گے اگر قصور کریں تو سرکار کو اختیار
ہوگا کہ تصور کرنے والے کو موقوف کر دے کراں کی جائے پر دوسرے شخص کو مقرر دیا ہو
فرمادیں۔ یہ چند کلمے بطریق اقرار نامہ کے لکھ دیئے گئے تا وقت حاجت بکار آوے۔

شہر صفرا المنظر ۱۳۳۶ھ

شمار	کاغذ	اجناس	نمونہ تجارت
۱	تباہ نامہ	دفتہ جہاز صنعتی کارخانہ وادو	ہم کہ..... ساکنان..... کے ہیں۔ مکان واقع..... میں ہیں اور ان پر ہماری سکونت بشرکت زیر وبالہ کے ہے اور بوجہ اس شرکت کے پردہ اور درستی مکانات وغیرہ میں ایک قسم کی دقت اور تکلیف ہے لہذا بغرض رفیع تکلیف و حصول آسائش باخود ہا کے باہم ہم

مقران کے برضامندی کیے و دیگرے معاملے ہو کہ ایک منزل مکان بالا خانہ زمانہ
پختہ مستحق و کوارڈ وغیرہ مع تمامی لوازم متعلقہ بالا خانہ مذکور کے کہ جو پر چھت مکان
..... موازی کل (۳۲۰) گز و دستی منجملہ اس کے بقدر نصف ہم مقران فریق اول
بقدر ۱۶۰ گز و دستی واقع پشت مکان مذکور محمد دہجد و دار بہ ہنگی جائیداد قیمتی
مبلغ پانسو روپیہ ملکیت ملو کہ و مقبوضہ خاص ہم..... بمقران دستاویز ہذا فریق اول
کی ہے اور اس وقت تک بلا شراکت غیرے مالکانہ مکان بالا خانہ و متہ دری وارضی
مذکورہ بالا پر قابض و دخیل و متصرف ہیں، اور مکان اور ارضی مذکورہ بالا آج تک
ہر قسم کے مواخذہ سے مبرا اور پاک ہے۔ اور ایک قطعہ مکان پختہ یک منزل مستحق

محدودہ ذیل ملکیت ملو کہ مقبوضہ خاص ہم..... متفرق فریق ثانی آج تک بلا شرکت غیر مالکانہ قابض و ذخیل ہیں..... دریں ولایت صامندی باہمی بصحت نفس و ثبات عقل و درستی حواس خمسہ بلا اگرہ واجبار احدے بغرض پردہ داری و آسائش یک دیگر سے اس طور سے تبادلہ قرار پایا کہ ہم فریق اول نے مکان... ملکیت اپنے کو اپنے قبض و دخل سے نکل کر آج کی تاریخ..... کو دے دیا اور بذریعہ دستاویز ہذا قبضہ دخل کرادیا۔ جملہ حقوق و اختیارات مالکانہ..... آج کی تاریخ سے مثل ہماری ذات کے مالکانہ عمل میں لاویں۔ ہم..... کو یا وارثان ہمارے کو حال و استقبال میں کچھ تعلق و فراغت نہیں ہے اور نہ ہوگی۔ بچوں کہ زرقیت ہر دو فریق کی جائداد کا مساوی ہے بذریعہ مبادلہ جائداد قیمت جائداد دونوں فریق کی پوری ہو کر تقاض البدلین بین المتعاقدين عمل میں آیا لہذا اب فریقین کو آج کی تاریخ سے کسی وقت میں ایک دوسرے کی جائداد مبادلہ شدہ سے یا زرقیت سے دعویٰ اور سروکار نہ ہوگا۔ اگر کسی وقت میں کوئی شریک سیم کسی فریق کا پیدا ہو کر نسبت جائداد مبادلہ شدہ یا زرقیت کے دعویٰ کرے تو جواب دہی اُس کی ذمے اُسی فریق کے ہوگی اور اگر جواب دہی دوسرے فریق کو کرنا پڑے تو اُس دوسرے فریق کو اختیار ہے کہ کل زرخیر و ہرچہ اپنا اُس فریق سے کہ جس کے شریک و سیم کے دعوے کی وجہ سے پڑا وصول کرے۔ لہذا یہ چند کلمے بطریق دستاویز مبادلہ کے لکھ دیئے کہ سندر ہے اور عند الحاجت کام آویں۔ تحریر تاریخ ۲۲ فروری ۱۹۲۷ء مطابق ۲۲۔ رجب ۱۳۴۶ھ بمقام..... بقلم..... ساکن.....

لکھا گیا۔

نمبر	کام	اجلاس	نمبر تحریر	نمونہ عبارت
۹	اطلاع نامہ بنام ریپورٹ	صاحب کلکٹر بہار ایڈ	۲۰ ۱۳ ۱۹۰۲	اِز اس جاکہ اپیلانٹ نے درخواست اپیل بنام تمہارے اس عدالت میں داخل کی ہے اور واسطے سماعت اُس کے تاریخ ۳۔ مئی روزِ شنبہ ۲۰۔ ۹ مقرر ہوا ہے اس واسطے یہ اطلاع نامہ دیا جاتا ہے کہ تم واسطے جواب دہی اپیل اپیلانٹ

کے اصالتہ خواہ معرفت کسی مختار کے جن نے تم سے ہدایت کئی حاصل کی ہو، اور جو جواب
جملہ سوالاتِ ضروری مقدمے کا دے سکتا ہو، یا مختار کے ہمراہ کوئی دوسرا شخص ایسا
ہو جو جواب سوالاتِ مذکور کا دے سکے تاریخ ۳۔ مئی ۱۹۰۲ء روزِ مذکورہ بالا اس عدالت
میں قبل دوپہر کے حاضر ہو اور تم کو اطلاع دی جاتی ہے کہ اگر تم بروز مذکور حاضر نہ ہو
تو مقدمہ اپیل کا بغیر حاضری تمہاری پیش ہو کر یک طرفہ فیصلہ کیا جائے گا۔

شمارہ	کاغذ	اجلاس	نمونہ عبارت
مبانی	سمن بغرض حاضری و ادائے شہادت	سب صحیح علی گڑھ	نمونہ نمبر (۱۲۵) ضمیمہ چہارم مجموعہ ضابطہ دیوانی ہر گاہ تھرا حاضر ہونا واسطے ادائے شہادت کے متنبہ مدعا علیہ مقدمہ مذکورہ بالا میں ضروری لہذا تم کو حکم دیا جاتا ہے کہ بتاریخ ۲۶ مئی ۱۹۰۳ء بوقت ۶ بجے دن کے (۱) اپنے ساتھ اس عدالت میں بیٹے آؤ یا بھیج دو و مبلغ لکھ بابت تمہارا

سفر خرچ وغیرہ اور خوراک ایک یوم کے اس سمن کے ساتھ بھیجا جاتا ہے، اگر تم اس حکم کی تعمیل نہ کرو گے تو تم پر نہ حاضر ہونے کا وہ نتیجہ ہو کہ مجموعہ ضابطہ دیوانی کی دفعہ (۱۰۰) میں مرقوم ہے عائد ہوگا۔ اطلاع (۱) اگر تم صرف دستاویز پیش کرنے کے لیے طلب کئے گئے ہو اور شہادت دینے کے واسطے نہیں طلب کیے گئے تو تمہاری طرف سے تعمیل سمن کی اسی میں مقصور ہوگی کہ تم دستاویز مذکور اس عدالت میں بتاریخ اور بوقت مرقومہ بالا پیش کرادو۔ (۲) اگر تاریخ مذکورہ بالا سے زیادہ تم کو ٹھہرا پڑے تو مبلغ تم کو سولے تاریخ مذکورہ بالا کے ہر تاریخ حاضری عدالت کی بابت دیا جاوے گا۔

شمار	کاغذ	اجلاس	تاریخ	نمونہ عبارت
۱۱	مرامہ	دفتر مسجل جامعہ عثمانیہ کراچی آباد روکن	۱۳۲۹ھ (۱۳۲۹ م) ۵۱۹/۲۱	منجانب مولوی حمید احمد انصاری بی اے بیرسٹریٹ لاء - مسجل جامعہ عثمانیہ سرکار عالی بخدمت مولوی سید علی احسن صاحب مہروی قصبہ مارہرہ ضلع ایٹہ (دیو-پی)

مقدمہ

فرمان مہارک دربارہ عرضی سید علی احسن ساکن قصبہ مارہرہ دربارہ تقریر
ترقیم ہے کہ آپ نے جو درخواست بارگاہ خسروی میں پیش کی تھی اُس کی ایک
نقل دفتر میں بغرض کارروائی وصول ہوئی ہے براہ کرم آپ اطلاع دیجئے کہ جامعہ عثمانیہ
میں آپ کس قسم کی خدمت چاہتے ہیں اور آپ نے کس قسم کی تسلیم اور کہاں تک حاصل
کی ہے اور تعلیم کا کیا تجربہ رکھتے ہیں فقط
ثنیٰ بخدمت جناب عہدہ صوابت و کو تو الی و امور عامہ اطلاعاً مرسل خدمت ہے۔ فقط

شمار	۱۲
کافہ	۱۲
اجلاس	۱۳۳۴ھ ۱۹۱۵ء
تحریر	۱۳۳۴ھ ۱۹۱۵ء
نمونہ عبارت	<p>از طرف</p> <p>نواب ذوالقدر جنگ بہادر ایم اے بیرسٹر</p> <p>ایٹ لامعتمد بخدمت سید علی حسن صاحب احسن</p> <p>سرکار خرد و مارہرہ ضلع ایٹہ</p> <p>مقدمہ</p> <p>فرمان مبارک بر عرضی سید عبدالجلیل بنگرانی مارہروی</p> <p>نسبت شرکت کتاب در نصاب</p> <p>بمقدمہ صدر مولوی عبد الجلیل صاحب مرحوم نے</p> <p>پیش گاہ خسروی میں ذریعہ درخواست کتاب علم</p> <p>رسم القرآن کا نمونہ بھیج کر استدعا کی تھی کہ کتاب</p> <p>مذکورہ سرکار عالی کی گزرتی میں شائع فرمائی جائے</p>

شمار	کاغذ	اجلاس	نوٹہ عبارت
نمبر ۱۳	مراسلہ نشان (۸۶)	دفتر سبجل جامعہ عثمانیہ سرکاری	<p>شریف خدمت.....</p> <p>جناب من</p> <p>آپ کے پروجے اردو (دوم) امتحان انٹر میڈیٹ کے متعلق ایک کتابچہ نشانات ذریعہ ہذا مرسل ہو۔ آپ کے نتائج امتحان مع جوابی کاپیوں کے</p>

تاریخ..... ۳۳۲ھ مطابق ۳- مئی ۱۹۲۵ء تک دفتر ہذا پر پہنچ جانے چاہئیں مطلوبہ معاوضہ نمٹتی اور کتابیں جو پرچے کی ترتیب کے لیے روانہ کی گئی تھیں ساتھ ہی ایک علیحدہ لفافے میں ارسال فرمائی جائیں۔

واضح رہے کہ بروئے دفعہ (۲۰) قواعد امتحین امید داروں کے جوابات کی عام خوبیاں اور تفصیلات کے متعلق آپ کی رپورٹ فارم منسلک پر کتابچہ نشانات کے ساتھ علیحدہ لفافے میں وصول ہونی چاہیے۔ فقط

دستخط مسجل جامعہ عثمانیہ

کو اسم ہایوں سے معنون کرنے اور مؤقت کے نام تاحیات و عشقہ کلدارما ہوار جاری کرنے کا حکم محکم شرف صدور لایا ہے۔ اس میں اہتمام و اجازت طبع کا کوئی ذکر نہیں ہے۔ ششی بلسلہ عمر اسلہ نشان (۲) مورخہ یکم آذر ۱۳۳۶ ہجرت مولوی سید علی حسن جبار ہروی اردو لکچرار مسلم یونیورسٹی علی گڑھ مرسل ہے۔ فقط

دستخط محمد اظہر حسین سینئر مددگار معتمد

تبصرہ و کیفیت

سلاطین اسلام کے عہد سے حکومتِ برطانیہ کے اوائل تک ہندوستان میں عدالت و دفاتر کی کارروائیاں فارسی زبان میں ہوا کرتی تھیں، اور اگرچہ ایسٹ انڈیا کمپنی کے زمانے سے ۱۸۳۰ء میں اردو زبان کی ترویج کے احکام و دفاتر کے لیے جاری ہو گئے تھے، مگر اس کے بعد بھی بہت دنوں تک انگریزوں کے فیصلے اور دفتری کاروبار فارسی ہی میں ہوتا رہا۔ دس بارہ برس کے بعد جیسا اردو نویسی شروع ہوئی اُس وقت بھی زبان کی ابتدائی حالت کے سبب ایک مدت تک انداز بیان میں اس قسم کی گنجشک رہی کہ اُس اردو کے مطالب کا سمجھنا کوہِ کندن و کاہِ برآوردن کا مصداق رہا۔ اسی کے ساتھ عربی و فارسی کا عنصر اس قدر غالب تھا کہ اُس اردو کو قدیم و کئی اردو کے لگ بھگ سمجھنا چاہیے۔

فدر ۱۸۵۰ء کے بعد سے عموماً آسان اور عام فہم اردو کا آغاز ہوا ہے،

جیسا کہ مندرجہ نمونوں کے پڑھنے سے ظاہر ہوتا ہے۔ گورنمنٹ برطانیہ کے عہد سے ہندوستان کی وہ آبادی جس پر انگریزوں کا تسلط ہوا، چند صوبوں میں منقسم ہے۔ مثلاً بنگال۔ مدراس۔ بمبئی۔ پنجاب، اور صوبجات متحدہ آگرہ و اودھ وغیرہ (جس کا پہلا نام ممالک مغربی و شمالی تھا) ان صوبوں میں سے صرف آگرہ و اودھ، پنجاب اور بھارتیہ گال کے دفاتر میں اردو کی ترویج ہوئی باقی ندارد تقریباً اب سے ۴۰ سال قبل تک صوبہ بہار میں تمام عدالتی کاروبار اردو ہی میں ہوتا تھا، مگر زمانہ مذکور کے بعد سے عموماً ہندی (ناگری) اور انگریزی میں کارروائیاں ہونے لگیں۔ البتہ وہ دستاویزیں جن کے مقصد زیادہ تر مسلمان ہیں اکثر اردو زبان میں لکھی جاتی ہیں، لیکن جبرٹری کے دفتروں میں ان کی تصدیق وغیرہ (یو۔ پی کے برعکس) انگریزی میں کی جاتی ہے۔

نظام گورنمنٹ (دکن) میں بھی نصف صدی قبل تک دفتری زبان فارسی تھی غفراں نائب آصفیہ سادات کے عہد سے تمام دفتروں کی زبان اردو کی گئی۔ یہی حال بھوپال۔ رام پور (رہیلیکنڈ) وغیرہ چند اسلامی ریاستوں کا ہے۔ اس وقت تقریباً ایک ربع ارب ہندو مسلمان ہندوستان میں اردو بولتے اور سمجھتے ہیں، مگر حکومت کے تمام صوبوں میں صرف صوبجات متحدہ آگرہ و اودھ اور پنجاب میں اردو کو دفتری زبان اور وہ بھی نیم اردو کہا جاسکتا ہے۔ کیوں کہ مسٹر میکڈونلڈ سابق فٹنٹ گورنر یو۔ پی کے عہد میں یہاں بھی اردو

ہندی کا جھگڑا شروع ہوا، جس کی آتنی یادگار موجود ہے کہ اب جو اطلاق نئے اور سمن وغیرہ عدالتوں سے جاری ہوتے ہیں اُن میں عموماً ایک کی جگہ دو پرت ہوتے ہیں۔ پہلا درجہ جو بعد تعمیل واپس جاتا ہے وہ اُردو کا اور چوتھیں کھنڈہ کے پاس چھوڑا جاتا ہے وہ ہندی رسم الخط کا ہوتا ہے۔

ممکن تھا کہ ان نمونوں میں پنجاب بہار۔ دکن اور صوبجاتِ متحدہ کے تمام عدالتی کاغذات، سمن۔ عرضی دعویٰ۔ جواب دعویٰ۔ قبولت۔ پٹہ۔ بیغنامہ۔ کرایہ نامہ۔ وکالت نامہ مختار نامہ وغیرہ کی نقلیں پیش کی جاتیں۔ لیکن یہ سمجھ کر کہ یہ حیثیتِ زبان چند اصطلاحوں اور لفظوں کے سوا کوئی خاص فرق ایک کو دوسرے سے نہیں۔ صرف چند نمونے چند کاغذوں کے لکھ دیئے گئے ہیں جس سے بآسانی زبان کے اسالیب بیان کا فرق اور اندازہ ہو سکتا ہے۔ مثلاً دفتری اور عدالتی اصطلاحات میں، صوبجاتِ متحدہ کا عمل ایک گاؤں کی تقسیم بسوات سے کرتا ہے، یعنی اگر نصف موضع کا مذکور ہوگا تو دہل بسوہ کہا جائے گا اور پورے موضع کو بسوہ۔ اسی کے مرادف بہار میں بیس آنے یا آٹھ آنے یا حسب مراتب۔ آنہ پائی لکھا جائے گا۔ اسی طرح سالانہ مصارف کے لیے جو کچھ بنایا جاتا ہے اُس کو یوپی دالے بھٹ یا نقشہ کہیں گے اور اہل دکن تختہ یا موازنہ لکھیں گے۔ کہیں نمبر کی جگہ نشان کا استعمال ہے۔ کسی جگہ فرست وغیرہ کو کتا بچہ سے موسوم کیا جاتا ہے۔ غرض کہ اسی قسم کے جزوی و معمولی اصطلاحی فرق کے

سوا تمام وفاتر کی زبان میں مجموعی حیثیت سے کوئی اصولی یا ادبی امتیاز نہیں پایا جاتا۔ حکامِ عہدہ - محرر اور وکیل جس قابلیت و واقفیت کے حامل ہوتے ہیں اُسی حیثیت کی زبان استعمال کرتے ہیں۔ اور اب تو معمولی عہدوں اور اظہاروں کے علاوہ تمام کارروائیاں اور مکمل فیصلے انگریزی زبان میں لکھے جاتے ہیں۔

اب سے پندرہ صدی قبل تک جب کہ انگریزی گریجویٹوں کے سوا عربی و فارسی داں بھی حکومت کی کرسیاں پایا کرتے تھے، اُن کی تجویز عموماً اُردو میں ہوا کرتی تھیں۔ زبان کے قائلانہ یا واقفانہ معیار کا جو اشارہ کیا گیا ہے انھیں حکام کے فیصلوں سے متعلق ہے۔ موجودہ دہائی کی یہ حالت ہے کہ اُن کو گواہوں کے اظہارات اور جرح کے سوا عدالتوں میں اکثر اُردو پسند کی ضرورت نہیں ہوتی چوں کہ وہ اور حاکم دونوں انگریزی داں ہوتے ہیں اس لیے بحثِ مباحثے میں انگریزی ہی سے کام لیا جاتا ہے۔ اب صرف عرائض نویس اور محررانِ وکلاء کا گردہ رہ گیا، یا اہل کار و عمالِ عدالت، اُن کی قابلیت عموماً محدود اور سطحی ہوتی ہے، اُن کے قلم سے جو تحریریں نکلتی ہیں وہ انھیں بندھے ٹکے روزمرہ و محاورات میں ہوتی ہیں جو عوام الناس کی سمجھ میں آجانے کے قابل ہوں۔

ظاہر ہے کہ ایسی زبان کو صرف و نحو اور ادبی سیاق و سباق سے کیا علاقہ، ہندوستانی گواہوں کے اظہار اگرچہ اُردو زبان میں ہوتے ہیں اور اُن کو اُردو میں قلم بند بھی کیا جاتا ہے مگر اسی کے ساتھ اب یہ بھی دیکھا جاتا ہے کہ اکثر حکام اُن اظہاروں

کو انگریزی میں بھی لکھتے جاتے ہیں۔ انخلا صہ کچریوں کی آمد کو گھسا ہوا اسکہ اور بازاری بولی سمجھنا چاہیے نہ کہ ٹکسالی زبان اور اردوے معلیٰ۔

ادبِ انشائیں پر انامشرقی دستور تھا کہ بادشاہ یا مذہبی بزرگ کے نام لکھنے کی بہاں ضرورت ہوتی تھی تو متن عبارت میں نام کی جگہ خالی چھوڑ کر عنوان پر اُس کا نام لکھ دیا جاتا تھا مثلاً حسبِ فرماں کے بعد فرماں روا کے نام کی جگہ چھوڑ کر آگے سے باقی مضمون لکھا جائے گا۔ یہ دستور اب صرف حیدرآباد دکن میں باقی رہا، یا ایسی ہی دوسری کسی پرانے زمانے کی ریاست میں ہوگا اور کہیں نہیں۔

اس دور کے آخر میں خاص دفتری زبان کے متردک و مستعمل الفاظ کا نقشہ اس لیے نہیں لکھا گیا کہ نمونوں کے متن میں ایسے الفاظ و محاورات پر خط کھینچ دیئے ہیں جن کو پڑھ کر ذہن منتقل ہو سکتا ہے اور چوں کہ اُن الفاظ کے معنی قریب انہم ہیں اس لیے اُن کی تشریح بے کار سمجھی گئی۔

نمونہ نمبر ۳

اخبار

۱۲۶۳ھ سے ۱۳۴۸ھ تک
۶۱۸۴۶ سے ۶۱۹۳۰

پہلا دور

۱۲۶۳ھ سے ۱۲۶۲ھ تک
۶۱۸۴۶ سے ۶۱۸۵۶

شمار	اخبار مع تمام	زمانہ اجرا	نمونہ عبارت
نمبر	سہ ماہی اخبار گاہ	۱۲۶۳ھ ۶۱۸۴۶	عبارت سرورق یہ اخبار ہفتے میں ایک بار دو شنبے کے دن چھپتا ہے۔ قیمت اس کی ۷۰ روپے، اور محصول ڈاک ذمہ خریدار۔ اس اخبار میں جناب رسالت مآب صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ متبرکہ کا حال تمثیل اور اخبار میں چھاپا جاتا ہو، جب بغض یہ حال تمام ہو جائے گا

تو اہل بیت اور خلفاء اربعہ اور معرکہ یجکھ سوز کر بلا اور دوازدہ امام علیہم الصلوٰۃ والسلام کے حالات بلا کم و کاست بتدریج و تفریق لکھے جائیں گے۔ تاکہ عوام الناس کو ان حالات فیض سمات سے بخوبی آگاہی حاصل ہو۔

پاٹن جھالا کی خبر

صاحب زبدۃ الاخبار (لاہور) اپنے ایک دوست کے خط کے رو سے تحریر فرماتے ہیں کہ پاٹن جھال میں ایک روز عجیب ماجرا ہوا کہ جنگل سے ایک صحرائی خوک شہر میں وارد ہوا اور ہمارا راجہ من سنگہ بہادر کے محل میں درآمد ہو گیا، ہر چند لوگوں نے روکا مگر نہ رکا جی کہ اندر جا کے ہمارا راجہ کی مسند پر بیٹھ گیا۔ سپاہیوں نے خوب تلواریں چلائیں اور اُسے مجروح کر کے مسند سے دور ڈال دیا۔ خوک مجروح پھر دوڑ کر مسند پر جا بیٹھا۔ تین بار ایسا ہی اتفاق ہوا، آخر الامر اُس سوڑ کو مار ڈالا۔ اُس ملک کے نجومی اس امر کو ریاست کے حق میں منجوس بتاتے ہیں۔

بہی (بہی) کی خبر

صدر الاخبار (بہی) سے معلوم ہوا کہ بہی کے نجومیوں نے اقرار کیا ہے کہ تاریخ کو یہاں بڑی آندھی آدے گی، لوگ اُن کے کہنے سے خوف زدہ ہو رہے ہیں۔

شمار	نام جہاد و مقام	زمانہ اجرا	تاریخ تحریر	نمونہ عبارت
نمبر	کوہ نور اور بحرچم و ورق پتھر وار	۱۲۸۳ھ باہتمام سکھ رائے ادیسر ۱۲۸۳ھ	۱۲۸۳ھ نمبر ۱۰ جلد ۵ ۱۰- پانچ ماہ ۱۵	کیفیت شہر ہرات ناظرین اخبار کو معلوم ہو کہ ان دنوں شہر ہرات کی جانب لڑائی ہو رہی ہے۔ شہر مذکور افغانستان کے اتر پچم اور ایرانی ملک کے اتر پورب اور خوا کے دکن پورب کی طرف واقع ہے، اُس کے اتر کی طرف کو کوہ ہند و کش ہے اور پچم کی طرف ملک

خراسان کا ریگستان ہے۔ اور یہ شہر اس طرح واقع ہے کہ جو کوئی پورب سے پچم کا سفر کرتا
ہے، یا اتر سے دکن کی طرف جاتا ہے اور جو ہندوستان کے ملک کی طرف آتا ہے اُس
کی راہ اس شہر کے بیچ میں ہوتی ہے اس کے گرد کی زمین بہت زرخیز ہے، کیوں کہ پہاڑیں
سے بہت ندیاں چھوٹی ہیں۔ اس شہر اور اس ملک کو ہرات کہتے ہیں، اس باعث سے
لڑائی کے وقت فوج کے واسطے یہ جگہ بہت خوب ہے، اور سکندر (اعظم) بادشاہ کے
وقت سے آج تک جتنے بادشاہوں نے ان اطراف کے لینے کا ارادہ کیا انہوں نے
پہلے ہرات پر حملہ کیا۔

ایضاً بابت فروری ۱۹۵۹ء

ابھی ابھی اخبار کوہ نور ۱۴ فروری ۱۹۵۹ء تیار ہو چکا تھا کہ اس عرصے میں اشتہار ضبطی ملک اووہ مصدّرہ امیر کبیر نواب گورنر جنرل بہادر کشور ہند کا جو ساتویں تیار فروری کو مشترکہ بذر یعیہ پرچہ ضروری لاہور کرانکل انڈسٹریل اسٹار کلکے کا اس مطبع میں پہنچا کہ ترجمہ اُس کا بھی سیر ناظرین اخبار کے واسطے درج ذیل کیا جاتا ہو۔

اشتہار

اشیاء میں جو صلح نامہ لکھا گیا تھا اُس میں آنریبل ایسٹ انڈیا کمپنی نے وعدہ کیا تھا کہ بادشاہ اودھ کی محافظت مخالفانہ غیر ملک اور اندرونی سے کریں گے اور بادشاہ اودھ نے اقرار کر لیا تھا کہ ہم انتظام اس قسم کا معرفت اپنے اہل کاروں کے رکھیں گے کہ موجب رفاه رعایا کا ہو اور جس سے خلائق کے جان و مال کی محافظت ہے، چنانچہ جو وعدہ سرکار ایسٹ انڈیا کمپنی نے کیا تھا اُس کا لحاظ قریب پچاس برس کے بعد الیاں داری برابر اور کامل رکھا، اور ہمیشہ اور ہر طرح اس کی پابندی کی، اس عرصے میں ہر چند سرکار کمپنی نے بہت سی لڑائیاں کیں، مگر کسی مخالفت غیرتے زمین اودھ پر پاؤں نہیں رکھا اور نہ کوئی ایسا مقصد ہوا کہ جس سے ریاست میں خلل کا اندیشہ ہو، بادشاہ کے پاس فوج انگریزی قائم رہی اور جب کسی نے بادشاہ کے حکم کی عدولی کی تو ہمیشہ مدد دی، اور اودھ ایک خاص اور ضروری شرط صلح فرماں وایان اودھ کی جانب سے برابر غیر ملحوظ ہوتی رہی اور جو وعدہ تھا کہ ایسا انتظام ہوگا جس سے جان مال

سکنائے اودھ کی حفاظت اور ان کی سرسبزی کا باعث ہو، ابتدا سے انتہا تک برابر اور عداً خلاف ہوتا رہا۔ اس عہد شکنی میں باعث اگر سرکار انگریزی ہوتی کبھی کا اس عہد نامے کو باطل کر دیتی اور شاہ اودھ کی حفاظت سے دست بردار ہو جاتی تو بعید از اوصاف نہ ہوتا۔ مگر یہ خیال اس امر کے کہ ایک نسل شاہی گو وہ رعایا کے ساتھ کسی طرح پیش آئی ہو سرکار انگریزی سے ہمیشہ صدق اور سلوک سے رہی، اس تجویز سے تباہ اور بے اختیار ہو جائے گی۔ اس معاملے میں تا مل کیا تھا، تاہم سرکار انگریزی نے اس عرصے میں سکنائے اودھ کو ظلم اور بد نظمی سے بچانے میں محنت اور کوشش سے دریغ نہیں کیا، بہت عرصہ گزرا کہ لارڈ ولیم ہٹنگ صاحب گورنر جنرل نے جب دیکھا کہ چوتھے واسطے آسائش رعایاے اودھ کے ہوئی اور پھر عمل نہ ہوا تو ہالیان لکھنؤ سے صاف بیان کر دیا تھا کہ ہم انتظام ملک اودھ کا اختیار خود کریں گے اور یہی دھمکاؤٹ اور الفاظ کہ لارڈ ولیم ہٹنگ صاحب نے سنائے تھے عرصہ آٹھ برس کا گزرا کہ لارڈ ہارڈینگ صاحب نے بذات خاص مکرر گوش ز بادشاہ کے کر دیئے تھے، اُس روز بادشاہ کو بخوبی سمجھا دیا تھا کہ تم یاد رکھو کہ اب جو کچھ ہوگا، سارے جہان کو ظاہر ہے کہ تم کو نصیحت وقت موقع پر اور طریق دوستانہ کے کی ہو۔ مگر وزیر اودھ اور شاہ کی ضد یا تالافتی یا بے پروائی سے ارادہ دوستانہ سرکار انگریزی کا مطلق کارآمد نہ ہوا نصیحت بے غرضانہ اور لحن طعن متواتر پچاس برس کی اور تنبیہ اور غصہ اور دھمکی سب بے کار اور فضول پڑی جو خاص شرط عہد نامے کی تھی وہ کبھی پوری نہ ہوئی اور وعدہ بادشاہ کا پورا

نہ ہوا اور رعایا اودھ کی نالائقی اور رشوت ستانی اور ظلم کے ہاتھ سے ویسی ہی مجبور
 رہے اور توقع بہتری کی اور امید آرام کی نظر نہیں آتی۔ تمام ملک میں شہرہ عام ہو کہ بادشاہ
 حال بھی مثل فرما روایان سابق معاملات سلطنت کو ہرگز ہاتھ نہیں لگاتے اور اختیارات
 سلطنت تمام ملک بشیر اہل دربار کے حمایتیان نالائق کو سپرد ہو گئے ہیں، یا تند مزاج
 اور رشوت خواروں کو کہ نہ لائق کام اور نہ لائق اعتبار کے عاملان حال اپنے ضلع پر
 حکم رانی کرتے ہیں اور اُن کے اختیار کی کچھ حد نہیں۔ رعایا پر جہاں تک بس چلتا ہے
 جبر ستانی کرتے ہیں اور عود گزشتہ یا حال کا مطلق سکا ط نہیں کرتے، فوج شاہی بشیر
 غیر آراستہ اور بے ترتیب ہے اور بخشیان فوج اُن کی تنخواہ میں تغلب کرتے ہیں اور
 وہ مجبور ہو کر دیہاتوں کو لوٹتے ہیں اور اپنا پیٹ بھرتے ہیں، غرض جس ملک کی حفاظت
 کے واسطے وہ لوگ متعین ہیں اُسی کو تباہ کرتے ہیں، تمام ملک میں فزاقوں کا شور ہے
 انصاف اور قانون نام کو نہیں۔ جبر اور خوں ریزی روزمرہ ہوا اور جان و مال ایک دم
 محفوظ نہیں، اب وہ حالت ہے کہ سرکار انگریزی اودھ کی برائیوں اور خرابیوں کو نہیں
 دیکھ سکتی کہ سب شرائط عہد نامے کی رواداشت کرتا، اور اُن راؤں کا، اور قائم رکھنا
 بادشاہ کا، اور حفاظت جس کے سبب سے وہ سلطنت تھمتی ہوئی تھی گوارا کرنی پڑی
 جس کے باعث یہ قبوحات نکلیں۔ پچاس برس کے تجربے سے معلوم ہو گیا کہ اس
 کے عہد نامے سے سکناے اودھ کو خوشی اور سرسبزی مطلق نہ حاصل ہوئی اور بخوبی ظاہر
 ہو گیا کہ اس ظلم سے سکناے اس ملک کو بے آل کہ انتظام کل اضلاع اودھ کا ہمیشہ

کے لیے سرکار انگریزی کے ہاتھ میں آوے اور کسی صورت سے اینٹ ممکن نہیں۔ واسطے حصول اس مدعا کے حکام نے منظور سی آئینہل کورٹ آف ڈائریکٹس کے یہ بات قرار دی کہ عہد نامہ شہداء کا جس کا بادشاہ اودھ نے علی التواتر کچھ سچا نہیں کیا آئندہ بھی قطعاً رد و منسوخ سمجھا جاوے۔ واجد علی شاہ بادشاہ سے درخواست کی گئی کہ نیا عہد نامہ کر لیجے جس کے رو سے سلطنت ملک اودھ کی ہمیشہ کے واسطے بالکل اپسیریل ایسٹ انڈیا کمپنی کو تفویض ہو اور بادشاہ کو اور ان کے خاندان کو حسب رتبہ و درجہ عالی کے موجب معقول دیا جائے مگر بادشاہ نے اس صلح نامہ دوستانہ سے عذر کیا پس ازاں جا کہ واجد علی شاہ بادشاہ نے اور نیر ان کے مورثوں نے ایقانے شرط و وعدہ عہد نامہ شہداء کا پورا نہیں کیا کہ اس کے رو سے ان کو اپنے ملک میں ایسا انتظام کرنا فرض تھا جس سے رعایا کو سرسبزی اور خوشی حاصل ہوتی۔ اور ازاں جا کہ وہ عہد نامہ جس کو بادشاہ نے توڑا رد و منسوخ سمجھا گیا اور ازاں جا کہ بادشاہ نے اور شرانکھ سے بھی انکار کیا کہ بجائے صلح نامہ پہلے کے ان سے مقرر کی جاتی تھیں۔ اور ازاں جا کہ صورت قائم رہتے شرط اس عہد نامے کے تقرری عہدہ داران انگریزی کی ملک اودھ میں ممنوع تھی اور اس کے بغیر انتظام کامل ہونا وہاں کا غیر ممکن تھا۔ اس لیے سب پر ظاہر ہے کہ سرکار انگریزی کو بجز ایک امر کے اور کوئی چارہ نہ رہا، یعنی یا تو رعایا اودھ کو ظلم اور تعدی میں چھوڑ دے کہ ایسی حالت میں بسبب شرط صلح کے وہ لوگ مدت سے پڑے ہوئے ہیں، یا اس کے اپنے زور قوی کو واسطے حمایت ان لوگوں کے جن کو پچاس ساٹھ

برس سے زیادہ گزرے دست اندازی کو بھی کام میں لاوے اور بلا توقف انتظار کم ل
اور مداحی اضلاع اودھ کا اپنے تصرف میں کر لے۔ سرکار انگریزی نے بلا توقف پچھلی
تجویز کو فوق دیا۔ اس لیے اشتہار دیا جاتا ہے کہ حکومت ملک اودھ کی آئندہ کلینٹ
اور ہمیشہ کے لیے سرکار آئرلینڈ ایسٹ انڈیا کمپنی کے تحت میں رہے گی۔ تمام حاملان
و ناظران و چکھ داران و دیگر متعلقان دربار اور تمام عہدہ داران ملکی و جنگی اور سپاہ
بادشاہی اور تمام باشندگان ملک اودھ کو لازم ہے کہ اب سے صرف عہدہ داران
انگریزی کی اطاعت اختیار کریں۔ اگر کوئی اہل کار دربار یا جاگیر دار وغیرہ اطاعت
سے انکار کرے گا یا مال گزاری دینے میں عذر لاوے گا یا اور کسی طرح پر سرکار کے حکم
میں جھگڑے یا مقابلے سے پیش آوے گا وہ مفسد سمجھا جاوے گا اور اس کی گرفتاری عمل
میں آوے گی اور اس کی جاگیر یا اراضیات ضبط سرکار میں ہو دے گی۔ جو اشخاص
بلا تامل چپ چاپ اطاعت سرکار و انگریزی اختیار کر لیں گے خواہ وہ عامل ہوں یا عہدہ
داران یا بادشاہی یا جاگیر دار یا دیگر سکناے اودھ اُن کو اطمینان رہے کہ اُن کی پرورش
اور غور و حمایت قرار واقعی ہوگی۔ محاصل ملک کا از روئے بندوبست واجب قرار
دیا جائے گا اور ترقی ملک اودھ کی سلسلہ وار قرار واقعی کی جاوے گی۔ اور انصاف
از روئے میزان عدل کے ہوگا جان و مال کی حفاظت کی جاوے گی اور آئندہ ہر شخص
بلا اندیشہ و فراہمت اپنے حقوق و اجبی پر قائم رہے گا۔ حکم امیر کبیر گورنر جنرل بہادر
کشمور ہند باجلاس کونسل۔

شمار	اخبار و مقام	زمانہ اجرا	مباحثہ نمونہ
۳	کنست الانجلیکائی۔ ڈیرمنٹی غلام حسن (مفتی وار) حجم ۱۷ صفحے	۱۹۵۶ء ۶/۱۸/۵۳	عجیب مکرٹی لندن میں جنوبی امریکہ سے ایک بڑی جنگی مکرٹی آئی، ہو کہ جو پالی جانے پر بڑے کام کی ہوتی ہے جو ہمایاں اور کساری کو در، گو وہ کسی ہی بڑی کیوں نہ ہوں مکان میں ایک بھی زندہ نہیں چھوڑتی۔ اُن کے کھانے کا اُس کو بڑا ہی بھاری شوق ہوتا ہے۔ اس مکرٹی کا قدر اس قدر بڑا ہوتا ہے کہ جس قدر بابیل چڑیا کا اپنے بازو بند کرنے پر ہو جاتا ہے اور اس کی ٹانگیں سیدھی پھیل جاتی ہیں، اس خوفناک مکرٹی کے تمام جسم پر سرخی مائل بھورے رنگ کے بال ہوتے ہیں یہ شیشے کے پنجرے میں رہتی ہے جس میں کہ گرم پانی سے گرمی رکھی جاتی ہے۔

خبر بھٹی

اس ہفتے میں بارش کم ہوئی۔ حاجیوں کی کثرت ہے۔ حتیٰ کہ دو ڈھائی سو بنگالی
اور سو ڈیڑھ سو ہندوستانی ولایتی روزمرہ آتے ہیں۔ بوجہ کثرتِ تجاج نول (کٹہار)

کا نرخ چالیس سے پچاس روپے تک ہو گیا

شمار	اخبار و مقام	زمانہ اجرا	تاریخ نمونہ
نمبر	خبر شہر عالم سب کوٹ (مختار وار)	۱۳۷۳ ۱۳۷۴	۱۵۵۶ ۱۵۵۷
		نہر آباد اول - ۱۲ مئی	

فیصایات صدر مغربی - مقدمہ بدایوں

فیصلہ یکم اکتوبر ۱۵۵۶ء

سرکار مدعی بنام مان سنگہ وغیرہ

جرم قتل عمد

ہزاری سنگہ و مینڈو خاں یہ دونوں شخص

زمین دار کی طرف سے زر لگان وصول کرنے پر

مقرر ہو کر پیہا گھانے میں سخت گیری کرتے تھے اس سبب سے لوگ اُن کے دشمن ہوئے

اور مدعا علیہم نے خرمن پر جا کر اُن کو شب کے وقت قتل کیا اور کئی گواہوں نے

اظہار دینے کہ ہم نے مارے دیکھا اور قاتل مار کر کہتے جاتے تھے کہ لُج اپنا مدعی مار پایا۔ مدعا

علیہم نے اپنی بے جرمی ظاہر کی اور ایک نے کہا کہ زمیں دار اور تحصیلدار نے جوتیاں مار

مار کر گواہوں سے اظہار دلوائے ہیں اور کسی نے فقط زمیں دار کا نام لیا۔ صاحب شش

نے اتفاق رائے اہل جوری مجرموں کے سر جرم ثابت رکھا، اور لکھا کہ اگرچہ کئی شخص

قتل میں شریک تھے اور یہ بات تحقیق نہیں کہ کس کی تلوار نے مقتولوں کا کام تمام

کیا، لیکن ہماری دانت میں مجرموں کو منزلے قتل واجب ہو۔

رے ہیرنگٹن صاحب حاکم صدر

بنظر شہادت گواہوں کے، جرم ثابت۔ مگر بجائے قتل، جہم میعاد مع مشقت اور پابجولانہ، اور جلائے وطن سمندر پار کی سزا کافی ہو، اس واسطے کہ ایسے مقدمے میں اتنے آدمیوں پر فتویٰ قصاص کا دینا ضابطہ عدالت نہیں اور کسی خاص پر ثبوت اس قابل نہیں کہ وہی مارا جائے۔

رے بیکنسن صاحب حاکم صدر

ہماری دانت میں شہادت نامعتبر ہو۔ یہ کس طرح ہو سکتا ہے کہ رات میں نو مجرموں کو گواہوں نے پہچان لیا اور کسی نے مقتولوں کی مدد نہ کی۔ اور نو گواہ معائنہ قوم چہار زراعت پیشہ ہیں اور مقتول زمین دار کے ملازم تھے، عجب نہیں کہ شہادت میں کوئی کار سازی بھی ہوئی ہو۔ اور گواہان معائنہ نے تھانے میں جو اظہار دیئے اور بعد اُس کے عدالت شنشن میں جو لکھوائے اُن کے اندر کئی ایسی باتوں کا فرق ہے کہ دیکھنے والے سے ہرگز نہ ہوتا، مثلاً ایک نے تھانے میں لکھوایا کہ فلا نے دو شخص کو میں نے مارتے دیکھا اور پھر صاحب شنشن کی عدالت میں اظہار دیا کہ دونوں تلوار لیے پاس کھڑے تھے۔ اس طرح کے کئی اختلافات سے معلوم ہوتا ہے کہ گواہ سکھائے ہوئے ہیں مگر کچھ کچھ بھول بھی گئے ہیں معلوم ہوتا ہے کہ صاحب شنشن نے تھانے اور اپنی عدالت کے اظہاروں کو مقابل نہیں کیا ورنہ یہ نہ لکھتے کہ گواہوں نے اس طرح کے اظہار پیش نہ کیے ہیں

اور چونکہ ہماری رلے ہیرنگٹن صاحب سے مختلف درباب رہائی مقیدین کے ہوا اس لیے
یہ مقدمہ تیسرے حاکم کے اجلاس میں پیش ہو۔

رلے اسمٹ صاحب

علاوہ اور مراتب کے یہ کہ چاروں نے مارتے دیکھا تو شور و غل اُسی وقت کیوں
نہ کیا، اور اُن کو چاہیے تھا کہ خود اس امر کی اطلاع دیتے نہ یہ کہ اُس وقت تک خاموش
بیٹھے رہے جب تک تھانے میں اُن کے اظہار لیے گئے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ کسی نے اُن
کو خبر کرنے سے منع کر رکھا ہوگا اور اگر یہ نہیں تو دیر کے باعث اُسی قدر اُن کے اظہار یا یہ اعتبار
سے ماقط ہیں۔ غرض کہ کئی وجوہات سے شہادت نامعتبر ہوئی، اور بیگنین صاحب کی رلے
سے درباب رہائی کے اتفاق کیا۔ فقط ۱۶ مئی ۱۹۵۵ء

شمار	اخبار و مقام	زبانہ اجرا	زبانہ نمونہ	نمونہ عبارت
۵	طسیر (کشمیر)	x	۱۲ ۱۱ ۱۰ ۹ ۸ ۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱	اب تازہ سینے اِصاحب موصوف (دلارنس صاحب چیف کمشنر) نے چودھویں تک اس امر کی میعاد دھرائی ہی مگر محلات نے جو حضرت کی طرف سے جواب کے منتظر تھے مکانات خالی کر دینے میں جلدی فرمائی،

جب میعاد سے کئی دن زیادہ گزرے تو صاحب چیف کمشنر بہادر نے پھر تاکید کی جس پر رشتہ صاحب

منظم شہر کے نام چھبھی کبھی منظم نے اس پر بھی محلات کو حکومت نہ جتائی۔ سو اقامت فقہیم کے کچھ زیر دستی نہ دکھائی۔ یہاں تک کہ تاکید شدید سے مامور ہوئے۔ شدت کرنے میں ناچار ہوئے مجبور ہوئے۔ آخر عذر محرم وغیرہ محلات شاہی کا مسوع نہ کیا، شبہا شب مع اسباب سب کو اٹھایا۔ رات کے سبب سے جو کھاٹ کباڑ باقی رہا، دن کو چینی بازار کے تھانے دار کی تاکید سے اٹھا۔ عرض بیٹھے بٹھائے کیا پریشانی اٹھائی۔ زمانے کی گردش نے عجب دیرانی دکھائی۔ تمام خلق کو رقت تھی۔ یہ حیرانی دیکھ کر حیرت تھی۔ دیکھنے والوں کا دل گرٹھتا تھا، مگر کیا ہو سکتا تھا۔ ایک دوسرے کا منہ لگتا تھا۔ روتا تھا بلکتا تھا۔

۳۔ اکتوبر

منگل سین والی کوٹھی میں پرسوں نیلام ہوتا رہا، ہر روز صبح سے دس بجے تک وہی سودا رہا۔ ۲۶ ستمبر کے نیلام میں ایک سیف گجراتی نکلی جس کا لوہا ایسا اچھا تھا کہ اس پر برکار ابو المنصور خاں بہادر صفدر جنگ آید زر سے لکھا تھا۔ سیسٹوئیں تیار پنج پچھے رُپے کو ایک توڑے دار بندوق کا نیلام دیکھا، ابو المنصور خاں بہادر اور محمولوں کی کاری گر کا نام منقوش تھا۔ ایک بندوق پر نواب شجاع الدولہ بہادر تحریر تھا۔ دوسری پر وزیر الممالک آصف الدولہ بہادر رقم پریر تھا۔ پانچ پانچ سو پر دو نوں چھوٹیں۔ دیکھنے والوں کی کمری ٹوٹیں۔ ایک بندوق ساڑھے آٹھ رُپے کو بکی تھی جس پر سونے سے یہ عبارت لکھی تھی: ”حسب فرمایش دائم خاں بہادر دائم الدولہ تیار شد۔ دس بارہ رُپے کو بہت سی اصغہانی تلواروں کا نیلام ہوا کہ ان پر ابو المنصور خاں سونے کے پانی سے لکھا تھا۔ یکم اکتوبر کے نیلام میں اور

دنوں سے بھی سستا سودا کیا، سوڑے مال ایک روپے کو بکا۔

تعداد	اتحاد و مقام	زمانہ اجراء	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	میں نے	نمبر ۱۲۳۴ نمبر ۱۵۶۷	نمبر ۱۵۶۷ جلد اول	<p>خیر فرحت اثر</p> <p>جناب عالیہ (والدہ واجد علی شاہ اودھ) و مرزا ولی عہد بہادر مرزا اسکندر خشت بہادر۔ مرزا باوصحاب مرزا ولی عہد کے مصاحب، سفر ولایت میں ولی نعمت کے ہمراہ تھے۔ اقبال کی طرح مقبول بآگاہ تھے۔ وہاں پہنچ کر ولی نعمت نے نامہ بری کا منصب عنایت کیا۔ حضرت سلطان عالم کے پاس رخصت کیا انگریزی ڈاک کے جہاز پر سوار ہوئے۔ ۶ ربیع الاول ۱۲۳۴ ہجری کو دریا سے پار ہوئے۔ حضرت کے نام اپنے حضور کی تحریر لائے۔ گھڑی وغیرہ اور بہت تحایب دل پذیر لائے۔ اُن کی زبانانی ہے۔ دل چسپ کہانی ہے۔ کہ ابھی تک ایک فرنگ مصروف سیر و تفریح ہیں۔ مسافرانِ لندن محو انتظار ہیں۔</p>

مگر تیرہ ماہ نشانے سے قریب تر ہے ملکہ فرنگ کی شکار سے پلٹنے کی جلد خبر ہے۔ بڑے بڑے انگریزان جلیل الشان۔ اونچی اونچی کچہری پارلی منٹ کے ارکان۔ ہم زبان ہیں کہ داد گستر کے آنے تک تیغ انصاف کے جوہر نہاں ہیں۔ ادھر ملکہ شکار سے پھریں اور برگشتہ طالعوں کے دن پھر جائیں گے۔ جتنے سارے گردش کے ہیں اشکِ ندامت کی طرح چشمِ فلک سے گر جائیں گے۔ پھر وہی شاہِ اودھ کا دور دور ہوگا۔ وہی حشمت کا انداز وہی سطنٹ کا طور ہوگا۔ شکستہ خاطر وں کو تسلی دیتے ہیں۔ اراکینِ دولت تشفی دیتے ہیں کہ گھبرانے کی بات نہیں ہے دنیا کی کسی بات کو ثبات نہیں ہو۔ انھیں حکامِ پارلی منٹ نے اپنے اپنے مکان خالی کر دیے۔ ایک ایک کو آنکھوں میں جگہ دل میں گھر دیئے۔ ملکہ فرنگ نے پرجہ پیام بھیجا۔ جناب عالیہ کے نام بھیجا۔ کہ بادشاہی کوٹھی میں اتر لیجئے۔ ہر طرح کا سامان آرام سرکار سے بے خطر لیجئے۔ جناب عالیہ نے جواب لکھا کہ ملکہ عالم رونق افروز ہولیں۔ داد طلب داد گستر کے جمالِ باکمال سے بہرہ اندوز ہولیں۔ پھر جہاں ارشاد ہوگا رہیں گے۔ اور جب تک دامنِ دولت سے دور ہیں عیش کیسے آرام کہاں کا ہر طرح کے جور نہیں گئے۔ ملکہ عالم نے پھر تحریر فرمایا تشفی کا مضمون سنایا۔ کہ اضطراب کا مقام نہیں۔ گھبرانے کا ہنگام نہیں۔ ڈیڑھ مہینے میں ہم آتے ہیں یہیں مراد کو پہنچاتے ہیں۔ مرزا صاحب اس تحریر کے آنے سے دس روز بعد گرم سفر ہوئے۔ بائیس دن راہ میں بسر ہوئے۔ اس حساب سے اب ملکہ عالم ولایت میں آگئی ہوں گی۔ جناب عالیہ منہ مانگی مراد پا گئی ہوں گی۔

دوسرا دور

۱۲۶۳ھ سے ۱۳۰۰ھ تک
۶۵۵۶ء سے ۶۸۸۲ء

شمار	نام اخبار مع مقام	زمانہ اجرا	ایڈیٹر	زمانہ تحریر	مضمون نگار	نمونہ عبارت
۱	اودھ انجیا لکھنؤ	۱۲۶۴ھ ۱۸۵۸ء	منشی نوال کھنوار، لکٹ ایڈیٹر بابا بیہوشی پاشا، پٹنہ	۱۲۹۱ھ ۱۸۷۳ء	ایڈیٹر ڈھنڑی پاشا	شاہِ فارس کی آمد اب ہر لمحہ امید واری فی دل فرحت آنا، شہر یار کا مکاری تھی، کبھی خبر آتی تھی کہ ایشاہی ریل گاڑی قریب آن پہنچی۔ بسکہ درجائن دنگام چشم بیدارم توئی ہر کہ پیدایم شود از دور پندارم توئی

باوجود گرمی اور انتظاری کے ایک طرح کی چل اور زندہ دلی سمجھوں کے دلوں پر چھایا
تھی، کہ یکایک شہک سلامی قلعہ لندن سے بھر دھوئے ناف لندن کے دناؤں دغے لگیں
اب کوئی دقیقہ کی بات باقی نہ رہی، لیڈیان مغز، ہوش رشک حور کیا رنگی جیسے
کوئی کل کھینچتا ہوا ٹھکڑی ہوئیں، کہ ٹرین شاہی بھی جیسے کہ ”ہراز مطلع انوار برآید“

طالع ہوئی۔ روزِ انتظار آخر، اور شامِ انتظار کو سحر۔

دوبارہ لب نہ کشاید صدف بہ ابر بہار

کریم سائل خود را غنی کند یک بار

ایک ہل چل سی ہوئی، اٹا (اتنا) کہ گاڑیوں کے گھوڑے بھی ٹاپیں مارنے لگے

اور سبھوں کی آنکھیں زرگس وار ایک طرف ترتیب وار جم گئیں۔

اٹالین اوپرا کے تماشے میں شاہ کا جانا

تو کیا دیکھتے ہیں کہ سات سو پری زاد گل اندام مہرہرہ، زہرہ جبین، ماہ تابان و

خورشید درخشاں یہ شیدا ہیں، ہر ایک پر پیاسے زمر و درمرد اور اید اور الماس ٹکے لگائے

ہوئی تھی، ضیائے گیس میں ایسا معلوم ہوتا تھا کہ ہزاروں ماہتاب نکلے ہیں، جو جو راگ

اور سوانگ اور کرتب اور تماشے دکھلائے کہ بادشاہ اور ہمراہی حیران ہو گئے۔ انہی یہ

خواب بھی یہ سچ مچ کے آدم زاد ہیں، یا پیروں کا اکھاڑا اتر اہو خصوصاً جب پریاں

تار کے زور سے مثل طائروں کے اڑتی تھیں، یکایک بادشاہ اور سب ہمراہی کی زبان

سے ”واہ واہ“ کی صدا بلند ہوئی۔ اگر شہ اس کا بیان لکھوں تو قلم بشکن سیاہی میر

کاغذ سوز دم درکش“ کا عالم ہو۔

ایک دن شاہ خفیہ طور سے شیش محل دیکھنے گئے وہ سادی پوشاک میں تھے

دربازوں نے اُن کو شاہ کا نوکر سمجھا۔ اس واقعے کو پامرنے یوں قلم بند کیا:-

بادشاہ سے بذریعہ مترجم جو فرانسیسی زبان جانتا تھا پوچھا کہ تم کو بادشاہ کی سرکاریس کون ہمدہ ہے۔ بادشاہ نے فرمایا، خدمتگار خاص، اور معتمد علیہ، اور چند ہر ایسے نے کہا کہ بادشاہ ان پر بہت اعتماد رکھتے ہیں۔ صد ہا ملے تھادختران فرنگ نے اشتیاق گرم جوشی اور مس انامل فیض شوال دہا تھچھونایا چومنا، ظاہر کیا، اکثروں کو اعلیٰ حضرت نے سرفراز فرمایا۔

پاھر سے بادشاہ کی ملاقات

پھر حال اس بے پرواہ کا پوچھا، اور فرمایا:۔ نزدیکجا فارسی و عربی یاد گرفتے؟
پاھر۔ فارسی از سید عبداللہ و عربی از عربیاں درایں جاوہم در عرب رفتہ آموتہم۔
شاہ:۔ من شنیدم تو شاعر فارسی ہستی؟

پاھر:۔ ایں، ہیج مراں کم کم می گوید، نہ لایق سماعت بندگان.... اعلیٰ حضرت۔

بہت ہنسے، بعدہ پوچھا:۔ ایں کار مدرس از طرف کیست؟

پاھر:۔ فدوی خاص مدرس از طرف ملکہ معظمہ انگلینڈ است۔

اعلیٰ حضرت نہایت خندہ پیشانی سے ہنس ہنس کے کلام فرماتے رہے اور ذرا غور و نحوٹ کا نام نہیں، اور صورت سے آثار سلطانی و رعب قہرمانی اور ظہور کرم و غلّ سبحانی پدید آتھے۔ سبحان اللہ کیا کہتا ہے۔ ہم لوگ مختص ہوئے تو روزنامہ چھپانے ہمارے نام و نشان درج روزنامہ کیے اور دستخط اس میں درج کرائیے۔

تبصرہ و کیفیت

حقیقی الامکان یہی معلوم رہتی ہے کہ اردو ادب کے متعلق جو نیا اور نیا
تاریخی واقعہ مل جائے وہ اس تالیف میں مندرج ہو جائے، اسی سلسلے میں یہ
نمونہ رسالہ عالمگیر لاہور میں نظر پڑا جو ڈاکٹر اعظم کرپوری کا لکھا ہوا ہے۔ چون کہ یہ تذکرہ
تاریخی اور ادبی لحاظ سے قابل قدر تھا، اس کا اندراج مناسب معلوم ہوا، واضح رہے
کہ پچھلے انگریزوں میں اکثر ہستیاں ایسی ایسی گزری ہیں جن میں السنۂ مشرقیہ
سے خاص دل چسپی رہی ہے، انھیں میں ایڈورڈ ہنری پامر کا شمار بھی خاص حیثیت
رکھتا ہے۔ موصوف، اگست ششم کو شہر کمرج میں پیدا ہوئے، اسکول کی معمولی
تعلیم وغیرہ حاصل کرنے کے بعد شہرہ میں ان کی ملاقات سید عبداللہ سے ہو گئی
جو ادھ کے رہنے والے اور کمرج میں اردو فارسی کے استاد تھے۔ شہرہ میں پامر
کمرج کے سینٹ جانس کالج میں داخل ہوئے اور وہاں سے آخری ڈگری حاصل کر کے
شہرہ میں اپنی فارسی اور اردو کی قابلیت کی وجہ سے اسی کالج کے فیلو منتخب ہو گئے
شہرہ میں گورنمنٹ کی طرف سے ”سنائی“ بھیجے گئے۔ جہاں ان کی عربی قابلیت
میں اضافہ ہوا۔ شہرہ میں وہ عربی کے پروفیسر ہو گئے۔ شہرہ میں حکام مجید
کا ترجمہ۔ فارسی انگریزی لغت۔ وغیرہ کئی چھوٹی بڑی کتابیں لکھیں۔ اسی زمانے میں
مصر کی بغاوت کے فرد کرنے کو بھیجے گئے اور وہاں سے کامیاب واپس ہوئے۔

پڑتا ہے اور کل کتابیں اور انجیل جو ہسپانوی چھاپتی ہیں بلا قیمت اُن کو ملتی ہیں ۔ ۔ ۔
 ارادہ ہے کہ اس اخبار میں نہایت عمدہ عمدہ مضامین جن کو بڑے بڑے قابل اور ہندوستان
 کے خیر خواہ انگریزوں اور نیر قابل اور لائق ہندوستانی شرفا لکھیں گے چھاپہ ہوں گے
 تاکہ عموماً ہندوستانیوں کو تعلیم بھی ہو اور لطف بھی حاصل ہو، اور انگریزی زبان سے
 ترجمہ ہو کر نفیس اور عمدہ جواب مضمون بھی لکھے جاویں گے اور اخباروں سے ایسے
 مضمونوں کے بھی ترجمے چھاپے جاویں گے جو ہندوستانیوں بلکہ کل انسانوں کے
 مفید اور بکار آمد ہوں گے اور جن سے ہندوستان کے لوگ اور کسی طرح واقف نہیں
 ہو سکتے۔

تبصرہ و کیفیت

حیات جاوید صفحہ (۸۶) میں مولانا حالی نے لکھا ہے کہ ”۱۸۳۷ء میں سرسید
 نے رمانٹک سوسائٹی سے اخبار کا جو آخر کو علی گڑھ انسٹی ٹیوٹ گزٹ کے نام
 سے اُن کے اخیر دم (شروع ۱۸۳۹ء) تک جاری رہا۔ یہ اخبار پہلے ہفتہ وار نکلتا
 تھا پھر ہفتے میں دو بار نکلتے لگا۔ اس اخبار کا اوٹو ریل اہتمام ابتدا سے اخیر تک
 سولے اُن ایام کے جب کہ سرسید علی گڑھ میں نہیں رہے انھیں کے ہاتھ میں رہا۔
 اگرچہ یہ اخبار ملک کی سوشل اصلاح کا ہمیشہ ایک آلہ رہا ہے، اور اول اول کئی
 سال تک جس قدر زمانہ حال کی نئی اطلاعات اس کی بدولت ہندوستان کو

حاصل ہوئیں ان کے سحاط سے یہ کہنا کچھ مبالغہ نہیں ہے کہ کم سے کم شمالی ہندوستان میں عام خیالات کی تبدیلی اور معلومات کی ترقی اسی پرچے کے اجرا سے شروع ہوئی ہے۔ مگر اس کے ساتھ ہی پولی ٹیکل معاملات میں جو وقعت اور اعتبار اس پرچے نے گورنمنٹ اور حکام میں حاصل کیا وہ آج تک کسی ویسی اخبار نے حاصل نہیں کیا ایک خصوصیت اس اخبار کی اس کی باقاعدگی تھی۔ جو اکثر ویسی اخبار میں مفقود ہو وہ ہمیشہ بے اہل قصوں اور بے سرو پا خبروں سے مبرا دیکھا گیا۔ اس کی باقاعدگی کا یہ حال تھا کہ وہ تیس برس برابر جاری رہا اس عرصے میں شاید ہی کوئی نمبر ایسا ہو گا جو اپنی تاریخ معین پر نہ نکلا ہو۔

مشہور ہو گیا ہے اور اس جگہ مقصد بیان سے بھی یہی معنی ہیں۔ اور بعد خورتین امر جن کے بڑے
کا نام ترقی ہے اصل اصول ہیں۔ باقی توابع اور قروع۔ اول مال۔ دوم تزیید جاہ و مرتبہ
سوم حکومت و تزیید حکومت۔

شمار	اخبار و مقام	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
نمبر	اگر اخبار و حیات جاویدانی (سنگڑ) صفحہ وار حجم صفحہ ہائیم با بھابی لال	۱۳۴۲ ۱۳۴۱ ۱۳۴۰	۱۳۴۲ ۱۳۴۱ ۱۳۴۰	<p>کالے اور گورے میں فرق ہم مدت سے جانتے تھے کہ قیصر ہند کے عہدائش ہند میں گوروں اور کالوں میں کچھ تمیز نہیں ہے دونوں کے ساتھ یکساں سلوک کیا جاتا ہے مگر افسوس مفصلہ ذیل خبر نے ہمارے اس اولہ خیال کو یک سخت منتقل کر دیا نہ صرف منتقل کیا، بلکہ اوسو ہر ملک ... پڑا۔ اے ناظرین وہ غیر کیا ہے؟ سن لیجئے! ایک اخبار معزز سے معلوم ہوا کہ گورنمنٹ تجویز کر رہی ہے کہ گورے مجرموں پر گورے سپاہیوں کا پیرا ہو کسی نے ہنس دیا تھا ہائے رے قومی تعصب جس نے ہماری دانا بینا گورنمنٹ کے</p>

خیالات کو لٹ دیا، گورنمنٹ کہ گوروں کی خاطر داری کس قدر منظور ہے، گورنمنٹ گوروں کے مزاج سے جل بل گئی لیکن افسوس بہت سے دیسی گوروں کے ہاتھ سے تباہ ہو گئے اکثروں نے دیسیوں کو گاجرمولی کی طرح کاٹا مگر کوئی نہیں۔ اکثر عدالت سے بری کیے گئے ہائے افسوس، ہائے افسوس۔ ہندوستان کم بخت تو کم اپنی تاریکی جہاں سے سر اٹھائے گا۔

نمبر	اخبار و مقام	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
نمبر	گلدستہ شہداء گھوڑا اور شاہ شہید قادریہ	۱۲۷۶ھ ۱۸۵۹ء	بسکہ حد سے بگائے و بگائے خالی نہیں بلکہ زمانہ خالی نہیں تبتبع اس کا ہر چند کوئی صاحب فرمائیں نگ بدل کے رنگ لائیں حد و حرص ملتا ہی صاحب اس عادت کا نام رہتا ہی راہیں محروم حدیث صحیح ہی سند صحیح ہے عیاذ باللہ خدا کی پناہ، حیف صدف آدمی کس قدر غافل ہو ویدہ و دانستہ و نام کا مال ہی جہاں کسی کو مجہد کسی چیز کا پایا دہیں مجھ میں اُس کے پانی بھرا آیا۔ دوست و آشنا کو بھولا باور پندار سے جواب کی طرح چھوڑا۔ اس سے فائدہ کیا ہے، قسمت سے زیادہ نہیں ملتا ہی۔

تبصرہ و کیفیت

۱۸ مارچ ۱۹۲۷ء کے اخبار روزہ القرین بدایوں، میں ”بلوں صدی قبل کی اُردو“ کے عنوان سے ایک مضمون شائع ہوا ہے یہ اقیباس وہیں سے کیا گیا ہے۔ ترتیب کے لحاظ سے اس کا اندراج اخبار کے دور (۱) میں ہونا چاہیے تھا لیکن وقت پر دستیاب نہ ہونے سے ایک تاریخی معلومات کو غیر تاریخی ترتیب کے سبب ترک کر دینا مناسب نہیں سمجھا گیا۔

تیسرا دور

۱۳۰۱ھ سے ۱۳۱۸ھ تک
۶۱۸۰۰

شمار	انجام و مقام	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
نمبر	جدیدہ (سرکاری اخبار) ریاست حیدرآباد دکن	۱۲۹۵ھ ۶۱۸۰۰	۱۳۰۱ھ ۶۱۸۰۰	برائے اطلاع جملہ عہداران و ملازمان صیغہ عدالت و کلان و فخر کاران و عاظمہ رعایائے ممالک محروسہ سرکار عالی خلاصہ گشتی آئندہ جملہ عدالتی دفتروں میں اردو زبان کے ذریعے خط و کتابت ہوگی ایک مدت دراز سے اس بات پر غور ہوتا چلا آتا ہے کہ عدالت کے صیغہ میں فارسی اور اردو میں سے کون سی زبان کام میں لانی چاہیے ایک قرن سے زیادہ عرصہ ہو جب کہ صدرالہمام عدالت بننے

۱۲۰۰ء ہجری میں اول اول سرکار عالی کی توجہ اس امر پر چاہی کہ دفاتروں میں فارسی کی جگہ اردو زبان کا استعمال کیا جاوے۔ لیکن اُس وقت صرف اس قدر اجازت ہوئی کہ نظام عدالت کی رے ہو تو وہ گواہوں یا اہل معاملہ سے اظہارات اردو زبان میں قلم بند کریں۔

(۲) ۱۲۹۳ء ہجری میں نظام عدالت کی رضامندی کی قید اٹھادی گئی اور یہ امر لازم کر دیا گیا کہ جو لوگ اردو میں اظہار دیتے ہیں اُن کا اظہار اردو میں قلم بند کیا جاوے نہ کہ فارسی میں؛ نیز اہل مقدمات مجاز کیے گئے کہ وہ اپنی عرض خواہ فارسی میں یا غیر فارسی میں فارسی میں؛ نیز اہل مقدمات مجاز کیے گئے کہ وہ اپنی عرض خواہ فارسی میں یا غیر فارسی میں (۳) ۱۲۹۵ء ہجری میں اس گشتی کے مطالب کسی قدر وسیع کیے گئے اور حکم ہوا

کہ گوشواروں اور فیصلوں میں بھی وہ اظہارات بحسنہ اردو میں داخل کیے جاویں، اُن کا فارسی ترجمہ گوشواروں وغیرہ میں داخل کرنا کچھ ضرور نہیں ہے، اور یہ بھی ہدایت ہوئی کہ اثنائے تمہید و تجویز میں جب اُن کے اظہاروں اور الفاظ پر استدلال کی ضرورت پیش آوے تو ان مواقع پر تجویزین کو بحسنہ وہی عبارتیں اور الفاظ مندرجہ اظہارات نقل کرنے چاہئیں جو منظرین کی زبان سے اظہارات میں کھٹے گئے ہوں۔

(۴) اسی سال ۱۲۹۵ء ہجری میں جب کہ صدر المہام عدالت کی توجہ اس امر کی طرف مصروف تھی کہ جہاں تک ممکن ہو دفتری کارروائیوں کو کم اور سہل کریں اور فضول مصارف کو گھٹادیں اور جس قدر تخفیف صیغہ عدالت کے اخراجات میں بغیر فوت ہونے مطالب مفیدہ کے ممکن ہو اُس قدر تخفیف کی جائے۔ صدر المہام ممدوح کو معلوم ہوا کہ اضلاع کی کارروائیاں میں سب سے زیادہ جو چیز تسہیل اور اختصار کارروائی کی مانع اور واجبی کفایت شعاری

میں محل ہی وہ دفتر میں مختلف السنہ کا رواج اور فارسی زبان کا استعمال ہی، لہذا انہوں نے ارادہ کیا کہ تمام عہدہ داروں اور کارکنوں کو اردو زبان میں اس قدر استعداد بہم پہنچانے کا موقع دیں جو سرکاری خط و کتابت کے لیے کافی ہو، جن میں سے ایک بڑا حصہ اول ہی سے اس قدر استعداد رکھتا بھی تھا۔ پس ایک خاص مجلس کے مشورے سے جو اکثر تجربہ کار عہدہ داروں سے مرکب تھی۔ اور نواب مدارالمہام مرحوم کی منظوری سے صدرالمہام عدالت نے اضلاع کے تمام عہدہ داروں اور کارکنوں کو یہ حکم دیا کہ دو برس کے عرصے میں اردو میں بقدر نوشت و خواند اور زبان مروّجہ ملک میں اس قدر کہ گفت و گو کر سکیں اور کچھ پڑھ سکیں استعداد حاصل کریں۔

(۵) اس گشتی کی ہمت میں صدرالمہام ممدوح نے اُن تمام دفتروں اور خرابیوں کو تفصیل بیان کیا ہے جو موجودہ طرز کار و روائی سے پیدا ہوتی ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ اسی اختلاف السنہ مستعملہ و فاتر کی وجہ سے ایک دن کے کام میں ایک ہفتہ لگ جاتا ہے اور جس کام کو ایک منشی انجام دے سکتا ہے وہ دو منشیوں سے بھی وقت پر انجام نہیں پاتا لہذا ضرور ہو گیا ہے کہ ایک رپے کی جگہ سرکاری خزانے سے دو تین رپے خرچ کیے جاویں۔ مثال کے طور پر وہ تحریر فرماتے ہیں کہ مجالس سے عدالت ہائے اضلاع میں جب تختہ جات ملکی زبان میں داخل ہوتے ہیں (جن کا کچھ بھی اثر اہل مقدمات پر نہیں ہے) تو چوں کہ عدالت ہائے اضلاع اور محکمہ جات بالادست میں خط و کتابت فارسی میں ہوتی ہے لہذا ضرور ہوا ہے کہ ضلع کی عدالتوں میں ایک خاص منشی اس لیے نوکر رکھا جائے کہ وہ اُن تختوں کا ترجمہ فارسی

میں کیا کرے اور ایک ایسے شخص کے ہم پہنچانے میں جو ملکی زبان اور فارسی دونوں سے واقف ہوں۔ حالہ بہ نسبت ایک معمولی کارکن کے بیش قرار تنخواہ سرکار کو گوارا کرنی پڑتی ہو۔ پس اس مشکل کے حل کرنے کے لیے صدر المہام اور مدار المہام وقت نے یہی ایک طریقہ بہتر خیال کیا تھا کہ رفتہ رفتہ ان تمام اختلافوں کو دور کر کے ایک ایسی عام فہم زبان جیسی کہ اُردو و ہندی میں جاری کر دیں تاکہ کام آسان ہو سکے اور سرکار عالی غیر ضروری مصارف سے محفوظ رہے۔ کوئی شک نہیں ہو کہ یہ خیال بہت درست تھا اور بندوبست مال گزاری کے سر رشتے میں جہاں اُردو زبان سے کام لیا گیا بخوبی کام یابی ہوئی۔

(۴) سال گزشتہ جب کہ نواب مدار المہام مرحوم و منقرض نے اورنگ آباد سے معاودت کی تعدالت اور کوتوالی دونوں صیغوں کے متعلق پھر فارسی زبان کی بحث نواب صاحب مرحوم کے سامنے پیش تھی جس میں مدار المہام موصوف نے اُردو زبان کو بہت کچھ وسعت دیدی یہ فیصلہ کوتوالی کے صیغے میں نواب صاحب کی حیات میں رحلت سے ایک دور و قبل اور عدالت کے صیغے میں بعد وفات مرحوم موصوف کے جاری کیا گیا۔ اس آخر الذکر تجویز کا مطلب یہ تھا کہ ہر گاہ وہ عہدہ دار جو مرہٹی اور تلنگی میں اپنا فیصلہ لکھنا چاہتے ہیں۔ ان زبانوں میں اپنا فیصلہ لکھتے ہیں، تو کوئی وجہ نہیں جو وہ عہدہ دار جن کی اصلی زبان اُردو و ہندی لکھنے سے ممنوع اور فارسی لکھنے پر مجبور کیے جائیں۔ پس ہر ایک عہدہ دار مجاز کیا گیا کہ اُردو اور فارسی دونوں زبانوں میں سے جس زبان میں وہ اپنے مطالب زیادہ عمدگی اور آسانی کے ساتھ ظاہر کر سکتا ہو اسی زبان میں اپنے فیصلے اور کارروائیاں لکھے۔ اسی کے ساتھ یہ بھی حکم دیا

گیا ہے کہ جن دفاتر میں کوئی ملکی زبان رائج ہو وہاں بھی بعض اوقات وہ عہدے دار جو اردو یا فارسی میں فیصلہ لکھ سکتے ہیں خود فیصلہ لکھ کر عملے کے ہاتھ سے ملکی زبان میں اپنی تحریریں لکھاتے ہیں آئندہ یہ طریقہ بالکل بند کیا جاوے اور لازم ہے کہ وہ عہدے دار خود اردو یا فارسی میں فیصلہ لکھیں۔ اور منتخب فیصلہ ملکی زبان میں مرتب کر اگر بہرہ و دستخط محکمہ شامل مسل کریں اس اخذ کر تجویز کا مطلب بھی صرت یہی ہے کہ صدر سے لے کر مفصل تک حتی الامکان دفتری زبانوں کا اختلاف بدولت کسی مفیدہ عام کے نفع کیا جاوے۔

(۷) یہ ہیں وہ تمام ہدایتیں جن کے متعلق آج عدالت کے صیغے کی کارروائی بلکہ اور اضلاع میں جاری ہو اور جس کے نتیجے میں عدالت کے صیغے کی اب ہر ایک مسل فارسی اور اردو سے مخلوط ہو کر ایک ناگوار مجموعہ ہو رہی ہو۔ جو آئندہ جائز رکھتے رکھتے قابل نہیں ہو۔ ایک صفحہ اردو وارد و سہ فارسی ہو۔ عرضی اردو میں ہے اور حکم فارسی میں ہو۔ عرضی فارسی میں ہو اور حکم اردو میں ہو۔ ایک محکمے سے اردو دیں رو بکا راتا ہو اور دوسرے محکمے سے فارسی میں اس کا جواب جاتا ہے۔ ایک ہی محکمے سے ایک ہی دن کی ڈاک سے جو کاغذ روانہ ہوتے ہیں بلکہ ایک ہی لفافے میں جو چند کاغذات ملفوف ہوتے ہیں ان میں کوئی تحریر اردو کی ہوتی ہے اور کوئی فارسی اس کے لیے کوئی اصول بھی نہیں ہے کبھی چھوٹی سی چھوٹی تحریر اردو میں نظر آتی ہے۔ اور بہت بڑی بڑی تحریریں اسی دستخط سے فارسی میں جاری ہوتی ہیں۔ اور کبھی بالعکس دیکھا جاتا ہے۔ ایک گوشوارہ کسی سنگین مقدمہ فوج داری کا ہاتھ میں لینے سے معلوم ہوتا ہے کہ ایک مجوز نے اردو میں تجویز لکھی ہے

دوسرے نے فارسی میں تیسرے اور چوتھے نے پھر اسی طرح و علیٰ ہذا القیاس۔ اور یہ اختلاف بھی کسی معین اصول پر نہیں ہے۔ کبھی ضلع سے فارسی تحریر ہوتی ہے اور اور محکموں سے اُردو۔ اور کبھی اس کے خلاف ہوتا ہے۔ مجلس عالیہ عدالت کا شاید کوئی فیصلہ بھی مشکل سے ایسا نکلے گا جس میں اول سے آخر تک ایک زبان یعنی اُردو یا فارسی کا استعمال ہوتا ہو۔ کوئی رکن اپنی رائے فارسی میں لکھتے ہیں اور کوئی اُردو میں۔ فیصلے کی تمہید بھی فارسی سے شروع ہوتی ہے۔ اور حکم آخر اُردو میں ہوتا ہے اور کبھی فیصلے کی ابتدا اُردو سے ہوتی ہے اور آخر حکم فارسی میں ہوتا ہے۔

(۸) تمام تریہ طرز کار روائی اُس آزادی کا نتیجہ ہے جس میں ہر ایک شخص آزاد کیا گیا ہو کہ چاہے اُردو میں لکھے یا فارسی میں لیکن آئندہ یہ طرز کار روائی بالضرور صلاح کا محتاج ہے۔ اور اُس کی دو ہی صورتیں ہیں، یعنی یا فارسی کی تحریر لازمی قرار دی جاے یا اُردو کی تحریر کو لازمی گردانا جاے۔ مدارالمہام سرکار عالی خیال فرماتے ہیں کہ اول صورت کے اختیار کرنے کا وقت گزر گیا ہے، اور اگر ہم پھر اُسی زبان کو جو نہ اس ملک کی قدیم زبان ہو نہ جدید نہ وہ حاکم وقت کی زبان ہے اور نہ محکوم کی نہ وہ دفتروں میں بولی جاتی ہے اور نہ خانگی طور سے۔ اپنے دفتروں میں لازمی قرار دیں تو تمام اُس کوشش کو جو بارہ تیرہ برس سے ہوتی چلی آئی ہے برباد کر دینا ہوگا۔ اور ہم کو پھر پچھلے قدم پر اپنے طریقے پر لوٹنا پڑے گا اور پھر تمام اُن مشکلوں کو از سر نو پیدا کر لینا ہوگا جن سے رفتہ رفتہ ہم آزاد ہو گئے ہیں۔ اور دفتری سہولتوں کو کھود دینا اور اہل

مقدمات کو پھر بہت سی دقتوں میں مبتلا کر دینا ہوگا اور اخراجات کی کفایت شعاری کا ایک بڑا موقع بھی ہاتھ سے کھو دینا ہوگا۔ ہم فارسی زبان کی عمرگی اور اُس کی شیرینی اور لطافت سے اپنے مکاتب اور مدارس میں البتہ تمتع ہونے کو مفید سمجھیں گے لیکن دقتی کا ردوائی کو اور اہل مقدمات کو اُس میں انجانا غلات مصلحت ہی۔ الغرض اراکِ مہم سرکار عالی آئندہ عدالتی کارروائیوں میں ایک ایسی زبان کو مستعمل کرنا مناسب خیال کرتے ہیں جو عام فہم زبان اور دقتی کا ردوائی کے لیے ہر طرح موزوں ہے اور جس کے رواج دینے کو حضرت بندگانِ عالی مرتبت بھی بیخلاف اندک وسولت اہل مقدمات پسند فرماتے ہیں۔ پس مدارِ المہم سرکار عالی بہت خوشی کے ساتھ علم دیتے ہیں کہ جبرقت سے عدالتی دفاتر میں اس حکم کی اطلاع ہو اُس وقت سے عدالتی دفتروں کی کارروائی لازمی طور سے اردو میں عمل میں آئے گی۔ بشرط اذیل :-

(الف) اُن لوگوں کے اظہارات جو اردو نہیں جانتے بدستور انھیں زبانوں میں قلم بند ہوں گے جس میں کہ وہ اظہار دیتے ہیں اور اس باب میں تمام احکام اور ہدایات مندرجہ گشتی جاریہ ۲۹۳ء ہجری بحال و برقرار سمجھی جاویں گی۔

(ب) تمام تجزیں اور ملازمانِ عام سے کہ اُن کا تقرر مال کے صیغے سے ہوتا ہی یا عدالت سے جب کہ عدالتی کارروائی کا تعلق اُن سے ہے۔ اسی گشتی کے مطابق کاربند ہوں گے اور اگر اُن میں کوئی اردو لکھنے پڑھنے کا ور نہ ہو تو اُس کو لازم ہوگا کہ اس گشتی کے مطلع ہونے سے ایک ہفتہ کے اندر اپنے عذرات معمولی واسطوں سے سرکار عالی کی توجہ

اور صدرِ حکم مناسب کے لیے اس محکمے میں بھیج دے۔ اس موقع پر اس بات کا بیان کر دینا بھی ضرور ہے کہ شاید بعض لوگ حادث کی وجہ سے اُردو لکھنے کو مشکل خیال کریں گے کہ ہشتہشتہ طور سے اُردو نہیں لکھ سکتے۔ لیکن یہ صرف چند روزہ خیال ہے اس کے بعد خود عادت ہو چکی ایک شخص جو فارسی لکھ سکتا ہے اور رات دن اور ہر وقت اُردو بولتا ہے وہ ضرور اُردو بھی لکھ سکتا ہے۔ سرکار عالی کا منشا اس وقت صرف یہ ہے کہ جو زبان بولی جاتی ہو وہی لکھی بھی جائے، یہ غرض نہیں ہے کہ ہر ایک شخص نہایت عمدہ اور شستہ اُردو کے لکھنے پر مجبور کیا جاوے۔

(ج) جو دفاتر اس وقت مرہٹی یا تلنگی ہیں اُن میں بھی جس قدر عمدے دار اور ملازم اُردو لکھ سکتے ہیں ضرور ہو گا کہ وہ آئندہ تمام خط و کتابت باستثناء اظہارات اور اُن احکام کے جو اُن لوگوں کے نام جاری کیے جائیں جو اُردو زبان سے واقف نہ ہوں اور باستثنائے منتخب فیصلے کے باقی ہر ایک قسم کی خط و کتابت اُردو میں کریں۔ مستثنیات متذکرہ صدر ہدستور ملکی زبان میں تحریر ہوں گے منتخب فیصلے کی نسبت واضح ہو کہ جب کوئی تجویز ایضاً دفتر مذکور سے اردو میں لکھی جائے تو اُس کا ایک منتخب ملکی زبان میں ہمیشہ بمرودست خط شامل ہوا کرے گا۔

(د) دفاتر متذکرہ ضمن (ج) میں جو لوگ اُردو لکھنے کی استعداد نہیں رکھتے اُن پر بھی لازم ہو گا کہ بموجب ضمن (ب) دفعہ ہذا کے ایک ہفتے کے اندر اندر اپنے عذرات سرکار عالی کے حکم آخر کے لیے پیش کریں۔

(۴) مجالس کے دفتر بھی آئندہ سب اردو میں لکھے جاویں گے اور کل خط و کتابت اردو میں ہوا کرے گی اگر کوئی محرر یا دار و فہ اردو لکھنے سے قاصر ہو تو عدالت ضلع کو اس کی کیفیت بموجب ضمن (دب) کے سرکار عالی کے حکم آخر کے لیے مرسل کرنی چاہیے اس کیفیت میں عدالت ضلع کو یہ بھی لکھنا ہوگا کہ ۱۲۹۵ ہجری کے احکام اور ان احکام کی جو اس کی تاکید میں اردو کو تعلیم کی نسبت جاری ہوئے تھے ان اشخاص کی نسبت کیا تعمیل ہوئی ہے

(۵) عرائض دعویٰ اور دوسری قسم کی درخواستیں جو مقدمات کی کارروائی کے متعلق اس وقت کبھی فارسی میں اور کبھی اردو میں پیش ہوتی ہیں آئندہ اردو میں پیش ہوں گی۔ لیکن جب کسی عہدے دار کو جس سے عرائض کی منظوری اور نامنظوری متعلق ہے یہ یقین ہو جاوے کہ اس گشتی سے لاعلم رہنے کی وجہ سے کوئی عرضی فارسی میں مرتب ہو گئی ہے۔ اور بغیر عائد ہونے زائد اخراجات کے عرضی گزار پر اور بیرون ہرج کار کے اس کی تبدیلی اردو میں دشوار ہے تو عرائض پیش شدہ کے منظور کر لینے کا اختیار ہوگا۔ لیکن ضرور ہے کہ یہ اختیار ایسی احتیاط سے کام میں لایا جاوے کہ چند روز کے بعد تمام لوگ سرکاری حکم سے بخوبی مطلع ہو جاویں۔ اور پھر اس قسم کے اختیار کے کام میں لانے کی ضرورت باقی نہ رہے۔ عرائض کی تبدیل کے وقت کا فائدہ محض کے مکرر مستعمل کرنے کی ضرورت نہ ہوگی۔ وہی پہلا کا فائدہ کافی سمجھا جاوے گا تاکہ اہل مقدمات زیر باری سے محفوظ رہیں۔ فقط

میں ایک قسم کی آزادی ابھی تک پائی جاتی ہے۔ اگرچہ کئی ایک سرکاروں نے آرمینیا میں حکومت کی تب بھی وہ اپنے بادشاہوں کو چن لیتے تھے اور غیر سرکاروں کو بطور خراج کے رُپیہ دیتے تھے۔ آرمینیا کا آخری بادشاہ لیون ششم تھا جس کو سر ڈیون نے ۱۶۷۷ء میں قید کر لیا اور ۱۶۹۳ء میں وہ پیرس میں مر گیا۔ اور پھر کوئی بادشاہ نہ ہوا اور وہ برابر شکست کھاتے گئے۔ ۱۶۷۲ء میں چین کی منگولین قوم اور تیمور ترک اور فارس کے لوگوں سے پے در پے شکست کھا کر وہ ایک ترکی صوبہ ہو گیا۔ اب آرمینیا کے لوگ دولت عثمانیہ کو مانتے ہیں اور اسی کی حکومت میں رہتے ہیں۔

تبصرہ و کیفیت

فی زمانہ اخباری مضامین کی جو روش عموماً دیکھی جاتی ہے اس کا اثر اب سے ۳۰-۴۰ سال پہلے نہ تھا۔ نہ تو علمی مضامین کا موجودہ انداز بیان تھا نہ سیاسی خیالات اس شرح و بسط اور بحث و تحیص کے ساتھ لکھے جاتے تھے۔ اخباروں کا ابتدائی دور جس میں زیادہ تر محضوں کا اندراج ہوتا تھا، اُسی خصوصیت کو وسطی دور میں وسعت ہو گئی تھی۔ لڑائیوں کی خبریں اور ان کے متعلق واقعات بغیر تفصیل و رائے زنی کے مندرج ہوتے رہتے تھے۔ علمی مضامین بہت کم اور سطحی ہوتے تھے۔ اخباروں کی کوئی خاص پالیسی اس وقت نمایاں حیثیت نہیں رکھتی تھی۔ چوں کہ اس دور کے اخباروں میں یکسانیت کا رنگ زیادہ چڑھا رہتا تھا اس لیے چند نمونوں پر اکتفا کی گئی۔

نظام الملک کے ایڈیٹر قاضی فیملدین ایک قابل قدر شخصیت کے حامل تھے علاوہ اخبار کے اُن کا قلم دوسری تصانیف میں بھی رواں رہتا تھا جو زیادہ تر مذہبی مباحث سے متعلق ہوتی تھیں۔

شمار	اخبار و مقام	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۳	پنج دہائی پورٹن (پندرہ سو روپے) صفحہ ملکیت مولوی سید عظیم الدین	۱۳۰۱ ۱۲۸۸ ۱۲۸۷ ۱۲۸۶ ۱۲۸۵	۱۲۸۵ ۱۲۸۶ ۱۲۸۷ ۱۲۸۸ ۱۲۸۹	کھرگ بلاس پریس بانکی پور ڈل ورنیکلر اور ڈل انگلش کے امتحانوں کی کتابیں شمار میں ۱۵- یا ۱۶- اپریل پرائمری کی ۸- یا ۹ لور پرائمری کی ۵- یا ۴ ہندی بھاکا میں صیغہ تعلیم کے محکمے سے مقرر ہیں۔ یہ نکل کتابیں اسی کھرگ بلاس پریس سے باورام و دھنی سنگھ مالک مطبع کی ہر بابی صفت اور مستعدی نے چھاپ کر نفع اٹھایا ہو۔ اس میں شک نہیں کہ اس میں ان کی کوشش سرشتہ تعلیم کے آفسوں میں اسی درجے پر ہے

اور اس دوا دوش میں بے شک بے چارے کا خرچ بھی کثیر ہو جس کا صلہ ان کو یہ ملتا ہے کہ بہار سرکل کے سکندری و پرائمری اسکولوں کے امتحان والی کتاب کے ٹھیکے دار بن کر لڑکوں پر احسان کرتے ہیں۔ اب اس ٹھیکے داری کے متعلق غور کرنے کی بات یہ ہو کہ اس کا کہاں تک اثر اس کمیٹی پر نہیں پہنچ سکتا ہے جو بچوں کی تعلیم یا انعامات کے لیے نئی نئی کتابیں تجویز کرتی ہے۔ اور ان مجبوروں کی نظر ٹھیکے دار صاحب سے کہاں تک نہیں سسرا سکتی ہو جو ان اسکول

اور پاٹ نالوں کی تعلیم کا نصاب درست کرتے اور منظور کرتے ہیں۔ کیا باورام دھنی اپنی چھپی چھپائی کتاب کے ہمیشہ قائم رکھے جانے کے لیے اتنی کوشش نہیں کر سکتے یا نہ کرتے ہوں گے جس کا خیال صیغہ تعلیم کے محکمے اور نصاب تعلیم درست کرنے والی کوسیوں کو نہ ہو، یا نہ ہوتا ہو۔ بے شک ہوتا ہے اور ہوتا ہوگا، نہیں بلکہ اُن کی کوششوں کو اور اُن کی جان فشانیوں کو دیکھ کر ہم تو زور دے سکتے ہیں کہ ہوتا ہے۔ کوشش و کوش کا یہی نتیجہ ہے اور یہی ہونا بھی چاہیے، دوسرے ہمارے ایک ہم پیشہ و ملکی بھائی کا نفع کثیر بھی اسی میں ہے پھر کیا ہم کو اپنے حلوے مانڈے سے کام ہے۔ پہلے اپنی خیر منائیے تب غیر کی۔ مگر سوال یہ ہی کہ اس کا رروائی اور اس ٹھیکے داری میں صوبے کے نقصان کا پہلو اور بچوں کی تعلیم کی مضرت کا رخ بھی ہے یا نہیں؟

شمار	اخبار مقام	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
نہم	طریقہ سید جاسم بہمنہ وار اودھ پٹی	۱۲۹۳ھ ۱۹۱۵ء	۱۲۹۵ھ ۱۹۱۶ء ۲۲ جولائی ۱۹۱۶ء جلد ۳ (۲۲) نمبر	مشکلے نیست کہ آساں نہ شود ہاں صحیح ہی۔ مگر ہندوستان ایسے ملک میں ہے کی شکل آٹم مشکلات ہے جو کوئی اس کو حل کرے بس سمجھ لو اُس نے سب کچھ کر لیا۔ مرحوم سر سید نے محزون کالج کو سخت مشکلات میں مبتلا چھوڑا تھا طح طرح کے اندیشے ناشی ہوتے تھے، مگر یار! ایمان کی

تو یہ ہے کہ علی گڑھ والوں نے وہ جی توڑ کر کوشش کی کہ قدیمی وضع بھی ڈنکے کی چوٹ بنا ہی اور مخالفتوں کی بھی خس برابر پردانہ کی۔ صرف پنجاب کے سفراء و لٹننٹ گورنر بہادر کی دعوت میں اتنا جمع کر لیا اور اس قدر وعدے لے لیے کہ سب وقتیں رفع دفع ہو گئیں بلکہ اور بھی سرسبزی کے سامان ہو گئے سستے ہیں صرف ایک مسلمان رئیس محمد معبد خاں صاحب بہادر نے علاوہ پانچ ہزار کے بہت کچھ وعدہ کیا ہے۔ اے ادھر آؤ کالج کے منتظم و نواب محسن الملک حاجی اسماعیل خاں صاحب مسٹر بک، مسٹر ماری سن وغیرہ، مسٹر پنچ، پورے ڈنکوں میں بند خوشنودی مزاج بوقت مناسب عطا کر دے خواہد شد۔

تبصرہ و کیفیت

اُردو میں پنچ کے نام سے جتنے اخبار شائع ہوئے اور ہوتے ہیں، ان میں عموماً مزاحیہ و مذاقیہ مضامین ہوا کرتے ہیں۔ اودھ پنچ خوبی مضامین لطافت بیان اور صحت زبان کے لحاظ سے تمام پنچوں کا سر پنچ کہا جاسکتا ہے۔ اس کے ابتدائی دور میں بڑے بڑے نامی اودھ مستند اہل قلم مضامین نگار رہے ہیں۔ جن کی یاد دیکھنے والوں کو اب تک نہیں بھولی۔ مذاق مذاق میں سیاسی مباحث اکثر ایسے دل کش اور لطیف پیرائے میں لکھے جاتے تھے جن کی مثال دوسرے معاصرین اخبار میں نہیں ملتی تھی۔ اس کے نامور اڈیٹر سید سجاد حسین مرحوم ایک پختہ کار اور باہوش اہل قلم میں تھے اودھ پنچ ان کے بعد بھی جاری ہے اور موجودہ حالت میں بھی قابل قدر ہے مگر وہ بات کہاں مولوی من کی سی۔“

چوتھا دور

۱۳۱۹ھ سے ۱۳۴۸ھ تک
۱۹۰۱ء سے ۱۹۳۰ء تک

شمار	مقامِ اجتماع	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	مجلسِ جدیدہ ۱۳۱۹ھ ۱۹۰۱ء	۱۳۲۹ھ ۱۹۱۰ء	۱۳۲۹ھ ۱۹۱۰ء	رز و لیوشن اجلاس نوزدہم کا نفرس ۹۔ مسلمانوں کی تمام دینی اور دنیوی ترقی قرآن مجید پر منحصر ہے، اس وقت جس قدر اختلافات و فسادات و باسے عالم گیر کی طرح مسلمانوں میں پھیلے ہوئے ہیں، ان تمام کی وجہ زیادہ تر یہی ہے کہ عام طور پر قرآن مجید کا بامعنی پڑھنا اور پڑھنا متر و ک ہو گیا اور مسلمانوں کے دماغوں میں عام طور پر اختلافی مسائل کا ہی علم باقی رہ گیا یا بے بنیاد فضول اور لغو مسائل کا، جب تک قرآن مجید کا بامعنی پڑھنا عام طور پر

راج نہ ہو جائے اُس وقت تک کسی طرح ممکن نہیں کہ عام طور پر تنگ خیالی دور ہو۔ اختلافات
رفع ہوں، دلوں میں کشمکش پیدا ہو، اتفاق کی قابلیت حاصل ہو، اور باطل عقائد بدعات

اور برے اخلاق کی اصلاح ہو۔ اس لیے قاضی اسلامی انجمنوں اور کمیٹیوں کی خدمت میں یہ رزلویشن منع تائید کے بھیج کر درخواست کی جاوے کہ وہ اپنی اپنی جگہ قرآن مجید بمعنی پڑھنے کا رواج قائم کریں، شہروں اور قصبوں میں وسعت آبادی کے مطابق متعدد مقامات اور اوقات پر ترجمہ پڑھانے کا ایسا انتظام ہو کہ سرکاری کاجوں اور اسکولوں کے طلبہ بھی خارج اوقات میں شامل ہو سکیں، چند قابل اشخاص مامور کیے جاویں جو مکمل ہندوستان میں پھر کر عام مسلمانوں کے دلوں میں قرآنی ترجمے کی غفلت اور ضرورت ذہن نشیں کریں اور سربراہان مسلمانوں اور انجمنوں کو ترغیب دے کر ترجمہ قرآنی کی تعلیم جاری کرائیں۔

تبصرہ و کیفیت

حیات جاوید صفحہ ۱۱۲) میں لکھا ہے کہ یکم شوال ۱۲۸۴ھ ہجری مطابق ۲۴ دسمبر ۱۸۶۷ء کو تہذیب الاخلاق کا اول نمبر شائع ہوا اور پہلی بار شوال ۱۲۸۵ھ ہجری سے رمضان ۱۲۹۳ھ یعنی پورے چھ برس تک برابر نکلتا رہا اور ہمیشہ اس کے ایڈیٹر اور منیر خود سرسید رہے اس پرچے کی تمام تر کوشش اس بات میں تھی کہ جو خیالات مسلمانوں کی ترقی اور تمدن کے مذہبی مانع سمجھے جاتے ہیں اور حقیقت مذہب سے کچھ علاوہ تھیں رکھتے ان کو جہاں تک ہو سکے رفع کیا جائے۔ علوم جدیدہ جن سے نفرت کی جاتی ہے ان کی اصلی اور واقعی خوبیاں درجوبدیہ نتائج دنیا میں ان سے پیدا ہو گئے ہیں جتنائے جائیں اور بجائے نفرت کے ان کی طرف رغبت دلائی جائے۔ تہذیب الاخلاق میں عام خبریں درج نہیں

ہوتی تھیں۔ ۱۲۸۵ھ میں مدرسہ العلوم کے ضروری مشاغل اور اہم کاموں کی مصروفیت کی وجہ سے اس کو بند کرنا پڑا اور یکم رمضان ۱۳۹۳ھ ہجری کے پرچے پراس کا خاتمہ ہو گیا مگر جن لوگوں کو تہذیب الاخلاق کا چسکا لگ گیا تھا اُن کو اس کا بند ہونا شاق گذرا اور اُن کی طرف سے برابر تحریکیں ہوتی رہیں کہ اُس کو پھر جاری کیا جائے۔ آخر جمادی الاولیٰ ۱۲۹۶ھ ہجری میں دوسری بار جاری کیا گیا جو دوسرے پانچ بیٹے جاری رہ کر بند ہو گیا۔ شوال ۱۳۱۱ھ میں سرسید نے نواب محسن الملک کی تحریک سے اُس کو پھر جاری کیا آخر تین برس جاری رہ کر بند ہو گیا۔ غرض کہ ۱۲۸۵ھ سے ۱۲۹۴ھ تک مدرسہ العلوم علی گڑھ کا اخبار سرسید کے اہتمام میں پہلے سائنٹیفک سوسائٹی انسٹی ٹیوٹ گزٹ اور تہذیب الاخلاق کے ناموں سے جاری رہا۔ اور اُن کے انتقال کے بعد بھی کچھ عرصے تک مختلف حالتوں میں شائع ہوا کیا۔ غرض کہ یہ اخبار مدرسہ العلوم علی گڑھ کے ہر آنریری سکریٹری کے عہد میں مسلسل و غیر مسلسل طور سے شائع ہوتا رہا۔ اگرچہ اس کا شمار اخباروں میں ہوتا ہے مگر مذاق حال کے مطابق باعتبار مضامین ماہوار و سالہ یا میگزین کی حیثیت رکھتا تھا۔ اس عہد کے نامور اور سرسید پر آوردہ اہل قلم جو اکثر سرسید کے ہم خیال و متبعین میں تھے اُن کے مضامین بالعموم اسی اخبار میں چھپتے رہتے تھے۔ صحیح زبان اور اسلوب بیان کے متعلق اس کی وقعت ہر طرح مسئلہ تھی۔

شمار	مقام جنازہ	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۲۱	مقبرہ امیر ہندوستان	۱۱/۱۸	۱۲/۱۹	پہلے یہ اخبار ۳۶ برس سے تحفہ میں صرف تین بار شائع ہوتا تھا۔ حجم صرف آٹھ صفحوں کا تھا۔ اور عام سے دس رپہ سالانہ قیمت مقرر تھی۔ اب ہم نے ساتویں مئی ۱۹۷۰ء سے مہینے میں چار مرتبہ اشاعت کر دی ہے، حجم بارہ صفحوں کا کر دیا ہے اور عام سے سالانہ قیمت صرف للہ ربیع محصولہ اک مضامین مفید عام۔ جنگ کے تازہ تازہ تاریخ

ہوتے ہیں ہندوستان کے مختلف صوبوں کی خبریں اور صحیح صحیح واقعات و برج کیے جاتے ہیں۔ اڈیٹوریل۔ مضامین کے علاوہ مراسلات میں ہندوستان کے قابل قدر نامہ نگاروں کے مضامین ہوتے ہیں کبھی کبھی شاعری بھی ہوتی ہے۔ غرض ہمارے اخبار میں علمی اخلاقی تاریخی۔ مذہبی اور سوشل رفارم کے متعلق عمدہ مضامین ہوتے ہیں۔

۲۱۔ جولائی کو نماز جمعہ سے قاہرہ ہو کر امیر المومنین سلطان عبدالحمید خاں ثانی الغازی

چامچ حمیدیہ سے باہر نکلنے کو تھے کہ کسی نابکار نے بمب کا گولہ مسجد میں پھینک دیا جو بڑے زور سے جا کر پٹھا، مگر خدا کے فضل و کرم سے ہلاکت بآب کابال تک بیکار نہ ہوا۔ البتہ سلطانی

اردلی کے سوارانِ ہمارے ہی افسروں وغیرہ میں سے ۲۴ شہید ہوئے اپنے آقا کے نعمت پر تصدق ہو گئے اور ۵۵، ۵۵ اشخاص اور ۵ گھوڑے زخمی ہوئے۔ جلالت مآب نے اس موقع پر حسب معمول شہانہ حرم و استقلال ظاہر فرمایا، کسی قسم کا خوف یا اضطراب آپ کے چہرہ مبارک پر ہویدانہ ہوا اور اسی ملکنت اور جلال کے ساتھ گاڑی پر سوار ہو کر اپنے جلال کے شائقین کو جو ہر جمعہ نہار ہاکی تعداد میں جمع ہوتے ہیں شفقت پدرانہ سے سلام کرتے ہوئے محل سر کو تشریف لگئے

شمار	مقام اخبار طبرستان	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۳	مجموعہ اخبار روزانہ - لاہور - طبع فی مئذنی مجبوب عالم	۵۱۳۲۰ ۵۱۹۰۲	۵۱۳۲۲ ۵۱۹۰۵	ککشائ کیا چیز ہے مٹرائیں۔ ایل۔ ایڈمز بائسنڈہ سڈنی (اسٹریلیا) نے ککشائ کی بابت ایک نیا قیاس پیش کیا ہے۔ وہ کہتا ہے کہ ککشائ سایہ ہے۔ کیوں کہ مختلف اطراف اور آسمان کے مختلف حصوں میں نظر آتا ہے، اور ہمیشہ درختاں اس لیے دکھائی دیتا ہے کہ اس کی پشت پر وہ سیٹاے ہوتے ہیں جو صرف دور بین سے دیکھے

جاتے ہیں۔ چوں کہ پشت کی سطح ہمیشہ بدلتی رہتی ہے اس لیے سامنے کا حصہ اسی مقام پر
نظر آتا ہے جہاں کہ ککشائ واقع ہوتی ہے لیکن یہ توصاف عیاں ہے کہ نہایت چھوٹے اور دور

ترین ستاروں کی وجہ سے چمک دار حصہ نظر نہیں آتا، بلکہ یہ معلوم ہوتا ہے کہ آسمان کے سامنے کے حصے پر کوئی چیز واقع ہو اور یہ چیز زمین کا سایہ ہو۔ میٹریڈ فرمکتا ہے کہ یہ ایک مفروضہ ”نیو بیلے“ سایہ ہے اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ نیو بیلے قانون کشش ثقل کی پروا نہیں کرتے اور نہ گول شکل اختیار کرتے ہیں جو اجرام فلکی کا عام دستور ہے۔ یہ سیاہ داغ (نیو بیلے) ارضی کوہستان کے سائے ہیں۔ ایڈ فرمکتا ہے کہ میرے قیاس کی اس وقت تضحیک ہوگی اور سب لوگ سنہرے ٹال دیں گے اور اس کو کوئی صحیح نہ سمجھے گا۔ مگر ایک دن آئے گا کہ میرے قیاس کو مقبول اور صحیح سمجھیں گے۔

تبصرہ و کیفیت

موجودہ دور میں پیسہ اخبار اپنے ایڈیٹر کی مستقل مزاجی اور سنجیدہ طبیعت کی بدولت ایک خاص حیثیت رکھتا ہے۔ اس کی زبان نسبتاً دوسرے پنجابی اخباروں کے مقابل میں فصیح و صحیح ہوتی ہے۔ روزانہ اخبار سے سولہا برس قبل پیسہ اخبار ہفتہ وار تھا اور اب تک اشاعت پزیر ہے۔ اپنے ابتدائی دور میں تمام معاصر اخباروں سے اس کی اشاعت زیادہ تھی۔ نیز مضامین کا تنوع اور دوسری بحثوں کا عنصر بھی اتنا ہی شان رکھتا تھا۔ پیسہ اخبار ہفتہ روزانہ کے سوا انتخاب لاجواب ایک ماہوار رسالہ بھی اس کے دفتر سے شائع ہوا اور اس کی اشاعت بھی کافی ہوئی۔ جو اب تک جاری ہے۔

شمار	اخبار و مقام	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱۱۳۲۸ ۱۱۹۱۹	بندہ ماترم۔ لاہور۔ ہفتہ وار۔ ادب و شہنامائے	۱۹۲۲ء ستمبر و اکتوبر	۱۹۲۲ء اگست	شکر یہ پر ماتا کا بارم بار دھنیہ وار ہے کہ آج مجھے یہ موقع نصیب ہوا ہے کہ میں اپنے پیارے ہاتھوں کی سیوا میں اپنے اخبار کا تلم نبر پیش کر سکوں، ایک عرصے سے بندے ماترم سورا جیہ کے سچے پیغمبر آزادی و حریت کے علم بردار۔ فدائے وطن ملک کے مانینہ نیا ویش کے واجب العظیم رہبر و دسترنا دیوی کے سچے پیجاری، سوے ہوے بھارت کو جگانے

والے بھگوان تلک کی یاد میں... اور پریم کے پھول بھینٹ کیا کرتا ہی لوکمانیہ کی اعلیٰ
تہرین خدمات کا اعتراف کیا کرتا ہی... پھر آئینت بھگتی۔ دلی خلوص و عقیدت اکا و دھ پریم
اور نہایت ادب و عجز سے بھگوان کے... درشن کرنے کا سو بھاگیہ مجھ کو پراپت ہوا ہی۔
جس نے اس نمبر کو ہماراج کی پاک اور بلند ہستی کی پتھر تک یادگار کے قابل بنانے کے لیے از حد
کوشش کی ہے، اور مجھے دلی مسرت ہے کہ میں کافی حد تک اس سعی میں کامیاب ہوا ہوں، ناظرین کو اس
نمبر کے دیکھنے سے خود ہی تپانگ جائے گا کہ کس محنت و رعب و رنجی سے اس پرچے کو تیار کیا گیا ہے۔

شمار	اخبار و مقام	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر نمونہ
۵	ذہبہ کنندری۔ ریاست رام پور (سنگھٹا) مندرجہ بالا اخباریں حال مولوی فضل حسن صاحب دہلی	۱۲۵۳ھ ۱۸۶۶ء	میلاد رسول (۱۰) نمبر ۱۲۲ (جلد ۹) (۵)

مسلمانوں میں ایک دھوم مچی ہو کہ سلطان کوئین
 رسولِ ثقلین حضرت سیدنا احمد مجتبیٰ محمد مصطفیٰ صلی اللہ
 تعالیٰ علیہ وآلہ واصحابہ وسلم کی رونق افزوی دنیا
 کا یہ مبارک مہینا ربیع الاول شریف ہے، گھر گھر
 جشن میلاد منایا جا رہا ہے، اور اُس کے انوار و برکات
 سے حاضرین مستفید ہوتے ہیں۔ لیکن اب یہ بہت
 چرچا ہونے لگ گیا ہے کہ فلاں جگہ کیا تقسیم ہوگا۔
 آیا لڈو یا بالو شاہیاں، یہ ہم لوگوں کے صنعتِ ایمان
 کی دلیل ہے، اگر سرکارِ دو عالم صلی اللہ تعالیٰ علیہ
 وآلہ واصحابہ وسلم سے خلوص ہے تو حضورِ پُر نور
 کے جشن میلاد میں بصدِ خلوص حاضر ہو کر تودیب
 بیٹھیں اور آہستہ آہستہ درود شریف پڑھتے

رہیں۔ اور یہ خیال رکھیں کہ ہمارے شہنشاہِ دو جاہ احمد مختار صلی اللہ تعالیٰ علیہ وآلہ واصحابہ
 اس مجلسِ نورانی میں بنفسِ نفیس تشریف فرما ہیں، ادب کا بہت اہتمام رکھیں کہ ادب نے

سب کو کام یاب کیا ہے پھر ممکن نہیں کہ تمہارا درود جو تہیۂ سعادت ہو باریاب نہ ہو اور اصل یہ ہے کہ یہی ہدیۂ سعادت تمہاری دین و دنیا کی مشکلات حل کر سکتا ہے، حضرت سفیان ثوری اپنے روضہ پر کھڑے ہیں اور دیکھ رہے ہیں کہ ایک نوعمر شخص جو میرا راہ چلا جاتا ہے مگر قدم حیرت میں پرکھتا ہے اور جب اٹھتا ہے تو اول بصدقِ دل کہتا ہے، اللہم صل علی سیدنا محمد وعلی آل سیدنا محمد، آپ کو حیرت ہوئی، دریافت فرمایا، جواب ملا کہ ایک مرتبہ کا ذکر ہے کہ میری ماں کو حج کا شوق ہوا میں اُن کے ہمراہ چلا آخر کار منزلِ مقصود تک پہنچا وہاں جا کر ایک جگہ قیام کیا، میری ماں کو ایک مرض لاحق ہوا، پیٹ پھول گیا منہ سیاہ پڑ گیا، مجھے یقین ہو گیا کہ یہ شامتِ اعمال کا نتیجہ اور مصیبت کا نمونہ ہے، میرے بدن پر لرزہ آ گیا، کانپ رہا تھا اور درود کو حجابِ یزدی میں عرض کر رہا تھا کہ اکی تیری رحمت بہت وسیع ہے تو غفور و شکور ہے، تیرا نام رحمن و رحیم ہے اپنے فضل و کرم سے میری پیاری ماں کو اچھا کر دے۔ اور اُس کے گناہ عفو فرما سجدے میں سر تھا تضرع و زاری کر رہا تھا کہ ایک ابراہیمؑ آتا ہوا دکھائی دیا، اُس میں ایک شخص نہایت سفید لباس زیب بدن فرمائے ظاہر ہوئے انھوں نے میری ماں کے چہرے پر ہاتھ پھیرا جس سے میری ماں کا جسم مثل چودھویں رات کے چاند کے چمکنے لگا میں نے اس تعجب نیز واقعے کو دیکھ کر عرض کیا کہ آپ کون ہیں آپ کا کیا نام ہے آہستہ سے فرمایا کہ میں تیرا ہی ہوں میرا نام محمد ہے یہ سن کر میں نے بصد شوق عرض کیا کہ یا رسول اللہ مجھے کچھ ہدایت فرمائیے۔



نمبر	اخبار و مقام و تاریخ	زمانہ اجرا	زمانہ ختم	نمونہ عبارت
۵۱۳۳۲۸	۵۱۳۳۲۸	۵۱۳۳۲۸	۵۱۳۳۲۸	اگر دورِ حاضرہ کی یہ عجائب آفرینیاں یوں سرگرم تہاں ہیں تو بہت ممکن ہے کہ حاملہ اصلاحات کے شکم ناز سے عفریتِ انارکزم پیدا ہو جائے اگر سوختہ جانانِ صفحہ تاریخ اپنے سوانح حیات کے اندر خاکستر تسلیج و جبر کا ایک ڈھیر چھوڑ گئے ہیں تو نقاشانِ مستقبل کا یہ فرض عین ہے کہ وہ اُس کے تودہ سر دیں

اُن سنگتی ہوئی چنگاریوں کی جستجو کریں جو ہنگامہ زارِ رسیست کے لیے گرمیِ محفل کا سامان
بہم پہنچائیں، ہماری جو یا نظروں نے یہ دیکھ لیا ہے کہ جملہ اقوامِ ہند و مستندہ اپنے ابتدائی
عہدِ عروج و ارتقا کے اندر اُن خطوط پر چلتی ہیں جو گزری ہوئی عظمت اور جبروت کی یاد گاریں
ہیں کہ صفحہ تاریخ کو معلمِ اول کا منصب عطا کر دیتی ہیں۔

ایضاً بابت ۵۱۳۳۲۸

ایڈیٹر نصر اللہ خاں

اس ہفتے مسلمانانِ ہند کی متعدد مجالس کے اجلاس دہلی میں منعقد ہوئے ہیں، جن
میں مسائلِ حاضرہ پر غور و خوض کرنے کے بعد مسلمانوں کے لیے کوئی لائحہ عمل تجویز کیا جائے گا،

جہاں تک عام جمود و بے حسی کا تعلق ہے مسلمانوں میں اس کی کمی نہیں ہے اور یہ ایک دستور سا ہو گیا ہے کہ سال بھر میں ایک مرتبہ مسلمان ایک جگہ جمع ہوتے ہیں، بحث و محیص کرتے ہیں قرار دین منظور کرتے ہیں، لیکن باوجود اس کے اُن کی حیات اجتماعی میں وہ چیز جس کو عمل کہتے ہیں تقریباً مفقود ہے۔

شمار	مقام اخبار ایڈیٹر	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	روزنامہ اتحاد لاہور	۱۳۴۲ ۱۹۲۶	۱۳۴۸ ۱۹۳۰	شیخ سعدی نے بوستاں میں ایک بصیرت افروز حکایت نظم کی ہے، اُس حکایت سے ہمارے اہل ملک بہت کچھ سبق سیکھ سکتے ہیں اُس حکایت کا خلاصہ یہ ہے کہ حضرت ابراہیم خلیل بہت بڑے ہمان نواز تھے، آئے دن ہمان اُن کے پاس آتے جاتے رہتے اور یہ ہمان ہی کے ساتھ کھانا کھانا پسند کرتے تھے، ایک دن اتفاق سے اُن کے ہاں کوئی ہمان نہ آیا تو یہ خود ہمان کی تلاش میں نکلے اور کہیں دور جا کر ایک مسافر کو ہمان بنا کر گھر لے آئے۔ جب اُس کے ساتھ کھانا کھانے بیٹھے تو اُس نے خدا کا نام لیے بغیر کھانا شروع کر دیا۔ آپ نے اُس سے اس کی وجہ پوچھی

تو اُس نے کہا میں تو ایک نیت پرست ہوں، خدا پرست نہیں ہوں، حضرت ابراہیم ایک بت پرست کو کھانا کھلانا اور اُس کے ساتھ بیٹھ کر کھانا کھانا گوارا نہ کر سکے، انہوں نے اُسی وقت اُسے اپنے دسترخوان پر سے اٹھا دیا، حضرت ابراہیم کی یہ بات خدا کو پسند نہ آئی اور خدا کی طرف سے انہیں آواز آئی کہ اے ابراہیم جس آدمی کو تم نے بت پرستی کے جرم میں اپنے دسترخوان پر سے اٹھا دیا ہم تو اسی بت پرست کو اس کی عمر کے چالیس سال سے زندگی کی ہر نعمت سے شکام کر رہے تھے، تم ایک وقت کا کھانا بھی اُسے نہ کھلا سکے۔

نمبر	مقام جنرل ایڈمرل	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	روزنامہ تیج دہلی، ایڈیٹر رام تللال ورما	۱۳۴۰ء ۱۹۶۲ء	۱۳۴۰ء ۱۹۶۲ء	لالہ شنکر لال جی نے ضلع کانگریس کمیٹی کی طرف سے ہما تاجی کی خدمت میں سپاس نامہ پیش کیا جو کہ خوب صورت چوکھے میں چڑھا ہوا تھا، ایڈریس میں گزشتہ ہندو مسلم فسادات اور فرقہ وارانہ کشیدگی کو بتلاتے ہوئے لکھا گیا تھا کہ ۱۹۴۸ء سے ہضنا شدہ رہی ہے اور کانگریس کا کام بھی دہلی میں قابلِ طمان

ہو رہا ہے دہلی کے نوجوانوں میں بیداری پیدا ہو گئی ہے اور وہ کانگریس کے کام میں دلچسپی لے رہے ہیں۔ کھادی کا پرچار بھی اچھا ہو رہا ہے کانگریس کے نمبر بھی بڑھ رہے ہیں، کانگریس

کیٹی کے زیر بحث ایک سلیقہ سب کیٹی بھی ہے جو کہ صفائی وغیرہ کے متعلق مینوسیل کیٹی کو مناسب مشورہ دیتی رہتی ہے، ایڈریس کے آخری حصے میں کہا گیا کہ دہلی میں اب فرقہ دارانہ تحریکیں جان ہوتی جا رہی ہیں اور کھویا ہوا وقت پھر واپس آ رہا ہے۔ ہما تاجی کو مخاطب کر کے ایڈریس میں کہا گیا کہ آئندہ ۹۳ء میں جب ملک کی آزادی کی جنگ شروع ہوگی تب دہلی کسی بھی شہر سے پیچھے نہیں رہے گی۔ ایڈریس ختم ہونے کے بعد جناب ڈاکٹر انصاری صاحب نے شرمندگی کا اظہار کرتے ہوئے ہما تاجی کی خدمتِ بابرکت میں پانچ ہزار سات سو تین روپے کی ایک تیلی پیش کی۔

شمار	مقامِ اجتماع	زمانہِ اجرا	زمانہِ تحریک	نمونہ تجارت
۱	روزنامہ نیراجی دارالامور، ابتدائی ایڈیٹر مولوی ظفر علی خان، مختلف	۱۳۳۰ ۱۲ ۱۹	۱۳۳۰ ۱۹ ۲۹	وطن دوستی کا معیار اس وقت تک یہ سمجھا جاتا تھا کہ انسان وطنِ عزیز کے لیے جوتی و سلاسل کی گراں باری، قید و بند کی سختی، جرماتوں، قرقیوں اور ضبطیوں کی مصیبت برداشت کرنے اور اگر ضرورت پڑے تو پھانسی کا پھندا لگنے میں ڈال کر تختہ دار پر لٹک جانے کے لیے بھی تیار ہو، اُسے بڑی سی بڑی تحریفِ استعمالِ وطن کی کوششوں سے باز نہ رکھ سکے اور کوئی بڑی سی بڑی تحریک سے کسی ایسے

فصل کے ارتکاب پر مائل نہ کر سکے جس سے مقتضیات اتحاد و اشتی کو نقصان پہنچے اور احراری
 کوششوں میں خلل واقع ہونے کا احتمال ہو۔ آج سے چند دن قبل وطن دوستی کا یہ معیار
 ہمارے ہندو معاصرین پر تاب، اور ملاپ کے نزدیک بھی مسلم تھا جیسا کہ اُن کی تحریروں سے
 مترشح تھا، اور دلوں کا حال جاننے والا تو خدائے عظیم کے سوا کوئی نہیں، دفعۃً ان کے زراویہ
 نگاہ میں ایک عجیب و غریب تبدیلی ہوئی یا یوں کہیے کہ ان کی اصلی ذہنیت پر جو پردہ پڑا ہوا
 تھا اُس کا ایک گوشہ ہرک گیا اور حقیقت ظاہر ہو گئی۔

نمبر	مقام اخبار پٹنہ	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	روزنامہ انقلاب لاہور	۱۳۴۵ ۱۹۶۶	۱۳۴۵ ۱۹۶۶	جن لوگوں نے انقلاب کا پہلا سا لگہ بگہ بند باندھا ہے وہ اچھی طرح جانتے ہیں کہ ادارہ انقلاب نے اپنے قارئین کرام کی افزائش معلومات اور بکسپی کے لیے کیسے کیسے علمی و ادبی نوادر پیش کیے تھے اب دوسرے سال گرہ نمبر کی تیاریاں زور شور سے جاری ہیں جو آئندہ عید الفطر سے ایک روز پہلے تمام مقامات پر پہنچ جائے گا۔

شمار	مقام اخبار	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱۱	ریاست ہندوستان دارجلینگ اور ڈیڑہ ڈووان سنگھنوں	۱۳۴۲ھ ۱۹۲۴ء	۱۳۴۵ھ ۱۹۲۶ء	ہمارے ملک کی تقریباً ہر چیز دنیا سے نرالی ہو، اور کوئی دہدہ نہیں کہ ہماری ویسی ریاستیں بھی دنیا بھر کے لیے ایک عجیب و غریب نمونہ ہو، ان کا نام - ”ویسی ریاستیں“ ہے اور ہندوستان کے اندر واقع ہونے کے سوا اسے وہ حقیقتہً ”سبعی“ اسی نام کی مستحق ہیں، لیکن اگر ان کی اندرونی حالت پر نگاہ کی جائے تو باستانہً چنڈ کسی ایک ریاست

کا طرز حکومت بھی ایسا نظر نہیں آتا جسے ویسی کہا جاسکے۔ ریاستوں کی غریب جاہل اور بے کس رعایا پر جس خود غرضانہ اور بے اوقات ظالمانہ طریقے پر حکومت کی جاتی ہے اسے دیکھ کر کوئی صاحب نظریہ نہیں کہہ سکتا کہ حکمرانوں کے دل میں اپنی رعایا کے مفاد سے ذرا بھی ہم دردی موجود ہے، اور یہ کہ ہندوستانی رعایا پر خود ان کے اپنے ملک اور اپنی قوم کے شہزادے حکومت کر رہے ہیں، چنڈ خوش نصیب ریاستوں سے اگر قطع نظر کر لیں تو پھر ایک بھی والی ریاست ایسا نظر نہیں آتا جس نے ریاست کی حکومت میں خود اسی ریاست کی رعایا کا ذرا سا بھی دخل گوارا کیا ہو، اور ایک بھی ریاست ایسی نہیں دکھائی دیتی جہاں لوگوں کو ان کا یہ فطری و پیدائشی

حق دیا گیا ہو کہ وہ اپنے لیے خود قانون بنائیں اور ملک کے نظم و نسق میں ان لوگوں کے نمایندے بھی کوئی حصہ لے سکیں جن کی محنت کی کمائیوں میں حکومت نے حصہ لگا رکھا ہے، صبح سے شام تک اپنا خون پانی ایک کر دیئے والے، اور چوٹی کا پسینا ایڑی تک بہانے والے مزدور اور کسان ویسی ریاستوں کے اندر صرف اس لیے پیدا ہوئے ہیں کہ مٹی جو ان کی جنتی ہوئی دھوپ میں ہل چلا چلا کر خدا کی پیدا کی ہوئی زمین سے غلہ نکال کریں، اور اُس زمین سے صرف اتنا ذرا سائے لینے کے بعد کہ جس سے وہ پیشکل اپنا پیٹ پال سکیں باقی سب کا سب سرکاری خزانے کی نذر کر دیں، اور خود ہاتھ جھاڑ کر رہ جائیں شخصی حکومت کی بدترین مثال اگر کہیں مل سکتی ہے تو بعض ایسی ریاستوں میں اور اگر کوئی بدیشی حکومت اپنی محکوم رعایا پر ظلم و ستم کر سکتی ہے تو اسی قدر کہ جو بعض ریاستوں کے اندر روا رکھا جاتا ہے۔

تبصرہ و کیفیت

اخبار ریاست اپنی اپنی رعایت کے مطابق از سر تا پا ہندوستان کی ریاستوں کے واقعات سے بحث کیا کرتا ہے اور جتنے حالات اسے معلوم ہوتے ہیں وہ بے خوف و خطر شائع کر دیئے جاتے ہیں۔ اس پردہ درمی کی وجہ سے اکثر دیر ریاست کو عدالتی جواب دہی کا مقابلہ کرنا پڑتا ہے مضامین کے متعلق عہدہ عہدہ با موقع تصویریں بھی شائع ہوتی رہتی ہیں۔ حجم اور طباعت کے لحاظ سے مقرر اخباروں میں اس کا شمار ہو۔

شمار	مقام اخبار یا دیگر	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱۲	حقیقت روزانہ لکھنؤ۔ مدیر اُنس احمد عباسی	۱۳۴۴ ۱۹ ۶۱۹	۱۳۴۴ ۲۹ ۶۱۹	عید کے بعد لوگ متوقع تھے کہ افغانستان سے اس مفصلیہ جنگ کے آغاز کی خبریں آنے لگیں گی جو ماہ رمضان کی وجہ سے رُکی ہوئی تھیں اور جس کے لیے کابل اور قندھار میں وسیع پیمانے پر تیاریاں ہو رہی تھیں مگر یہ عجیب بات ہے کہ عید کے بعد ہی سے افغانستان کے متعلق سرکاری وغیرہ سرکاری اطلاعات بہت ہی کم آرہی

ہیں، حالاں کہ پشاور کی ایک اطلاع سے معلوم ہوتا ہے کہ وہاں خبروں سے ”سنس“ بھی اٹھایا گیا ہے۔ جس وقت تک برطانوی آگہاں پرواز کے ذریعے سے کابل کا تھکیہ ہو رہا تھا وہاں سے خبروں کی کمی نہیں ہوئی، لیکن اب یہ صورت باقی نہیں رہی ہے، کابل اور قندھار سے لوگوں کی آمد بھی بہت ہی کم ہو گئی ہے اس وجہ سے خبریں اور بھی کم آرہی ہیں، بہر حال جو کچھ بھی حالات معلوم ہو رہے ہیں اُن سے اتنا تو بہر حال ظاہر ہے کہ جنگ ابھی شروع نہیں ہوئی ہے اور بہت ممکن ہے کہ ابھی اُس کے آغاز میں دو تین ہفتوں کی تاخیر ہو، کیوں کہ ہنوز افغانستان میں بعض پہاڑی راستے برف باری کے سبب سے بند ہیں اور فوجی نقل و حرکت دشوار ہے یہ بھی ممکن ہے کہ اب تک فریقین اپنی جنگی تیاریوں کو مکمل نہ کر سکے ہوں۔

شمار	مقام اخبار	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱۳	مشرق، مغرب و اوروں کے چھوٹے پیرس میں برہم	۱۱۳۲ء ۱۱۹۰ء	۱۱۳۳ء ۱۱۹۱ء	پرفے کی قدامت پرفے کے خلاف جو پروپیگنڈا آج کل دنیا میں پھیل رہا، وہ جدید تہذیب و شائستگی کے دور کا ایک بہت بڑا کارنامہ ہے جو بے غیرتی، بے عزتی کے مرادف ہے۔

اسلام نے پرفے کی جو قید لگا دی ہے اور
اُس کو اسلام نے لیک جنروری جزو اپنے قوانین

سیاستِ مدن کا قرار دیا ہے اس کی وجہ یہی ہے کہ انسان کی شرافت و نجابت برقرار رہے
اور بے حیائی اور فحش تمدن کے عروج میں قوسِ بہیمیہ کا زوال ہے۔ آج کل جو تہذیب ممالک
نکبے جاتے ہیں اور جو خود کو تہذیب ممالک میں داخل کرنا چاہتے ہیں اور بین کا یہ دعویٰ ہے کہ
عورتوں کی آزادی اسی وقت ممکن ہے جب وہ پرفے سے باہر رہیں، اُن کے سامنے
تہذیب ممالک کے تعلقاتِ زناشوی ہیں اور باہر نکلنے والی عورتوں کے کارنامے ہیں۔ اس
مکتے کو نہ ابراہامس پہلے سے آریں نے سمجھ لیا تھا اور اُن کی ایک شاخ جو یونان چلی گئی تھی اور
جس نے یونان میں بڑے بڑے آثارِ قدیم اپنے تمدن کے چھوڑے ہیں اُس نے پرفے کو

برقرار رکھا تھا۔ ۵۵ اراکتور ۹۲ کو ہم نے حیدرآباد میں نواب سالار جنگ بہادر کی کوٹھی میں ایک جگمگہ دبت، سفید سنگ مرمر کا دیکھا جو مکمل تصویر ایک نازنین عورت کی ہے، اس جیسے میں جو کمال صناعت کا ایک نمونہ ہے پہلی بات ہماری نظر سے یہ گزری کہ اس عورت کا جسم سر سے پاؤں تک نقاب میں ڈھکا ہوا ہے، اور دوسری بات یہ قابلِ دید تھی کہ اُس کے پاؤں میں ایسی جوتیاں ہیں جو آج کل اکثر تعلیم یافتہ اصحاب چند سال کے اندر پہننے لگے ہیں جن کو چپل کہتے ہیں۔ سیلبر انضیں جوتیوں کا ایک نقشِ ثانی ہے۔

ایضاً بہ ادارت قاضی مقبول حسین نذیر ہاشمی غازی پوری

۱۲ مارچ ۱۹۳۳ء نمبر (۱۱)

ہندوؤں کی زندگی پر نظر ڈالتے ہوئے کہنا اور ماننا پڑتا ہے کہ اس قوم کے اچھے دن کبھی ضرور تھے اور اس کے آثار و قرائن اس کے تہواروں اور اشنان کے دن تیارخ اور ماہ و سال کی صحیح تعیین اور موسموں کی صحیح تعبیر سے ملتے ہیں، انھیں باتوں میں ایک چیز ہولی ہے جو ہمیشہ ایسے موسم میں آتی ہے جب کہ کھیتوں میں اناج پک جاتے ہیں اور کسان اپنی سال بھر کی کمائی کو خرمن کی صورت میں دیکھ کر خوش ہوتے ہیں، حقیقت یہ ہے کہ ہولی کو اگر اس کے بعض قبائح سے الگ ہو کر دیکھا جائے تو معلوم ہو کہ یہ اُس زمانے کی غیر فانی یادگار ہے جب ہندوستان میں چادروں طرف خوشی اور اطمینان کا رراج تھا اور حاکم و محکوم امیر و غریب سب مل کر ایک ساتھ ہولی مناتے تھے۔

تبصرہ و کیفیت

اُردو کی اخباری صحافت میں چند اخبار اپنی ادبی حیثیت سے ممتاز اور نمایاں وقعت پائے ہوئے ہیں، انہیں میں اخبار مشرق ہے، حکیم برہم مرحوم جن کا انتقال ۱۹۲۹ء کے شروع میں یکایک ہو گیا ایک مشہور اور تجربہ کار اہل قلم سے تھے، اُن کی عام تحریریں صحت زبان اور متانت و سنجیدگی کے لحاظ سے مستند مانی جاتی تھیں۔ مرحوم نے مشرق سے پہلے ریاض الانبار، اور صلح کل، میں بھی فرائضِ ادارت کو بوجہ احسن ادا کیا ہے۔

شمار	مقامِ اخبار	زبانِ اخبار	نمونہٴ عبارت
۱	صحفہ روزنامہ "حمید آباد" کنڈیہ محمد اکبر علی	۱۱۳۳ ۱۱۳۳ ۱۱۳۳	مسلم یونیورسٹی اشاعتِ وی روزہ میں مسلم یونیورسٹی کے جلسہ تقسیم اسناد کی خبر ناظرین کے گوش گزار کی گئی ہے۔ یہ یونیورسٹی جو سارے ہندوستان میں مسلمانوں کی سب سے بڑی اور قدیم اور متم باستان درس گاہ و تربیت گاہ ہے، آج کل نواب معبود جنگ بہادر کے زیرِ نگرانی ہے، جو گزشتہ دس سال تک

حیدرآباد کے سررشتہ تعلیم کے ذمہ دار رہ چکے ہیں اور جنہوں نے اپنی ابتدائی تقریریں ہمیں یہ الفاظ سنائے تھے کہ وہ اس بات کو گوارا نہ کر سکیں گے کہ اُن کے دور چانسلری میں مسلم یونیورسٹی کے اندر کوئی بھی چیز درجہ دوم کی پائی جائے۔ ان الفاظ نے یقین لایا کہ جیسا خود انہوں نے ظاہر کیا ہے وہ فی الحقیقت اپنے عظیم المرتبت دادا کی نشانی جاوید کی خدمت بجالانے کے ارادے سے حیدرآباد چھوڑ کر علی گڑھ گئے ہیں، اور اپنی پوری قوت سے اسے فائدہ پہنچانا چاہتے ہیں۔۔۔ علی گڑھ یونیورسٹی کے لیے یہ فی الحقیقت فال نیکی ہے کہ گورنر صوبہ اس امر کا وعدہ کرے کہ وہ اس امر کی کوشش کرے گا کہ اس یونیورسٹی کے کامیابوں کی پیشانی پر کمی استعداد کا جو پتہ نہ لگایا جاتا ہے اسے دور کر دیا جائے۔ نواب مسعود جنگ بہادر کے آغازِ عمل پر اس قسم کی کامیابی ایک نہایت قابل مسرت کارنامہ ہے۔ جو تمام بھی خواہانِ مسلم یونیورسٹی کے حق میں نشانِ مسرت و مباهات بن جائے گا اور جس کی وجہ سے علی گڑھ کے طلبہ اپنے اندر قابلیت مطلوبہ پیدا کرنے میں تساہل نہ برتیں گے

تبصرہ و کیفیت

صحیفے کے علاوہ حیدرآباد دکن سے مخبر دکن، رہبر دکن وغیرہ روزنامہ اور ہفتہ وار شائع ہوئے اور ہوتے رہتے ہیں۔ یہاں صرف ایک نمونہ پیش کر دیا گیا ہے۔ دکن میں اردو زبان کی ترویج جس شان اور حیثیت سے ہو رہی ہے وہ کسی اخبار میں سے پوشیدہ نہیں خدماتِ زبان کے سلسلے میں دکن ہر طرح ترقی کر رہا ہے اور اب سے نصف صدی قبل شمالی ہند سے متعارف چور و زمرہ و محاورات مروج تقریباً اُس میں بہت زیادہ اصلاح ہو گئی ہے۔

شمار	مقام اخباریڈیٹر	زمانہ تحریر	زمانہ تصحیح	نمونہ تجارت
۱۵	تاج مجتہد واگرا گڑھ ایڈیٹر سیما آبادی	۱۳۴۸ ۱۹۲۹	۱۳۴۸ ۱۹۲۹	مستر ہر بلاس ساردا کوٹرھاپے میں یہ عجیب دل لگی سوچھی کہ وہ توجوان مردوں اور عورتوں کی ازدواجی زندگی کو محدود و مقید کرنے پر آمادہ ہو گئے، دو برس ہوئے انھوں نے اسمبلی میں ایک مسودہ قانون پیش کیا تھا کہ ہندوؤں، آریوں، برہمن سماجیوں، سکھوں، جینیوں اور گوتم بدھ کے ماننے والوں

میں صغیر سنی کی شادی کو قانوناً روک دیا جائے یعنی شادی کی عمر لڑکی کے لیے بارہ سال اور لڑکے کے لیے سوکھ سال مقرر کر دی جائے۔ جب یہ مسودہ مجلس انتخاب کے سامنے پیش ہوا تو اس کا اثر تمام ہندوستان تک وسیع کرنے کی سفارش کی، اور اس قانون کو ایک تقریری قانون بنانے کی رٹے صدر اسمبلی کے سامنے پیش کر دی جب مسلمانوں کو اس کا علم ہوا کہ اس طرح ان کی ازدواجی معاشرت بھی محدود کی جا رہی ہے تو ہر طرف ایک غوغا، ایک شور ایک حشر برپا ہو گیا علمائے اسلام چلانے لگے کہ خدا کے لیے اس قانون کو منسوخ کر دو، شیعہ، سنی مجتہدین اور فقہانے اس قانون کے خلاف دیر لے کر تارویئے مسلمان عورتوں نے بھی اس کی تحلیف کی، ہندوستان میں شفقہ طور پر اس

مسودہ قانون کے خلاف احتجاج کیا گیا مگر مسٹر ساردا خوش نصیب تھے، انھیں اپنی زندگی کے آخری دنوں میں تمام ہندوستان کی بدعائیں اور لعنتیں سمیٹنی تھیں اور وہ برابر مسودے کی منظوری کے لیے کوشاں تھے۔ اس لیے ۲۳ ستمبر ۱۹۴۹ء کو یہ مسودہ اسمبلی میں منظور ہو گیا۔

شمار	مقام تاریخ ایڈیٹر	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	بھوم دروازہ لاہور، لاہور، بھوبندر سید علی شاہی	۱۳۳۴ھ ۱۹۱۵ء	۱۳۳۴ھ ۱۹۱۵ء	دنیا کا ایک عجیب و غریب طریقہ یہ ہے کہ جب کوئی خادم ملک و ملت دنیا سے سفر آخرت کرتا ہو تو اس کی خدمات کے اعتراف کے طور پر اس کی شایان شان یادگاریں قائم کی جاتی ہیں بت بنتے ہیں، مہموریل ہال تعمیر ہوتے ہیں، اسکول اور کالج کھولے جاتے ہیں یتیم خانوں اور دھرم سالوں کی بنیاد رکھی جاتی ہے، غرض کہ نہ معلوم کیا کیا ہوتا ہے، ان یادگاروں کا مقصد صرف یہ سمجھ میں آیا

ہی کہ مرحوم یا ان جہانی کی خدمات سے دوسرے لوگ سبق حاصل کریں یا اسی پہانے سے کوئی رفاہ عام کی مستقل خدمت انجام پاسے۔ لیکن جہاں تک مرنے والے کا تعلق

ہے اُس کو ان یادگاروں سے کوئی فائدہ نہیں پہنچتا..... اکثر جب کسی شخص کے مرنے کے بعد اُس کا چالیسواں وغیرہ نہایت دھوم دھام سے ہوتا ہے اور پُر لطف دعوتیں ہوتی ہیں تو دل چاہتا ہے کہ وہ شخص خود اپنی اس تقریب کو دیکھتا تو کیسا اچھا ہوتا، اور واقعی کیسے قدر عمل بات ہے کہ جس کے لیے یہ سب کچھ ہوتا ہے وہ خود موجود نہیں اور دوسرے لوگ دعوتیں اُڑا رہے ہیں، اکبر مرحوم نے بالکل سچ کہا ہے:-

بتائیں ہم تمہیں مرنے کے بعد کیا ہوگا
پلاؤ کھائیں گے اجاب فاتحہ ہوگا

شمار	مقام خمار ٹیڈ	زمانہ اجار	زمانہ تحریر	نمونہ تجارت
۱	ہمت رونا زانہ لکھنؤ ٹیڈ	۱۳۴۶ ۱۹۲۹	۱۳۴۶ ۱۹۲۹	اس وقت جو بلاتار کے طریقہ زخیرسانی نے جہاز کے مسافروں کو سمندر کے وسط میں طلب امداد کے متعلق بڑی سہولتیں دینا کر دی ہیں، تو وہ پہلا زمانہ قریباً خواب و خیال ہو گیا ہے، جب کہ جہازوں کو سمندر کے کسی گوشے میں صدمہ پہنچتا تھا تو اُن کے ملاح و مسافر یا تو جہاز کے ساتھ غرق ہو جاتے تھے۔ یا کسی غیر آباد جزیرے یا ساحلی مقام پر

پہنچ کر ہفتوں اور مہینوں تک ہر قسم کی تکالیف برداشت کرتے تھے اور اکثر لوگ ان تکالیف کی تاب نہ لا کر مر جاتے تھے، بعض حوصلہ مند اشخاص اپنی ہمت و ذہانت سے ان جزیروں یا گوشوں میں جسم و روح کا تعلق برقرار رکھنے کی تدابیر نکال لیتے تھے اور اپنے وطن واپس آنے کا موقع بھی اُن کو مل جاتا تھا، اس قسم کے گم شدہ لوگوں کی سرگزشت کا ایک عجیب نمونہ ”رائس کرو سو“ کے مشہور قصے میں دکھایا گیا ہے، جس کو انگلستان کے بچے بڑے شوق سے پڑھتے ہیں اور مہذب دنیا کی اکثر زبانوں میں بشمول اردو اس کا ترجمہ ہو چکا ہے..... اب بھی گاہے گاہے کوئی ایسا واقعہ پیش آ جاتا ہے جو پڑھنے بھانسنے والوں و سنا سننے والوں کی یاد تازہ کر دیتا ہے، چنانچہ کچھ انگریز و جرمن ملاعوں نے نو دن صحراے افریقہ کے سرے پر ایک ایسی جگہ بسر کیے جہاں وہ گیدڑوں چروں اور حیتوں کی نہ صرف آوازیں سنتے تھے بلکہ اُن کو اپنے سامنے جنگل میں پھرتے دیکھتے تھے۔

تبصرہ و کیفیت

موجودہ اخبار نویسوں میں سید جالب دہلوی - حاجی محبوب عالم مدیر سید انجیل کے بعد سب سے زیادہ معزز اور پُرانے تجربہ کار ایڈیٹر ہیں۔ ہمت سے پہلے اشرفی اخبار ہرم کے ایڈیٹر تھے۔ کچھ دنوں سے اُس کو چھوڑ کر اپنا ذاتی اخبار لکھنؤی سے شائع کرنا شروع کیا۔ اُن کی اخباری لیاقت اور خدمتِ ادارت مقبولِ انام ہے۔ افسوس کہ اس تحریر کے وقت لکھنؤ میں اُن کا انتقال ہو گیا۔ انا ملد۔

شمار	مقام اخبار	زمانہ اجرا	نمونہ تجارت
۱۸	ملاپ روزنامہ لاہور، ایڈیٹر گری شکر سنگر	۳۱ ۳۲ ۳۳	پنڈت موتی لال نہرو نے صدر کانگریس کو مطلع کیا ہے کہ میں اپنا پرانا "آئینہ بھون" کانگریس کو دان دیتا ہوں۔ پردھان کانگریس نے اس دان کو منظور کر کے اپنی جڈی جائیداد سے دست برداری کا ایک گونہ اعلان کر دیا ہے۔ چوں کہ اس عالی شان مکان سے کانگریس کا دیرینہ تعلق ہی اس

یے ہیں یہ لکھتے ہوئے خوشی ہوتی ہے کہ نہرو خاندان نے سیٹھ گرہ کی تحریک کے شروع ہوتے ہی یہ دان کر کے اپنی ویش بھگتی کا بہترین ثبوت دیا ہے۔

تبصرہ و کیفیت

برادرانہ ہندو کی ادارت میں بہت سے اخبار اردو زبان میں روزانہ اور ہفتہ وار شائع ہوتے رہتے ہیں۔ سب کے نمونوں کی ضرورت نہ سمجھ کر چند نمونے درج کیے گئے ہیں جن سے لٹریچر کے متعلق اندازہ ہو سکتا ہے کہ ان اخباروں میں اردو کے ساتھ سنسکرت اور ہندی بھاشا کے الفاظ بالقصد شامل کیے جاتے ہیں۔ کہیں یہ عنصر زیادہ غالب ہے کہیں مغلوب لیکن کوئی ہندو اخبار اس خصوصیت سے خالی نہیں اور اسی سے یقین کیا جاتا ہے کہ ایسا عمر ہوتا ہے۔

شمار	مقام اخبار	زمانہ تحریر	نمونہ تجارت
۱۹	خلافت روزنامہ ممبئی۔ مدیر جمال بدر جلالی	۱۳۴۰ھ ۱۹۲۱ء ۵- اپریل ۱۹۲۱ء	رنگون میں گزشتہ سال عید کو عام و خاص مسلمانوں نے بلند مکانات کی چھتوں پر، مساجد کے بلند میناروں پر اونچی اونچی پہاڑیوں پر ہزاروں پر غرض کہ ہر جگہ ہلال عید کی تلاش کی مگر کسی کو نظر نہ آیا۔ لوگ مایوس ہو کر تراویح پڑھنے لگے۔ یک ایک ایک مسجد کا مینارہ روشن ہو گیا، جو چاند ہونے کا

ثبوت تھا۔ دریافت سے معلوم ہوا کہ ایک متولی صاحب کی پردہ نشین بھابی نے چاند دیکھا تھا جو ایک پنج منزلہ عمارت کی دوسری منزل کے ایک کمرے میں رہتی ہیں۔ یہی حال ممبئی کا ہوا ۲۹۔ کو ایک ایک چشم عرب نے حلف سے کہا کہ اس نے چاند دیکھا تھا۔ خیریت ہوئی کہ ممبئی کے قاضی صاحب کو بروقت سوچ گئی کہ چار تو کجا دو آنکھوں نے بھی چاند نہیں دیکھا، اس لیے شہادت ناقص ہو۔

تبصرہ و کیفیت | یہ اخبار ابتداً مولوی شوکت علی (بابائے خلافت) کی ادارت میں شائع ہوتا تھا پھر مختلف مدیروں کے اہتمام میں رہ کر بدر جلالی سابق مدیر مدنیہ کی ادارت میں ہائی انحال بدر جلالی بھی اس ادارت کو چھوڑ چکے ہیں۔ ان کی طرز نگارش مدینہ افتخار بخیریں بھی دکھائی گئی جو گزشتہ انداز کو اس وقت سے کوئی مناسبت نہیں، ممکن ہے کہ یہ انقلاب زمانہ کا اثر ہو یا مبصر مدیر کا تصفیہ انصاف۔

شمار	مقام آبادی	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۲۰	سر فرار کھنڈ، بختی میں دوبارہ آبادی اور اجڑا سا شہر مصطفیٰ حسن رضوی	۱۱۳۲ھ ۱۱۹۷ھ	۱۱۳۲ھ ۱۱۹۷ھ	عورتوں کا جزیرہ بحرالکابل کے جنوبی حصے میں چھوٹے بڑے بہت سے جزیرے ہیں، جہاں کے باشندوں کی زندگی ابتدائی دور میں پائی جاتی ہے اور جہاں عجیب و غریب رسوم رواج پزیر ہیں..... مجمع البحرین میں ”فیرا سی بوا“ نامی ایک جزیرہ ہے جو اپنی خصوصیات کے لحاظ سے تمام جزیروں میں انوکھی شان رکھتا ہے۔ یہ جزیرہ، جزیرہ ٹائٹا کے قریب واقع ہے۔ جزیرہ فیرا سی بوا جنگلات سے بھرا ہوا ہی اور اس میں تمام تر آبادی عورتوں کی ہے بہت کم مردوں نے اس جزیرے کے ساحلوں پر اترنے

کی جرئت کی ہے، کیوں کہ یہاں کی بسنے والی عورتیں مردوں کا شکار کرتی ہیں اور ان کو خوف ناک
طریقوں سے قتل کر ڈالتی ہیں۔ حال ہی میں تین بہادر ہوشیار شکاری اپنے اہل قبیلہ کے
شورے کے خلاف جزیرہ فیرا سی بوا پہنچے۔ لیکن جیسے ہی انہوں نے اُس جزیرے کی سرزمین

پر قدم رکھا ویسے ہی ان پتیروں اور تیروں سے حملہ شروع ہو گیا، اور ان کو ایک بستی میں ہر
 پہاڑ طرف سے گھیر لیا گیا، دوسری بستیوں کو قاصد روانہ کیے گئے اور مختلف مقامات سے
 عورتیں اس موقع پر شرکت کے لیے کثیر تعداد میں آئیں خوشی اور مسرت کے نعروں کے دریاں
 ان عورتوں نے ان تینوں شکاریوں کو بھون ڈالا اور ان کے جسموں کو کباب بنا کر کھا گئیں
 دو دن تک برابر رنگ رلیاں منائی جاتی رہیں اور جب یہ تقریب مسرت ختم ہو گئی تو مقتولین
 کے کاسہ ہائے سر کو سمندر کے کنارے ایک نمایاں مقام پر ٹھکا دیا گیا کہ انھیں دیکھ کر دوسرے
 لوگوں کو عبرت ہو، اور وہ اس جزیرے میں داخل ہونے کی جرأت نہ کریں جو صرف عورتوں
 کے لیے مخصوص ہے۔ گزشتہ چند سال کے عرصے میں گرد و نواح کے جزائر کے مردوں نے
 کئی مرتبہ جزیرہ فیرا سی بوا میں داخل ہونے کی کوشش کی تاکہ وہ وہاں کی بسنے والی عورتوں
 کی طرز بود و ماند اور معاشرت و تمدن کا مطالعہ کر سکیں اور اگر موقع ملے تو چند خوب صورت
 عورتوں کو بھی اڑا لے جائیں، لیکن ایسی کوشش کرنے والوں کو ہمیشہ ناکامی کا سامنا ہوا
 اور اس جدوجہد میں ان کی جانیں ضائع ہوئیں۔ فیرا سی بوا کی رہنے والی عورتیں اپنے
 جزیرے کے ساحلوں پر بہت زبردست پہرہ اور دیکھ بھال رکھتی ہیں اور کبھی بے بلائے ہوئے
 ہمانوں کو اپنے جزیرے سے زندہ پکڑ کر نکل جانے کا موقع نہیں دیتیں۔ اس جزیرے کی رہنے والی
 عورتوں نے سفید رنگ مشنری عورتوں کو اپنے ملک میں داخلے کی اجازت دے دی ہے
 جس کی وجہ سے اہل فیرا سی بوا نے بہت سے مذہب طریقے اختیار کر لیے ہیں۔ اس سے پہلے
 وہ برہنہ رہا کرتی تھیں لیکن اب کپڑے پہننا شروع کر دیتے ہیں اور تمام کپڑا خود ہی تیار کرتی

ہیں۔ ان میں بہت سی خواتین نے مذہب عیسائی اختیار کر لیا ہے اور اپنے مخصوص دیوتاؤں کی پرستش ترک کر دی ہے وہ سینا پر و نا بھی سیکھ گئی ہیں اور اپنے مکانات کے سجانے اور راستہ کرنے کے طریقے بھی جان گئی ہیں، وہ فن تعمیر میں اپنے ہمسایہ مردوں سے بہت آگے بڑھی ہوئی ہیں۔ مشنری عورتوں کی انتہائی جدوجہد کے بعد بھی وہ اس پر کسی طرح رضامند نہیں ہوئیں کہ اپنے جزیرے میں مردوں کو داخل ہونے کی اجازت دیں، اگرچہ مرد خوری کار و واج کم ہو گیا ہے لیکن ایسے خوفناک اور نفرت انگیز مناظر اس وقت دیکھنے میں آ ہی جاتے ہیں جب کوئی بد قسمت مرد اس جزیرے میں آ جاتا ہے۔ مشنری خواتین اس جزیرے کی مخصوص زبان سیکھنے میں ایک بڑی حد تک کامیاب ہو گئی ہیں لیکن ابھی تک انھیں یہ نہیں معلوم ہو سکا ہے کہ اس جزیرے میں عورتوں کی آبادی کب سے اور کیوں کم ہوئی اور وہ مردوں سے اس قدر محتراز اور علاحدہ کیوں رہتی ہیں۔ مشنری خواتین کے خیال کے مطابق اس کے بہت کم امکانات پائے جاتے ہیں کہ وہ کبھی مردوں سے علاحدگی کی پالیسی سے دست کش ہونے پر رضامند ہو سکیں گی اور پھر ایسی حالت میں جب کہ وہ اپنی پالیسی کی بدولت اعلیٰ نڈا و آرام کی زندگی بسر کر رہی ہیں۔

تبصرہ و کیفیت

اس وقت تک اہل تشیع کے جتنے اخبار شائع ہو چکے ہیں مثلاً اتنا عشری یا بشیہ وغیرہ، ان میں صرف سرفراز اخبار ایسا اخبار ہے جس میں مذہبی مباحث سے زیادہ سیاسی اور ملی وادبی مضامین شائع ہوتے ہیں جس پر خالص مذہبی اخبار کا اطلاق نہیں ہو سکتا۔

شمار	مقام تجارت	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۲۱	محکمات الاسلام لاہور، منصفہ دار پیر محمد عبداللہ منہا	۱۳۴۳ھ ۶۱۹ ۲۵	شب برات اور آتش بازی مسلمانان ہند نے اہل وطن کی صحبت سے اُن کے مراسم کے اختیار کرنے میں آنا غلو کیا کہ روز ولادت سے مابعد موت تک اُن کی کسی رسم کے اختیار کرنے میں کوتاہی نہیں کی جس کے باقیات فاسدات اب مک موجود ہیں اور مسلمانوں کی روحانی، جسمانی اور اقتصادی خرابیوں کا باعث ہو رہے ہیں، اور مصلحین

کی سعی اصلاح کے باوجود اُن کو اپنے مقاصد اصلاح میں بہت کم کام یا بی ہوئی ہے۔ اس رسم
فاسد کے اختیار میں سخت ترین منہیات و منکرات سے بھی چشم پوشی نہیں کی نہ مراسم شریعت
کے ترک میں کوئی باک کیا۔

تبصرہ و کیفیت

اُردو اخبار کا دور اب سے پچانوے برس پہلے شروع ہوتا ہے۔ قیاس چاہتا ہو
کہ اس ایک صدی کے تمام سنہ وار نمونے مل سکتے ہیں، لیکن اس وقت کی سعی و کوشش

پوری طرح کامیاب نہیں ہو سکی۔ مجبوراً جس قدر نمونے دستیاب ہوئے انھیں کو زبان کی ارتقائی رفتار کے لحاظ سے ۴ ادوار میں منقسم کر دیا گیا۔ قبل اس کے کہ ادوار مذکور کی تفصیل لکھی جائے دفتراول کے متعلق مستشرق مشہور گارسن دتاسی کے ایک کچر کا خلاصہ درج کیا جاتا ہے جس سے اندازہ ہو سکے گا کہ ۱۸۳۵ء کے بعد ۱۸۵۲ء تک کتنے ارد اخبار اشاعت پذیر ہو چکے تھے۔

۱۸۵۲ء سے نئے سنگی مطبع قائم ہوئے ہیں جہاں سے دل چسپ کتابیں شائع ہوتی ہیں۔ نئے رسالے اور اخبار بھی جاری ہوئے۔ اور پرانے تقریباً سب کے سب زندہ ہیں۔ ان مطبعوں سے مفصلہ ذیل ہندوستانی اخبار شائع ہوتے ہیں:-

۱۔ ”مطبع الاخبار“ بونٹراگرہ میں خوب بکاتا ہے۔ ایک اور اخبار اسی شہر سے نکلتا ہے جس کا نام ”قطب الاخبار“ ہی۔ جس میں مذہب اسلام کے متعلق بحث ہوتی ہے اخبار النواح (۲)، پہلے ایک علمی پرچہ تھا مگر اب معمولی خبروں کا اخبار ہے۔ اگر گورنمنٹ گزٹ سرکاری اخبار ہے۔ اور ہندوستانی اور انگریزی دونوں زبانوں میں شائع ہوتا ہے۔ اب اگر اہم دہلی کی طرف رجوع کریں تو وہاں ”سراج الاخبار“ ہے جو اس شہر کا سب سے پرانا اخبار ہے۔ ”دہلی اردو اخبار“ اردو میں چھپتا ہے۔ ”منظر الحق“ کے ایڈیٹر ایک صاحب محمد علی ہیں، جن کی اسی نام کی ایک تالیف ہے۔ ”قرآن السعیدین“ ایک بالقصور اخبار ہے جس میں سائنس، ادب، اور سیاست سے بحث ہوتی ہے۔ ہفتے میں ایک بار پیر کے روز شائع ہوتا ہے۔ ”وقیع الاخبار“ ہندوؤں کا ہے، میرٹھ میں دو ہندوستانی اخبار ہیں

ایک مفتاح الاخبار جس کے اڈیٹر محبوب علی ہیں۔ انھوں نے ہندوستانی ”لغت اللغات“ کا بھی خلاصہ لکھا ہے جو لکھنؤ میں شائع ہوا۔ دوسرا اخبار ”جام جہاں نما“ ہے۔ اس اخبار میں علاوہ معمولی خبروں کے سرکاری گزٹ اور ممالک مغربی و شمال کی عدالت عالیہ (سوپریم کورٹ) کے فیصلوں کے اقتباسات بھی درج ہوتے ہیں۔ بنارس میں پچھلے ہندوستانی اخبار ہیں۔ ان میں سے دو اخباروں کا ایک ہی اڈیٹر ہے ایک ہندی یعنی دیوناگری حروف میں، دوسرا اردو یعنی فارسی حروف میں شائع ہوتا ہے۔ پہلے کا نام ”بنارس اخبار“ ہے۔ بنارس کا تیسرا ہندوستانی اخبار ”مددگار اخبار“ ہے۔ پہلے ہندو اور اردو دونوں زبانوں میں نکلتا تھا مگر اب صرف ہندی میں شائع ہوتا ہے۔ چوتھا اخبار ”باغ و بہار“ ہے جس کا نام اسی نام کی مشہور کتاب پر رکھا گیا ہے۔ پانچواں اخبار ”سائین ہند“ (۹) ہے یہ دلہنٹے میں ایک بار چھوٹی تقطیع کے آٹھ صفحات پر چھپتا ہے۔ اور ہر صفحے میں دو کالم ہوتے ہیں۔ علاوہ معمولی خبروں کے جو کسی قدر تفصیل سے لکھی جاتی ہیں اس میں مختلف قسم کے مضامین ہوتے ہیں۔ چھٹا اخبار ”بنارس ہرکارا“ ہے۔ جو شائع سے اب تک نکل رہا ہے۔ بریلی سے ”عمدۃ الاخبار“ شائع ہوتا ہے۔ اس کے اڈیٹر لکشن پرنٹ دہلی۔ مرزا پور سے ”غیر خواہ ہند“ نکلتا ہے یہ امریکی پرنٹنگ مشینوں کا اخبار ہے۔ ”شملہ اخبار“ شملہ سے شائع ہوتا ہے، جسے آج کل شیخ عبداللہ مرتبہ کر رہے ہیں۔ اندور کا اخبار جو مالوسے کا دار الحکومت ہے ”مالوہ اخبار“ ہے۔ یہ آٹھ صفحات کا ہفتہ وار ہے۔ اس کے ایک کالم میں اردو اور دوسرے میں ہندی ہوتی ہے، اس کے اڈیٹر رحم فرما

ہیں۔ بھرت پور صوبہ اگرہ میں ہے وہاں کا اخبار ”منظر السور“ ہے۔ مالوہ اخبار کی طرح اس کے ایک کالم میں اردو اور دوسرے میں ہندی ہوتی ہے۔ اب ہم پنجاب کے اخباروں پر ایک نظر ڈالتے ہیں، ان کے ناموں کے دیکھنے سے یہ خیال ہوتا ہے کہ وہ روشنی علم کی اشاعت میں زیادہ کوشاں ہیں، کیوں کہ وہاں کے اخبارات کے ناموں کے ساتھ اکثر نور کا لفظ لگا رہتا ہے مثلاً ”دریائے نور“، جولاہور کا اخبار ہے ایک دوسرا جو تھتے میں دو بار شائع ہوتا ہے کہ نور ہے۔ لہذا ان کے اخبار ”نور علی نور“ ہے جسے محمد حسین نے اشاعت میں جاری کیا تھا۔ امرت سر سے ”باغ نور“ اور ملتان سے جو اسی نام کے صوبے کا دارالحکومت ہے ”ریاض نور“ نکلتا ہے۔

(ماخوذ از رسالہ اردو جولائی ۱۹۲۳ء)

گارسن تاسی نے اپنی تفصیل میں (۲۸) اخباروں کے نام لکھے ہیں جن کی ابتداء ۱۸۳۵ء کے بعد ہوئی ہے۔ اردو اخباروں کا انحصار اس تعداد پر نہ سمجھنا چاہئے بلکہ اُس عہد میں در اخبار بھی شائع ہوئے جو کچھ دنوں جاری رہ کر بند ہو گئے۔ مثلاً ”سید الاخبار“، ”اخبار دہلی“، پہلا اخبار سر سید احمد خاں کے بھائی نے نکالا تھا۔ اور دوسرے کے ادیٹر مولوی معین الدین تھے۔ یہ دونوں ہفتہ وار اخبار تھے ”اخبار دہلی“ جس کا ایک ورق ”حالات حضور والا“ کے عنوان سے بلا شہ کے مخصوص حالات کے لیے وقف ہوتا تھا، اُس کا ایک پرچہ نمبر ۱ (۱۵۰) جلد ۳) بابت ۵۷ جنوری ۱۸۳۵ء یوم یکشنبہ۔ مع دیگر نمبروں کے بیوپال کی جمید یہ لائبریری میں محفوظ ہے۔ اس اخبار کی حیثیت سرکاری یا نیم سرکاری تھی۔ اس میں شاہی کمپنی کے سفر کی بار بار بیانی کے حالات

کپنی کی درخواستیں موسومہ بادشاہ درج ہوتی تھیں۔ دنیا بھر کی ضروری خبریں خصوصاً
افغانستان اور ترکی کے انگلستان اور روس سے آویزش کے واقعات بھی چھپتے تھے۔
اخبار کے نمونوں میں جو دور قائم کیے گئے ہیں اگرچہ ان کے اشارات ہر صفحے کے عنوان
پر موجود ہیں، لیکن یہاں مزید تشریح کر کے ہر دور کی زبان اور اسالیب بیان کی خصوصیات
لکھی جاتی ہیں :-

پہلا دور بہ ترتیب اندراج ۱۲۶۳ھ سے شروع ہو کر ۱۲۶۲ھ تک ختم ہوتا ہے لیکن اس
کی ابتدا ۱۲۵۳ھ سے سمجھنی چاہئے۔ اگرچہ سنوات گزشتہ (۱۰ سال) کے نمونے بوجہ عدم
دست یابی درج نہیں ہوئے ہیں، لیکن اس میں کوئی شبہ نہیں کہ جو زبان ۱۲۵۳ھ میں بولی
جاتی تھی وہی انداز دس بارہ برس پہلے تھا جس کا ثبوت دوسری تصنیفوں سے باسانی مل رہا ہے۔ ہر حال
اس دور کے اخباروں کی حالت بلحاظ نوعیت مضامین عموماً ہتھمیں اخبار کے مذاق کی تابع
پائی جاتی ہے۔ جس اڈیٹر کو جس فن میں تو قفل ہوتا تھا اس مذاق کا عنصر اخبار میں زیادہ پایا
جاتا تھا۔ اب رہیں خبریں ان کی حالت ظاہر ہے کہ اس زمانے میں وسائل و ذرائع کی جو محدود
حالت تھی اس کا اثر خبروں کی صحت و عدم صحت پر پڑتا تھا۔ اکثر خبروں کا اندراج کمائی اور
افسانوں کے رنگ میں ہوتا تھا۔ نیز ان کی تصدیق کا کوئی خاص اہتمام نہ تھا۔ مثلاً ”پاٹن
جھالا کی خبر“ مطبوعہ سعد الاخبار نمبر ۴۲۴ھ، اسی طرح لکھنؤ کے اخبار ”طلسم“ اور ”سحر سامری“
کی متفق اور مستحج عبارات کو دیکھا جائے اور پھر ان خبروں سے اس عہد کے ارتقا کو ذہنی پر

نظر ڈالی جائے کہ نذر کا پیرا شوب زمانہ ہے۔ سلطنت تباہ ہو رہی ہے، بادشاہ کو نظر بند کر کے کلکتے بھیجا جاتا ہے، بادشاہ کی والدہ اُسی پریشانی میں ولی عہد کے ساتھ ولایت جاتی ہیں، یہ واقعات جس انداز سے مستتر کیے جاتے ہیں اُن کا اسلوب بیان فسانہ عجائب یا طلسم ہوش ربا سے کم نہیں۔ خصوصاً یہ بیان کہ گوئن وکٹوریہ نے ننگارنگہ سے جناب عالیہ (والدہ شاہ اودہ) کو لکھا کہ ”بادشاہی کوٹھی میں اُتر لیجئے۔ ہر طرح کا سامان آرام سرکار سے بے خطر لیجئے۔۔۔۔۔“ اضطراب کا مقام نہیں، گہرے کانگام نہیں، ڈیڑھ جینے میں ہم آتے ہیں، انھیں مراد کو پہنچاتے ہیں، ”عجب مضحکہ آئین اور تعجب نیریز۔ یہ رنگ تحریر زیادہ دیر پا نہ تھا اور جو ماکھنویا اُس کے قُرب و جوار پر چھایا ہوا تھا، پنجاب کے اخبار اُس زمانے میں بھی سیاسی مذاق اور عام رجحان کے تابع نظر آتے ہیں، اُن میں ایسی باتیں ضرور ملتی ہیں جو ایرائے اخبار کے مقاصد کو کم و بیش پورا کرتی رہتی تھیں۔

دوسرا دور ۱۸۵۷ء سے ۱۹۱۳ء تک قائم کیا گیا ہے۔ اس عہد میں اخباروں کی زبان بھی بدلی ہوئی ہے اور نوعیت مضامین کی فصاحت بھی معمولی خبروں سے گزر کر علمی اور تاریخی معلومات کے میدانوں میں چھائی ہوئی نظر آتی ہے۔ اس خصوص میں اودہ اخبار لکھنؤ اور سب سے زیادہ سا سوسائٹی علی گڑھ کی کوششیں اپنے عہد کے تمام اخباروں کی تبدیلی مذاق کا باعث ہیں۔

تیسرا دور ۱۹۱۳ء سے ۱۹۴۷ء تک اور اُس کے بعد سے اس وقت تک جو تھوڑا دور قائم کیا گیا ہے۔ اس نصف صدی میں دونوں عہدوں کی زبانوں میں کوئی خاص امتیاز و فرق نہیں البتہ خیالات کا تغیر و تبدل اور جذبات کا جزر و مد ہر دور کی طرز نگارش کو جدا جدا دکھاتا ہے تیسرے

دور تک زیادہ تر تعلیمی تاریخی۔ مذہبی۔ وغیرہ مضامین کا عنصر اخباروں میں نظر آتا تھا، اور بیسویں صدی عیسوی کے شروع ہوتے ہی ساری قوت، تمام توجہ سیاسی ملکی اور قومی ریفارم کی طرف مبذول کر دی گئی۔ اسیسویں صدی عیسوی کے آخر تک جو اخبار حکومت کے ہم آواز تھے، وہ سودیشی اور بیٹیشی یا کوآپریشن اور نان کوآپریشن کے میدانوں میں ہی ایسی بلند پروازیاں دکھانے لگے جن کی مثال کم سے کم ہندوستان میں اب سے پہلے نظر نہیں آتی تھیں۔ اس ہنگامہ و انقلاب نے اردو زبان کو نقصان بھی پہنچایا اور فائدہ بھی۔ نقصان تو یہ کہ اب تک اردو جس حیثیت سے فطرت کے مطابق فصاحت و سلاست کی دوش بدوش ترقی کر رہی تھی اُس میں بہت سی کھجھنیں پیدا کر دی گئیں، اور فائدہ یہ کہ اس طوفان و جوش کی بدولت سیکڑوں الفاظ ایسے فراہم ہو گئے جن سے توسیع زبان کی فرست میں معتد بہ اضافہ ہو گیا۔ چوں کہ یہ سب واقعات زمانہ حال کے ہیں۔ اور عصر حاضر میں اخبار میں نگاہیں عام طور سے کھلی ہوئی ہیں، اس لیے ان باتوں کی مزید توضیح تحصیل حاصل ہے۔

اخباروں کے چاروں ادوار میں جتنے نمونے لکھے گئے ہیں وہ بلحاظ تعداد بہت کم ہیں، یہ کمی اس لیے رور کھی گئی کہ فی زمانہ اخبار پڑھنے کا مذاق عام ہو رہا ہے اور اکثر علم دوست افراد اخباروں کے حالات سے کم و بیش واقفیت رکھتے ہیں۔ لہذا مناسب سمجھا گیا کہ ہر دور کے دو چار تجاویز کر کے باقی کا اندازہ اُن کے قیاس پر چھوڑ دیا جائے۔ مزید معلومات کے لیے ذیل میں ہر دور کے چند اخباروں کے نام مع مقام اشاعت درج کیے جاتے ہیں تاکہ ان کے اندر راج کجائی سے تلاش و جستجو کی زحمت کم ہو جائے۔

شمار	نام اخبار	مقام اشاعت	زمانہ اشاعت	شمار	نام اخبار	نام اشاعت	زمانہ اشاعت
۱	سراج الاخبار	دہلی	دور اول ۱۸۳۵ء تا ۱۸۵۵ء	۱۷	سائین ہند	بنارس	دور اول ۱۸۳۵ء تا ۱۸۵۵ء
۲	دہلی اردو اخبار	"	"	۱۸	بنارس ہرکارا	"	"
۳	منظر الحق	"	"	۱۹	عمدۃ الاخبار	بریلی	"
۴	سید الاخبار	"	"	۲۰	نیچوہ ہند	مرزا پور	"
۵	قرآن السعیدین	"	"	۲۱	شمس الاخبار	شمسہ	"
۶	دقیق الاخبار	"	"	۲۲	مالیہ اخبار	اندور	"
۷	اخبار دہلی	"	"	۲۳	منظر السور	بھرت پور	"
۸	مطبع الاخبار	آگرہ	"	۲۴	دریا کے نور	لاہور	"
۹	قطب الاخبار	"	"	۲۵	کوہ نور	"	"
۱۰	اخبار النوع	"	"	۲۶	نور علی نور	لڈھیانہ	"
۱۱	آگرہ گورنمنٹ گزٹ	"	"	۲۷	باغ نور	امرتسر	"
۱۲	مفتاح الاخبار	میرٹھ	"	۲۸	ریاض نور	ملتان	"
۱۳	جام جہان نما	"	"	۲۹	سعد الاخبار	آگرہ	"
۱۴	بنارس اخبار	بنارس	"	۳۰	زبدۃ الاخبار	لاہور	"
۱۵	سداکر اخبار	"	"	۳۱	صدر الاخبار	بیدی	"
۱۶	باغ و بہار	"	"	۳۲	کشف الاخبار	"	"

دور دوم ۱۸۸۳ تا ۱۹۰۱	لاہور	پیسہ اخبار	۴۹	دور اول ۱۸۳۵ تا ۱۸۵۴	سیالکوٹ	خوشید عالم	۳۳
"	"	وطن	۵۰	"	لکھنؤ	طلسم	۳۴
"	گوجرانوالہ	زمیندارو اخبار	۵۱	"	"	سحر سامری	۳۵
"	گوجرانوالہ	ریاض الاخبار	۵۲	دور دوم ۱۸۵۴ تا ۱۸۸۳	"	اودھ اخبار	۳۶
"	مراد آباد	تیر اعظم	۵۳	"	علی گڑھ	سائنس سوسٹی	۳۷
"	رام پور	دبیرہ سکندری	۵۴	"	اٹاوا	نجم الاخبار	۳۸
"	بانکی پور	ایچی	۵۵	"	آگرہ	آگرہ اخبار	۳۹
"	مراد آباد	نظام الملک	۵۶	"	کانپور	نورالافاق	۴۰
"	اٹاوا	البشیر	۵۷	"	"	نورالانوار	۴۱
"	امرتسر	وکیل	۵۸	"	علی گڑھ	تہذیب الاخلاق	۴۲
"	میرٹھ	شختہ ہند	۵۹	"	لاہور	اشاعت السنہ	۴۳
"	بریلی	ریٹیکلنگڈ	۶۰	"	کانپور	امداد الافاق	۴۴
دور چہارم ۱۹۰۱ تا ۱۹۳۰	علی گڑھ	پیشہ پورٹ گزٹ	۶۱	"	لکھنؤ	اقتصاد ہندوستان	۴۵
"	آگرہ	مفید عام	۶۲	"	دہلی	افضل الاخبار	۴۶
"	لاہور	روزانہ پیسہ اخبار	۶۳	"	لکھنؤ	اودھ پینچ	۴۷
"	گوجرانوالہ	صلح کل	۶۴	دور پنجم ۱۸۸۳ تا ۱۹۰۱	لاہور	اخبار عام	۴۸

۶۵	مشرق	گورکھ پور	دور چارم ۶۱۹۰۱ تا ۶۱۹۳۰	۸۱	ہمت روزانہ	لکھنؤ	"
۶۶	تجربہ دکن	حیدرآباد دکن	"	۸۲	صحیفہ روزانہ	حیدرآباد دکن	"
۶۷	ہندسہ مائرم	لاہور	"	۸۳	تاج	آگرہ	"
۶۸	مدینہ	مجنور	"	۸۴	ملاپ روزانہ	لاہور	"
۶۹	نجات	"	"	۸۵	پر تاب	"	"
۷۰	ذوالقرنین	بدایوں	"	۸۶	خلافت روزانہ	بمبئی	"
۷۱	روزانہ اتحاد	لاہور	"	۸۷	سرقرار	لکھنؤ	"
۷۲	روزانہ تیج	دہلی	"	۸۸	حمایت الاسلام	لاہور	"
۷۳	الجمعیۃ	"	"	۸۹	الفصل	قادیان	"
۷۴	روزانہ رفیدار	لاہور	"	۹۰	شیعہ	دہلی	"
۷۵	روزانہ انقلاب	"	"	۹۱	اہل حدیث	امرتسر	"
۷۶	ریاست	دہلی	"	۹۲	آئینہ	میرٹھ	"
۷۷	ہوم روزانہ	لکھنؤ	"	۹۳	اہل سنت و جماعت	امرتسر	"
۷۸	ہمدرد روزانہ	دہلی	"	۹۴	ترجمان سرحد	راولپنڈی	"
۷۹	حقیقت روزانہ	لکھنؤ	"	۹۵	لڑائی کا اخبار	الہ آباد	"
۸۰	اخوت	"	"	۹۶	کشف	"	"

۹۶	سیاست روزانه	لاهور	دور ۱۹۰۱ء تا ۱۹۳۰ء	۱۱۳	فرشته	آگرہ	"
۹۸	ہندو روزانہ	"	"	۱۱۴	نظام عالم	کانپور	"
۹۹	جنرل نیوز	دہلی	"	۱۱۵	آزاد	"	"
۱۰۰	سفیر التجار	"	"	۱۱۶	پیغام	فیض آباد	"
۱۰۱	الامان	"	"	۱۱۷	ممتاز	کانپور	"
۱۰۲	پسح	لکھنؤ	"	۱۱۸	انجیل	بجنور	"
۱۰۳	اتحاد مشرق	غازی پور	"	۱۱۹	اخبار روزانہ	بریلی	"
۱۰۴	حفاظت	بنارس	"	۱۲۰	جریدہ امارت	پیلواری دپٹنہ	"
۱۰۵	بیدار	منظرنگر	"	۱۲۱	جریدہ سرکاری	جید آباد دکن	"
۱۰۶	جادو	جون پور	"	۱۲۲	غریب نواز	پیلواری دپٹنہ	"
۱۰۷	ہند جدید	"	"	۱۲۳	ترجمان روزانہ	کلکتہ	"
۱۰۸	دور جدید	امروہہ	"	۱۲۴	قالب	بمبئی	"
۱۰۹	عالم گیر	میرٹھ	"	۱۲۵	الکلام	بنگلور	"
۱۱۰	کوکب ہند	آگرہ	"	۱۲۶	مستقل روزانہ	کانپور	"
۱۱۱	العدل	بدایوں	"	۱۲۷	انصاف	لاہور	"
۱۱۲	جمہور	بنارس	"	۱۲۸	منادی	دہلی	"
				۱۲۹	خطیب	"	"
				۱۳۰	ہجرت روزانہ	لکھنؤ	"

۱۳۱	منجر عالم	مراد آباد	دور چهارم ۱۹۰۱ تا ۱۹۳۰	۱۳۷	مسادات	لاهور	"
۱۳۲	اشاعشری	دہلی	"	۱۳۸	استقلال	علی گڑھ	"
۱۳۳	کیورتھلہ	کیورتھلہ	"	۱۳۹	سرگزشت	"	"
۱۳۴	صادق الاخبار	ریواری	"	۱۵۰	سعید	کانپور	"
۱۳۵	ڈسٹرکٹ گزٹ	بجنور	"	۱۵۱	پھول	لاهور	"
۱۳۶	ڈسٹرکٹ گزٹ	علی گڑھ	"	۱۵۲	اجل روزانہ	بیبئی	"
۱۳۷	اکالی	لاهور	"	۱۵۳	خبردار	"	"
۱۳۸	پرکاش	"	"	۱۵۴	مونس	اٹاواہ	"
۱۳۹	گروگھنٹال	"	"				
۱۴۰	کرم ویر	"	"				
۱۴۱	پارس	"	"				
۱۴۲	آفتاب	"	"				
۱۴۳	مشیر دکن	جید آباد کن	"				
۱۴۴	صداقت	کلکتہ	"				
۱۴۵	شعلہ	کانپور	"				
۱۴۶	جھنگ سیال	لاهور	"				

نمونہ نمبر (۴)

قانونی تراجم

پہلا دور

۱۸۵۱ء تا ۱۹۰۰ء
۱۲۶۸ھ تا ۱۳۱۸ھ

نمونہ عبارت	نمبر تحریر	مصحفیت	تصنیفیت	نمبر
<p>دیباچہ</p> <p>مؤلف نے اپنے رسالہ دستور العمل مقدمات یونانی کو انگریزی زبان میں تالیف کر چکنے کے بعد اس کے شروع سے لیکرویں باب تلک اہل ہند کے محاورے کے مطابق سلیس اردو زبان میں تائید سے منشی نصیر الدین احمد کی کتبوں نے صاحبان کالج فورٹ ولیم کے آگے درجہ اولیٰ کے امتحان میں فارسی اور</p>	۱۲۶۸ ۱۸۵۱	ولیم کفر سن، اسٹریٹ کوٹی، وجابج اسمولٹ فیکٹ	دستور العمل عدالت یونانی حکومت فورٹ ولیم	نمبر

اردو زبان کی عت کی مقبولیت حاصل کی ہوا ورسند اپنی لیاقت کی پائی ہے، ترجمہ کیا دیکھنے

والوں کو چاہیے کہ جواباتیں بلا نظیر اور قانون اور کنٹرکشن کے اُن کو نظر پڑے عبارتِ مؤلف کی جانیں۔ اربابِ بصیرت سے امید یہ ہے کہ اگر اس رسالے میں کہیں کسی طرح کی کچھ سہو یا خطا دیکھیں تو اُس کو دامنِ عفو سے چھپا دیں اور اصلاح سے نہ گزریں۔

عبارتِ متن

محکموں میں نوشت خواند زبانوں کی

جس ضلع میں جو زبان مروج ہو اُس زبان کے خط و عبارت میں نوشت خواند و سوال و جواب وہاں کی عدالتوں میں اور اُن کے سرشتوں میں کہ جہاں امور ات عدالت قلم بند ہوتے ہیں، عمل میں آتے ہیں، یعنی دیارِ مغربی کے اور صوبہ بہار کے محکموں میں بر زبانِ اُردو اور اضلاعِ دیارِ ہنگلے کی عدالتوں میں ہنگلہ زبان میں اور ضلع کنگلہ اور اس کے متعلق پرگنوں کی پکھریوں میں اڑیا زبان میں نوشت خواند و سوال و جواب کرنا معمول ہے۔

طلب نامے کی زبان

اب طلب نامے کے اجرا کا طریق بتلایا جاتا ہے اور ہر طرح کے اطلاع نامے کے اجرا کا طریق معائنہ کیا جاتا ہے۔ اطلاع نامہ مذکورہ وغیرہ حکم نامہ، عدالتِ دیارِ مغربی اور بہار کے اضلاع کے محکموں سے عبارتِ اُردو، و خط ناگری اور اضلاعِ دیارِ ہنگلے میں عبارت

وخط بنگلہ و ضلع کلکتہ وغیرہ پریگنوں کی کچریوں سے بعبارت و خطا اڑیا مطبوع یا مرقوم ہو کر صادر ہوں گے۔

جو صدر امین اعلیٰ یا دوسرے حاکم یا تحت نوشت خواند انگریزی سے ماہر نہیں اس کے محکمے میں کوئی مقدمہ کہ جس میں دستاویز بعبارت انگریزی لکھی ہو سپرد نہیں کی جائے گا۔

کیفیت

یہ مسلم ہے کہ ۱۸۳۵ء سے گورنمنٹ نے عدالتوں میں اُردو لکھنے کا حکم دے دیا تھا، راقم کا خیال ہے کہ اس باب میں حکومت کی طرف سے جو گشتی شائع ہوئی ہوگی (جو غالباً اُردو میں ہوگی)، اگر وہ مل جاتی تو تاریخی سند ہاتھ آ جاتی، مگر اس وقت تک اس جستجو میں کامیابی تیس ہوئی۔ البتہ متذکرہ بالا نمونے سے یہ بات ثابت ہو گئی کہ حسب حوالہ جات حاشیہ ۱۸۳۵ء کے لگ بھگ جو قانون مرتب ہوئے اُن میں اُردو زبان کے رواج کا تذکرہ موجود ہے۔

————— ❦ —————

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۲	مجموعہ قوانین تعزیرات ہند (انڈین پنل کوڈ)	مشرعہ راج	۱۹۶۳ء ۱۹۶۹ء	<p>دیباچہ</p> <p>ہمیں نہیں معلوم کہ آئین فوج داری کے باب میں کوئی نئی کتاب کی تصنیف کیے جانے سے مصنف پر کچھ اعتراض واقع ہو۔ یقین ہے کہ مدت مدید کے گزرنے پر بھی مطلب اس آئین کا کبھی شے سے خالی ہونے کے نہیں ایسے مقاموں پر کہ جہاں معنی صریح بھی سمجھا جاوے۔ بناؤ علیہ جس قدر کتاباں متعدد</p>

اس باب میں تصنیف کی جاویں اُسی قدر فائدہ معتد بہ تصور ہے بشرطہ کہ اُن کتابوں کے مطالعے سے پڑھنے والے کو اس قدر فائدہ پہنچے کہ وہ بذریعے اُس کے اُن مشہوں کے محاورہ ملنے پر قادر ہو سکیں۔ لیکن پڑھنے والے کو اس بات پر غور کرنا لازم کہ مصنف اپنی کتاب کو کس طور پر تصنیف کی تاکہ اُنہیں یقین ہو کہ آیا یہ کتاب واسطے اُن کے فائدہ مند ہوگی یا نہیں۔ دفعہ (۲۸۶) جو کوئی شخص بھیک سے اڑ جانے والے کسی مادے سے کوئی فعل ایسی ہی اعتباراً یا غفلت کے ساتھ کرے جس سے انسان کی جان کو خطر یا جس سے کسی دوسرے شخص کو ضرر یا نقصان پہنچنے کا احتمال ہو یا بھیک سے اڑ جانے والے کسی مادے کی نسبت جو اُس کے پاس

اور گویا بجائے لفظ قیمت کا غذا اسٹاپ کے لفظ رسوم داخل تھا۔ اور قانون محصول آمدنی جوئیہ ہند کی دفعہ (۲۰) اس طور پر پڑھی جائے گی کہ گویا اس میں بجائے لفظ قیمت اسٹاپ کے لفظ رسوم داخل تھا۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	۱۲۸۸ ۱۲۸۹ ۱۲۹۰ ۱۲۹۱	عالم حکومت برطانیہ	ارڈر گزٹ مغربی و شمال	۳۔ کوئی محال واسطے وصول باقی حال یا اور مطالبہ مفصلہ ذیل کے کسی طور نیلام نہ ہوگا بغیر اس کے کہ اشتہار نیربان حرجہ اس ضلع کے بتفصیل قسم اور مقدار باقی کے اور تصریح اس بات

کے کہ کس تاریخ کے بعد باقی نہ لی جائے گی پندرہ دن قبل اس تاریخ کے جو بموجب دفعہ ۴
اس آئین کے مقرر کی گئی ہو صاحب کلکٹر کی کچری میں اور جس ضلع میں محال مذکور واقع ہو
وہاں کے صاحب رج اور صدر الصدور اور صدر امین کی عدالت میں اور جس منصفی اور پولیس
کے علاقے میں کل یا جزا اس محال کا متعلق ہو اس منصفی اور تھانے میں آویزاں کیا جائے
اور یہ امر جس کچری میں اشتہار لگایا جائے اس کے حاکم کی دست خطی رسید سے تصدیق
ہو، اور بھی محال مذکور کے مال گزار کی کچری میں یا اس محال کی نظر گاہ عام میں آویزاں
کیا جائے اور ثبوت اس کا پیدا ہوا یا دوسرے شخص مامور کار سے ہو۔ ۴۲۔ اور یہ بھی حکم دیا

دیا جاتا ہے کہ بعد گزرنے اُس تاریخ اداسے باقی کے جو بموجب دفعہ (۴) اس آئین کے مقرر ہوئی ہے صاحب کلکٹریا جو حاکم اختیار نیلام کا بموجب اس آئین کے رکھتا ہو جس قدر جلد ہو سکے اشتہار ضلع کی زبان میں بہ تصریح حال اُن محال یا محالوں کے جن کا نیلام کرنا ہو توضیح تاریخ شروع نیلام کے اپنی کچری اور صاحب جج ضلع کی کچری میں آویزاں کرادیں اور سرکاری گزٹ میں بھی چھپوا دیں۔

نمبر	توضیحات	مضمت	توضیحات	نمونہ عبارت
نمبر	رسالہ بہداشت بندوبست زمینداری و رعیت داری ریاست وکن	نواب محسن الملک سید محمد علی خاں متحدہ دارالہما م سرکار نظام	۱۲۹۶ ۱۸۷۸ء	زمین دار:- یہ فارسی لفظ ہے جس کے معنی ایسے شخص کے ہیں جو زمین سے کسی قسم کا تعلق رکھتا ہو خواہ ملکیت کا یا کاشت کا یا اور کسی قسم کا۔ یہ لفظ مسلمانوں کا ایجاد کیا ہوا ہے، جب مسلمانوں نے ہندوستان کو فتح کیا تو ہندوستان کے تمام باشندوں کی زمین دجرائن کے جن کی زمینیں بوجوہات متعدد مضبوط کی گئی تھیں اور افسران فوج یا اور لوگوں کو عطا ہوئی تھیں، اُن ہی لوگوں کے قبضہ ملکیت میں بحال رکھی گئی تھیں جو قبل از فتح

اُن کے مالک اور اُن پر قابض تھے اور اُن ہی لوگوں پر لفظ زمین دار کا اطلاق ہوتا تھا جس کی مراد یہ تھی کہ اُس سے اُس کی زمین نہیں لی گئی بلکہ وہ خود اپنی زمین اپنے پاس رکھتا ہو۔ بالآخر ایک ضروری کام جو سرشتہ بند و بست سے متعلق ہے یہ ہے کہ ہر ایک موضع کی بابت ایک جداگانہ تاریخی کیفیت مرتب کی جاوے جس میں مندرجہ ذیل حالات جتنا کہ دریافت ہو سکیں تحقیق کر کر لکھے جاویں۔

(۱) تاریخی حالات موضع کے کہ کس نے آباد کیا اور کب آباد کیا، اور اُس کے آباد کرنے والے کون قوم تھے۔ اور ملکیت کا تبدل وقتاً فوقتاً کیوں کرواقع ہوا اور اب جو کون موضع کے مالک ہیں یا اُس کے منتظم اعلیٰ ہیں جو ٹیل و مقدم کہلاتے ہیں اُن کے قبضے میں یہ موضع کس طرح پہنچا۔

(۲) قدیم عمارات و چاہ و تالاب جو اُس موضع میں موجود ہوں اُن کے حالات اور یہ کہ وہ کن لوگوں کے بنائے ہوئے ہیں اور کب بنے ہیں۔

(۳) جگہ اور نیکر اور قدرتی پیداوار جو کچھ ہوتی ہے اُس کے حالات اور یہ کہ اُس قدرتی پیداوار کو کون لوگ لیتے رہے ہیں۔



نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	شمار
دفعہ (۱۸۳) اگر حسب دفعہ (۱۸۲) اُس زبان میں جس میں گواہ بیان کرے تحریر نہ ہو بلکہ دوسری زبان میں لکھا جائے جس کو گواہ نہ سمجھتا ہو تو وہ ظہار جو قلم بند کیا جائے گواہ کو اُس زبان میں ترجمہ ہو کر سمجھا دیا جائے گا جس زبان میں اُس نے اظہار دیا ہو۔	۱۸۸۳ء ۱۸۹۹ء	سید محمد سعید علی مدظلہ	۱۸۸۲ء ۱۸۸۳ء مجموعہ ضابطہ اداۃ جہاد ایکٹ ۱۸۸۲ء

دفعہ (۱۸۴) جن مقدمات میں اظہار گواہ کا حج کے ہاتھ سے نہ لکھا جائے۔ حج کو لازم ہے کہ ہر گواہ جو اظہار دے اُس کا خلاصہ بطور یادداشت کے لکھتا جائے اور لازم ہے کہ حج ایسی یادداشت اپنے ہاتھ سے لکھے اور اُسی پر دستخط کرے اور وہ مسل میں شامل کی جائے۔

دفعہ (۱۸۵) جہاں کہ زبان انگریزی عدالت کی زبان نہیں ہے لیکن تمام فریق مقدمہ جو اصلہ حاضر ہوں اور وکلاء اُن کے جو وکلاء حاضر ہوں اُس شہادت کو جو انگریزی میں ادا کی جائے انگریزی میں لکھنے پر اعتراض نہ کریں تو حج اُس کو اپنے ہاتھ سے انگریزی میں لکھ لے گا۔

دفعہ (۱۹۰) اگر حج اُس یادداشت کے لکھنے سے جو اس باب کے احکام مندرجہ

بالا کے بموجب لکھنی چاہئے معذور ہو تو وہ اپنی معذوری کی وجہ قلم بند کرے گا اور کچری عام میں یادداشت اپنی زبان سے لکھوا دے گا۔

دفعہ (۲۰۱) جب فیصلہ سولے زبان عدالت کے کسی دوسری زبان میں لکھا جائے تو اگر فریقین میں سے کوئی فریق درخواست کرے اُس کا ترجمہ عدالت کی زبان میں کیا جائے گا اور ترجمے پر بھی جج کے دستخط خواہ اُس عدے دار کے دستخط ثبت ہوں گے جس کو جج اُس کام کے لیے مقرر کرے۔

نمبر	تصنیف	مضمت	تصنیف	نمونہ کج عبارت
۱	ایڈووکیٹ	نہایت گراں گزشت مضمت ایم	۵۱۸۰۹ (۱۰۰۰)	مجموعہ ضابطہ دیوانی ایکٹ (۱۴) ۱۸۸۳ء میں وکیل کی یہ تعریف کی گئی ہو کہ وکیل سے مراد ایسے شخص سے جو دوسرے شخص کی جانب سے عدالت میں حاضر ہونے اور سوال و جواب کرنے کا مستحق ہو اور اُس میں ایڈووکیٹ اور وکیل اور اٹرنی ہائی کورٹ کے شامل ہیں، اور مجموعہ ضابطہ قوج داری ایکٹ (۱۰)

۱۸۸۳ء میں لفظ وکیل سے جب وہ کسی عدالت کی کسی کارروائی کی نسبت متعلق کیا جائے وہ وکیل مراد ہے جو عدالت مذکور میں از سرے قانون مجریہ وقت کے وکالت کرنے کا مجاز

ہو، اور اس میں اولاد وہ ایڈوکیٹ اور وکیل اور اٹرنی ہائی کورٹ کا جو اس بات کا اختیار رکھتا ہو اور ثانیاً ہر مختار یا دوسرا شخص جو عدالت کی اجازت سے ایسی کارروائی میں عمل کرنے کے لیے مقرر کیا جائے شامل ہے۔

پلیڈر عدالت ہائے ماتحت واقع ممالک مغربی و شمالی کے دو درجے ہوں گے، یعنی:-

(۱) پلیڈر جو بموجب ان قواعد کے بھرتی کیے گئے اور پلیڈر ماتحت درجہ اعلیٰ جو بموجب سرکلر حکم نمبر (۲) مشتمل بھرتی کیے گئے۔

(۲) پلیڈر ماتحت درجہ ادنیٰ جو بموجب سرکلر حکم نمبر (۲) مشتمل بھرتی کیے گئے پلیڈر قسم اول مجاز ہوں گے کہ جمیع عدالت ہائے ماتحت و محکمہ جات مال میں حاضر ہوں اور سوال و جواب داخل کریں۔

نمبر	تصنیف	مضمون	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر	شرح قانون شہادت ایکٹ ۱۸۵۷ء	سید محمد رفیع الحائلی کورٹ	۱۳۱۰ھ و بطور ۱۹۰۲ء	اگر اس غرض کے لیے کسی دستاویز کا ترجمہ کرنا ضروری ہو تو عدالت کو اختیار ہو کہ اگر مناسب چاہے تو مترجم کو اس کے مضامین کے اخفا رکھنے کے لیے ہدایت کرے، الا اس حال میں کہ دستاویز شہادت میں گزرنے والی ہو اور اگر مترجم اس ہدایت کی خلاف ورزی کرے تو وہ مرتکب جرم

محکمہ دفعہ (۳۴۰) ضابطہ فوج داری ایکٹ (۱۰) سلسلہ قابل ملاحظہ ہے دفعہ (۱۶۶) تعزیرات ہند متعلق عدول حکمی افسر کاری کے ہی۔

مجسٹریٹ ضلع نے ایک تحریری رپورٹ کے پیش کرنے سے انکار کیا جس رپورٹ کو مجسٹریٹ حصہ ضلع نے حسب دفعہ ۱۳۵ ضابطہ فوج داری مرتب کیا تھا اور جس میں حاصل ایک تحقیقات کا بابت ناگمانی اور غیر طبعی موت کے دسج تھا۔ جب مقدمہ ہائی کورٹ کے سامنے آیا تب مجسٹریٹ ضلع رپورٹ لے کر حاضر ہوا تاکہ اگر ہائی کورٹ کی رائے میں وہ رپورٹ محفوظ نہ تو پیش کر دے یا اگر صاحبانِ جج چاہیں تو قبل حکم دینے کے کہ وہ محفوظ ہی یا نہیں، اُن کو دکھا دے۔ بالآخر یہ فیصلہ ہوا کہ رپورٹ عدالتی کارروائی نہیں ہے اور مجسٹریٹ ضلع کو اُس کے پیش کرنے سے انکار کرنا جائز ہے۔

نمونہ عبارت	تصحیف	مصحف	تصحیف	تحریر
<p>التماس</p> <p>ایک غیر زبان کے ایکٹ کے لحاظ سے تجلات</p> <p>اگلے ترجموں کے جو بات نئی اور مفید اس ترجمے</p> <p>کے لیے کی گئی ہو وہ یہ ہے کہ پہلے دفعہ وار لفظ</p> <p>بہ لفظ ترجمہ لکھا گیا ہے یعنی انگریزی اس الفاظ جس</p> <p>طرح عبارت میں برتنے گئے ہیں اُسی طرح اُن</p>	<p>۹۱۰۹۱۰</p> <p>۹۱۳۰۹</p>	<p>ترجمہ محمد نور علی صاحبہ</p> <p>محمد ربابادی</p>	<p>ایکٹ صاحبہ (۹۱۰۹۱۰)</p> <p>۹۱۳۰۹</p>	<p>نمبر ۹</p>

الفاظ کی جگہ اُردو معنی کے الفاظ برتے گئے ہیں اور کیس کیس انگریزی کے لفظ بھی بحرفِ جلی برتے گئے ہیں جن کا معنی شرح میں الفاظ کے معنوں کے ساتھ لکھا گیا ہے۔ اور پھر ان انگریزی اصل الفاظ کو ”شرح“ میں اُردو حروف میں لکھا ہے، جن کے ساتھ صحت تلفظ کے لیے انگریزی تحریر بھی ہے، اور پھر انگریزی کی تحریر کے الفاظ اور عبارت سے جو دفعہ کا معنی معلوم ہوتا ہے اس کو سلیس اُردو عبارت میں لکھ کر بتلایا ہے، جس کے لیے حتی الامکان کوشش کی گئی ہو کہ کوئی اصل انگریزی لفظ کا معنی چھوٹنے نہ پائے، اور اس کے بعد پہلا ترجمہ فرق معلوم ہونے کے لیے حرف بحرف لکھ دیا گیا ہو۔ مثلاً

اُردو ترجمہ سابق

جو قرضہ ایسے شخص کو جس نے کسی ہو یا
یا کام کا معاہدہ کیا ہو یا کرے کو ہو اس شخص
کے ساتھ یہ معاہدہ کر کے دیا جائے کہ دائن و
مستور جس کی شرح منافع سے مختلف ہے گا
یا یہ کہ ایک حصہ منافع کا وصول کرے گا۔

نقل دفعہ ۲۴۰۔ ترجمہ حال

ایک مستعار، ایک شخص مصروف کو یا
قریب بمصرفیت کو کسی تجارت میں یا ٹھیکے میں
اوپر ایک معاہدے کے ساتھ ایسے شخص کے
کہ مُعیر (مستعار دینے والا) پائے گا، سود
ایک نرخ پر بدل ہو کہ ساتھ یافت کے کہ
وہ پائے گا ایک حصہ یافت کا نہیں کرتا ہو۔

نمبر	تصنیف	مصنف	ترتیب	نمونہ عبارت
نمبر ۱	مجموعہ ضابطہ دیوانی ایکٹ نمبر (۱۱) ۱۸۶۲ء	عالم حکومت	۱۸۹۱ء مطبوعہ نول کشور کان پور ۱۱۳۰۹	مطبوعہ مصدورہ گورنمنٹ پبلیشنگ کمیشن ترمیمات و تفسیحات عام و تفسیحات و ترمیمات مختص مقام یعنی ممالک متوسط و میواڑ و اجیر و جزائر اندھن و نکوبر و اودھ و پنجاب و کورک و مع مفصل فہرست اُن اضلاع کے جن میں مجموعہ ہذا نافذ العمل ہے۔

دفعہ (۱۹۸) عدالت کو لازم ہے کہ بعد ازاں کہ شہادت حسب ضابطہ لی گئی ہو اور فیصلے کے سوال و جواب اصالۃ یا بذریعہ وکلاء یا ایجنٹین مقبولہ کے سماعت ہو چکے ہوں، فیصلہ اُسی وقت یا کسی تاریخ آئندہ پر جس کی اطلاع حسب ضابطہ فریقین یا اُن کے وکلاء کو دی جائے گی پکھری عام میں سنا دے۔ دفعہ (۲۰۰) فیصلہ عدالت کی زبان میں یا انگریزی میں یا جج کی اصلی زبان میں لکھا جائے گا۔ دفعہ (۲۰۱) جب فیصلہ سوائے زبان عدالت کے کسی دوسری زبان میں لکھا جائے تو اگر فریقین میں سے کوئی فریق درخواست کرے اُس کا ترجمہ عدالت کی زبان میں کیا جاوے گا۔ اور ترجمے پر بھی جج کے دستخط خواہ اُس عہدے دار کے دستخط ثبت ہونے جس کو جج اُس کام کے لیے مقرر کرے۔

بجز اُس کے کہ خاص اُمناسب ضابطہ اُس کے وصول کرنے اور قبضے میں رکھنے کے واسطے مقرر ہوئے ہوں اس پر نیز ڈپٹی کے امین سرکاری کو ادایا جاوے گا جس میں کہ وہ دفتر یہاں بیمہ کر دیا جاوے واقع ہوا اور وہ سرکاری امین اُس رُپے کو وصول کر کے بحسب مندرجہ ذیل تائید جیمے کے واسطے اُن اشخاص کے جو ذیل تائید بیمہ میں مندرج ہوں یا اُن میں سے اُس کے واسطے جو اُس وقت موجود ہو بطور امانت اپنے قبضے میں رکھے گا۔

نمبر	کتاب	محقق	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۱۲	گورنمنٹ گزٹ مالک مغربی و شمالی	عمال حکومت	۱۲۰۹ ۱۸۷۰ء	<p>اشتمارات گورنمنٹ</p> <p>نمبر ۴۳ - ۳۰ جنوری ۱۸۷۳ء جناب نواب</p> <p>گورنر جنرل بمبار باجلاس کونسل ارشاد فرماتے ہیں</p> <p>کہ مجموعہ قواعد رخصت ملازمان ملکی کی دفعہ ۴ میں</p> <p>عبارت مندرجہ ذیل بطور قاعدہ (۲) کے زیادہ</p> <p>کی جائے ۲۰ - رخصت ایسے عہدہ دار کو دی</p> <p>جائے جسے امتحان میں حاضر ہونے کی اجازت ہو اور وہ امتحان ایسا ہو کہ عہدہ تحت</p> <p>کے مدارج اعلیٰ کے مستحق ہونے کے لیے اس کا دینا ضروری ہے۔ جیسا کہ بمبٹر ٹیوں کی</p> <p>صورت میں تو وہ رخصت باقیام ملازمت محبوب ہوگی۔</p>

دوسرا دور

۱۹۰۰ء تا ۱۹۳۰ء
۱۸۳۱ء تا ۱۹۳۸ء

نمبر	تصنیف	مصفیٰ	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۹	قانون نگار (رایٹ نمبر ۲۰۱۹)	بہارنامہ لاکھ ناٹھ باب (کینٹ و فیچر آدم پریس میرٹھ)	۱۹۰۲ء تا ۱۹۳۰ء	<p>۱۹ دسمبر ۱۹۰۲ء کو پیش گاہ جناب نواب گورنر جنرل بہادر ہند سے منظور ہوا</p> <p>دفعہ ۱۱ ہر آسامی کو جو اسی اراضی پر برابر باہر کی مدت تک قابض ہو اس اراضی پر حق خیل کاری حاصل ہوگا مگر شرط یہ ہو کہ کسی آسامی کو اسی دفعہ کو رو سے کسی ایسی اراضی میں حق خیل کاری حاصل نہ ہوگا جس پر وہ (دفعہ) جیشیت ایسے پڑے دار کے جو بنید پر پتہ جبری شدہ کے جس کی معادلات برس سے کم نہ ہو۔ یاد ب، جیشیت</p> <p>ٹھیکہ دار کے یاد ج، جیشیت آسامی شکمی کے۔ قابض رہے۔ اور کوئی حق خیل کاری حاصل نہ ہوگا۔ دفعہ ۱۱ اراضی سیر میں۔ یاد کا، کسی ایسی اراضی میں جو فوجی پڑاؤ یا اور ایسا رقبہ ہو جو کسی سرکاری غرض یا نفع خلاق کے کسی کام کے لیے حاصل کیا گیا یا قبضے میں رکھا گیا ہو یا جو ایسے پڑاؤ یا اور رقبے کی ایک جزو ہو۔ یا یہ بھی مشروط ہو کہ بارہ سال کی مدت کا شمار کرنے</p>

میں ایسی مدت جس میں اراضی بھلا ف و ر زری احکام ایکٹ ہذا کے کاشت شعلی پردی گئی یا بہ
 پنج دیگر منتقل کی گئی ہو حساب سے خارج کر دی جائے گی۔ مگر اُس سے آسامی کے قبضے کے تسلسل
 کا جاتا رہنا نہیں سمجھا جائے گا۔

نمبر	تصنیف	مصلحت	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر	قانون مالگزارى (۱۹۱۰ء)	بائتھام لاکھ لاکھ مالگزارى ایکٹ (۱۹۱۰ء)	۱۹۱۰ء ۱۹۱۳ء	ایکٹ بغرض اجتماع و ترمیم قانون متعلقہ مالگزارى اراضی اور اختیار عمدہ داران مال کے ممالک مغربی و شمالی وادھ میں ہر گاہ اجتماع و ترمیم کرنا اُس قانون کا جو مالک مغربی و شمالی وادھ میں در باب مالگزارى اراضی اور اختیار عمدہ داران مال کے ہے قرین مصلحت ہو۔ لہذا اس تحریر کے رو سے حسب ذیل احکام قانونی

صادر کیے جاتے ہیں۔

مالکِ اوتنی کا خارج کیا جانا

(۲) اگر مالکِ اوتنی ایسے بند و بست شعلی (پختہ داری) کو منظور کرنے سے انکار کرے تو
 محال تا مبعاد بند و بست مالکِ اعلیٰ کو دے دیا جائے گا اور مالکِ اوتنی اُس اراضی کو داگر کچھ

گورنمنٹ ہند یا کسی ایسے حاکم مقامی کی ملازمت میں ہو جس کو نواب گورنر جنرل بہادر باجلاس کونسل نے اپنے اختیارات کے رو سے مقرر کیا ہو۔ اور:-

(۲) اس ایکٹ کا نفاذ اپریل ۱۸۸۶ء سے ہوگا۔

(۳) ایکٹ ۱۲-۱۸۹۱ء کے ذریعے سے منسوخ ہو گئے۔

دفعہ ۲- باستثنائیں اور دیگر قوم واجب الادا اور ان کے طریقہ وصولی کے محل ایکٹ جن کی تصریح ایکٹ ہذا کے ضمیمہ اول میں کی گئی ہے تاریخ نفاذ ایکٹ ہذا دیکم اپریل ۱۸۸۶ء سے منسوخ ہو جائیں گے۔

دفعہ (۴) برعایت مستثنیات مذکورہ دفعہ (۵)، انکم ٹیکس، اپریل ۱۸۹۱ء سے اور اس کے بعد ہر سال ان تمام ذرائع آمدنی پر جو ایکٹ ہذا کے دوسرے ضمیمے کے پہلے خانے میں درج ہیں اس شرح سے دینا ہوگا جو اسی ضمیمے کے دوسرے خانے میں مقرر کر دی گئی ہے۔

تبصرہ و کیفیت

نمونہ نمبر ۱، کے دو ریختیم میں قانونی تراجم کی دو چار کتابوں کے مضامین درج کر دیئے گئے ہیں، اگرچہ عام تصنیف و تالیف کے سلسلے میں یہ اندراج بے موقع نہیں، لیکن اس خصوص میں اردو کے اسالیب بیان کا ایک جداگانہ انداز پایا جاتا ہے اس لیے مزید وضاحت کی غرض سے قانونی تراجم کا عنوان قائم کر کے چند ایکٹوں اور قانونی کتابوں کے نمونے پیش کر دیئے گئے جن کے مطالعے سے مبصرین و قارئین کو اس طرز

اداکا اندازہ ہو سکے گا۔ قانونی تراجم اگرچہ آسان روزمرہ میں کیے جاتے ہیں مگر ان کی عبارتیں خاص خاص اصطلاحوں کی وجہ سے ایسی پیچیدہ اور مختصر ہوتی ہیں کہ جب تک قانونی تعلیم کے ساتھ مشق و نہارت نہ بڑھائی جائے عام اہل ادب اور ارباب تصنیف ان کے مطالب نہیں سمجھ سکتے۔

قانونی کتابوں کے مترجم عموماً محال و اہل کا عدالت ہو ا کرتے ہیں، ابتدائی مرحلوں میں اکثر مترجمین کے نام پائے جاتے ہیں لیکن بعد میں انھارا نام کی ضرورت نہیں سمجھی گئی۔ اور غالباً یہ انھما اس لیے کیا گیا کہ ایک ایک کتاب کے ترجموں میں کئی کئی اہل قلم شامل ہو جایا کرتے ہیں اور چون کہ یہ کام حکام بالا دست کے ایاد حکم کی حیثیت میں ہوتا ہے لہذا انھیں کا نام لکھ دینا کافی سمجھا جاتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ بعض مشہور اہل قلم جن کا مترجم قانون ہونا مسلم و متحقق ہے پردہ خفایں مستور ہیں، مثلاً شمس العلما مولوی نذیر احمد دہلوی جنھوں نے تفریبات ہند کا اردو میں ترجمہ کیا مروجہ کتابوں میں ان کے نام کا پتا نہیں چلتا۔ راقم کو جس کا پتا چل سکا ہے حوالہ دے دیا ہے ورنہ مترجمین کے خاتمے میں عمال حکومت کا اشارہ کر دیا ہے۔ اس عنوان کے تحت میں جتنے نمونے دکھائے گئے ہیں بہت کم ہیں۔ چون کہ طوالت کا خیال ہر موقع پر رکھا گیا ہے، اس لیے صرف چند مثالیں لکھ دی گئیں۔ فی زمانہ قانونی کتابیں ہر جگہ موجود ہیں اور اکثر پیش نظر رہتی ہیں، سب کا انتخاب ضروری نہیں سمجھا گیا۔ اس شعبے کے محاورات و اصطلاحات کی تشریح ایک جداگانہ مجموعہ چاہتی

ہے جن میں اکثر قارئین کے وقوف و علم سے باہر نہیں اس لیے یہاں چند متروک
و متعل الفاظ پر اکتفا کی جاتی ہے۔

شمار	الفاظ قدیم	متراڈ
۱	لمبر	نمبر
۲	ترجمہ کیا ہوا	مترجمہ
۳	ہدایت نامہ مالگزاری کا	ہدایت نامہ مالگزاری
۴	پاوے	پائے
۵	تائید سے	بتائید
۶	آویں۔ آوے	آئیں۔ آئے
۷	نوشتخواند زبانوں کی	نوشتخواند زبان
۸	معا بیان کیا	ساتھ ساتھ بیان کیا
۹	جاوے	جائے
۱۰	وے	وہ
۱۱	ادپر	ہپر
۱۲	ہر گاہ	جب کہ (چوں کہ)
۱۳	ارزاں جا	چوں کہ (اس لیے)
۱۴	نہج	طرز۔ طریق

نمونہ نمبر (۵)

تقریظ و تنقید

۱۲۵۸ھ تا ۱۳۲۸ھ
۶۱۸۲۲ تا ۶۱۹۳۰

پہلا دور

۱۲۵۸ھ تا ۱۳۰۰ھ
۶۱۸۲۲ تا ۶۱۸۸۲

نمونہ عبارت	زمانہ تحریر	نویسند تقریظ و تنقید	کتاب یا تقریظ و تنقید	شمار
<p>دیباجہ</p> <p>حکم کے مضمونوں کا فکر جب دل میں گزرتا ہے اور</p> <p>نعت کے معانی کا خیال جس وقت آتا ہے تو کوئی تاہی</p> <p>حوصلہ کا غذا اور تنگی طرفِ دوات بلکہ عقل کی نارسائی</p> <p>اور اندیشے کی ناتمامی اس امر سے نافع ہو کر چاہتی ہے</p>	۱۲۵۸ھ تا ۱۳۰۰ھ	مولوی امام بخش صہبائی دہلوی	ترجمہ صدائق المہانت	نمبر ۱

اور اس وقت کہ عالمِ خیال سے نہ فہم نہ فکر کو نہ ساقی کا ششم نہ کر کے دوستوں و اثنی الاطلاق کی خدمت میں نہ دیکھ نہ نہ رہیں الغرض کو، ہنس کر سے کہ نسخہ ادنیٰ البلاغت علم بیان اور تبلیغ اور عرض و تحریک اس آئین فقیر بہتہ المذہب کے قلمِ جاہلست رقم کا ثمر ہے اور اس کتاب کا اس فن کے مستیجہ سب میں شہرہ ہے۔ صاحب الامتاقب بلند مراتب عالم داد و برد اور دہش گستر ہوتی ہے۔ سب سے زیادہ اقبال ہے کہ شہرِ سعادت بر شاہجہاں آباد کے مدارس کے پرنسپل ہیں فقیر۔ اب تقابلیہ غالب ہے علماء گدے سر کو چہ فضلا سر گشتہ وادی ناتوانائی امام بخش صاحبانی کو کہ عہدِ غازی خواں کی تعلیم کے لیے مدرسے اول کے عہدے پر مشرف ہے ارشاد کیا کہ اگر یہ نسخہ فارسی زبان سے اردو میں ترجمہ کیا جائے اور اس میں عربی اور فارسی مثالوں کی جگہ اشعار اردو زبانانِ ہند کے مندرج ہوں تو ان لوگوں کے واسطے کہ اردو اشعار سے ذوق رکھتے ہیں اور اس قدر استعداد نہیں رکھتے کہ عربی اور فارسی کتابوں سے ان مطالبہ عالیہ کو سمجھیں بہت مفید ہوگا اس واسطے اس خاکسار نے مجبوراً اس کے کہ الامام موصحن دوسرا اردو کی استعداد کے تقابلیہ میں سی کر کے اس رسالے کو ششہ ہجری مطابق ۱۳۲۲ھ عیسوی میں مرتب کیا۔

خاتمہ

شائقین پر ہر وقت مطالعہ کرنے کے یہ بات معلوم ہو جاوے گی کہ مترجم فقط کتاب کی اصل پر قانع نہیں ہو بلکہ جس مقام میں سراسر اس کے اور طالب مناسب پائے ہیں اس میں زیادہ کر دینے میں اور نہ بات ایسا بھی ہوا ہے کہ جو ترتیب مصنف کی اپنی رائے ناقص میں پسند

نہیں آئی اُس کو تغیر دے کر اور ترتیب سے لکھا ہے، از بسکہ انسان ضعیف البیان کی مرثیت سراپا
سہوا و خطا ہے اگر وہ مترجم کے زعم کے موافق تنوکیس مروت میں چشم پوشی کرنا بہتر اس سے ہے
کہ کسی کے اظہارِ عیب میں سعی کریں۔

شمار	کتاب یا تقریظ وغیرہ	نمونہ تقریظ	نمونہ عبارت
۲	کتاب توفیقہ ابو ظفر حضرت سراج الدین بہادر یا در شاہ دہلی	مرزا اسد اللہ خاں غالب	اللہ اللہ! تعلق کو آفریدگار نے کیا پایہ اور سراپا دیا ہے کہ امور دینی میں سے کسی امر کا شہود، اور مصالح دنیوی میں سے کسی مصلحت کا وجود، بلکہ اگر یہ مثل اسم اعظم فرض کیجے تو اُس کی بھی نمود، جب تک اس لطیفہ بغیبی کا شمول نہ ہو عالم امکان میں ممکن نہیں۔ سخن را از ازل دوست دارم کرد دوست بہ تصدیق از ما طلبگار دوست مسائل حکیمانہ کی ہستی، تہراتِ فضول گوئی

ندیانہ کی مستی، درد و دورماں کے مدایج کا اظہار، افسانہ و افسوں کے مقاصد کا مدار، شکوہ
و شکایت کا عنوان، نفیرین و آفریں کا بیان، رد و قبول کی حکایت، فتح و شکست کی روایت،
صرت و نحو کی رازدانی، لفظ و معنی کی گل فشانی، جو کچھ انگوں نے کہا ہے، جو کچھ اب کوئی کہہ

ہے، جو کچھ آگے کہیں گے اور قیامت تک کہتے رہیں گے، جو کچھ نیک و بد، نو و کمن سے ہو، سب وابستہ نطق و سخن سے ہے۔ اب سمجھیے کہ سخن از روئے مثال کیا ہے، چشمہ ہے، ندی ہے، سیل ہے، دریائے، کیسی روانی اور کس زور کا پانی، اس کا چڑھاؤ، اس کی رفتار، اس پر کس کا زور، اور کس کا اختیار، جدھر نہنہ کیا اُدھر نالابا دیا۔ دریا کی لہر کیا، گھوڑے کی باگ ہے کہ کسی کے ہاتھ میں ہو، بارہا دیکھا ہے کہ آغاز کلام جس کو ہندی (اُردو) میں اُٹھان اور فارسی میں انگیزہ، اور عربی میں باعث کیئے، کچھ اور ہے، پھر وسط میں صورت بدل کر وہ کچھ اور ہو گیا کہ انجام سے قطع نظر فی الحال نہیں سمجھا جاتا کہ یہ کیا طور ہے۔ یہ کتاب کہ مجموعہ دانش دانگی ہے، اگرچہ اس کو سفینہ کہہ سکتے ہیں لیکن از روئے حقیقت ایک نہر ہے کہ بحر سخن سے ادھر کو بھی ہے۔ جب اس نگارش نے انجام پایا تو محکم پیش گاہ سلطنت ابد مدت سے حکم آیا کہ بندہ درگاہ اسد اللہ اس کی تقریظ لکھنے میں اظہارِ حسنِ اطاعت کرے، اور سخن طرازی میں آرائشِ زبانِ اردو پر قناعت کرے جیسا کہ حکم بجالانا ضروری و یا ہی یہ بھی کہ جانا ضرور کہ منش اس رسلے کی نگارش کا کیا ہے۔ ان اوراق کے ناظرین پر سختی و ستور نہ رہے کہ شامہ جلوسِ مینت مانوس میں نہ شہر سے بلکہ خارج سے یہ آواز بلند ہوا کہ حضرت قدر قدرت فلک رفعت ثریا بارگاہِ انجم سپاہ بادشاہ ابن بادشاہ خلیفہ روئے زمین ابو ظفر سراج الدین بہادر شاہ بادشاہ غازی نے ترکِ مذہب آباے نادر کیا اور تشیع کو تسنن پر اختیار کیا، باریا فنگانِ ہرمِ قرب و راز دانانِ خلوتِ انسِ حیران، اور حیرت اُن کی ہے اگر بادشاہ نے کبھی کسی ہوتی تو پہلے اُن کو آگئی ہوتی، اسرارِ سلطنت کی خبر اور پھر

اُس میں عام کو تقدم خاص پر پوچھنے کا یارا، نہ چپ رہنا گوارا، علمائے نامدار و مشائخ کبار و فقہائے دربار نے جو تکرر کے عرض داشت لکھی۔ مضمون یہ کہ ایسا سنا جاتا ہے اور باور نہیں آتا ہے، امید وار ہیں کہ خداوند تاج و سریر کے مافی الضمیر پر آگئی پاویں حضور نے سحاشی (پناہ مانگنا) کی، اور فرمایا کہ کبھی ایسا داعیہ ہمارے ضمیر میں اور کبھی ایسا کلمہ ہماری زبان پر نہیں گزرا۔ بعد چند روز کے ایک دن حسب الحکم قضا تو اُم سے

بزمِ سلطانی ہوئی آراستہ کعبۂ امن و اماں کا در کھل

شنشاد گیتی پناہ مستحکم نشیں، اہل دل ہمیشیں امرا و مہتمم دستہ بہ دستہ، صفحہ نگار بھی مانند خارِ سر دیوارِ باغ، و پر روانہ ہائے چراغ، اُس انجمن میں نشاط اندوز، اور اُس انجمن میں ادب آموز زبانِ مبارک گدازشاں ہوئی، حقیقتِ مذہب اہل سنت و جماعت بیاں ہوئی سو رُطنِ علما اُس مجمعِ عظیم میں یہ پیرائے حسنِ جلوہ گر ہوا، خاص و عام کو اعلیٰ حضرت کا ثبات قدم مسلکِ سنن پر باور ہوا۔ مضامین ارشاد کیے ہوئے اعلیٰ حضرت کے، بموجب ارشادِ قابلِ نظم میں ڈھلے۔ ناگاہ جانبِ اجانب سے اُس نظم کے جواب میں کچھ وار چلے، یہ گنہگار بے گناہ بھی بدمعروض ہوا، اور خنجرِ زبان کے زخم سے مجروح ہوا، الغرض جب وہ تحریر یہاں دیکھی دکھائی گئی تو اُس میں خلفا کی توہین پائی گئی، ناچار یہ رسالہ جیسا کہ حضرت مولف نے دیباچے میں لکھا ہے، لکھا گیا۔ اور مجکو تقریظ نگاری کے واسطے جیسا کہ میں نے اوپر کہا ہے، کہا گیا۔ میں اگر اس گزراش میں یہ سب نہ کہہ جاتا تو البتہ وضعِ تحریر کا موضوع لہذا (منشا و غرض) مجھول رہ جاتا۔ بحث و نزاع کا رسم و آئین اور ہے۔ شیوہ سخن دانانِ معنی آفرین اور

ہے، نہ سفید ہوں کہ بچوں میں سخن سرائی کروں، نہ فقیر ہوں کہ بحث میں زور آزمائی کروں، غریب الوطن سپاہی زادہ ہوں۔ فلک زدہ خانماں بیا دوا دہ ہوں، تاب آفتاب حوادث سے نقل اللہ کے سایہ دیوار کی پناہ میں بیٹھا ہوں گویا ایک تھکا ہوا مسافر ہوں کہ آرام کی جگہ دیکھ کر دم لینے کو راہ میں بیٹھا ہوں، احسان ہے مجھ پر خدا کا کہ میں سولے اپنے خدائے کہ وہ غیب دان اور اپنے بندوں پر مہرباں ہے، یہ نہیں کہ اور کسی کا گنہگار ہوں جو مجھ کو اپنا ہم کشیش سمجھیں اُن سے دعلے مغفرت کا متوقع، اور جو مجھ کو اپنا مخالف مذہب گمان کریں اُن سے دعلے تخفیف عذاب کا اُمیدوار ہوں۔

(۳) ولہ تقریظ دیوان منشی حبیب اللہ ذکا

یہ کلام کسی بادشاہ کا نہیں، کسی امیر کا نہیں، کسی شیخ شیدا و دمکار کا نہیں۔ یہ کلام میرے ایک دوست روحانی کا ہے، اور فقیر اپنے دوستوں کے کلام کو معرض اصلاح میں بنظر دشمن دیکھتا ہے، پس جب تکتی نہیں، مدارا نہیں تو جو مجھ کو نظر آیا ہے بے حیث و میل (بے لاگ) کہوں گا۔ نثر میں نعمت خان مالی کی طرز کا اچھا کیا ہے، مگر پیرایہ کچھ اُس سے بہتر دیا ہے۔ قصائد میں انوری کا چربا اٹھا یا ہے مگر طبیعت نے اچھا زور دکھایا ہے۔ غزل میں متاخرین کا انداز، عاشقانہ سوز و گداز، منشی حبیب اللہ ذکا۔ سخن ویرہمہ داں یکتا۔ لفظ طراز معنی آفریں، آفریں صد آفریں صد ہزار آفریں فقط۔

(۴) ولہ سارٹی فکٹ دیوان سید محمد زکریا خاں زکی دہلوی

سبحان اللہ سارٹی فکٹ کے لکھنے کا کس وقت میں اتفاق ہوا ہے، کہ میں نیم جان چند روز کا تھما ہوں، مینا بھر سے غذا بالکل مفقود، صرف گوشت کے پانی پر مدار ہے اگر اٹھوں تو دوران سر سے گر پڑوں، سید محمد زکریا خاں نسب میں سید، امیر زادہ، عالی و دودماں، ان کے بزرگ وزارت کا منصب پا چکے ہیں، جاگیر اب تک تھی، پھر بعض جاگیر پٹن مقرر ہوا، مہندایہ شخص بذات خود نیک اور صاحب علم اور متواضع اور دانش مند اور نیک طبیعت اور رنگیں طبع، معنی سے طبیعت کو علاقہ اچھا ہی، شعر کہتے ہیں اور خوب کہتے ہیں، اس فن میں میرے شاگرد رشید ہیں۔ اسد اللہ خاں غالب

شمار	کتاب یا تقریظ وغیرہ	نویسندہ تقریظ وغیرہ	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	غنائی دہلی	مرزا تروبان علی سالک دہلوی	۱۲۹۹ھ	اللہ اللہ پایہ سخن کو کس قدر برتری حاصل ہو کہ جس کے ساتھ دعویٰ رفعت آسمان کن کا باطل ہو۔ سبحان ملای علی جب کلخ والائے سخن کا مشا شا کرتے ہیں سرقفائے سر سے لگ جاتا ہے اور ہاتھ ٹوپی پر دھرتے ہیں۔ طوبی اس کے اشجار کے سائے

کاٹا کھڑا ہوا ایک پودا ہے۔ سدرہ اُس کے پائیں باغ میں ایک درخت ہے لیکن ادنا ہی۔ بہشت جس کو کہتے ہیں اُس کی ایک کیاری ہے، سببیل جس کا نام رکھا ہے اُس میں اس کی ایک سوت جاری ہے طائر و ہم و خیال کا اڑنا ننگرہ ایوانِ سخن تک فقط خیال ہے اور وہاں تک وہم کا پہنچنا دشوار ہے خیال کی رسائی محال ہے۔ صیادانِ سخن جو دعویٰ کنند اندازی رکھتے ہیں، بجا رکھتے ہیں، غنقا کو شکار کرتے ہیں، ہما کو رشتہ بیا رکھتے ہیں، آسمانِ سخن کے ایک ایک ذرے کو آفتاب کی درخشاںی اور جہانِ سخن کی ایک ایک موصیفت کو منصبِ سلیمانی حاصل ہے۔ سخن سے دین کامل ہوتا ہے۔ سخن سے ایمان حاصل ہوتا ہے، اگر سخن نہ ہوتا تو انسان کیوں کر حد باری میں زبان کھولتا اگر سخن نہ ہوتا تو کیوں کر نعتِ نبوی اور مناقبِ مرتضوی اور فضائلِ صحابائے کرام اور صفاتِ ائمہ مطہرین میں کچھ بولتا

تبصرہ و کیفیت

تقریب و تنقید کے دورِ اول میں عموماً یہی انداز تحریر پایا جاتا ہے۔ موجودہ روش کی ابتدا دوسرے دور یعنی ۱۳۰۰ھ ہجری کے بعد ہوئی ہے۔ اگرچہ دورِ ثانی کے وہ اہلِ قلم جن کی نشوونما تیرہویں صدی ہجری میں ہوئی ہے وہ بھی دورِ اول کی روش سے جدا نہیں چلتے پھر بھی رفتارِ زمانہ کے اثرات اکثر ان کو پرانی لکیر کے قیر بننے سے روکتے ہیں۔ جیسا کہ آئندہ صفحات سے معلوم ہوگا۔

دوسرا دور

۱۳۰۱ء تا ۱۳۴۸ء
۶۱۸۸۳ تا ۶۱۹۳۰

شمار	کتاب یا تصنیف	زبان	نمونہ عبارت
۱	نیرنگ خیال	فارسی	دیباچہ

تماشا گاہ عالم میں جو اہل نظر ایک نگاہ سے میدان
ماضی اور ایک سے حال و استقبال کی سیر دیکھ رہے
ہیں انھیں صاف نظر آتا ہے کہ ہمارا ملک عقیقہ ایک
آفرینشِ جدید کے وجود میں قالب تبدیل کیا
چاہتا ہے۔ نئے نئے علوم ہیں۔ نئے نئے فنون ہیں

سب کے حال نئے ہیں، دل دل کے خیال نئے ہیں، عمراتیں نئے نئے نقشے کھینچ رہی ہیں،
رستے نئے نئے خاکے ڈال رہے ہیں اس طلسمات کو دیکھ کر عقل رسا حیران ہے مگر اسی عالم
حیرت میں ایک شاہِ راہ پر نظر جاتی ہے اور معلوم ہوتا ہے کہ سولز لیشن (تندیب) کی سواری
شاہانہ چلی آتی ہے ہر شخص اپنے اپنے ویرانے کو جھاڑ بٹا رہا ہے اور جس حال میں ہو اس
کی پیشوائی کو دوڑا جاتا ہے۔ جو نقشے کچ رہے ہیں اور جو بنیادیں پڑ رہی ہیں اگرچہ ابھی تک

کچھ اصل نہیں رکھتے لیکن جو نظر باز تجربے کی عینک سودیکھ رہی ہیں وہ سمجھ رہی ہیں کہ وہ وقت آن پہنچا ہے کہ یہ بنیادیں آسمان سے باتیں کہنے لگیں گی، اور آبادیاں روئے زمین پر چھا جائیں گی وہ بنیادیں کیا ہیں؟ اور نقشوں سے کیا مراد ہے؟ ہاں۔ نقشے کتب علوم و فنون ہیں اور بنیادیں تصانیف و قلموں کہ جو کچھ سود و بہبود ہماری قسمت میں ہے انھیں پہاڑوں اور اندازوں پر ہمیں ملے گا۔ الخ

شمار	کتاب یا تقریر	زینبہ خاتون	نمونہ عبارت
۱	سراپا اور دوزبان مولفہ جمال گھنوی	سیدنا کریمین یاں گھنوی	احمد اللہ و اللہ، وہ شاہد رعنا جس کے انتظار میں آنکھیں مشتاقوں کی رو بہ راہ تھیں اور وہ محبوب خوش تھا جس کے شوق دیدار میں دل بے قرار تھے۔ جس حسین کی آمد آمد کا مدت سے شور تھا، جس مہم جس کی جلوہ افروزی کی تمام آفاق میں معلوم تھی جس معشوقہ بطناز کی بصد عشوہ و ناز ہم جہاں

میں رونق افروز ہونے کی طیاری تھی، جس سراپا ادا کے نادیدہ حسن کی گرم بازاری تھی جس ہروش کے پر تور خسار سے بلاد و امصار روشن ہونے والے تھے، جس گلرو کے حسن و جمال کی بہار سے کوچ و برزن رنگ گلشن ہونے والے تھے، جو غنچہ سربستہ کھل کر دلوں کو شگفتہ کرنے والا

تھا، بوگل سرسید تک کر دماغ جاں ہکانے کو تھا جو اسکندرِ دوراں جملہ عالم کو مستحکم کیا چاہتا تھا جس صاحبِ قرآنِ زمان کا سکہ ابوالعزمی کشور ہند میں رائج ہونے کو تھا، جس محقق کی تحقیق اور ہمہ داس کی ہمہ ادنیٰ زبان زد تھی جس صاحبِ زبان کی شیوا زبانِ مشترکہ پر حد تھی، اُس نے اس عہدِ ہایوں اور دورِ فرخ میں بسا کر و فراور پڑے جھمکڑے سے بزمِ سخن و رانِ حیاں میں منضہ شہود پر جلوہ فرمایا، یعنی ایک لغتِ مبسوط جامع مفردات و مرکبات یعنی بیشتر لغات و جملہ محاورات و کنایات و مصطلحاتِ اردو زبان و اکثر امثال مع حلِ معانی و بیانِ محلِ استعمال و درجِ فوائدِ جدیدہ و تنبیہاتِ عدیدہ موسوم بہ سرمایہ زبانِ اردو و تحفہ سخن و راس، تالیفات سے ناظم ملک فصاحت و شیوا زبانِ منظم کشورِ بلاغت و زبانِ دانی شمعِ شبستانِ سخن وری، چراغِ دودمانِ معنی پروری۔ بریں پایہ گزینِ مایہ، یگانہ روزگار، یکتا آموزگار، علامہ زمان، قائمہ دوراں، شاعرِ نازک خیال سخن و رعیدِ امثال کا شمسِ فی النجوم در اقران و امثال، فخرِ تحقیقینِ ماضی و حال، استاذیِ المعظم، ملاذیِ المکرم سرآید اہل کمال حضرت حکیم میرضامن علی صاحبِ جلال لکھنوی مظاہِ عالیٰ ادا امت لایام و البلیالی، ارشدِ تلامذہ جناب میر علی اوسط رشک مرحوم و جناب فتح الدولہ بہادر میرزا محمد رضا برقِ مغفیر، شاگردِ رشید جناب شیخ امام بخش ناسخ مہرور کے معرضِ طبع میں آیا، حقائق کا ایسا لغتِ زبانِ اردو کا اردو زبان میں کج تک کسی نے تحقیقینِ زبانِ اردو میں سے اس جدوجہد سے نہیں تالیف کیا، کہ ایک ادنیٰ امر یہ ہے کہ لغات و محاورات و مصطلحات و کنایات وغیرہ کے اسناد میں نہرا ہا شعرِ ثقاتِ شعرائے لکھنؤ و دہلی کے اُن کے کلام سے اخذ کر کے لکھ دیے

گئے پس اگر غور کیا جائے تو یہی کتنی بڑی محنت و مشقت اور کسی کوشش و جان کا ہی ہے۔
واقعی یہ لغت اسم یا مثنوی سرمایہ اردو زبان کا ہے جس کو قصاص ہند کیا علمائے فرنگ ٹک نے
پسند کیا۔

شمار	کتاب تقریظ	زبندہ	تخریج	نمونہ کجبارت
۱	امیر اللمعات	مجلس العمل مولوی عبدالحی منطقی پیر آبادی	۱۳۰۹ھ ۱۳۱۰ھ	ہر زبان جوانی الضمیر کی ترجمان ہے اپنے خصوصیات میں ضرور اقرار رکھتی ہے، اگرچہ وہی مفردات ہی مرکبات، وہی کنائے، وہی تشلیس، وہی مقام استعمال وہی شلیس، وہی مقولے ہیں جو لغات میں استعمال ہیں لیکن خصوصیات لسانی کا بتانا نہایت مشکل اور نکتہ لایحل ہے۔ یہ مسلم ہے کہ لغت کا موضوع لفظ مفرد ہے، مفردات کے اہل مادے کی جستجو اشتراک لفظی

یا معنوی حقیقت یا مجاز کا بتانا اس کے عوارض ذاتی اور محلی بحث ہیں، لیکن اس کے موضوع
کو (جو مختلف لفظوں سے مخلوط ہو کر ہر خاص و عام کی زبان پر آتا ہے) اس طور پر ملحوظ رکھنا
کہ خاص زبان اور اس کے الفاظ اور استعمالات اخالیط ناگمانی سے الگ ہو کر متاثر نہیں
یا بحث کے مقامات اُن عوارض سے الگ ہوں جو عوارض ذاتی یا نوع عوارض ذاتی سے

جدا اور اغراضِ غریبہ میں داخل یا اُس کے عین ہیں کوئی آسان امنیں۔ کبھی کبھی اس عموم موضوعیت کے علاوہ خاص خاص وہ پہلو بھی بحثِ عنہ ہو جاتے ہیں جو خاص ایک زبان سے متعلق اور دوسری زبان کے موضوع یا عنوانِ موضوع کے خلاف ہوتے ہیں۔ مثلاً بعض جملے جو ہیئتِ ترکیبی کی وجہ سے مفردات کے کُل ہیں اور مفردات اُس کے جزو ہیں بظاہر موضوع کی نوعیت اور شخصیت سے الگ اور جدا ہوتے ہیں جس سے یہ شبہ ہوتا ہو کہ کیوں یہ محلِ بحث اور موضوعیت میں داخل ہیں لیکن اس مقام پر یہ سمجھنا ضرور ہے کہ مفردات جن کو عام طور پر لوگ مفردات جانتے ہیں اُن سے یہ مفردات عام ہیں مثلاً زید مفرد ہے اور زید آیا مفرد نہیں۔ لیکن اُن مفردات پر غور کرنے والوں یا موضوعیت کی نگاہ رکھنے والوں کو اس زید آیا کو اُس وقت میں ضرور مباحثِ مفردات میں داخل کرنا ہو گا جس وقت بصورتِ مقولہ یا مثل ظاہر ہو جس کا خاص منشا یہ ہی کہ مقولے اور امثال بھی اپنے خاص معنی کے لحاظ سے مثل مفردات کے ہیں اسی لیے مطلق زبان کی خصوصیت جو اس کے اجزائے ذاتی یا ترکیبی سے پیدا ہوئی ہو نظر رکھنا لغت کا مقصدِ اعلیٰ اور غایتِ قصویٰ ہے۔ راقم کو اس وقت لغت کے پورے مقاصد کا بتانا اُس کے موضوع یا تعریفات سے بحث کرنا منظور نہیں ہے بلکہ اس وقت صرف یہ بتانا اور ظاہر کر دینا ہے کہ امیر اللغات نے کہاں تک اپنے مقاصد اور اغراض کے پورے کرنے میں کامیابی حاصل کی ہے اور اس کے مصنف نے کہاں تک اس تالیف میں اصلی غرض کا خیال رکھا ہے۔ امیر اللغات کا اگرچہ ابھی ایک ہی حصہ نکلا جس میں الفِ ممدودہ ہے لیکن اُن اغراض پر نظر کرنے کے بعد جو لغت کے اہم مسائل ہیں اور امیر اللغات

میں تحقیق کے ساتھ لکھے گئے ہیں یہ کہنا ضروری ہے کہ یہ لغت اپنی جامعیت کے لحاظ سے ایک نمونہ ہے جس نے مصنف کی تدقیق نظر اور کتاب کی جامعیت مسائل کو اس طور پر نظر رکھ کر دیا ہے جس کو ملک اور قوم فخر اور مباہات کی نظر سے اگر دیکھے تو زیبا ہے اور مجھے معلوم ہوتا ہے کہ ملک نے اس کو قدہ کی نگاہ سے دیکھا ہے اردو لغات کے اشتراک اور منقولات جو اعلیٰ سے اعلیٰ لغت نویس کی نگاہ سے کوسوں دور اور خفی رہ سکتے تھے ایک لغت کے معنوں کا انتہا سے انتہا باریک فرق و تدقیق نظر سے بھی حاصل نہیں ہو سکتا تھا مفردات کی تحقیق اور مرکبات کی تدقیق (و خصوصیات کے لحاظ سے مفردات میں داخل ہیں کس نشان سے بیان کی گئی ہے کہ اردو زبان بھی اس تصنیف کو دیکھتے ایک علمی زبان معلوم ہوتی ہے۔ اس کتاب کی عظمت اس شخص پر خوب ظاہر ہو سکتی ہے جس نے کبھی اس قسم کی دماغ سواری کی ہو۔ ہر چند امیر اللغات کے مصنف کی استاد فی شاعری اور قابلیت علمی مسلم الثبوت ہے، لیکن یہ کتاب میری رائے میں اس عام اور خیالی تسلیم کے لیے بہانہ قوی ہے اور ہندوستان کو ضرور سرمایہ فخر ہے۔ دعا کرنا چاہیے کہ اہل کمال اس کتاب کی پوری قدر کریں اور مصنف اس کو جیسا کہ چاہیے اور جیسا پہلا حصہ ہے اس سے بھی عمدہ حالت پر پورا کر سکے کہ اردو زبان سے محتاجی اور عدم استقلال کا الزام رفع ہو اور یہ عمدہ یادگار زمانے میں رہ جائے۔

محمد عبدالحق۔ الغری الخیر آبادی عالمہ اللہ یلفظہ المادی فی العواقب والمبادی المحیط

بہ شمس العلماء

شمار	کتاب کا تعریف	توضیح	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	ایضاح معربت حضرت محمد و روایہ علیہ السلام مولیٰ زاد سہروردی بیرشم کلکتہ	سید اکبر حسین پشترنج الہ آبادی	۱۳۳۰ھ ۱۹۱۱ء	جناب سہروردیہ بیگم صاحبہ اس وقت خواتین ہند میں بہ سبب اپنے علم و لیاقت اور روشن ضمیری کے ایسی تاباں و درخشاں ہیں جن طرح ستاروں میں چودھویں کا چاند۔ میں نے آئینہ معربت کو جس کو جناب ممدوحہ نے جال میں ایک انگریزی تصنیف سے اقتباس کیا ہے پڑھا، اور متعجب ہوا کہ ایسی پاکیزہ اور با محاورہ اور معنی خیز اردو حضرت ممدوحہ نے شرقی و بنگال میں کس طرح سیکھی۔ یہ کتاب قطع نظر حسنِ صوری یعنی جلد کی خوب صورتی، کاغذ کی عمدگی اور چھاپے کی صفائی کے، حسنِ معنی میں بھی لاجواب ہے۔ انسان

پر مصیبت پڑ ہی جاتی ہے۔ بالخصوص بیوہ عورتوں پر، جب بچوں کا ساتھ ہو، اور افلاس و تنگدلی ہو۔ یہ کتاب ایسی حالت میں نہایت مسکن اور معلم ہو۔ آئینہ معربت میں ایک مغربی لیڈی کا حال ہے کہ کیا کیا مصائب اُس پر گزرے اور کیسے صبر اور کیسی دانش مندی اور خوش فہمی

اور استقلال سے اُس نے اُن کو جھیلایا اور اپنے بچوں کی کیسی عمدہ تعلیم و تربیت کی، بالآخر خدا نے اُس کے دن پھرے اور اُس کا گھر عشرت اور آرام کا گھر ہو گیا، اس وقت اس نیک اور عاقل لیڈی نے اُن لوگوں کے ساتھ جنہوں نے اس کے زمانہ مصیبت میں اُس کے ساتھ بدسلوکی کی تھی، احسانات کیے اور اُن کے سابق کے بُرے برتاؤ سے چشم پوشی کی، سوشل اور بچس ہر ملچ سے یہ کتاب بہت مفید اور ضروری ہے۔ طالب علموں کے لیے چراغِ ہدایت، اُن پر اس بات کو روشن کرتی ہے کہ مفلسی طلبِ علم و ہنر سے نہیں روک سکتی۔ اگر توفیقِ رفیق اور شوقِ کامل ہو۔ مصیبتِ افلاس اور بچوں کی تعلیم کی فکر میں مبتلا بیبیوں کے لیے یہ کتاب نہایت کارآمد ہے۔ اس کتاب کو اراکینِ سنڈی کیٹ یونیورسٹی کلکتہ نے نصاب امتحان میٹرکولیشن کے لیے منظور کر لیا ہے۔

(سید اکبر حسین پبلیشرز، بیچ الہ آباد)

شمار	کتاب کا نام	ترتیب	نمونہ عبارت
نمبر	اجلہ ہمدرد و غم	نویں	آج کل معیارِ فوقیت اس قدر بڑھ رہا ہے کہ جب تک کوئی کام اول درجے کے پیمانے پر جاری نہ کیا جائے چل نہیں سکتا، محمد علی آکسن نے جس قابلیت اور خوش سلیقگی سے کامیڈیا نچالا میرے دعوے کے ثبوت میں ہے، قوم کے ہاتھ میں انگریزی اخبار ہی کتنے ہیں لیکن جتنے ہیں ایک بھی نہیں جو کامیڈیا

کی گرد کو پہنچ سکے، ایڈیٹر کی زبردست شخصیت نے پرچے کو ادبیات اور سیاسیات کا مخزن بنا رکھا ہے۔ زبان تو محمد علی کی گویا مغربی کنیز ہے جسے وہ ولایت سے ساتھ لگائے، لیکن مسائل عصریہ پر جس نفاست اور آزادی سے یہ لکھتے رہتے ہیں ان کا حصہ ہے۔ موجودہ دور حریت میں جہاں تک جائز مطالبات کا تعلق ہے، رُک رُک کر قدم اٹھانا جس طرح ایک اخلاقی کمزوری ہے، اسی طرح یہ بھی ٹھیک نہیں کہ بات بات پر جامے سے باہر ہو رہتے ہیں اور جب دیکھئے آواز کی جگہ منہ سے کفن نکل رہا ہے۔ کامریڈ نے دو طرفہ کشمکش سے علاحدہ ہو کر جو مستقل روش اختیار کی ہے وہ دراصل اُس کے ادبیات میں داخل ہونے کے لائق ہے۔ اس کی تنقیدات خاص کر طنزیات، لٹریچر کی جان ہوتی ہیں، یہ تو معلوم ہے کہ ایڈیٹر انگریز نہیں ہے، لیکن سمجھ میں نہیں آتا عربوں کی اصطلاح میں ایک ”بعثی“ زبان خیر پر کیوں کر ایک حد تک قادر ہو سکا؟۔ میں کامریڈ کے اُن معرکہ آلا رکارناموں کو سرودست گناتا نہیں چاہتا جن کے مخلصانہ اعتراف کے لیے ہم کو ملک سے باہر کالے کوسوں جانا پڑے گا اور جو غایت شہرت سے محتاج بیان نہیں ہیں۔ یہاں ”محمد علی“ کی ”مغربیت“ کے ایشیائی ثمرے یعنی ”بہرورد“ پر نظر ڈالنا چاہتا ہوں جس نے حال ہی میں دنیا میں قدم رکھا ہے۔ میں کہہ چکا ہوں صرف اول درجے کی حرکت آج کل کامیاب ہو سکتی ہے، محمد علی نے انجاریا دنیا کی عام رفتار سے الگ تھلگ ”بیردت“ کے ٹائپ میں ”بہرورد“ کو چھاپ کر چھوڑا، اس کے لیے اُن کو جس قدر مشکلات پیش آئی ہوں گی اُن کا دل ہی جانتا ہوگا۔ یہ ٹائپ نہایت خوش سواد اور کثیر الزویا ہے اور مروجہ معمولی ٹائپ کی ایک ترقی یافتہ صورت ہے، اس

کے پڑھنے میں بالکل دقت نہیں ہوتی۔ اگر ہو سکتی ہے تو صرف اُن لوگوں کو جن کی نگاہیں سرے سے ٹائپ سے مانوس نہیں ہیں۔ میں ہمدرد کو اس لیے پسند کرتا ہوں کہ اپنی سچ دھج اور خوش وضعی کے ساتھ ناکِ مُک میں بھی اوروں سے مختلف ہی ایسی امتیاز اس کی روح درواں ہے، جس سے وہ کسی طرح معمولی میں نہیں آتا۔ ہم کو پنجاب کے قابلِ نفرت تاجرانہ لٹریچر کی بھروسے ایک طرح کا ”امتلائے ادبی“ پیدا ہو چلا تھا، لیکن ہمدرد کا جلوہ کا فوری طبیعت کے ٹھہرنے کا سبب ہو گیا، اردو اخبار اتنا تو ہموک میز پر رکھتے ہوئے اُسے شرم نہ آئے، ردِیات میں ڈالنے کے لائق جو بیکینگ کے کام بھی نہیں آ سکتے یوں تو بہتر ہے ہیں۔ یہ تو ہمدرد کی مادیت ہوئی، جس میں ”اللال“ کے سوا وہ کسی سے دوم درجے پر نہیں ہے۔ غیر مادی یعنی ادبی حیثیت سے وہ اچھے اچھے پرچوں سے آگے نکلتا معلوم ہوتا ہی سیکی لٹریچر کے انتقاداتِ عالیہ میں داخل ہونے کے لائق ہے، اُس کا ایک عنوان یعنی ”برقیات“ اس کی کافی ضمانت ہے کہ وہ اپنے مذاقِ تحریر میں مصر کے اعلیٰ درجے کے اخباروں کے سوا کسی کو لائقِ تتبع نہیں سمجھتا۔ بہر حال ہم کو ہمدرد سے بہت کچھ توقعات ہیں اور ہم امید کرتے ہیں کہ وہ اپنی امتیازی خصوصیت یہ رکھے گا کہ ”اللال“ کی طرح ادبی حیثیت سے وہ ایک مصری پرچہ معلوم ہو۔ یہاں تک تو صرف شناسا نہ اعتراف تھا، اب کچھ شکایتیں بھی سن لیجئے:-

دو صفحے کسی طرح کافی نہیں، مقررہ قالب اسے جلد اختیار کرنا چاہیے۔ کاغذ بالکل گھاس کا معلوم ہوتا ہے جہاں سے موڑیے نکل جائے گا۔ یا اُسے معروف و مجهول میں لازماً

فرق ہونا چاہیئے، ٹائپ میں یہ غلط محبت گراں گزرتا ہے۔ ”بے دریغ کی تار برقی خبریں“ یہ ترکیب کچھ پسند نہ آئی۔ مصروف ”لاسکی“ لکھتے ہیں آپ اسے غیر مانوس سمجھتے ہیں تو بے تار کی برقی خبریں“ لکھیئے۔ ”میں گورہ اردو“ سے گھبراتا ہوں، ایڈیٹر کو بھی اس کا خیال ہے اور یہی وجہ ہے کہ باوصف اس کے کہ میں نے بہرہ رکے شائع شدہ مختصر اجزا نہایت غور سے دیکھے تاہم اس سرسری گرفت کے سوا جس کی تصریح کر دی گئی کوئی اہم بات نہ ملی جس کی طرف لائق ادب کی توجہ مائل کی جاتی۔ آج کل انگریزی الفاظ اور اصطلاحات کا استعمال سنجیدہ لٹریچر کے لیے ماقط المیاء ہو رہا ہے، ہم کو مصر سے ذخیرہ الفاظ مل جائے گا زیادہ سے زیادہ یہ کہ اگر کوئی دقیق اور اجنبی اصطلاح ہاتھ آئے تو انگریزی مفہوم قوس میں ضمناً جگہ پاسکتا ہے، اور یہی ایک امر بہرہ رک کی امتیازی روایات کے قائم رکھنے کے لیے کافی ہوگا

شمار	کتاب یا تصنیف	زینہ	نمائندہ عبارت
۱	مختصر دیوان نظیر اکبر آبادی	۱۳۱۹ھ	دیوان کو چاہئیں بہت ساری غزلیں اور نظیر کی غزلیں ہیں کم یا بہر دیوان مرتب ہو تو کیوں کر یہ نہیں کہ اس کا دیوان نہ ہو، اور ایک چھوڑ دو دو، فارسی کا الگ اور اردو کا الگ، مگر کس کام کا جب آنکھوں سے نہاں ہے۔ ورنہ ناک کی خدمت میں تحریک کی گئی مگر اُن کی کیا گروں کو اس نسخہء اکسیر

کی اشاعت منظوم نہیں۔ تذکروں، بیاضوں اور رائج کلیات کے جنگل سے کچھ چڑی بوٹی جمع کر کے میں نے ایک نسخہ طیار کیا ہے۔ یہ کیوں کر کہوں کہ اس میں وہ مشہور ایک آہن کی کسریں نہیں۔ ہی اور ضرور ہے، کیوں کہ اول تو ہر ردیف کی غزلیں نہیں اور جن ردیفوں کی ہیں بھی وہ اکثر ناتمام اصل یہ ہے کہ ٹوٹی بھوٹی جیسی غزلیں جہاں مل گئی ہیں میں نے اس مجموعے میں ترتیب وار جمع کر دی ہیں، یہاں تک کہ کسی غزل کا ایک شعر بھی ملا ہے تو نہیں چھوڑا۔ اس ترکیب سے اکثر ردیفوں میں کچھ نہ کچھ اشعار ہم پہنچ گئے ہیں۔ نہیں ہیں تو ان ردیفوں میں جن میں سے اکثر میں شعر کئے بھی نہیں جاتے اور جو کئے جاتے ہیں تو صرف برے ردیف۔ قصیدے اس مجموعے میں ۳ ہیں۔ شتویاں ۲۵۔ رباعیاں ۲۶۔ بحر طویل میں تین شعر۔ باقی غزلیں اور متفرق اشعار۔ دینا چہ طراز محمد عبدالغفور شہباز۔

شمار	کتاب یا تصنیف	نویسندہ	زبان و تحریر	نمونہ کتاب
نمبر ۱	مزدور کی بیٹی	مظفر بھٹو نویسنہ سارا ناز خانہ مظہر	۱۳۴۲ھ ۱۹۲۳ء جوان	اس سبق آموز اور عبرت انگیز ناول کے مصنف مستر شمس الدین حسن ایڈیٹر ریلوے یونین نیوہ ہیں یہ جس قدر دل چسپ ہے اُسی قدر تعجب انگیز بھی ہے دل چسپی واقعات پر منحصر ہے، لیکن تعجب انگیزی مصنف کی جارت پر، مزدور کی بیٹی اور اصل

”روز الیمبرٹ“ کی ہو ہو نقل ہے۔ ”روز الیمبرٹ“ رینا لڈ کا ناول ہے، اس کے ترجمہ جناب اثر لکھنوی ہیں، مسٹر شمس الدین صاحب نے ستم یہ کیا ہے کہ اصل قصے کے علاوہ قریب قریب عبارت بھی وہی اثر لکھنوی کی نقل کر دی ہے۔ نام البتہ بدل دیئے ہیں، کیا ادبی دنیا میں ایسی جوت قابلِ ستائش قرار دی جاسکتی ہے۔ ہم ذیل میں دونوں کتابوں سے چند سطریں نقل کرتے ہیں، تاکہ ناظرین کو اندازہ ہو جائے کہ روز الیمبرٹ اور فردور کی بیٹی دونوں ایک ہیں۔ صرف نام کا فرق ہے۔ روز الیمبرٹ میں ایک پادری کی لڑکی کا قصہ لکھا ہے، ایک موقع پر اُس سے ایک دولت مند آواہ مزاج نوجوان اظہارِ عشق کر رہا ہے، اُس واقعے کے متعلق وہ خود یہ کہتی ہے :-

”یہ پہلا موقع تھا کہ کسی نے مجھ سے عشق آمیز گفتگو کی، میرے خیالات نے کبھی تو وہ سبز باغ دکھایا کہ جس کی انتہا نہیں، میں سوچنے لگی، اگر میں نے ایک ایسے دولت مند رئیس سے عقد کیا تو اپنے باپ کو اس تملکہِ اخلاص سے نجات دلانے کے علاوہ سرل کو بھی اعلیٰ تعلیم اور اعلیٰ عمدہ دلا سکوں گی۔“

”فردور کی بیٹی“ میں بھی ہیروئن کو یہی موقع پیش آیا ہے اور وہ کہتی ہے :-

”میری تمام زندگی میں یہ سب سے پہلا موقع تھا کہ میں نے اس قسم کی ہیوہ گفتگو کسی ناجرم سے کی ہو، اس گفتگو نے مجھے سُن کر دیا۔ میرے خیالات نے وہ سبز باغ تیار کیے کہ جس کی انتہا نہیں ہو سکتی، میں نے خیال کیا کہ اگر میں ایسے امیر زادے سے فی الواقع نہادی کروں تو میں اپنے باپ کو مغصی سے نجات دلا سکتی ہوں اور اپنے بھائی

و شرم میں وہ محافظ رکھتی تھی۔ تھوڑا سا وقت یقیناً عقل و فراست کا ایک جرثومہ ہے جو ایک ستارے سے دوسرے ستارے تک اپنا کام کر رہا ہے۔ یہ خیر تمام اشیاء میں شامل ہے۔ بے وقوفی کی خاطر عقل تمام چیزوں میں ملی ہوئی ہے۔ اے اوپر والے آسمان! اب میرے لیے مصومیت یہی ہے کہ یہاں کوئی تار و پود فراست نہیں ہے اور یہ کہ تو ہی آسمانہ امکانات کے لیے میرا صحنِ رقص ہے اور تیری فضا آسمانہ قمار خانے کی کھلی ہوئی بسات۔“

جو لوگ اس عجیب و غریب طرزِ انشا کو زبانِ اردو کا بہترین نمونہ سمجھتے ہیں، توقع ہو کہ وہ اس مجموعے کی خاطر خواہ سرپرستی کریں گے۔

نمونہ عبارت	زمانہ تحریر	کتب تصدیق	شمار
مولانا نیاز فتح پوری اڈیٹر نگار بھوپال جس طرح عوام میں بعض حیثیات سے معروف ہیں، اسی طرح خواص میں بھی وہ ایک خاص حیثیت سے ممتاز ہیں لوگوں کو مولانا ممدوح سے خاص شکایت یہ ہے کہ وہ اس زمانہ قحط الرجال کو اس درجہ سخت کیوں سمجھتے ہیں کہ گویا اب ہندوستان کی دنیا	۱۳۴۳ھ ۱۹۲۴ء اگست ۲۴	تاریخ الدولین مؤلف نیاز فتح پوری تہذیب اشرف ندوی از سرانہ مصارف عظیم گرام	منبر

میں کوئی شخص ایسا باقی نہیں رہا جو حسن قبح، علم و جہل، ملک و سرزمین کوئی فرق کر سکتا وہ اب ادبی، تاریخی اور فلسفیانہ مضامین کو ”اپنا کر“ اب یہاں تک آگے بڑھ گئے ہیں کہ اب دوسروں کی شائع شدہ کتابوں کو الٹ پھیر کر اپنا بنا رہے ہیں، اور لوگ تحسین و داد میں مصروف ہیں۔ اس وقت مولانا کی ایک تالیف تاریخ الدولتین پیش نظر ہے سب سے پہلے یہ معلوم ہونا چاہیے کہ یہ کتاب جرجی زیدان اڈیٹر الملل مصر کی عربی تصنیف ”تاریخ التمدن الاسلامی“ کی چوتھی جلد کی تلخیص ہے، اس تاریخ تمدن کی نسبت مصر اور ہندوستان دونوں ملکوں کے محققین اسلام نے یہ ثابت کر دیا ہے کہ اس میں تمدن اسلام کا نہایت بگڑا ہوا اور مکروہ نقشہ ایک دوست نادر ثمن عیسائی کے قلم سے کھینچا ہے، ایسی حالت میں ایک مسلمان اہل قلم کا جس کو تحقیق و تنقید کا بھی دعویٰ ہو اس کا تلخیصی ترجمہ کرنا کہاں تک مناسب ہے۔ تاریخ الدولتین کی بنیادی حقیقت تو آپ کو معلوم ہو چکی، اب سنئے کہ اس کتاب کے پہلے صفحے پر صاحب کتاب کی نسبت اس طرح ظاہر کی گئی ہے۔ ”تاریخ الدولتین از مولانا نیاز فتح پوری“ آپ نے اس کو پڑھ کر فیصلہ کیا ہو گا کہ یہ مولانا کی کوئی اجتہادی تصنیف ہے۔ آگے چلیے دوسرا صفحہ ملاحظہ کیجئے، آپ وہاں یہ لکھا پائیں گے۔ ”تاریخ الدولتین مؤلفہ مولانا نیاز فتح پوری“ اب آپ کو اور یقین ہو گیا ہو گا کہ یہ درحقیقت مولانا کی تالیف ہے مگر نیچے نظر ڈالیے تو یہ عبارت ملے گی۔ ”مقتبس از تاریخ التمدن الاسلامی ج ۴، مؤلفہ جرجی زیدان۔ آپ کے پہلے یقین کو اب صدمہ پہنچے گا کہ کیا ایک ہی کتاب دو مؤلفین کی مؤلفہ ہو۔ حالاں کہ یہ بھی اقرار ہے کہ

یہ مقتبس از تمدن الاسلامی ہے۔ اب اس تدریس پر غور کیجئے کہ پہلے تو سبھم لفظوں میں ”از“ لکھا گیا ہے کہ عوام و خواص دونوں اپنے اپنے مطلب کی سمجھیں، پھر مؤلفہ ”لکھا“ کہ عوام اُس کو مولانا کی خاص تصنیف سمجھیں، پھر یہ دیکھ کر کہ خواص زبانِ طعن نہ کھولیں یہ چھپا کر ظاہر کر دیا کہ یہ میری چیز نہیں۔ آپ جانتے ہیں کہ اقتباس کس کو کہتے ہیں، اقتباس اس کو کہتے ہیں کہ اپنے کلام کے بیچ بیچ میں کسی غیر کے کلام کو لایا جائے۔ مگر یہاں تو از فرق تا قدم غیر ہی کا کلام ہے۔ تو آپ اقتباس کہہ دھوکا دیں گے، یا اس کو تلخیص و ترجمہ کہیں گے یا زیادہ صاف لفظوں میں سرت کہیں گے۔ شاید اکثر ناظرین کو یہ بھی معلوم ہو کہ ”تاریخ تمدن اسلامی“ کی تمام جلدوں کا بلفظ ترجمہ اردو میں ہو چکا ہے اور وہ گھر گھر پھیلا ہے، ایسی حالت میں خبر نہیں کہ اردو کے اس مشہور مصنف کو اس کی تلخیص و اقتباس کرنے کی کیا حاجت پیش آئی۔ بہر حال یہ پیش نظر کتاب بقول مولانا اقتباس ہے، اقتباس میں اپنے اور غیر کے کلام میں کچھ نشانات و امتیازات قائم کیے جاتے ہیں، جن سے یہ فرق نمایاں ہو سکے کہ یہ اس کا کلام ہے اور یہ اُس کی عبارت ہے، مگر اس کتاب میں جو (۱۹۰) صفحات پر تمام ہوتی ہے شروع سے اخیر تک یکساں عبارت اور طرزِ تحریر ہے۔ جس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ یا یہ پوری کتاب نیاز صاحب کی ہے یا یہ تمام ترجمہ جی زیدان کی ہے۔ کتاب کے شروع میں نیاز صاحب کا کوئی دیباچہ نہیں جس میں یہ تفصیل ہو کہ یہ کتاب کیا تھی؟ اور کیوں کر ”اپنائی“ گئی؟ اور اُنھوں نے اس کے اندر کیا کار نمایاں انجام دیا ہے، شاید یہی مقام ہے جس کی نسبت کہا گیا ہے کہ السکوت افصح من المنطق۔ خردہ گیر یوں اور نکتہ چینوں کو کہاں تک وسعت دی جائے

کہ ان کی انتہا نہیں۔۔۔۔۔ ان امور کو پیش نظر رکھ کر کون کہہ سکتا ہے کہ مولانا نے اس کو تالیف کر کے ملک پر کوئی احسان کیا ہے۔ تاہم۔

”عجب تر اس کہ برین منت بسیار ہم دارد“

نمبر	کتاب یا تنقید	زبان	نمونہ عبارت
نمبر	صحیح وطن (مجموعہ نظم و نثر) برج نرائین کلپست لکھنؤ	سریج بہادر	دیس باج ان چند سطور کے لکھنے سے میرا یہ منت ہرگز نہیں ہے کہ اردو شاعری کے نشوونما کی بابت کوئی بسیط مضمون تحریر کیا جائے۔ چند اجاب نے جو میری طرح پتہ برج نرائین کلپست کے کلام کے دلدادہ ہیں مجھ سے اصرار کیا کہ ان کے مجموعہ کلام پر دیباچہ لکھوں اور ان کے اصرار سے میں اس کے لکھنے پر آمادہ ہو گیا۔ بہتر تو یہ تھا کہ کوئی اور صاحب

جو مجھ سے زیادہ اس کام کے لیے موزوں ہوتے یہ فرض اپنے ذمے لیتے۔

چک بست کو میں پچیس برس سے جانتا ہوں اور شاعری و انسانی زندگی کا اعلیٰ معیار

جو ہمیشہ وہ اپنے منظر رکھتے ہیں اُس کی دل سے قدر کرتا ہوں۔ میں اپنی زندگی کے ان لمحوں کو اپنی حیات کا بہترین سرمایہ سمجھتا ہوں جن میں مجھ کو سچی اور اصلی روحانی مسرت اُن کا کلام پر ہلکا حاصل ہوئی ہے اُن کے اور دوستوں کی طرح مجھ کو بھی اس امر کا افسوس ہے کہ زمانے نے اس شاعر کو اس قدر فراغت نہیں دی ہے کہ وہ اس فن کی جانب کافی طور پر توجہ کرے جس کے لیے وہ خداداد طبیعت اپنے ساتھ لایا ہے اور جس قابلیت میں وہ آپ ہی اپنا نظیر ہے.....

پنڈت برج نرائن چک بست کا ادبی مذاق خاص ان خاص لکھنوی ہے اور وہ لکھنؤ کے ادبی رنگ میں از سر تا پا ڈوبے ہوئے ہیں، فارسی اور اردو زبانوں میں اُن کی معلومات جامع اور وسیع ہیں اور اردو کے اساتذہ کے کلام پر اُن کو پورا عبور حاصل ہے۔ اُن کے طنز و بیان پر لکھنؤ کی ٹکسائی زبان کی مہر لگی ہوئی ہے۔ لیکن بایں ہمہ اُن کو دورِ جدید کے شاعر ہونے کا خاص طور پر امتیاز حاصل ہے..... اُن کا کلام اُن عجیب سے پاک ہے جن کا ذکر پیشتر کیا گیا۔ زمانہ حال کی اردو شاعری کی داغ بیل بالکل نئی اور زیادہ پاک و لطیف سرزمین پر ڈالی گئی ہے۔ اقبال و چک بست کی شاعری کی تحریک کا باعث کبھی تو حُب وطن کا جوش ہوتا ہے اور کبھی گزشتہ یا حال کا تاریخی واقعہ ان کے خیالات کو پروان میں لاتا ہے کبھی قدرت کے نظاروں یا مذہبی رازوں کے انکشاف سے وہ اپنی نظموں کو آراستہ کرنے میں مدد لیتے ہیں اور کبھی انسانی جذبات اور احساس

کی سچی تصویریں کھینچ کر عبرت کا سبق دیتے ہیں۔ قومیت کا خیال ان کی شاعری کی ساخت کا جزو اعظم ہے۔ ان کی شاعری ایسی شاعری ہے جس کا اثر نوجوانوں کے دل و دماغ پر اس کلام سے کہیں زیادہ ہوتا ہے جو کہ گزشتہ معیار سخن کے قاعدوں سے جکڑا ہوا ہو۔۔۔ میں نے منذر جہ بالا خیالات بہت ڈرتے ڈرتے ظاہر کیے ہیں اور اس لیے ذیل میں ایسے کلام کا کچھ نمونہ درج کرتا ہوں جس میں حکایت کا خاص رنگ نظر آتا ہے اور اس مجبوعے کے پڑھنے والوں پر اس امر کا فیصلہ چھوڑتا ہوں کہ میرا دعویٰ صحیح ہی یا غلط میں اس دیا چے کو قریب قریب بالکل ختم کر چکا تھا کہ دفعۃً اپنے دوست کی ناگہانی وفات کی مجھے خبر ملی۔ اس کا مجھے بڑا قلق ہے کہ میں اس دیا چے کو ان کی زندگی میں نہ ختم کر سکا۔

شمار	تقریظ و تنقید	نوٹس	نتیجہ کتابت	نمونہ عبارت
۱۱	قصائد ذوق	آزاد	۱۱۳۱۲	<p>قصائد ذوق کو دیگر شعرا کے قصائد سے بالخصوص مرزا رفیع سودا کے قصائد سے مقابلہ کرنے کی استطاعت نہیں رکھتا۔ ہر ایک کا رنگ جداگانہ ہی اور ذاتی خوبی رکھتا، ہر ایک اپنی طرز میں علاحدہ اور اعلیٰ ہی، اور اظہار خیالات بلند۔ یہ سچ ہے کہ قصائد</p>

میں مبالغہ کثیر ہے۔ اکثر اشعار نیچرل شاعری کے حدود سے تجاوز کرتے ہیں، لیکن مبالغہ اُردو شاعری کی جان ہے، یہ طرز مشرقی شاعری کی خصوصیات میں سے ہے۔ بلا اس کے نظم بے نمک ہے۔ سرخ فہم مبالغے کو خوب سمجھتا ہے اور مبالغے سے قطع نظر کیر کے صرف بلندی خیال کو دیکھتا ہے۔ مبالغے کو تشبیہ و تمثیل کے متوازی خیال کرتا ہے۔ مبالغہ آمیز تعریف کو نکلیتے سچ نہیں سمجھتا اس لیے ہجو بلیغ نہیں ہو سکتی۔ مبالغہ صرف ایک جامہ زرین ہے جس میں اصل خیال آراستہ کیا جاتا ہے۔ غرض صرف اعلیٰ مشابہت ہے۔ مبالغہ خوبی کا کام ہے نہ کہ نقص۔

تبصرہ و کیفیت

اس نمونے کے تحت میں زیادہ مثالیں اس لیے نہیں لکھی ہیں کہ تنقید یا تبصرہ اور مقدمہ دو بیجاچہ اور اُن کا انداز بیان آج کل کسی معمولی کلمے پڑھ سے بھی بیشدہ نیل و سپرانی طرز تحریر جس کو تقریظ کہا جاتا ہے فی زمانہ ایک قلم متروک ہے، اس کا ابتدائی نمونہ امام بخش صہبائی اور مرزا غالب کی عبارتوں میں موجود ہے، جب تک اس طرز کا رواج عام رہا اسی رنگ میں تصنیفات کے آخر میں قطعات تاریخ کی طرح مندرج ہوتی رہی۔ اس کے بعد مغربی انشا پردازی نے اہل مشرق کو انگریزی پڑھنے کے بعد اس طرف متوجہ کیا کہ جس تصنیف کے متعلق کوئی رائے لکھی جائے اُس میں پوری طرح ہر پہلو پر نظر ڈالی جائے۔ چنانچہ اب یہ دستور عام ہو گیا ہے، وہ لوگ جن کو پُرانی طرز تحریر کی کم و بیش عادت باقی رہ گئی ہے وہ بھی اس روش جدید کو ایک حد تک بہ نظر رکھتے ہیں لفظ تقریظ کی ترکیب و ترکیب غالباً

اہل ہند کی تجدید ہی جس کی مراد مجہد منوی تخصیص تصنیف کی توصیف تک محدود ہے۔ صحیح یا غلط۔ مناسب یا فضول۔ القابات و خطابات طویل کے ساتھ کسی پرانی تقریظ میں یہ بات نہیں دیکھی گئی کہ تقریظ نگار نے اپنی تحریر میں کتاب کا تاریک پہلو بھی پیش کیا ہو اور یہی ایک رُخِ تصدیقِ مرادِ تخصیصِ مذکورہ کا یقین دلاتی ہے۔ اس کے بعد ماہرینِ علوم مشرقی نے انگریزی لفظ ریو (Review) کے بالمراد نقد۔ تبصرہ کو جگہ دی اور اس کے ذیل میں مصنف و تصنیف کی واقعی تعریف و توصیف کے ساتھ اگر کسی قسم کی زلت و لغزش دیکھی تو اُس کے اظہار پر بھی کسی طرح کا تکلف مصنوعی مناسب نہ سمجھا۔ یہ انداز تبصرہ عقلاً و انصافاً پسندیدہ ہے، مگر چون کہ ہم ابھی عادتِ قدیم سے بالکل نمانوس نہیں ہوئے ہیں اس لیے بعض اوقات صحیح غلط نمائی اور مضبوط گرفتوں سے چین بچیں ہوتے رہتے ہیں۔ بہر حال تشریحِ مذکورہ کے مطابق راقم حروف نے اس سلسلے میں جتنے نمونے لکھے ہیں اُن سے ہر قسم کے اندازِ تحریر کا پتا چل سکتا ہے۔ بحیثیت انسان جس طرح مصنف سے غلطی ممکن ہے اسی طرح نقاد بھی نہیامان سے محفوظ نہیں۔ اگر کوئی تبصرہ ذاتیات اور محالہ و مکارہ کی صنعتوں کا لحاظ رکھتے ہوئے نہ کیا جائے تو وہ ضرور قابلِ قدر ہو گا۔ در نہ ہیج۔

نمونہ نمبر ۶
خطوط

۱۲۶۹ ص ۱ تا ۱۳۲۸ ص
۶۱۸۵۲ ۶۱۹۳۰

پہلا دور

۱۲۶۹ ص ۱ تا ۱۳۱۸ ص
۶۱۸۵۲ ۶۱۹۰۰

مشاہیر شعرا، علما، اطباء، ادبا، مدبران ملک وغیرہ

شمار	کتاب	کتب الیہ	نمونہ عبارت
نمبر	مرزا سید الشہ خان غالب لوی	نشی گویاں تفتہ	کیوں حمارانِ بکول میں آنا اور جناب نشی نبی بخش کے ساتھ غزل خوانی کرنی، اور ہم کو یاد نہ لانا، مجھ سے پوچھو کہ میں نے کیوں کر جاناکہ تم جھکو بھول گئے، بکول میں آئے اور جھکو اپنے آنے کی اطلاع نہ دی نہ لکھا، کہ میں کیوں کر آیا ہوں، اور کب تک رہوں گا، اور کب جاؤں گا اور

بابو صاحب کماں جالوں گے خیر! جے میں نے بے حیائی کر کے تم کو خط لکھا ہے، لازم ہے کہ میرا قصور معاف کرو، اور مجکو ساری اپنی حقیقت لکھو، تمہارے ماٹھ کی لکھی ہوئی غزلیں بابو صاحب کی میرے پاس موجود ہیں، اور اصلاح پا چکی ہیں۔ اب میں حیران ہوں کہ کماں بھجوں! ہر چند انھوں نے لکھا ہے کہ اکبر آباد شرم علی خاں کو بھیج دو لیکن میں نہ بھجوں گا۔ جب وہ اجمیر یا بھرت پور پہنچ کر مجکو خط لکھیں گے تو میں اُن کو وہ اوراق ارسال کر دوں گا۔ یا تم جو لکھو گے اُس پر عمل کر دوں گا۔ بھائی! ایک دن شراب نہ پیو اور ہم کو دو چار سطریں لکھ بھیجو کہ ہمارا دھیان تم میں لگا ہوا ہے۔ رقم زدہ یکشنبہ چارم۔ جنوری ۱۲۷۷ء

(۲) ایضاً

کاشانہ دل کے ماہِ دو ہفتہ منشی ہر گوبال تفتہ، تحریر میں کیا کیا سحر طرازیں کرتے ہیں۔ اب ضرور آپڑا کہ ہم بھی جواب اُسی انداز سے لکھیں۔ سُنو صاحب! یہ تم جانتے ہو کہ زین العابدین خاں مرحوم میرا فرزند تھا، اور اب اُس کے دونوں بچے کہ وہ میرے پوتے ہیں میرے پاس آ رہے ہیں، اور دم بدم مجکو ستاتے ہیں اور میں تھک کر تا ہوں خدا گواہ ہے کہ میں تم کو اپنے فرزند کی جگہ سمجھتا ہوں۔ پس تمہارے نتائج طبع میرے معنوی پوتے ہوئے جب ان عالم کے پوتوں سے کہ مجھے کھانا نہیں کھانے دیتے، مجکو دوپہر کو سونے نہیں دیتے، تنگ تنگ پاؤں میرے پرنگ پر رکھتے ہیں۔ کہیں پانی لٹھکتا ہے، کہیں خاک اڑاتے ہیں، میں نہیں تھک آتا۔ تو اُن معنوی پوتوں سے کہ اُن میں یہ باتیں نہیں ہیں کیوں گجراؤں گا۔ آپ اُن کو جلد میرے پاس بھیج دیجئے میں

وعدہ کرتا ہوں کہ پھر جلد اُن کو تمہارے پاس بسبیلِ ذاک بھیج دوں گا۔ حق تعالیٰ تمہارے عالمِ صورت کے بچوں کو جیتا رکھے۔ اور تمہارے معنوی بچوں یعنی نتائجِ طبع کو منہ و رغِ شہرت اور حسنِ قبولِ عطا فرما دے۔ بابو صاحب کے نام کا خط اُن کے خط کے جواب میں پہنچا ہوا اُن کو دے دیجئے گا۔ اور ہاں صاحب! بابو صاحب اور تم آبو کو جانے لگو تو مجھ کو اطلاع کرنا اور تاریخِ رونگی لکھ بھیجنا تاکہ میں بے خبر نہ رہوں۔ والدہ۔ اسد اللہ۔ نگاشتہ جمعہ ۱۸ جون ۱۸۵۲ء

(۳) ایضاً بنام مرزا حاتم علی

مرزا صاحب! میں نے وہ اندازِ تحریر ایجاد کیا ہے کہ مراسلے کو مکالمہ بنا دیا ہے ہزاروں سے بزبانِ قلم باتیں کیا کرو۔ ہجری میں وصال کے مزے لیا کرو۔ کیا تم نے مجھ سے بات کرنے کی قسم کھائی ہے۔ اتنا تو کہو کہ یہ کیا بات تمہارے جی میں آئی ہے برسوں ہو گئے کہ تمہارا خط نہیں آیا نہ اپنی خیر و عافیت لکھی نہ کتابوں کا بورا بھجوا یا، ہاں مرزا قفٹے نے ماہرس سے یہ خبر دی ہے کہ پانچ ورق پانچ کتابوں کے آغاز کے دے آیا ہوں، اور انہوں نے سیاہ قلم کی لوحوں کی تیاری کی ہے۔ یہ تو بہت دن ہوئے جو تم نے خبر دی ہے کہ دو کتابوں کی طلائی لوح مرتب ہو گئی ہے۔ پھر ان دو کتابوں کی جلدیں بن جانے کی کیا خبر ہے، ان پانچ کتابوں میں درنگ کس قدر ہے۔

تبصرہ و کیفیت

عود ہندی، ادرا اردو سے ملتی۔ ان ناموں سے دو مجموعے چھپ گئے ہیں جن میں مرزا غالب کے

خطوط بہتر موجود ہیں اس شہرت و اشاعت کے بعد اُن کے مطبوعہ خطوط کی تفصیل
تھیں جس سے سمجھنی چاہئے بلکہ اس حیثیت سے کہ اُردو زبان میں خط نویسی کی ابتدا مرزا نے
کی ہے اس کتاب کے موضوع تاریخی کو پیش نظر رکھ کر دیکھنا چاہئے کہ اس بلند خیال اور
بال کمال موجد نے ابتداء ہی میں وہ نمونہ دکھایا ہے جس سے بہتر اٹھتر برس کے بعد بھی آج ہم
نہیں دکھا سکتے ممکن ہے کہ تھوڑے بہت غور و تامل کے بعد چند نقلی متروکات کی فہرست پیش
کی جاسکے مگر غیر ممکن ہے کہ اُسے مطلب کی خاطر نشیمنی اور طرز بیان کی دل کشی اس سے
بہتر تو کیا برابر بھی سامنے لائی جاسکے اقرار کرنا پڑے گا کہ ”تمھارے ہاتھ کی“ نہیں ہونی غزلیں
بابو صاحب کی ”اور“ بلکہ ساری اپنی حقیقت لکھو اب ہم نہ لکھیں گے۔ مگر یہاں مرزا کے
اس دعوے کو یاد رکھنا چاہئے کہ ”اُسے کو مکالمہ بنا دیا ہے“ ”اُسے کی گویائی زبانِ قلم
سے وابستہ رہتی ہے جس کی گزشتہ دسیت کا تب سے باہر نہیں لیکن مکالمے کا
نظمِ مطبعی بے ساختگی اور فطری لب کشائی کے سامنے ان پابندیوں پر مجبور نہیں ہوتا
مواقعِ مخاطب یا وقتی عملت کی وجہ سے الفاظ کا آگے پیچھے ہوجانا تقریر کا جزو نہ بن سکتا
ہے اور گویائی انداز مرزا کے دعوئے مذکورہ کا ثبوت مانا جائے گا۔ اسی طرح ”کاشانہ
دل کے ماہ دو ہفتہ مرزا تفتہ“ وغیرہ مستحقِ فقراتِ بحث و نظر میں آسکتے ہیں
مگر اسی خط میں جس لطیف فصاحت و بلاغت سے انشا پر دوازی کا نمونہ دکھایا ہے
ایسی سحر آوازی کہیں نظر نہیں آسکتی۔ نتیجہ کلام یہ ہے کہ اس وقت تک کی تحقیقات میں
مرزا غالب اُردو کے ایجاد و مراسلت میں سب پر غالب ہیں۔

شمار	کاتب	مکتوب نام	نمبر کتاب	نمونہ عبارت
۲	سید امیم حسین ڈاکٹر تعلیمات محاکم مغربی و شمالی (رہنما)	سید شاہ صاحب عالم صاحب مارہروی	۵۱۳۸۶ ۵۱۳۸۷	غایت فرامے دوستان سید صاحب عالم معانی یاد مارہرہ زاد غایتکم۔ بعد اظہار شوق و مراسم عرفیت کے واضح برائے محبت پیرائے ہو۔ چون کہ اکثر اوصاف جمیلہ و محاید بنیاد پ کے درباب واقفیت تاریخ و زبان دانی و دیگر فضائل و کمال کے گوش زد میں جانب کے ہوئے اس لئے آپ کے براہ دوستانہ اس امر کی تخلیف دی جاتی ہے کہ اگر آپ کو حال مفصل ایجاد زبان اردو معلوم ہو تو اس کی کیفیت مجھے تحریر کر کے منون کیجئے اور اس تحقیقات سے وہ دریافت حاصل زبان مسطور مطلوب ہے کہ جس سے حال زمانہ ابتداء اجرائے اردو اور نیز تصریح اس امر کی کہ کس عہد سے زبان مذکور داخل نوشت و خواند اہل ہند ہونی معلوم

ہو جائے۔ اور کن کن استادوں نے زبان مذکور میں ابتداء شعر و سخن یا نثر کے مضامین لکھے
نثر میں کئے اور کتنے محاورات قدیمہ اب تبدیل ہو گئے۔ اور اس تبدیلی سے اس زبان میں آیا

شستگی و زنگی آئی یا کسی طرح کا نقص پیدا ہوا، اور اگر کلام اُن اساتذہ قدیم کے یاد ہوں یا کسی تذکرے میں آپ کی نظر سے گزرے ہوں تو بطور مشتے نمونہ ازخروارے سلک تحریر فرما کر مثنوی کریں اور جو کوئی کتاب حاوی ان امور کی مل سکے تو اُس کو بطور عاریت یا بقیت جیسا مناسب ہو لطف فرمادیں نہایت موجب احسان مندی ہوگا، اور چوں کہ جس کتاب کا اِس جانب کو قصد تالیف ہو اور جس کی امداد کے لئے آپ کو تکلیف دی گئی ہے اُس میں حال شعرا وغیرہ کا بقید نام و مسکن و زمانہ لکھا جائے گا آپ جو کیفیت اُن استادوں کی تحریر فرمادیں تو اُس میں امور صدر کا ضرور لحاظ رہے۔ فقط

المرقوم ۶ جون ۱۸۶۶ء یکمپ کوہ منصوری۔ رقیہ الشوق ایم کمین

شعار	کتاب	کتب	تاریخ	نمونہ عبارت
منبر	سریندا اطفال از لندن	نواب محسن الملک سید محمد علی خاں	۱۲۸۹ھ ۱۸۷۲ء	جناب مخدوم اکرم محبت من سلامت۔ بعد سلام مسنون الاسلام ایں کہ۔ آپ کا عنایت نامہ مؤرخہ بلا تاریخ پہنچا جس قدر خوشی مجھ کو آپ کے عنایت نامہ پہنچنے سے ہوئی بیان نہیں کر سکتا۔ یہ مقولہ کہ ”الخط نصف الملاقات“ بلکہ پوری ملاقات کا لطف ہوتا ہی مخارجت میں اس کی حد معلوم ہوتی ہے میں برابر اپنے حالات لکھ کر بھیجتا رہتا ہوں۔ اخبار میں چھپنے دیجئے۔ بعد معاودت ان شاء اللہ تعالیٰ نظر ثانی کر کر رسالہ

سفر مرتب کر کے چھاپوں گا۔ میں حتی المقدور نہایت مفصل حالات لکھتا ہوں اور جو ہر مرتب آپ نے لکھے ہیں وہ آخر کو بالتفصیل لکھوں گا۔ بعد اُن کے معلوم ہوا کہ سفر خندان سخت نہیں ہے۔ نہایت آرام کا سہل ہے۔ اور لوئی چیز مذہبی ایسی نہیں ہے کہ مسلمان اُس کو اپنی خاطر خواہ نہ کر سکے۔ یہاں تک کہ ایک شیعہ جو مشرک کو خبیث حقیقی جانتا ہے وہ بھی اپنے مذہب کے موافق ترہ سکتا ہے۔ مگر کسی قدر اہتمام و تردد سے۔ ذبیحہ مسلمان کا دست یاب ہو سکتا ہے۔ غرض کہ کوئی بات مشکل نہیں ہے۔ بعض امور بلا تکلف اور بعض امور بہ تکلف انجام پاتے ہیں۔ چاہتا ہوں کہ حالات سفر جو اخبار میں چھپتے ہیں آپ اُن کو بطور کتاب یک جائفل کروا تے جائیں، اور جس امر کی نسبت زیادہ تفصیل کی حاجت ہو مجھ کو لکھ کر دریافت فرمائیں، اور اُس کو اُس میں اضافہ کر دیں، تاکہ آپ کی صلاح سے کتاب بھی درست ہو جائے اور سب چیز کو حاوی بھی ہو۔ اور میرے آنے تک کتاب مرتب طیاں ہوگی اور صرف چھپنا شروع ہوگا، میں بعض بعض عمدہ مکانات کے نقشے بھی لاؤں گا اور وہ بھی کتاب میں چھپوائے جائیں گے۔ ہر حال بعد نظر ثانی یہ کتاب حاوی تمام چیزوں کو ہوگی۔ وہ ہندو واسطے امتحان سول سروس کے بمبئی سے اور آئے ہیں۔ افسوس کہ مسلمان پیچھے رہے جاتے ہیں۔ چارنگالی اب کی دفعہ سول سروس میں پاس ہوئے ہیں۔ محمود مدرسہ قانونی میں داخل ہو گیا ہے۔ مجھ سے اور یہاں کے اراکین سے روز بروز ملاقات ہوتی جاتی ہے۔ بلکہ اس قدر ملاقات کا موقع اور جگہ ہے کہ شاید میں اُن سے نہ مل سکوں گا جس اخلاق سے یہاں کے امرا اور اراکین ملے ہیں اُس کا بیان، بیان سے باہر ہے۔ کچھ میرے ہی ساتھ یہ اخلاق نہیں ہے بلکہ حقیقت میں وہ لوگ بااخلاق اور سادہ مزاج اور بے غرور ہیں۔ میں ہر دم اپنے ملک کی بھلائی کو خیال میں

ہوں اور میں قریب کچھ کچھ انشاء اللہ تعالیٰ مشترک کرنا شروع کرتا ہوں۔ وزیر ہند تیرے لئے کہہ دینے میں از بعد باہر چلے گئے ہیں۔ اول ان سے ملاقات ہوئے تب کچھ تحریک بہتری ہندوستان شروع ہوگی قبل اس کے ایک علیحدہ معاشی کتاب کے روانہ۔ خدمت عالی کیا ہو۔ ملاحظہ سے گزرا ہوگا۔ اور امید ہے کہ زمرہ سلسلہ رواۃ فرمایا ہوگا۔ محکو نہایت افسوس ہے کہ بعض احباب بالالائق شل ہوئی نہ۔ غ نے فیروز راہ دربار تحریر جواب کتاب میو صاحب جو نسبت آن حضرت صلعم لکھی پرست کر دیا، اور بروقت روانگی سامان اور چندہ کرنے نہیں دیا۔ یہاں اس کے جواب کا اس قدر سامان ہے کہ بیان نہیں ہو سکتا، خصوصاً وہ عالم انگریز جس نے وہ کتاب لکھی ہے جس کا پہلے میں نے ذکر کیا ایسا مجھ شخص اس کے جواب کے لائق ہے کہ بیان نہیں ہو سکتا۔ کتب خانہ انڈیا آفس میں نے دیکھا، ہوش جاتے رہے، کتب خانہ نہیں ہے، کتابوں کا شہری۔ مجھے وہاں جانے لگی اور پڑھنے کی جو چاہوں اور نقل کی سب کی اجازت ہو گئی۔ ابھی کتب خانہ برٹش میوزیم نہیں دیکھا، سنا ہے کہ وہ اس سے بھی بہت بڑی۔ بہر حال میں کچھ نہ کچھ نسبت جو کتاب ولیم میو صاحب کے ضرور کروں گا۔ میں چاہتا ہوں کہ آپ ہمیشہ غایت نامہ بھیجے ہیں اُس کے پہنچنے سے جس قدر خوشی اور روحانی فرحت ہوتی ہے بیان نہیں ہو سکتی۔ حافظ جی صاحب کی خدمت میں میرا بہت بہت سلام پہنچے۔ میرے ہمراہی سب بخیریت ہیں۔ آپ کو تسلیم عرض کرتے ہیں۔ محمود کتا ہے کہ میرا سلام مت لکھو میں خود دعا علیہ لکھوں گا۔ دو تصویریں مرسل خدمت ہیں۔ میں خود حاضر نہیں ہو سکا اس لئے میری تصویریں آپ کی قدم بوسی کو پہنچتی ہیں والسلام۔ خاکسار سید احمد م۔ جون ۱۹۰۶ء اور جمعہ مقام لندن۔

(۶) ایضاً بنام محمد سعید خاں ناظر مرقومہ ۱۲۷۹ھ ۱۸۶۲ء

خاں صاحب شفیق دلی سلامت۔ تمہارا خط پہنچا۔ درحقیقت تم تجلویا د کرتے ہو گے بقرعید میں ضرور آنا اگر تم آؤ گے تو میں تم سے مل کر نہایت خوش ہوں گا۔ چھاپہ خانہ جاری ہو گیا ہے مگر کیس نہیں ہیں اس سبب سے براہِ رنج ہوتا ہے۔ تم مولوی جعفر علی صاحب دکیل سے ملو اور دریافت کرو کہ اگر لکھتی کی قیمت وصول ہوئی ہے تو جلد میرے پاس بھیج دیں کیوں کہ ان دنوں میں رپے کی بہت ضرورت ہے۔ حامد و محمود و محمد احمد کی طرف سے سلام پہنچے ہیں یہاں بہت خوش ہوں۔ خواجہ بخش اور کریم اللہ تاجران سے میرا سلام کہو اور پوچھو کہ اگر ڈو جینے کے لئے وہ یہاں آویں تو میں ان کو بلاؤں کہ چھاپے خانے کے کیس وغیرہ تیار کر جاویں یہاں کاری گرنے نہیں ملے۔ والسلام سید احمد یکم جون ۱۲۷۹ھ غازی پور۔

(۷) ایضاً مورخہ ۱۲۸۶ھ ۱۸۶۶ء

خاں صاحب متفق مہربان کرم فرمائے مخلصان منظر غایت محمد سعید خاں صاحب سلامت بعد اشتیاق ملاقات بخت آیات واضح رائے شریف ہووے۔ عنایت نامہ مع ایک پارسل پھلوں کے وصولی شادمانی لایا میں نہایت ممنون ہوا میں بخیریت ہوں، برخورداران محمد حامد اور محمود بھی بخیر و عافیت ہیں۔ اطمینان رکھنا۔ آپ کی خیر و عافیت اور برخوردار محمد حسین خاں اطال اللہ عمرہ کی نوشت و خواند کا حال دریافت ہونے سے بہت مسرت ہوئی برخوردار

مذکور کو بہت بہت دعا کی بجائے اور ہمیشہ اپنی خیریت سے اطلاع دیتے رہو کہ باعث طمانیت ہی مکرر واضح ہو کہ سوسائٹی سے ایک اخبار ہفتہ وار ملی بہ اخبار سائنٹفک سوسائٹی علی گڑھ جاری ہوتا ہے۔ پہلا پرچہ اُس کا ۳۰ مارچ ۱۹۷۷ء کو جاری ہو گا۔ چنانچہ آپ کے پاس بھی پہلا پرچہ اُس کا بھیجا جاوے گا قیمت اخبار کی ۵ روپے سالانہ ہوگی اُس پرچے کو آپ لوگوں کو دکھلائیے اور جو صاحب آمادہ خریداری ہوں اُن کو آمادہ کر کے اطلاع دیں۔ باقی خیریت ہے۔ والسلام۔ محمد حامد اور محمود تسلیمات عرض کرتے ہیں۔ خاک رسید احمد از علی گڑھ ۲۲ مارچ ۱۹۷۷ء

(۸) ایضاً بنام مولوی سید میر حسن پروفیسر کالج مشن کالج

سیالکوٹ مرقومہ ۱۳۱۵ھ

مخدومی مکتوبی سید میر حسن صاحب آپ کا عنایت نامہ مورخہ ۹ مارچ ۱۹۷۷ء پہنچا ممنون عنایت ہوا۔ جو عنایت دلی اور محبت و اشفاق ہرگز نہ مجھ ناچیز کے اوپر آپ مبذول فرماتے ہیں، اس کا میں دل سے شکر ادا کرتا ہوں مگر میں اس قدر عنایتوں کے لائق نہیں ہوں جس قدر کہ آپ فرماتے ہیں۔ بہر حال آپ کی عنایتوں کا شکر کرنا واجب ہو تفسیر قرآن مجید کا تمام ہونا تو مشکل معلوم ہوتا ہے، اس لئے کہ اس کے چھاپے میں اس قدر خرج پڑتا ہے کہ میں اس کا تحمل نہیں ہو سکتا، اور یہ بھی مجھ سے نہیں ہو سکتا کہ میں مستودہ لکھ کر ڈھیر کرتا جاؤں اس امید پر کہ کبھی چھپ رہے گی مگر میں نے یہ ارادہ کیا ہے کہ مقامات مشککہ قرآن مجید کے اور جو مشکلات بعض معترضین کی طرف سے مذہب اسلام پر وارد ہوتے ہیں اُن کے جواب میں چھوٹے

چھوٹے رسالے لکھ ڈالوں۔ اگر خدا نے اس کام کو انجام کر دیا تو تمام مشکلات حل ہو جائیں گی اور صرف قرآن مجید کا ترجمہ باقی رہ جائے گا۔ جس کی کچھ ضرورت نہیں ہے۔ ان دونوں میں ایک بہت نازک اور بڑے اہم پر ایک رسالہ لکھ رہا ہوں، یعنی ازواجِ مطہرات رسولِ خدا صلی اللہ علیہ وسلم پر یہ بھی رسالہ چھپے گا تو مجھے امید ہے کہ کسی کے دل میں کوئی شبہ باقی نہیں رہنے کا۔ علاوہ تہذیب الاخلاق جو میں نے مختلف مضامین بطور آرٹیکل کے لکھے ہیں ان کے چھپنے کی بابت بھی بعض دوست کچھ بندوبست کر رہے ہیں شاید کچھ انجام ہو جائیں۔ ایک رسالہ تفسیر السموات کا میں نے لکھا تھا جو پڑانے تہذیب الاخلاق کے متعدد پرچوں میں چھپ گیا تھا، اب اُس کو بھی بطور ایک مستقل رسالے کے علاوہ چھپوایا ہے۔ والسلام خاکسار سید احمد راجپوت

تبصرہ و کیفیت

خطوط مرزا غالب کے تبصرہ و کیفیت میں مراسلت کو مکالمہ بنانے کا ذکر آچکا ہے سرسید کے خطوط میں بھی وہی جلوہ بخیر تمام نظر آتا ہے۔ غالب کے خطوط میں اکثر شاعرانہ انشاپردازی اور کہیں کہیں تکلف کی ملاوٹ دکھائی دیتی ہے لیکن یہاں کی تکلف تصنع کا نام نہیں، یہی وجہ ہے کہ سرسید اپنے اظہار خیال کے سلسلے میں نشستِ الفاظ کی گردآوری میں وقت ضائع نہیں کرتے تھے جو خیال ذہن میں آتا اُس کو بے ساختہ اور بے تکلف اس طرح ادا کر دیتے کہ سننے اور پڑھنے والے کا دماغ مفہوم مطلب کے سوا مصنوعاتِ انشا کی باریکیوں میں الجھ کر اپنی خانِ توجہ کسی اور طرف پھرنے نہیں

پاتا تھا سید صاحب کی اردو خطوط نویسی کا آغاز قید نامہ رقمۃ الصدیقینوں سے پہلے ہوا ہوگا مگر چوں کہ اب تک اُن کا پتہ نہیں چلتا اس لئے اُس مطبوعہ مجموعہ مکاتیب جس کو اُن کے تلمیذ محمود سید راس مسعود صاحب الخاطب بہ نواب مسعود جنگ سابق ناظم تعلیمات دکن و حال و اُس چانسلر مسلم یونیورسٹی علی گڑھ نے شائع کیا ہے۔ چار خط درج کئے گئے۔ ان خطوط کے انتخاب میں دو باتیں ملحوظ رکھی گئی ہیں اول یہ کہ شائع شدہ خطوط کے ابتدائی اور انتہائی نمونے پیش نظر ہیں دوم یہ کہ اُن کے سچے خطوط اور دلی محبت اور قد رشناسی کی اعلیٰ حالت ایسے مکاتیب الہیم کے مقابل میں معلوم ہو جائے جو واجہت دنیاوی کلکٹری یا دیوانی کی نظارت تک محدود نہیں بلکہ ہر جزئی تجارتی معماری تک یکساں نظر آتی ہو۔ اس کا ثبوت محمد سعید خاں کے خطوط سے لئے گا۔ اور اسی کے ساتھ ایک صدی قبل کی مشرقی تعلیم اخلاقی کا موقع نظر آئے گا جس نے کاتب کے اپنے پتوں کی طرح سے اظہار اسلام پر کتب الہیہ کی اولاد کو دے دینے پر نہ صرف رہا بلکہ اس نے محبت و رضا مجبور کیا۔

شاعر	کاتب	مکتوب الہیہ	نمونہ عبارت
سید	عثمان خان راہ المکرم یا سترا محمد	شاہید صاحب عالم صاحب شری	جناب میاں صاحب مخدوم جہان و جہانیاں سلامت! نیاز و تسلیم نیازمندان کے بعد عرض پر دازہوں کہ بورودِ مکرمت ناجبات جناب افتخار اندوز دارین ہوا علی الخصوص حصول ملاقات جناب سید شاہ عالم صاحب کے سے تعویق تحریر جو اظہار کثرت کا عقیدت کیش حافِ فرامی

جائے اور آئندہ کو دمام دمام با حصول ملازمت شریف بتدریج مکاتیب مفاخرت اسالیب عقیدت
شعار کو مسرور و متحر فرمائے رہیے۔ اور باوقاوت خاص گوشہ خاطر سے سہواور محو نظر مائیے زیادہ
حد ادب۔ ملتئمہ خادم عزلت گزین محمد عثمان خاں۔ محرمہ ۲۸۔ دسمبر ۱۸۸۷ء

تبصرہ و کیفیت

مقدمہ و عنوان میں بتایا گیا ہے کہ اردو نثر اپنی نوعی حیثیت سے جتنی شاخیں اس وقت
تک قائم کر سکتی ہے حتی المقدور ان سب کے نمونے دکھائے جائیں گے۔ اسی سلسلہ انضمام
میں غالباً ایک مشہور و نامور اہل قلم ریاست کی یہ تحریر بے محل نہ سمجھی جائے گی اگرچہ ادبی
حیثیت سے کوئی نمایاں بات نہیں۔

نمبر	کاتب	کتوب الیہ	مکتوب	نمونہ عبارت
۱	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں
۲	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں
۳	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں
۴	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں
۵	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں
۶	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں
۷	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں
۸	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں
۹	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں
۱۰	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں	میرزا علی محمد خاں

لحاظاً قاعدوں کا کرلو کہ کس طرح حروف کو ترکیب دیں تو اور عمدگی پیدا ہو لیکن انگریزی خط کو تم نے پیٹ بھر کے بگڑنے دیا۔ خوش خطی کوئی کمال نہیں مگر ہنری اور شروع میں تھوڑا سا اہتمام کرنے سے آدمی خوش خط ہو جاتا ہے اور جب ہاتھ نے ایک روش اختیار کر لی تو گھسیٹ میں بھی وہی شان باقی رہتی ہے۔ میں مانتا ہوں کہ مجھ میں ہنر خوش خطی نہیں ہے تو کیا ضرور ہے کہ تم میرے معائب و مناقص کی تقلید کرو۔ **خُذْ مَا صَفَا رُحْ مَا كَدَيْسَا**۔ اگر مجھ میں کوئی صفت ہے خدا تم میں وہ صفت علی وجہ الکمال پیدا کرے میرے عیوب سے خدا تم کو بجائے۔ آمین۔ ذرا انگریزی خط پر توجہ کرو۔ اگر قلم دوات کا غلطی و فحی المراد (حسب خواہش) نہیں یہ چند پسوں کی چیز ہے اور ہنر گر ہاتھ میں آگیا تو دولت لازماً وال۔ گو تم اپنی والدہ سے عارضی ناخوش ہو، لیکن بشیر! تم کو خدا نے عقل دی ہے تم ان کی پوری اطاعت کرو۔ ہاں نمونہ شفقت الہی کا ہے۔ اور ماں باپ کے جو حقوق شارع نے قرار دیے ہیں وہ حقیقت میں تلافی ہے ان احساسوں کی جو ماں باپ اپنی اولاد پر کرتے ہیں۔ ہو سکتا ہے کہ تمھاری والدہ کبھی تم سے بے سبب ناخوش ہوں، لیکن یہ آں را کہ بجائے تست ہر دم کرے

عذرش بندہ ارکند بہ عمرے ستمے
۲ جولائی ۱۲۹۵ء

۱۱) ایضاً بنام مسٹر ریڈ۔ مہتمم بند و بستی مرقومہ ۱۲۹۵ھ

جناب عالی! میں اپنے دوسرے خطوں میں ان شاء اللہ آپ پر ثابت کروں گا کہ میں نے اپنی انگریزی کو جیسی ٹوٹی پھوٹی اعظم گڑھ میں تھی اب تک بھلا یا نہیں مگر چوں کہ ابتدائے مفارقت

سے جس کو چوتھا برس ہی میرا پہلا عرصہ ہی میں چاہتا ہوں کہ اپنے خیالات کو اپنی زبان میں ادا کروں
 بشیر نے آپ کی چٹھی کی نقل دلی سے میرے پاس دوڑے میں بھیجی اور اُس کے پڑھنے سے وہ
 پانچ برس آنکھوں میں پھرنے لگے جو آپ کے سایہ عاطفت میں نہایت خوشی اور اطمینان کے
 ساتھ اعظم گڑھ میں گزرے۔ اگرچہ مفارقت کو بہت دن ہوئے مگر آپ کی مہربانیاں نہ بھولی ہیں
 نہ بھولیں گی۔ میرا حال اس ملک میں اُس شخص کا سا ہے جو کبھی ناؤ پر نہ بیٹھا ہو اور دفعۃً اُس کو
 طوفاں خیز سمندر میں بادبانی جہاز پر بیٹھ کر سفر کرنا پڑے۔ بشیر کا یہ کہنا کہ میں نے اس ملک کا
 رہنا ٹھان لیا ہے صرف اس قدر صحیح ہے کہ اُنھوں نے مجھ کو کبھی کہتے نہ ہوگا، مگر یہاں کے حالات کو
 خود ثبات و قیام نہیں اور اس حالت میں کوئی رائے جم نہیں سکتی۔ تاہم اس میں بھی شک نہیں
 کہ میری طبیعت مطلقاً نوکری سے گریز سا کرتی ہے مجھ کو یہاں صدر رقلعہ داری کی خدمت
 سپرد ہے اور یہ انگریزی عمل داری کی کمشنری سے بہت ملتی ہوئی ہے۔ تنخواہ وہاں بہت
 اور اختیارات یہاں۔ مجھ کو تنخواہ کے بارہ سو ملے ہیں۔ اور بہ تعلق بند و بست مدامی بھٹا مالک
 یہاں کاروبار دیتین آنے کے قریب انگریزی اپنے سے چھوٹا ہے۔ اور چیزوں کا نرخ بھی اکثر اُگلاں۔
 اس ملک میں کبھی پاری مقتدر رہے ہیں۔ کبھی مدراسی اور ان دونوں ہندیوں کا دور دورا ہے۔
 مگر اس ملک کے لوگ صرف حسد کی وجہ سے ہم لوگوں کو نا پسند کرتے ہیں، انتظام کی مختصر
 کیفیت یہ ہے کہ ذات نظام کو اس ملک میں حصو یا بندگانِ عالی سے تعبیر کرتے ہیں۔ اور
 لفظ حضور جو وہاں تعظیماً بولا جاتا ہے اس کا مراد یہاں لفظ تقصیر ہے۔ حضور کا سن شریف
 پندرہ برس کا ہے اور اُس وقت تک کہ حضورِ نام سلطنت اپنے دست مبارک میں لیں

نواب مختار الملک سرسار جنگ بہادر اور نواب شمس الاعوامیر کبیر بہادر ایجنٹ ہیں۔ ان دونوں میں جو باہمی اختلاف ہو وہ آپ اخبار میں شائع ہوں گے۔ انتظام سلطنت نواب مختار الملک کرتے ہیں۔ باستثنای امور عظیمہ جس میں مشاورت امیر کبیر ضرور ہو۔ ملک بہت وسیع ہو، مگر اس کا ایک بڑا حصہ جاگیر خود حضور نے جس قدر ملک اپنے واسطے الگ کر لیا ہے وہ صرف خاص کہلاتا ہے۔ جاگیر داروں میں سب سے بڑے جاگیر دار امیر کبیر ہیں جن کے خاندان میں حضور کی صاحبزادیاں بیاہی جاتی ہیں۔ ان کی جاگیر کو لوگ ساٹھ لاکھ روپے سال کا بیان کرتے ہیں۔ ان سے اتر کر اکثر مسلمان اور بعض ہندو جاگیر دار ہیں۔ صرف خاص اور جاگیر ات کل کر جو ملک بچا وہ دیوانی کہلاتا ہے یعنی متعلق بہ دیوان (وزیر)

نمبر	کاتب	مکتوب الیم	نمبر کتابت	نمونہ عبارت
نمبر	منشی السید حسین بن شکر آبادی	مولوی سید محمد نوح شہر سہیل محلہ شہر جوان پور	۱۲۹۵ھ	سرماہ نامہ شہر تیرہ روز منیر بر خور دار سید کلید الشہر سلمہ اللہ القدیر بعد از سلمہ شالکۃ و ادعیہ متکاثرہ لالکۃ واضح خاطر سعادت مآثر عزیز ہو۔ الحمد للہ والماتہ کہ میری دعاؤں کا اثر ہوا، اور حضرت تقدس تعالیٰ شانہ نے فردہ ولادت باسعادت فرزند ارجمند بنجانہ آل عزیز سعادت پیوند و طالع مند سنایا۔ سال گزشتہ میں فوت صبیئہ سے جو گرد

طلالِ عارضِ چہرہ جمال ہوئی تھی وہ اس آبِ یاری رحمت و فضلِ ایزدی سے نرّائل و برطرف ہو گئی۔
 قطعہ تیارِ نوح و ولادتِ عنِ قریب ان شاء اللہ پہنچے گا۔ ان دنوں باوجودِ آلام و اسقام پیری و تکلیف
 حضورِ دربارِ دربارِ حضور ولی نعمی ادام اللہ اقبالہ اعلیٰ جس قدر وقت ملتا ہے آپ کی تعمیل
 فرمائش میں صرف ہوتا ہوں۔ باختر و بالا باختر کی جلدیں کتب خانہ سرکاری میں داخل ہو گئی ہیں،
 اب ان میں سے کسی داستان کی نقل حاصل کرنا دشوار ہے۔ جلد طلسم گوہر با محض آپ کی پاس
 داری خاطر سے پھر لکھ کر ایک کاتب کو تبیض کے لئے دے دی ہے وہ لکھ کر آجائے تو بھیج دوں۔
 لایق وید و سیرِ نظریہ سیفی لالہ مادِ صوراں جو ہر کی تحریر سے تمہارا فزح آباد کے مشاعرے میں
 شریک ہونا اور بے اصلاحی غزل پڑھ کر شہرت و عزت حاصل کرنا معلوم کر کے شکریہ
 باری تعالیٰ ادا کیا۔ ماشاء اللہ تم مؤیدِ مین اللہ ہو۔ ہر معرکہ کھن میں سرخ رو و بار آور رہو گے۔
 لیکن ابھی سے کہ زمانہ مشق ابتدائی ہے ایسی جہوت یعنی بے اصلاحی کلام کا مجمع شعرائے نامی
 و کمنہ مشق میں پڑھنا آئندہ سے قابلِ احتیاط ہے۔ اگرچہ آپ کی خدا داد ذہانت و علمی قابلیت سے
 اطمینان ہے۔ تم نے اب تک وہ غزل نہیں بھیجی دو چار شعر جن کی خاص کر زیادہ شہرت و قبولیت
 ہوئی جو ہر نے لکھے ہیں۔ تمہارا یہ شعر خاص میرے رنگ کا ہے۔

میرے سائے سے بڑھی گرمی فزاجِ یارین جادو صحر کی نبض لے دیت وحشت دیکھنا
 ماشاء اللہ چشم بدور میرے خیال میں اتنا بلند شعر کوئی مبتدی یا اس عمر والا ہرگز ہرگز نہیں کہہ سکتا۔
 ذَلِکَ فَضْلُ اللّٰهِ یُؤْتِیْہِ مَن یَّشَآءُ طرَح فرمائی ہے پر مطبوعہ غزل تمام بھیجتا ہوں
 واللہ۔ یہاں تک لکھوا چکا تھا کہ آپ کے ماموں صاحب قبلہ جو میرے قدیمی عنایت فرما

اور محسنِ نراوے ہیں تشریف لائے۔ اور آپ کا دستی خط دیا جس کے پڑھنے سے بے حد مسرور ہوا۔ دیر تک ہمتارا ذکر رہا اور تفصیل سے حالات دریافت ہوئے۔ میں تم کو اس خط میں اور ہمیشہ کبھی آپ اور کہیں تم ضمیرِ مخا طب حاضر سے مخاطب کرتا ہوں، تم سمجھتے ہو گے کہ یہ شتر گریہ کیسی۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ آپ کا لفظِ تعلیمی بہ اعتبار خیال سیادت و قابلیت لکھتا ہوں، اور اقتضائے جوشِ محبت یا شفقت اُستادانہ سے جو بمنزلہٗ رافیتِ پدرانہ تہ تکلف بر طرف کر کے تم بھی لکھو اجاتا ہوں۔ ایطال کی بحث تم نے ماثرا اللہ نہایت قابلیت سے لکھی ہے اور یہ بالکل صحیح ہے کہ فارسی گو یوں اور اردو والوں کے قواعد میں اتفاق نہیں ہے۔ لگائے اٹھانا کے تصنیف کرنے میں آپ کی احتیاط مناسب اور میرے قواعد و اصول کے موافق ہے مگر اردو میں فحولِ شعر لے کہا ہے تو اسے ناجائز نہ سمجھو۔ اس بحث کو چھپوانے کی ضرورت اور شاہ مار کی ریوڑیاں بنانے کی کیا حاجت ہے مگر می جناب حافظ صاحب قبلہ (تمہارے ماموں صاحب) بخیر و عافیت پہنچ گئے ابو محمد بدرِ تسلیم رساں ہے۔ ۱۸ ذی الحجۃ الحرام ۱۲۹۵ ہجری از رام پور افغانہ یہ اعمالِ منیر۔

تبصرہ و کیفیت

باجہ شرواہل قلم بالعموم جنابِ مہندسِ اُقف ہیں، البتہ موجودہ زمانہ کے اکثر نغمہ اور بعض کثیر المشاغل حضرات آگاہ نہ ہوں گے اس لئے اتنا پتا بتا دینا مناسب ہے کہ سید اسماعیل حسین میسر شکوہ آباد ضلع مین پوری (صوبہ متحدہ اُگرہ و اودھ) کے رہنے والے ناسخ کے شاگرد اور امیر و امیرِ جلال و دلخ کے معاصرین میں ممتاز اور قابل اور مسلم الثبوت شاعر تھے۔

اور خلد آشتیاں نواب کلب علی خاں والی رام پور کے شوالے نوزن میں چکتے ہوئے جوہر تھے

شمار	کتاب	کتب الیم	نصاب	نمونہ عبارت
۱۱۱	سید انالی ر بقلم نواب سید محمد آواز داد اس کی جنرل جبر طریش کلکتہ	نوجوان دوست	۱۱۱	<p>”تہذیب آموز نامہ و پیام“</p> <p>میرے نوجوان دوست! ایک بے تکلفی اور یک رنگی کے رنگ سے نکلا ہوا گڈ ایونگ۔ (سلام شام) لو اور پھر میرا قصہ سنو! اگو میری کہانی بہت طولانی ہی گریں اختصار کے ساتھ تمہارے تاریک دماغ کی صفائی کے لئے اپنے قلم سے کچھ تھوڑا سا کام لیا جاتا ہوں اور اپنے پیش بہا وقت ہے تھوڑا سا وقت تم کو دیتا ہوں۔ اس وقت میں سیلرس یونین ہوٹل میں سندر کے کنارے ایک چھوٹے سے گاؤں میں بیٹھا ہوں اور رات کا وقت ہے۔ دیہاتی ہوٹل کا ایک روشنی کش لپ میز پر رکھا ہے۔ سندر کی ہوا چل رہی ہے جس سے مردہ زندہ اور بیمار توانا اور</p>

اور تندرست ہوتا ہے۔ ہوٹل کے بار و دکان شراب میں خلاصیوں کا ہجوم ہے۔ اور پتہ پتہ اور نبوش نبوش کا وہ فل ہے کہ دماغ پھٹا جاتا ہے۔ کل کا ٹیلی نیوز میرے سامنے دھرا ہے

اور ایک شیریں کی بوتل بھی ایک سرت کو الگ کھلی ہوئی رکھی ہے۔ جب سردی کا غلبہ ہوتا ہے دو ایک وین (گھونٹ) چڑھا جاتا ہوں، آتش دان میں آگ بھی روشن ہے۔ مالک ہوٹل اور خدمت گار بڑے وسیع الاخلاق اور ذی شعور ہیں، گوان کا لباس کسی قدر میلا ہے۔ کل میرا قصد ہے کہ یہاں سے ڈبلن (پائے تخت ہالینڈ) کو روانہ ہوں اور وہاں جو خطا مجھے لکھو۔ ڈبلن رائل ہوٹل کے پتے سے لکھو تو ضرور مجھے مل جائے گا۔ میں نے اپنی محنت و مشقت کے زور سے ایک امتحان معمولی پاس کیا ہے اور اب کوئٹہ بن رہا ہوں، یعنی قانونی تعلیم میری ہو رہی ہے۔ قانونی تعلیم میں بڑا مصلحت ہے یعنی کھاؤ پیو مزے کرو۔ اور اس کے ساتھ تحصیل علم۔ بعض وقت بڑی حسرت سے مجھے تیری بربادی یاد آتی ہے اور میں دیکھتا ہوں کہ تیرا بیش بہا وقت اُس نیم جیٹ ملک میں جہاں کسی قسم کی کامل تعلیم کوئی نوجوان پا نہیں سکتا۔ برباد ہو رہا ہے۔ اور تیرے بزرگوں کو مطلقاً اس کا خیال نہیں کہ ہندوستان میں آج کل جوان آدمی کے لئے تعلیم پا کر ترقی کرنے کا کوئی ذریعہ اور راستہ باقی نہ رہا۔ اور بغیر لندن آئے کوئی چارہ نہیں ہے۔ تم خود خیال کر سکتے ہو گے کہ میرے خیالات کس قدر جلد یہاں آنے سے درست اور روشن ہو گئے ہیں۔ اور اب ہر بات کو میں کس طرح مغربی انداز سے سوچتا ہوں۔ ہاں یہ تو کہنے میری نسبت اجاب وطن کی رائے کیا ہے۔ اور میرے خیالات اور تحریکوں اور رائے زنیوں کو میرے عزیز اور ہم وطن کیسا پسند کرتے ہیں۔ کہیں یہ تو کسی کے خیال میں نہیں سما گیا کہ میں ولایت میں آکر نیم یورپین ہو گیا ہوں۔ بھئی سچ تو یہ ہے کہ اس سرزمین پر بغیر آئے طبعیت انسانی پر قلبی نہیں ہو سکتی۔ انسان اپنی دنیوی ضرورتوں اور اپنے فرائض سے واقف و آگاہ نہیں

ہو سکتا خیالات میں وسعت نہیں آسکتی۔ آزادی کی بود و باغ میں نہیں سما سکتی۔ اپنے بزرگوں کے پرانگندہ دماغ کو آدمی مرمت نہیں کر سکتا۔ خلاصہ یہ کہ یہاں نہیں آنے سے کوئی آدمی میری رائے ناقص کے مطابق تہذیب یافتہ نہیں ہو سکتا۔ تمھارا یہاں آنا کوئی مشکل بات نہیں مگر تم اس طرح کم سنی میں شادی کر کے مقید اور پابند ہو گئے ہو کہ تمھاری آزادی میں فرق آگیا ہو۔ اور گویا اب تم پسر سرائی قرابت مندوں کا بھی ایک قسم کا دباؤ اور اختیار ہو۔ تمھاری بی بی کی عمر شاید ۳۵ برس ہو اور ابھی تک شاید وہ الف لام ہی پڑھتی ہوں گی۔ پس میرے خیال کے مطابق اور پانچ برس تک تمھیں اُن سے مصلحت ہو۔ پھر ایسی حالت میں پانچ برس تک بے کار مقید رہو گے۔ اور کوئی فائدہ تعلیمی تم کو اُس قسم کا نہیں پہنچے گا جس سے تم اپنے آئندہ حصہ محروم دنیا میں چمک سکو۔ یا کوئی بڑا کام انجام دو یا قوم کے مُصلح یا بادی بنو۔ اگر خوبی قسمت سے کوئی عمدہ سرکاری مل گیا پھر شبانہ روز بحالت ماتحتی ناجائز خوشامییں تم مصروف رہا کرو گے اور کوئی آزادانہ کام تم سے نہ ہو سکے گا۔ ہاں آج تک کوئی مسلمان اپنی بی بی کو لے کر ہندوستان سے بظہرِ تعلیم یہاں نہیں آیا اور ایک روشن رائے شخص نے جو قصد کیا تھا وہ غریب مر گیا۔ اور اُس کے مرنے کو تیرہ عقل اور کم زور رائے کے ظالم لوگ اپنی دعا کی تاثیر بتاتے ہیں اگر تم کسی طرح اپنی نوجوان جو رو کو لے کر یہاں چلے آؤ تو بہت ہی خوب ہو۔ اور میرے بھی تمھاری نیوٹیم کے ذریعے سے بڑے بڑے کام نکلیں۔ اگر تم ایک استقلال کے ساتھ کارروائی کرو تو کوئی مشکل بات نہیں اور تم اس کام کے انجام دینے سے ایک نامی تاریخی آدمی بن سکتے ہو۔ یعنی آئندہ تاریخوں میں تمھارا اور تمھاری نوجوان بی بی کا تذکرہ یادگار رہے گا۔ اور (آئندہ نسل)

کی عورتیں گویا ایک دیوتا کی طرح تمھاری حوروں کی پوجا پرستش کریں گی۔ پہلے تم رُہیہ جمع کر لو اور جب دیکھو کہ کافی رُہیہ ہو گیا تو بس ایک روز صاف اپنی میم کا ہاتھ بغل میں دبا کر بڑی چل دو اور وہیں سے جھکو بھی تار میں خبر دو تاکہ ہم لوگ سب کے سب کچھ دوڑ تک آکر تم لوگوں کا استقبال کریں۔ میرا تو قصد ہی کہ اگر تم اس موقع کے میں کامیاب ہوئے تو میں سوئے سے تم کو جاکر لے آؤں گا۔ گو بعد اس کے مسلمانانِ ہند بڑا نل مچائیں گے اور اخبارِ ول میں یہ مضمون چھپے گا مگر مذتب اخبار ضرور تمھاری پیروی کریں گے۔ گو ایسی اخبارِ مُریع بے ہنگام کی طرح چسلاؤں۔ بلا سے اُن کی سُننا کون ہی۔ ادھر تم یہاں پہنچے کہ میں نے اپنی عزیز مہنوں کے شکوانے کے لئے زور لگایا کیوں کہ بغیر تعلیم یافتہ عورت کے مرد کے لئے دنیا جہنم سے بدتر ہے گو آپ کے باپ چچا وغیرہ بہت برا فرختہ ہوں گے مگر اس قسم کے پُرانے بے وقوف اور سیدھے بدھوں کا بھٹلانا کون مشکل بات ہو یہ میرا ذمہ ہے کہ میں تم سے اور اُن سے صلح کرادوں گا۔ تم پہلے میری صلح پر عمل تو کرو اور یہاں چلے تو آؤ۔ پھر دیکھو تمھاری بی بی یہاں کیسی مقبول ہو جاتی ہے۔ ضرور بالضرور بڑی بڑی لیڈیوں حتیٰ کہ قیصرِ ہند تک اُس کی رسائی ہو جائے گی اور پھر اس وقت دیکھنا کہ تمھارے سانسِ سرے کس طرح فرطِ مسرت سے اپنے جلسے میں پھولے نہیں سماتے اور پھر تمھاری ہر طرح کی تائید کس سرگرمی سے ہوتی ہے، تم جانتے ہو لڑکوں کی تعلیم و تربیت زیادہ تر اُن کی ماں کی لیاقت پر موقوف ہے۔ پھر اگر ہم لوگ ان عورتوں کی عمدہ تعلیم کا سامان نہ کریں تو درآئندہ نسل کی تعلیم و تربیت کا کیا سامان ہم لوگوں میں گلیڈ اسٹون اوڈ مسز ملی ساقابل اور عالی دماغ آدمی کیوں نہیں پیدا ہوتا؟ اس کا سہل جواب یہ ہے کہ ایسی مائیں

ہندوستان میں کہاں ہیں کہ اس قسم کے نادر نامور، اور زور آور لڑکے جنہیں میری خصلت میں جو نقص اور کم زوری ابھی تک باقی ہے یہ سب اتاجان کا قصور ہے جس نے میرا دل شبانہ روز روتاہی، کاش میں ایک قوی ہیکل اور تعلیم یافتہ ہالینڈ کی کومتانی عورت کے بطن سے پیدا ہوتا، تو میرے گال گلاب بصری کے پھول کی طرح سُرخ رہتے، دماغ پُر قوت، دل توانا اور قوی ہوتا اور یہ خصلت کی کم زوری کبھی ظاہر نہ ہوتی مگر تاہم شکریہ کہ یہاں کی عمدہ صحبت اور آب و ہوا اور غذا کی بدولت میں نے اپنے گوارے کو اور اپنے دل و دماغ اور خصلت کو مرمت کر ڈالا ہے۔ اور ان شاء اللہ تعالیٰ تم یہاں آؤ گے تو تمہاری خصلت کا نقص بھی سب نکل جائے گا ہم لوگ جب تک باہمی کشمکش اور تدبیر اور ولایتی حکمت علی کے زور سے ہندوستان کی بد عقل تیرہ رائے اور متعصب عورتوں کی ناجائز آزادی کش اور جہالت بارشرم کی تھیلی کو جلانہ دیں گے تب تک کبھی وہ دولت حاصل نہیں ہو سکتی جس نے اسے ممالک یورپ کو ہر قسم کے فوائد سے مالا مال کر دیا ہے، یا شاید تم نہیں جانتے کہ ولایت کے حکما کی یہ بھی ایک حکمتِ عملی اور بڑی موثر حکمتِ عملی ہے، کہ جب کسی وحشی اور جنگلی قوم کے لوگوں کو مذہب بنانا اور ان کے ملک میں نئی روشنی کا چراغ جلانا چاہتے ہیں تو اس قوم کے کسی آدمی کو کسی طرح یورپ میں لے آتے ہیں اور یہاں لا کر اس کو عمدہ طرح سے تعلیم و تربیت کرتے ہیں اور جب وہ زبورِ تعلیم سے آراستہ ہوتا اور سن شعور کو پہنچاتا تو اس کو اس کے وطن میں لے جا کر جھوڑ دیتے ہیں، اور وہ پھر اپنی قوم کے لوگوں کو سمجھا کر اور تعلیم اور تہذیب کے فوائد دکھا کر راہ پر لے آتا ہے اور رفتہ رفتہ ساری قوم تربیت یافتہ ہو جاتی ہے۔ دیکھو سو مثال

لوگوں سے اسی حکمتِ علی کا برتاؤ ہو رہا ہے اور افریقہ میں بھی ایسا ہی ہوا ہے، میں نے تم کو جو صلاح دی ہے اس کی بنا اسی حکمتِ علی پر ہے یعنی جہاں کسی ملک میں ایک معزز مسلمان کی عورت یہاں آئی اور تعلیم یافتہ ہو کر مع الخیر ہندوستان گئی پھر ہر مل میں ایک درجن بیگمات ولایت میں آئیں گی، اور اہل یورپ بھی اس کو دیکھیں گے کہ ہاں ہم لوگوں کی عورتیں کیسی ذکی، حسین، اور نازنین ہوتی ہیں۔ ایسا ایک زمانہ تو آنے والا ہے کہ جب تربیت یافتہ بیگمات کلکتے میں گاڑیوں میں سیر کریں گی، جلسوں میں جائیں گی، لکچر دیں گی، اپنا کلب بنائیں گی۔ مگر چوں کہ میری بڑی تمنا ہے کہ اس ترقی کی ابتدا اپنے زمانے میں دیکھوں اور جلد دیکھوں اس لئے میں بڑی مہم سے اس معاملے میں کوشش کر رہا ہوں اور میرے بہت سے نوجوان دوست اور معتقد بھی ہندوستان میں ان خیالات کی اصلاح میں مصروف ہیں۔ اور میرا پاک مشن (مقصدِ عظیم) بعینہٴ ایزدی اچھی ترقی پکڑ رہا ہے۔ گزشتہ میل میں ایک معزز کم سن نوجوان نے یہاں آنے کی خواہش ظاہر کی ہے اور تم غالباً جان گئے ہو گے کہ وہ کون ہے میں اس کو صلاح دینے والا ہوں کہ یہاں ڈبل ہو کر آئے تا اس کی ڈبل تعلیم اور تعلیم ہو۔ اب اس وقت ڈنر (طعام شام) کی گھنٹی بجی میں کمانا کھانے جاتا ہوں اور خط بند کر کے ہوشل کے آدمی کے حملے کرتا ہوں عبدالرزاق مرزا ہاشم علی وغیرہ کو سلام کہو اور یہ خط پڑھو دو۔ راقم سعید ان لی۔ ۲۰ فروری ۱۹۷۷ء

تبصرہ و کیفیت

تمام خطوط میں ایک ہی خط ایسا ہے جس کو فرضی اور مثالی کہا جاسکتا ہے، مگر چوں کہ اکثر اسی

قسم کے بکریاں ایسے ہی خیالات متقلدین یورپ نے بسا اوقات ظاہر کئے ہیں اس لئے
عبرۃ للناظرین اس نقل کو سلاسل سمجھ کر لکھا گیا۔

نوع	کتاب	مکتبہ	تاریخ	نمونہ عبارت
مکتبہ	مکتبہ	مکتبہ	۱۳۰۲ھ	جناب من تسلیم! مجھے بھی کئی دن سے خیال تھا۔ الحمد للہ کہ خیر و عافیت معلوم ہوئی۔ بدلی سے تو یہ خوشی ہوئی کہ ایک دن لاہور کی منزل میں ملاقات ہوگی اور بہت سی باتیں جو تحریر میں نہیں سکتیں انسانی ادا ہوں گی۔ مگر یہ خیال ہے کہ اب ہندوستان کی طرف بڑھتے چلے جائیں گے۔ خیر میں نے کون سا پنجاب سے نکاح کیا ہوا ہے۔ سبحان اللہ سکوں کا شوق آپ کو کب ہوا جب کہ سکوں کی کان سے آپ جدا ہوتے ہیں جہلم سے لے کر پشاور تک سکوں

کا گورستان ہے۔ مجھے آپ سے زیادہ شوق تھا مگر پانچ برس ہوئے میرے ۲-۳ سو سکے
دفعۃً گم ہو گئے ایسا صدمہ ہوا کہ اب تک جب خیال آتا ہے دل تڑپ جاتا ہے۔ بے زار ہو گیا
اور خیال کا جھلانا مصلحت دیکھا۔ دکان دکان پھر کر اور گداگری کر کے برسوں میں جمع کئے تھے
ہزاروں میں سے انتحاب کر کے رکھے تھے اور تمام گریک (یونانی) تھے۔ ہائے افسوس رنج

ہوتا ہی نہیں لکھا جاتا ہی۔ آپ کے لئے جس قدر ممکن ہوگی کوشش کروں گا۔ جب لاہور کے قریب پلٹن پہنچے تو ضرور لکھیے گا۔ وہ سید مصطفیٰ خلف سید ابن علی صاحب بلگرامی یہاں بھیابو ان کی بیماری نے طول کھینچا، بخار ایسا لپٹا کہ نہایت ضعیف کر دیا۔ آدمی کجا، اور خدمت کجا، بیماری داری، تیمارداری کجا۔ میرا لڑکا ایک دن خبر لایا، کہ میں گیا تھا مجھے چند باتوں کے بعد انھوں نے پہچانا۔ یہ سن کر میرا دل رہ نہ سکا، انھیں مکان پر لے آیا۔ اب آپ کے جد کے تصدق سے اللہ نے مجھ کو سیاہ کی دعائیں قبول کیں۔ اور انھیں شفا دی چنانچہ ۲۹ نومبر کو بخیر و عافیت روانہ حیدرآباد ہوئے۔ اب یہ دعا ہے کہ بہ خیر و سلامت اپنے بزرگوں کے پاس پہنچ جائیں۔ مولوسی صاحب کو خط لکھیے تو میری طرف سے تسلیم لکھیے گا۔ اور بھائی تو آزاد کو کیا جانیں گے۔ جواب ضرور لکھیے گا۔ دعا کا محتاج بندہ آزاد ۲۴ دسمبر ۱۳۷۷ء

تبصرہ و کیفیت

مضمون کے رسالہ مخزن (لاہور) میں چند ماہ تک ان خطوں کا سلسلہ جاری رہا جو ہمیں سے ایضاً نقل کر لیا گیا شمس العلماء کی اردو میری نقادی سے مستغنی ہے۔ یہ چند سطریں مندرجہ بالا خط کے ایک فقرے نے لکھوائی ہیں یعنی ”خیر میں نے کون سا پنجاب سے کجا کیا ہوا ہے“ اس لطیف بدلہ بھی میں علامتِ فاعلی (نے) کے ساتھ (کیا ہوا) کا جوڑا اس لئے نہیں ہے کہ وہ صحبت پنجاب سے متاثر ہو کر وہاں کا روزمرہ لکھنے لگے تھے بلکہ اندازِ تحریر اور موقع بیان بتاتا ہے کہ عمدۂ تفریح کی گئی ہے اور یہ ایسی ہی مثال ہے جس طرح کہ دیو وغریو سے قوافی کے

کے ساتھ ایک ایرانی شاعر نے سیب کی جگہ سیو کہہ دیا ہے۔

غلط لگتم درین معنی کہ لگتم ز خندان نگار خوش راسبو (سیب)

شاعر	کتاب	کتاب الیہ	نمونہ عبارت
منہاج	منشی امیر احمد میر شانی	حافظ میر عبد الجلیل مارہروی	مگر ما! گھائل کو قدما میں اکثر شعرا نے بفتح یا موزوں کیا ہے۔ شاہ ظفر دہلوی وغیرہ نے انھیں کی تقلید کی۔ مگر متوسط طبقہ شعرا نے بکسر یا موزوں کیا۔ البتہ اس طبقے میں بحر موحوم نے بفتح یا کہا ہے اور مجھے بالمشافہ یہ ذکر کیا کہ وزن سے لوگوں کو دھوکا ہو گیا ہے درحقیقت ہندی لفظ ہے بفتح یا۔ اس صحبت

میں اس بحر موحوم بھی موجود تھے اُن کے نزدیک بکسر یا ہی رہا۔ اور انھوں نے فرمایا کہ طبقہ
متوسطین میں جمہور شعرا نے بکسر یا کہا ہے، تقلید انھیں کی مناسب ہے اور خود وہ اُن کے
اتباع سے میں بھی بکسر ہی استعمال کرنا بہتر اور راجح سمجھتا ہوں، مگر چون کہ لعل ان معنوں
میں شعرا کو لگیا ہے تو اس کا استعمال کم تر ہے، ہاں جہاں کہیں مطلع میں لعل کا قافیہ لگیا ہے اور
ضرورت پڑی ہے کہ دوسرا قافیہ بھی انھیں معنوں میں ہو تو گھائل کہا ہے، اشارہ سند کے اس وقت
یاد نہیں اور میں عازم سفر ہوں لہذا تفحص و تفتیش نہیں کر سکتا۔ فقط

امیر فقیر عفی عنہ بقلم لیاقت حسین۔ یکم رجب ۱۳۰۵ھ

نمبر	کاتب	مکتوب الیہ	تذکرہ	نمونہ عبارت
۱۱	نواب محسن الملک سید محمد علی خاں	نواب قار الملک لوی رشتاق حسین خاں	۱۱۳۹ھ	آپ کا عنایت نامہ پیرس میں ملا، اس سے معلوم ہوا کہ چونکہ گوارا تار تار سی غلط فہمیوں سے ہوئی اُس کا آپ کو بہت رنج ہوا اور ہمارے لئے آپ کو تکلیف اٹھانا پڑی ہم بھی حضرت یہاں بیمار تھے اور یہ وہابیات ہو رہا تھا، فرق اتنا ہی کہ آپ تو اچھے ہو گئے ہوں گے اور ہم کو وہ رنگ لگا ہی کہ جان ہی لے کر ملے گا مولانا!

ہم تو لگتے ہو گئے۔ اول تو چار چھ مہینے میں مری جا دیں گے اور اگر خدا کی مہربانی سے بچ گئے تو بھی کسی کام کے نہ رہیں گے اور کام نہ ہو سکے گا۔ اب ہماری اور ہمارے پس ماندوں کی فکر کرو جب تک ہم زندہ رہیں منہ ہی خوشی میں ہماری گزران دو، اور اگر مر جا دیں تو اچھی طرح اول منزل تک اپنے ہاتھ سے پہنچا دو۔ اول خط میں بھی لکھ چکے ہیں اور اب بھی لکھتے ہیں کہ صغیرہ کبیرہ کسی قسم کی کسی ہی خطا ہوئی ہو اسے معاف کر دو اور دل سے درگزر کرو۔ اب ہم کچھ زیادہ رہنے والے نہیں ہیں۔ مگر خوش نصیبی ہے کہ ایسے دوستوں کے ہاتھ میں اپنے سب عزیزوں کو چھوڑے جاتے ہیں جو ہمارے بعد ہم سے بڑھ کر اُن کا خیال رکھیں گے۔ مولوی صاحب اپنی جان تو تم پر پورا بھروسہ ہی تم سے زیادہ کسی کو نہیں حیدر آباد میں اپنا دوست نہیں سمجھتا، تم نے شروع سے اب تک

جو کچھ محبت اور دوستی میرے ساتھ کی ہو اس کا میں شکر گزار ہوں۔ خدا کے سامنے اس کی تعریف کروں گا۔ اور جو کچھ سرکاری کام میں کبھی اختلاف پڑے ہوا ہو وہ محبت تھا، ہم دونوں نیک نیتی سے سرکاری کام اور سرکاری فائدے کے لئے لڑتے جھگڑتے تھے اور اگر زندہ ہے تو آئندہ بھی لڑیں گے اور جھگڑیں گے۔ مولوی صاحب آپ میری بی بی کو خوب سمجھا دینا اور خود باکران کی تسلی کر دینا کہ ڈاکٹروں نے اس مرض کو علاج نہیں کہا، بلکہ وہ کہتے ہیں کہ ابتدائی حالت ہے اور امید ہے کہ دریا کی ہوا فائدہ کرے۔ یہ جگہ گرم ہے اور پارہ (۷۴) درجے پر ہے بہ نسبت لندن کے یہاں میرا فراج درست ہے اور غالباً ایک ہفتے میں اور درست ہو جاوے گا گو ہم اس قدر بڑھ گیا ہے کہ صحت سے بالکل مایوسی ہو گئی ہے۔ اور یہ بات دل میں جم گئی ہے کہ چھوٹے مہینے کے اندر مر جاؤں گا۔ مہدی حسن نے جس قدر میرے ساتھ محبت اور دوستی کی ہے میں بیان نہیں کر سکتا، میں ان کے اس ہڑتاؤ سے جو انھوں نے میرے ساتھ یہاں کیا نہایت شکر گزار رہا، کئی دفعہ میں رويا اور ان کو رُلا یا مٹھا بے چارے کو خوش رکھے، سرکار (میرسلاز جنگ اول) کے نام عرضی بھیجتا ہوں وہ سرکار کو دے دیجئے گا فقط مہدی علی۔ پیرس ۲۷ اکتوبر ۱۸۸۷ء



شمار	کتاب	کتب الیہ	نہ کتاب	نمونہ عبارت
۱۰۰	دستار الملک بنواب مولوی مشتاق حسین خاں	آئینہ دارالکرام سید احمد خاں	۱۳۰۶ ۱۸۸۹	جناب قبلہ و کعبہ ام سلامت! آج کی ڈاک سے جو اخبار علی گڑھ سے پہنچا ہے اُس میں بیان کیا گیا ہے کہ راجہ امیر حسن خان بہادر (تعلقہ دارمحمود آباد) کے سالانہ چندے کے معاوضے میں جو چندہ حیدر آباد میں ہوا وہ میری کوشش سے ہوا ہے۔ مگر اس میں ایک غلطی ہے اور میں درخواست کرتا ہوں کہ مہربانی سے میرے اس عریضے کو چھاپ کر اس غلطی کی اصلاح فرمادی جاوے۔ اس چندے کے لئے درحقیقت مولوی سید حسین صاحب بلگرامی نواب محلہ الملک بہادر نے تحریک کی اور تمام اُن صاحبوں نے جو چندے میں شریک ہوئے اُن کے ساتھ بخوشی تمام اتفاق کیا، پس جو تعریف کہ اس چندے کے لحاظ سے ہو سکتی ہے اُس کے متقی جناب مددِ مہربانی ہیں۔ اس موقع پر یہ بھی ایک حین اتفاق ہے کہ گوراجہ صاحب کی

طرف سے اُن کا چندہ کسی مذہبی خیال سے بند نہ کیا گیا ہو، مگر اُس کا معاوضہ بھی ایک شیعہ مذہب ہی کی کوشش سے عمل میں آیا نہ صرف یہ کہ اس چندے کی تحریک صرف شیعہ مذہب کے بزرگ (نواب عماد الدولہ بہادر) کی طرف سے ہوئی بلکہ اس کے سات شریکیوں میں سے پانچ شیعہ ہیں اور صرف دو سنت و جماعت ہیں، مولوی سید مہدی علی خاں صاحب نواب محسن الملک بہادر اور آپ کا خادم، اور ان دونوں کی کیفیت بھی یہ ہے کہ نواب محسن الملک بہادر جن سے ایک زمانہ واقف ہے، مشہور پکے شیعہ خاندان کے ایک رکن ہیں اور گو وہ خود اب ستی ہیں مگر اُن کا خون شیعہ ہے اور میل خاندان بھی شیعہ اور ستی دونوں سے مرکب ہے میرے نام سے بھی جب تک کسی کو خاص علم نہ ہو با دی النظر میں شیعہ بن پایا جاتا ہے تو ان تمام خصوصیات سے معاوضہ چندہ کو بھی شیعوں ہی کا چندہ کہنا چاہئے۔ والسلام۔ خاک و شاق حسین حیدر آباد دکن۔ ۳۰ اگست ۱۸۸۵ء

تبصرہ و کیفیت

جن پانچ بزرگوں کا ذکر خط میں کیا گیا ہے، اُن کے نام یہ ہیں:-

(۱) نواب عماد الدولہ عماد الملک بہادر مولوی سید حسین صاحب بلگرامی۔

(۲) شمس العلماء مولوی سید علی صاحب بلگرامی۔

(۳) مولوی مہدی حسن صاحب نواب فتح نواز جنگ بہادر۔

(۴) مولوی سید اقبال علی صاحب بہادر۔

(۵) مولوی چرلغ علی صاحب نواب اعظم یار جنگ بہادر۔

جو الف لوزن سے بنتے ہیں وہ کوئی نہ ہی بولے جاتے ہیں۔ جیسے چوران۔ چکلان۔ اُران۔ اُحمان وغیرہ مگر نہان مذکر بولا جاتا ہے۔ اُستانی کے باب میں جب تک میں خود دلی نہ جاؤں سلسلہ جنبانی نہیں ہو سکتی۔ شاید عن قریب وہاں جانا ہو۔ امید ہے کہ آپ بخیریت ہوں گے اور کسی مفید مشغلے میں مصروف ہوں گے زیادہ نیاز۔ خاکسار الطاف حسین حالی۔ از پانی پت۔ ۱۲ مارچ ۱۹۱۹ء

شعار	کتاب	کتب الہیہ	تذکرہ	نمونہ عبارت
منہ	لالہ خوب لال کا یہ مہر دی	سید آل برکات مارہروی	۳۱/۱۰/۱۹۱۹ء	<p>جباب میاں صاحب تاجِ فریقِ سیدات سید آل برکات صاحب۔ بعد تسلیمات بصد کورنشات ہیں مقصود و مطلب اشتیاقِ آستان بوسی زائد از حد ہی لیکن درِ چشمِ مدّتِ دو نیم ماہ سے آمد و رفت کا سد ہے قطعہ تاریخِ تولدِ صاحبزادہ عالی ارادہ اس ہیچِ دمان نے لکھا ہے اسی روز سے قلمدان میں رکھا ہے مجبور آج بدستِ بنخودار بان کے لال ارسالِ خدمت کرتا ہوں مگر یہ امید رکھتا ہوں کہ اگر صحیح ہو ایجاب ہو، ورنہ ایسا چاک کہ آیا ب ہو، زیادہ حد ادب۔ بندہ خوب لال۔</p>

شمار	کاتب	کتوب الیہ	تاریخ	نمونہ عبارت
منبر	مولوی غلام نبین کنٹوری	لواب صدر یا جنگ مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۱۳۱۶ھ ۱۹۹۸ء	الصدر الکبیر والخبر الخیر بایام اللہ مجددہ بعد التامیہ تسلیم وتحتیہ آج افتخار نامہ بواب علیہ خراعت کے آیا اور دی یوم جناب مولوی محمد ابراہیم صاحب مہتمم مدرسہ احمدیہ آرہ کا خط متضمن اصلاح بعض فرد گزاشت کے جو مجھ سے مسئلہ حقوق والدین میں ہوئی میں جواب سیزدہم انتصار الاسلام کا ہی پہنچ کر میرے زخم ہائے جگر کا مریم سیاہ بن گیا۔ چودھواں باب نکاح با خواہران دختران حضور کی خدمت میں بغرض اصلاح روانہ کر چکا ہوں

امید ہے کہ مشرف بلا خطہ ہوا ہونہ اب مجھے ضرورت ہے کہ چند امور ضروری گزارش کروں۔ میرے
علم و کمال کا شہرہ جو کچھ ہو مگر میں ہمیشہ محتاج مشورت اور اصلاح کا رہتا ہوں اور کبھی اپنی لیاقت
پر مجھے ناز نہیں ہے۔ ہاں اس کا فخر ضرور ہے کہ میں اکابر علماء سے اپنے خیالات کی خواہش اصلاح کرتا ہوں
(۲) انتصار الاسلام ایسی کتاب نہیں ہے کہ تنہا میں خواہ کوئی بڑا متبحر عالم اسلامی اس کو لکھ سکے۔
لہذا مجھے واجب ہے کہ کچھ میں لکھوں اس کو اہل علم بنظر اصلاح دیکھیں اور میری اعلاط کو محض
ہمدردی اسلام سے رفع کریں تب وہ کتاب مشہور کی جائے ورنہ ہرگز مشہور نہ ہو۔ چنانچہ

جس قدر مسودہ طیار ہی اس کے اجزا پہلے ملا خط میں نواب سید علی خاں بہادر رئیس کان پور جو کہ بحمد اللہ علوم اسلامی اور علوم جدیدہ سے بھی کسی قدر آگاہ ہیں پہنچایا اور اُن کی پسند کے بعد اب جا بجا دیگر علما کی خدمت میں بھی روانہ کر رہا ہوں، آپ کی اس پیچ مطبوعہ رد وادندۃ العلما سے مجھے پوری امید ہوئی کہ آپ ضرور میرے مسودات کو ملاحظہ کریں گے اور فرد گزشتہ پر مجھے متنبہ بھی کریں گے۔ چنانچہ آج وہ امید میری پوری ہوئی۔ ضرور مجھے آپ سے تعارف ظاہری نہ تھا مگر یہ کام اسلام کا ہی اس میں ظاہری تعارف کی کچھ حاجت نہیں۔ علمائے اسلام چہ شیعہ اور چہ اہل سنت خدا سب کو توفیق دے میری ناقص رائے میں کتر ایسے بزرگوار ہوں گے جن کو مغربی اصولِ جدیدہ کی اطلاع بھی ہو۔ مجھ سے اکثر بحث ہو چکی ہے۔ فرماتے ہیں کہ ہمارا علم کلام قدیم کافی ہو اکل شبہات کے رفع کرنے میں۔ ہزار افسوس اب کیا کول جن کو یہ بھی معلوم نہیں کہ اصولِ جدیدہ کس چڑیا کا نام ہے اور اپنے خیالی علم کلام سے سب کو رد بھی کر رہے ہیں۔ دوسرا نقصان یہ ہے کہ اگر کوئی عالم کسی مشبہ کا جواب لکھے گا پھر اُس کو دوحی آسمانی کی برابر تپا خیال کرے گا گوئی نفسہ کیسا ہی غلط ہو۔ اب فرمائیے ان علماء سے کیا امید ہم کو ہوتی ہے جن اصول پر لاکھوں فلاسفر کیٹیاں کر کے اور آپس میں بحث فحس کر کے اُن کو قائم کر رہے ہیں اُن کو ایک عالم صدرا خواں کا رد کرنا کیسا شاید سمجھ بھی نہ سکے گا۔ اسی نظر سے خاکسار کم مایہ اور بیچ میدانِ بحث آپ ایسے حضرات سے ہزار عجز وادب کا رگزارش کر رہا ہے کہ میرے مسودات کو بنظرِ اصلاح ملاحظہ فرمائیے تب جا کر اُن کو منتر کر دوں اور میں ہرگز مدعی اس کا نہ ہوں گا کہ مجھے قابلیت انتصار الاسلام کی تصنیف کی بلا امداد اکابرِ فحول کے ہے۔ مگر یہ ہے کہ آج ایک اسلامی ہمدرد کا نکتہ چیں ہونا

پتھاری یا فردا کسی دشمن اسلام کا۔ والسلام مع الاکرام۔ غلام حسنین

از ہمارس۔ ۲۵ جمادی الآخر ۱۳۱۷ھ

شمار	کاتب	کتوب الیہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۲۲	مولوی سید محمد علی ناظم ندوۃ العلماء	نواب صدیق یار جنگ مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۱۳۱۷ھ ۱۹۰۰ء ۱۹۰۱ء	<p>مجمع الفضائل! السلام علیکم میں مع الغیر پر سو کمان پور پہنچا، اس درجہ بیادہ سے قلب بھی ضعیف ہو گیا، ہمت بھی جاتی رہی یہاں پہنچ کر تنیم خانے کا سلسلہ پیش ہوا پہلی مرتبہ آپ کی توبہ سے بہت مدد ملی اور کام آئندہ کو چلا اب پھر بارہ سو کے قریب قرض ہو گیا ہی متعدد قرض خواہوں کو اُس کے منجر نے میرے آنے پر ملتوی کیا تھا اب میں یہاں پہنچ گیا تو سب کا عجز ہو ا اور کام تعمیر کا بند ہو گیا انہوں نے کہ آپ نے مکان نہیں دیکھا ورنہ پسند کرتے ارادہ ہو کہ اس قدر تعمیر ہو جائے تو بہت جلد ایک جلسہ کیا جائے اُس کے افتتاح کا بصدارت نواب الفنٹ گورنر بہادر۔ آپ نے پہلے لکھا تھا اگر کوئی واعظ</p>

آئے تو میں اور رؤسا کو بھی تحریک کروں۔ الغرض یہ وقت ہے اگر آپ لکھیں تو شاہ نظام الدین کو بھیجا جائے

والسلام۔ محمد علی غنی عنہ۔ ۵ رشتبان ۱۳۱۷ھ از کان پور۔

۲۳۔ ایضاً

مجمع الفضائل! السلام علیکم میں، شعبان کو مع الخیر کان پور پہنچ گیا مگر سفر سے ایسا خستہ ہوں کہ کلکتے جانا دشوار ہے مگر مجبورہ جانا ہو گا۔ آپ کے جانے کا راستہ یہی ہے آپ مع مولوی پولس ناں صاحب کے ۱۹ کو آجائیں تو ۲۰ شعبان کو یہاں سے روانہ ہو جائیں۔ کلکتے کے معین اللہ وہ سے اس وقت خط آیا ہے وہ خاص علما کو بلاتے ہیں، خصوصاً مولانا لطف اللہ صاحب، مولوی محمد شاہ صاحب رام پوری، مولوی احمد حسن صاحب، مولوی عبدالحق صاحب دہلوی، مولوی شبلی صاحب۔ ان دونوں کی شرکت کے لیے آپ پوری سعی کریں، وقت نہیں ہے، مولوی شبلی صاحب کو زور کا تار دیں، مولوی حقیقی بھی آنے میں چون و چرا کر رہے ہیں جلد بھیجئے۔ وزیر بھوپال اور مولوی غایت اللہ صاحب کو بھی خط لکھئے مناسب ہے کہ مولوی امانت اللہ صاحب کو ہمراہ لائیے۔ والسلام محمد علی عفی عنہ۔ کان پور ۳۱ شعبان ۱۳۱۹ھ



دوسرا دور

۱۳۱۵ھ تا ۱۳۲۸ھ
۱۹۰۱ء تا ۱۹۳۰ء

شمار	عائب	مکتوب الیہ	نمونہ عبارت
۱	آزیز علی شاہ سید محمود	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی (الذاب صدیق گنگا)	بجائی خدمت جناب مولوی حبیب الرحمن خاں صاحب مکرم بندہ! بعد سلام مسنون متمسک ہوں کہ میں بذریعہ جداگانہ پاکٹ پوسٹ کے آج کی ڈاک میں اپنی رائے بابت چند امور مندرجہ کاغذات اجنبی اکار روانی اجلاس بجٹ میٹنگ ٹریسٹیان مدرسۃ العلوم معینہ، ۲ راکتو پرستہ ۱۹۰۱ء آپ کی خدمت میں روانہ کرتا ہوں۔ (۲) وہ جملہ آراء مقدم امور متعلقہ کالج کے ہیں اور میں

نے اُن کو صریح اور مفصل خاص برائے ملاحظہ ٹریسٹیان اور اُن کی توجہ کے تحریر کیا ہے اور
امید کرتا ہوں کہ آپ اُن پر غور اور توجہ فرمادیں گے (۳) دیگر چند بات کی نسبت بھی میں نے رائے
لکھی ہے جو عن قریب چھپ کر آپ کی خدمت میں پہنچے گی (۴) اگر آپ نے قبل ملاحظہ اس رائے کے

اپنے ووٹ روانہ کر دے ہیں تو میں عرض کرتا ہوں کہ از روئے جدید قاعدہ دفعہ (۳۲) ترمیم شدہ کے جو نوٹس کی پشت پر پتہ نمبر (۲) چھپ کر شائع کیا گیا ہے، آپ کو اختیار ہے کہ اپنی رائے ترمیم کریں یا بدل کر انگریزی سگریٹری کے پاس بمقام علی گڑھ بھیج دیں کہ وہ شمار میں آویں گی۔ (۵) از راہ عنایت اُن کاغذات کی رسید میرے پاس بمقام سیتا پور ارسال فرماویں۔ راقم نیازمند محمود۔

سیتا پور ۲۵ - دسمبر ۱۹۰۱ء

شمار	کاتب	مکتوب الیہ	من کا تبت	نمونہ عبارت
منشیہ	مولانا لطف اللہ علی گڑھی صدر الصدور امور مذہبی جمید آباد کن	رنا اب صدر یاد جنگ آباد امور مولوی جمیل الرحمن خاں شروانی	۱۳۱۰ھ ۱۹۰۱ء	<p>ھوئی جمعی و میمت</p> <p>عمدہ اذکیائے زمان، فخر اشباہ و اقوال مولوی محمد حبیب الرحمن خاں صاحب سلمہ اللہ ربہ العالیہ السلام ثم المرام بعض تحریرات سے حال واقعہ جاں خراش عزیزہ مرحومہ مغفورہ کا معلوم ہوا نہایت افسوس ہوا۔ آپ کے قلب پر کمال صدمہ ہوگا، اللہ تعالیٰ آپ کو صبر جمیل موجب اجر جزیل عطا فرمائے اور مرحومہ کو برزخ حشر حضرت بی بی فاطمہ زہرا رضی اللہ عنہا کے ساتھ اٹھائے آمین ثم آمین۔ میں نے قریب دو مہینے کے یہاں علاج کرایا۔ مگر ظاہری تکلیف بھوٹے پھنسیوں کی بدستور</p>

ہی۔ ناچار پر سوں ۳۰۔ ماہ مبارک ربیع الاول روز شنبہ کو علی گڑھ جانے کا قصد ہی وہاں جا کر
جونا سب معتبر ہو گا کیا جائے گا۔ والسلام۔ محمد لطف اللہ از دہلی ۲۸ ماہ مبارک ربیع الاول
۱۳۱۵ھ روز پنجشنبہ۔

نمبر	کاتب	کتب الہیہ	تہذیب	نمونہ عبارت
نمبر	نواب فصیح الملک مراد داغ دہلوی	احسن ماہ ہجری	۱۳۱۵ھ ۱۹۰۲ء	میر صاحب نامہ ربان سلمہ اللہ الرحمن۔ رمضان شوال ذی القعدہ۔ ذی الحجۃ سب تمام اور وعدہ تشریف آوری نا تمام۔ اس محبت کو دونوں ہاتھوں سے سلام۔ طرہ تریہ کہ خطوں کے جواب بھی نہیں بھیجے۔ جاہم جو امانت ہی اس کی بابت جو خط لکھا جواب نہ پایا۔ خدا خیر کرے۔ یہ محکم یقین ہی کہ تشریف آوری جھوٹ نہیں بولتے بلکہ یہ بات بطور مثل کے مشہور ہی۔ خدا جانے وعدہ کر کے کیا مواقع پیش آئے تھارے چچا صاحب کا مدت ہوئی آیا تھا، اس میں لکھا تھا کہ وہ جلد آنے والے ہیں یعنی آپ پھر صدر لے بر غماست۔ فصیح اللغات نہ خود چھپواتے ہونہ اور دن

کو اجازت دیتے ہو۔ یہ بھی لکھا تھا کہ بلا تاقل چلے آؤ خدا کو اگر منظور ہے تو کام چلے گا پھر بھی جواب
نہ آیا۔ نالیش کراچی مطمئن ہونا۔ لوگوں میں اپنا اعتبار کھونا یہ بڑی بات ہی کہ نہیں؟ اس کا جواب صوب

دواور پچوں کی خیریت بھل کی صحت سے اطلاع دو کہ رفع تردد ہو۔ فقط سب کی طرف سے بعد
یاد آوری سلام پہنچے فصیح الملک داغ دہلوی ۶ محرم ۱۲۲۲ھ۔ از حیدر آباد دکن۔ تہذیب بازار۔

نمونہ عبارت	عربی	فارسی	انگریزی
میرے مہربان ہاشم (۱) کو اب غایت نامہ متوضہ ۲۰۔ ماہ مذکور التماس ہے کہ مثل عربی لفظ ہے اور جمع اشلہ ہے بمعنی واقعات خارجہ کی مثل کے ہی مثل کے کچھ معنی نہیں ہیں (۲) اور دو زبان میں جو لفظ بطور اصطلاح مستعمل ہو اُس کی نسبت تہج عرب اور فارسی کی حاجت نہیں ہے مثلاً عرب عجم بمعنی غیر عرب کے کہتے ہیں آپ کے مراسلے میں عجم غالباً بمعنی فارسی ہے۔ لامشکلہ فی الاصل اصلاح جب ہم اردو میں کوئی لفظ بطور اصطلاح قائم کریں تو محاورات غیر زبان کو اُس سے کچھ تعلق نہیں رہتا۔ البتہ فصاحت اور بلاغت کی نظر سے غور کر لیا جائے کہ اندیشہ مناظرہ نہ ہو۔ (۳) اس قسم کی بہت سی مماثل موجود ہیں مثلاً حور عربی میں چٹھہ جمع ہے فارسی میں بھی واحد مستعمل ہے۔ حوران بہشتی را دوزخ بود اعراف + مصلح الدین ذی علم تھے انھوں نے فارسی میں حوراں جمع بنائی ہے۔ باوجود کے کہ عربی میں: جائز ہے حورا صغیر واحد ہے۔ (۴) بالفعل یہاں کوئی	عربی	فارسی	انگریزی

محرر نہیں ہے کہ خطوط مطلوبہ کی نقل آپ کی خدمت میں ارسال کر کے (۵) فضل الہی سے دعا ہے کہ آپ مع دیگر اغراء کے بحیریت ہوں۔ آپ کا تخلص داعی بالخیر نظام الدین حسن۔ ارکھنؤ۔ ۲۰ ستمبر ۱۹۱۵ء

(۵) ایضاً

میرے مہربان تسلیم۔ (۱) آپ کے عنایت نامہ ۲۵۔ ماہ مذکور کا شکریہ ادا کرتا ہوں۔ درحقیقت متوج میں طائیں ہیں۔ بلحاظ معنی لفظ طبع کے املا غلط ہو گیا نتیجہ معنی پر دی میں ت منقوط ہے۔ (۲) ہنات خوشی ہوتی ہے کہ آپ کو علم ادب کا شوق ہے (۳) لفظ بھاکا = بھاشا بمعنی زبان ہے۔ زبان اردو میں برج بھاکا، فارسی و عربی و انگریزی و ترکی الفاظ مستعمل ہیں۔ البتہ اردو میں افعال اور حروف ہندی کے ہیں اور سمار دیگر السنہ سے لئے جاتے ہیں۔ اختلاف لسان سے بعض وقت املا، عمدہ بن لازم آتا ہے، مثلاً صمد بمعنی یاد ۱۰۰ کا املا ص سے عمدہ بدلا ہے تاکہ مد۔ روک سے التباس نہ ہو ورنہ فارسی میں ص نہیں آتا ہے (۴) لفظ مثل کو سین سے استعمال کرنے کی کوئی وجہ نہیں ہے تمام دفاتر اردو و حیدرآباد اور بھوپال وغیرہ میں جہاں ذی علم حکام ہیں۔ لفظ مثل اور امثلہ بکثرت مستعمل ہے۔ لفظ سلک اور مشکلات علاحدہ الفاظ ہیں ان سے مثل اور امثلہ کو کوئی تعلق نہیں ہے۔ (۵) علم تقابل السنہ سے تعلیل اور اشتقاق کا بہت پتا چلتا ہے، لیکن جب اہل زبان کوئی اصطلاح قائم کرے تو اس میں مناقشے کی کوئی وجہ نہیں ہے۔ (۶) پارخ خطوط کی نقل کر کے آپ کے پاس ارسال کرنے کا حکم میں نے دیا ہے۔ لفظ محققہ عربی ہے، ظرف خوشبودار کے معنوں میں زبان عربی مستعمل ہے، اردو میں معنی قلیان ہے۔ بجائے حائے حلی کے ہائے ہوز

لکھنے کی کوئی وجہ نہیں ہے۔ (۸) فضلِ الہی سے دعا ہے کہ آپ مع دیگر اغرا کے بخیریت ہوں۔
آپ کا مخلص داعی بالخیر نظام الدین جن از لکھنؤ ۲۸ ستمبر ۱۹۱۵ء

(۶) ایضاً موسومہ سیدناظر الدین حسن پسر خود مر قومیہ ۱۹۰۶ء

ناظر الدین حسن! السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ (۱) اسیرتِ ناطمۃ النساء
مورخہ ۷۔ ماہ اگست معائنہ ہوئی اُس روز جب حرارت زائد تھی تو حکیم کو کیوں نہیں
طلب کیا؟ اور نمک دافعِ حرارت دونوں وقت بعد غذا کے کیوں نہیں دیا؟
نعمت اللہ کیفیت لکھیں (۲) ناظر الدین حسن سہ ماہ سے کیفیت طلب ہو کہ انہوں نے
قبل نماز جمعہ کیوں سفر کا آغاز کیا؟ آئندہ کبھی بلا اشد ضرورت کے قبل نماز جمعہ آغاز سفر نہ کریں
(۳) درخواست ضامن مورخہ ۸ ماہ اگست ۱۹۰۶ء معائنہ ہوئی تم نے اُس کو حکم سے مطلع
کیوں نہیں کیا؟ بوجہ بدکرداری وہ قابلِ وظیفہ پانے کے نہیں ہے۔ درخواست نامنظور کی گئی۔
۱۳۔ اگست ۱۹۰۶ء فتح میدان حیدر آباد دکن۔

تبصرہ و کیفیت

مولوی سید نظام الدین حسن صاحب مرحوم کے نظامِ زندگی اور انتظامِ خانگی کی نوعیت عام
متمدن اہل معاشرت سے قطعاً جدا تھی۔ تفصیلی حالات کے لئے جداگانہ کتاب کی ضرورت
ہے۔ یہاں مختصر آئینہ دینا ہے کہ اُن کا کوئی کام عام اس سے کہ ذاتی ہو یا صفاتی خانگی ہو

یا سرکاری اغراض و اقراب سے متعلق ہو یا شناسا و غیر شناسا احباب سے غرض کہ ہر ایک بات اسی سلسلہ نظام کے مطابق ہوتی تھی جس کے وہ پابند اور موجود تھے۔ اس کا ثبوت مندرجہ بالا خطوط سے ان لوگوں کو بآسانی مل سکے گا جن کو مرحوم سے تعارف و ملاقات کا موقع

ملا ہوگا۔

تاریخ	کاتب	مکتوب الیہ	مکتوب الیہ	نمونہ عبارت
منہ	مولانا مولوی احمد رضا خاں فاضل بریلوی	آمین مارہروی	۱۳۳۳ ۱۹۱۵	حضرت والا دامت برکاتہم۔ تسلیم عرض۔ عذراتِ تقصیر تاخیر عرض کرنے کو بھی وقت چاہئے، لہذا اے کرم والا پر چھوڑ کر جواب گزارش کیے کہ کامشاسرا کہ فی کلام اصطلاح 'فی نفسہ صحیح المعنی' ہے کہ ہر قوم کی اصطلاح جدا ہے ہندیاں را اصطلاح ہند مدح سندیاں را اصطلاح سند مدح مگر جس محل پر اس کا استعمال ہوتا ہے اس کے بالکل مناسب نہیں۔ اور ویسے بھی وہ ایک مثل سا رہے۔ اور امثال میں تبدیلی نہیں ہوتی یہاں تک کہ جو امثال بصیغہ تانیث ہیں، ذکر میں بھی اسی صیغے سے مستعمل ہوں

گی۔ مثلاً اِیَّاكَ اَعْنٰی فاسمعنی یا جاسرۃ۔ یا۔ رمتنی بدائتھا واتسلت۔
 مثل یوں ہو کہ مشاحۃ فی الاصلطلاح۔ اس میں میم معاشرت کا ہی اور ح مشدودہ،
 اصل میں مشاحۃ تھا، ماخذ ششم ہے جس کے معنی لالچ۔ مشاحۃ ہر ایک کا اپنے لالچ پر
 قائم ہونا کہ باعث کشش ہے ہر ایک اپنی طرف کھینچنے یعنی اصطلاح میں تجاذب نہیں۔ مشاحۃ
 اگرچہ مستلزم مشاجرت یعنی منازعت ہے مگر مثل اس لفظ سے بھی مروی نہیں، ذالک مثال کا
 اہتمام مسل یعنی مجموعہ کا غذات مقدمہ لفظ انگریزی ہے۔ جیسے ڈگری، ڈمس، عربی میں اس کا ماخذ
 تلاش کرنے کی کوئی وجہ نہیں۔ والتسلیم۔ فقیر احمد رضا قادری حنفی عنہ۔ ۷۔ ذی الحجۃ ۱۳۳۳ھ انبلی

نمبر	کتاب	کتب الیہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۱	سبح	سبح	سبح	محبہ دم لطفکم۔ السلام علیکم میں نے آج آپ کا ایک قیمتی اور مختصر مضمون علی گڑھ منتقلی میں قصبہ ربوہ کے متعلق سنا آپ سے مجھے تھا اس وجہ سے تعلق نہیں ہے کہ آپ جناب محمد تقی خاں صاحب کے لائق فرزند ہیں، بلکہ میں آپ کو علی تحری مذاق کی وجہ سے زیادہ دوست رکھتا ہوں، علی گڑھ منتقلی کے اس مضمون کو سن کر آپ کے اچھے خیالات کی فرست میں میں نے اسلامی یادگاروں کے پاکیزہ مذاق میں اور بڑھا دیا ہے۔ معاف کیجئے گا یہ خط

میرے ہاتھ کا لکھا ہوا نہیں ہے کیوں کہ میں ابھی لکھ پڑھ نہیں سکتا۔ محمد اجل

نمبر	کاتب	مکتوب نام	تاریخ	نمونہ عبارت
۹	سید العلام مولوی شبلی نعمانی	مولانا مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۱۳۲۲ھ ۱۹۰۳ء	مکرمی۔ یورپ میں قاعدہ ہے کہ جب کوئی علمی رسالہ نکالنا چاہتے ہیں تو قریباً سال بھر کے لئے مضامین تیار کر لیتے ہیں تب نکالتے ہیں۔ اندوے کے لئے بھی یہ ہوتا چاہئے اور چونکہ بڑی وقت چھپنے کی ہوس لئے میری تو یہ رائے ہے کہ دو تین مہینے کا ذخیرہ اس طرح چھپوایا جائے کہ صرف ٹائٹل پیج اور علمی جڑوں کے

اضافہ کر دینے کے بعد رسالہ بن جائے میں نے ایک چھوٹا سا مضمون فن تفسیر پر ایک یو یو فن
منطق پر جس میں یونانی منطق کی غلطیاں بتائی ہیں۔ ایک فریخ عالم کے ایک مضمون کا جو اسلام پر
ہی ترجمہ کیا ہے ثنوی مولوی روم پر تقریظ کا ایک سیر سلسلہ شروع کیا ہے۔ آپ بھی اسی طرح جستہ
جستہ مضامین لکھ چلیے۔ صحابہ کے اخلاق سے شروع کیجئے اور جو خیال میں آتا جائے۔ ہاں یہ
بتائیے قطع کیا ہو کیا اردو سے معنی کے برابر لیکن خط اس سے علی ہونا چاہئے۔ ایڈیٹر کا ترجمہ
عربی میں کیا ہو دہرے اچھا کوئی لفظ نہیں ملتا۔ لوح پرائیڈیٹروں کا نام لکھنا ہو گا میں اس
کو بھی اڑا دیتا لیکن اول تو سرکاری احکام سے اس کی ضرورت ہے دوسرے یہ کہ نئے لوگوں میں
نہ جسے سبکی ہو اس قدر اگڑھ علی ہے کہ محض ندوے کے نام سے اس حلقے میں اس کی کچھ وقت نہ ہوگی

ہاں رسالے کے صفحات کس قدر ہوں، میں تو دو خبر و کافی سمجھتا ہوں۔ وادیہ شنبلی ۲۴ اکتوبر ۱۹۷۰ء

(۱۰) ایضاً بنام احسن مارہروی

جناب من۔ مجکو معلوم نہ تھا کہ آپ شعرا جمع کے قدر دان ہوں گے۔ میری تصنیفات میں یہ سب سے نامقبول تری۔ اس لئے بدگمانی کا دائرہ وسیع ہو گیا تھا۔ آج آپ نے شوقِ ظاہر کیا تو ہدیہ خدمت ہے۔ اللہ وہ نہایت غریب پرچہ ہے کل رعنا قیمت، اشاعت کچھ نہیں، محرر کی تنخواہ تک نہیں نکلتی اس لئے نئے مبادے بالکل بند ہیں۔ لصاب وغیرہ الگ چھپے ہیں۔ لکھنے کا تو بھیج دوں گا۔

ہوس پرستان آمد دوپہر پنی آتی ہے، اصلاح اور معیار اور کیا اور کیا یہ لوگ اس قدر نہیں سمجھتے کہ کیا کام ہے اور کس کے کہنے کا ہے۔ غزل اور غزل نامشکی دو چار سطروں کے لکھنے کو یہ زبان کی بادشاہی سمجھتے ہیں لیکن کیا کیا جائے خربازاری ہے جو شخص جو چاہتا ہے کہتا ہے۔ کون کس کی زبان کو روکے۔۔۔۔۔

بدست کو دوکان افتادہ است۔ شنبلی ۲۴۔ جنوری ۱۹۷۱ء

شمار	کاتب	مکتوب الیہ	تاریخ کاتب	نمونہ عبارت
۱	مکتوب الیہ	احسن مارہروی	۲۵/۳/۱۹۷۰ء	جناب مستطاب سید صاحب دام مجدم۔ تسلیم۔ عنایت نامہ ورود ہوا یاد فرمائی کا شکریہ ادا کرتا ہوں میں آپ کے خاندانِ علمی سے خوب واقف ہوں۔ بزرگوں سے مارہرے کے حالات سنا گیا ہوں۔ سبحان اللہ

کیا کہنا ہے۔ افسوس کہ ساداتِ بلگرام سے آ رہے خالی ہو گیا۔ مجھے جمیع صاحبان کو اتھ سے شکل نماز
 حاصل تھی اور میں ہمیشہ اُن کا موردِ عنایت رہا۔ اب اُن محترم بزرگوار سے بہت کم حضرات باقی ہیں۔
 انقلابِ زمانہ بھی کیا چیز ہے۔ اللہ اللہ۔ شاعری کا مذاق خفیف گو نہ تھا اور نہ ہی مکرہاتِ زمانہ اور
 کثرتِ مشاغل سے فرصت بھی نہیں ملی کہ اس کی طرف متوجہ ہو سکتا۔ علاوہ اس کے اس عہد کی
 شاعری کے ساتھ طبعیت کو فطری مناسبت بھی حاصل نہیں ہے۔ حضراتِ حدت پسند اردو کی شاعری
 کو انگریزی کی شاعری بنا ڈالنا چاہتے ہیں مجھے ایسے حضرات کے ساتھ کسی قسم کی ہمدردی نہیں ہے۔
 مجھے انگریزی میں اتنا داخل ہے کہ اُس زبان کی نظم پر تمام تر قادر ہوں اور وقت پر سانس و غیرہ
 لکھ لیا کرتا ہوں۔ ایسی حدت کے علاوہ اس عہد کی غزل سرائی سے بھی کوئی خطا نہیں اُٹھتا۔ یادِ او دین
 اُستادانِ معروف طومارِ آرد وہیں یا ایسی شوخی کا جلوہ دکھلاتے ہیں جو زبانِ باز داری کا ثبوت ہے۔
 گاہے گاہے جو فرصت مل گئی اساتذہ گزشتہ کے کلام سے انشراحِ روحی حاصل کر لیتا ہوں۔ مجھ سے
 کم فرصت شخص کے لئے مطالعہ کلامِ میر تقی میر۔ مرزا رفیع سودا و خواجہ میر درد۔ ذوق۔ مومن۔
 غالب۔ آتش و رند کا کافی ہے۔ مجھے ہرگز اس کی تمنا نہیں کہ شاعروں کی پلٹن میں نام لکھاؤں۔
 اسی لئے گلہ سوتوں وغیرہ میں کبھی غزل نہیں بھیجتا اور اس ذریعے سے نام آرد ہونا پسند نہیں کرتا۔
 حقیقت امر یہ ہے کہ شاعری کی طرف مجھے توجہ کرنے کا موقع بھی نہیں ہے۔ مجھے مطلق فرصت نہیں ہے کہ
 کسی گلہ سے کو ایک نظر دیکھ سکوں۔ ضرورتوں سے جگہ جگہ جانا بھی پڑتا ہے۔ اردو اخباروں کو
 کون پوچھتا ہے۔ پائیز اور انگلش مین کو دیکھ لینے کا بعض اوقات موقع نہیں ملتا ہے۔ ہر چند نیوہ
 میری قیام گاہ ہے مگر یہاں سے اس قدر غائب رہتا ہوں کہ میرے قیام کا نام ہی نام ہے۔ اس انشاء

قیام کے باعث میں کسی اخبار یا نگہ سوسکا سبکراہٹ (خریدار) نہیں ہو سکتا۔ انگریزی اخبار جو میرے عزیزوں کے پاس آتے ہیں ان کے دیکھ لینے کا بھی موقع کم پاتا ہوں فقط التسلیم۔ امداد امام الزمیرہ ہم ۲۵ ستمبر ۱۹۷۹ء

نمبر	کاتب	مکتوب الیم	نکات	نمونہ عبارت
۱۲	حضرت عبدالقادر جیلانی	مولانا مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۱۳۱۲ھ	میرے کرم فرما جناب خاں صاحب! السلام علیکم۔ کاہڈ مورثہ ۲۔ مارچ اور لغافہ مورثہ ۴۔ مارچ پڑی در پی پہنچے یاد آوری کا مشکور ہوں نہایت خوشی ہو کہ آپ خیریت وطن پہنچ گئے۔ اب باز آئی کا مضمون ان شاء اللہ اکتوبر میں پھر سوچا جائے گا اگر آپ کوئی نقش یہاں سے دل پر لے گئے ہیں تو میں آپ کو نقیض دلاتا ہوں کہ اُس سے گزشتہ آپ چھوڑ گئے ہیں ایک دل نہیں بلکہ کئی دلوں پر ہمارے میر نیرنگ صاحب نے ابنا لے پہنچ کر خط لکھا ہے جس میں آپ سے تعارف ہو جانے کا خصوصیت سے ذکر کیا ہے۔ اور یہاں کے اجاب میں تو اکثر آپ کا ذکر خیر رہتا ہے۔ آہر زور کے پیچہ کو ابھی لکھ بھیجنا ہوں کہ وہی۔ پی۔ جناب فرزل اللہ خاں صاحب کی خدمت میں بھیج دے۔ اور مخزن بھی علاحدہ بھیجوائے دیتا ہوں آپ کی تفریق وطن

کے اگلے پرچے میں شائع ہوگی۔ انھوں نے مولوی محبوب عالم صاحب سے لے لی ہے۔ اگر آپ کو بہت زیادہ کامیاں نہ درکار ہوں تو اخبار کی چند زائد کامیاں چھپوا کر آپ کو بھیجوائی جاسکتی ہیں ورنہ وہاں سے کاغذ فارغ ہوتے ہی مطبع رفاہ عام میں دسے دوں گا، اور ڈیڑھ سو کاپی حسب ایما چھپوا کر بھیجوا دوں گا۔ قبر نور جہاں کے متعلق نظم کا منظر ہوں۔ زیادہ شوق۔ بندہ شیخ عبدالقادر۔

از لاہور۔ ۶۔ مارچ ۱۹۰۲ء

نمونہ عبارت	سنت کا بیت	مکتوب الیہ	کاتب	نائب
مکرمی دونوں خط پہنچے۔ پہلا جواب طلب نہ تھا اس سے جواب میں تاخیر ہوئی۔ دوسرے کا جواب فوراً بلکہ فوراً سے پیشتر عرض کیا جاتا ہے، میں ہرگز نہیں چاہتا کہ دربار دہلی کے مزے بغیر دوستوں کے تنالوٹوں۔ آپ شوق سے تشریف لائیے اور اپنے دونوں عزیزوں کو بھی لائیے مگر آنے سے پیشتر کم از کم دو چار روز پہلے مجھے مطلع کیجئے تاکہ میں آپ کی راحت و آرام کا سامان پہلے سے کر رکھوں۔ یہاں مکان ایک کر لئے کو میں نے لے لیا ہے، اس میں وسعت تو کافی ہے مگر وہ سامان جو ایک گھر کو کافی	۱۹۰۲ء ۶ مارچ	سید افتخار عالم دارہرودی مرحوم	مولوی سید عبدالغفور شہباز (بارہی) مرحوم	نائب

آرام کا ذریعہ بن سکے ابھی تک ہم نہیں پہنچا۔ آپ اور آپ کے عزیزائیں تو کافی سے زیادہ سامان لے کر آئیں مکان کا میرا ذمہ۔ اور آئیں تو وقتِ رواں گئی بھی مجھے تار دیں کہ میں اسٹیشن پر حاضر رہوں۔ میاں احسن کا آنا بھی احسن ہے۔ میں شاید اُن سے زیادہ اُن کا مشتاق ہوں، آئیں اور دل پر آنکھوں پر احسان کریں۔ والسلام خاکسار میرا نیا ز شہباز۔ دہلی۔ ۸ دسمبر ۱۹۱۷ء

(۴) ایضاً

السلام علیکم۔ پہلی دسمبر کا پوسٹ کارڈ آج چوتھی کو ملا چشم انتظار کو چوتھی کی دُھن کا جلوہ نظر آیا۔ حافظ عبد الجلیل صاحب کا تاریخی زیوان دیکھ چکا۔ صلاحِ مناسب اصلاحِ مناسب کے ساتھ دے دی۔ فرصتِ ہر بھی اور نہیں بھی ہے۔ ”الغرض مجنون“ اُن کی (حافظ عبد الجلیل) نظر میں وقت عبارت ہے ایک ایسے رُہ سے جس کے *Elasticity* (کچاؤ) کی انتہا نہیں۔ یہ حضرات باوجود تنگی وقت اُس میں وسعت پیدا کر ہی لیتے ہیں۔ آپ کی بھابی جان نے جس وقت سے قلم دان کی خوش خبری سنی ہے۔ پڑھنا بھی چھوڑ دیا۔ کہتی ہیں اب جیجی پڑھوں گی جب قلم دان مع ضروری سامان آجائے گا۔ ریو لو لکھو انا منگور ہو تو قلم دان جلد بھیجے۔ بچوں کو ہم دونوں کی طرف سے دعا کہتے اور بیوی کو بیوی کی طرف سے سلام۔ احسن صاحب کو احسن التحیۃ شہباز نزل اور رنگ بادکن ۴۔ دسمبر ۱۹۱۷ء

تبصرہ و کیفیت

مبادیہ اص سے بعض طبیعتوں کو بے ساختہ اور بلا تفسیر سنجیدہ اور دلکش شغوفی و طراقت

کا ایسا جوہر و رویت ہوتا ہے جس کی عام مثال کسی مُکْتَسِب صاحبِ علم میں نہیں ملتی جناب شہزاد بی، انھیں تو ہی لبّاعوں میں سیدانِ قابلیت کے مقبول تِمکے تیار تھے۔

شمار	کتاب	کتب الیہ	مذہب
۱۱۶	طائر محمد اقبال می پتھری - ڈی بی ٹریٹ لاہور	مولانا مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	مخدوم مکرم خاں صاحب! السلام علیکم۔ آپ کا نوشتہ نامہ لاہور ہوتا ہوا منجھوہاں ملا میں ایک مصیبت میں مبتلا ہو کر اس وقت لاہور سے ایک ہزار میل کے فاصلے پر برٹش بلوچستان میں ہوں۔ آپ بھی خدا کی جناب میں دعا کریں کہ اس کا انجام اچھا ہو۔ آپ کا خط حفاظت سے صندوق میں بند کر دیا ہی نظر ثانی کے وقت آپ کی تعیدوں سے فائدہ اٹھاؤں گا۔ اگر میری ہر نظم کے متعلق آپ اس قسم کا ایک خط لکھ دیا کریں تو میں آپ کا نہایت ممنون بن گا والسلام آپ کا اقبال۔
		۱۳۲۳ھ ۱۹۰۳ء	

آپ کا نوازش نامہ آج صبح ملا، حقیقت یہ ہے کہ آج مجھے اپنے ٹوٹے پھوٹے اشعار کی داد مل گئی بعض بعض جگہ جو تنقید آپ نے فرمائی ہے بالکل درست ہے۔ بالخصوص لفظ ”چھنا“ کے متعلق مجھے آپ سے کئی اتفاق ہے۔ میرے اصل مسودے میں جو ایک دوست نے لکھا ہی غلطی سے تو کی جگہ جو لکھا گیا، وہیں سے کاتب نے نقل کی (میری ہستی تو تھی الحزن) مجھے خوب یاد ہے کہ میں نے تو ڈکٹیٹ (لکھوانا) کر دیا تھا۔ ”طور پر تم نے جو لے حضرت موسیٰ الحزن“ اصل مصرع ”طور پر تو نے جو اسے دیدہ موسیٰ دیکھا“ ہے کاتب نے یہ سمجھ کر کہ پیغمبروں کے نام کے ساتھ حضرت آیا کرتا ہے یہ لفظ لکھ دیا اور اصل لفظ کو روزمرہ عادت کی وجہ سے نظر انداز کر دیا۔ مجھے خوب معلوم ہے کہ اس نظم کے بعض دیگر اشعار میں بھی کچھ قابل اعتراض باتیں ہیں۔ اس سال مجھے امید نہ تھی کہ میں کوئی نظم پڑھ سکوں گا مڈل کے امتحان کے پرچوں سے فواعت نہ ہوئی طبیعت کو کیسویں کس طرح نصیب ہوتی۔ یہ نظم جلسہ سالانہ سے تین روز پہلے لکھی گئی اور ہفتے کی شام کو مطبع میں بھیجی گئی رات کو کاتب نے لکھی اور جلدی میں بندوں کی ترتیب میں بھی غلطی کر گیا۔ میں نے اس کا ایک مصرع بھی اپنے ہاتھوں سے نہیں لکھا، بلکہ جلدی میں جو کچھ منہ میں آیا ڈکٹیٹ کرا تا گیا۔ ان حالات کی وجہ سے بعض بعض اشعار میں کچھ نقص رہ گئے، لفظ چھنا کے لئے میں خصوصیت سے آپ کا مشکور ہوں رکیوں کہ یہ بات میرے خیال میں مطلق نہ تھی۔ آپ نے جو ریمارک اُس کے اشعار پر لکھے ہیں اُن کے لئے آپ کا ہر دل سے مشکور ہوں، آپ لوگ نہ ہوں تو واللہ ہم شعر کہنا ہی ترک کر دیں اگرچہ جلسے میں ہر طرف لوگ حسب معمول ان کی تعریف کرتے تھے مگر جو ریمارک آپ کی داد سے ملا ہے اُسے میرا دل ہی جانتا ہے۔ افسوس ہے اب کے آپ تشریف نہ لاسکے، میرا نیرنگ تشریف لائے تھے۔ جو دھری خوشی محمد تھے۔ مولانا گرامی بھی تھے غرض کہ محفل احباب کے سب ارکانِ مشیدہ

موجود تھے، اگر آپ ہوتے تو ایک آدھ رات خوب گزر جاتی۔ حبیب کی موجودگی شعرا کے لئے کافی سامان
 ہی اور بالخصوص جب کہ حبیب شعر فہم اور شعر گو بھی ہو۔ ایف اے کے امتحان کے پرچے مضمون
 تاریخ روم و یونان کے دیکھ رہا ہوں، سامنے بندل رکھا ہی اور نتیجہ بھیجے میں چار دن کا عرصہ رہ
 گیا ہی۔ لہذا مجبوراً بس کرتا ہوں معاف کیجئے گا۔ اب کے خزن میں دو غزلیں نئی طبع ہوں گی۔ امید
 ہی آپ پڑھ کر محظوظ ہوں گے۔ مولانا گرامی میرے پاس ٹھہرے ہوئے ہیں پوچھتے ہیں خطا کون لکھ رہے
 ہو، میں کہتا ہوں حبیب کو تو آپ فرماتے ہیں میرا بھی سلام لکھ دو، آخر شعر ہیں نا! والسلام
 آپ کا مخلص اقبال۔ ازلا ہو رہا بھائی دروازہ۔

(۱۷) ایضاً بنام احسن مارہروی

مکرم معظم بندہ جناب میر صاحب! السلام علیکم۔ دونوں رسالے پہنچے۔ سچان اللہ نواب صاحب کی
 غزل کیا مرے کی ہی افسوس ہی کہ اب تک میں نے آپ کے گلہ سستے کو کوئی غزل نہیں دی انشا اللہ
 تعالیٰ امتحان کے بعد باقاعدہ ارسال کیا کروں گا۔ ایک تکلیف دیتا ہوں۔ اگر آپ کے پاس استاذی
 حضرت مرزا داغ کی تصویر ہو تو ارسال فرمائیے گا۔ بہت ممنون ہوں گا۔ اگر آپ کے پاس
 نہ ہو تو مطلع فرمائیے گا کہ کہاں سے مل سکتی ہے میں نے تمام دنیا کے بڑے بڑے شاعروں کے فوٹو
 جمع کرنے شروع کئے ہیں۔ چنانچہ انگریزی بحر من، اور فہرست شعرا کے فوٹوز کے لئے امریکہ لکھا ہی۔
 غالباً کسی نہ کسی استاد بھائی کے پاس تو حضرت کا فوٹو ضرور ہوگا اگر آپ کو معلوم ہو تو اذرا وہ خات
 جلد مطلع فرمائیے۔ حضرت امیر مینائی کے فوٹو کی بھی ضرورت ہے۔ والسلام خاک را محمد اقبال۔

از لاہور۔ گورنمنٹ کالج بورڈنگ ہاؤس۔ ۲۸۔ فروری ۱۸۹۹ء

نمبر	خط	مکتبہ	تاریخ	نمونہ عبارت
نمبر	خان بہادر سید اکبر حسین آبادی	سید فضل الحسن حسرت موہانی	۱۳۱۳ ۹۱۹.۵	<p>غنايت فرمائے من! مدت سے آپ کی خیر وعافیت نہیں سنی معلوم نہیں کہ یورپ کا قصد کب ہے میری آنکھوں کا وہی حال ہے بلکہ معذوری روز افزوں ہے۔ آپریشن کا وقت ابھی نہیں معلوم ہوتا۔ ڈاکٹر سے مشورہ کرنے کو کلکتے کو جانے والا ہوں میں آپ کے ترجمہ حالات ایران کو دیکھ رہا تھا۔ مشکل دو چار صفحے پڑھے۔ آپ کی قابلیت کی داد وہ دے جو آپ سے علم و لیاقت میں زیادہ ہو لیکن میں بھی باوجود بے بضاعتی کے سبحان اللہ کہنے کی اجازت چاہتا ہوں۔ ہاں ایک امر کی طرف آپ کی توجہ رجوع کرتا ہوں، محکوم کوئی جگہ</p>

تانیث و تذکیر میں شبہ ہوا۔ اگر آپ اتفاق کریں تو تصحیح کا اعلان شاید مناسب ہو ممکن ہے کہ لوگ
اعترض کریں، قالین میری زبان پر اور غالباً دہلی و لکھنؤ میں بصیغہ تذکیر ہے میں کچھ نہیں سمجھ سکتا کہ
آئندہ لایق اردو داں کیوں کریں؟ علم حاصل کر سکیں گے، یا ان پر اس کی پابندی فرض ہوگی۔ قواعد اردو
سے اس بحث کو خارج ہی ہو جانا چاہئے۔ ایک مقام پر میں نے لفظ غف دیکھا، میرے علم میں غفص صحیح

ہے۔ میں نہیں جانتا غف بھی جائز ہی یا نہیں، اسی قسم کی چند غلطیاں نظر آئیں۔ اس وقت یاد نہیں رہیں۔۔۔ مگر می! یہ خط میں طفہ۔ علی خاں کو لکھ چلا تھا مگر پھر رک گیا اور آپ کے ملاحظے کو کاغذ نسل (درازا) طور پر بھیجتا ہوں۔ ظفر علی خاں صاحب نے اکثر غلطیاں تانیث و تذکیر کی کی ہیں۔ قالیں کبھی ہوئی تھیں، وغیرہ وغیرہ سمجھ میں نہیں آتا کہ اس مسئلے کا کیا حشر ہونا ہے اور کس بنا پر لوگ پابند کئے جائیں آپ ریو لو کرین تو میں کتاب بھیج دوں۔ فضول و نامناسب ہو تو سکوت کیا جائے۔ میں مکمل دوچار صفحہ پڑھ سکا تھا، آنکھوں کی شکایت زیادہ ہو گئی ہے۔ آپریش کا وقت ابھی نہیں آیا۔ کلکتے کا قصد ہے اگر نہ گیا تو علی گڑھ آؤں گا۔ آپ کا پرچہ تو گویا خاص میری پارٹی کا ہے، افسوس ہے کہ اب تک کچھ نہ لکھ سکا۔ سخت معذوری ہے۔ لیکن ضرور کوشش کروں گا۔ اس خط کو چاک کر ڈالیے کیا آپ کی امتحان کے لئے اللہ آباد آنے والے ہیں؟ دعا گو اکبر۔

(۱۹) ایضاً بنام احسن ماہروی

مگر می! ایک ہفتے سے طبیعت نادرست ہے اور کچھ ترددات بھی لاحق ہیں۔ میں نے درباب تقطیع بے ساختہ آپ کو کچھ لکھ دیا تھا، آپ خود ماہر فن ہیں بلکہ آئمہ فن میں سمجھوں تو بجائیے۔ اگر میں اسی قدر لکھ دیتا کہ میں نے تقطیع کے لئے لون کو ساکن سمجھا ہے تو کافی تھا۔ چون کہ ہم میں آپ میں بے تکلفی ہے لہذا کچھ خیال نہ رہا۔ اور بحث میں بات صاف بھی ہو جاتی ہے۔ مراسلہ ہے شرق و آفتاب داغ و جہاں کا۔ ہر کسی کا اسکان اور آفتاب کی قہ کی تحریک کے بغیر کام نہیں چلتا۔ لیکن جو متدارک مقطوع میں توبہ بعد کثرت نوبت ہو جاتی ہے آپ ایسے مصرع کو پسند کرتے ہیں :- تاکو آری ہرمن خواری۔ جو کہ تب میں لکھا ہے۔

لیکن پابندی کہاں تھی تو میرے اس مصرع کو دیکھیے :- اُٹھی ہو گئیں سب تدبیریں کچھ نہ دو آنے کا کیا ہو گئیں اصل حالت میں ناعلم ہی لیکن فعلن کے وزن پر پڑھنا پڑتا ہو۔ محمد نوح صاحب غالباً شروع مارچ میں مشاعرہ کریں۔ نایت خوشی ہوگی اگر آپ سے ملنا ہو اب تو دنیا سے سیر ہو گیا ہوں حالت ہی ایسی ہو آپ ایسے احباب غنیمت ہیں۔ خدا تمہارے دست رکھے۔

نیا زمند اکبر حسین۔ الہ آباد۔ ۳۰ نومبر ۱۹۱۲ء

تاریخ	کاتب	مکتوب الیہ	مکتوبات	نمونہ عبارت
۲۰/۱۱	ہمارا جہ کشرن بر شاہ شکار پورین السلطنت ہماچل پٹ	نواب فصیح الملک مرزا داغ دہلوی	۱۹۱۲ء	جناب من! تسلیم۔ اوزنگ آباد میں (محمد علی باغ) نام کا ایک باغ میرے علاقے کا ہے۔ اُس میں کے سنگترے مشہور ہیں۔ بہت بڑا بڑا سنگترہ ہوا کرتا تھا کم از کم تین سال کے اساک باران نے اُس کی ترقی پر پانی پھیر دیا خدا خدا کرے اب کی بار آیا چند سنگترے ارسال خدمت میں قبول کیجئے تو دل شاد ہو۔ شب میں ماحر رائے رایاں کے اصرار پر مشاعرے میں گیا تھا اگر آپ کے نہ ہونے سے محفل سُنان مٹی

نادان صاحب اور اختر صاحب اور جلیل ان کی غزلیں اچھی رہیں، باقی اللہ اللہ خیر صلاح۔

شب میں حاجی شاہ زمان نے امیر (مضائی) کے چند قصائد پڑھے جن میں ایک قصیدہ بہت

چڑھا ہوا تھا جس کا مطلع یہ ہے۔

تر اکرم جو شہ ذی وقار ہو جائے گدائے گوشہ نشین تاج دار ہو جائے
امیر مرحوم جنہوں نے اپنی عمر کا ایک بڑا حصہ فنِ سخن کی نذر کیا تھا ان کا کلام کیوں نہ بڑھا چڑھا ہو۔ ان
کے مقابل میں ہم جیسے نو آموز کا لکھنا منہ بواہی۔ مگر شوق کب رکتا ہے۔ آج سویرے سے اس وقت تک
اسی میں مصروف تھا جس قدر کہا ہوں کھیتا ہوں۔ آج شب میں چند احباب جمع ہونے والے ہیں۔
اعتیہ قصائد پڑھے جائیں گے۔ اگر تکلیف گوارا فرما کر اپنی عنایت سے آٹھ بجے شب تک بھی لطف
فرمائیں تو بہتر ہی کیا عجب ہے کہ اس غزل کے بعض بعض شعر آپ کی پسند ہوں۔ اگر ایک بھی پسند
آئے تو میں نے گویا داد پائی۔ خدا تعالیٰ آپ کو صحت و عافیت سے رکھے۔ فقط۔ مشاد

تاریخ	کاتب	مکتوب	تاریخ	نمونہ عبارت
مذکورہ	سید جلال الدین ایدر اودھ پٹیا لکھنؤ	احسن مادی روی	۱۳۳۴ھ ۱۹۱۶ء	مکرمی! تسلیم۔ کار ڈھو بجھا بھاگتا تھا اور جس کو شکل سے پڑھا پہنچا۔ اودھ پٹیا کی ایک جلد ۱۹۰۲ء روانہ ہوا اس کی قیمت (سے ۱) اور محصول (۴) مہینے کے وعدے پر روانہ ہو۔ بعد وعدہ ضرور جمع دیجئے گا ایسا نہ ہو کہ... صاحب کے رہنے کی طرح لکھائی میں پڑے اور عاقبت کی ہنڈی ہو۔ اور ۱۳۳۴ھ کی جلد کی قیمت (دھار) وہ یہ ہے۔ اور دفتر میں باقی

نہیں تلاش ملے گی۔ بشرط وصول قیمت ممکن ہو سکتی ہے محمد سجاد حسین۔ لکھنؤ۔ ۱۰ فروری ۱۳۳۴ھ

شمار	عبارت	مضمون	تاریخ
۲۲	سید خاتون علی جمال لکھنوی	محنتی ستم، ہکارڈ آپ کا آیا، مضمون مندرجہ سے اطلاع ہوئی۔ سید افتخار عالم صاحب ستم جو میری ملاقات کو آئے تھے تو ان سے معلوم ہوا کہ میرا پہلا دوسرا، دونوں دیوان یا ان میں سے کوئی ایک آپ کے دفتر میں ہی تیسرا دیوان نہیں ہے۔ اس بنا پر تیسرا دیوان اپنا ارسال خدمت کیا گیا تھا، اب آپ لکھتے ہیں کہ تیسرا دیوان ہے پہلا نہیں ہے، تو خیر آپ کو لکھا جاتا ہے کہ اس کو قیمت ڈاک خانے میں داخل کر کے بالفعل وصول کر لیجئے، میں انشاء اللہ تعالیٰ جلد تر پہلا دیوان بذریعہ پیکٹ آپ کو بھیج کر تیسرا دیوان جو بھیجا ہے واپس طلب کر لوں گا، آنحضرت جمع رکھئے۔ اور غزل بھیجے گا ہر مہینے میں تو وعدہ نہیں کر سکتا، الا دوسرے تیسرے مہینے ضرور بھیجوں گا آپ مطمئن رہیں، گلدستہ ریاض سخن میرے پاس نہیں پہنچا یہ بھی اطلاعاً	۱۳۱۲ھ ۱۹۹۶ء
	احسن مارہروی		

آپ کو لکھا گیا۔ والسلام۔ جلال بے کمال از لکھنؤ۔ مجملہ منسوز ہو گیا۔ یکم مارچ سنہ ۱۳۱۲ھ روز دوشنبہ۔

شمار	کاتب	مکتوب الہی	نفاذات	نمونہ عبارت
۲۲۳	سید فضل الحسن ترمذی	احسن مامور وی	۱۹۰۵ء	<p>مکرمی! فروری کا پرچہ اس بار بہت دیر میں نکلا۔ مارچ کا ان شاء اللہ تعالیٰ ایک پہنچنے کے اندر پہنچے گا۔ یہ پرچہ حسب ارشاد بذریعہ ویلر روانہ کیا جاتا ہی۔ اس میں مصباح القواعد پر میں نے جو ریویو کیا ہی وہ ملاحظہ طلب ہی۔ حضرت دارغ مرحوم سے متعلق جس تحریر کا آپ نے وعدہ فرمایا تھا وہ ہنوز وصول نہیں ہوئی۔ جلد توجہ فرمائیے مرحوم کی کچھ غیر مطبوعہ غزلیں بھی ہوں۔ دیوانِ بیدار و آبرو کی نقل کے متعلق ایک ماہ کے بعد میں بندوبست کر سکتا ہوں فی الحال کانگریس کی رپورٹ کی تیاری میں اس درجہ مشغول ہوں کہ فرصت ملنا مشکل ہی۔</p> <p>خاکسار سید فضل الحسن حسرت دفتر اردو سے ملے۔ علی گڑھ۔ ۱۳ مارچ ۱۹۰۵ء</p>

نمبر	کاتب	مکتوب الیہ	تذکرات	نمونہ عبارت
۲۴	سید ریاض احمد ریاض نیر آبادی	احسن بادری	۵۱۲۲۶ ۹۱۹۰۹	<p>شفیق احسن! کبھی کسی رسالے کو غزل نہیں بھیجی، ڈرتے ڈرتے آپ کی فرمائش کی تعمیل کرتا ہوں۔ یہ غزل گزشتہ ہفتے میں کمی تھی، چاہتا تھا بھیجوں مگر بھول جاتا تھا، آج فصیح الملک نے یاد تازہ کر دی، خدا کرے آپ کو پسند آئے اور حوصلہ بڑھانے والی دافصح الملک میں ملے۔</p> <p>کسی شعر میں کچھ تامل ہو تو مجھے لکھ بھیجیے واقعات پر تنقید دیکھ کر جی خوش ہو گیا۔ اللہ کرے زورِ قلم اور زیادہ سنبھال کر مل معیار شائع ہوا، اس میں جواب لکھا گیا ہے مناسب معلوم ہوا تو کسی وقت میں بھی کوئی نوٹ لکھوں گا۔ میری یہ عرض نہ ہوگی کہ آپ کی طرف داری کروں یا صاحب واقعات کی مجھے آپ اکثر یاد فرماتے رہیں۔</p> <p>میں شکر گزار ہوں گا، ایک پرچہ فصیح الملک کا جس میں تنقید واقعات میں ہر ذیل کے پتے سے بھیج دینا ہے۔</p> <p>ساتھ نظام الدین صاحب لکیر۔ اگر ہمیوہ کٹے۔ نیاز مند سید ریاض احمد مالک ریاض الاخبار از لکھنؤ۔</p>

نمبر	حرف	کتب الیم	زبان کتابت	نمونہ عبارت
۲۵	مولوی عبدالحکیم شاہ لکھنوی	احسن مارہروی	۳۲۹ ۱۹۱۰	<p>مکرمی تسلیم۔ دگلدار کی جلدیں روانہ خدمت ہیں، سچے کاوی پی حاضر ہوتا ہی۔ قبول فرمائیے۔ مولوی عبدالحق صاحب کا پتا "دفتر معتمدی عدالت کوٹوالی حیدر آباد دکن" کافی ہے۔ اردو لٹریچر پر میں نے فردری اور مارچ کے دو پرچوں میں لکھا ہے جو جناب کی خدمت میں جا چکے ہیں، فردری کا پرچہ نہ ہو تو بیچ دوں میں بڑا خوش ہوا کہ اردو کے متعلق جدیدی کے آپ خلاف ہیں۔ پالیسی تو یہ ہونی چاہئے کہ اسے ہندو مسلمانوں کے سابقہ اتحاد کی یادگار اور دونوں کی ملکی زبان ثابت کیا جائے۔ اب وہ زمانہ نہیں رہا کہ تنگ خیالی سے کام نکلے۔ رہے آپ کے کمالات و احسانات جو زبان پر ہیں وہ کسی کے چھپائے چھپ نہیں سکتے خاکسٹکا۔ شکر۔</p> <p>دگلدار آفس لکھنؤ نمبر ۹۱۳۔ دسمبر ۱۹۱۰ء</p>

نمبر	کاتب	مکتوب الیہ	تذکرات	نمونہ عبارت
منبذہ	مولوی عبدالقادر بنی سکریری انجمن ترقی اردو پشاور سنگ آباد کالج	حسن مامہ روی	۱۳۶۹ ۱۹۵۰	<p>مکرم و معظم بندہ! تسلیم۔ آپ کا محبت نامہ تلخ پہنچا جس کا میں شکریہ ادا کرتا ہوں میں آپ کے نام نامی اور آپ کے رسالے سے خوب واقف ہوں، اور میں آپ کی اور آپ کی محنت کی دل سے قدر کرتا ہوں، آپ جو خدمت اردو زبان کی فرما رہے ہیں وہ آپ ہی کا حق ہے اور ہر طرح قابل قدر اور قابل شکریہ ہے کئی سال ہوئے میں نے اردو صرف نحو پر ایک کتاب لکھی تھی مگر یوں ہی پڑی ہی اب میں نے اُس پر نظر ثانی کی اور یہاں کے مطبع نے اُس کے چھاپے کا تہیہ کیا، قریباً پانچ جز کی کتابیں لکھی جا چکی تھیں کہ سکریری اردو کانفرنس کا تاریخ پانچا کہ اس کتاب کی اشاعت حیدرآباد میں ملوئی رکھی جائے</p>

کانفرنس اپنی طرف سے شائع کرنا چاہتی ہے۔ چنانچہ سکریری صاحب کے ارشاد پر اس کی کاپیوں کا چھپو پاملوئی کر دیا گیا ہے اب کانفرنس والوں کو اختیار ہے جس طرح چاہیں چھپوائیں۔ آپ کو یاد ہو گا کہ مولوی ظفر علی خاں صاحب نے آپ سے عربی مجموعے کی تذکیر و تانیث کے متعلق پرلے طلب کی تھی و خط انھوں نے

میری حرکت سے لکھا تھا، اور اس چھڑی کی ابتدائی محض اتفاقی طور سے میری ہی طرف سے ہوئی تھی بات یہ ہے کہ مشیرِ دکن کے ایڈیٹر میرے دوست ہیں، ان کی فرمائش سے میں نے حضرت طیس کی کتاب پر ریویو لکھا تھا، اُس کا انھوں نے جواب دیا پھر دونوں طرف سے خوب خوب بحث ہوئی اب وہی بحث ایک صاحب نے پھر زمیں دار میں چھڑ دی ہے جو ۸- مئی کے پرچے میں شائع ہوئی، اس میں ایک سوال انھوں نے یہ بھی چھڑا ہے کہ اس جگہ میں کہ ”مجھے خاکسار نے لکھا“ مجھ باوجود منیر مضمون ہونے کے صورتِ فاعلی میں کس لئے آیا۔ اس استفسار کا جواب میں نے اُسی روز ہیج دیا تھا غالباً اس نمبر میں شائع ہوئے غرض اس لکھنے سے یہ ہے کہ آپ کی قدر میرے دل میں پہلے سے اس قدر ہے کہ میں نے آپ کی رائے طلب کی گو وہ دوسرے کے واسطے تھی۔ اس کا شکریہ میں ادا کرتا ہوں

ہندہ:- عبدالحق حیدر آباد دکن ۱۰ مئی ۱۹۱۰ء

شمار	کاتب	مکتوب الہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۲۱	ڈاکٹر مختار احمد انصاری ردہ لوی	احسن ماہی روی	۱۳۳۰ھ ۱۹۱۱ء	مکرم ہندہ۔ السلام علیک ورحمۃ اللہ۔ آپ کا گرامی نامہ مورخہ ۱۱ ستمبر وصول ہوا۔ بجواب آپ کے استفسارات کے میں یہ چند باتیں عرض کرتا ہوں جو غالباً آپ کے اطمینان کے لئے کافی ہوں گی میرے مشن کے ہمراہ فرما۔۔۔۔۔ مستوطن غازی آباد ضرور تشریف لے گئے تھے ان صاحب اکو مسلمانان غازی آباد نے اپنے چندے سے مشن کے ہمراہ

روانہ کیا تھا چوں کہ چند صحاب نے جو کہ وہاں کے معززین میں سے ہیں ان کے ہمراہ جانے کے متعلق مجھے لکھا تھا اور نیز یہ بھی ظاہر کیا تھا کہ یہ صاحب شریف خاندان اور معقول آدمی ہیں اس لئے مجھے کچھ عذر نہیں ہوا۔ یہاں یہ بھی ظاہر کر دینا ضروری ہے کہ یہ صاحب پہلے پولس میں ملازم تھے اور اس لئے بخورا بہت کام مرہم پی کھا بھی جانتے تھے۔ میں نے ان کا امتحان بھی کیا تھا اور اس خیال پر کہ یہ بخوری محنت کرنے کے بعد عمدہ طریقے سے کام کریں گے میں انہیں اپنے ساتھ لے گیا۔ جہاں تک میرا ذاتی علم ہی میں ہو تو ق کہہ سکتا ہوں کہ یہ صاحب بہت ہی کم علم ہیں اور آداب مجلس سے بھی محض نا بلند ہیں۔

ان کے موجودہ اشتغال کی مجھے بالکل خبر نہیں۔ یہ مشن کے ہمراہ قسطنطنیہ تک گئے تھے اور پھر وہاں سے میں نے انہیں ۳۰ خواہ ۴۰ ہفتے کے بعد ہندوستان واپس کر دیا تھا، وجوہ واپسی ظاہر کرنے کی زیادہ ضرورت نہیں، مختصراً یہ عرض کر دینا کافی ہے کہ یہ ہمارے کام کے لئے مفید نہیں ثابت ہوئے اور ان کی صحت بھی خراب ہو چلی اس لئے بطائف الحیل مشن سے علاحدہ کیا گیا۔ وہ خطبہ جو ان کے پاس ہے وہ میں نے خود ان کی خواہش پر انہیں دیا تھا، گو کہ وہ اس کے مستحق نہیں تھے تاہم اُن کی بجاہت وزارت و گریہ سے مجبور ہو کر مجھے خط دینا پڑا۔ وہ مصر میں واپسی کے وقت ٹھہرے تھے اور وہاں چند باتیں انہوں نے ایسی کیں جن کا ذکر دکرنا بہتر ہے۔ ان کی ان تصاویر کے متعلق مجھے بالکل علم نہیں کہ خدیو کے کتب خانے کی ہیں یا دہلی کے کسی مصور کی دکان کی۔ جو حلیہ اُن کا آپ نے تحریر فرمایا ہے اس سے میں یہ کہہ سکتا ہوں کہ یہ اصلی..... صاحب ہیں۔ اور اب شاید انہوں نے اس قسم کی زندگی بسر کرنا اختیار کی ہے۔ یہ میرے مشن کی قیمتی تھی کہ مسلمانانِ غازی آباد نے اپنا نامیندہ ایسے شخص کو مقرر اور انتخاب کر کے روانہ کیا۔ اور زیادہ کیا عرض کروں۔

میں مشکور ہوں کہ آپ نے مجھے یاد فرمایا اور اس قسم کے استفسار کے قابل سمجھا۔ والسلام۔
خادمکم۔ مختار احمد انصاری، فیتھ پوری، دہلی۔ ۳۱ اکتوبر ۱۹۱۳ء

شمار	کاتب	مکتوب الیم	تاریخ	نمونہ عبارت
۲۸	اعتبار الملک سید افتخار سید منظر خیر آبادی	سید ماروی	۳۱/۱۰/۱۹۱۳ء	مخدوم والا منزلت! التیلم سکاڑا اعلان مشاعرہ ہنچا۔ باعث عزت و افتخار ہوا۔ میری ناچیز حاضری کا تذکرہ جو عالی جناب مخدوم نے اس اعلان میں فرما دیا ہے۔ ایک خاص عزت افزائی ہے جس کا میں خاص ہی سپاس ادا کرتا ہوں خدا کو منظور ہے تو ضرور حاضر ہوں گا۔ اس حال سے مطلع فرمایا جائے کہ مجھے کس تاریخ حاضر ہونا چاہئے اور عرس شریف کس تاریخ سے شروع ہو کر کس تاریخ کو ختم ہوتا ہے۔ احسن میاں ایام عرس شریف میں تھوڑی سی امداد لفظی آپ سے بھی درکار ہوگی وہ یہ کہ میں چاہتا ہوں کہ دیوانہ نذر خدا کی مجلسیں جہاں تک

بھی ممکن ہو آپ کے مریدین و متقدنین میں نکل جائیں تاکہ دوسرا دیوان اس کی امداد آمدنی سے طبع
ہو جائے سوا کہ فرمائیں تو ایام عرس شریف میں ایک آدمی کے ہاتھ دیوان کا ذخیرہ میں مارہر سے
بیچ دوں ہاں انتظام مناسب وہ اس کی اشاعت آپ نائیں جواب کا انتظار کروں گا۔ نیاز مند منظر از گوالیار۔

نمبر	کتاب	کتب الہیہ	تذکرات	نمونہ عبارت
۲۹	مثنوی احمد علی شوق قدادانی	احسن ماہر وی	۱۳۲۲ھ ۱۹۱۵ء	<p>مکرمی! سلام شوق غزلیں مجھے پہنچیں۔ شکریہ ادا کرتا ہوں دل سے اور بہت بہت۔ ذوالفقار علی خاں صاحب سے مجھے ایسا نیاز حاصل ہے کہ تحلف کی ضرورت نہیں رہی۔ کیا اچھی طبیعت ہے مگر افسوس ہے۔ اب وہ سن سچی کو بالکل چھوڑے ہوئے ہیں اُبھارے بھی نہیں اُبھرتے خدا کرے آپ تشریف لائیں اور جلد تشریف لائیں۔</p> <p>قصہ کو مصمم فرما دیجئے۔ میں بالقصد ترمیم اور منسج سے متفق ہی نہیں ہوں۔ اُردو کی الف بے میں ش۔ س۔ ص۔ ہ۔ سب ہیں اگر یہ حروف نکال دیئے جائیں تو ترمیم ہو سکتی ہے مگر ممکن نہیں ہے اگر بے قول آپ کے حق سے مثل کو لوگ کثرت سے لکھ رہے ہیں تو آپ</p>

سین سے لکھے بہ شرطے کہ کثرت بان لی جائے میں نے عدالتوں میں اب تک سوا دیکھے نہیں دیکھا ہے حالانکہ مجھے خود عدالتوں سے مدتوں کام رہا ہے۔ اگر لکھا جھگڑا۔ گڈے کی کتابت کلا سے ہے۔ یعنی کلیجہ اور جھگڑا عام ہے۔ تو کیا ہرج ہے۔ جھگڑا تو بکثرت الفبہ سے لکھا جاتا ہے

مگر کلمہ لوگ ضرورہ سے لکھتے ہیں۔ یوں ہی سہی۔ اردو میں کبھی ہ اور الف بھی۔ جب الف سے اتنی کثرت ہو جائے گی تو خود ہی لوگ ہ کو چھوڑ دیں گے۔ تو دیکھتے ہی سہی آج ہم الف سے لکھیں تو لکھیں کوئی ہ سے لکھے تو ہم کو غلط کہنے کی کوئی وجہ نہیں ہے اس لئے کہ دونوں طرح ہ و گ ضرور لکھتے ہیں۔ اہل فارس نے اگر قص کو بجائے صاد کے تھ سے لکھنا اختیار کیا تو اُن کے حروف تہجی میں صاد تھا ہی نہیں مگر اردو کے لئے یہ دلیل نہیں ہو سکتی۔ اردو میں عربی۔ فارسی اور ہندی کے سب حروف داخل ہیں۔ پھر خواہی نخواہی حروف کے رد و بدل کی وجہ کیا ہے۔ عام استعمال کو میں کس دلیل سے بدلوں خصوصاً ایسی حالت میں کہ دونوں جانب لکھنے والے موجود ہوں۔ دوحرفی شکل میں یہ تو اختیار ہے کہ ایک جانب جو مجھے پسند ہو اُس کو اختیار کر لوں مگر یہ حق نہیں ہے کہ جو دوسری جانب ہو اُس کو میں غلط نویس قرار دوں۔ آخر مثل میں عیب ہی کیا ہے جو ہم مسل بنالیں اور اگر سین کی کثرت ہو جائے تو آپ ہی دھکم ہو جائے گی۔ اگرچہ ابھی تک میں اُس دنیا میں تھاں مثل کا لفظ کثرت سے لکھا جاتا ہے مثلاً ہی کی کثرت پاتا ہوں اور حقیقت یہ ہے کہ یہ لفظ ہی عدالت کی زبان کا ہے۔ اگر اس سبب سے کہ تلفظ کچھ ہے اور کتا بہت کچھ۔ اردو کی تحریر ناقص سمجھی جاتی ہے تو اردو سے زیادہ انگریزی کی تحریر ناقص ہے جہاں بے شمار الفاظ تحریر کے خلاف بولے جاتے ہیں اور عربی بھی جس میں الف ساکن اکثر آئے۔ مختصر یہ ہے کہ میں تسل یا ثل اس کے مروج الفاظ میں دخل دینا مناسب نہیں سمجھتا۔ میں آپ کے متعلق کچھ نہیں کہتا صرف اپنی ذات کو کہتا ہوں۔ میرے پاس اساتذہ قدیم میں سے کسی کا کوئی خط نہیں ہے۔ تجربے راہ و رسم نہ بتی اگرچہ شناسائی تھی۔ تم میرے ملاقات بھی نہ تھی۔ استاد اسیر مرحوم سے خط و کتابت کی ضرورت ہی نہیں آئی

اُن کی زندگی میں اُن کی حضوری ہی میں رہا۔

آپ کا خیر طلب احمد علی شوق قدوائی۔ رام پور۔ ۱۱ اکتوبر ۱۹۱۵ء

شمار	کاتب	مکتوب	تاریخ	نمونہ عبارت
۳۰	نواب خدیر خان جنگ	سید مخدوم عالم مارہروی	۱۳۲۶ھ ۱۹۱۵ء	<p>مخدومی! السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ۔ گرامی نامہ پہنچا۔ چار فردور بھی آئے قلم یک قلم ختم ہو گئیں۔ ایک کے صاحبزادے مع ٹھاری کے تشریف لے آئے۔ خود بلغ جا کہ جس قدر قلیں ہاتھ لگیں لے گئے۔ اس وقت باغبان کو بلا کر کھود کھود کر پوچھا تو پانچ قلموں کا پتا لگا جو روانہ کرتا ہوں۔ نقد ادیں کم ہیں لیکن دو رخت قسم میں اعلیٰ ہیں۔ انناس بگلاب خاص تین قلیں فرق آبادی درخت کی ہیں۔ یہ آخر فصل میں پھل دیتا ہو۔ زرد رنگ، بڑا آم ہوتا ہو شیریں ہو مگر ریشہ ہو۔ نارنگی اور امرود وغیرہ کی پود کا یہاں اہتمام نہیں ہے۔</p> <p>دنیا زندہ:-</p> <p>حبیب الرحمن۔ ۶ اکتوبر ۱۹۱۵ء از حبیب گج۔</p>

(۳۱) ایضاً بنام حسن مارہروی

جناب مکرم۔ السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ۔ گرامی نامہ منت افزا ہوا کسی ہتھیک کی ضرورت نہ تھی۔ صرف ارشاد کافی تھا۔ ارشاد بھی وہ جو ایک روحانی سرور ساتھ لائے میں نے تعمیل ارشاد پر آمادہ ہونے کے لئے وہ کہیں کھولا جس میں گزشتہ خطوط مرتب و محفوظ ہیں، جتنا وقت اُس میں صرف ہوا دل میں زحمت موج زن رہی۔ اول تو اہل کمال کی معنوی ہم نشینی جو صورتیں مسٹ لگیں اور ایک عالم سے دوسرے عالم میں جا پہنچیں وہ آنکھوں میں پھر رہی تھیں۔ دل اُن کے تحریری مکالمے سے لطف ہم کلامی اٹھا رہا تھا۔ اس کے علاوہ ادبی خدمت خود مایہ سرور ہی۔ انبساط طبع کا سامان غالباً ادب سے بڑھکر دوسرے فن میں نہیں ہی حضرت بولند بن عباس رضی اللہ عنہ نے ایک دن ہفتے میں تذکرہ ادبی کے واسطے مخصوص فرما رکھا تھا اور اس کا نام تخمیں رکھا تھا یعنی نقل یا گزک۔ الحمد للہ کہ ابتداءً عرصے محکو اہل کمال کے ساتھ اُن رہا جو اُن کے اثر سے مکاتیب کا سلسلہ جاری ہوا جو مکاتیب موصول ہوئے محفوظ رہے لہذا کسی تلافی اور رد دوسری کی حاجت نہیں۔ البتہ میرا معیار شاہیر ادب کے متعلق خاص ہی بعض شاہیر ایسے ہیں کہ اُن کے سلسلے میں نے سرعیت خم نہیں کیا، انہیں میں مولوی نذیر احمد صاحب مولوی ذکا، اللہ صاحب ہیں۔ میرا خیال یہ کہ ان کے ادب میں شاعری نہ تھی اسلئے ادیب نہ تھے مستثنیٰ مؤلف تھے۔ اہل قلم تھے مگر ادیب نہ تھے۔ مولوی نذیر احمد صاحب کی نظم میں بھی شاعری نہ تھی چہ جائے کہ نثر مرآة العروس و نبات النعش اُن کے کمال کی سرحد ہی اور یہاں ہر

اہل فہم سے اعتراف اُن کے آگے چھکائے گا۔ آگے الملک اللہ۔ اللہ کا نام۔ نواب محسن الملک مرحوم کی بہت تحریریں ہیں مگر کالج کے متعلق بعض علمی ہوں۔ علامہ شبلی خواجہ حالی کے خطوط بمقدار کثیر ہیں اکبر الہ آبادی کے خطوط ہیں۔ طبقہ ثنائیہ میں شہباز عزیز مرزا صاحب۔ اقبال۔ نیرنگ۔ شیخ عبدالقادر ہیں۔ منیر حسرت موہانی۔ احسن الشفاں ثاقب۔ اگر یہ آپ کے انتخاب میں آئیں ان کی تحریریں بھی حاضر ہیں۔ ان کے علاوہ اور بھی ہیں۔ سوال یہ ہے کہ آپ ان تحریروں کو ملاحظہ کیوں کر فرمائیں۔ یہاں سے باہر بچوں اس کو دل گوارا نہیں کرے گا۔ حاشا بے اطمینانی نہیں۔ وسوسہ ضرور ہے اور وسوسہ لازمہ محبت ہے۔ کیا ماسم قدیم کا واسطہ دے کر یہ التماس کروں کہ ایک بار اس بہستان کی طرف قدم رنجہ فرمائیے ان شاء اللہ بہت سے جواہر پارے نظر آئیں گے۔ جو قابل انتخاب ہوں اُن کو خریطہ جواہر میں شامل فرما دیجئے گا۔ طبقہ علمائے مولانا سید محمد علی صاحب کی تحریریں ضرور لکھیے گا علاوہ طرہ خاص کے مفید بہت ہوں گی۔ میرے پاس بہت ہیں۔ نام میرے خیال میں رکاسٹیک آؤ موزوں ہوگا۔ آئندہ آپ کا انتخاب احسن ہوگا۔ والسلام نیاز مند حبیب الرحمن۔

نمبر	کتاب	کتب الیم	نکات	نمونہ عبارت
۳۴	سیرت علی نام	بداختار عالم مادہ دہری	۱۹۱۲	قدر افزائے من! شرمندہ ہوں کہ آپ کے خط کے جواب میں بہت دیر ہو گئی۔ لیکن ہجوم کار اور ضیق وقت کے سبب مجبور تھا۔ آپ نے جو خاکسار کے حالات زندگی قلم بند کرنے کا خیال ظاہر فرمایا،

اُس کا میں دل سے قدر دان ہوں اور اگر واقعی میری زندگی اس لائق ہوتی کہ گزر گاہ دنیا میں اُس سے کوئی رہنمائی ہو سکتی تو مجھے سر تسلیم خم کرنے میں کوئی عذر نہ ہوتا مگر حقیقت یہ ہے کہ اچھا عالم بہہ افسانہ ما دارد و مایہ پیچ۔ سیرت نویسی میں جو بڑی دست گاہ آپ کو حاصل ہو اُس سے میں بے خبر نہیں ہوں۔ لیکن آرزو تھی کہ آپ کے زیر قلم میری ناچیز ذات سے کوئی بہتر موضوع ہوتا۔

خاکسار سید علی امام از سہ ماہ ۲۱ ستمبر ۱۹۱۵ء

شمار	کاتب	مکتوب الیہ	شکایت	نمونہ عبارت
۳۳	مومن اللہ ولد ثواب عابد الملک مولوی سید حسین بگڑانی	سید افتخار عالم مارہروی	۳۳۳۳ ۱۹۱۴	مکرمی! آپ کا خط پہنچا میں ممنون و مشکور ہوا۔ اگر آپ کا منصوبہ پورا ہوا اور مواد جمع کرنے میں کامیاب ہونے کے علاوہ اُس کا قوام درست کرنے بھی پانے ارادے کو پورا کر سکے تو آپ کی کتاب قابل قدر ہوگی۔ اور کلیات امیر کے واسطے ایک عمدہ مقدمہ مہیا ہو جائے گا۔ گو وہ کلیات کے ساتھ نہ چھپے مولوی عبدالحق صاحب یقیناً آپ کی کتاب کو انجمن ترقی اُردو کی حمایت میں لے لیں گے۔ ترجمہ حضرت

امیر خسرو کو حیات النذیر کی طرح طویل نہ دیکھئے تو بہتر ہو۔ امیر کے کلام سے انتقام انھیں مضامین کا کیجئے جن سے اُن کے حالات زندگی پر روشنی پڑتی ہو۔ انگریزی طریقہ ترجمہ کا بہت

عہدہ ہوا اس کی تقلید کیجئے۔ انگریزی تراجم بہت عمدہ ہوا کرتے ہیں، میں نے نواب محمد اسحاق خاں صاحب کو لکھ دیا ہے یقیناً ان کو کوئی عذر نہ ہوگا۔ امیر کے کلام کے فراہم کرنے میں اگر آپ سے کچھ مدد ممکن ہو تو دریغ نہ کیجئے۔ عماد الملک سید حسین بلگرامی، ۲۳۔ دسمبر ۱۹۱۷ء حیدرآباد دکن سیف آباد۔

(۳۴) ایضاً بنام احسن مارٹری

جناب من! السلام علیکم۔ آپ کا خط مورخہ ۱۰ جنوری پہنچا آپ جس فکر و خیال میں ہیں مجھ کو اس سے پوری ہمدردی ہے۔ علامہ آزاد کا ایک ایک لفظ قابلِ قدر ہے اور ضرورت ہو کہ ان کے کل افادات طبع ہو جائیں۔ یہاں ایک صاحب مولوی عبداللہ خاں نامی نے مصنفاتِ علامہ موصوف کی طبع و اشاعت کا انتظام کیا تھا چنانچہ کتبائیں طبع ہو کر شائع بھی ہوئیں لیکن دفعۃً ان کی بھارت کے خارج ہو جانے سے یہ مفید کام وہیں ختم ہو گیا، اب قیام جامعہ عثمانیہ کے بعد خود جامعہ کی طرف سے اس مفید کام کی تحریک ہوئی تھی لیکن نہ معلوم کہ پھر اس تحریک کا کیا حشر ہوا۔ آپ ضرور کتبِ علامہ موصوف کی طبع و اشاعت کا انتظام کیجئے مگر پہلے پوری طرح اس کی تحقیق کر لیجئے کہ اب تک ان کی کون کون مصنفات طبع ہو چکی ہیں۔ میرے علم و یاد میں حسبِ ذیل کتابیں طبع ہو چکی ہیں۔

بائثر الکرام، سرو آزاد، صحیحہ المرجان، خزانہ عامرہ، روضۃ الاولیاء، سات دواہین میں سے تین دواہین، اور مفصلہ ذیل کتابیں ہنوز غیر مطبوعہ ہیں۔

شجرہ طیّبہ، صنو الدار، السیۃ الفواد، شفاء العلیل، غزلان الہند، السعادت، یدِ مبیضاء، مظہر البرکات، باقی عربی دواہین۔

میں اس لائق نہیں ہوں کہ کوئی کتاب میرے نام معنوں کی جائے۔ آپ کسی دوسرے بزرگ اہل علم کے نام معنوں کیجئے تو اچھا ہے لیکن اس پر بھی اگر آپ کو اصرار ہو تو محض آپ کی خاطر سے جھکو کوئی عذر نہ ہوگا۔ میں ایک غریب آدمی ہوں کوئی رئیس نہیں، اس لئے اپنی طرف سے کوئی مالی امداد نہیں کر سکتا، البتہ یہ ممکن ہو کہ سرکار میں تحریک کر کے کوئی امداد جمل کی جائے۔ اس لئے مناسب ہوگا اگر آپ سرکار کے نام ایک درخواست لکھا کر بھیج دیں۔ والسلام خیر ختام۔

عماد الملک سید حسین بگرامی ۲۷ جنوری ۱۹۲۱ء

تاریخ	کتاب	نمبر کتاب	نمونہ عبارت
۳۵ جنوری	خان بہادر سید ناصر علی دہلوی ایڈیٹر طبعی نام	۱۳۲۱ ۹۱۹۰۹	جناب من۔ پوسٹ کارڈ پہنچا۔ ممنون کیا۔ صلائے عام کی قدر شناسی سے میں خوش ہوا چپ کی فریاد کی داد میں زیادہ اس لئے نہیں لکھا کہ مختصر کلام تھا۔ زیادہ لکھتا تو اصل سے بڑھ جاتا پچھلے پرچے صلائے عام کے ذرا مشکل سے ملتے ہیں اکثر تقسیم ہو جاتے ہیں۔ تلاش کر کے بھیجوں گا۔ اب کے پرچہ یعنی مارچ کا صلائے عام زیادہ نمود کا نکلے گا۔ ارادہ ہے کہ آئندہ سے میں خود زیادہ

لکھا کروں اوروں سے کم لکھواؤں۔ فصیح الملک میں اچھے مضمون ہوتے ہیں۔ پہلے محسن کے کلام پر بہت بڑھ کار پڑا تھا، او باب کے واقعات پر خوب لکھا۔ یہ اردو لٹریچر کے نمونے ہیں۔ مارچ کے

صلائے عام کا آپ ضرور انتظار کریں میں محنت کر کے لکھ رہا ہوں۔

نیازمند:- ناصر علی۔ دہلی ۲۷ فروری ۱۹۰۹ء

شمار	کاتب	مستجاب	نمونہ عبارت
۳۶	مولوی عبدالحکیم عورت برہم ایڈیٹر مشرق اور کھپور	اسن مارہروی	<p>برادر مہاشیم۔ آپ کے اشتہار اُسی دن میں نے تقسیم کر دئے تھے۔ دیوان آیا تھا وہ سید صاحب لے کر چل دئے۔ ایک جلد بھیج دیجئے، مقدمہ اچھا ہی مگر اور زور دار ہونا چاہئے تھا، بہت سی باتیں رہ گئیں۔ ریویو کرنے سے فروخت کی امید ہی آپ اگر ریاض الاخبار میں اشتہار دینا چاہتے ہیں تو ایک اشتہار بھیج دیجئے، یہاں اب نہیں مل سکتا اور اگر مختصر کر دیجئے تو اور بھی اچھا ہے۔ اُس کا اثر زیادہ ہو گا جو میری طرف سے ہو گا۔ فصیح الملک کے ساتھ بے پروائی ٹھیک نہیں، اسی وجہ سے پرچے نہیں چلتے انوس اردوئے معلیٰ اٹھکانے لگ گیا ہے۔ کانگرس کا مقبرہ بن گیا۔ نیازمند: حکیم برہم ۶ فروری ۱۹۰۹ء گورکھپور۔</p>

نمونہ عبارت	نکات	مکتوبیہ	کاتب	نشار
<p>عنایت فرمائیے بندہ تسلیم۔ لوازش نامہ باعث مشکوری ہوا تصویر کی نسبت مقررین کا اعتراض ہو کہ اس کا بیک گراؤ پندرہ پست زمین، قلعہ معلیٰ ہو جو اس وقت موجود نہ تھا اور خاندان کے آخری دور کی عمارتوں میں ہو، ان کا خیال ہے کہ یہ تصویر کبیر غلام کی نہیں بلکہ اکبر ثانی کی ہو۔ مروجہ تصویروں سے اس کی شباهت بھی مختلف ہو، اس میں چہرہ کی قدر لیا ہو، عام تصویروں میں بالکل گول ہو۔ چہرے سے بڑھ چلے</p>	<p>۱۱۳۲ھ ۹۱۹-۶</p>	<p>نواب صدیق جنگ مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی</p>	<p>نشی دیوانہ خانم۔ ایدیز زمانہ کان پور</p>	<p>منہجہ</p>

کے آثار نمودار ہیں۔ اکبر ٹھہرا ہے میں سلطان عالم پناہ سے مہربانی ہو گئے تھے اور دہلی کا بالکل ضعیف
کرویا تھا۔ ذاتی طور پر مجھے آپ کے خیال سے اتفاق ہو گیا۔ یہ باتیں بھی قابل لحاظ ہیں۔ میں ایک نورتن
کا گروپ چھوڑنا چاہتا ہوں۔ آپ کے پاس ہو یا کہیں سے دست یاب ہو سکے تو مزور رعایت فرمائیے
ہلاک بننے کے بعد میں احتیاط کے ساتھ اصل تصویر کی دہلی کا ذمہ دار ہوں۔ مجھے یہ سن کر خوشی
ہوئی کہ اس سال انجمن ترقی اردو کے آپ سکریٹری مقرر ہوئے وہیں اس انتخاب پر آپ کو تبدیل
سے مبارکباد دیتا ہوں۔ انجمن ترقی اردو نے اب تک کوئی کارناما نہیں کیا ہو، خدا کرے آپ کے

زمانے میں یہ ایک مردہ انجمن کی حالت میں نہ رہے زمانے میں علمی خبروں اور نوٹس کا ایک مفید سلسلہ شائع ہوتا رہا جو ادب بھی بالکل بند نہیں ہو گیا یہ کیا یہ مناسب نہ ہو گا کہ اس سلسلے کا ایک حصہ انجمن ترقی اردو کے لئے وقف رہے جس میں آپ اس انجمن کے سرکاری حیثیت سے لکھے تھے۔ اس طرح سے زمانہ انجمن ترقی اردو کا ایک باقاعدہ ارگن ہو جائے گا جس کی خریداری ممبران انجمن کے لئے ضروری ہونی چاہئے محض اس حصے کی علامہ کا پتہ بھی شائع ہو سکتی ہیں انجمن کا ایک باقاعدہ رسالہ جس میں اس کے متعلق کل ضروری امور و کارروائی سے پبلک کو اطلاع ملتی رہے ہونا ضروری ہے۔ میں زمانے کے لئے خواہ مخواہ اصرار نہیں کرتا ہوں مگر یہ ضرور چاہتا ہوں کہ انجمن موصوف ایک کارگزار انجمن ہو جائے مضامین خاص کے لئے بیشتر سے تکلیف بے جا نہیں ہے۔ راجہ کندن لال انکی کی سوانح عمری جنوری کے پرچے میں جو اول ہفتہ فروری میں شائع ہو گا ہدیہ ناظرین ہوگی۔ اب مارچ اپریل کے رسالے کے لئے کوئی کوئی کچھ ماسا مضمون غایت فرامیے زیادہ نیاز بندہ دیا نرائن گم۔ کانپور ۲۶ جنوری ۱۹۲۶ء

نمبر	کتاب	کتبہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۳۲	نہدوی رضاعی و جنت کا کوئی	احسن مارہروی	۱۳۲۹ھ ۱۹۱۰ء	مخدومی و محترمی تسلیم۔ والالامے کے جواب میں جو تاخیر تجسس ہوئی (اگرچہ میں اس کے لئے سخت شرمندہ ہوں) بربنائے غفلت نہ تھی بلکہ میں مشاہیر عصر کے مکتوبات کی تلاش میں تھا۔ نہایت افسوس اور ندامت کے ساتھ

کنا پڑتا ہے کہ مجھے یک قلم مایوسی ہوئی۔ مسٹر امیر علی اردو میں کبھی خط نہیں لکھتے اور یہاں کلکتے میں انگریزی کا اتنا رواج ہے کہ اکثر خط و کتابت انگریزی میں ہوا کرتی ہے۔ کسوف انیسویں جس کا ایک نسخہ جناب نے مجھے عطا کیا ہے اس کے لئے یہ دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں، نہایت مفید تالیف ہے خصوصاً جناب کے مسدس سے مجھے انتہائی لطف حاصل ہوا۔ اے وقت تو خوش کہ وقت مانوش کردی میں ممنون ہوں گا اگر جناب نظامی پریس کو ہدایت کر دیں کہ میرے نام ایک نسخہ دیوان غالب کا دیورہ واند کر دے، امید کہ جناب بخیر و عافیت ہوں گے۔ آپ کا خادم رضا علی وحشت۔

کلکتہ امیریل رکارڈ ڈیپارٹمنٹ۔

شمار	کتاب	مکتوب	نمونہ عبارت
۳۹	مولوی سید سلیمان ندوی	اسن نامہ ندوی	محترم! السلام علیکم۔ والا نامہ باعث اعزاز ہوا۔ مصحفی کا تذکرہ ہمارے ہاں نہیں غالباً ندوے کے کتب خانے میں ہے، ولی دکنی کا حال تو تمام تذکروں میں یکساں ہے۔ آپ حیات اور گلشن ہند تو آپ کے سامنے ہیں۔ شاہ قدرت اللہ کا تذکرہ قلمی یہاں ہے اس میں بھی ولی کے احوال و اشعار ہیں مگر وہی مسمولی۔ ان تذکروں میں تقابلی زیادہ اور واقعیت کم ہوتی ہے۔ کیا آپ "ولی" کا تذکرہ مخصوص لکھنا چاہتے ہیں تو اس کے لئے

مواوآپ کے پاس ہی علی گڑھ میں سید حسرت موہانی کے ہاں سب سے زیادہ موجود ہے۔
غزل کی سرزمین اب خبر ہوگئی، اب آپ لوگوں کو جو موجودہ اساتذہ اُردو میں داخل ہیں
نیا رنگ پیدا کرنا چاہئے، سنا ہے کہ آپ نے مولانا شبلی مرحوم کا مثنوی لکھا تھا۔ میں نے دیکھا نہیں۔
والسلام سید سلیمان۔ دارالمصنفین اعظم گڑھ۔ ۱۲ محرم ۱۳۳۸ھ۔

نمونہ عبارت	مکتوب	کاتب	تاریخ
<p>عنایت فرما کے بندہ زاد عنایتکم۔ بعد شوق ملاقات کے منظر مدعا ہوں۔ سب طرح بخیریت ہوں تندرستی آپ کی جناب باری سے طلب گار ہوں، مدت کے بعد آپ کی غزل مع عنایت نامہ آئی سب طرح اچھی تھی۔ مگر بنظر اس کے کہ آپ خیال کرتے کہ بے التفاتی کی، بعض جگہ تصرف کیا، ہر چند میرے حواس اب صحیح نہیں رہے اور بصارت و سماعت بہت کمی کرتی ہے اگر وہ تصرف میرا بجا ہو تو رہنے دیجئے ورنہ نہیں اور میری حالت مجدد یا رخاں ناظر آپ کو لگے چکے ہیں وہی صحیح ہو لو کہ میری سبب کمال پرانہ سالی اور عدم سماعت و ضعف بصارت کے برخاست کر دیا گیا پندرہ رپے بطور پیش کے ملے ہیں، شکریہ اگر یہ بھی نہ ہوتے تو ایسی حالت میں باقی حیات مستعار کا بسر ہونا ہرجاری سے ہوتا یہاں آج کل دو مشاعرے ہوتے ہیں مجھ بدحواس کو لوگ ماعی پریشان کرتے ہیں</p>	<p>۱۳۳۸ھ ۱۹۱۹ء</p>	<p>نشا امیر الشریعہ شیخ فیض الحسن حسرت موہانی</p>	<p>منشیہ</p>

ہر چند عذر کرتا ہوں قبول نہیں کرتے غلیس دیکھنی پڑتی ہیں اور جانا بھی موتا ہی رات بھر ٹیٹھا پڑتا ہی نہ کسی کی نزل میں سُننا ہوں نہ صورت پہچانتا ہوں کہ کون صاحب پڑھتے ہیں محض بے کار تکلیف اٹھانا پڑتی ہی مجھ جوری کچھ شعر بھی طرح کے ٹوٹے پھوٹے کہنا پڑتے ہیں۔ غرض بُری حالت ہی کیا نگارش کروں۔ آپ نے جو گلدستہ نکالا ہی اُس کا کیا طور ہی اگر شعر و شاعری سے متعلق ہی تو ایک پرچہ بھیج دیجیے اور اگر نچل خیال کے مضامین ہیں تو کچھ ضرور نہیں۔

تہ	حاج	کتبہ	نکات	نمونہ عبارت
میرزا	مولانا مولوی عبد القدیر بدایونی	احسن ماہِ رومی	۳۵ ۳۴ ۳۳ ۳۲ ۳۱ ۳۰ ۲۹ ۲۸ ۲۷ ۲۶ ۲۵ ۲۴ ۲۳ ۲۲ ۲۱ ۲۰ ۱۹ ۱۸ ۱۷ ۱۶ ۱۵ ۱۴ ۱۳ ۱۲ ۱۱ ۱۰ ۹ ۸ ۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱	حضرت بابرکت سید صاحب عالی مراتب محدومنا المفتحم المحترم داست برکاتتم۔ بعد گزارش ہدیہ تسلیمات ناکبات عدیت سمات معروض معیولی خطوط باہت عرس شریف کاتبوں نے فہرست کی خانہ پُری کے مطابق اغلب کہ حاضر کر دیئے ہوں۔ مگر جس طرح عام لوگوں کو روانہ ہوئے ہیں، ہوئے ہوں گے اب یہ عریفہ

حقیقہ آپ کی خدمت میں حاضر ہوتا ہی۔ راقم الحروف کہ آپ کے خاندان مقدسہ کے خادمان قدیم سے ہی امید واری کہ جب سطور قدیم براہ غایت قدیمتی تکلیف گوارا فرما کر عزت تشریف آوری سے مشرف فرمائیے گا۔ آپ حضرات کی تشریف آوری ہی ہمارے خیال میں حضرات اکابر کی روح مقدسہ کی ترویج ہوتی ہی اور ہمارے واسطے باعثِ عزت و برکت ہی زیادہ بجز طلب و علم برکت کیا تحریر ہو۔

نمبر	کاتب	مکتوب نامہ	نزدیکی	نمونہ عبارت
۲۲	موسیٰ ابوالکلام آزاد و میر السامی	سید افتخار عالم	۳۳/۱۵ ۹/۱۹/۱۵	از فقیر البوالکلام السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ تاخیر جواب کے لئے نثر مندہ و خواستگار معافی اعلالت و عجوم افکار و عدم قیام کلکتہ۔

(۱) بلاشبہ نواب صاحب سے امیر خسرو کے ہندی کلام
علی الخصوص مکر نیوں کے مجموعے کا ذکر کیا تھا مگر وہ نسخہ میرے پاس نہیں ہے نواب سید محمد آزاد (دودھ پنخ
والے) کے پاس تھا اور عرصہ ہوا میں نے دیکھا تھا۔ نواب صاحب کے اصرار پر میں نے اُن سے ذکر
کیا مگر معلوم ہوا کہ مولوی عبدالغفور شہباز کے سامان کے ساتھ ضائع ہو گیا یا کم از کم حسیر الحصول ہے۔
اب آپ کے لئے پھر فریختن کرتا ہوں۔

(۲) حضرت امیر خسرو کے حالات عام و متعارف کتابوں سے تو آپ نے ضرور فراہم کر لئے
ہوں گے باقی مخصوص کتابیں تو جہاں تک فقیر کے علم میں ہیں کسی ایسی کتاب کا وجود ہی نہیں ہے مشہور
ہی خواجہ حسن بکری نے ایک کتاب مجالس خسرو دی لکھی تھی اور اُس میں حضرت امیر کے تمام حالات و سوانح
جمع کئے تھے نیز مخصوص اُن مجالس کا حال جو حضرت نظام الدین کی صحبت و ارادت سے تعلق رکھتی ہیں
ایک زمانے میں میں نے بڑی تلاش کی لیکن بالکل ناکامی ہوئی۔ اصل یہ کہ اس قسم کے بزرگوں کے سوانح
کے لئے رجال و تراجم پر بالکل اعتماد نہ کرنا چاہئے بلکہ تمام تر محنت اُن کی تصنیفات کے مطالعہ و کاوش میں

مکرمی چاہتے تھے ان سے ایسے ایسے سراغ لگ جاتے ہیں کہ پوری لائف مرتب ہو جاتی ہے۔
 سب سے پہلے آپ یہ کیجئے کہ کلیاتِ نظم و نثر مکمل ہم پہنچائیے اور اس کا بالاستیعاب مطالعہ
 من اولہ الی آخرہ کر ڈالیے۔

اسی دیکھو کہ آپ بخیریت ہوں گے، الہامِ جولائی سے جاری ہوگا، تاخیرِ جواب کے لئے کمر بستہ
 معافی اور سوانحِ نذیر احمد مرحوم کے عدم تبصرہ نویسی پر متاسف، وان شاء اللہ براہِ دوینِ الہام
 محول۔ ۲۲۔ جون ۱۹۱۵ء

نمبر	کتاب	مکتوب الیہ	سن کتاب	نمونہ عبارت
۱۳۱۴	دینش چند روت ایک لے پروفیسرینٹ	احسن مارہروی	۱۳۱۴ ۱۹۹۶	مکرمی و معطی جناب قبلہ دامت افذا لکم تسلیم نوازش بہ دست یاب ہو کر باعثِ تسلی ہوا۔ کتاب ارسالِ حضرت ہی امید قوی ہے کہ نظرِ ثانی فرما کر جلد واپس کیجئے گا۔ جناب کو تکلیف نہ ہو تو نظرِ ثانی کے بعد اگر کتاب ہذا کے ساتھ کم از کم ایک دو حرفِ سفارش کے جناب تحریر فرمادیں وہ میرے لئے بہت ہی مفید ثابت ہوں گے فقط والسلام۔ نیازمند و نمیش چند روت پروفیسرینٹ جوزض کا لچ۔ کلکتہ۔ ۱۲ اگست ۱۹۲۷ء

شمار	کاتب	کتوب الیہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۱۹	مسٹر محمد عارف ماما کاٹھنی	ایڈیٹر ہندسہ ماترم	۱۳۲۲ھ (۱۹۰۲ء)	ملک ہمارا راج نے آدھے اشلوک میں ہند کو سکھایا کہ سوراجیہ ہمارا حق ہے۔ اگر ہم ان کے بھگت ہیں تو کھدہ پوش بن کر سوراج حاصل کر کے اپنی بھگتی کا ثبوت دیں۔ گاندھی

تبصرہ و کیفیت

انیسویں صدی عیسوی کے نصف آخر سے اول اردو میں خطوط نویسی کا وجود نہیں ملتا جس کی ابتداء از غالب بنی کی ہے۔ رجب علی سرور اور غلام امام شہید غیرو کی تصانیف میں بھی دو ایک اردو خط نظر آتے ہیں مگر ان کو اطفال دبستان کے لئے فرضی اور تیشی خطوط کہا جاسکتا ہے۔ نہ واقعی ادب یا علمی۔ یہی وجہ سے ان کے نمونے اس کتاب میں نقل نہیں کئے گئے۔ حق انشا میں مکاتیب مراسلت ایک ایسا معینہ اور کارآمد شعبہ ہے جس کے مطالعے سے بہت زیادہ منافع اہل ادب کو حاصل ہوتے ہیں۔ علمی اور ادبی فوائد کے سوا خطوط نویسوں کی بے شمار خصوصیات ایک مبصر سوانح نگار ان تحریروں سے اخذ کر سکتا ہے کسی قابل قدر تہی کے وہ ہم واقعات جو بڑی بڑی تاریخوں میں نہیں ملتے خط و کتابت کی معمولی نگارشات میں مل جاتے ہیں۔ جو خود نوشت ہونے کی وجہ سے اہل تاریخ کے لئے بہلا اختلاف مستند و معتبر ثابت ہوتے ہیں۔ اس حقیقت و اہمیت پر نظر کر کے نمونہ (نفسیہ) قائم کیا گیا ہے۔ اور کوشش کی گئی ہے کہ خطوط

نوی کے بعد ابتدائی سے اس خط پر ہرگز نہیں ہے ان کے خطوط کی ایک ایک دودو نقل دہر کر دی جائے۔ مندرجہ خطوط پر شاہکار کھنڈارہ مجتہد چاہئے لیکن اس الہام میں کوئی تاثر نہیں کہ شاہکار اہل قلم اور باب علم اور صاحبان بصیرت کی زیادہ تعداد ان نمونوں میں موجود ہے۔ بے شمار خطی و دستیوں کی طرح یہ ملک بھی غلو و کجی کا عین اہل قلم خط و کتابت کی سیدھی سادی عبارتوں میں وہ لطف پیدا کرتے ہیں جو دوسرے بڑی سی بڑی لفظی صنایعوں میں بھی دکھائیں سکتے۔ اس خصوصیت کے لئے درسی اور کتب فضیلت و قابلیت کی نمائندگی بے کار ہے۔ تاہم مجتہد خدا کے بخشندہ۔

مبصرین و ناظرین ان نمونوں میں یہ امتیاز و فرق باسانی معلوم کر سکتے ہیں اور اس کے لحاظ سے خطوط کے نمونوں کو دو حصوں میں اس لئے منقسم کر دیا ہے کہ آغاز و دونوں سے انیسویں صدی عیسوی کے آخر تک اکثر عربی لفظی بنیں جن میں عربی و فارسی کی ترکیبیں اور قدیم اسالیب بیان پائے جاتے ہیں اور بیسویں صدی عیسوی کے شروع سے ایک قلم ان تصنیفات و تحفاتی کو ترک کر دیا گیا ہے عصر حاضر کے ایسے نمونہ خطوط بالقدیم پچھڑے گئے ہیں جن میں مغربی انداز کے اثرات موجود ہیں نیزہ تحریریں قلم انداز کر دی گئی ہیں جو ان کس کس نماد و نماد کہ بداند کے عظیم باطل سے ادب انشا کی حق تلمیذ کرتی رہتی ہیں۔ اس نمونے کے او واریں بھی مسد کتابت کے لحاظ سے ترتیب خطوط میں بعض نمونے مقدم ہو کر ہوتے ہیں جو محض طباعت کی جھلک اور نمونوں کی تقلید فرصت کی وجہ سے مرتبہ ہو سکے۔ ایک دو حصوں کی طوالت یا بعض اہل قلم کے خطوط کی زیادتی تعداد کسی نہ کسی خصوصیت سے روا رکھی گئی ہے۔

جیسے کہ اندازہ اہل نظر فرما سکتے ہیں۔